from Messrs. Howell & Co.

J. Lee..
Doctors Commons.
1829

NB. This is ~~probably the first Vol.~~ of the New Test. printed at the Medicean Press at Rome 1591. The title page & preface, forming the first ~~eight~~ leaves, are wanting but might be restored by transcription from some of the copies of the book preserved in the libraries at Cambridge.

526
JR

الانجيل المقدّس لربّنا يسوع المسيح

المكتوب من اربع الانجيليين المقدسين اعنى

متّى و مرقس ولوقا ويوحنّا

Evangelium Sanctum Domini nostri Iesu Christi

Conscriptum a Quatuor Evangelistis Sanctis

idest,

Matthaeo, Marco, Luca, Et Iohanne.

Romae
In Typographia Medicea.
1590.

بشارة يسوع المسيح كما كتب مار متي واحد من
Euangelium Ieſu Chriſti quemadmodum ſcripſit Mar Mattheus unus ex
اثني عشر من تلاميذه
duodecim diſcipulis eius



كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود بن ابراهيم
Liber generationis Ieſu Chriſti filii Dauid filii Abraham
فابراهيم ولد اسحق واسحق ولد يعقوب ويعقوب
Abraham genuit Iſaac. Iſaac autem genuit Iacob. Iacob autem
ولد يهوذا واخوته ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامر
genuit Iudam, & fratres eius. Iudas autem genuit Phares & Zarah de Thamar.
وفارص ولد حصرون وحصرون ولد ارام وارام ولد
Phares autem genuit Eſron. Eſron autem genuit Aram. Aram autem genuit
عميناداب وعميناداب ولد نصون ونصون ولد
Aminadab. Aminadab autem genuit Naaſon. Naaſon autem genuit

سلمون وسلمون ولد باعاز من راحاب وباعاز ولد
Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit
عوبيد من راعوث وعوبيد ولد ايسيّ وايسيّ ولد
Obed ex Ruth. Obed autem genuit Ieſſe. Ieſſe autem genuit
داود الملك وداود الملك ولد سليمن من التي كانت
Dauid Regem. Dauid autem Rex genuit Salamonem ex ea quæ fuit
لاوريا وسليمن ولد راحبعام وراحبعام ولد ابيا
Vriæ. Salomon autem genuit Roboan. Roboan autem genuit Abiam.
وابيا ولد اصاف واصاف ولد يوشافاط ويوشافاط
Abia autem genuit Aſa. Aſa autem genuit Ioſaphat. Ioſaphat autem
ولد يورام ويورام ولد عوزيا وعوزيا ولد يواثام ويواثام
genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. Ozias autem genuit Ioathan. Ioathan autẽ
ولد احاز واحاز ولد حزقيا وحزقيا ولد منشيّ
genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manaſſen.
ومنشيّ ولد عامون وعامون ولد يوشيا ويوشيا ولد
Manaſſes autem genuit Amon. Amon autem genuit Ioſiam. Ioſias autem genuit
يوحانيا واخوته في جلاء بابل ومن بعد جلاء بابل
Ieconiã & fratres eius in trãſmigratione Babylonis. & poſt trãſmigrationẽ Babylonis
يوحانيا ولد شلثاييل وشلثاييل ولد زورو بابل
Ieconias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.
وزوروبابل ولد ابيود وابيود ولد الياقيم والياقيم ولد
Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachin. Eliachin autẽ genuit
عازور وعازور ولد صادوق وصادوق ولد اخين
Azor. Azor autem genuit Sadoch. Sadoch autem genuit Achim.
واخين ولد اليود واليود ولد اليعازر واليعازر ولد
Achim antem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit
متثان ومتثان ولد يعقوب ويعقوب ولد يوسف
Mathan. Mathan autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Ioſeph
خطيب مريم المولود منها يسوع الذي يدعي المسيح
ſponſum Mariæ: de qua natus eſt Ieſus, qui uocatur Chriſtus.
فكل

فكل الاجيال من ابراهيم الي داود اربعة عشر جيلا
Omnes itaque generationes ab Abraham uſque ad Dauid quatuordecim generationes
ومن داود الي جلاء بابل اربعة عشر جيلا ومن جلاء
& à Dauid usq; ad trãſmigrationẽ Babylonis quatuordecĩ generatiões & à trãſmigratiõe
بابل الي المسيح اربعة عشر جيلا ۞
Babylonis uſque ad Chriſtum quatuordecim generationes.

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

ومولد يسوع المسيح هكذا كان لما خطبت مريم
Generatio autem Ieſu Chriſti ſic erat. Cùm eſſet deſponſata Maria
امّه ليوسف من قبل ان يتعارفا وجدت حبلي من
mater eius Ioſeph, antequam ſeſe cognoſcerent, inuenta eſt grauida de
الروح القدس ويوسف خطيبها لما كان صديقا ولم
Spiritu ſancto. Ioſeph autem ſponſus eius cùm eſſet iuſtus & non
يرد ان يشهرها وهمّ بتخليتها سرًّا وفيما هو مفكر في
uellet eam diuulgare: cogitauit de dimiſſione eius occulta. Dùm autem cogitaret
هذا ان ظهر له ملاك الربّ في الحلم قايلا يا يوسف ابن
hoc, ecce apparuit ei angelus Domini in ſomnis dicens: Ioſeph fili



داود لا تخف ان تاخذ مريم خطيبتك فان الذي
Dauid ne timeas accipere Mariam ſponſam tuam quoniam quod
ولد فيها هو من الروح القدس وستلد ابنًا وتدعي
natum eſt in ea eſt ex Spiritu ſancto: pariet autem filium: & uocabis
اسمه يسوع لانّه يخلص شعبه من خطاياهم وهذا كله
nomē eius Ieſum, ipſe enī saluū faciet populum ſuum à peccatis eorum. Hoc autē totū
كان لكي يتمّ ما قيل من الربّ بالنبي القايل هاهوذا
actum eſt ut adimpleretur quod dictū eſt à Domino per prophetam dicentem: Ecce
العذرآء تحبل وتلد ابنًا ويدعي اسمه عمّانوييل الذي
uirgo concipiet, & pariet filium: & uocabitur nomen eius Emanuel, cuius
تفسيره الله معنا فقام يوسف من النوم وصنع كما امره
ĩterpretatio eſt Nobiſcū Deus. Surrexit autē Ioſeph à ſomno, & fecit, ſicut præcepit ei
ملاك الربّ واخذ مريم خطيبته ولم يعرفها حتّي
āgelus Domini: & accepit Mariam ſponſam ſuam: Et non cognouit eam uſque quo
ولدت ابنها البكر فدعا اسمه يسوع ✠
peperit filium ſuum primogenitum: & uocauit nomen eius Ieſum.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

فلما ولد يسوع في بيت لحم يهوذا في ايام هيرودس الملك
Cùm ergo natus eſſet Ieſus in Bethlehem Iudæ in diebus Herodis Regis
اذ مجوس وافوا من المشرق الي يا روشليم قايلين اين هو
ecce Magi uenerunt ab Oriente Ieroſolymam, dicentes: Vbi eſt
المولود ملك اليهود لانا راينا نجمه في المشرق ووافينا
qui natus eſt rex Iudeorum? Vidimus enim ſtellam eius in Oriente, & uenimus
لنسجد له فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع
ut adoremus eum. Cum autem audiſſet Herodes rex, turbatus eſt, & omnis
يا روشليم معه وجمع كل روسآء الكهنة وكتبة
Ieroſolyma cum illo. Et congregauit omnes principes ſacerdotum & Scribas
الشعب واستخبرهم اين يولد المسيح فقالوا له في بيت
populi, & ſciſcitauit ab eis ubi naſceretur Chriſtus. & dixerunt ei in Beth-
لح



لحم يهوذا كما هو مكتوب في النبيّ وانت يا بيت لحم
lehem Iudæ: sicut scriptum est in propheta: Et tu Beth-lehem
ارض يهوذا لست بصغيرة في ملوك يهوذا لان منك يخرج
terra Iudæ, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet
المدبّر الذي يرعي شعبي اسراييل حينيذ دعا هيرودس
dux qui pascet populum meum Israel. Tunc uocauit Herodes
المجوس سرًّا وتحقق منهم الزمان الذي ظهر لهم فيه
Magos secretò, & certior factus fuit ab illis de tempore in quo apparuit eis
النجم وارسلهم الي بيت لحم قايلا امضوا فتّشوا عن
stella: & misit illos Beth-lehem, dicens: Ite & inquirite de
الصبيّ باجتهاد فاذا وجدتموه اخبروني لاتي انا واسجد له
puero cũ diligentia: cùmq; inueneritis eum nunciate mihi, ut ueniã ego & adorẽ eum.
فلما سمعوا من الملك ذهبوا فاذا النجم الذي راوه في
Cùm autem audissent regem abierunt, & ecce stella quam uiderant in
المشرق يقدمهم حتّي جاء ووقف فوق حيث كان
Oriente, præcedebat eos, usque dum ueniret & staret supra ubi erat
الصبيّ فلما راوا النجم فرحوا فرحا عظيما جدا واتوا الي
puer. Cùm autem uidissent stellam gauisi sunt gaudio magno ualde. Et uenerunt in

البيت فوجدوا الصبيّ مع مريم امّه فخرّوا له سجدا وفتحوا
domũ, & inuenerũt puerũ cũ Maria matre eius & prociderũt eũ adorãdo, & aperuerũt
اوعيتهم وقدموا له قرابين ذهبا ولبانا ومرًّا واوحي لهم
uasa sua & obtulerunt ei munera, aurum, & tus, & myrrham. Et manifestatum fuit eis
في الحلم ان لا يرجعوا الي هيرودس فرجعوا في طريق
in somnis ne redirent ad Herodem, Et reuersi sunt per uiam
اخري الي كورتهم
aliam in regionem suam

الفصل الرابع

Sectio quarta

فلما ذهبوا اذ ملاك الربّ تراي ليوسف في الحلم قايلا
Cùm autem irent, ecce, angelus Domini apparuit Ioseph in somnis dicens,
قم فخذ الصبيّ وامّه واهرب الي مصر وكن هناك
surge & accipe puerum & matrem eius, & fuge in Ægyptum: & esto ibi
حتّي اقول لك فان هيرودس مزمع ان يطلب الصبيّ
usque dum dicam tibi. Etenim Herodes futurus est ut quærat puerum
ليهلكه فقام واخذ الصبيّ وامّه ليلا ومضي الي مصر
ad perdẽdũ eum. Et surrexit & accepit puerum & matrẽ eius nocte & abiit in Ægyptũ.



وكان هناك الي وفاة هيرودس لكي يتمّ ما قيل من قبل
Et erat ibi uſque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum eſt à
الربّ بالنبيّ القايل من مصر دعوت ابني حينيذ لما
Domino pet prophetam dicentem, ex Ægypto uocaui filium meum: Tunc cùm
راي هيرودس سخريّة المجوس غضب جدًا وارسل
uidiſſet Herodes illuſionem Magorum, iratus eſt ualde: & miſit



فقتل كل صبيان بيت لحم وكل تخومها من ابن
& occidit omnes pueros Bethlehem & omnium finium eius à filio
سنتين فما دون كنحو الزمان الذي تحقق عنده
duorum annorum & infra, ſecundum tempus quo certior factus fuit
من المجوس حينيذ تمّ ما قيل من ارمياء النبيّ حيث
à Magis. Tunc adimpletum eſt quod dictum eſt ab Ieremia propheta, ubi
يقول صوت سمع في الرامة بكاء ونوح وعويل كثير
dicit. Vox audita eſt in Rama ploratus & gemitus & ululatus multus
راحيل تبكي علي بنيها ولا تريد ان تتعزّي لفقدهم
Rachel plorans ſuper filios ſuos, & noluit conſolari quia non ſunt.
فلما مات هيرودس ظهر ملاك الربّ ليوسف في الحلم
Cùm autem mortuus eſſet Herodes, apparuit angelus Domini Ioſeph in ſomnis

15

بمصر قايلا قم فخذ الصبيّ وامّه واذهب الي ارض اسراييل
in Ægypto, dicens, Surge & accipe puerum & matrem eius, & uade in terram Israel
فقد مات الذين يطلبون نفس الصبيّ فقام واخذ الصبيّ
defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri. Et surrexit & accepit puerum
و امّه و جاء الي ارض اسراييل فلما سمع ان ارشلاوس
& matrem eius, & uenit in terram Israel. Et cùm audisset quòd Archelaus
قد ملك علي اليهوديّة عوض هيرودس ابيه خاف ان
regnaret in Iudæa pro Herode patre suo, timuit
يذهب الي هناك فاخبر في الحلم و ذهب الي ناحية
ire illuc: & admonitus fuit in somnis & abiit in partes
الجليل فاتي و سكن في مدينة تدعي ناصرة لكي يتمّ
Galileæ, & uenit & habitauit in ciuitate quæ uocatur Nazareth: ut adimpleretur
ما قيل في الانبياء انه يدعي ناصريّا ۞
quod dictum est in prophetis: Quoniam uocabitur Nazareus.

الفصل الخامس

Sectio quinta

و في تلك الايام جاء يوحنّا المعمدان يكرز في بريّة
In diebus autem illis uenit Ioannes Baptista prædicando in deserto
يهوذا و يقول توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات لان
Iudæç, & dicēdo. Penitentiam agite appropinquauit enim regnum cœlorū. Quoniam
هذا هو الذي قيل في اشعيا النبيّ اذ يقول صوت
hic est qui dictus est in Esaia propheta quando dicit, Vox
صارخ في البرّيّة اعدّوا طريق الربّ و سهّلوا سبيله ۞
clamans in deserto, Parate uiam Domini, & rectas facite semitas eius.
و كان لباس يوحنّا من وبر الابل و منطقة جلد علي
Erat autem uestimentum Ioannis de pilis camelorum, & zona pellis circa
حقويه و كان طعامه الجراد و عسل البرّ حينيذ
lumbos eius: & erat cibus eius locustæ & mel syluestre. Tunc
خرجوا اليه من يا روشليم و كل اليهوديّة و جميع كور
exierunt ad eum ex Ierusalem & omni Iudæa & omni regione
الاردن

الاردن فكان يعمدهم في نهر الاردن معترفين بخطاياهم ۞
Iordanis: & baptizabat eos in flumine Iordanis confitentes peccata sua.
فلمّا راي كثيرين من الفريسيّين والزنادقة ياتون
Cùm autem uidiſſet multos ex Phariſæis & Saducæis uenientes
الي معموديته قال لهم يا اولاد الافاعي مَن دلّكم علي الهرب
ad baptiſmum ſuum, dixit eis. Progenies uiperarum, quis demonſtrauit uobis fugere
من الغضب الاتي اعملوا الان ثمرة تليق بالتوبة ولا
ab ira uentura? Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. Et ne
تتمجدوا وتقولوا في نفوسكم انّ ابانا ابراهيم فاقول لكم
gloriemini & dicatis intra uos, quòd Pater noſter eſt Abraham. Dico enim uobis
ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة بنين لابراهيم
quòd Deus potens eſt ſuſcitare ex iſtis lapidibus filios Abrahæ.
ها هوذا الفاس موضوع علي أصول الشجر فكل شجرة لا تثمر
Ecce ſecuris poſita eſt ad radices arborum. Omnis enim arbor quæ non fructificat
ثمرا صالحا تقطع وتلقي في النار ۞ فانا اعمدكم بالماء
fructum bonum excidetur, & mittetur in ignem. Ego quidem baptizo uos in aqua
للتوبة والذي ياتي بعدي هو اقوي منّي ولا استحقّ ان
in pœnitentiam: qui autem ueniet poſt me eſt fortior me & non ſum dignus
احمل حذاءه فهو يعمدكم بالروح القدس والنار ۞ وبيده
portare calceaméta eius, ipſe enĩ baptizabit uos ĩ ſpiritu ſácto & igne, & in manu eius
الرفش ينقّي به اندره ويجمع قمحه في الاهراء فاما التبن
uentilabrum, quo mundabit aream ſuã & cõgregabit triticũ ſuũ in horreũ, paleas autẽ
فيحرقه بنار لا تطفا ۞ حينيذ اتي يسوع من الجليل الي
comburet igne, qui non extinguetur. Tunc uenit Ieſus à Galilæa in
الاردنّ الي يوحنّا ليعتمد منه فكان يمتنع يوحنّا منه
Iordanem, ad Iohannem, ut baptizaretur ab eo. Prohibebat autem Iohannes eum
قايلا انا المحتاج ان اعتمد منك وانت تاتي اليّ فاجاب
dicens. Ego debeo baptizari à te, & tu uenis ad me. Reſpondit autem
يسوع وقال له دع الان فهكذا يجب لنا ان نكمّل كل البرّ
Ieſus, & dixit ei, ſine modò, ſic enim conuenit nobis perficere omnem iuſtitiam

كل ممالك العالم و مجدها وقال له اعطيك هذا كله ان
omnia regna mundi, & gloriam eorum, & dixit ei, Dabo tibi hæc omnia, si
خررت لي ساجدًا حينيذ قال له يسوع اذهب يا
cadens adorabis me. Tunc dixit ei Iesus, Vade ò
شيطان لانّه مكتوب للربّ الهك تسجد وله وحده
Satana: Etenim scriptum est, Dominum Deum tuum adorabis: & illi soli
تعبد ✿ حينيذ تركه ابليس واذ جاءت ملايكة
seruies. Tunc reliquit eum diabolus: & ecce accesserunt angeli,
فكانت تخدمه
& ministrabant ei.

الفصل السابع
Sectio septima.

فلما سمع يسوع ان يوحنّا قد اسلم مضي الي الجليل وترك
Cùm autem audisset Iesus quòd Iohannes traditus esset, secessit ĩ Galilęam, & reliquit
الناصرة وجاء وسكن كفرناحوم التي علي شاطي البحر في
Nazaret, & uenit & habitauit Capharnaum, quæ est super littus maris in
تخوم زابلون ونفتاليم ليكمل ما قيل في اشعياء النبيّ
finibus Zabulon & Nephtalim, ut adimpleretur quod dictum est in Isaia propheta
اذا يقول ارض زابلون وارض نفتاليم طريق بحر عبر
quando dicit. Terra Zabulon & terra Nephtalim uia maris trans
اردنّ الجليل الامم الشعب الذي كان يجلس في الظلمة
Iordanem Galilææ gentium populus qui sedebat in tenebris
بصر نورًا عظيمًا وللجالسين في كورة ظلال الموت نور
uidit lucem magnam: & sedentibus in regione umbræ mortis lux
اشرق عليهم ومن ذلك الزمان بدأ يسوع ان يبشّر ويقول
orta est super eos. Et ex eo tempore cœpit Iesus prædicare, & dicere
توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات ✿
Pœnitentiam agite; appropinquauit enim regnum cœlorum

الفصل الثامن
Sectio octaua.

فلمّا كان يمشي علي ساحل بحر الجليل ابصر اخوين سمعان
Cùm autem ambularet iuxtà littus maris Galilæę, uidit duos fratres Simonem
الذي يدعي بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكا في
qui uocatur Petrus & Andream fratrem eius, qui mittebant rete in
البحر لانّهما كانا صيّادين فقال لهما اتبعاني فاجعلكما
mare (erant enim piscatores) & ait illis sequimini me: & faciam uos
تكونان صيّادي الناس وللوقت تركا الشباك وتبعاه ۞
fieri piscatores hominum. Et continuò reliquerunt rete, & secuti sunt eum.
وجاز من هناك فراي اخوين اخرين يعقوب ابن
Et transiit inde, & uidit duos alios fratres, Iacobum filium
زبدي ويوحنّا اخاه في سفينة مع ابيهما زبدي
Zebedęi, & Iohannem fratrem eius in naui cum eorum patre Zebedæo
يصلحان شباكهما فدعاهما وللوقت تركا السفينة واباهما
qui reficiebant retia sua: & uocauit eos, & statim reliquerunt nauim & patrem eorum
وتبعاه ۞ وكان يسوع يطوف في كل الجليل ويعلّم في
& secuti sunt eum. Et circuibat Iesus totam Galilæam, & docebat in
مجامعهم وينادي ببشارة الملكوت ويبري كل مرض
Synagogis eorum, & prædicabat euangelium regni: & sanabat omnem infirmitatem
وكل وجع في الشعب فذاع خبره في جميع الشام
& omnem dolorem in populo. Et insonuit fama eius in tota Syria
فقدموا اليه كل من كان باسواء حال باصناف الامراض
& obtulerunt ei omnes male habentes uariis infirmitatibus
والمعذّبين والذين بهم الشياطين والمعترين في روس
& tormentis comprehensos, & qui demonia habebant, & qui agitabantur in prĩcipiis
الاهلّة والمخلّعين فابراهم وتبعه جموع كثيرة من الجليل
lunationum, & paraliticos, & curauit eos: & secutę sunt eum turbæ multæ de Galilæa
والعشر المدن ويروشليم واليهوديّة وعبر الاردن ۞ فلمّا
& Decapoli, & Ierusalem, & Iudæa, & trans Iordanem. Cùm autem
ابصر يسوع الجمع صعد الي الجبل وجلس وجاء اليه
uidisset Iesus turbas, ascendit in montem, & sedit, & accesserunt ad eum

تلاميذه ۞ وفتح فاه يعلمهم قايلاً ۞ طوبي للمساكين بالروح
discipuli eius. & aperuit os suum, & docebat eos dicens. Beati pauperes spiritu,
فانّ لهم ملكوت السموات طوبي للحزاناء فانّهم يعزون ۞ طوبي
quoniam ipsorũ est regnum cœlorum. Beati tristes, quoniam ipsi consolabũtur. Beati



للمتواضعين فانّهم يرثون الارض ۞ طوبي للجياع وعطاش
mites: quoniam ipsi hereditabunt terram. Beati esurientes & sitientes
لبرّ فانّهم يشبعون ۞ طوبي للرحماء فانّهم يرحمون ۞ طوبي
iustitiã: qm̃ ipsi saturabũtur. Beati misericordes: qm̃ ipsi misericordiã cõsequẽt. Beati
للذين قلبهم نقيّ فانّهم يعاينون الله ۞ طوبي لصانعي
quibus est cor mundum: quoniam ipsi uidebunt Deum. Beati paci
السلام فانّهم ابناء الله يدعون ۞ طوبي للمطرودين من
fici: quoniam ipsi filii Dei uocabuntur. Beati qui persecutionem patiuntur prop
اجل العدل فان لهم ملكوت السموات ۞ طوبي لكم اذا
ter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum cœlorum. Beati uos cùm
عيّروكم وطردوكم وقالوا فيكم كلّ كلمة شرّ كاذبين من
probris affecerĩt uos & p̃secuti fuerĩt uos, & dixerĩt in uos omne uerbũ malũ mẽtiẽtes
اجلي

اجلي افرحوا وتهلّلوا فانّ اجركم عظيم في السموات لانّ
propter me: gaudete, & exultate quoniam merces uestra magna est in cœlis: quoniam
هكذا طردوا الانبيآء الذين كانوا قبلكم ۞ انتم ملح الارض
sic persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante uos. Vos estis sal terræ
فان افسد الملح فبما ذا يملح لايصلح لشي الا لان يطرح
Cùm autem sal euanuerit, in quo salietur? ad nihilum ualet, nisi ut mittatur
خارجًا وتدوسه الناس انتم نور العالم لاتستطيع المدينة
foras, & conculcent eum homines. Vos estis lux mundi. Non potest ciuitas
ان تخفي الموضوعة علي جبل ۞ ولايوقد سراج فيتركه
abscondi posita supra montem. Et non accenditur lucerna & ponunt eam
تحت مكيال لكن يوضع علي منارة ليضيئ لكلّ من في
sub modio, sed ponitur super candelabrum, ut luceat omnibus qui in
البيت هكذا فليضي نوركم قدّام الناس ليروا اعمالكم
domo sunt. Sic luceat lux uestra coram hominibus: ut uideant opera uestra
الصالحة ويمجّدوا اباكم الذي في السموات ۞ لا تظنوا انّي
bona, & glorificent patrem uestrum qui est in cœlis. Nolite putare quòd ego
جئت لاحلّ الناموس او الانبيآء لم ات لاحل بل
uenerim soluere legem aut prophetas: non ueni soluere: sed
لاكمل ۞ الحقّ اقول لكم انّ السمآء والارض تزولان
adimplere. Amen dico uobis, quòd cœlum, & terra transibunt,
ويوطة واحدة او خطة واحدة لاتزول من الناموس
& iota unum aut apex unus non præteribit à lege:
حتّي يكون كلّه فمن حلّ احدي هذه الوصايا الصغار
donec fiant omnia. Qui ergo soluerit unum horum mandatorum minimum
وعلّم الناس هكذا يدعي في ملكوت السموات صغيرا
& docuerit homines sic: uocabitur in regno cœlorum minimus.
والذي يعمل ويعلّم هذا يدعي عظيما في ملكوت السموات
qui autem fecerit & docuerit: hic uocabitur magnus in regno cœlorum.
واقول لكم ان لم يفضل عدلكم علي عدل الكتبة والفريسيين
Dico autẽ uobis si nõ abundauerit iustitia uestra supra iustitiã scribarum & pharisęorũ

ليس تدخلون ملكوت السموات
non intrabitis in regnum cœlorum

الفصل التاسع

Sectio nona.

قد سمعتم انّه قيل للاولين لاتقتل فانّ من قتل يكون
Audiſtis quia dictum eſt antiquis Non occides, qui autem occiderit, erit
مستوجبًا للدّينونة وانا اقول لكم انّ كلّ من غضب علي
reus iudicio. Ego autem dico uobis, quia omnis qui iraſcitur aduerſus
اخيه فقد وجبت عليه الدينونة ومن قال لاخيه راقا
fratrem ſuum reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri ſuo Raca:
فقد وجبت عليه ايمّة الجماعة ومن قال لاخيه يا احمق
reus erit concilio. Qui autem dixerit fratri ſuo, Fatue
فقد وجبت عليه نار جهنم ✲ ان انت قرّبت قربانك
reus erit igne gehennæ. Si ergo tu offers munus tuum
علي المذبح وذكرت هناك ان لاخاك واحدًا عليك
ſuper altare, & recordatus fueris ibi quòd frater tuus habet aliquid aduerſum te:
فدع قربانك هناك قدام المذبح وامض اوّلاً وصالح
relinque munus tuum ibi ante altare: & uade prius & reconciliare
اخاك وحينيذ فات وقدّم قربانك كن حسن اللّطف
fratri tuo & tunc ueniens offer munus tuum. Eſto benignus
بخصمك سريعًا مادمت معه في الطريق ليلاّ يسلمك
tecum litiganti citò, dum es cum eo in uia ne fortè tradat te
الخصم الي الحاكم ويسلمك الحاكم الي المستخرج وتلقي في
aduerſarius iudici, & tradat te iudex miniſtro & mittaris in
السجن الحقّ اقول لك انّك لاتخرج من هناك حتّي
carcerem. Amen dico tibi quòd non exies inde donec
تؤدّي اخر فلس عليك ✲ قد سمعتم ما قيل للاولين
nouiſſimum quadrantem reddas. Audiſtis quia dictum eſt antiquis,
لاتزن وانا اقول لكم ان كلّ من نظر الي امراة الي ان
Non mæchaberis & ego dico uobis, quòd omnis qui uiderit mulierem ad

يشتهيها فقد زني بها بقلبه فان شككتك عينك اليمني
cõcupiſcẽdũ eã, iã mœchatus eſt eã in corde ſuo. quòd ſi ſcãdalizat te oculus tuus dexter
فاقلعها والقها عنك فانّه خير لك ان يهلك احد
erue eum, & proiice abs te: profectò expedit tibi ut pereat unum
اعضايك من ان يلقي جسدك كلّه في جهنّم وان
membrorum tuorum, quàm, mittatur corpus tuum totum in gehennam. Et ſi
شككتك يدك اليمني فاقطعها والقها عنك فانّه خير
ſcandalizat te manus tua dextera, abſcinde eam, & proiice eam abs te: expedit enim
لك ان يهلك احد اعضايك من ان يذهب جسدك
tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm eat corpus tuum
كلّه في جهنّم وقيل ان من طلق امراته فليدفع لها
totum in gehennam. Dictum eſt autem, Quicunque dimiſerit uxorem ſuam, det ei
كتاب طلاق وانا اقول لكم ان كلّ من طلّق امراته
libellum repudii. Ego antem dico uobis, quia omnis qui dimiſerit uxorem ſuam
من غير سبب الزناء فقد جعلها زانية ومن تزوّج مطلّقة
excepta cauſa fornicationis, dedit eam in fornicationem: & qui duxerit dimiſſam
فقد زني ۞ قد سمعتم ايضاً انّه قيل للاوّلين لا تحنث في
iam adulterauit. Audiſtis iterum quia dictum eſt antiquis, Non periu-
يمينك وأوف للربّ قسمك وانا اقول لكم لا تحلفوا البتّة
rabis, reddes autẽ Domino iuramẽta tua. Ego autẽ dico uobis, nolite iurare omnino,
لا بالسماء لانها كرس الله ولا بالارض لانها موطي قدميه
neque per cœlum: quia thronus Dei eſt: neque per terrã: quia ſcabellũ eſt pedũ eius:
ولا بيا روشليم لانها مدينة الملك العظيم ولا تحلف
neque per Ieroſolymam: quia ciuitas eſt regis magni. Neque iurabis
براسك لانك لا تقدر ان تصنع شعرة واحدة بيضاء
per caput tuum: quia non potes facere capillum unum album
اوسوآد ولتكن كلمتكم نعم نعم ولا لا وما زاد علي هذا
aut nigrũ. Sit autem ſermo ueſter eſt, eſt, & non, non; quod autẽ abundantius eſt his
فهو من الشرير ۞ قد سمعتم انّه قيل العين بدل العين
à malo eſt. Audiſtis quia dictum eſt, Oculum pro oculo,

والسنّ بدل السنّ وانا اقول لكم لاتقاوموا الشرّ لكن من
& dentem pro dente. Ego autem dico uobis nolite resistere malo: sed quicunque
لطمك علي خدّك الايمن فحوّل له الاخر ومن اراد
percusserit te in maxillam tuam dexteram, uerte ei & alteram: & qui uult
مداينتك واخذ ثوبك فدع له رداك ايضا ومن سخّرك ميلاً
ĩ iudicio cõtẽdere tecũ, & tollere tunicã tuã: dimitte ei & palliũ. Et quicũq; ãgariauerit
واحدًا فامض معه اثنين ومن سالك فاعطه ومن اراد
te miliarium unum, uade cum illo & alia duo. Qui autem petit à te, da ei: & uolenti
ان يقترض منك فلا ترد ۞ قد سمعتم انّه قيل احبب
mutuare à te, ne auertaris. Audistis quia dictum est: Diliges
قريبك وابغض عدوك وانا اقول لكم احبّوا اعداءكم
proximũ tuũ, & odio habebis inimicũ tuũ. Ego autẽ dico uobis, Diligite inimicos urõs,
واحسنوا الي من ابغضكم وصلّوا علي من يطردكم
& benefacite his qui oderunt uos: & orate pro persequentibus uos
ويغتصبكم لكيما تكونوا بني ابيكم الذي في السموات
& calumniantibus uos: ut sitis filii patris uestri qui in cœlis est,
الذي يشرق شمسه علي الاخيار والاشرار ويمطر علي
qui facit oriri solem suum super bonos & malos, & pluit super
الصديقين والظالمين واذا احببتم من يحبكم ايّ اجر لكم
iustõs & iniustos. Si enim diligitis eos qui diligunt uos, quam mercedem habebitis?
اليس العشارون يفعلون مثل ذلك وان سلمتم علي
nonne publicani faciunt hoc? & si salutaueritis
اخوتكم فقط ايّ فضل عملتم اليس لذلك تفعل الامم
fratres uestros tantùm, quid amplius facitis? nonne hoc faciunt & ethnici?
فكونوا انتم كاملين مثل ابيكم السمايي هو كامل ۞
Estote ergo uos perfecti, sicut pater uester cœlestis perfectus est.
وانظروا لا تصنعوا مراحمكم قدّام الناس لكي يروكم والا
Et attẽdite ne faciatis misericordiã uestram coram hominibus ut uideant uos: alioquin
فليس لكم اجر عند ابيكم الذي في السموات واذا
non erit uobis merces apud patrem uestrum qui in cœlis est. Cùm ergo
صنعت

صنعت رحمة فلا تضرب قدامك بالبوق كما تصنع
facis misericordiam, noli canere ante te tuba, sicut faciunt
المراوون في المجامع وفي الاسواق لكي يمجّدوا من
hipocritæ in synagogis & in uicis, ut glorificentur ab
الناس الحق اقول لكم لقد اخذوا اجرهم وانت اذا
hominibus: Amen dico uobis, receperunt mercedem suam. Tu autem cum
صنعت رحمة فلا تعلم شمالك بما صنعت يمينك لكي
feceris misericordiam, nesciat sinixtra tua quid faciat dextera tua: ut
تكن صدقتك في الخفاء وابوك الذي يري ما في الخفاء
sit iustitia tua in abscondito: & pater tuus qui uidet quod est in abscondito,
يجزيك علانية ۞
reddet tibi manifestè.

الفصل العاشر

Sectio decima.

واذا صلّيتم فلا تكونوا كالمرايين الذين يحبّون ان يصلون
Et cùm oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant orare
قايمين في المجامع وزوايا الازقّة ليظهروا للناس الحقّ
stantes in synagogis & angulis platearum, ut uideantur ab hominibus: amen
اقول لكم انّهم قد اخذوا اجرهم وانت اذا صلّيت
dico uobis quòd ipsi receperunt mercedem suam. Tu autem cùm oraueris,
فادخل الي مخدعك واغلق بابك عليك وصلّ
intra in cubiculum tuum, & claude ostium tuum super te, & ora
لابيك سرًّا وابوك الذي يري السّر يعطيك علانية ۞
patrem tuum secretò: & pater tuus qui uidet abscondita, dabit tibi manifestè.
واذا صلّيتم فلا تكثروا الكلام مثل الوثنيين لانّهم يظنّون
orantes autem nolite multiplicare uerba sicut ethnici: putant enim
ان يستمع لهم بكثرة كلامهم فلا تتشبهوا بهم لانّ اباكم عالم
quòd exaudiāt in multitudine uerborū. Nolite ergo assimilari eis: qm̄ pater uester scit
بما تحتاجون اليه قبل ان تسألوه فهكذا تصلّوا انتم
quid opus sit uobis ab eo, antequàm petatis eum. Sic ergo orabitis uos,

ابونا الذي في السموات ليتقدّس اسمك لتات ملكوتك
Pater noster qui es in cœlis, ſantificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum.
لتكن مشيتك كما في السمآء وعلي الارض خبزنا
Fiat uoluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra. Panem noſtrum
كفافنا اعطنا في اليوم واغفر لنا خطايانا كما نغفر
ſufficientem nobis da nobis hodie. Et dimitte nobis peccata noſtra, ſicut dimittimus
نحن لمن اخطاء الينا ولا تدخلنا التجارب لكن نجنا
nos hiis qui peccauerunt in nos. Et ne nos inducas in tentationem: Sed libera nos
من الشّرير ✡ فان غفرتم للناس خطاياهم يغفر لكم
à malo. Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum: dimittet uobis
ابوكم السماويّ خطاياكم وان لم تغفروا للناس
pater ueſter cœleſtis peccata ueſtra. Si autem non dimiſeritis hominibus
خطاياهم لم يغفر لكم ابوكم خطاياكم ✡ واذا صمتم لا
peccata eorũ: nec dimittet uobis pater ueſter peccata ueſtra. Cùm autem ieiunatis, ne
تكونوا معطبين كالمرايين لانّهم يعبسون وجوههم ليظهروا
efficiamini triſtes ſicut hypocritæ, exterminant enim facies ſuas, ut appareant
للناس صيامهم الحقّ اقول لكم انّهم قد اخذوا اجرهم
hominibus ieiunia eorum. Amen dico uobis quia ipſi receperunt mercedem ſuam.
وانت اذا صمت ادهن راسك واغسل وجهك ليلا
Tu autem cùm ieiunas, unge caput tuum, & laua faciem tuam: nè
يظهر للناس صيامك لكن لابيك الذي في السرّ وابوك
appareant hominibus ieiunia tua, ſed patri tuo qui eſt in abſcondito: & pater tuus
الذي ينظر السرّ يجازيك علانية ✡
qui uidet abſcondita, reddet tibi manifeſtè.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

لاتكنزوا لكم كنوزا في الارض حيث الاكلة والسوس
Nolite theſaurizare uobis theſauros in terra: ubi ærugo & tinea
يفسد وحيث ينقب السارقون فيسرقون ولكن
demolitur, & ubi effodiunt fures, & furantur. Sed
اكنزوا

اكنزوا لكم كنوزا في السماء حيث لا اكلة ولا سوس
thesaurizate uobis thesauros in cœlo: ubi neque ærugo neque tinea
يفسد ولا ينقب السارقون ولا يسرقون لانّه حيث
demolitur, neque effodiunt fures, neque furantur. Quoniam ubi
تكون كنزك هناك قلبك ✿ سراج الجسد العين فاذا
est thesaurus tuus, ibi erit cor tuum. Lucerna corporis est oculus, si
كانت عينك بسيطة فجسدك كلّه يكون منيرًا وان
fuerit oculus tuus simplex: corpus tuum totum erit lucidum. Si autem
كانت عينك شرّيرة فجسدك كلّه يكون مظلمًا فاذا كان
fuerit oculus tuus nequam: corpus tuum totum erit tenebrosum. Si ergo fuerit
النور الذي فيك ظلامًا فالظلام كم يكون ليس يستطيع
lumen quod in te est tenebræ: & tenebræ quantę erunt? Non potest
احد ان يعبد ربّين لانّه اما ان يبغض الواحد ويحبّ
aliquis seruire duobus dominis aut enim odio habebit unum & diliget
الاخر واماّ ان يجلّ الواحد ويحتقر الاخر لا تقدرون ان
alterum: aut honorabit unum & contemnet alterum. Non potestis
تعبدوا اللّه والمـــال ✿
seruire Deo & mammone.

الفصل الثاني عشر
Sectio duodecima.

فلهذا اقول لكم لا تهتموا لانفسكم بماذا تاكلون ولا لاجسادكم
Ideo dico uobis: ne solliciti sitis animabus uestris q̃d mãducetis, neque corporibus urĩs
بماذا تلبسون اليست النفس افضل من الماكل والجسد
quid induamini. Nonnè anima plus est quàm esca? & corpus
افضل من اللبّاس انظروا الي طيور السمآء التّي لا تزرع ولا
plusquàm uestimentum? respicite uolatilia cœli, quę non serunt, neque
تحصد ولا تخزن في الاهرآء وابوكم السماويّ يقوتها اليس
metunt, neque congregant in horrea, & pater uester cœlestis pascit illa. Nonnè
انتم بالحري افضل منها من منكم متفكرًا يقدر ان يزيد
uos magis pluris estis illis? Quis uestrum cogitans potest adiicere

علي قامته ذراعًا واحدًا فلماذا تهتمّون باللبّاس تأمّلوا ازهار
ad staturā suam cubitū unum? Quare ergo soliciti estis de uestimento? Cōsiderate lilia
الحقل كيف يتربّي لا يتعب ولا يغزل فاقول لكم انّ سليمان
agri quomodo crescunt: nō laborant neque nent. dico autem uobis quoniam Salomō
في كلّ مجده لم يلبس كواحدة منها فاذا عشب الحقل
in omni gloria sua non uestitus est sicut unum ex istis. Si enim fœnum agri
الّذي يكون اليوم ويطرح غدًا في التنّور يلبسه الله
quod hodie est, & mittitur cras in clibanum uestit illud Deus
هكذا فكم انتم احري يا قليلي الايمان فلا تهتمّوا اذن
sic, quanto magis uos modicæ fidei? Nolite ergo soliciti esse aliquando,
وتقولوا ماذا ناكل او ماذا نشرب او ماذا نلبس فانّ هذا
& dicere quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur hæc enim
كلّه تطلبه الامم لانّ ابوكم يعلم انكم تحتاجون الي هذا باجمعه
omnia inquirunt gentes. Scit enim pater uester quia indigetis his omnibus.
لكن اطلبوا اوّلاً ملكوت الله وبرّه وهذا كلّه تزادون لكم
Sed quęrite primùm regnum Dei & iustitiam eius: & hæc omnia adiicientur uobis.
لا تهتمّوا اذن للغد فان لغد يهتمّ بشانه ويكفي
Nolite solliciti esse ergo in crastinū. Qm̄ crastinus dies sollicitus erit sibi ipsi & sufficit
كلّ يوم شرّه ۞
cuique diei malitia sua.

الفصل الثالث عشر

Sectio tertiadecima.

لا تدينوا ليلاّ تدانوا لانّه كما تدينون تدانون وبالكيل
Nolite iudicare, ut nō iudicemini. Qm̄ ī quo iudicio iudicaueritis iudicabimini: & in
الذي تكيلون يكال لكم ۞ لماذا تنظر القذي الذي في
mensura qua mensi fueritis, remetietur uobis. Quid autem uides festucā quę est in
عين اخيك ولا تفطن بالخشبة التي في عينك او كيف
oculo fratris tui: & non perspicis trabem qui est in oculo tuo. Aut quomodo
تقول لاخيك دعني ان اخرج القذي من عينك وها
dicis fratri tuo, sine me eiicere festucam de oculo tuo: & ecce

في عينك

في عينك خشبة يا مرآيّ اخرج اوّلاً الخشبة من عينك
in oculo tuo eſt trabs: hypocrita, eiice primùm trabem de oculo tuo,
وحينيذ تنظر ان تخرج القذي من عين اخيك ✿ لا
& tunc uidebis eiicere feſtucam de oculo fratris tui. Ne
تعطوا القدس للكلاب ولا تلقوا جواهركم قدام الخنازير
detis ſanctum canibus: neque mittatis margaritas ueſtras ante porcos
ليلاّ تدوسها بارجلها ويرجعون فتشقّكم ✿ سلوا تعطوا
ne fortè conculcent eas pedibus ſuis, & cõuerſi dirumpant uos. Petite dabitur uobis:
اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم لانّ كل من يسال ياخذ
quærite inuenietis: pulſate aperietur uobis. Omnis enim qui petit accipit:
ومن يطلب يجد ومن يقرع يفتح له اواي انسانٍ منكم
& qui quærit inuenit: & ei qui pulſat aperietur. Aut quis homo ex uobis,
يساله ابنه خبزا لعلّه يعطيه حجرًا او يساله سمكة
quem petierit filius panem, numqid dabit ei lapidem? aut ſi petierit piſcem,
فيعطيه حيّة فان كنتم انتم الاشرار قد تعرفون ان
dabit ei ſerpentem? Si ergo cùm ſitis uos mali, ſcitis
تمنحوا العطايا الصالحة لابنايكم فكم بالحري ابوكم الذي
donare data bona filiis ueſtris: quantò magis pater ueſter qui eſt
في السموات يعطي الخيرات للذين يسالونه ✿ فكلما
in cœlis, dabit bona his qui petunt ſe? omnia ergo quæcumque
تريدون ان يفعله الناس بكم افعلوه انتم بهم فانّ
uultis ut faciant uobis homines: eadem facite uos illis. Quoniam
هذا هو الناموس والانبياء ✿
hæc eſt lex & prophetæ.

الفصل الربع عشر
Sectio quartadecima.

ادخلوا من الباب الضيّق فان الباب الواسع
Intrate per portam anguſtam: quia porta lata,
والطريق المرحب هو مودي الي الهلاك والداخلون
& uia ſpatioſa eſt quæ ducit ad perdictionem, & intrantes

فيهاهم كثيرون ۞ ما اضيق الباب واكرب الطريق
per eam multi ſunt. Quàm anguſta porta, & arcta uia eſt
التي تودي الي الحياة وقليل هم الذين يجدونها ۞
quæ ducit ad uitam: & pauci ſunt qui inueniunt eam?
احذروا من الانبياء الكذبة الذين ياتونكم بلباس
Attendite à prophetis falſis, qui ueniunt ad uos in ueſtimentis
الحملان ومن داخلهم ذياب خطفة من ثمارهم تعرفونهم ۞
ouium, intrinſecus autem ſunt lupi rapaces: à fructibus eorum cognoſcetis eos.
هل يجتبي من الشوك عنب او من العوسج تين هكذا كل
Numquid colligunt de ſpinis uuas aut de tribulis ficus? ſic omnis
شجرة صالحة تخرج ثمرة جيّدة والشجرة الرديّة تخرج ثمرة
arbor bona producit fructus bonos: & arbor mala, producit fructus
شرّيرة لاتقدر شجرة صالحة ان تخرج ثمرة شرّيرة ولا شجرة
malos. Non poteſt arbor bona producere fructus malos: neque arbor
رديّة ان تخرج ثمرة جيّدة وكلّ شجرة لاتثمر ثمرة جيّدة
mala producere fructus bonos. Et omnis arbor quæ non fructificat fructum bonum,
تقطع وتلقي في النار فمن ثمارهم تعرفونهم
excidetur, & mittetur in ignem. Igitur ex fructibus eorum cognoſcetis eos.
ليس كل من يقول لي يا ربّ يا ربّ يدخل ملكوت
Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit regnum
السموات لكن الذي يعمل ارادة ابي الذي في السموات
cœlorum: ſed qui facit uoluntatem patris mei qui in cœlis eſt,
يدخل في ملكوت السموات كثيرين سيقولون لي في
intrabit in regnum cœlorum. Multi dicent mihi in
ذلك اليوم يا ربّ يا ربّ اليس باسمك تنبّانا وباسمك
illa die. Domine Domine, nonne in nomine tuo prophetauimus, & in nomine tuo
اخرجنا الشياطين وباسمك صنعنا قوات كثيرة
eiecimus demonia, & in nomine tuo fecimus uirtutes multas?
فحينيذ اقول لهم انّني ما اعرفكم قطّ اذهبوا عنّي يافاعلي
& tunc dicam illis, Quia nunquam noui uos: diſcedite à me qui operamini
الاثم

الاثم فكل من يسمع كلماتي هذه و يعمل بها يشبه رجلاً
iniquitatem, Omnis ergo qui audit uerba mea hæc, & facit ea: aſſimilabitur uiro
عاقلاً بني بيته علي الصخرة فنزلت الامطار و جرت
ſapienti qui ædificauit domum ſuam ſuper petram, & deſcendit pluuia, & uenerunt
الانهار و هبّت الرياح و ضربت ذلك البيت فلم يسقط
flumina, & flauerunt uenti, & percuſſerunt illam domum, & non cecidit.
لانّ اساسه كان ثابتا علي الصخرة ۞ و كل من يسمع
quoniam fundamenta eius erant firmata ſuper petram. Et omnis qui audit
كلماتي هذه و لا يعمل بها يشبه رجلاً جاهلاً بني بيته
uerba mea hæc, & non facit ea, ſimilis erit uiro ſtulto, qui ædificauit domum ſuam
علي الرمل فنزلت الامطار و جرت الانهار و هبت
ſuper arenam. Et deſcendit pluuia, & uenerunt flumina, & flauerunt
الرياح و ضربت ذلك البيت فسقط و كان سقوطه عظيما
uenti, & percuſſerunt illam domum, & cecidit, & fuit ruina eius magna.
۞ و كان لما اكمل يسوع هذه الكلمات بهت الجمع من
Et factum eſt cùm conſumaſſet Ieſus hæc uerba, admirabantur turbæ de
تعليمه لانّه كان يعلمهم كمن له سلطان و ليس مثل
doctrina eius. Erat enim docens eos ſicut poteſtatem habens, & non ſicut
الكتاب و الفريسيّين ۞
ſcribæ, & phariſæi.

الفصل الخامس عشر

Sectio quinta decima.

و لما نزل من الجبل تبعه جمع كثير و اذا ابرص قد
Cùm autem deſcendiſſet de monte, ſecutæ ſunt eum turbæ multæ: Et ecce leproſus
جاء اليه فسجد له و قال يا ربّ ان شيت فانت قادر ان
uenit ad eum, & adorauit eum, & dixit: Domine ſi uis tu potes
تطهرّني فمدّ يسوع يده و لمسه و قال له قد شيت فاطهر
mũdare me. Et extendit Ieſus manum ſuã, & tetigit eum, & dixit ei, Volo. Mũdare.
و للوقت طهر من برصه و قال له يسوع انظر لا تقل لاحد
Et confeſtim mundatus eſt à lepra ſua. Et dixit ei Ieſus: Vide ne dicas alicui:

لكن امض فأر نفسك للكاهن وقرّب قربانا كما امر
Sed uade, & ostende te ipsum sacerdoti: & offer munus sicut præcepit
موسي للشهادة عليهم
Moyses in testimonium illis.



الفصل السّادس عشر
Sectio sextadecima.

ولمّا دخل الى كفرناحوم جآء اليه قايد ماُية فطلب
Cùm autem introisset Capharnaum: uenit ad eum Centurio, & rogauit
اليه قايلاً يا ربّ فتاي ملقي في البيت مخلع بعذاب
eum dicens. Domine puer meus iacet in domo paraliticus, cruciatus
شديد فقال له يسوع انا اتي وابريه فاجاب قايد المأية
ualde: & dixit ei Iesus, Ego ueniam, & curabo eum. Et respondit Centurio,
وقال يارب لست مستحقا ان تدخل تحت سقف بيتي
& dixit. Domine non sum dignus ut intres sub tectum domus meæ:
لكن قل قولاً فقط فيبرأ فتاي لانّي ايضًا انسان مرتب
sed dic uerbum tantùm, & sanabitur puer meus. Nam ego etiam homo constitutus sũ
تحت

تحت سلطان وانّ تحت يدي جنودًا واقول لهذا اذهب
ſub poteſtate, & habens ſub manu mea milites: & dico huic: uade
و يذهب ولاخر ائت و ياتي و لعبدي اعمل هذا و يعمل
& uadit: & alii, ueni, & uenit: & ſeruo meo: fac hoc, & facit.



فلمّا سمع يسوع تعجّب و قال للّذين يتبعونه الحقّ اقول
Cùm autem audiſſet Ieſus, miratus eſt, & dixit his qui ſequebantur eum: Amen, dico
لكم انّني لم اجد مثل هذه الامانة في احد من
uobis, quòd ego non inueni ſimilem huic fidei in uno ex
اسرايل ✡ و اقول لكم ان كثيرين ياتون من المشرق
Iſrael. Dico autem uobis quòd multi uenient ab oriente
و المغرب فيتّكون مع ابراهيم و اسحق و يعقوب في
& occidente, & recumbent cum Abraham, & Iſaac, & Iacob, in
ملكوت السموات و بنوا الملكوت يلقون في الظّلمة
regno cœlorum: filii autem regni proiicientur in tenebras
البرّانيّة هناك يكون البكاء وصرير الاسنان و قال يسوع
exteriores: ibi erit fletus, & ſtridor dentium. Et dixit Ieſus

لقايد المايه اذهب كامانتك ليكن لك فبرأ الفتي
Centurioni, Vade, ſecundum fidem tuam fiat tibi. Et ſanatus eſt puer
في تلك الساعة
in illa hora.

الفصل السابع عشر
Sectio decima ſeptima.

ولمّا جاء يسوع الي بيت بطرس نظر الي حمّاته ملقاة
Et cùm ueniſſet Ieſus in domum Petri, uidit ſocrum eius iacentem
ومحمّي فلمس يدها فتركتها الحمّي وقامت وكانت تخدمه
& febricitantē: & tetigit manū eius, & dimiſit eā febris, & ſurrexit, & miniſtrabat ei.
فلمّا كان المساء قدموا اليه مجانين كثيرين وكان يخرج
Cùm autem eſſet ſero, obtulerunt ei dęmonia habentes multos, & eiiciebat
الارواح بكلمة وابرأ كل سقيم لكي يتمّ ما قيل في اشعياء
ſpiritus uerbo: & curauit omnes male habētes: ut adimpleretur, ꝙ dictum eſt in Iſaia
النبيّ القايل هو اخذ امراضنا وحمل اوجاعنا فلمّا
propheta dicente. Ipſe accepit infirmitates nr̄as, & portauit dolores nr̄os. Cùm autem
نظر يسوع الي الجمع الكثير الذين حوله امر التلاميذ ان
uidiſſet Ieſus turbas multas, quæ circum ſe erant, iuſſit diſcipulos
يذهبوا الي العبر
ire trans fretum.

الفصل الثامن عشر
Sectio decima octaua.

فجاء اليه كاتب وقال له يا معلّم اتبعك الي حيث
Et acceſſit ad eum ſcriba unus, & dixit ei: Magiſter, ſequar te quocumque
تمضي فقال له يسوع للثعالب جحور ولطير السّماء اوكارا
ieris? & dixit ei Ieſus: Vulpes foueas habent, & uolucres cœli nidos:
فاما ابن الانسان فليس له اين يميل راسه وقال له اخر
filius autem hominis non habet ubi reclinet caput ſuum, Et dixit ei alius
من تلاميذه يا ربّ اذن لي ان امضي اوّلاً وادفن ابي
de diſcipulis ſuis: Domine, permitte me ire primùm & ſepelire patrem meum.
فقال

فقال له يسوع اتبعني ودع الموتي يدفنون موتاهم

Ait autem illi Iesus, Sequere me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

الفصل التاسع عشر

Sectio decima nona.

فلمّا صعد السفينة تبعه تلاميذه واذا اضطراب عظيم

Et cùm ascendisset in nauiculam, secuti sunt eum discipuli eius, & ecce motus magnus

حدث في البحر حتّي كادت الامواج تغطي السفينة وكان

factus est in mari, ita ut prope esset fluctus ad operiendum nauiculam & erat

هونايمًا فتقدم اليه تلاميذه وايقظوه وقالوا يا ربّ نجّنا

ipse dormiēs. Et accesserūt ad eū discipuli eius, & excitauerūt eū, & dixerūt, Dñe libe



فقد هلكنا فقال لهم يسوع لماذا خفتم يا قليل الايمان

ra nos, profectò perimus, & dixit eis Iesus, Quid timidi estis modicæ fidei?

حينيذ قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدوّ عظيم

Tunc stetit & increpauit uentis, & facta est tranquillitas magna.

وتعجبّ الناس قايلين من هوهذا فانّ الرياح والبحر

Et admirati sunt homines dicentes, Quis est hic, quia uenti & mare

يطيعـــــــــــــــان له ۞

obediunt ei?

الفصل العشرون

Sectio uigesima.

ولمّا عبر يسوع البحر وجآء الي كورة الجرجسيّين
Et cum pertransisset Iesus mare, & uenisset in regionem gerasenorum,
استقبله مجنونان جآء ييّان من المقابر رديين جدّا حتّي
occurrerunt ei duo demonia habentes, uenientes de monumentis mali nimis ita ut



انّه لم يقدر احد ان يجتاز من تلك الطريق فصاحا
nemo posset transire per illam uiam, Et clamauerunt
قايلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله اجيت ها هنــا
dicentes. Quid nobis & tibi Iesu fili Dei? uenisti huc
لتعذبنا قبل الوقت فليس كان بعيدًا منهم قطيع
ut torqueres nos ante tempus. Non erat autem longe ab illis grex
خنازير كثيرة يرعي فطلب اليه الشياطين قايلين
porcorum multorum qui pascebat. Rogauerunt autem eum demones dicentes:
ان كنت

ان كنت تخرجنا من ها هنا فارسلنا في قطيع الخنازير
Si eicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum:
فقال لهم اذهبوا وهم لمّا خرجوا مضوا الخنازير و اذا
Et dixit eis: Ite, Et ipsi cùm exiissent abierunt in porcos. Et ecce
قطيع الخنازير كلّه قدوثب علي جرف و تواقع في البحر
grex porcorum totus abiit magno impetu, & cecidit in mare
ومات جميعه في المياه وانّ الرعاة هربوا و مضوا الي
& mortui sunt omnes ipsi in aquis. Pastores autem fugerunt: & abierunt in
المدينة واخبروهم بكلّ شي و بالمجنونين فخرج كلّ من
ciuitatẽ, & nunciauerũt eis omnia. Et de hiis q̃ demonia habuerãt & exiit oĩs q̃cũque
في المدينة للقآء يسوع فلمّا ابصروه طلبوا اليه ان يتحول
erat in ciuitate obuiam Iesu, & cum uidissent eum rogauerunt eum ut transiret
عن تخومهم
à finibus eorum.

الفصل الحادي والعشرون
Sectio uigesima prima.

فلمّا صعد يسوع الي السفينة عبرو جآء مدينة فقدموا
Cùm autẽ ascendisset Iesus in nauiculã, trãsfretauit, & uenit in ciuitatẽ. Et obtulerunt
اليه مخلّعا ملقي علي سرير فلمّا نظر يسوع امانتهم قال
ei paralyticum iacentem in lecto. Et cùm uidisset Iesus fidem illorum dixit
للمخلع ثق يابني تغفر لك خطاياك فقال قوم من الكتاب
paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. Dixerunt autem quidã ex scribis
في نفسهم هذا يجذف فلمّا نظر يسوع فكرهم قال لماذا
ĩtra se, Hic blasphemat. Et cùm uidisset Iesus cogitationes eorum, dixit: Vt quid
تفكرون بالشرّ في قلوبكم ايّما ايسر القول تغفر لك
cogitatis mala in cordibus uestris? Quid est facilius dicere Dimittuntur tibi
خطاياك او القول قم فامش لكن لكي تعلموا ان السلطان
peccata tua: an dicere: Surge & ambula? Sed ut sciatis quia potestatem
لابن البشر ان يغفر الخطايا علي الارض حينيذ قال المخلع
habet filius hominis dimittendi peccata super terram: tunc ait paralytico:

قم احمل سريرك واذهب الي بيتك فقام ومضي الي بيته
Surge, tolle grabatum tuum, & uade in domum tuã. Et surrexit, & abiit ĩ domũ suã.
فلما نظر الجمع خشيوا و مجدوا الله الذي اعطي السلطان
Cùm autem uidissent turbæ timuerunt & glorificauerunt Deum, qui dedit potestatem
هكذا للناس ۞
hanc hominibus.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigesima secunda.

ولمّا يجتاز يسوع من هناك راي انسانا جالسا علي الجباية
Et cùm transiret Iesus inde, uidit hominem sedentem in tælonio,
اسمه متّي فقال له اتبعني فقام و تبعه ۞ و فيما هو
nomen eius erat Matthęus. Et ait illi, Sequere me, Et secutus est eum. Et dum ipse
متكي في البيت هاهوذا جاء عشارون و خطاة كثيرون
discumberet in domo, ecce uenerunt publicani & peccatores multi
فاتكاوا مع يسوع و تلاميذه فلمّا نظر الفريسيون قالوا
& discubuerunt cum Iesu & discipulis eius. Cùm autem uidissent pharisæi, dixerunt
لتلاميذه لماذا معلمكم ياكل مع العشارين و الخطاة ۞
discipulis eius: Quare magister uester manducat cum publicanis & peccatoribus?
فلمّا يسمع يسوع قال لهم الاقوياء لا يحتاجون الي طبيب
Et cùm audisset Iesus dixit eis: Bene ualentes non indigent medico,
لكن ذوي الاسقام اذهبوا فتعلّموا ما هو اريد رحمة لا
sed male habentes. Ite & discite quid est, Volo misericordiam non
ذبيحة لانني لم ات لادعوا الصديقين لكن الخطاة
sacrificium. Non enim ueni uocare iustos, sed peccatores.
الي التوبة ۞
ad pœnitentiam.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigesima tertia.

حينيذ جاء اليه تلاميذ يوحنّا قايلين لماذا نحن
Tunc uenerunt ad eum discipuli Iohannis dicentes: Quare nos
والفريسيون

والفريسيون نصوم كثيرا تلاميذك لا يصومون فقال
& pharisæi ieiunamus frequenter: & discipuli tui non ieiunant? Et ait
لهم يسوع هل يستطيع بنوا العرس ان ينوحوا ما دام
illis Iesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quàm diu est
العروس معهم لكن ستاتي ايام اذا ارتفع العروس عنهم
sponsus cum eis? sed uenient dies, quando subleuabitur sponsus ab eis:
فحينيذ يصومون وليس احد ياخذ خرقة جديدة و
& tunc ieiunabunt. Nemo autem accipit commissuram nouam, &
يجعلها في ثوب بال لانّها ياخذ ملوها من الثوب البالي
ponit eam in uestimentum vetus, ipsa enim tollit plenitudinem à uestimento ueteri:
فيصير الخراق اكبر ولا تجعل خمر جديدة في زقاق عتق
& fit scissura maior. Neque mittunt uinum nouum in utres ueteres,
والّا تشقّ الزقاق وتهراق الخمر وتهلك الزقاق لكن تجعل
alioquin rumpuntur utres, & effunditur uinum, & pereunt utres. Sed mittunt
خمر جديدة في زقاق جدد فينحفظان جميعا ۞
uinum nouum in utres nouos: & conseruātur simul.

الفصل الرابع والعشرون

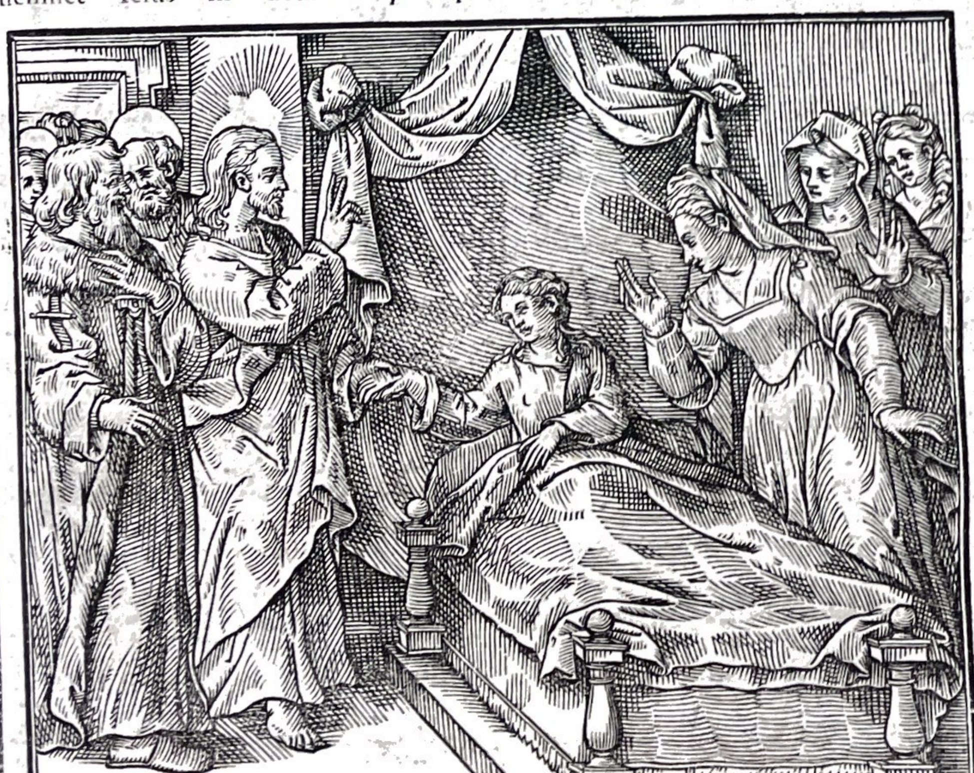
Sectio uigesima quarta.

وفيما يسوع يكلمهم بهذا واذا رييس واحد قد جآء ساجدا
Dum autem Iesus loqueretur eis hæc, ecce princeps unus uenit adorans
له قايلا ابنتي ماتت الان لكن تاتي فتضع يدك عليها
eum, dicens Filia mea mortua est nunc: Sed ueni & impone manum tuam super eam
فتحيا فقام يسوع وتبعه وتلاميذه ۞ واذا امراة بها
& uiuet. Surrexit autem Iesus & secutus est eum, & discipuli eius. Et ecce mulier cui
نزيف دم منذ اثنتي عشرة سنة جاءت من خلفه
erat fluxus sanguinis duodecim annis uenit retro,
ومست طرف ثوبه لانّها قالت في نفسها انّني اذا مسست
& tetigit fimbriam uestimenti eius, Dicebat enim intra se: si quando tetigero
فقط خلصت فالتفت يسوع فراها فقال لها تقي يا ابنة
tantùm, salua ero. Et conuersus est Iesus & uidit eam, & dixit ei: Confide filia,

ايمانك خلّصك فبرأت المرأة من تلك الساعة فلمّا
fides tua ſaluam te fecit. Et ſanata eſt mulier ex illa hora. Cùm autem



جاء يسوع الي بيت الرييس ونظر الي الزمرة و الجمع
ueniſſet Ieſus in domum principis, & uidiſſet tibicines & turbam



مصطربين

مصطربين قال لهم اخرجوا لان الجارية لم تمت لكنها نايمة
tumultuantem, dixit eis, Exite quia puella non est mortua, sed ipsa est dormiens.
فكانوا يضحكون منه فلمّا خرج الجمع دخل ومسك
Et deridebant eum. Et cùm exisset turba intrauit, & tenuit
بيدها فقال قم يا جارية فقامت الجارية وخرج خبرها
manum eius, & dixit. Surge puella, & surrexit puella. Et exiit fama eius
في تلك الارض كلها
in illam terram uniuersam.

الفصل الخامس والعشرون
Sectio uigesima quinta.

ولمّا خرج يسوع من هناك تبعه أعميان يصيحان
Et cùm exiisset Iesus inde, secuti sunt eum duo cęci qui clamabant



و يقولان ارحمنا يا ابن داود فلمّا دخل الى البيت جاء
& dicebant, Miserere nostri fili Dauid. Cùm autem intrasset in domum, uenerunt
اليه الاعميان فقال لهما يسوع اتومنان انني اقدر ان افعل
ad eum cęci & dixit eis Iesus: Creditis quia ego possum facere

هذا بكما فقالا له نعم يارب حينيذ لمس اعينهما قايلا
hoc uobis? Et dixerunt ei: Vtique Domine. Tunc tetigit oculos eorum, dicens
لهما كايمانكما يكون لكما فانفتحت اعينهما فانتهرهما
eis, Secundum fidē uestrā fiat uobis. Et aperti sunt oculi eorum, & cōminatus est illis
يسوع قايلاً انظرا الاّ تعلّما أحدًا فلمّا خرجا اشاعا في جميع
Iesus, dicēs: Videte ne doceatis aliquē. Cū autē exijssent illi duo diuulgauerūt ī tota
تلك الارض ۞ ولمّا خرجا من هناك قدّموا اليه انسانًا
illa terra. Et cùm exissent inde obtulerunt ei hominem
مجنونًا اخرس فلمّا اخرج الشيطان تكلّم الاخرس فتعجب
demoniū habentē, mutū. Et cùm eiecisset demoniū, locutus est mutus, & miratę sunt
الجمع قايلين لم يظهر قط هكذا في آل إسراييل لكن
turbæ dicentes, Non apparuit unquam sic in gente Israel. Sed
الفريسيون كانوا يقولون بريس الشياطين يخرج الشياطين
pharisæi dicebant: In principe dęmoniorum eiicit demonia.
وكان يسوع يطوف المدن والقري كلها ويعلم في مجامعهم
Et circuibat Iesus ciuitates, & castella omnia, & docebat in Synagogis eorum,
وينادي ببشارة الملكوت ويشفي كلّ الامراض وكلّ
& prędicabat euangelium regni, & curabat omnes infirmitates, & omnes
الاوجـــــــــاع ۞
languores.

الفصل السّادس والعشرون

Sectio uigesima sexta.

فلمّا رأي الجمع تحنّن عليهم لانّهم كانوا ضالين ومعذبين
Cùm autem uidisset turbas misertus est super eos: quia erant errantes, & uexati
كالخراف التي ليس لها راع ۞ حينيذ قال لتلاميذه
sicut oues quæ non habent pastorem. Tunc dixit discipulis suis.
فالحصاد كثير والفعلة قليل فاطلبوا الي ربّ الحصاد ان
Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo Dominum messis, ut
يرسل فعلة الي حصاده ۞ ودعا تلاميذه الاثني عشر
mittat operarios in messem suam. Et uocauit discipulos suos duodecim,
واعطاهم

واعطاهم سلطاناً على الارواح النّجسة لكي يخرجونها
& dedit eis poteſtatem ſuper ſpiritus inmundos, vt eiicerent eos
ويشفوا كلّ الامراض وكلّ الاوجاع ۞ وهذه اسماء
& curarent omnes infirmitates, & omnes dolores. Et hęc ſunt nomina
الاثني عشر الرسل الاول سمعون المدعو بطرس واندراوس
duodecim apoſtolorum: Primus, Simon uocatus Petrus, & Andreas
اخوه ويعقوب ابن زبدي ويوحنّا اخوه فيلبس
frater eius, & Iacobus filius Zebedęi, & Iohannes frater eius, Philippus



وبرثولوماوس وثوما ومتّاوس جابي العشر ويعقوب ابن
& Bartholomęus, & Thomas, & Matthęus publicanus, & Iacobus filius
حلفي ولباوس الذي يدعي تداوس وسمعان القناني
Alphęi, & Lebæus, qui uocatus eſt Thadæus, & Simon Cananæus,
ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ۞ هاولا الاثني عشر
& Iudas Iſcariotes, qui prodidit eum. Hos duodecim
ارسلهم يسوع وامرهم قايلاً لا تسلكوا طريق الامم ولا
miſit eos Ieſus: & præcepit eis dicens: Ne abieritis in uiam gentium, neque

تدخلوا مدينة السامرة لكن انطلقوا خاصة الي الخراف
intraueritis ciuitates Samaritanorum: ſed ite potius ad oues
التي هلكت من بيت اسراييل واذا ذهبتم فكرزوا و
quæ perierunt de domo Iſrael. Et cùm iueritis prædicate, &
قولوا ان ملكوت السموات قد اقتربت ✿ اشفوا المرضي
dicite, Quia regnum cœlorum appropinquatum eſt. Curate infirmos,
اقيموا الموتي طهّروا البرص اخرجوا الشياطين مجاناً اخذتم
ſuſcitate mortuos, mundate leproſos, eiicite demonia: gratis accepiſtis
مجاناً اعطوا لا تملكوا ذهبًا ولا فضة ولا نحاسًا في
gratis date. Ne poſſideatis aurum, neque argentum, neque æs in
مناطقكم ولا هميانًا في الطريق ولا ثوبين ولا احذية ولا
zonis ueſtris: neque peram in uia, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque
عصًا لانّ الفاعل مستحق طعامه ✿
uirgam: quoniam operarius dignus eſt cibo ſuo.

الفصل السابع والعشرون

Sectio uigeſima ſeptima,

فاية مدينة او قرية دخلتموها افحصوا عمن يستحق فيها
Quācūque autē ciuitatē aut caſtellū intraueritis, interrogate diligēter qs dignus eſt ī ea
وكونوا هناك حتي تخرجوا ✿ فاذا دخلتم البيت فسلموا
& manete ibi donec exeatis. Et cùm intraueritis domum ſalutate
عليها فان كان البيت مستحقا سلامكم تاتي عليها
eam, & ſi fuerit domus digna ſalutatio ueſtra ueniet ſuper eam:
وان كان لا يستحق فسلامكم يرجع اليكم ✿ ومن لا
& ſi fuerit indigna, ſalutatio ueſtra reuertatur ad uos. Et quicumque non
يقبلكم ولا يسمع كلامكم خارجين من ذلك البيت
receperit uos, neque audierit ſermones ueſtros: exeuntes de illa domo
او من تلك المدينة انفضوا غبار ارجلكم الحق اقول
uel de illa ciuitate, excutite puluerem pedum ueſtrorum, Amen dico
لكم ان لارض سدوم وغامورا راحة في يوم الدين
uobis, quia terræ Sodomæ & Gomorræ remiſſius erit in die iudicij,
اكثر من

اكثر من تلك المدينة ✡ هوذا انا ارسلكم كالخراف بين
quàm illi ciuitati. Ecce mitto uos sicut oues inter
الذياب كونوا حكما كالحيات وودعآء كالحمام ✡
lupos. Estote prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbæ.
فاحذروا من الناس فانهم يسلمونكم الي المحافل وفي
Cauete autem ab hominibus. Ipsi enim tradent uos ad concilia & in
مجامعهم يجلدونكم و يقدمونكم الي القواد والملوك
Synagogis suis flagellabunt uos: & ducent uos ante præsides & reges
من اجلي شهادة لهم وللامم ✡ واذا اسلموكم فلا تهتموا
propter me in testimoniũ illis & gentibus. Cùm autẽ tradiderint uos, ne solliciti sitis
كيف او بماذا تقولون فانّكم تعطون في تلك السّاعة
quo modo aut quid loquamini: quoniam uobis dabitur in illa hora
ماذا تتكلمون به لان لستم انتم المتكلمين لكن روح ابيكم
quid loquamini: quoniam non eritis uos loquentes, sed spiritus patris uestri erit
الذي يتكلم فيكم وسيسلم الاخ اخاه الي الموت والاب
qui loquetur in uobis. Et tradet frater fratrem suum ad mortem, & pater
ابنه و تقوم الابنآء علي ابايهم فيقتلوهم وتكونون
filium suum: & surgent filij aduersus patres suos & occident eos, & eritis
مبغضين من الكلّ من اجل اسمي و الذي يصبر الي
odio omnibus hominibus propter nomen meum, & qui perseuerauerit usque in
المنتهي يخلص ✡ فاذا طردوكم من هذه المدينة فاهربوا
finem saluus erit. Cùm autem persecuti fuerint uos in ista ciuitate: fugite
الي اخري الحق اقول لكم انكم لا تكمّلون مداين
in aliam. Amen dico uobis, quoniam uos non consumabitis ciuitates
اسرايل حتّي ياتي ابن الانسان ✡
Israel: donec ueniat filius hominis.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigesima octaua.

ليس تلميذ افضل من معلمه ولا عبد افضل من سيّده
Non est discipulus maior magistro suo, neque seruus maior domino suo,

حسب التلميذ ان يكون مثل معلمه و العبد ان يكون
sufficiens erit discipulus si sit sicut magister eius: & seruus si sit
مثل سيده ان كانوا يسموا ربّ البيت باعلزبول فكم
sicut dominus eius. Si uocauerunt patrem familias Beelzebub, quantò
بالحري اهل بيته فلا تخافوهم ۞ فليس خفي الاّ سيظهر
magis domesticos eius? Ne ergo timeatis eos. Nō est enī quid opertum quī reueletur:
ولا مكتوم الا سيعلم ۞ الذي اقوله لكم في الظلمه
neque occultum quid quin sciatur. Quod dico uobis in tenebris.
قولوه في النور وما سمعتموه باذانكم فنادوا به علي السطوح
dicite in lumine: & quod audistis auribus uestris prædicate super tecta.
ولا تخافوا ممن يقتل الجسد ولا يستطيع ان يقتل النفس
Neque timebitis eum, qui occidit corpus: & non potest occidere animam:
ولكن خافوا جدًا ممن يقدر ان يهلك النفس و الجسد
Sed timete ualdè eum qui potest perdere animam & corpus
جميعًا في نار جهنّم اليس عصفوران قد يباعان بفلس
simul in ignem gehennæ. Nonne duo passeres ueneunt asse:
وواحد منهما لا يسقط علي الارض دون ارادة ابيكم
& unus ex illis non cadet super terram præter uoluntatem patris uestri?
فشعور روسكم كلها محصاة فلا تخافوا اذا انتم فانكم
capilli autem capitum uestrorum omnes numerati sunt. Non ergo timebitis: cùm uos
افضل من عصافير كثيره فكل من يعترف بي قدام
meliores sitis passeribus multis, Omnis ergo qui confitebitur me coram
الناس اعترف به قدام ابي الذي في السموات ۞ ومن
hominibus, confitebor illum coram patre meo qui in cœlis est. Et qui
انكرني قدام النــاس انكرته انا قدام ابي الذي في
negauerit me coram hominibus: negabo illum coram patre meo qui in
السموات ۞
cœlis est.

الفصل التاسع والعشرون
Sectio uigesima nona.

لا تظنوا

لاتظنوا اني جيت لالقي علي الارض سلامة ماجيت
Ne arbitremini quòd ego uenerim ut mitterem ſuper terram pacem: non ueni
لالقي سلامة لكن سيفًا لانني انّما اتيت لافرق الانسان
ut mitterem pacem, ſed gladium: Quoniam ego quidem ueni ad ſeparandum hominẽ
من ابيه والابنه من امها و العروس من حماتها واعدا
à patre ſuo, & filiam à matre ſua, & nurum à ſocro ſua: & inimici
الانسان اهل بيته ۞ من احبّ ابًا او امًّا اكثر مني فما
hominis ſunt domeſtici eius. Qui amat Patrẽ aut matrem pluſquam me nõ eſt utique
يستحقني ومن احب ابنًا او ابنة اكثر مني فما يستحقني
dignus me: & qui amat filium aut filiam pluſquam me, utique non eſt dignus me.
ومن لا يحمل صليبه و يتّبعني فما يستحقني من وجد
Et qui non portat crucem ſuam, & ſequitur me, non eſt dignus me. Qui inuenit.
نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي وجدها
animam ſuam: & ipſe perdet eam Et qui perdit animam ſuam propter me inuenit eã.
ومن قبلكم قبلني ومن يقبلني فهو يقبل الذي ارسلني
Et qui recipit uos recipit me: & qui recipit me, & ipſe recipit eum qui miſit me.
۞ ومن يقبل نبيًا باسم نبيّ فاجر نبيّ ياخذ ومن يقبل
Et q recipit prophetã in nomine prophetę: & mercedẽ prophetę accipiet. Et q recipit
صديقًا باسم صديق فاجر صديق ياخذ ومن سقي
iuſtum in nomine iuſti: & mercedem iuſti accipiet. Et quicumque potum dederit
احد هاولاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
uni horum minimorum calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine diſcipuli: Amen
اقول لكم ان اجره لا يضيع ۞
dico uobis, quia merces ipſorum non peribit.

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

ولمّا اكمل يسوع امره لتلاميذه الاثني عشر انتقل من
Et cùm conſumaſſet Ieſus præcipere diſcipulis ſuis duodecim, tranſiit
هناك ليعلّم و يكرز في مدنهم فلمّا سمع يوحنّا في
inde, ut doceret & prædicaret in ciuitatibus eorum. Cùm autem audiſſet Iohannes in

السجن باعمال المسيح ارسل اليه اثنين من تلاميذه
carcere opera Christi: misit ad eum duos ex discipulis suis
قايلا انت هو الآتي ام نترجي اخر اجاب يسوع و قال
dicens. Tu es qui uenturus es, an expectamus alium? Respondit Iesus & dixit
لهما اذهبا و اعلما يوحنا بما رايتما و سمعتما العميان
eis. Ite & docete Iohannem ea quæ uidistis & audistis. Cœci
يبصرون و العرج يمشون والبرص يطهرون و الصمّ
uident, & claudi ambulant & leprosi mundantur, & surdi
يسمعون والموتي يقومون و المساكين يبشرون وطوبي
audiunt, & mortui resurgunt, & pauperes euangelizantur. & beatus
لمن لا يشك في فلمّا ذهب هذان بداء يسوع ان يقول
qui non scandalizabitur in me. Cùm autem abirent hi cæpit Iesus dicere
للجمع من اجل يوحنا ماذا خرجتم الي البريه تنظرون
ad turbas de Iohanne: Quid existis in desertum uidere?
اقصبة يحركها الريح لكن ماذا خرجتم تنظرون أانسانا
arundinem quam agitat uentus? Sed quid existis uidere? hominem
لابسا لباسا ناعما ان الذين يلبسون الثياب الناعمة
uestitum uestibus mollibus? ecce qui uestiuntur uestibus mollibus,
يكونون في بيوت الملوك لكن ماذا خرجتم تنظرون
sunt in domibus regum, Sed quid existis uidere?
نبيا نعم اقول لكم انه افضل من نبيّ ۞ لان هذا هو
prophetam? Etiam dico uobis, quia ipse est plusquam propheta. Quoniam hic est
الذي كتب من اجله هاانّذا مرسل ملاكي امام
de quo scriptum est. Ecce mitto angelum meum ante
وجهك ليسهل طريقك قدامك ۞ الحق اقول
faciem tuam, ad preparandam uiam tuam ante te. Amen dico
لكم انه لم يقم في مواليد النسا اعظم من يوحنا
uobis, quia non surrexit inter natos mulierum maior Iohanne
المعمداني ومن هو اصغر في ملكوت السماء اعظم منه ۞
Baptista. Qui autem est minor in regno cœlorum, maior est illo.
ومن

ومن ايّام يوحنّا المعمداني الي الان ملكوت السموات تغصب
A diebus autem Iohannis Baptistæ usque nunc, regnum cœlorum uim patitur,
وغاصبون يختطفونها ٭ لان جميع الانبياء والنّاموس
& uiolenti rapiunt illud. Omnes enim prophetæ & lex
تنبّوا الي يوحنّا فان اردتم ان تقبلوه فهو ايليا المزمع
prophetauerunt usque ad Iohannem; & si uultis recipere eum, ipse est Elias
ان ياتي من له اذنان سامعتان فليسمع ٭ بماذا اشبه
qui uenturus est. Qui habet aures audientes, audiat. Cui assimilabo
هذا الجيل يشبه صبيانا جالسين في الاسواق يصيحون
hanc generationem? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamant
الي اصحابهم قايلين زمرنا لكم فلم ترقصوا ونحنا لكم
ad coęquales suos dicentes. Cecinimus uobis, & non saltastis: lamentauimus uobis,
فلم تبكوا لان يوحنّا جاء لاياكل ولايشرب فقالوا معه
& nō planxistis. Venit enim Iohannes nō manducans neque bibēs, & dixerunt, cū illo
جنون جاء ابن الانسان ياكل ويشرب فقالوا هذا انسان
sunt demonia. Venit filius hominis manducans & bibens: & dixerunt, hic homo
اكول شريب الخمر خليل العشارين والخطاة فعدلت
est uorax & potator uini, amicus publicanorum & peccatorum, & iustificata est
الحكمة من بنيها ٭
sapientia à filijs suis,

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigesima prima.

حينيذ بدا ان يعير المدن التي كان فيهن اكثر قواته
Tunc cœpit exprobrare ciuitatibus, in quibus factę fuerunt plurimæ uirtutes eius,
لانهم لم يتوبوا قايلا الويل لك ياكورزين والويل لك
quia ipsi non egissent pœnitentiam, dicens. Vę tibi Corozàin, uę tibi
يابيت صيدا لان القوات التي كنّ فيكما قديما لو كنّ في
Bethsaida: quoniam uirtutes quæ factæ sunt in uobis, olim, si factę fuissent in
صور وصيدا لتابتا بالمسوح والرماد لكنّي اقول لكما
Tyro, & Sydone pœnitentiam egissent in ciliciis & cinere. Veruntamen dico uobis:

ان لصور وصيدا راحة يوم الدين اكثر منكما
quia Tyro & Sydoni remiſſio erit in die iudicij maior, quàm uobis.
وانت يا كفرناحوم هل ارتفعت الي السماء ستهبط الي
Et tu Capharnaum, numquid eleuata es, uſque ad cœlum? deſcendes uſque ad
الجحيم لانه لو كان في سدوم هذه القوات التي كانت
infernum. Quia ſi factæ fuiſſent in Sodoma hæ uirtutes quæ factæ ſunt
فيك اذن لثبتت الي اليوم لكن اقول لكم ايضا
in te fortè manſiſſent uſque ad hanc diem. Veruntamen dico uobis, etiam,
ان ارض سدوم تجد راحة يوم الدين اكثر منك
quia terra Sodomę inueniet remiſſionem in die iudicij, maiorem quàm tu.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigeſima ſecunda.

و في ذلك الزمان اجاب يسوع و قال اعترف لك ايها
Et in illo tempore reſpondit Ieſus, & dixit. Confiteor tibi ò
الاب ربّ السموات والارض لانك اخفيت هذه عن
pater, Domine cœlorum & terræ, quia abſcondiſti hæc à
الحكما والفهما واظهرتها للاطفال نعم يا ابة ان هذه المسرة
ſapientibus & prudentibus, & reuelaſti ea infantibus. ita pater, quoniam hoc placitum
هكذا كانت امامك كل شي قد دفع لي من ابي وليس
ſic fuit ante te. Omnia tradita ſunt mihi à patre meo. Et
احد يعرف الابن الّا الاب ولا الاب الّا الابن ومن يريد
nemo nouit filium, niſi pater: neque patrem, niſi filius; & cui uoluerit
الابن يكشف له تعالوا الّي يا جميع المتعوبين والثقيلي
filius reuelare. Venite ad me omnes labore attriti, & grauati
الحمل وانا اريحكم احملوا نيري عليكم و تعلموا مني فانني
onere: & ego reficiam uos. Portate iugum meum ſuper uos & diſcite à me, quia
وديع و متواضع القلب وتجدون راحة لنفوسكم
ſum mitis, & humilis corde: & inuenietis requiem animabus ueſtris.
لان نيري طيّب و حملي هو خفيف
Quoniam iugum meum eſt bonum, & onus meum eſt leue.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigesima tertia.

في ذلك الزمان مضي يسوع في سبت بالزروع و جاع
In illo tempore abijt Iesus in sabbatho per sata; & esurierunt
تلاميذه فبدوا يفركون سنبلاً و ياكلون فلما ابصرهم
discipuli eius, & cœperunt uellere spicas, & manducare. Cùm autem uidissent eos
الفريسيون قالوا له هاهوذا تلاميذك يعملون ما
pharisæi, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non



لا يحل ان يعمل في السبت فقال لهم اما قراتم ما صنع
licet facere in sabbatho. Et dixit eis: Nonne legistis quid fecerit
داود لمّا جاع و الذين معه كيف دخل الى بيت
Dauid quando esurijt, & qui cum eo erant: quomodo intrauit in domum
اللّه واكل خبز التقدمه الذي لايحلّ له اكله ولاللذين
Dei? & comedit panem propositionis, quem non licebat ei comedere, neque his qui
معه الاّ للكهنه فقط ۞ اوما قراتم في الناموس ان
cum eo erant, nisi sacerdotibus tantùm? Aut non legistis in lege.

الكهنة في السبت في الهيكل ينجسون السبت
quia sacerdotes sabbatho in templo uiolant sabbathum,
وليس عليهم ذنب اقول لكم ان هاهنا اعظم من
& non est eis peccatum? Dico uobis, quia hic maior est
الهيكل ولو كنتم تعلمون ماهو الرحمة اريد لا الذبيحة لم
templo. Si autem sciretis quid est, Misericordiam uolo, non sacrificium: non
تحكموا على من لا ذنب له لان ربّ السبت هو ابن
iudicaretis super eum, cui non est peccatum, quoniam Dominus sabbathi est filius
الانسان ✲
hominis.

الفصل الرّابع والثلثون
Sectio trigesima quarta.

ولما انتقل يسوع من هناك دخل الى مجمعهم واذا
Et cùm transisset Iesus inde, intrauit in Synagogam eorum. Et ecce



انسان كان هناك وكانت يده يابسة فكانوا يسألونه
homo erat ibi, & erat manus eius arida, & interrogabant eum
قايلين

قايلين هل يحل ان يشفي في السّبوت لكي يقرفوه فقال
dicentes: An liceat curare in ſabbathis? ut accuſarent eum. Dixit autem
لهم ايّ انسان منكم يكون له خروف واحد وان
illis: Quis homo ex uobis eſt qui habeat ouem unam: & ſi
يسقط في حفرة في السبت اليس يمسكه ويقيمه فكم
ceciderit in foueam in ſabbatho, nonne tenebit eam & leuabit eam? Quantò
احري الانسان افضل من الخروف فاذن يحلّ فعل
magis homo eſt melior oue? Itaque licet operatio
الخير في السبوت حينيذ قال للانسان امدد يدك
boni in ſabbathis. Tunc ait homini: Extende manum tuam
فمدها فصحت سوّية مثل الاخري ۞ فخرج الفريسيون
Et extendit eam: & ſanata eſt æquè ac altera. Exierunt autem phariſæi
متوامرين عليه كيف يهلكونه فعلم يسوع ذلك
inuicē cōſiliū accipiētes aduerſus eū, quomodo perderēt eū. Cognouit autē Ieſus hoc
وانتقل من هناك ۞ وتبعه جمع كثير فشفلي جيعهم
& tranſiit inde. Et ſecuta eſt eum turba multa, & curauit omnes illos:
وامرهم الّا يظهرونه لكي يتم ما قيل في اشعيـاء النبي
& præcepit eis ne manifeſtarent eū. Vt adimpleretur quod dictum eſt in Iſaia propheta
القايل هاهوذا فتاي الذي اخترته وحبيبي الذي
dicente: Ecce puer meus quem elegi & dilectus meus in quo
سرت نفسي به اضع روحي عليه ويخبر الامم بالحكم
complacuit anima mea. ponam ſpiritum meū ſuper eū, & nuntiabit gētibus iudicium.
لايماري ولايصيح ولايسمع احد صوته في الشوارع
Non contendet neque clamabit, neque audiet quis uocem eius in plateis.
قصبة مرضوضه لا يكسر وسراج مطفطف لايطفي حتّي
Arundinē quaſſatā nō cōfriget, & lucernā ad extītionem tendentē nō extīguet: donec
يخرج الحكم الي الغلبة وعلي اسمه تتكل الامم ۞
eijciat iudicium ad uictoriam: & in nomine eius ſperabunt gentes.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

حينيذ اتي اليه باعمي مجنون اخرس فابراه حتّي ان
Tunc ductus est ad eum cœcus dęmoniacus mutus; & curauit eum ita ut
الاعمي الاخرس تكلم وابصر فكان يبهت الجمع كلهم ۞
cœcus mutus loqueretur & uideret. Et stupebant turbæ omnes



وقالوا لعلّ هذا هو ابن داود ۞ فسمع الفريسيون وقالوا
& dicebant Numquid hic est filius Dauid? Audierunt autem pharisęi & dixerunt:
هذا لا يخرج الشياطين الّا بباعل زبول رييس
Hic non ejcit dęmonia nisi in Beelzebub principe
الشياطين ۞ فلمّا علم يسوع فكرهم قال لهم كل مملكة
dęmoniorum. Cùm autem cognouisset Iesus cogitationes eorũ dixit eis Omne regnũ
منقسمة علي ذاتها تخرب وكل مدينة او بيت تنقسم علي
diuisum in se ipsum desolabitur & omnis ciuitas aut domus quæ diuisa est in
ذاتها لا يثبت فان كان الشيطان يخرج الشيطان فقد
se ipsam, non stabit. Et si satanas ejiceret satanam iam
انقسم علي نفسه فكيف يقوم مملكته فان كنت انا
diuisus est contra se, & quomodo stabit regnum ipsius? & si ego
اخرج

اخرج الشياطين بباعل زبول فابناوكم بماذا يخرجون
eijcio dæmones in Beelzebub: & filij ueſtri in quo eijciunt?
من اجل هذا هم يحكمون عليكم فان كنت انا بروح
Ideo ipſi iudicabunt ſuper uos. Si autem in ſpiritu
الله اخرج الشياطين فقد قربت منكم ملكوت الله ☼
Dei eiicio dæmones: igitur appropinquauit uobis regnum Dei.
و كيف يستطيع احد ان يدخل بيت القوي ويخطف
Et quomodo poteſt quis intrare in domum fortis, & diripere
متاعه الّا ان يربط القوي اوّلا و حينيذ ينهب بيته ☼
uaſa eius: niſi alligauerit fortem prius, & tunc diripiet domum eius?
من ليس هو معي فهو عليّ ومن لا يجمع معي فهو يبدد
Qui non eſt mecum, ipſe eſt contra me: & qui non congregat mecum, ipſe ſpargit.
من اجل هذا اقول لكم ان كل خطية و تجديف
Ideo dico uobis, quòd omne peccatum & blaſphemia
يترك للناس والتجديف علي الروح القدس لا يترك
relaxabitur hominibus, blaſphemia autem in ſpiritum ſanctum non relaxabitur
للناس و كلمن يتقول كلمة علي ابن الانسان يترك له
hominibus. Et quicunque dixerit uerbum contra filium hominis, relaxabitur ei:
والذي يتقول علي الروح القدس لا يترك له لا في هذا
qui autem dixerit contra ſpiritum ſanctum non relaxabitur ei neque in hoc
الدهر ولا في الاتي ☼ امّا ان تجعلوا الشجره جيدة و ثمرتها
ſeculo, neque in uenturo. Aut ponitis arborem bonam, & fructum eius
جيده واما ان تجعلوا الشجرة رديّة و ثمرتها رديّة لان من
bonum, aut arborem malam, & fructum eius malum, quoniam ex
الثمرة تعرف الشجره يا اولاد الافاعي كيف تقدرون ان
fructu cognoſcitur arbor. Progenies uiperarum, quomodo poteſtis
تتكلموا بالصلاح وانتم اشرار انما يتكلم الفم من فضل ما
loqui bona & uos mali? Etenim loquitur os ex abundantia quæ eſt
في القلب ☼ الانسان الصالح من كنزه الصالح يخرج
in corde. Homo bonus, ex theſauro bono profert

الصلاح والانسان الشرير من كنزه الشرير يخرج الشرّ ✿
bona: & homo malus, de theſauro malo profert mala.
واقول لكم ان كل كلمة يتكلم بها الناس بطالة يعطون
Dico autem uobis, quia omne uerbum quod locuti fuerint homines otioſū, dabunt
عنها جواباً في يوم الدين لانك من كلامك تبرر
de eo reſponſum in die iudicij. Quoniam tu ex uerbis tuis iuſtificaberis,
و من كلامك يحكم عليك ✿
& ex uerbis tuis iudicium dabitur contra te.

الفصل السّادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta

حينيذ اجابه قوم من الكتبة والفريسيين قايلين
Tunc reſponderunt ei quidam ex Scribis & phariſęis, dicentes:
نريد يا معلم ان نري منك اية ✿ فاجابهم و قال لهم
Volumus magiſter uidere à te ſignum. Et reſpondit eis & dixit eis,
الجيل الشرير الفاسق يطلب اية فلا يعطي اية له الا اية
Generatio mala adultera quærit ſignum: & non dabitur ſignum ei, niſi ſignum
يونان النبي لان يونان النبي كما كان في بطن الحوت ثلاثة
Ionæ prophetæ, Quoniam Ionas propheta quemadmodum fuit in uentre ceti tribus
انهر وثلث ليال كذلك يكون ابن الانسان في قلب
diebus & tribus noctibus: Sic erit filius hominis in corde
الارض ثلثه انهر وثلث ليال رجال نينوي يقومون
terræ tribus diebus & tribus noctibus. Viri Niniuitæ ſurgent
في الحكم ويحاكمون هذا الجيل لانهم تابوا بكرزة يونان
in iudicio & iudicabūt hāc generationē: q̄m ipſi pœnitētiā egerūt ī prędicatione Ionę.
و هاهنا افضل من يونان ملكة التيمن تقوم في الحكم
Et ecce pluſquam Ionas. Regina auſtri ſurget in iudicio
مع هذا الجيل وتحاكمه لانها اتت من اقاصي الارض
cum iſta generatione, & condemnabit eam quia ipſa uenit à finibus terræ
لتسمع من حكمة سليمان وهاهنا افضل من سليمان
ut audiret de ſapientia Salomonis, Et ecce hic pluſquam Salomon.
فلما

۞ فلمّا يخرج الروح النجس من الانسان ياتي امكنة
Cùm autem exierit ſpiritus inmundus ab homine ambulat per loca
ليس فيها ماء طالب راحة فلا يجد فيقول حينيذ
in quibus non eſt aqua quærens requiem, & non inuenit, Et dicit tunc
ارجع الي بيتي الذي خرجت منه فياتي فيجد المكان
Reuertar in domum meam ex qua exiui, Et uenit & inuenit locum
فارغا مكنوسا مزينا فيذهب حينيذ فياخذ معه
uacantem, ſcopis mundatum ornatum. Et uadit tunc & aſſumit ſecum
سبعة ارواح اخر اشرّ منه وداخلين تسكن هناك
ſeptem ſpiritus alios nequiores ſe, & intrantes habitant ibi:
فتكون اخرة ذلك الانسان اشرّ من اولته وهكذا
& fiet nouiſſimum illius hominis peius principio eius. Et ſic
يكون لهذا الجيل الشرير ۞ وفيما هو يكلّم الجمع واذا امّه
erit huic generationi malæ. Et dum ipſe loqueretur turbæ, ecce mater eius
واخوته كانوا يقومون خارجا ويطلبون ان يكلّمونه
& fratres eius ſtabant foris, & quærebant alloqui eum
فقال له انسان ها امك واخوتك برّا يطلبون
Et dixit ei homo quidam, Ecce mater tua & fratres tui foris quærunt
مكالمتك فاجاب وقال للذي قال له من هي امّي و
loqui tecum. Et reſpondit & dixit illi qui dixerat ei: Quæ eſt mater mea, &
من هم اخوتي واومي بيده الي تلاميذه وقال هولاء
qui ſunt fratres mei? Et annuit manu ſua uerſus diſcipulos ſuos, & dixit. Hi ſunt
امي واخوتي ومن صنع مشية ابي الذي في السموات
mater mea & fratres mei. Et qui fecerit uoluntatem patris mei qui in cœlis eſt,
هواخي واختي وامي ۞ ———— ۞
ipſe eſt frater meus, & ſoror mea, & mater mea.

الفصل السّابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima

وفي ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس جانب
Et in illo die exijt Ieſus de domo, & ſedit ſecus

البحر واجتمع اليه جمع كبير حتي انه صعد الي السفينه
mare. & congregata eſt ad eum turba magna, adeo ut aſcenderet in nauiculam,
وجلس وكان الجمع كله قياما علي الشط وكلمهم كثيرا
& ſederet: & turba omnis ſtabat in littore & locutus eſt eis multa



بامثال قايلا هاهوذا خرج الزارع ليزرع وفيما هو يزرع
in parabolis dicens. Ecce exijt ſeminans ut ſeminaret. Et dum ſeminaret
سقط البعض علي الطريق فاتي الطير واكله وبعض سقط
ceciderũt quędã ſuper uiã, & uenerunt uolucres & comederũt illa. Et quędã ceciderũt
علي الصخرة حيث لم يكن له ارض كثيرة وللوقت
ſuper petram, ubi non erat eis terra multa, & continuò
شرق اذ ليس له عمق ارض ولما اشرقت الشمس احترّ
exorta ſunt, cùm non eſſet eis profunditas terræ, & cùm ortus eſſet ſol eſtuauerunt
وحيث لم يكن له اصل يبس وبعض سقط في الشوك
& cùm non eſſet eis radix aruerunt. Et quædam ceciderunt in ſpinas:
فطلع الشوك وخنقه وبعض سقط في الارض الجيدة
creuerunt autem ſpinæ, & ſuffocauerunt ea. Et quædam ceciderunt in terram bonam:
فاعطي

فاعطي ثمرة للواحد ماية و لاخر ستين و لاخر ثلثين من
& dederunt fructum, pro uno centum, & pro alio sexaginta, & pro alio triginta. Qui
له اذنان سامعتان فليسمع ۞ و تقدم اليه تلاميذه
habet aures audientes audiat. Et accesserunt ad eum discipuli eius
وقالوا له لماذا تكلهم بالامثال فاجابهم وقال انتم اعطيتم
& dixerũt ei. Quare loqueris eis in parabolis? Et respõdit eis & dixit, Vos donati estis
معرفة سراير ملكوت السموات واوليك لم يعطوا ومن
cognitione mysteriorum regni cœlorum, & illi donati non sunt, Et qui
كان له يعطي و يزاد ومن ليس له فالذي له يوخذ منه ۞
habet aliquid dabitur, & addetur: & qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.
فلهذا اكلّهم بالامثال لانّهم يبصرون ولا يبصرون و
Et ideo loquor eis in parabolis: quoniam ipsi uident & non uident, &
يسمعون فلا يسمعون ولا يفهمون لكي يتمّ فيهم نبوة اشعيا
audiunt & non audiunt, neque intelligunt, ut adimpleretur in eis prophetia Isaiæ
القايل سمعًا تسمعون و لاتفهمون و نظرًا تنظرون و لا
dicentis. Audiendo audietis, & non intelligetis: & prospiciendo prospicietis & non
تبصرون لقد غلظ قلب هذا الشعب و ثقلت اذانهم
uidebitis. Incrassatum est enim cor huius populi, & grauatæ sunt aures eorum,
عن السماع و غمضوا عيونهم ليلاّ يبصروا بعيونهم ولا
ne audiant, & clauserunt oculos suos: ne uideant oculis suis, neque
يسمعوا باذانهم ولا يفهموا بقلوبهم و يرجعوا اليّ فاشفيهم ۞
audiant auribus suis, neque intelligant cordibus suis, & reuertãtur ad me, & sanẽ eos
فامّا انتم فطوبي لعيونكم لانها تنظر ولاذانكم لانها تسمع
At uos, beati sunt enĩ oculi uestri, quia ipsi perspiciunt, & aures uestrę qa ipsę audiunt
الحقّ اقول لكم ان كثيرًا من الانبياء والصديقين اشتهوا
Amen dico uobis quia multi ex prophetis & iustis cupierunt
ان يروا ما رآيتم فلم يروا وان يسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا ۞
uidere quod uidistis uos, & non uiderunt: & audire quod audistis, & non audierunt.
اسمعوا انتم مثل الزارع كلّ من يسمع كلام الملكوت ولا
Audite uos parabolam seminantis, Omnis qui audit uerba regni & non

يفهم ياتي الشرير فيخطف ما قد زرع في قلبه هذا
intelligit uenit malus, & rapit quod seminatum fuit in corde eius: hic est
الذي زرع علي الطريق والذي زرع علي الصخرة هو
qui seminatus est super uiam. Et qui seminatus est super petram: est
الذي يسمع الكلام وللوقت يقبله بفرح وليس له
qui audit uerba, & continuò recipit ea cum gaudio, & non habet
فيه اصل لكن في زمن يسير اذا حدث ضيق اوطرد من
in ea radicem, sed in tempore modico, cùm prouenit tribulatio aut persecutio prop-
اجل الكلام فللوقت يشك والذي زرع في الشوك
ter uerba, continuò scandalizatur. Et ille qui seminatus est in spinis:
فهو الذي يسمع الكلام فيخنق الكلام فيه اهتمام هذا
est qui audit uerba, & suffocat uerba in eo sollicitudo huius
الدهر وخداع الغني فيكون بغير ثمرة والذي زرع في
seculi & fallacia diuitiarum, & efficitur sine fructu. Et qui seminatus est in
الارض الجيدة هو الذي يسمع الكلام ويتفهّم فيعطي
terram bonam: est qui audit uerba & intelligit, & dat
ثمرة للواحد ماية ولاخر ستين ولاخر ثلثين ۞
fructum pro uno centum, & pro altero sexaginta, & pro altero triginta.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigesima octaua.

وضرب لهم مثلاً اخر قايلاً تشبه ملكوت السموات
Et proposuit eis parabolam aliam dicens. Assimilatur regnum cœlorum
انساناً زرع زرعًا جيدًا في حقله فلمّا نام الناس جآء
homini qui seminauit semen bonũ in agro suo. Cùm autẽ dormirent homines, uenit
عدوه وزرع زواناً وسط القمح ومضي فلمّا نبت القمح
inimicus eius, & seminauit zizania in medio tritici, & abijt. Cũ autẽ creuisset triticũ,
وصنع ثمرة حينيذ ظهر الزوان فجآء عبيد ربّ الحقل
& fecisset fructum: tunc apparuerunt zizania. Venerunt autem serui domini agri
فقالوا له يا سيّد اليس زرعًا جيدًا زرعت في حقلك
& dixerunt ei. Domine, nonne semen bonum seminasti in agro tuo?
فمن

فمن اين صار فيه زوان فقال لهم رجل عدو فعل هذا
unde ergo facta sunt in eo zizania? Et ait illis, Homo inimicus fecit hoc.
فقال له عبيده اتريد ان نذهب فنجمعه فقال لهم لا
Dixerunt autem serui sui, Vis ne eamus & colligamus ea? Et dixit eis, Non,
ليلّا تجمعوا الزوان فتنقلع معه الحنطة دعوهما ينبتان
ne fortè colligatis zizania, & eradicetis cum eis triticum. Sinite ea crescere
جميعًا الي زمن الحصاد وفي زمان الحصاد اقول للحصّادين
simul usque ad tempus messis, & in tempore messis dicam messoribus,
اولًا اجمعوا الزوان وشدّوه حزمًا ليحرق واما القمح
Prius colligite zizania, & alligate ea in fasciculos ut comburantur, triticum autem
فاجمعوه الي اهراي ✿
congregate in horreum meum.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigesima nona.

وضرب لهم مثلًا اخر قايلا تشبه ملكوت السموات
Et proposuit eis parabolam aliam dicens, Assimilatur regnum cœlorum
حبة خردل اخذها انسان وزرعها في حقله لانها
grano sinapis, quod accepit homo & seminauit illud in agro suo, quia ipsum est
اصغر الزراريع كلها فاذا طالت صارت اكبر من جميع
minimum seminum omnium. Cùm autem creuerit, factum est maius omnibus
البقول وتصير شجرة حتي ان طاير السمآء يستظل تحت
oleribus, & fit arbor, adeo ut uolucres cœli obumbrentur sub
اغصانها ✿ وكلّمهم بمثل اخر وقال لهم تشبه ملكوت
ramis eius. Et locutus est eis in parabola alia, & dixit eis. Assimilatur regnum
السموات خميرًا اخذته امراة وخباته في ثلثة اكيال
cœlorum fermento, quod accepit mulier & abscondit illud in tribus satis
دقيق فاختمر الجميع ✿ هذا كله قاله يسوع للجموع
farinæ: & fermentatum est totum. Hæc omnia dixit Iesus turbis
بامثال وبغير مثل لم يكن يكلّمهم هذا ليتمّ ما قيل في
in parabolis: & sine parabola nō loquebatur eis: Hoc ut adimpleret quod dictū est in

النبي القايل افتح فاي بالامثال وانطق بالخفيات من
propheta dicente: Aperiam os meum in parabolis, & loquar abſcondita
قبل اساس العالم ۞ حينيذ ترك الجمع وجآء الي
ante fundationem mundi. Tunc dereliquit turbam & uenit in
البيت فجاء اليه تلاميذه وقالوا فسّر لنا مثل زوان
domũ: Venerũt avtẽ ad eũ diſcipuli eius & dixerũt. Ediſſere nobis parabolã zizaniorũ
الحقل فاجاب و قال الذي زرع الزرع الجيد هو ابن
agri. Reſpondit autem & dixit, qui ſeminauit ſemen bonum eſt filius
الانسان والحقل هو العالم والزرع الجيّد هم بنو الملكوت
hominis, Et ager eſt mundus, Et ſemen bonum ſunt filij regni
والزوان هم بنو الشرير والعدو الذي زرعهم هو الشيطان
Et zizania ſunt filij maligni. Et inimicus qui ſeminauit ea: eſt diabolus:
والحصاد هو منتهي الدهر والحصادون هم الملايكة وكما
Et meſſis eſt finis ſeculi, Et meſſores ſunt angeli, Et ſicut
انهم يجمعون الزوان اولاً ويحرق بالنار هكذا يكون في
ipſi congregant zizaniam prius, & comburunt igni: ſic erit in
منتهي هذا الدهر يرسل ابن الانسان ملايكته و
fine huius ſeculi. Mittet filius hominis angelos ſuos, &
يجمعون من مملكته كلّ الشكوك وفاعلي الاثم فيلقونهم
colligent de regno ſuo omnia ſcandala, & operantes iniquitatem, & proijcient eos
في اتون النار هناك يكون البكا وصرير الاسنان
in fornacem ignis. Ibi erit fletus & ſtridor dentium
حينيذ تضي الصديقون مثل الشمس في ملكوت ابيهم
Tunc fulgebunt iuſti ueluti ſol in regno patris eorum,
من له اذنان سامعتان فليسمع ۞
Qui habet aures audientes audiat.

الفصل الاربعون

Sectio quadrageſima.

وتشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل وجده
Et aſſimilatur regnum cœlorum theſauro abſcondito in agro: quem inuenit
انسان

انسان فخباه ومن فرحه مضي باع كلّ شئ له واشتري
homo, & abſcondit ipſũ, & præ gaudio eius abijt uendit omnia quę habebat, & emit
ذلك الحقل وايضًا تشبه ملكوت السموات انسانًا تاجرًا
illum agrum. Et iterum aſſimilatur regnum cœlorum homini negotiatori
يطلب الجوهر الحسن فوجد درّة كثيرة الثمن فمضي و باع
qui quęrit gemmã pręciosã. Inuenit autem margaritã magni pretij, & abijt, & uendit
كلما له واشتراها و ايضا تشبه ملكوت السموات شبكة
quodcumque habebat, & emit eam. Et iterum aſſimilatur regnum cœlorum rete
القيت في البحر فجمعت من كلّ جنس فلمّا امتلات
quod miſſum eſt in mare, & congregauit ex omni genere, cùm autem impletum eſſet,
اطلعوها الي الشاطي فجلسوا وجمعوا الخيار في الاوعيه
eduxerunt illud ad lictus, & ſederunt, & collegerunt ſelecta in uaſis ſuis,
والشرار رموه خارجًا هكذي يكون في انقضا هذا
& mala proiecerunt foras. Sic erit in fine huius
الزمان تخرج الملايكة ويميزون الاشرار من وسط الصدّيقين
temporis, exibunt angeli & ſegregabunt malos de medio iuſtorum
ويلقونهم في اتون النار هناك يكون البكا وصرير
Et proijcient eos in fornacem ignis, ibi erit fletus, & ſtridor
الاسنان ثم قال لهم افهمتم هذا كلّه قالوا نعم يا ربّ فقال
dentium. Deinde dixit eis, Intellexiſtis hæc omnia? Dixerunt, utique dñe, dixit autẽ
لهم من اجل هذا كلّ كاتب يتلمّذ لملكوت السموات
eis, Ideo omnis ſcriba qui docet pro regno cœlorum
يشبه انسانًا ربّ بيت الذي يخرج من كنزه جددًا وقدمًا
aſſimilatur homini patri familias qui educit de theſauro ſuo noua & uetera.

الفصل الحادي والاربعون

Sectio quadrageſima prima.

ولمّا اكمل يسوع هذه الامثال انتقل من هناك وجاء
Et cùm conſumaſſet Ieſus iſtas parabolas, receſſit inde, & uenit
الي بلدته وكان يعلم في مجامعهم حتي انهم بهتوا وقالوا
in ciuitatem ſuã, & docebat in ſynagogis eorũ, adeò ut ipſi obſtupeſcerent, & dicerent,

من اين له هذه الحكمة والقوّة اليس هذا هو ابن النجار
Vnde ei hæc ſapientia & uirtus? Nonne hic eſt filius fabri lignarij?
اليس امه مريم واخوته يعقوب ويوسا و سمعان و يهودا
Nonne mater eius eſt Maria: & fratres eius Iacob & Ioſeph & Simon & Iudas?
اليس اخواته كلّهن عندنا فمن اين له هذا كله وكانوا
Nonne ſorores eius ſunt apud nos? Vnde ergo ei hæc omnia? Et ſcan-
يشكون فيه ۞ وان يسوع قال لهم ليس يهان نبيّ الّا
dalizabantur in eo. Ieſus autem dixit eis. Non habetur uilipendio propheta niſi
في بلدته و بيته و لم يصنع هناك قوات كثيرة من
in ciuitate ſua, & in domo ſua. Et non operatus eſt ibi uirtutes multas
اجل قلة ايمانهم ۞
propter paruitatem fidei eorum.

القصل الثاني والاربعون
Sectio quadrageſima ſecunda.

و في ذلك الزمان سمع هيرودس ريس الربع خبر
Et in illo tempore audiuit Herodes tetrarcha famam
يسوع فقال لغلمانه هذا هو يوحنّا المعمدان و هو قام من
Ieſu: & dixit pueris ſuis, Hic eſt Iohannes Baptiſta: & ipſe ſurrexit à
الاموات فمن اجل هذا القوّات تعمل به ۞ وكان هيرودس
mortuis, & propterea uirtutes operantur in eo. Herodes autem
قد امسك يوحنّا وشدّه وجعله في السّجن من اجل
comprehenderat Iohannem & ligauerat eum: & poſuerat in carcerem propter
هيروديا امرآة اخيه فيلبس لأن يوحنّا كان يقول له ما
Herodiadem uxorem fratris ſui Philippi. Quoniam Iohannes dicebat ei. Non
يحلّ لك ان تكون لك وكان يريد قتله وخاف من
licet tibi habere eam, Et uolebat occiſionem eius, & timuit
الجمع لانه كان عندهم مثل نبيّ ۞ وكان يوم ميلاد
turbam: quia ille erat apud eos ueluti propheta. Erat autem dies natalis
هيرودس فرقصت ابنة هيروديا في الوسط فاعجبت
Herodis & ſaltauit filia Herodiadis in medio: & admiratione affecit
هيرودس

هيرودس فلهذا اقسم وقال اني اعطيها ما تطلبه وانّها
Herodem, & propter hoc iurauit & dixit, Ego dabo ei quodcumque petierit. Ipſa autẽ
تلقنت من امها اولاً وقالت اعطني راس يوحنّا المعدان
monita fuit à matre ſua prius & dixit. Da mihi caput Iohannis Baptiſtæ
في طبق فحزن الملك ومن اجل اليمين والمتكيين
in diſco. Et contriſtatus eſt rex & propter iuramentum & accumbentes
معه امران تعطي وارسل واخذ راس يوحنّا في السّجن
cum eo præcepit dari. Et miſit & accepit caput Iohannis in carcere



فجآوا بالراس في طبق ودفعوه للصبيه واعطته الصبيه
Et attulerunt caput in diſco & porrexerunt illud puellæ & dedit illud puella
لامها وجآء تلاميذه واخذوا الجسد فدفنوه واتوا
matri ſuæ. Et uenerũt diſcipuli eius & acceperũt corpus & ſepelierũt illud. Et uenerũt
واخبروا يسوع ۞ فلمّا سمع يسوع مضي من هناك في
& nunciauerunt Ieſu. Cùm autem audiſſet Ieſus receſſit inde in
سفينه الي البريّة منفرداً وسمع الجمع وتبعه ماشيين
nauiculam in deſertum ſeorſum. Et audiuit turba & ſequuti ſunt eum abeuntes

من المدن فلمّا خرج ابصر جمعًا كبيرًا فتحنن عليهم
de ciuitate. Cùm autem exiret uidit turbam magnam & misertus est super eos
وابرّا اعلّاهم
& sanauit languores eorum.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadragesima tertia.

ولمّا كان المسآ جاء تلاميذه وقالوا ان المكان قفر والساعة
Et cũ sero factũ esset uenerũt discipuli eius & dixerunt, Quia locus est desertus & hora



قد جازت اطلق الجمع ليذهبوا الى القري فيبتاعوا
iam pertransiit dimitte turbam ut eant in castella & emant
لهم طعامًا وان يسوع قال لهم لا حاجة لذهابهم اعطوهم
sibi cibos. Iesus autem dixit eis. Non est necesse ire eos date eis
انتم لياكلوا فقالوا له ليس هاهنا لنا الا خمس
uos ut manducent. Dixerunt autem ei Non sunt hic nobis nisi quinque
خبزات وحوتان فقال لهم قدّموهم اليّ هاهنا وامر
panes & duo pisces. Et dixit eis Adferte eos ad me huc & iuxit
بجلوس

بجلوس الجمع على العشب واخذ خمس الخبزات والحوتين
ut ſederet turba ſuper herbam & accepit quinque panes & duos piſces
ونظر الي السماء وبارك وقسم وعطي الخبز لتلاميذه وناول
& aſpexit in cœlum & benedixit & diuiſit & dedit panẽ diſcipulis ſuis, & porrexerunt
التلاميذ الجمع فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا من
diſcipuli turbæ. Et comederunt omnes ipſi & ſaturati ſunt & ſubſtulerunt de
فضلات الكسر اثنتي عشر سلا مملوة وكان عدد الآكلين
reſiduis fragmentorum duodecim cophinos plenos. Et erat numerus manducantium,
خمسة الف رجل سوي النساء والصبيان ۞
quinque millia uirorum præter mulieres & paruulos.

الفصل الرابع والاربعون

Sectio quadrageſima quarta.

وللوقت امر تلاميذه ان يصعدوا الي السّفينة ويسبقوه
Et ſtatim iuſſit diſcipulis ſuis aſcendere in nauiculam, & præcedere eum
الي العبر ليطلق الجموع ۞ فاطلق الجموع وصعد الي الجبل
trans fretum, ut dimitteret turbas. Et dimiſit turbas, & aſcendit in montem
منفردًا ليصلي ۞ فلمّا كان المساء وكان يسوع وحده هناك
ſolus ut oraret. Et cùm factum eſſet ſero, & eſſet Ieſus ſolus ibi,
والسفينة في وسط البحر فضربتها الامواج لمعاندة
Et nauicula in medio maris, & agitaſſent eam fluctus, erat enim contrarius
الريح لها وفي الهجعة الرّابعة من الليل جاءهم ماشيًا
uentus eis, Et in uigilia quarta noctis, uenit ad eos ambulans
علي البحر فلمّا رآه تلاميذه ماشيًا على البحر اضطربوا
ſuper mare. Cùm autẽ uidiſſent eum diſcipuli eius ambulãtẽ ſuper mare, turbati ſunt,
وقالوا انّه خيال ومن المخافة صرخوا فكلّمهم يسوع قايلا
& dixerũt, Quia phãtaſma eſt. Et præ timore exclamauerũt, Et locutus eſt eis Ieſus, di-
تقووا انا هو لا تخافوا ۞ اجابه بطرس وقال يا ربّ ان كنت
cens, Eſtote fortes: ego ſum nolite timere. Reſpondit ei Petrus & dixit, Domine ſi es
انت هو فامرني ان آتي اليك علي الماء فقال له تعال فنزل
tu ipſe, iube me uenire ad te ſuper aquam, Et dixit ei ueni, Et deſcendit

بطرس من السّفينة ومشي علي المآء جاييًا الي يسوع
Petrus de nauicula, & ambulauit super aquam ueniens ad Iesum.
فرآي قوة الريح وخاف وكاد يغرق فصاح قايلًا يا ربّ
Vidit autē ualiditatē uēti, & timuit: & propè erat ut submergeret, & exclamauit dicēs,
نجّني وللوقت مدّ يسوع يده واخذه وقال له يا قليل الأمانة
Dn̄e, saluū me fac. Et cōtinuò extēdit Iesus manū suā, & apprehendit eū: & dixit ei:
لم شككت ۞ فلمّا صعد السّفينة سكنت الريح فجآء
Modicæ fidei quare dubitasti? Et cùm ascēdisset in nauiculā quieuit uētus. Et uenerūt



الذين كانوا في السّفينة وسجدوا له قايلين انت هو
qui erant in nauicula, & adorauerunt eum, dicentes. Tu es
بالحقيقة ابن الله ولمّا عبروا جآوا الي ارض جاناشر فعرفه
ĩ ueritate filius Dei. Et cùm trāsfretassēt uenerunt ĩ terrā Genasar. Et cognouerunt illū
اهل ذلك المكان وارسلوا الي جميع اهل تلك الكورة
uiri illius loci, & miserunt ad omnes incolas illius regionis
فقدّموا اليه كل المسقومين وطلبوا اليه لكيما يلمسوا
Et obtulerunt ei omnes malè habentes, & rogauerunt eum ut tangeret
طرف

طرف ثوبه فقط وكلّ من لمسـه خلص ۞
extremitatem uestimenti eius tantùm. Et quicumque tetigit eum, saluus factus est

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadragesima quinta.

حينيذ جاء الي يسوع من اورشليم كتبة وفريسيون
Tunc uenerunt ad Iesum ab Ierosolymis Scribæ & Pharisæi,
قايلين لماذا تلاميذك يتعدّون وصية المشيخة اذ لا
dicentes: Quare discipuli tui transgrediuntur mandatum seniorum, cùm non
يغسلون ايديهم عند اكلهم الخبز فاجا بهم وقال لهم لماذا
lauent manus suas quando manducant panem? Et respondit eis, & dixit eis. Quare
انتم تتعدّون وصية الله من اجل سننكم الم يقل الله
uos transgredimini mandatum Dei propter statuta uestra? Nonne dixit Deus
اكرم اباك وامك والذي يقول كلامًا رديًا في ابيه
Honora patrem tuum & matrem tuam, & qui dicit uerbum malum in patrem suum
وامه موتًا يموت وانتم تقولون من قال لابيه اولامه كل قربان
& matrē suā: morte moriat? Vos autē dicitis. Quicūque dixerit patri suo aut matri suę
الذي هو مني ينفع لك فليس يكرم اباه وامه وابطلتم
Omne munus ꝙ est ex me, proderit tibi: & nō honorabit patrē suū & matrē suā: & ua
كلام الله من اجل سننكم حسنًا يا مرايين حسنًا
num fecistis uerbum Dei propter statuta uestra. Bene hypocritæ bene
تنبّي عليكم اشعيا النبيّ قايلا ان هذا الشعب قريب مني
prophetauit contra uos Isaias propheta dicens, Quòd hic populus propinquus est mihi
بفيه ويكرمني بشفتيه وقلبه بعيد عني ويعبدونني
ore suo: & honorat me labijs suis & cor eius est distans à me. Et colunt me
باطلًا ويعلّمون تعليم وصايا الناس ودعا الجمع وقال لهم
frustra, & docent doctrinam mandatorum hominum. Et uocauit turbam, & dixit eis,
اسمعوا وافهموا ليس ما يدخل الفم ينجّس الانسان لكن
Audite & intelligite. Non quod intrat in os coinquinat hominem: sed
الذي يخرج من الفم هذا هو ينجّس الانسان ۞ حينيذ
quod exit ab ore, hoc est quod coinquinat hominem. Tunc

جاء اليه تلاميذه وقالوا له اعلم ان الفريسيين لمّا سمعوا
uenerunt ad eum diſcipuli eius, & dixerunt ei, Scias quòd phariſæi poſtquā audierunt
الكلام شكّوا فاجابهم و قال كل غرس لا يغرسه
uerbum ſcandalizati ſunt. Et reſpondit eis & dixit. Omnis plantatio quā nō plantauit
ابي السّما بي يقلع ۞ دعوهم فانهم عميان قادة عميان
pater meus cœleſtis eradicabitur. Sinite eos quoniam ipſi cœci ſunt, duces cœcorum
واعمي يقود اعمي يقع كلاهما في حفرة ۞ اجابه بطرس
& cœcus qui ducit cœcum cadunt ambo in foueam. Reſpondit ei Petrus
وقال له فسّر لنا المثل فقال لهم حتي وانتم ايضاً غير
& dixit ei, Expone nobis parabolam, Et dixit eis, Adhuc & uos etiam non
فهيمين هذا لا تفهمون ان كلّما يدخل في الانسان
intelligitis hoc? Non intelligitis quia omne quod intrat in os hominis
يصل الي البطن وينطرد الي المخرج وامّا الذي يخرج من
peruenit in uentrem, & expellitur in ſeceſſum? Sed quod exit ab
الفم فهو يخرج من القلب هذا الذي ينجّس الانسان
ore illud exit ex corde. Hoc eſt quod coinquinat hominem:
لانه يخرج من القلب الفكر الشرير القتل الزنا الفسق
quia exit ex corde cogitatio mala, occiſio, fornicatio, adulterium,
السرقة شهادة الزور التجديف هذا الذي هو ينجّس
furtum, teſtimonium falſum, blaſphemia, hoc eſt quod coinquinat
الانسان فامّا الأكل بغير غسل ايد فليس ينجّس
hominem, Sed manducare abſque lotione manuum non coinquinat
الانسان ۞
hominem.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

ولمّا خرج يسوع من هناك جاء الي نواحي صور وصيدا
Et cùm exiſſet Ieſus inde, uenit in partes Tyri & Sydonis.
واذا امراة كنعانية خرجت من تلك التخوم تصيح
Et eccè mulier Chananæa egreſſa eſt ex illis finibus quæ clamabat,
وتقول

وتقول ارحمني ياربّ يابن داود ابنتي بها شيطان ردي
& dicebat: Miſerere mei fili Dauid: filia mea habet dęmonium malum
فلم يجبها بكلمة فجاء تلاميذه وسالوه قايلين اطلق
Et nō reſpōdit ei uerbū. Venerūnt autē diſcipuli eius & rogauerūt eū dicētes, Dimitte
هذه المراة لانها تصيح في اثرنا ۞ فاجاب وقال لم ارسل الّا
hāc mulierem: quia clamat in ueſtigijs noſtris: Et reſpōdit & dixit, Nō ſum miſſus niſi
الي الخراف الضالة من بيت اسرايل ۞ فاتت وسجدت
ad oues errantes de domo Iſrael. Venit autem illa & adorauit



له قايلة ياربّ اعنّي فاجاب وقال ليس هو جيّد ان
eum dicens, Domine adiuua me. Et reſpondit & dixit, Non eſt bonum ut
يوخذ خبز البنين ويعطي للكلاب فقالت نعم ياربّ
ſumatur panis filiorum & detur canibus. Dixit autem illa Vtique Domine:
والكلاب تاكل من الفتات الذي يسقط من موايد اربابها
& canes comedunt de micis quæ cadunt de menſis dominorum ſuorum.
حينيذ اجاب يسوع وقال لها يامراة عظيم ايمانك
Tunc reſpondit Ieſus & dixit ei O mulier magna eſt fides tua:

يكون لك كما اردت فبرآت ابنتها من تلك السّاعة ۞
fiat tibi ſicut uoluiſti, & ſanata eſt filia eius ex illa hora.

الفصل السابع والاربعون

Sectio quadrageſima ſeptima.

وانتقل يسوع من هناك وجـاء الي عبر بحر الجليل و
Et receſſit Ieſus inde, & uenit trans mare Galilæę: &
صعد الي الجبل وجلس هناك وجاء اليه جمع كبير
aſcendit in montem, & ſedit ibi. Et uenit ad eum turba magna,
معهم خرس وعمي وعرج وعسم واخرون كثيرون فخروا
quibus cum erant muti, cæci, claudi, & aridi, & alij multi: & ceciderunt
عند رجليه فابراهم وتعجب الجمع لانهم نظروا الخرس
ad pedes eius, & ſanauit eos. Et mirata eſt turba, quoniam ipſi uiderunt mutos
يتكلمون والعرج يمشون والعميا يبصرون ومجدوا اله
loqui, & claudos ambulare, & cæcos uidere, & glorificauerunt Deum
اسرايـــــــــــــــــــــــــل ۞
Iſrael.

الفصل الثامن والاربعون

Sectio quadrageſima octaua.

وان يسوع دعا تلاميذه وقال لهم انني اتحنن علي هذا
Ieſus autem uocauit diſcipulos ſuos, & dixit eis, Equidem miſereor ſuper hanc
الجمع لان له معي ثلثة ايام هاهنا وليس عندهم ما
turbam: quoniam ſunt mecum tribus diebus hic, & non eſt apud eos quod
ياكلون ولا اريد ان اطلقهم صيامًا ليلاّ يضعفوا في الطريق
comedant: neque volo dimittere eos ieiunos, ne deficiant in uia.
فقال له تلاميذه من اين نجد خبزًا في البريّة يشبع هذا
Et dixerunt illi diſcipuli eius. Vnde inueniemus panem in deſerto qui ſatiet hanc
الجمع فقال لهم يسوع كم عندكم من الخبز فقالوا له سبعة
turbam? Dixit autem eis Ieſus. Quot ſunt apud uos panes? Et dixerunt ei, ſeptem,
ويسير من سمك فامران يتكي الجموع علي الارض واخذ
& pauci piſces. Et præcepit ut diſcumberent turbæ ſuper terram. Et accepit

سبع

سبع الخبزات والسمك وبارك وكسر واعطي التلاميذ
ſeptem panes, & piſces & benedixit & fregit, & dedit diſcipulis,
وناول التلاميذ الجموع فاكل جميعهم وشبعوا ورفعوا
& porrexerunt diſcipuli turbis. Et comederũt omnes ipſi & ſaturati sũt. & ſubſtulerũt
فضلات الكسر سبع قفاف مملوة وكان الذين اكلوا نحو
reſiduis fragmentorum ſeptem cophinos plenos. Et fuerunt qui comederunt circa
اربعة الف رجل سوي النسآء والصبيان ۞
quatuor millia uirorum præter mulieres & paruulos.



الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadrageſima nona.

واطلق الجمع وصعد الي السفينة وجآء الي تخوم مجدل
Et dimiſit turbam & aſcendit in nauiculam: & uenit in fines Magedal.
وجآء الفريسيون والزنادقة ليجربوه ويسألوه ان يريهم
Et uenerunt Phariſei & Saducęi; & tentauerũt eũ: & rogauerunt eum ut oſtederet eis
اية من السمآء ۞ فاجابهم قايلاً اذا كان المسآ قلتم ان
ſignum de cœlo. Et reſpondit illis dicens. Quando factum eſt ueſpere dicitis, Quia

السما مصحية لاحمرارها وبالغداة تقولون اليوم شتاء
cœlum erit ſerenum ob rubedinem ſuam. Et mane dicitis, Hodie erit tempeſtas,
لاحمرار جو السماء بعبوس ايها المراوون تعلمون تميزون
ob rubedinem concauitatis cœli cum triſtitia magna. O hypocritę noſtis diiudicare
وجه السماء واية هذا الزمان لاتعلمون ۞ الجيل الشرير
faciem cœli: & ſignum huius temporis non cognoſcitis. Generatio mala
الفاسق يطلب اية ولا يعطي اية الا اية يونان النبي ثم تركهم
adultera quærit ſignũ: & nõ dabitur ſignũ, niſi ſignũ Ionę prophetę. Deĩde reliqt eos
ومضي ثم جاء تلاميذه الي العبر ونسوا ان ياخذوا خبزاً ۞
& abijt. Et uenerunt diſcipuli eius trans fretum, & obliti ſunt accipere panem.
وان يسوع قال لهم انظروا وتحرزوا من خمير الفريسيين و
Et Ieſus dixit eis. Intuimini & cauete à fermento Phariſęorum &
الزنادقه ۞ ففكروا قايلين انا لم ناخذ خبزاً فعلم يسوع وقال
Saducęorũ. Cogitauerũt autẽ dicẽtes, Quia nos nõ accepimus panẽ. & cognouit Ieſus
لهم لماذا تفكرون في نفوسكم ياقليلي الايمان انكم ليس
& dixit eis. Quare cogitatis inter uos modicæ fidei, quia non eſt
معكم خبز اما تفهمون ولا تذكرون خمس الخبزات لخمسة
uobiſcum panis? Non intelligitis, & non recordamini quinque panum, in quinque
الف وكم سل اخذتم وسبع الخبزات لاربعة الف وكم
millia? & quot caniſtros accepiſtis? & ſeptem panum in quatuor millia? & quot
قفة اخذتم لماذا لم تفهموا لانني لم اقل لكم من اجل
cophinos ſumpſiſtis? Quare non intelligitis quoniam ego non dixi uobis de
الخبز تحرزوا من خمير الفريسيين والزنادقة حينيذ فهموا
pane, Cauete à fermento Phariſęorum & Saducęorum: Tunc intellexerunt
انه لم يقل لهم ان يتحرزوا من خمير الخبز لكن من تعليم
quia ipſe non dixerit eis ut cauerent à fermento panis, ſed à doctrina
الفريسيين والزنادقة ۞
Phariſæorum & Saducæorum.

الفصل الخمسون

Sectio quinquageſima.

ولما

ولمّا جآء يسوع الي ناحية قيسارية فيلبس فسـأل
Cùm autem ueniſſet Ieſus in partes Cæſareç Philippi: interrogauit
تلاميذه ماذا تقول النـاس في ابن البشر فقالوا قوم
diſcipulos ſuos. Quid dicunt homines de filio hominis? Et dixerunt Alij
يوحنّا المعمدان واخرون ايليآ واخرون ارميا او واحد
Iohannem Baptiſtam, & alij Eliam, & alij Ieremiam, aut unum
من الانبيآ فقال لهم فانتم ماذا تقولون من انا اجـاب
ex prophetis. Et dixit eis. Vos autem quid dicitis, quis ego ſum? Reſpondit



سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي ۞ اجاب
Simon Petrus & dixit, Tu es Chriſtus filius Dei uiui. Reſpondit
يسوع وقال له طوباك يا سمعان بن يونا ليس جسد ولادم
Ieſus & dixit ei: Beatus es Simon fili Ionæ. Non caro neque ſanguis
اظهر لك هذا لكن ابي الذي في السموات وانا اقول لك
reuelauit tibi hoc, ſed pater meus qui eſt in cœlis. Et ego dico tibi,
انك انت الصخرة وعلي هذا الصخرة ابني بيعتي
quia tu es petra: & ſuper hanc petram ædificabo Eccleſiam meam,

وابواب الجحيم لاتقوي عليهـ واعطيك مفاتيح
& portæ inferi non præualebunt aduerſus eam, Et dabo tibi claues
ملكوت السموات وما ربطته علي الارض يكن مربوطا في
regni cœlorum. Et quodcumque ligaueris ſuper terram, erit ligatum in
السموات وما حللته علي الارض يكن محلولا في السموات
cœlis, & quodcumque ſolueris ſuper terram, erit ſolutum in cœlis.
☼ حينيذ اوصي تلاميذه الا يقولوا لاحد انه يسوع
Tunc præcepit diſcipulis ſuis ne dicerent cuiquam, quia ipſe eſſet Ieſus
المسيح ☼
Chriſtus.

الفصل الحادي والخمسون

Sectio quinquageſima prima.

وبدا يسوع من ذلك اليوم يخبر تلاميذه انه ينبغي ان
Et cæpit Ieſus ex illa die annunciare diſcipulis ſuis quia eum oporteret
يمضي الي اروشليم ويقبل الاما كثيرة من المشايخ وروسا
ire Ieruſalem, & recipere paſſiones multas à ſenioribus & principibus
الكهنة والكتبة ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم ☼ فاقبل
ſacerdotum & ſcribis, & occidi ab eis, & poſt tres dies reſurgere. Et aſſumpſit
بطرس وبدا يمنعه ويقول حاشاك يارب ان يكون لك
Petrus, & cæpit reſiſtere & dicere, Abſit à te Domine, ut ſit tibi
هذا فالتفت وقال لبطرس اذهب عني يا شيطان فقد
hoc. Et conuerſus eſt, & dixit Petro, Recede à me Satana, iam enim
صرت لي شكا لانك ماتفكر فيما لله لكن فيما للناس ☼
factus es mihi ſcandalum: quia tu non cogitas quæ Dei ſunt, ſed quę ſunt hominum.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquageſima ſecunda.

حينيذ قال يسوع لتلاميذه من اراد ان يتبعني فليكفر
Tunc dixit Ieſus diſcipulis ſuis. Quicunque vult ſequi me, abneget
بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني ومن اراد ان يخلص
ſemetipſum, & portet crucem ſuam, & ſequatur me, & q̃cunque uoluerit saluã facere
نفسه

نفسه فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي وجدها
animam ſuã, ipſe perdet eam, Et q̃cũque perdiderit animã ſuã propter me ĩueniet eã.
ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه
Quid prodeſt homini, ſi lucratus fuerit mundũ totũ, & detrimẽtũ patiatur animę ſuę?
او ماذا يعطي الانسان فدا عن نفسه ۞ ان ابن الانسان
Et quam dabit homo commutationem pro anima ſua? Filius enim hominis
مزمع ان ياتي في مجد ابيه مع ملايكته حينيذ يجاري
futurus eſt ut ueniat in gloria patris ſui cum angelis ſuis, tunc retribuet
كل احد كنحو عمله ۞ الحق اقول لكم ان قوما من
unicuique ſecundum operationem ſuam. Amen dico uobis, quia aliqui ex
القيام هاهنا لا يذوقون الموت حتي يروا ابن الانسان
ſtantibus hic, non guſtabunt mortem, donec uideant filiũ hominis
اتيا في ملكوته ۞
uenientem in regno ſuo.

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquageſima tertia.

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنّا
Et poſt ſex dies aſſumpſit Ieſus Petrum & Iacobum & Iohannem
اخاه واتي بهم الي جبل عال وحدهم وتجلّي قدامهم واضا
fratrẽ eius, & duxit eos ĩ mõtẽ excelſũ ſeorſũ, & oſtẽdit gloriã ſuã corã eis. Et reſplen
وجهه كالشمس وكانت ثيابه بيضا كالنور واذا موسي و
duit facies eius ſicut ſol: & facta ſunt ueſtimenta eius alba ſicut lux. Et ecce Moyſes &
ايليا ظهرا له يخاطبانه اجاب بطرس وقال ليسوع يا ربّ
Elias apparuerunt ei loquentes cum eo. Reſpondit Petrus, & dixit Ieſu, Domine
جيّد ان نكون هاهنا تشا ان نتخذ ثلثة مظال واحدة
bonum eſt ut maneamus hic: uis ut faciamus tria tabernacula, unum
لك وواحدة لموسي وواحدة لايليا وفيما هو يتكلم واذا
tibi, & unum Moyſi, & unum Eliæ? Et dum ipſe loqueretur, ecce
سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السّحابة يقول هذا ابني
nubes lucida ualdè obumbrauit eos, Et uox de nube dixit, Hic eſt filius meus

الحبيب الذي به سررت فاسمعوا له فسمع تلاميذه
dilectus in quo complacui: audite ipsum, Et audierunt discipuli eius
وسقطوا علي وجوههم وخافوا جدًّا وجاء يسوع اليهم
& ceciderunt in facies suas, & timuerunt ualdè. Et uenit Iesus ad eos,
ولمسهم وقال قوموا لا تخافوا فرفعوا عيونهم ولم يروا الّا يسوع
& tetigit eos & dixit, Surgite, ne timeatis. Et eleuauerũt oculos suos, & nõ uiderũt, ni
وحده فلمّا نزلوا من الجبل اوصاهم يسوع قايلاً لا تعلموا
si Iesum solum, Et cùm descenderent de monte, pręcepit eis Iesus dicens, Ne dicatis



احدًا بالرويا حتي يقوم ابن الانسان من الاموات ۞ وساله
alicui uisionem, donec resurgat filius hominis à mortuis. Et interrogauerunt eum
تلاميذه قايلين لماذا تقول الكتبة ان ايليا ياتي اولاً
discipuli eius, dicentes, Quare dicunt Scribæ quia Elias ueniet prius?
فاجاب وقال لهم ان ايليا ياتي ويعرفكم كل شي واقول
Respondit autem eis, & dixit eis, Quia Elias ueniet, & docebit uos omnia, Et dico
لكم ان ايليا قد جاء ولم يعرفوه ولكن عملوا به كل
uobis, quia Elias uenit, & non cognouerunt eum, sed fecerunt in eo quodcum-
ما اراد

ما ارادوا هكذا ابن الانسان يتألم منهم حينيذ تيقن
que uoluerunt. Sic filius hominis patietur ab eis. Tunc apertè intellexerunt
التلاميذ انه قال لهم من اجل يوحنّا المعمدان ۞
discipuli, quia ipse dixerat eis de Iohanne Baptista,

الفصل الرّابع والخمسون

Sectio quinquagesima quarta.

فلمّا جاء الي الجمع جاء اليه انسان ساجدًا له قايلًا يا ربّ
Et cùm uenisset ad turbam, uenit ad eum homo adorans eum, dicens, Domine



ارحم ابني فانه يعذّب جدًا في رووس الأهلّة ومرّات
miserere filio meo, quia ipse uexatur ualdè in principijs lunationum: & sæ-
كثيرة يقع في النار ومرّات كثيرة في الماء وقدمته
pe cadit in ignem, & crebrò in aquam. Et obtuli eum
الي تلاميذك ولم يقدروا ان يبروه حينيذ اجاب
discipulis tuis, & non potuerunt curare eum. Tunc respondit
يسوع وقال ايها الجيل الاعوج غير المومن الي متي اكون
Iesus, & dixit, O generatio peruersa infidelis, quousque ero

معكم وحتي متي احتملكم قدموه اليّ هاهنا وانتهره يسوع
uobiſcum? & uſquequo patiar uos? afferte eum ad me huc, Et increpauit illum Ieſus,
فخرج منه الشيطان وبرا الفتي من تلك الساعة ۞
& eiecit ab eo dæmonium, & ſanatus eſt puer ex illa hora.
حينيذ اتي التلاميذ الي يسوع منفردين وقالوا له لماذا
Tunc uenerunt diſcipuli ad Ieſum ſeorſum, & dixerunt ei, Quare
لم نقدر نحن ان نخرجه فقال لهم من اجل قلة ايمانكم
non potuimus nos eijcere illum? Et dixit eis, Propter paruitatem fidei ueſtræ.
الحق اقول لكم انه لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل
Amen dico uobis, quia ſi habueritis fidem ſicut granum ſinapis,
لقلتم لهذا الجبل انتقل من هاهنا الي هناك فينتقل
diceretis profectò huic monti, Tranſi hinc illuc: & tranſibit,
ولا يعسر عليكم شيء وهذا الجنس لا يخرج الا بالصوم
& non erit uobis difficile quippiam. Et hoc genus non eijcitur niſi per ieiunium
والصلاة ۞
& orationem.

الفصل الخامس والخمسون

Sectio quinquageſima quinta.

فلما رجعوا الي الجليل قال لهم يسوع ان ابن الانسان
Et cùm redijſſent in Galilæam, dixit eis Ieſus, Quia filius hominis
يسلم في ايدي الناس ويقتلونه وبعد ثلثة ايام يقوم
tradetur in manus hominum, & occident eum, & poſt tres dies reſurget.
فحزنوا جدا ۞ وجاء الي كفرناحوم فجاء الجباة الي
Et contriſtati ſunt ualdè. Et uenit in Capharnaum, & uenerunt uectigales ad
بطرس فقالوا له معلمكم ما يودي المغرم فقال نعم وجاء
Petrum, & dixerunt ei. Magiſter ueſter non ſoluit debitum? Et dixit Etiam, Et uenit
الي البيت فبداه يسوع وقال ما تظنّ يا سمعان ملوك
domum Et præuenit eum Ieſus, & dixit. Quid tibi uidetur Simon? Reges
الارض ممن ياخذون الخراج والجزية امن البنين او من
terræ à quibus accipiunt tributum & cenſum? à filijs, an ab
الغربا

الغربا فقال له بطرس من الغربا فقال له يسوع ان البنين
alienis? Et dixit ei Petrus Ab alienis, Et dixit ei Iesus, Quia filij sunt
احرار لكن ليلاّ نشكّكهم امض في البحر و الق
liberi. Sed ne scandalizemus eos, uade ad mare, & mitte
الصنارة فاول حوت ترفعه افتح فاه تجد فيه اصطاتيرا
hamum: & primi piscis quem eleuabis, aperi os, inuenies in eo staterem:
خذها واعطهم عني و عنك ۞
accipe eum, & da illis pro me & pro te.

الفصل السادس والخمسون

Sectio quinquagesima sexta.

وفي تلك السّاعة جاء التلاميذ الي يسوع وقالوا له من
Et in illa hora uenerunt discipuli ad Iesum, et dixerunt ei, Quis



هو العظيم في ملكوت السموات فدعا طفلاً واقامه في
est maior in regno cœlorum? Et uocauit paruulum, & statuit eum in
وسطهم وقال الحقّ اقول لكم ان لم ترجعوا وتصيرون مثل
medio eorum, & dixit. Amen dico uobis, nisi conuersi fueritis & efficiamini sicut

الصبيان لا تدخلون ملكوت السموات ومن اتضع مثل
paruuli non intrabitis regnum cœlorum. Et quicumque se humiliabitur sicut
هذا الصبي فهذا هو العظيم في ملكوت السموات ومن قبل
iste paruulus. hic est maior in regno cœlorum. Et quicumque receperit
صبيًا مثل هذا باسمي فقد قبلني ✿ ومن شكك احد
paruulũ sicut istum, ĩ nomine meo, eqdẽ me recipit. Et qcũque scandalizauerit unum
هولآء الصغار المومنين بي فخير له ان يعلّق في عنقه حجر
istorum paruulorum credẽtium in me, melius erit ei ut suspendatur in collo eius lapis
الرحي ويغرق في البحر ✿ الويل للعالم من اجل الشكوك
molaris, & submergatur in mare. Vę mundo per scandala,
لابد ان تكون الشكوك الويل للانسان الذي ياتي منه
Necesse est ut sint scandala: Vę homini à quo ueniunt
الشكوك ان شككتك يدك اورجلك فاقطعهما
scandala. Si scandalizauerit te manus tua, uel pes tuus: abscinde ambo
والقهما عنك فخير لك ان تدخل الحياة وانت اعرج
& proijce ambo abs te melius enim est tibi ut intres uitam & tu claudus
واعسم من ان تكون لك يدان اورجلان وتلقي في نار
& aridus, quàm ut sint tibi duæ manus aut duo pedes, & proijciaris in ignem
الابد وان شككتك عينك فاقلعها عنك فخير
æternum. Et si scandalizauerit te oculus tuus, erue eum abs te: melius enim
لك ان تدخل الحياة بعين واحدة من ان يكون لك
est tibi ut intres uitam cum oculo uno quàm ut sint tibi
عينان وتلقي في جهنم ✿
oculi duo & proijciaris in gehennam.

الفصل السّابع والخمسون

Sectio quinquagesima septima.

انظروا لا تحقروا احد هولآء الصغار واقول لكم ان ملايكتهم
Videte ne cõtemnatis unum istorum paruulorum: dico enim uobis, quia angeli eorum
في السموات كلّ حين ينظرون وجه ابي الذي في
in cœlis semper uident faciem patris mei qui in
السموات

السموات لم يات ابن الانســان الّا ليطلب ويخلّص من
cœlis eſt. Non uenit filius hominis niſi ut quęreret & saluum faceret quod
كان ضالًا ✲ ماذا تظنون ان كان لانسان ماية خروف
perditum erat. Quid uobis uidetur? Si fuerint homini alicui centum oues,
ضلّ منهــا واحد اليس يترك التسعــة والتسعين ـــفي
quarum una errauerit: nonne relinquet nonaginta nouem in
الجبل ويمضي يطلب الضال فيكون اذا وجده الحق
monte, & ibit quęrere errantem? Et ſi contigerit ut inueniat eam: Amen
اقول لكم انه يفرح به اكثر من التسعــه والتسعين التي
dico uobis quia gaudebit ſuper eam magis, quàm ſuper nonaginta nouem, quæ
لم تضل هكذا ليس مشيـة ابي الذي ـــفي السموات
non errauerunt. Sic non eſt uoluntas patris mei qui in cœlis eſt,
ان يهلك واحد من هولآء الصغار ✲ ان اخطــا عليك
ut pereat unus ex iſtis paruulis. Si peccauerit in te
اخوك فاذهب واعتبــه وحدكما فان سمع منك فقد
frater tuus, uade, & corripe eum inter te & ipſum ſolum: & ſi audierit te
ربحت اخاك ✲ وان لم يسمع منك فخذ معك واحدًا
lucratus eris fratrem tuum. & ſi non audierit te: ſume tecum unum
او اثنين لان من فم شاهدين او ثلثــة تقوم كلّ كلمة
aut duos, quoniam ex ore duorum teſtium aut trium ſtabit omne uerbum.
وان لم يسمع منهم فقل للبيعة وان لم يسمع من البيعة
Et ſi non audierit eos: dic Eccleſiæ: & ſi non audierit Ecclæſiam
فيكون عندك كوثني وعشّــار ✲ الحق اقول لكم ان
ſit apud te ſicut ethnicus & publicanus. Amen dico uobis, quia
كلّما ربطتموه علي الارض يكون مربوطــًا ـــفي السموات و
quodcumque ligaueritis ſuper terram, erit ligatum in cœlis: &
ماحللتموه علي الارض يكون محلولًا في السماء ✲ الحق
quodcumque ſolueritis ſuper terram erit ſolutum in cœlis. Amen
اقول لكم ايضًا اذا اتفق اثنان منكم علي الارض ـــفي كلّ
dico uobis etiam, ſi conſenſerint duo ex uobis ſuper terram, de omni

شي يطلبانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات
re, quam petierint, fiet eis à patre meo qui in cœlis eſt.
وحيث ما اجتمع اثنان او ثلثة باسمي فانا اكون هناك
Et ubi congregati ſunt duo aut tres in nomine meo, & ego ſum ibi
في وسطهم ۞
in medio eorum.

الفصل الثامن والخمسون

Sectio quinquageſima octaua.

حينيذ جاء اليه بطرس وقال له يارب اذا اخطي الي اخي
Tunc uenit ad eum Petrus, & dixit ei. Domine ſi peccauerit in me frater meus,
الي كم اغفر له الي سبع مرّات فقال له يسوع ليس اقول
quoties dimittam ei? uſque ſepties? Dixit autem ei Ieſus, Non dico
لك الي سبع مرّات بل الي سبعين مرّة سبع مرّات ۞
tibi ſepties: ſed uſque ſeptuagies ſepties.
ولهذا تشبه ملكوت السموات انسانا ملكا اراد ان
Ideo aſſimilatur regnum cœlorum homini regi, qui uoluit
يحاسب عبيده فلمّا بدا بمحاسبتهم قدّم اليه واحد
rationem ponere ſeruis ſuis. Et cùm cœpiſſet rationem eorum, oblatus eſt ei unus
عليه جملة وزنات ولم يكن له ما يوفي فامر سيّده ان
qui debebat ſũmã talentorum. Et non habuit quod redderet, & iuſſit dominus eius ut
يباع وامرآته وبنوه وكلّما له حتي يوفي فخر ذلك العبد
uẽderet & uxorẽ ſuã, & filios ſuos, & quodcũque erat ei, ut redderet, Et procidit ille
له ساجدا قايلا يارب تمهل علي لا وفيك كلّما لك
ſeruus ãte eũ, adorãs, dicẽs Dñe patientiã habe ĩ me ut reddã tibi quodcũque tuũ eſt.
فتحنن سيّد ذلك العبد عليه وترك له كلّما عليه
Et miſertus eſt dominus illius ſerui ſuper eum, & dimiſit ei quodcumque debebat.
فخرج ذلك العبد فوجد عبدا واحدا من اصدقايه العبيد
Egreſſus autem eſt ille ſeruus, & inuenit ſeruum unum ex conſeruis ſuis
له عليه ماية دينار فامسكه وحنقه وقال اعطني ما
qui ei debebat cẽtum denarios: & tenuit eũ, & ſuffocauit eum & dixit. Da mihi quod
عليك

عليك فحزن ذلك العبد علي رجليه وطلب اليه قايلا
debes. Et procidit ille seruus ad pedes eius, & rogauit eum, dicens,
تمهّل عليّ وانا اعطيك مالك فابي ومضي وتركه في
Patientiã habe in me, & ego dabo tibi quod tuũ est: Et renuit: & abijt & reliquit eũ in
السّجن حتي يوفي جميع ما له فراي اصحابه العبيد ما
carcere donec redderet omne quod erat ei. Viderunt autem conserui eius quod
كان فحزنوا جدّا واعلموا سيّدهم بكلما كان حينيذ دعاه
factũ est, & cõtristati sũt ualdè: & nũciauerũt dño suo ꝓcũque factũ est. Tũc uocauit il
سيده وقال له ايّها العبد الشرير كلّما كان عليك
lum dominus suus, & dixit ei, O serue nequam, quodcumque debebas
تركته لك لانك سالتني اما كان ينبغي ان ترحم ذلك
dimisi tibi, quoniam tu rogasti me, nonne oportebat te misereri illius
العبد صاحبك كرحمتي اياك وغضب سيّده ودفعه
serui socij tui, secũdũ misericordiã meã erga te? Et iratus est dominus eius & dedit illũ
الي المعذبين حتي يوفي جميع ما عليه هكذا ابي السماي
tortoribus, quoadusque redderet omne quod debebat. Sic pater meus cœlestis
يصنع بكم ان لم تغفروا لاخوتكم من كلّ قلوبكم ۞
faciet uobis, si non remiseritis fratribus uestris de cordibus uestris.

الفصل التاسع والخمسون

Sectio quinquagesima nona.

ولمّا اكمل يسوع هذا الكلام انتقل من الجليل وجاء الي
Et cùm consumasset Iesus hęc uerba, migrauit à Galilęa & uenit ad
تخوم اليهودية وعبر الاردن فتبعه جمع كبير فابراهم
fines Iudęæ, & trans Iordanem. Et secuta est eum turba magna: & sanauit eos
هناك ۞ فجاء اليه الفريسيون ليجربوه قايلين هل
ibi. Et uenerunt ad eum Pharisæi ut tentarent eum, dicentes an
يحل للانسان ان يطلّق امراته لاجل كلّ علّة اجاب
liceat homini dimittere uxorem suam propter quamcumque causam? Respondit,
وقال لهم اما قراتم ان الذي خلق في البدء خلقهما
& dixit eis. Nonne legistis, quia in principio, creauit eos duos

ذكرا و انثي وقال من اجل ذلك يترك الانسان اباه
masculum & fęminam? Et dixit, Propter hoc dimittet homo patrem suum
وامّه ويلصق بامرآته ويكون كلاهما جسدًا واحدًا
& matrem suam, & adhęrebit uxori suæ: & erunt ambo caro una,
وليس هما اثنين لكن جسدًا واحدًا وما جمعه اللّه لا يفرقه
& non ipsi duo, sed una caro. Et quod coniunxit Deus ne separet illud
الانسان قالوا له لماذا اوصي موسي ان تعطي كتاب طلاق
homo? Dixerunt ei. Quare præcepit Moyses dari libellum repudij
ويخلّي قال لهم ان موسي من اجل قسوة قلوبكم اذن لكم
& dimitti? Ait illis, Quia Moyses propter duritiem cordum uestrorum permisit uobis
ان تطلقوا نساكم ومن البدء لم يكن هكذا ❋ واقول لكم ان
dimittere uxorem: & ab initio non fuit sic. Dico autem uobis,
من طلّق امرأته الّا من اجل زناء ونكح اخري قد زني
q̧cumque dimiserit uxorē suam nisi ob fornicationem, & duxerit aliã, iã męchatus est:
ومن تزوج مطلّقة فقد زني ❋ قال له تلاميذه ان كانت
& quicumque duxerit dimissam, męchatus est. Dixerunt ei discipuli eius, si esset
هكذا علة الرجل مع امرآته فخير له الّا يتزوّج فقال لهم
ita causa uiri cum uxore sua, bonum esset ei si non nuberet. Et dixit eis
ما كلّ احد يقبل هذا الكلام الّا الذين قد اعطيوا الأنّ
Non quilibet suscipit hæc uerba, nisi qui donati sunt. Quoniam sunt
خصيانا ولدوا من بطون امهاتهم وخصيانا خصاهم
eunuchi qui nati sunt ex uteris matrum suarum: & sunt eunuchi quos castrauerunt
الناس وخصيانا خصوا نفوسهم من اجل ملكوت
homines: & sunt eunuchi qui castrauerunt se ipsos propter regnum
السموات ومن استطاع ان يحمل فليحمل ❋
cœlorum, Et qui potest portare portet.

الفصل الستون

Sectio sexagesima.

حينئذ قدّم اليه صبيان ليضع يده عليهم ويصلي
Tunc oblati fuerunt ei paruuli ut imponeret manum suam super eos, & oraret

عليهم فنهرهم التلاميذ فقال لهم دعوا الصبيان ولا

super eos, & increpauerunt eos discipuli, Dixit autem eis. Sinite paruulos, & ne

تمنعوهم ان ياتوا اليّ لان ملكوت السموات لمثل هولاء

prohibeatis eos uenire ad me: quoniam regnum cœlorum talium est.

ووضع يده عليهم ومضي من هناك ✲

Et imposuit manum suam super eos, & abijt inde.



الفصل الحادي والستون

Sectio sexagesima prima.

وجاء اليه واحد وقال له يامعلمًا صالحًا ماذا اعمل من

Et uenit ad eum unus, & dixit illi, Magister bone, quid faciam

الصلاح لارث الحياة الدايمة قال له لماذا تقول صالحا

boni ut hęres fiam uitæ æternæ? Dixit ei Propter quid dicis bonum?

وليس صالحًا الا الله الواحد ان كنت تريد ان تدخل

Nemo enim bonus nisi Deus unus, Si uolueris ingredi

الحياة احفظ الوصايا قال له ماهي قال له يسوع لاتقتل

ad uitam, serua mandata. Dixit ei quæ sunt? Dixit ei Iesus. Non occides,

لاتزن لاتسرق لاتشهد بالزور اكرم اباك وامك
Nō mœchaberis, Nō furaberis, Nō testificaberis falsū, Honora patrē tuū & matrē tuā,
احبب قريبك مثلك قال له الشاب كل هذا قد
Dilige proximum tuum sicut te ipsum. Dixit ei iuuenis, omnia hæc iam
حفظته من صغري فماذا ينقصني ۞ قال له يسوع ان
seruaui à pueritia mea: Quid ergo deest mihi. Dixit illi Iesus. Si
كنت تريد ان تكون كاملاً فاذهب وبع كلّ شي لك
uolueris esse perfectus, uade & uende quodcumque habes,
واعطه للمساكين ليكون لك كنز في السماء وتعال
& da illud pauperibus, ut sit tibi thesaurus in cœlo: & ueni
اتبعني ۞ فلمّا سمع الشاب الكلام مضي حزيناً لان مالاً
sequere me. Cùm autem audisset iuuenis uerba abijt tristis: quoniam bona
كثيراً كان له فقال يسوع لتلاميذه الحق اقول لكم انّه
multa erant ei. Dixit autem Iesus discipulis suis, Amen dico uobis, quia
يعسر علي الغني الدخول في ملكوت السموات وايضاً
difficile est diuitem ingredi in regnum cœlorum. Et etiam
اقول لكم ان دخول الجمل في خرم الابرة اسهل من غني
dico uobis, quia ingressio cameli in foramen acus facilior est, quàm diuitem
يدخل ملكوت الله فلمّا سمع التلاميذ بهتوا جدًا
intrare in regnum Dei. Cùm autem audissent discipuli, obstupuerunt ualdè,
وقالوا من يقدر ان يخلص فنظر يسوع و قال لهم امّا عند
& dixerunt, Quis nam poterit saluus fieri? Aspexit autem Iesus, & dixit eis, Apud
الناس فما يستطاع هذا وامّا عند الله فكلّ مستطاع
homines quidem non est possibile hoc: sed apud Deum omnia sunt possibilia.
حينيذ اجاب بطرس وقال له هوذا نحن قد تركنا
Tunc respondit Petrus & dixit ei, Ecce nos reliquimus
كلّ شي وتبعناك فماذا عسي ان يكون لنا ۞ قال لهم
omnia, & secuti sumus te, quid ergo prope est ut sit nobis? Dixit eis
يسوع الحق اقول لكم انتم الذين تبعتموني في الجيل
Iesus, Amen dico uobis, uos qui secuti estis me, in generatione
الاتي

الأتي اذا جلس ابن الانسان على كرسي مجده ۞
uentura cùm ſederit filius hominis in ſede gloriæ ſuæ,
تجلسون انتم على اثني عشر كرسيا وتدينون اثني
ſedebitis uos ſuper duodecim ſedes, & iudicabitis duo-
عشر سبط اسرايل ۞ وكلّ من ترك بيتًا او اخًا او اخوات
decim tribus Iſrael, Et omnis qui reliquerit domum, aut fratrem, aut ſorores
او ابًا او امًا او امراة او ابنًا او حقولًا من اجل اسمي ياخذ
aut patrē, aut matrē, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, accipiet
مائة ضعف ويرث حياة الابد ۞ كثيرون اولون
centuplum, & hæres fiet uitæ æternæ. Multi primi,
يصيرون اخرين واخرون اولين ۞
fient nouiſſimi, & nouiſſimi primi.

الفصل الثاني والستون

Sectio ſexageſima ſecunda.

تشبه ملكوت السموات انسانًا ربّ بيت خرج بالغداة
Aſſimilatur regnum cœlorum homini patri familias, qui exijt primo mane
يستاجر فعلة لكرمه فشارط الاكرة علي دينار كلّ
mercede cōducere oparios ī uineā ſuā. Et cōuenit cū agricolis ut denariū haberet unus
واحد في اليوم وارسلهم الى كرمه ثم خرج في ثالث
quiſque in die, & miſit eos in uineam ſuam. deinde exijt tertia
ساعة ابصر اُخر في السوق قيامًا بطالين قال لهم
hora, uidit alios in foro ſtantes otioſos, dixit eis
امضوا انتم الي كرمي وانا اعطيكم ما تستحقون فمضوا
Ite uos in uineam meam: & ego dabo uobis quod uobis conuenit, Et abierunt.
وخرج ايضًا في الساعة السادسة والتاسعة فصنع
Et exijt etiam hora ſexta, & nona: & fecit
كذلك وخرج في الحادية عشر ساعة فوجد اُخر
ſimiliter. Et exijt undecima hora, & inuenit alios
قيامًا فقال لهم ما بالكم قيامًا في هذا الموضع كلّ النهار
ſtantes, & dixit eis. Quid prodeſt uobis ſtare in hoc loco tota die

بطالين فقالوا له لم يستاجرنا احد قال لهم امضوا انتم الي
otiosi? Dixerunt autem ei. Non conduxit mercede nos aliquis, Dixit illis, Ite uos in
الكرم وانا اعطيكم ما تستحقونه فلما كان المسآء قال رب
uineam, & ego dabo uobis ꝙ uobis conuenit. Cùm autē factum esset serò, dixit Dñus
الكرم لوكيله ادع الفعلة واعطهم الاجرة وابدا بهم من
uineæ procuratori suo, Voca operarios, & da eis mercedem, & incipe à
الاخرين الي الاولين فجآء اصحاب الحادي عشر
nouissimis usque ad primos. Et accesserunt qui uenerant undecima
ساعة اخذوا دينارًا كلّ واحد فجآء الاولون وظنّوا انهم
hora acceperunt denarium singuli. Venerunt autem primi, & arbitrati sunt quòd ipsi
ياخذون اكثر فاخذوا دينارًا كلّ واحد فلمّا اخذوا
acciperent plus: & acceperunt denarium singuli. Et cùm accepissent
تقمقموا علي ربّ البيت وقالوا ان هولآء الاخرين عملوا
murmurauerunt aduersus patrem familias, & dixerunt. Isti nouissimi operati sunt
ساعة واحدة جعلتهم اسوتنا ونحن حملنا ثقل النهار
hora una, fecisti eos pares nobis, & nos portauimus pondus diei
وحرّه فقال لواحد منهم ياصاحب ما ظلمتك اليس
& ęstus, Dixit autem uni ex illis. Amice non iniquè tecum egi: non ne
بدينار شارطتك خذ شيك وامض اريد ان اعطي
ex denario pacto conueni tecum? Accipe quod tuum est, & uade: Volo dare
هذا الاخر مثلك اومالي ان افعل ما اردت بمالي وانت
huic nouissimo sicut & tibi, Forsan nō est mihi ut faciam ꝙ uolo de bonis meis, & tu,
عينك شريرة وانا صالح كذلك يكون الاخرون
oculus tuus nequam est quia ego bonus? Sic erunt nouissimi
اولين والاولون اخرين ما اكثر المدعوين واقل
primi: & primi nouissimi. Quàm multi sunt uocati: & pauci
المنتخبين ☆
electi.

الفصل الثالث والستون
Sectio sexagesima tertia.

وصعد يسوع الي يروشليم واخذ الأثني عشر تلميذاً في
Et ascendit Iesus Ierosolymam, & assumpsit duodecim discipulos
خلوة وقال لهم في الطريق هاهوذا نحن صاعدون
secretò, & dixit eis in uia. Ecce nos ascendimus
الي يروشليم وابن الانسان يسلم الي رؤسآء الكهنة
Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacerdotum
والكتبة ويحكمون عليه بالموت ويسلمونه الي الامم ويهزون
& scribarum, & adiudicabunt illum morti, & tradent illum gentibus, & illudent
به ويجلدونه ويصلبونه ويقوم في اليوم الثالث ❁
ei, & flagellabunt eum, & crucifigent eum, & resurget in die tertia.

الفصل الرابع والستون
Sectio sexagesima quarta.

حينيذ جاءت اليه ام ابني زبدي مع ابنيها وسجدت
Tunc uenit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filijs suis, & adorauit



له وسالته شيا فقال لها ماذا تريدين قالت له تقول
eum & petijt ab eo aliquid. Et dixit ei Quid uis? Dixit ei Dic

قولاًان يجلس ابناي الاثنان احدهما عن يمينك
uerbum ut ſedeant filij mei duo, unus eorum ad dexteram tuam,
والاخر عن يسارك في ملكوتك اجاب يسوع وقال
& alter ad ſiniſtram in regno tuo. Reſpondit Ieſus, & dixit,
ما تدرون ما تطلبون اتقدرا ان تشربا الكاس التي
Quid uultis, quid petitis, poteſtis bibere calicem quem
انا مزمع ان اشربها والصبغة التي اصطبغها تصطبغانها
ego futurus ſum ut bibam, & tinctura, qua tingar tingemini?
فقالا له نستطيع فقال لهما يسوع امّا كاسي فتشربان
Dixerunt autem ei, Poſſumus, Et dixit illis Ieſus, calicem quidem meum bibetis,
وصبغتي تصطبغان وامّا جلوسكما عن يميني ويساري
& tinctura mea tingemini: ſedere autem uřm ad dexteram meam & ſinixtram meam,
فليس ذلك لي بل للذي اعدّ لهم ابي السمائي فلمّا سمع
non eſt meum hoc: ſed qui preparauit eis patris mei cœleſtis. Et cùm audiſſent
العشرة تقمقموا علي الاخرين فدعاهم يسوع وقال اما علمتم
decem murmurauerunt cõtra duos fratres. Et uocauit eos Ieſus: & dixit, Nonne ſcitis
ان روسآ الامم يسودونهم وعظماهم مسلطون عليهم
quia principes gentium dominantur eos, & maiores eorum poteſtatem exercẽt in eos?
وليس هكذا يكون فيكم لكن من اراد ان يكون
Et non ita erit inter uos: ſed quicumque uoluerit eſſe
فيكم كبيرًا فليكن لكم خادمًا ومن اراد ان يكون فيكم
inter uos maior, ſit uobis miniſter. Et quicumque uoluerit eſſe inter uos
اولاً فليكن لكم عبدًا ✻ كذلك ابن الانسان لم يات
primus, ſit uobis ſeruus. Sic filius hominis non uenit
ليُخدَم بل ليَخدم وليعطي نفسه خلاصًا لكثير ✻
miniſtrari, ſed miniſtrare, & dare animam ſuam in redẽptionem pro multis.

الفصل الخامس والستّون

Sectio ſexageſima quinta.

فلمّا خرج من اريحا تبعه جمع كبير واذا اعميان
Et cùm exiſſet ab Iericho, ſecuta eſt eum turba magna: & ecce duo cæci
جالسان

جالسان على الطريق فسمعا ان يسوع مجتاز فصرخا
ſedentes ſecus uiam, audierunt quia Ieſus tranſiret: & clamauerunt,
قايلين ارحمنا يا ربّ ابن داود فنهرهما الجمع ليسكتا
dicentes, Miſerere noſtri Domine fili Dauid, Increpauit autem eos turba ut tacerent,
فازدادا صياحًا قايلين ارحمنا يا ربّ يا ابن داود
Et magis clamauerunt dicentes, Miſerere noſtri Domine, fili Dauid.
فوقف يسوع ودعاهما وقال لهما ما تريدان ان افعل بكما
Et ſtetit Ieſus, & uocauit eos, & dixit eis. Quid uultis ut faciam uobis?



قالا له يا ربّ ان تفتح اعيننا فتحنن يسوع ولمس اعينهما
Dixerunt ei, Dñe ut aperias oculos nr̃os, Et miſertus eſt Ieſus, & tetigit oculos eorũ,
وللوقت ابصرا وانفتحت اعينهما وتبعاه ✿
Et confeſtim uiderunt, & aperti ſunt oculi eorum, & ſecuti ſunt eum.

الفصل السّادس والسّتون

Sectio ſexageſima ſexta.

ولمّا قربوا من يروشليم وجاوا الي بيت فاجي قريب جبل
Et cùm appropinquaſſent Ieroſolymis, & ueniſſent in Beth phage prope montem

الزيتون حينيذ ارسل يسوع اثنين من تلاميذه وقال
Olíueti tunc misit Iesus duos ex discipulis eius, & dixit
لهما ان هبا الي القريه التي امامكما فتجدان اتانًا مربوطة
eis, Ite in castellum quod contra uos est, & inuenietis asinam alligatam
وجحشًا معها فحلّاهما واتياني بهما فان قال لكما احد شيًا
& pullum cum ea; soluite eos & ducite mihi eos: & si quis dixerit uobis aliquid,
فقولا ان الربّ محتاج اليهما فهو يرسلهما للوقت ✿ كان
dicite quia Dominus opus habet his: & ipse mittet eos confestim. Factum est
هذا ليتم ما قيل في النبي القايل قولوا لابنة صهيون
hoc ut adimpleretur quod dictum est in Propheta dicente Dicite filiæ Sion
ها هوذا ملكك ياتيك متواضعًا راكبًا على اتان
Ecce Rex tuus uenit tibi mansuetus, sedens super asinam



وجحش ابن اتان ✿ فذهب التلميذان وصنعا كما امرهما
& pullum filium asinæ. Et abierunt discipuli duo, & fecerunt sicut præcepit illis
يسوع واتيا بالاتان والجحش وتركا ثيابهما عليهما وجلس
Iesus, & adduxerunt asinam & pullum, & posuerunt uestimenta sua super eos & sedit
فوقهما

فوقهما و جمع كبير فرشوا ثيابهم في الطريق واخرون
super eos, Et turba magna ſtrauerunt ueſtimenta ſua in uia, & alij
قطعوا اعصانا من الشجر وفرشوها في الطريق ۞ والجمع
cæderunt ramos de arboribus, & ſtrauerunt eos in uia, & turba
الذي تقدّمه والذي يتبعه صرخوا قايلين اوصنّا لابن
quæ pręcedebat eum, & quæ ſequebatur eum, clamabant dicentes, Hoſā-na filio
داود مبارك الاتي باسم الربّ اوسنا في العلاء ۞ فلمّا
Dauid. benedictus qui uenit in nomine Domini Hoſan-na in excelſis. Et cùm
دخل الي يروشليم ارتجّت المدينة كلّها قايلين من
intraſſet Ieroſolymam, commota eſt ciuitas uniuerſa, dicentes, Quis
هو هذا فقال الجموع هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة
eſt hic? Dixerunt autem turbæ, Hic eſt Ieſus propheta, qui eſt à Nazareth



الجليل ۞ فدخل يسوع الي هيكل الله واخرج جميع
Galilæę. Et intrauit Ieſus in templum Dei, & eiecit omnes
الذين يبيعون ويشترون في الهيكل وقلب موايد
qui uendebant & emebant in templo, & euertit menſas

الصيارف وكراسي باعة الحمام وقال لهم مكتوب ان بيتي
numulariorũ, & cathedras uẽdẽtiũ colũbas; & dixit eis. Scriptũ est, Quia domus mea
بيت الصلاة يدعي وانتم جعلتموه مغارةً للصوص ۞ وقدّم
domus orationis uocabitur: uos autẽ posuistis eã speluncam latronibus. Et oblati sunt
اليه عميان وعرج في الهيكل فشفاهم ۞ فرآي روسا
ad eum cœci, & claudi in templo: & curauit eos. Viderunt autem principes
الكهنة والكتبة العجايب التي صنع والصبيان يصيحون
sacerdotum & scribæ mirabilia quæ fecit, & paruulos qui clamabant
في الهيكل ويقولون اوصنّا لابن داود فتمهموا وقالوا
in templo, & dicebant Hosan-na filio Dauid: & murmurauerunt & dixerunt
له اما تسمع ما يقوله هولآء فقال لهم نعم اما قراتم قط ان
ei, Numquid audis quid dicunt isti? Dixit autem eis, Vtique, Legistis numquã, quia
من افواة الأطفال والرضعان اعددت سبحًا ۞ وتركهم
ex ore infantium & lactentium parasti laudem? Et reliquit eos,
وخرج خارج المدينة وبات هناك في بيت عنيا ۞
& exijt extra ciuitatem, & pernoctauit ibi in Bethania.

الفصل السّابع والستون

Sectio sexagesima septima.

وفي غد رجع الي المدينة فجاع ونظر شجرة تين علي
Et mane redijt in ciuitatem, & esurijt. Et uidit arborem fici secus
الطريق فجآ اليها فلم يجد فيها شيأ الاّ ورقاً فقط فقال
uiam & uenit ad eam: & non inuenit in ea quicquam, nisi folium tantum, & ait
لها لا تخرج منك ثمرة الي الابد فيبست تلك الشجرة
illi, Non producatur ex te fructus in æternum. Et exiccata est illa arbor
للوقت فنظر التلاميذ وتعجبوا وقالوا كيف يبست
continuò. Et uiderunt discipuli, & mirati sunt, & dixerunt, Quomodo exiccata est
التينة للوقت ۞ اجاب يسوع وقال لهم الحق اقول لكم
ficus continuò. Respondit Iesus, & dixit eis, Amen dico uobis,
ان كان لكم ايمان ولا تشكون ليس مثل هذه الشجرة
si habueritis fidem, & non hesitaueritis, non simile huic arbori
التين

التين تصنعون فقط لكن تقولون لهذا الجبل تعال

fici facietis tantum, ſed dicetis huic monti, Veni,

واسقط في البحر فيكون وكلما تسالونه في الصلاة

& iacta te in mare; & fiet. Et quodcumque petieritis in oratione



بايمان تنالونه ۞

cum fide, accipietis.

1 الفصل الثامن والستون

Sectio ſexageſima octaua.

ولما دخل الى الهيكل فجآء اليه روسآ الكهنة وشيوخ

Et cùm introiſſet in templum, uenerunt ad eum principes ſacerdotum & ſeniores

الشعب وقالوا له وهو يعلم باي سلطان تفعل هذا ومن

populi, & dixerunt ei, eo docente, In qua poteſtate facis hoc, Et quis

اعطاك هذا السلطان اجاب يسوع وقال لهم وانا اسالكم

dedit tibi hanc poteſtatem? Reſpondit Ieſus & dixit eis, Et ego interrogabo uos

عن كلام فان انتم قلتم لي قلت لكم باي سلطان افعل

de ſermone uno, & ſi uos dixeritis mihi, dicam uobis in qua poteſtate facio

هذا معمودية يوحنّا من اين هي من السمآء او من الناس
hoc. Baptiſmus Iohannis unde eſt: è cœlo an ex hominibus?
ففكروا في نفوسهم قايلين ان قلنا من السمآء قال لنا لم
Cogitauerunt autem inter ſe dicentes, Si dixerimus, E cœlo, dicet nobis, Quare
لم تومنوا به وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لأن
non creditis illi? Et ſi dixerimus, ex hominibus: timemus turbam, quoniam
يوحنّا كان عندهم مثل نبي فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم
Iohannes erat apud eos ueluti propheta, Et reſponderunt Ieſu, & dixerunt. Neſcimus.
فقال لهم ولا انا ايضا اعلمكم بايّ سلطان افعل هذا ۞
Dixit autem eis, Neque ego etiam docebo uos in qua poteſtate facio hoc.

الفصل التاسع والستون
Sectio ſexageſima nona.

ماذا تظنون كان لانسان ابنان فجآء الي الاول وقال له
Quid uobis uidetur? Erant homini cuidam filij duo; & uenit ad primum, & dixit ei,
يابني اذهب اليوم واعمل في الكرم فاجاب وقال ما اريد
Fili mi, uade hodie & operare in uinea, & reſpondit, & dixit, Nolo.
وبعد ذلك ندم ومضي وجآء الي الثاني وقال له مثل
Et poſtea pœnitentia motus eſt, & iuit. Et uenit ad ſecundum, & dixit ei ſimiliter.
هذا فاجاب وقال انا امضي يا ربّ ولم يمض فمن منهما
Et reſpondit, & dixit. Ego uado domine, & non iuit. Quis autem ex duobus
فعل ارادة الاب فقالوا له الاول فقال لهم يسوع الحق
fecit uoluntatem patris? Et dixerunt ei, Primus. Et dixit eis Ieſus, Amen
اقول لكم ان العشارين والزناة يسبقونكم الي ملكوت
dico uobis, quia publicani & meretrices præcedent uos in regnum
الله جآءكم يوحنّا بطريق العدل ولم تومنوا به والعشارون
Dei. Venit ad uos Iohannes in uia iuſtitiæ: & non crediditis ei: publicani autem
والزناة امنوا به فامّا انتم فرايتم ذلك ولم تندموا اخيرًا
& meretrices crediderunt ei: Vos autem uidiſtis hoc, & nō pænitentiā habuiſtis poſtea
لتومنوا به ۞
ut crederetis ei.

الفصل السبعون

Sectio septuagesima.

اسمعوا مثلًا اخر انسان ربّ بيت غرس كرمًا واحاط
Audite parabolam aliam: Homo quidam pater familias plantauit uineã, & circũdedit
به سياجًا وحفر فيه معصرة وبني فيه برجًا ودفعه الي
eam sepe, & fodit in ea torcular, & ædificauit in ea turrim, & tradidit eam
فعلة وسافر فلمّا قرب زمن الثمار ارسل عبيده الي
operarijs: & peregrè profectus est. Cũ autẽ appropĩquasset tẽpus fructuũ misit seruos
الفعلة لياخذوا ثمرته فاخذوا عبيده فضربوا بعضًا
suos ad oparios, ut acciperẽt fructũ eius. Et apprehẽderũt seruos eius & pcusserũt quos
وقتلوا بعضًا ورجموا بعضًا وارسل ايضًا عبيدًا اخرين
dam, & occiderunt quosdam, & lapidauerunt quosdam. Et misit rursus seruos alios
اكثر من الاولين فصنعوا بهم كذلك وفي الأخر ارسل
plures prioribus: & fecerunt illis similiter. Nouissime autem misit
اليهم ابنه وقال لعلّهم سيستحون من ابني فلمّا رأي
ad eos filium suum, & dixit, Forsitan ipsi uerebuntur filiũ meum. Cùm autẽ uidissent
الفعلة الابن قالوا في نفسهم هذا هو الوارث تعالوا
operarij filium, dixerunt intra se, Hic est hæres, uenite,
نقتله وناخذ ميراثه فاخذوه واخرجوه خارج الكرم
occidamus eũ, & accipiamus hereditatẽ eius, Et apprehẽderũt eũ, & eduxerũt eũ extra
وقتلوه فاذا جاء ربّ الكرم ماذا يفعل باوليك الفعلة
uineã & occiderunt eũ. Cùm ergo uenerit dominus uineæ, quid faciet illis operarijs?
قالوا له الأردي بالردي يهلكهم ويدفع الكرم الي فعلة
Dixerunt ei, malos malè perdet eos: & tradet uineam operarijs
اخرين ليعطوه ثمرته في حينها قال لهم يسوع اما قراتم
aliis, ut dent ei fructum suum in tempore suo. Dixit eis Iesus, Nunquam legistis
قط في الكتب ان الحجر الذي رذله البناوون هذا صار
in scripturis Quòd lapis, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est
راس الزاوية هذا كان من قبل الربّ وهو عجيب في
caput anguli? Hoc factum est à Domino: & est mirabile in

اعيننا من اجل هذا اقول لكم ان ملكوت الله تنزع
oculis nostris. Ideo dico uobis, quia regnum Dei auferetur
منكم وتعطي لأمم اخر يصنعون ثمرتها ومن سقط
à uobis, & dabitur genti aliæ, qui facient fructum suū, & quicunque ceciderit
علي هذا الحجر يترضض ومن سقط عليه يطحنه ✿ فلمّا
super hunc lapidem, confringetur, & super quem ceciderit conteret eū. Cùm autem
سمع روساء الكهنة والفريسيون امثاله علموا انه يقول
audisset prīcipes Sacerdotū, & Pharisæi parabolas eius: cognouerūt quòd ipse diceret
من اجلهم فهمّوا ان يمسكوه وخافوا من الجموع لأنه كان
de ipsis, Et quæsiuerunt tenere eum, & timuerunt turbas: quia erat
عندهم مثل نبي ✿
apud illos sicut propheta.

الفصل الحادي والسبعون

Sectio septuagesima prima.

ثم اجاب يسوع ايضًا بامثال وقال تشبه ملكوت
Deinde respondit Iesus iterum in parabolis, & dixit. Assimilatur regnum
السموات رجلًا ملكًا صنع عرسًا لابنه فارسل عبيده
cœlorum homini regi qui fecit nuptias filio suo, Et misit seruos suos
ليدعوا المدعوين الي العرس فلم يريدوا ان ياتوا ثم ارسل
ut uocarent inuitatos ad nuptias: & noluerunt uenire. Deinde misit
ايضا عبيدًا اخرين وقال قولوا للمدعوين ان طعامي معد
etiam seruos alios, & dixit, Dicite inuitatis Quia prandium meum paratum est,
وعجولي المعلوفة قد ذبحت وكلّ شيء معدّ فتعالوا الي
& uituli mei saginati iam occisi sunt, & omnia parata sunt; uenite igitur ad
العرس فتكاسلوا وذهبوا فواحد منهم الي تجارته ومنهم
nuptias. Et neglexerunt: & abierunt, unus quidē ex illis ad negotiationē suā: & alius
الي حقله والبقية امسكوا عبيده وشتموهم وقتلوهم
ad uillā suā: & reliq. tenuerūt seruos eius, & cōtumeliis affecerūt eos, & occiderūt eos.
فلمّا سمع الملك غضب وارسل جنده واهلك اوليك
Cùm autem audisset Rex, iratus est: & misit exercitus suos, & perdidit illos

القتلة واحرق مدينتهم حينيذ قال لعبيده امّا العرس
occiſores, & ſuccendit ciuitates illorum. Tunc dixit ſeruis ſuis. Nuptiæ quidem
فستعد والمدعوين فغير مستحقين اذهبوا الي مسالك
paratæ ſunt: & inuitati indigni facti ſunt, Ite ad ſtrata
الطرق وكلّ من وجدتموه ادعوه الي العرس فلمّا خرج
uiarum: & quoſcumque inueneritis, uocate eos ad nuptias. Cùm autem exiſſent
اوليك العبيد الي الطرق جمعوا كلّ من وجدوه اشرارا
illi ſerui ad uias, congregauerunt quoſcumque inuenerunt: malos
وصالحين وامتلا العرس من المتكيين ۞ فلمّا دخل
& bonos: & impletæ ſunt nuptiæ diſcumbentium. Cùm autem introiſſet
الملك لينظر الي المتكيين رآي هناك رجلا ليس
Rex, ut aſpiceret diſcumbentes; uidit ibi hominem
عليه لباس العرس فقال له ياصاحب كيف دخلت
cui non erat ueſtis nuptiarum, Et dixit ei, Amice, quomodo intraſti
الي هاهنا وليس عليك لباس العرس فسكت
huc, & non eſt tibi ueſtis nuptiarum? Et tacuit.
حينيذ قال الملك للخدّام شدّوا يديه ورجليه واخرجوه
Tunc dixit Rex miniſtris. Ligate manus eius, & pedes eius, & eiicite eum
الي الظلمة البرّانية هناك يكون البكا وصرير الاسنان
in tenebras exteriores: ibi erit fletus & ſtridor dentium.
ما اكثر المدعوين واقل المنتخبين ۞
Quàm multi ſunt uocati, & pauci electi.

الفصل الثاني والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſecunda.

حينيذ ذهب الفريسيون وتشاوروا ليصطادوه بكلمة
Tunc abierunt Phariſæi, & conſilium inierunt ut caperent eum in ſermone.
وارسلوا اليه تلاميذهم والهيرودسيين قايلين يامعلم
Et miſerunt ad illum diſcipulos ſuos, & Herodianos, dicentes, Magiſter,
قد علمنا انك محقّ وطريق الله بالحقّ تعلم ولاتبالي
iam ſcimus quia tu uerax es, & uiam Dei in ueritate doces, & non eſt tibi cura

باحد ولا تنظر بوجه انسان فقل لنا ماذا تظن ايجوز
de aliquo, & non respicis in faciem hominis; dic ergo nobis quid tibi uidetur, licet ne
لنا ان نعطي الجزية لقيصر ام لا فعلم يسوع سرّهم قال لهم
nobis dare censum Cęsari àn non? Et cognouit Iesus nequitiam eorum, dixit eis,
لماذا تجربونني يا مرايين اروني صورة الدينار فاتوه بدينار
Quid tentatis me hypocritę, ostendite mihi figuram denarij, Et attulerunt denarium
فقال لهم يسوع لمن هذه الصورة والكتابه قالوا هذه
Et dixit eis Iesus, Cuius est hæc figura, & inscriptio eius? Dixerunt, Hæc est
لقيصر حينيذ قال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله
Cæsaris. Tunc dixit eis, Date quod est Cæsaris Cæsari: & quod est Dei Deo.
فلمّا سمعوا تعجبوا وتركوه ومضوا ❁
Et cùm audissent, admirati sunt, & reliquerunt eum, & abierunt.

الفصل الثالث والسبعون

Sectio septuagesima tertia.

وفي ذلك اليوم جاء اليه الزنادقة الذين يقولون ليس
Et in illo die uenerunt ad eum Saducæi qui dicunt non esse
قيامة وسالوه قايلين يا معلم موسي قال لنا ان مات
resurrectionē: & īterrogauerūt eū dicētes, Magister, Moyses dixit nobis, Si mortuus
انسان وليس له ولد فليتزوج اخوه امرأته وليقم زرعاً
fuerit homo aliqs & nō habuerit filiū, ducat frater eius uxorē illius, & suscitet semen
لاخيه وكان عندنا سبعة اخوة تزوج الاول منهم امرأة ومات
fratri suo. Fuerunt apud nos septē fratres: duxit primus ipsorū uxorē, & mortuus est:
ولم يكن له زرع وترك امراته لاخيه وكذلك الثاني
& non fuit ei semen, & reliquit uxorem suam fratri suo. Similiter secundus,
والثالث الي السابع وفي اخر الكلّ ماتت المرأة ففي
& tertius, usque ad septimum. Nouissimè autē omniū mortua est mulier, Igitur in
القيامة لمن تكون المرأة من السّبعه لانهم تزوجوها
resurrectione cuius erit uxor de septem? quoniam ipsi duxerunt eam
جميعهم اجاب يسوع وقال لهم ضللتم ولم تعرفوا الكتب
omnes. Respondit Iesus, & dixit eis. Errastis, & non Intellexistis scripturas,
ولا

ولا قوة الله لانهم في القيامة لا يتزوجون ولا يزوجون
neque uirtutem, Dei quoniam illi in resurrectione neque nubent neque nubentur:
لكن يكونون كملايكة الله في السمآء امّا من اجل
sed erunt sicut angeli Dei in cœlo. De
قيامة الأموات اما قرأتم ما قيل لكم من قبل الله اذ قال
resurrectione autem mortuorum nō legistis quod dictū est uobis à Deo quando dixit,
انا هو اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب والله ليس اله
Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob? & Deus non est Deus
الموتي لكن الاحيآء فلمّا سمع الجمع بهتوا من تعليمه ۞
mortuorum, sed uiuentium. Et cùm audisset turba, stupuerunt de doctrina eius.

الفصل الرّابع والسّبعون

Sectio septuagesima quarta.

فلمّا سمع الفريسيون انه قد ابكم الزنادقة اجتمعوا عليه
Et cùm audissent Pharisæi, quia ipse obmutescere fecisset Saducæos cōuenerūt ad eum
جميعًا وساله كاتب منهم ليجرّبه قايلًا يا معلم ايما اعظم
simul: & īterrogauit scriba unus ex eis. ut tentaret eū dicēs, Magister ꝙ est maximum
الوصايآء في الناموس قال له يسوع تحب الربّ الهك
mandatorum in lege? Dixit ei Iesus. Diliges Dominum Deum tuum
من كلّ قلبك ومن كلّ نفسك ومن كلّ فدرك
ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omni mente tua.
هذه هي الوصيّة الأولي العظيمة والثانية التي تشبهها
Hoc est mandatorum primum maximum. Secundum autem est quod assimilatur ei,
ان تحب قريبك مثل نفسك في هاتين الوصيتين
Vt diligas proximum tuum sicut te ipsum: in his duobus mandatis
الناموس كلّه والانبيآء معلقون ۞
lex uniuersa & prophetæ pendentes sunt.

الفصل الخامس والسبعون

Sectio septuagesima quinta,

ثم اجتمع الفريسيون فسالهم يسوع وقال ماذا تظنون
Deinde congregati sunt Pharisæi, & interrogauit eos Iesus & dixit, Quid uobis uidet

من اجل المسيح ابن من هو قالوا له ابن داود فقال لهم
de Christo? cuius est filius? Dixerunt ei, Filius Dauid. Et dixit eis
يسوع كيف داود يدعوه بالروح ربّه ان قال قال الربّ
Iesus. Quomodo Dauid uocat eũ in spiritu Dominũ suũ quãdo dixit, Dixit Dominus
لربّي اجلس عن يميني حتى اضع اعداك تحت موطي
Domino meo sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos sub plantis
قدميك فان كان داود يدعوه بالرّوح ربّه فكيف هو ابنه
pedum tuorũ? Si ergo Dauid uocabat eũ ĩ spiritu Dñum suũ, quomodo est filius eius?
فلم يستطع احد ان يجيبه بكلمة ولم يقدر احد من ذلك
Et nemo potuit respondere ei uerbum, neque potuit aliquis ab illa
اليوم ان يساله عن شئ ☼
die interrogare eum de aliqua re.

الفصل السّادس والسبعون

Sectio septuagesima sexta.

حينئذ كلم يسوع الجمع وتلاميذه وقال علي كرسي موسي
Tunc locutus est Iesus ad turbas, & discipulos suos, & dixit, Super cathedram Moysi
جلس الكتبة والفريسيون وكلّما قالوا لكم احفظوه وافعلوه
sederũt Scribæ & Pharisæi, Et quodcũque dixerĩt uobis, seruate illud, & facite illud:
ومثل اعمالهم لا تصنعوا لانهم يقولون ولا يفعلون ☼
Secundum uerò opera eorum ne faciatis, quoniam ipsi dicunt & non faciunt.
يربطون احمالاً ثقالاً ويحملونها علي اعناق الناس
Alligant enim onera grauia, & inponunt ea portanda super colla hominum:
ولا يريدون ان يحركوها باصبعهم ☼ وكلّ اعمالهم
& nolunt mouere ea digito suo, Et omnia opera sua
يصنعونها لكي يرآوا الناس يعرضون ارديتهم ويعظمون
faciunt ea ut uideant homines, dilatant filacteria sua, & magnificant
اطراف ثيابهم ويحبون اول الجماعات في العشا
fimbrias uestimentorum suorum. Et amant primos recumbitus in cœnis
وصدور المجالس في المجامع والسّلم في الأسواق وان
& primas cathedras in synagogis, & salutationes in foris, & ut
يدعوهم

يدعوهم الناس معلّمين ۞ فامّا انتم فلا تدعوا لكم معلمًا
uocent eos homines magiſtros. Vos autem ne uocetis uobis magiſtrum
علي الارض فان معلمكم واحد هو المسيح وانتم جميعًا اخوه
ſuper terram. Quoniam magiſter ueſter unus eſt Chriſtus, uos autem eſtis fratres eius,
ولا تدعوا لكم ابًا علي الارض فان اباكم واحد هو الذي في
Neque uocetis uobis patrem ſuper terram: quoniam pater ueſter unus eſt qui eſt in
السموات ولا تدعوا لكم مدّبرًا علي الارض فان واحدًا هو
cœlis. Neque uocetis uobis gubernatorem ſuper terram: quoniam unus eſt
مدبركم المسيح والكبير الذي فيكم فليكن لكم خادمًا ۞
gubernator ueſter Chriſtus, Et magnus qui eſt inter uos, ſit uobis miniſter.
ومن رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع ۞ الويل
Et qui exaltauerit ſe ipſum, humiliabitur, & qui humiliauerit ſe ipſũ, exaltabitur. Væ
لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لاكلكم بيوت
uobis Scribæ & Phariſæi hypocritæ; quia comeditis domos
الارامل والايتام بعلة تطويل صلواتكم ومن اجل هذا
uiduarũ, & pupillorum ob cauſam longitudinis orationum ueſtrarum, & propter hoc
تاخذون اعظم دينونة الويل لكم يا كتبة ويا فريسيين
accipietis maius iuditium. Væ uobis Scribæ & Phariſæi
يامرايين لانكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس
hypocritæ, quia uos clauditis regnum cœlorum coram hominibus
فلا انتم تدخلون ولا تتركون الداخلين يدخلون
& uos non ingredimini, neque permittitis introeuntes ingredi.
۞ الويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم
Væ uobis ò Scribæ & Phariſæi hypocritę: quia uos
تطوفون البّر والبحر لتصطنعوا غريبًا واحدًا فاذا صار
circuitis aridam, & mare, ut faciatis proſelytum unum: & cùm factus fuerit,
صيرتموه لجهنم ابنًا مضاعف عليكم الويل لكم يا هداة
feciſtis eum gehennæ filium duplo quam uos. Væ uobis duces
العميان الذين يقولون من حلف بالهيكل فليس
cœci, qui dicunt, Quicumque iurauerit per templum: non

هوشيًا ومن حلف بذهب الهيكل يخطي ايها الجهال
est aliquid, & quicumque iurauerit per aurum templi, peccauit, o stulti
العمي ايما اعظم الذهب ام الهيكل الذي يقدس الذهب
cæci, quid est maius, aurum, an templum, quod sanctificat aurum?
ومن حلف بالمذبح فانه ليس شيًا ومن حلف بالقربان
& quicumque iurauerit per altare, nihil est, & quicumque iurauerit, per donum
الذي فوقه فهو مخطي ياجهّال وعميان ايمـا اعظم القربان
quod est super ipsum, ille peccauit. Stulti cæci, quid est maius, donum,
او المذبح الذي يقدس القربان من حلف بالمذبح فقد
an altare quod sanctificat donum? Quicumque iurauerit per altare,
حلف به وبكلما فوقه ومن حلف بالهيكل فهو يحلف
iurauit per ipsũ & per omne ꝙ est super ipsũ. Et quicũque iurauerit ꝑ tẽplũ, ipse iurat
به وبالسّاكن فيه ومن حلف بالسمآء فهو يحلف بكرسي
per ipsũ & ꝑ habitantem in eo. Et quicumque iurauerit per cœlũ, ipse iurat ꝑ thronũ
الله والجالس عليه ۞
Dei, & per sedentem in eo.

الفصل السّابع والسّبعون

Sectio septuagesima septima.

الويل لكم ايّهـا الكتبة والفريسيون المراوون لانكم
Væ uobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ: quia uos
تعشرون النعناع والشبث والكمون وتتركون ثقل
decimatis mentam & anethum & cyminum, & reliquistis grauia
الناموس الحكم والرحمة والايمان وكان ينبغي ان تعملوا هذا
legis, iudicium, & misericordiam, & fidem. Oportebat enim facere hæc,
ولا ترفضوا تلك ۞ ياهداة العميان الذين يتركون
& non ommittere illa. Duces cæcorum, qui relinquitis
الباعوضة ويبتلعون الجمل ۞ الويل لكم ايّهـا الكتبة
culicem & glutitis camelum, Væ uobis o Scribæ
والفريسيون المراوون لانكم تنقون خارج الكاس
& Pharisæi hypocritæ; quia uos mundatis quod desoris est calicis
والسكرجه

والسكرجة وداخلهما مملوا اختطافاً وظلماً ايّها الفريسي
& paropſidis: quod autem intra eos eſt plenum eſt rapina & iniquitate. O Phariſæe
الأعمي نق اولاً داخل الكاس والسكرجه لكيما يتطهر
cæce, munda prius quod intus eſt calicis & paropſidis, ut fiat mundum
خارجهما ☼ الويل لكم ايّها الكتبة والفريسيون
quod eſt extra eos. Væ uobis o Scribę & Phariſæi
المراؤون لانكم تشبهون القبور المكلّسة التي تري من
hypocritæ: quia uos ſimiles eſtis ſepulchris dealbatis, quæ uidentur
خارجها حسنة ومن داخلها مملوة عظام الاموات
exterius ſpecioſa, interius autem plena ſunt oſſibus mortuorum,
وكلّ نجس وكذلك انتم ترون الناس ظاهركم مثل
& omni ſpurcitia. Sic & uos oſtenditis hominibus exteriora ueſtra, ueluti
الصديقين ومن داخل ممتليون اثماً وريا ☼ الويل لكم
iuſta: intus autem pleni eſtis iniquitate & hypocriſi. Væ uobis
ايّها الكتبة والفريسيون المراؤون لانكم تبنون قبور
o Scribæ & Phariſæi hypocritę: quia uos ædificatis ſepulchra
الأنبيآ وتزينون مدافن الصدّيقين وتقولون لوكنّا
prophetarum & ornatis monumenta iuſtorum, & dicitis. Si fuiſſemus
في ايام ابائنا لم نشركهم في دم الأنبيآ فانتم تشهدون
in diebus patrũ noſtrorũ nõ eſſemus ſocij eorũ ĩ sãguine prophetarũ. Vos igit̃ teſtifica-
من نفوسكم انكم بنوقتلة الانبيآ ☼ وانتم تكملون مكايل
mini ex uobismet ipſis, q̃a uos eſtis filij eorũ q̃ occiderũt ꝓphetas, Et uos ĩpletis mẽſu-
ابايكم ☼ ايّها الحيّات اولاد الأفاعي كيف تهربون من
ram patrum ueſtrorum. O ſerpentes genimina uiperarum quomodo fugietis à
دينونة جهنم ☼ من اجل هذا هانذا ارسل اليكم انبياء
iuditio gehennæ? Ideo ecce mitto ad uos prophetas,
وحكماء وكتبة فتقتلون منهم وتصلبون منهم
& ſapientes, & ſcribas, & occidetis ex illis, & crucifigetis ex illis,
وتجلدون منهم في مجامعكم وتطردونهم من مدينة
& flagellabitis ex illis in ſynagogis ueſtris, & perſequemini eos de ciuitate

الي مدينة لكي ياتي عليكم كلّ دم الصديقين المسفوك
in ciuitatem: ut ueniat ſuper uos omnis ſanguis iuſtorum effuſus
علي الارض من دم هابيل الصدّيق الي دم زكريا ابن
ſuper terram, à ſanguine Abel iuſti uſque ad ſanguinem Zachariæ filij
براشيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح ۞ الحق اقول
Baraſciæ, quem occidiſtis inter templum, & altare. Amen dico
لكم ان هذا كلّه ياتي علي هذا الجيل يا روشليم يا روشليم
uobis, quia hæc omnia uenient ſuper hanc generationem. Ieruſalem, Ieruſalem,
ياقاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها كم من مرة اردتّ
quæ occidis prophetas, & lapidas eos qui miſſi ſunt ad eam: quoties uolui
ان اجمع بنيك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت
congregare filios tuos, quemadmodum congregat gallina pullos ſuos ſub
جناحيها فلم تريدوا هوذا اترك بيتكم لكم خرابا انا
alas ſuas, & noluiſtis? Ecce relinquetur domus ueſtra uobis deſtructa. Ego
اقول لكم انكم لا ترونني من الان حتي تقولوا مبارك
dico uobis, quia uos non uidebitis me àmodo, donec dicatis, Benedictus
الأتي باسم الربّ ۞
qui uenit in nomine domini.

الفصل الثامن والسبعون

Sectio ſeptuageſima octaua.

ثم خرج يسوع من الهيكل فجاء اليه تلاميذه كي يروه
Deinde exijt Ieſus de templo, & uenerunt ad eum diſcipuli eius ut oſtenderent ei
بناء الهيكل فاجاب وقال لهم انظروا هذا كلّه الحق
ædificationem templi. Et reſpondit & dixit eis, uidetis hæc omnia? Amen
اقول لكم انه لا يترك هاهنا حجر علي حجر الّا ينقض ۞ ثم
dico uobis quia non relinquetur hic lapis ſuper lapidem quin deſtruatur. Deinde
جلس علي جبل الزيتون فجاء اليه تلاميذه في خلوة
ſedit ſuper montem oliueti, & uenerunt ad eum diſcipuli eius ſecretò,
قايلين قل لنا متي يكون هذا وما علامة مجيك
dicentes; Dic nobis quando erit hoc? & quod ſignum aduentus tui
وانقضا

وانقضا الزمان فاجاب وقال لهم انظروا لا يضلكم احد

& consumationis temporis? Et respondit & dixit eis. Videte ne seducat uos aliquis:

كثيرون ياتون باسمي قايلين انا هو المسيح ويضلون

multi uenient in nomine meo dicentes, Ego sum Christus, & seducent



كثيرًا فاذا سمعتم بالحروب واخبار الحروب انظروا لا

multos, quando igitur audieritis prȩlia & noua præliorum, uidete ne

تقلقوا فلا بد ان يكون هذا كلّه لكن لم يات الانقضاء

turbemini: oportet enim fieri hoc totum, sed non uenit finis

تقوم امّة علي امّة ومملكة علي مملكة ويكون خوف

Consurget gens contra gentem & regnum contra regnum, & erit timor

وجوع واضطراب في اماكن وكلّ هذا اول المخاض ☼

& fames, & perturbationes in locis, & omnia hæc erunt primi dolores.

حينيذ يسلمونكم الي الضيق ويقتلونكم وتكونون

Tunc tradent uos in angustiam, & occident uos, & eritis

مبغوضين من كلّ الامم من اجل اسمي ☼ وحينيذ

odio omnibus populis propter nonien meum. Et tunc

يشك كثير ويسلم بعضكم بعضًا ويبغض بعضكم بعضًا
ſcādalizabūt multi: Et tradet alter ex uobis alterū, & odio habebit alter ex uobis alterū
ويقوم كثير من الانبيآء الكذبة ويضلّون كثيرًا ولكثرة
Et ſurgent multi ex prophetis mendacibus: & ſeducent multos, Et ob multam
الاثم تقلّ المحبة من كثير والذي يصبر الي المنتهي
iniquitatem diminuetur charitas multorum. Et qui perſeuerauerit uſque in finem,
يخلص ✡ ويكرز بهذه البشارة للملكوت في جميع
ſaluus erit. Et prædicabitur hoc Euangelium regni in omnibus
المسكونة شهادةً لكلّ الامم وحينيذ ياتي الانقضآء ✡
habitationibus, in teſtimonium omnibus gentibus, & tunc ueniet conſumatio.
فاذا رآيتم رذلة الخراب الذي قيل في دانيال النبي قايمًا
Quādo igitͤ uideritis abominationē deſolationis, quę dicta eſt ī Daniele propheta ſtāte
في المكان المقدّس فليفهم القاري ✡ حينيذ الذين
in loco ſancto, intelligat legens, Tunc qui ſunt
في يهوذا يهربون الي الجبال والذي في السطح لا ينزل
iu Iudęa fugient in montes: & qui in tecto, non deſcendet
ياخذ ما في بيته والذي في الحقل لا يلتفت الي ورايه
tollere quod eſt in domo ſua: Et qui in agro non reuertetur retrorſum
لياخذ ثيابه ✡ الويل للحبالي والمرضعات في تلك الايام ✡
ut accipiat ueſtimenta ſua. Væ prægnantibus, & lactantibus in illis diebus.
صلّوا ليلاّ يكون هربكم في شتآء ولا في سبت ✡
Orate, ne ſit fuga ueſtra in hyeme neque in ſabbatho.
وسيكون ضيق عظيم لم يكن مثله من اول العالم
Et erit anguſtia magna non fuit ſimilis ei ab initio mundi
حتي الان ولا يكون ✡ ولولا ان تلك الايام قصرت لم
uſque modò neque fiet. Et niſi illi dies abbræuiati eſſent, non
يخلص ذو جسد لكن لاجل المنتخبين قصرت تلك
fieret ſalua caro. Sed propter electos abbreuiati ſunt illi
الايام ✡ حينيذ ان قال لكم احد ان المسيح هاهنا او
dies. Tunc ſi dixerit uobis aliquis, Quia Chriſtus eſt hic, uel
هاهنا

هاهنا فلا تصدقوا ✡ فسيقوم مسيحوا كذب وانبياء
hic: ne credatis. Surgent enim Christi mendaces, & prophetæ
كذبة ويعطون علامات عظيمة وايات ويضلّون
mendaces: & dabunt signa magna & prodigia, & deuiare facient
المختارين ان قدروا هوذا قد تقدمت واخبرتكم ✡ فان
electos, si possent. Ecce predixi & nunciaui uobis. Si igitur
قالوا لكم انه في البرية فلا تخرجوا او في المخادع فلا
dixerint uobis, Quia ipse est in deserto: ne exeatis, aut in penetralibus: ne
تصدّقوا ✡ وكما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر في
credatis. Et sicut fulgur exit ab Oriente, & apparet in
المغرب كذلك يكون مجي ابن البشر ✡ لان حيث
Occidente: ita erit aduentus filij hominis. Quoniam ubi
تكون الجثة هناك تجتمع النسور ✡ وللوقت من
erit cadauer, illic congregabuntur aquilæ. Et statim
بعد ضيق تلك الايام تظلم الشمس والقمر لا يعطي ضوءه
post angustiam illorum dierum obscurabitur Sol, & Luna non dabit lumen suum,
والكواكب تتساقط من السماء وقوات السماء ترتجّ
& stellæ cadent de cœlo, & uirtutes cœli commouebuntur:
وحينيذ تظهر علامة ابن الانسان في السماء وتنوح
Et tunc apparebit signum filij hominis in cœlo: & plangent
حينيذ كلّ قبايل الارض ✡ وترون ابن الانسان
tunc omnes tribus terrę: Et uidebunt filium hominis
اتيا علي سحاب السماء مع قوات ومجد كثير ويرسل
uenientem super nubes cœli cum uirtutibus & gloria multa, Et mittet
ملايكته مع صوت السّافور العظيم ويجمعون
angelos suos cum uoce tubę magnæ: & congregabunt
مختاريه من اربع الرياح من اقصي السّموات الي اقصاها
electos eius à quatuor uentis, à summis cœlorum usque ad terminos eorum.
من شجرة التين تعلمون المثل اذا لانت اغصانها
Ab arbore autem fici discite parabolam: cùm teneri fuerint rami eius,

وخرجت اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا كذلك انتم
& exierint folia eius, ſcitis quia ęſtas proxima eſt, Ita uos,
اذا رايتم هذا كلّه اعلموا انه قد قرب علي الابواب الحقّ
quando uideritis hæc omnia, ſcitote quia prope eſt in ianuis. Amen
اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتي يكون هذا كلّه
dico uobis, quia hæc generatio non prꝛteribit, donec fiant hæc omnia.
والسماء والارض يزولان وكلامي لا يزول ❁
Et cœlum & terra tranſibunt, uerba autem mea non tranſibunt.

الفصل التاسع والسّبعون

Sectio ſeptuageſima nona.

فامّا ذلك اليوم والسّاعة لا يعرفها احد ولا ملايكة
Diem autem illam & horam nemo ſcit, neque angeli
السموات الّا الاب وحده ❁ وكما كان في ايام نوح كذلك
cœlorum, niſi pater ſolus. Et ſicut fuit in diebus Noe, ita
يكون استعلان ابن الانسان لانه كما كانوا قبل ايام
erit manifeſtatio filij hominis. Quia ſicut ante dies
الطوفان ياكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون
diluuij comedebant & bibebant, & nubebant & nuptui tradebant
الي اليوم الذي دخل فيه نوح السّفينة ولم يعلموا
uſque ad diem quo intrauit Noe in nauim, & non cognouerunt
حتي جاء الطوفان وغرّق جميعهم كذلك يكون في
donec uenit diluuium, & ſubmerſit omnes eos: ita erit in
مجي ابن الانسان ❁ حينيذ يكون اثنان في الحقل
aduentu filij hominis. Tunc erunt duo in agro:
يوخذ الواحد ويترك الاخر واثنتان تطحنان علي رحي
aſſumetur unus, & relinquetur alter, & duę molebunt in mola:
توخذ الواحده تترك الاخري اسهروا الان لانكم لا
aſſumetur una, & relinquetur altera. Vigilate ergo quia uos non
تعلمون في ايّ ساعة ياتي ربّكم ❁ وهذا اعلموه انه لو علم
ſcitis qua hora ueniet Dominus ueſter. Hoc autem ſcitote, quia ſi ſciret
رب

ربّ البيت في اي هجعة ياتي السّارق لسهر ولم يدع
pater familias qua uigilia ueniet fur, uigilasset & non sineret
بيته ان ينقب لذلك كونوا انتم مستعدين لان ابن
domum suam perfodi: Ideo estote uos parati: quia filius
الانسان ياتي في ساعة لا تظنّونها ❁
hominis ueniet hora, quam non cogitatis.

الفصل الثمنون
Sectio octuagesima.

من تري العبد الامين الحكيم الذي يقيمه سيده علي
Quis uidetur seruus fidelis prudens, quem constituit dominus eius super
بيته ليعطيهم طعامهم في حينه طوبي لذلك العبد
familiam suam, ut det illis cibum eorum in tempore suo? Beatus ille seruus
الذي ياتي سيّده فيجده يعمل هكذا الحقّ اقول لكم انه
quem cùm uenerit dominus eius inueniet eum facientem sic. Amen dico uobis: quia
يقيمه علي جميع ماله ❁ فان قال ذلك العبد الردي في
constituet eum super omnia bona sua. Et si dixerit ille seruus malus in
قلبه ان سيّدي يبطي فيبدا بضرب اصحابه العبيد
corde suo, Dominus meus moram facit: & cæperit percutere conseruos suos,
وياكل ويشرب مع السكيرين فياتي سيّد ذلك العبد
& manducet & bibat cum ebriosis: Veniet dominus illius serui
في يوم لا يظنّهُ وساعة لا يعرفها فيشقّه من وسطهُ
in die, quam non cogitat, & hora quam ignorat: & diuidet eum per medium,
و يجعل نصيبه مع المرايين هناك يكون البكا
& ponet partem eius cum hypocritis, illic erit fletus
وصرير الأسنان ❁
& stridor dentium.

الفصل الحادي والثمنون
Sectio octuagesima prima.

حينيذ تشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن
Tunc simile erit regnum cœlorum decem uirginibus, quę acceperunt

مصابيحهن وخرجن للقا العرس خمس منهن جاهلات
lampadas ſuas & exierunt obuiam ſponſo. Quinque ex eis erant inſipientes,
وخمس حكيمات فاما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم
& quinque prudentes, ſed inſipientes acceperunt lampadas ſuas, & non
ياخذن زيتًا وامّا الحكيمات فاخذن زيتًا في انا مع
acceperunt oleum: prudentes autem acceperunt oleum in uaſis cum
مصابيحهن فلمّا ابطا العروس نعسن كلهن ونمن وانتصف
lãpadibus ſuis. Cũ autẽ morã feciſſet ſpõſus, dormitauerũt oẽs, & dormierũt. Et medi
الليل فصرخ الصوت هاهوذا العروس قد اقبل اخرجن
ata eſt nox, & exclamauit uox: Ecce ſponſus iam uenit, exite
للقايه حينئذ قام جميع العذاري وزيّن مصابيحهن
obuiam ei. Tunc ſurrexerunt omnes uirgines, & ornauerunt lampadas ſuas.
فقالت الجاهلات للحكيمات ادفعن لنا من زيتكن
Et dixerunt inſipientes prudentibus: Date nobis de oleo ueſtro
فان مصابيحنا قد طُفيت فاجبن الحكيمات وقلن ليس
quia lampades noſtræ extinctæ ſunt. Et reſponderunt prudentes & dixerunt. Non
معنا مايكفينا واياكن ولكن اذهبن احري الي الباعه
eſt nobiſcum quod ſufficiat nobis, & uobis, ſed ite potius ad uendentes
وابتعن لكن فلمّا ذهبن ليبتعن جآء العروس
& emite uobis. Cùm autem irent emere, uenit ſponſus:
والمستعدات دخلن معه الي العرس واغلق الباب
& quæ paratę erant intrauerunt cum ipſo ad nuptias, & clauſa eſt ianua.
وفي الاخرين بقية العذاري قايلات ياربّ ياربّ افتح
Nouiſſimè uerò uenerunt reliquæ uirgines dicentes Domine Domine aperi
لنا فاجاب وقال الحقّ اقول لكن اني ما اعرفكن اسهروا
nobis. Et reſpondit & dixit, Amen dico uobis, quia ego neſcio uos. Vigilate
الان فانكم لا تعلمون ذلك اليوم ولا تلك الساعة ۞
igitur, quia uos non ſcitis illam diem, neque illam horam.

الفصل الثاني والثمنون

Sectio octuageſima ſecunda.

كمثل

كمثل انسان اراد السفر فدعا عبيدًا له واعطاهم
Sicut enim homo qui uoluit peregrè proficiſci, uocauit ſeruos ad ſe, & dedit eis
ماله فاعطي خمس وزنات لواحد ووزنتين لواحد ولأخر
bona ſua. Et dedit quinque talenta uni, & duo talenta alij, & alij
وزنة كلّ منهم علي قدر قوته وسافر للوقت فمضي الذي
talẽtũ unũ, unicuique ex eis iuxta poſſe uirtutis ſuę: & profectus eſt ſtatĩ. Abijt autẽ q.
اخذ خمس الوزنات فتجر فيها وربح خمس وزنات اخر
acceperat quinque talenta & negotiatus eſt ſuper ea, & lucratus eſt quĩque talẽta alia.
وهكذا الذي اخذ وزنتين ربح وزنتين اخر فاما الذي
Et ſimiliter qui acceperat talenta duo, lucratus eſt talenta duo alia. At qui
اخذ الوزنة فمضي وحفر في الارض ودفن فضة سيّده وبعد
acceperat talentũ unum, abijt & fodit in terrã, & ſepelliuit argentũ domini ſui, & poſt
زمان كبير جآء سيّد اوليك العبيد فحاسبهم فجاء
tempus multum uenit dominus illorum ſeruorum, & poſuit rationem cũ eis. Et uenit
الذي اخذ خمس الوزنات فاعطي خمس وزنات اُخر قايلا
qui acceperat quinque talenta, & dedit quinque talenta alia dicens,
يارب خمس وزنات اعطيتني وهذه خمس وزنات اُخر
Domine quinque talenta dediſti mihi, & hæc ſunt quinque talenta alia
ربحتها فقال له سيّده نعمًا ياعبدًا صالحًا امينًا وُجدت
quæ lucratus ſum. Dixit autem dominus ſuus, Euge ſerue bone fidelis, inuentus es
في القليل امينًا اقيمك علي الكثير ادخل الي فرح
in paucis fidelis, conſtituam te ſuper multa, intra in gaudium
سيّدك فجاء الذي اخذ الوزنتين فقال ياسيّد وزنتان
domini tui. Et uenit qui acceperat duo talenta, & dixit, Domine duo talenta
دفعت اليّ وهوذا وزنتان اُخرتان ربحتهما فقال له
tradidiſti mihi, ecce duo talenta alia quæ lucratus ſum. Dixit autem ei
سيّده نعمًا ياعبدًا صالحًا امينًا وُجدت في القليل
dominus ſuus, Euge ſerue bone fidelis inuentus es in paucis
امينًا انا اقيمك علي الكثير ادخل الي فرح سيّدك
fidelis, ego conſtituam te ſuper multa, intra in gaudium domini tui.

فجاء العبد العاجز الذي اخذ الوزنة وقال ياسيد عرفت
Venit autem seruus inutilis qui acceperat talentum unum, & dixit, Domine cognoui
انك انسان شديد تحصد ما لم تزرع وتجمع من حيث
quia tu homo es durus, metis quod non seminas, & congregas ubi
لم تبذر فخفت ومضيت فدفنت مالك في الارض هوذا
non spargis: & timui, & abij, & sepeliui bona tua in terra: ecce
مالك معي فاجب سيده وقال له ايها العبد الشرير
bona tua mecum, Respondit autem dominus eius & dixit ei: O serue male,
الكسلان علمت اني احصد من حيث لا ازرع واجمع من
piger, sciebas quia ego meto ubi non semino, & congrego
حيث لم ابذر كان ينبغي لك ان تجعل فضتي على مايده
ubi non spargo: oportebat te ponere argentum meum super tabulam,
وانا اتي واخذها مع ربحها خذوا من هذا الوزنة واعطوها
& ego uenissem, & accepissem illud cũ lucro suo. Tollite ab hoc talẽtum & date illud
للذي له عشر الوزنات ✡ لان من له يعطي ويزاد ومن
ei qui habet decem talenta. Quia ei qui habet dabitur, & addetur, & ab eo qui
ليس له يوخذ منه ما معه ✡ والعبد السو العاجز القوه
non habet, auferetur quod est cum eo. Et seruum malum inutilem eijcite eum
في الظلمة القصوى هناك يكون البكاء وصرير الاسنان
in tenebras exteriores, illic erit fletus & stridor dentium.

الفصل الثالث والثمنون

Sectio octuagesima tertia.

اذا جاء ابن الانسان في مجده وجميع ملايكته معه
Cùm uenerit filius hominis in maiestate sua & omnes angeli eius cum eo,
حينيذ يجلس على كرسي مجده ويجمع اليه كل الامم
tunc sedebit super sedem maiestatis suæ, & congregabuntur ad eum omnes gentes,
فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجدا
& separabit eos ab inuicem, sicut separat pastor oues ab hædis:
ويقيم الخراف عن يمينه والجدا عن يساره حينيذ
& statuet oues à dextris suis, & hœdos à sinistris suis. Tunc
يقول

يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا الي يامباركي
dicet rex his qui à dextris eius erunt: Venite ad me benedicti
ابي رثوا الملك المعدّ لكم قبل انشـاء العالم لاني جعت
patris mei hereditate regnum paratum uobis ante cõstitutionem mũdi, qa ego esuriui
فاطعمتموني وعطشت فسقيتموني وغريبًا كنت فاويتموني
& cibastis me, & sitiui & potum dedistis mihi, & hospes fui & collegistis me.
وعريان فكسوتموني ومريضًا فعدتموني ومحبوسًا فاتيتم اليّ
& nudus & opuistis me: & ĩfirmus & uisitastis me. & ĩ carcere positus & uenistis adme.
حينيذ يجيب الصدّيقون ويقولون يارب متي
Tunc respondebunt iusti & dicent: Domine, quando
رايناك جايعًا فاطعمناك اوعطشان فسقيناك ومتي
uidimus te esurientem & pauimus te? aut sitientem & potum dedimus tibi? & quando
رايناك غريبـًا فاويناك اوعُريان فكسوناك اومتي
uidimus te hospitem & collegimus te? aut nudum & cooperuimus te? aut quando
رايناك مريضًا اومحبوسًا فاتينا اليك فيجيب الملك
uidimus te infirmum, aut in carcere constitutum & uenimus ad te? Et respõdebit rex,
ويقول لهم الحقّ اقول لكم ان الذي فعلتموه باحد اخوتي
& dicet illis. Amen dico uobis, quia quod fecistis uni fratrum meorum
هولاء الصغار فبي فعلتم حينيذ يقول للذين عن يساره
horum minimorum, mihi fecistis. Tunc dicet his qui à sinistris eius erunt,
اذهبوا عني يا ملاعين الي النار المويّدة المعدّة لابليس
Discedite à me maledicti in ignem æternum paratum diabolo
وجنوده جُعت فلم تطعموني وعطشت فلم تسقوني وغريبًا
& exercitib: eius: Esuriui & nõ cibastis me, & sitiui & nõ dedistis mihi potũ, & hospes
كنت فلم تاووني وعُريان فلم تكسوني ومريضًا ومحبوسـًا
fui & nõ collegistis me, & nudus, & nõ operuistis me, & ĩfirmus & in carcere positus,
فلم تزوروني حينيذ يجيبون ويقولون يارب متي
& non uisitastis me. Tunc respondebunt, & dicent. Domine quando
رايناك جايعًا اوعطشان اوغريبًا اوعُريان اومريضًا
uidimus te esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum

او محبوسًا فلم نخدمك حينيذ يجيب ويقول لهم
aut in carcere positum, & non ministrauimus tibi? Tunc respondebit & dicet eis.
الحقّ اقول لكم اذ لم تفعلوا باحد هولآء الصغار ولا بي
Amen dico uobis, quamdiu non fecistis uni istorum minimorum, neque mihi
فعلتم فيذهب هولآء الي العذاب الدايم والصدّيقون
fecistis. Et ibunt isti in supplicium æternum, iusti autem
الي الحياة الابدية ۞
in uitam æternam.

الفصل الرّابع والثمنون

Sectio octuagesima quarta.

ولمّا اكمل يسوع هذا الكلام كلّه قال لتلاميذه علمتم
Et cùm cousumasset Iesus hos sermones omnes, dixit discipulis suis, Scitis
انه بعد يومين يكون الفصح وابن الانسان يُسلم
quia post biduum erit Pascha, & filius hominis tradetur
ليصُلب ۞ حينيذ اجتمع روسآء الكهنة والكتبة
ut crucifigatur. Tunc congregati sunt principes sacerdotum & scribarum
ومشايخ الشعب في دار رييس الكهنة الذي يقال له
& seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur
قيافا فتشاوروا علي يسوع ليمسكوه مكرًا ويقتلوه وقالوا
Caiphas, & cõsiliũ fecerũt aduersus Iesũ ut tenerẽt eũ dolo, & occiderẽt eũ & dixerũt:
ليس في العيد ليلا يكون شجس في الشعب ۞
Non in festo, ne fiat tumultus in populo.

الفصل الخامس والثمنون

Sectio octuagesima quinta.

وكان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص فجآءت
Erat autem Iesus in Beth-ania in domo Simonis leprosi, & uenit
امراة معها قارورة طيب كثير الثمن فافاضته علي راسه
mulier cum qua erat uas unguenti multi pretij, & fudit illud super caput ipsius
وهو متكي فلمّا رآي التلاميذ ذلك تقمقموا وقالوا لماذا
& ipse erat recũbẽs. Et cùm uidissent discipuli hoc, murmurauerũt & dixerũt. Vt quid
هذا

هذا التلف قد كان ينبغي ان يُباع هذا بثمن كثير

ista perditio? decebat enim uenundari istud prætio multo

ويعطي للمساكين فعلم يسوع وقال لهم لماذا تونبون

& dari pauperibus. Sciuit autem Iesus, & dixit eis, Quid reprehenditis



المراة عملت بي عملاً جيدًا المساكين معكم في كلّ حين

mulierem? operata est in me opus bonum. pauperes uobiscum sunt omni tempore:

فامّا انا فلست عندكم في كلّ حين افاضت هذه هذا

uerumtamen ego non sum apud uos omni tempore. Effudit hæc hoc

الطيب علي جسدي صنعته لدفني الحقّ اقول لكم انه

unguentum in corpus meum, fecit illud ad sepeliendum me. Amen dico uobis quia

حيث ما كرز بهذه البشارة في كلّ العالم يذكر ما فعلته

ubicumque prædicatum fuerit hoc euangelium in toto mundo memorabitur quod fecit

هذه المراة تذكارًا لـــــها

hæc mulier in memoriam eius.

الفصل السّادس والثمنون

Sectio octuagesima sexta.

حينيذ مضي احد الاثني عشر الذي يقـــال له يهودا
Tunc abijt unus de duodecim qui uocabatur Iudas
الاسخريوطي الي روسآ الكهنـــة وقال لهم ماذا تعطونني حتي
Iſcariotes ad principes ſacerdotum, & dixit eis. Quid dabitis mihi ut
اسلمهُ اليكم فاقاموا لهُ ثلثين من الفضة ومن ذلك الوقت
tradam eum uobis? & conſtituerunt ei triginta argenteos, & ex illo tempore
كان يطلب حيلة ليسلمـــــــــــــــــهُ ۞
quærebat oportunitatem ut traderet eum.

الفصل السّابع والثمنُون

Sectio octuageſima ſeptima.

وفي اول يوم من الفطير جاء التلاميذ الي يسوع قايلين
In prima autem die Azimorum uenerunt diſcipuli ad Ieſum dicentes:
اين تريد ان نعدّ لك لتاكُل الفصح فقال اذهبوا الي
Vbi uis paremus tibi ut comedas Paſcha? dixit autem, Ite in
المدينـة الي فلان وقولوا له المعلم يقول زماني قد اقترب
ciuitatem ad quendam & dicite ei Magiſter dicit, Tempus meũ appropinquatum eſt
وعندك اصنع الفصح مع تلاميذي ففعل التلاميذ
& apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis. Et fecerunt diſcipuli
كما امرهم يسوع واعدّوا الفـــــــــــــــصح ۞
ſicut præcepit eis Ieſus: & parauerunt Paſcha.

الفصل الثامن والثمنون

Sectio octuageſima octaua.

ولمّا كان المسآء اتكا مع الاثني عشر تلميذاً وفيما هم ياكلون
Et cùm factum eſſet ſero diſcubuit cum duodecim diſcipulis. Et dum ipſi comederent
قال الحقّ اقول لكم ان واحد منكم يسلمني فحزنوا جدًّا ۞
dixit. Amen dico uobis quia unus ex uobis tradet me. Et contriſtati ſunt ualdè,
وبدا كلّ واحد منهم يقول لعلّي انا هو يا ربّ ۞ فاجاب
& cæpit unuſquiſque ex eis dicere. Numquid ego ſum Domine. Reſpondit autem
وقال الذي يجعل يده معي في الصحفة هو يسلمني وابن
& dixit. Qui ponit manum ſuam mecum in paropſide hic tradet me. Et filius
الانسان

الانسان ماض كما كتب من اجله ⊙ الويل لذلك

hominis uadens eſt ſicut ſcriptum eſt de illo. Væ illi

الانسان الذي يسلم ابن الانسان جيدٌ له لو لم يولد ذلك

homini qui tradet filium hominis, bonum illi eſſet ſi non fuiſſet natus ille



الانسان ⊙ اجابه يهودا مسلمه وقال لعلّي انا هو يا معلم

homo. Reſpondit ei Iudas traditor ipſius & dixit, Numquid ego ſum magiſter?

فقال له انت قلت ⊙

dixit ei. Tu dixiſti.

الفصل التاسع والثمنون

Sectio octuageſima nona.

وفيما هم ياكلون اخذ يسوع خبزاً وشكر وكسر واعطى

Et dum ipſi comederent, accepit Ieſus panem & gratias egit & fregit & dedit

تلاميذه وقال خذوا كلوا هذا هو جسدي ⊙ واخذ كاسًا

diſcipulis ſuis. & dixit. Accipite, comedite, Hoc eſt corpus meum. Et accepit calicem

وشكر واعطاهم وقال اشربوا من هذا كلكم لان هذا هو

& gratias egit, & dedit eis, & dixit, Bibite ex hoc omnes uos, Quia hic eſt

دمي العهد الجديد الذي يهراق عن كثير لمغفرة
sanguis meus testamenti noui, qui effundetur pro multis in remissionem
الخطايا اقول لكم انني لا اشرب من الان من عصير هذه
peccatorum. Dico uobis quia non bibam àmodo de succo huius
الكرمة الي ذلك اليوم الذي اشربه معكم جديدًا في
uitis usque in illam diem, quem bibam uobiscum nouum in
ملكوت ابي ۞
regno patris mei.

الفصل التسعون

Sectio nonagesima.

فسبّحوا وخرجوا الي جبل الزيتون ۞ حينيذ قال لهم
Et laudem dederunt, & exierunt in montem Oliueti. Tunc dixit illis
يسوع كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة ۞ لانه مكتوب
Iesus. Omnes uos scandalizabimini in me in hac nocte. Quoniam scriptum est.
انا اضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية واذا قمت سبقتكم
Ego percutiam pastorem & dispergentur oues gregis. Et cũ resurrexero prçcedã uos
الي الجليل ۞ فاجاب بطرس وقال له لو شك جميعهم
in Galilæam. Respondit autem Petrus & dixit ei, Si scandalizati fuerint omnes ipsi
فيك لم اشك انا قال له يسوع الحقّ اقول لك ان في
in te, non scandalizabor ego. Dixit illi Iesus, Amen dico tibi, quia in
هذه الليلة قبل ان يصيح الديك تنكرني ثلث دفعات
hac nocte antequam cantet gallus negabis me tribus uicibus.
۞ قال له بطرس لو الجيت ان اموت ما انكرتك وهكذا
Dixit illi Petrus, Et si coactus fuero mori non negabo te. Similiter
قال جميع التلاميذ ۞
dixerunt omnes discipuli.

الفصل الحادي والتسعون

Sectio nonagesima prima.

حينيذ جآء معهم الي قرية تدعي جسمانية ۞ فقال
Tunc uenit cum illis in uillam quæ uocatur Gethsemani, & dixit
لتلاميذه

لتلاميذه اجلسوا هاهنا لامضي اصلي هناك ۞ واخذ
discipulis suis, Sedete hic, ut uadam orare illuc. Et assumpsit
بطرس وابني زبدي وبدا يحزن ويكتيب ۞ فحينيذ قال
Petrum & filios Zebedæi, & cæpit contristari & mestus esse. Tunc dixit
لهم ان نفسي حزينة حتى الموت امكثوا هاهنا واسهروا
illis, Anima mea tristis est usque ad mortem, expectate hic & uigilate
معي ۞ وبعد قليلا وخرّ على وجهه ليصلي ۞ وقال يا ابة
mecum. Et post pusillum & procidit in faciem suam. Et dixit, Pater



ان كان يستطاع فلتعبر عني هذا الكاس وليس كارادتي
si est possibile transeat à me iste calix. Verumtamen non secundum uoluntatem meam
لكن كارادتك ۞ وجآء الي التلاميذ فوجدهم نياما
sed secundum uoluntatem tuam. Et uenit ad discipulos & inuenit eos dormientes,
فقال لبطرس اما قدرتم ان تسهروا معي ساعة واحدة
& dixit Petro. Non potuistis uigilare mecum hora una?
اسهروا وصلّوا ليلاّ تدخلوا التجارب ۞ امّا الرّوح
uigilate & orate ne intretis in tentationem. Spiritus quidem

فمستبشر والجسد ضعيف وايضًا ثانية مضي وصلّي وقال
promptus est, & caro infirma. Et iterum secundò abijt & orauit, & dixit
يا ابتاه ان لم يكن يستطاع ان تعبر عني هذا الكاس الّا ان اشربها
Pater si non est possibile ut transeat à me hic calix nisi bibam illum
فلتكن مسرتك وجاء ايضًا فوجدهم نيامًا لان
fiat uoluntas tua. Et uenit iterum, & inuenit eos dormientes, Quoniam
اعينهم كانت ثقيلة فتركهم ومضي ايضًا يصلي وقال
oculi eorum erant grauati. Et reliquit eos & abijt iterum orare, & dixit
كلامه الاول ۞ حينئذ جاء الي التلاميذ وقال لهم
sermonem primum. Tunc uenit ad discipulos & dixit eis,
ناموا الان واستريحوا فقد اقتربت السّاعة وابن الانسان
Dormite nunc & requiescite iam enim approximata est hora, & filius hominis
يُسلم في ايدي الخطاة قوموا ننطلق فقد قرُب
tradetur in manus peccatorum, Surgite, eamus, iam enim appropinquauit
الذي يسلمني ۞
qui tradet me.

الفصل الثاني والتّسعُون

Sectio nonagesima secunda.

وفيما هو يتكلم ان جاء يهودا احد الاثني عشر ومعهُ جمع
Et dum ipse loqueretur, ecce uenit Iudas unus de duodecim & cum eo turba
كبير بسّيوف وعُصي من عند رؤساء الكهنة ومشايخ
magna, cum gladijs, & fustibus à principibus sacerdotum, & senioribus
الشعب والذي اسلمهُ اعطاهم علامةً وقال الذي اقبّلهُ
populi. Qui autem tradidit eum dedit illis signũ, & dixit, Quęcuque osculatus fuero
هو هو فامسكوه ۞ وللوقت جاء الي يسوع وقال له سلام
ipse est tenete eum. Et statim accessit ad Iesum, & dixit ei, Aue
يا معلم وقبّلهُ فقال له يسوع ياهذا لهذا جيت حينئذ
Magister. Et osculatus est eum. Et dixit illi Iesus, heus ad quid uenisti? Tunc
جاءوا ووضعوا ايديهم علي يسوع وامسكوه ۞ واذا واحد
accesserunt, & iniecerunt manus suas in Iesum, & tenuerunt eum, Et ecce unu-

ممن

ممن كان مع يسوع مدّ يده وجرّ سيفه فضرب عبد
ex hijs qui erant cum Iesu extendit manum suã, & exemit gladiũ suũ & pcussit seruũ
رييس الكهنة فقطع اذنه اليمني ۞ حينيذ قال له يسوع
principis sacerdotum, & amputauit auriculam eius dexteram. Tunc dixit illi Iesus



اردد سيفك الي غمده لان كلّ من أخذ بالسّيف
Conuerte gladium tuum in uaginam suam, Quoniam quicumque acceperit gladium
بالسّيف يهلك اتظنّ انني لا استطيع ان اطلب الي ابي
gladio peribit. Putas ne quia ego non possum rogare patrem meum,
فيقيم لي اكثر من اثني عشر جوقًا من الملايكة ولكن
& constituet mihi plusquam duodecim legiones Angelorum? Sed
كيف تكمل الكتب لان هكذا ينبغي ان يكون ۞
quomodo implebuntur scripturæ, quia sic oportet fieri?
وفي تلك السّاعة قال يسوع للجمع كمثل لصّ خرجتم
Et in illa hora dixit Iesus turbis, Tanquam ad latronem existis
الي بسيوف وعصي لتا خذوني وفي كلّ يوم كنت عندكم
ad me cum gladijs & fustibus, ut comprehenderetis me? quotidie enim fui apud uos

في الهيكل جالسا اعلّم ولم تمسكوني ۞ لكن هذا
in templo sedendo, docens, & non tenuistis me. Sed hoc
كان لتكمل كتب الانبياء حينيذ تركه التلاميذ
fuit ut adimplerentur scripturæ prophetarum. Tunc reliquerunt eum discipuli
كلّهم وهربوا ۞ والذين امسكوا يسوع ذهبوا به الي
omnes & fugerunt. Et qui tenuerunt Iesum duxerunt eum ad
قيافا رييس الكهنة حيث تجتمع الكتبة والشيوخ ۞
Caipham principem sacerdotum, ubi conuenerant scribæ & seniores.
وتبعه بطرس من بعيد حتي جاء الي دار رييس الكهنة
Et sequebatur eum Petrus à longè usque ad uenit in atrium principis sacerdotum,
فدخل الي داخل وجلس مع الجند ينظر الغاية ۞
& ingressus est intrò, & sedit cum ministris ut uideret finem.

الفصل الثالث والتسعون

Sectio nonagesima tertia.

وان رؤساء الكهنة والشيوخ والمحفل كلّه كانوا يطلبون
Principes autem sacerdotum, & seniores & concilium omne quærebant
علي يسوع شهادة زور ليقتلوه فلم يجدوا وجاء شهود زور
contra Iesū testificationē falsam, ut occiderēt eū, & nō iuenerāt, & uenerāt testes falsi
كثير ۞ واتي اثنان اخيرا قايلين هذا قال اني اقدر
multi. Venerunt autem duo nouissimè dicentes, Hic dixit, Ego possum
انقض هيكل الله وابنيه في ثلثة ايام فقام رييس الكهنة
destruere tēplū Dei, & cōstruere illud in tribus diebus. Et surrexit prīceps sacerdotū
وقال له اما تجيب بشي عمّا شهد به هولاء عليك وان
& dixit ei. Non respondes quicquam de eis quæ testificantur isti contra te? Et
يسوع كان ساكتا فقال له رييس الكهنة اقسم عليك
Iesus tacebat. Et dixit ei princeps sacerdotum. Adiuro te
بالله الحيّ اما قلت لنا ان كنت انت المسيح ابن الله
per Deum uiuum, Nonnè dixisti nobis quòd es tu Christus filius Dei
الحيّ قال له يسوع انت قلت ۞ وايضا اقول لكم انكم من
uiui? Dixit ei Iesus, Tu dixisti, Immò dico uobis quia uos
الآن

الأن ترون ابن الانسان جالسًا عن يمين القوّة واتيًا
àmodo uidebitis filium hominis ſedentem à dextris uirtutis, & uenientem
علي سحاب السمآء ۞ حينيذ شقّ ريس الكهنة ثيابه
in nubibus cœli. Tunc ſcidit princeps ſacerdotum ueſtimenta ſua,
وقال قد جدّف ما حاجتنا الي شهود هوذا قد سمعتم
& dixit, Blaſphemauit, non indigemus teſtibus, eccè iam audiſtis
تجديفه ماذا تفكرون فاجابوا وقالوا هذا مستوجب
blaſphemiam ſuam, quid cogitatis? Reſponderunt autem, & dixerunt, Hic reus eſt



الموت ۞ حينيذ بصقوا في وجهه ولطموه وضربوه
mortis. Tunc expuerunt in faciem eius, & colaphis eũ ceciderunt, & percuſſerũt eum
قايلين تنبّ لنا ايها المسيح من الذي لطمك ۞ وان
dicentes, Prophetiza nobis ò Chriſte, quis eſt qui colaphis te cecidit? Et
بطرس كان جالسًا في الدار خارجًا فجآت اليه
Petrus ſedebat in atrio foris, & acceſſit ad eum
جارية فقالت له وانت كنت مع يسوع الجليلي فانكر
ancilla & dixit ei, Et tu eras cum Ieſu Galilæo, & negauit

قدام الجمع وقال لست ادري ما تقولين ۞ وخرج الي
coram turbis, & dixit, Nescio quid dicis. Et exijt
الباب رآته اخري فقالت للذين هناك وهذا مع
ianuam, uidit eum alia, & dixit eis qui ibi erant, Et hic cum
يسوع الناصري كان وايضًا نكر وحلف اني لست اعرف
Iesu Nazareno erat. Et iterum negauit & iurauit Quia ego non noui
هذا الانسان وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس حقًا
hunc hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro, Verè
انك منهم وكلامك يظهرك حينيذ بدا يحرم و
tu es ex eis & loquela tua manifestum te facit. Tunc cæpit detestari &
يحلف اني ما اعرف هذا الانسان وللوقت صاح الديك
iurare Quia ego non cognoui hunc hominem. Et continuò cantauit gallus.
۞ فذكر بطرس كلام يسوع الذي قال له انه من قبل ان
Et recordatus est Petrus uerbi Iesu, qui dixit ei Quia antequam
يصيح الديك تنكرني ثلث مرات فخرج بطرس خارجًا
canter gallus negabis me tribus uicibus. Et egressus est foras
وبكي بكاء مرًا ۞
& fleuit fletu amaro.

الفصل الرابع والتسعون
Sectio nonagesima quarta.

ولما كان في الغد تشاوروا روساء الكهنة وشيوخ الشعب
Mane autem facto consilium inierunt principes sacerdotum, & seniores populi
علي يسوع ليقتلوه ۞ فربطوه ومضوا به ودفعوه لبلاطس
aduersus Iesũ ut occiderẽt eũ. Et ligauerũt eũ, & adduxerũt eũ & tradiderũt eũ Pilato
القايد ۞ حينيذ لما راي يهودا الذي اسلمه انه قد دين
Præsidi. Tunc cùm uidisset Iudas qui tradidit eum, quia iam damnatus esset
ندم واعاد الثلثين الفضة الي روساء الكهنة والشيوخ
pœnitentia ductus fuit, & retulit triginta argenteos prĩcipibus sacerdotũ & senioribus
وقال اخطات في تسليمي دمًا زكيًا فقالوا ما علينا انت
& dixit, Peccaui in traditione mea sanguinis ĩnocẽtis. Dixerũt autem Quid ad nos tu

ابصر فطرح الفضة في الهيكل ومضي فاختنق فاخذ
uide. Et proiecit argenteos in templo & abijt & suspendit se. Acceperunt autem
رؤساء الكهنة الفضة وقالوا ليس يحلّ لنا ان نجعلها
principes sacerdotum argenteos, & dixerunt. Non licet nobis ponere eos
في بيت القربان لانها ثمن دم وتشاوروا فابتاعوا منها
in domo oblationũ, quia ipsi sunt pretiũ sãguinis. Et cõsiliũ inierũt, & emerũt ex eis
حقل الفخار مقبرة الغربا ولذلك دُعي ذلك الحقل
agrum figuli in sepulturam peregrinorum. Et propter hoc uocatus est ille ager
حقل الدم الي اليوم حينيذ تمّ ما قيل في ارميا النبي
Hacaldama usque in hodiernum diem. Tunc ipletũ est ꝙ dictũ est ĩ Ieremia propheta,
القايل اخذوا الثلثين الفضة ثمن الذكي الذي شارط
dicente. Acceperunt triginta argenteos pretium innocentis, quem pacti sunt
عليه بنو اسرايل وجعلوها في حقل الفخار كما امرني
filij Israel: & dederunt eos in agrum figuli sicut præcepit mihi
الربّ ۞ فقام يسوع قدام القايد فساله وقال انت ملك
Dominus. Stetit autem Iesus ante præsidem: & interrogauit eum & dixit, Tu es rex
اليهود فقال له يسوع انت قلت ۞ وفيما يقرف عليه
Iudeorum? Et dixit ei Iesus, Tu dixisti. Et dum accusarent eum
رؤساء الكهنة والشيوخ لم يجبهم بشيّ حينيذ قال له
principes sacerdotum & seniores, non respondit eis aliquid. Tunc dixit ei
بلاطس اما تسمع ما يشهدون به عليك فلم يجبه عن
Pilatus, Nonnè audis quid testificantur aduersum te? & non respondit ei
كلمة فعجب القايد جدًّا ۞
uerbum. Et miratus est præses uehementer.

الفصل الخامس والتسعون

Sectio nonagesima quinta.

وكان للقايد عادة ان يطلق للجمع في كلّ عيد اسيرًا من
Erat autem præsidi consuetudo dimittere turbæ in omni festo uinctum quem
ارادوا ۞ وكان لهم اسير يدعي باراباس وفيما هم مجتمعون
uoluissent. Erat autem eis uinctus qui uocabatur Barabbas, & dum ipsi cõgregati essẽt

قال لهم بلاطس من تريدون اطلق لكم باراباس ام
dixit eis Pilatus, Quem uultis dimittam uobis Barabbam, an
يسوع الذي يقال له المسيح لانه كان علم انهم انما اسلموه
Iesum qui dicitur Christus? Quoniam ipse sciebat quòd tradidissent eum
حسدًا ✡ و جلس علي المنبر فارسلت امراتهُ اليه قايلة
per inuidiam. Et sedit super tribunal. Misit autem uxor eius ad eum dicens,
اياك و ذلك الصديق فانني توجعت في هذا اليوم
Quid tibi & illi iusto: equidem passa sum in hac die
كثيرًا من اجله في الحلم ✡ و روساء الكهنة والشيوخ
multa propter eum in somnis. Et principes sacerdotum & seniores
طلبوا الي الجمع ان يسالوه في باراباس و يهلك يسوع
quæsierunt à turba ut peterent illum Barabbam, & perderent Iesum.
اجاب القايد وقال لهم من تريدون اطلق لكم من
Respondit præses & dixit eis, Quem uultis dimittam uobis ex
الاثنين ✡ فقالوا باراباس ✡ فقال لهم بلاطس فما اصنع
duobus? Dixerunt autem Barabbam. Dixit autem eis Pilatus, Quid igitur faciam
بيسوع الذي يقال له المسيح فقالوا كلهم يصلب قال لهم
de Iesu qui dicitur Christus? Et dixerunt omnes, Crucifigatur. Dixit eis,
اي شر عمل فازدادوا صياحًا وقالوا يصلب ✡ فلما راي
Quid mali fecit? & auxerunt clamorem, & dixerunt, Crucifigatur. Cũ autem uidisset
بلاطس انه لا ينتفع شيًا لكن يزداد بجسًا اخذ ماء وغسل
Pilatus quòd non proficeret quicquam, sed augeret tumultum, accepit aquam & lauit
يديه قدام الجمع و قال اني بري من دم هذا الصدّيق
manus suas coram turba, & dixit, Mundus sum à sanguine huius iusti,
انتم ابصروا واجاب جميع الشعب و قالوا دمه علينا
uos uideritis. Respondit uniuersus populus & dixerunt, Sanguis eius sit super nos
و علي اولادنا ✡ حينيذ اطلق باراباس و جلد يسوع
& super filios nostros. Tunc dimisit Barabbam. & flagellauit Iesum,
و اسلمه ليصلب ✡
& tradidit eum ut crucifigeretur.
الفصل



الفصل السّادس والتسعون

Sectio nonageſima ſexta.

حينيذ اخذ جند القايد يسوع وودّوه الي الابروطوريون

Tunc ſuſceperunt milites præſidis Ieſum & duxerunt eum in prætorium

وجمعوا عليه الجند ونزعوا ثيابه والبسوه لباسا احمر

& cõgregauerũt aduerſus eũ cohortẽ: & exuerũt eũ ueſtimẽtis ſuis & ueſtierũt eũ ue-

وضفروا اكليلا من شوك وتركوه علي راسه وقصبة في

ſte purpurea & plexerũt coronã de ſpinis, & poſuerũt eã ſuper caput eius, & arũdinẽ ĩ

يمينه ثم جثوا علي ركبهم قدامّه وتهزوا به وقالوا سلام

dextera eius. Deinde ĩclinati ſunt ſup genua ſua corã eo, & illuſerũt ei & dixerũt: Aue

ياملك اليهود ۞ وكانوا يتفلون عليه واخذوا قصبة

rex Iudeorum & expuebant in eum: & acceperunt arundinem

ضربوا بها راسه فلمّا هزيوا به نزعوا عنه اللباس الاحمر

percuſſerunt ea caput eius. Et cùm illuſiſſent ei exuerunt eum ueſte purpurea

والبسوه ثيابه وذهبوا به ليصلب ۞ وفيما هم خارجون

& induerunt eum ueſtimentis ſuis: & duxerũt eũ ut crucifigeretur. Et dũ illi exirent

وجدوا انسانا قريانيا اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه ۞
iuenerũt hominẽ Cyrenęũ cuius nomẽ Simõ, & ãgariauerũt eũ ut portaret crucẽ eius,



واتوا به مكانا يسمي الجاجلة وتفسيره الجمجمة ۞
& duxerunt eum in locum qui uocatur Golgotha, & interpretatio eius est caluaria.
واعطوه خلا مخلوطا بمر فذاق ولم يرد ان يشرب ۞
& dederunt ei acetum mistum cum myrra & gustauit & noluit bibere.
ولما صلبوه قسموا ثيابه بينهم واقترعوا عليها ليكمل ما
Et cũ crucifixissẽt eũ diuiserũt uestimẽta eius ĩter se, & sortẽ miserũt sup ea ut ĩpleret
قيل في النبي قايلا اقتسموا بينهم ثيابي وعلى لباسي
ꝙ dictũ est ꝑ prophetã dicentẽ: diuiserunt sibi uestimenta mea & super uestem meam
اقترعوا وجلسوا هناك ليحرسوه ۞ وجعلوا لوحا و
miserunt sortem. Et sederunt ibi ut custodirent eum. Et posuerunt tabellam &
كتبوا عليها ووضعوها فوق راسه مكتوبة هكذا
scripserunt in ea, & posuerunt eam super caput eius, erat scripta sic
هذا هو يسوع ملك اليهود ۞ حينيذ صلبوا معه
Hic est Iesus rex Iudeorum. Tunc crucifixerunt cum eo
لصين

لصّين واحدًا عن يمينه وواحدًا عن يساره ۞ وكان
latrones duos unum à dextris & unum à ſiniſtris, Et præte-



المجتازون به يجدّفون ويحركون رؤسهم ويقولون
reuntes ante eum blaſphemabant & mouebant capita ſua, & dicebant
يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلثة ايام خلّص نفسك ان
O deſtruens templum & ædificans illud in tribus diebus ſalua temetipſum ſi
كنت ابن الله انزل عن الصليب وهكذا رووساء
tu es filius Dei, deſcende de cruce. Et ſimiliter principes
الكهنة والكتبة والشيوخ والفريسيون يهزون ويقولون
ſacerdotum & ſcribæ & ſeniores & phariſæi illudebant & dicebant.
خلّص اخرين ولم يقدر ان يخلّص نفسه ان كان هو
Saluos fecit alios & non potuit ſaluare ſe ipſum. Si eſt ipſe
ملك اسرايل فينزل الان عن الصليب ولنومن به ان
rex Iſrael deſcendat nunc de cruce & credemus ei: ſi
كان متكلًا علي الله فلينجّه الان ان كان يحبه لانه قال انا
confidit in Deo liberet eum nunc, ſi diligebat eum, quoniam dixit Ego ſum

ابن الله ✿ وكذلك اللصّان اللذان صلبا معه كانا
filius Dei. Et similiter duo latrones qni crucifixi erant cum eo impro-
يعيّرانه ✿ ومن ستّ ساعات كانت ظلمة على الارض
perabant ei. Et à sexta hora factæ sunt tenebræ super terram
كلها الى السّاعة التاسعة ✿
usque ad horam nonam.

الفصل السّابع والتسعون

Sectio nonagesima septima.

فلمّا كانت السّاعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم
Et cùm esset hora nona clamauit Iesus uoce magna
وقال الوي الوي ليما صافختاني الذي تفسيره الهي الهي
& dixit. Elui Elui lama sabatani cuius interpretatio est. Deus meus Deus meus
لماذا تركتني ✿ فقوم من القيام سمعوا فقالوا هو ينادي
quare dereliquisti me? Aliqui autem ex stantibus audierunt, & dixerunt, ipse uocat
ايليا وللوقت اسرح واحد منهم واخذ اسفنجة فملاها
Eliam, & continuò cucurrit unus ex illis, & accepit spongiam, & impleuit eam
خلا وجعلها على قصبة وسقاه والباقون قالوا دعوه
aceto & posuit eam in arundine, & potauit eum. Cęteri uerò dixerunt Sinite eum
لننظر هل ياتي ايليا لينجيه ✿ فصرخ يسوع بصوت
ut uideamus, an ueniat Elias ad liberandum eum. Clamauit autem Iesus uoce
عظيم واسلم الروح ✿
magna, & tradidit spiritum.

الفصل الثامن والتسعون

Sectio nonagesima octaua.

وانشق ستر حجاب الهيكل باثنين من فوق الى اسفل ✿
Et scissum est uelum intermedium templi in duas partes, à summo usque deorsum.
والارض تزلزلت وتشققت الصخور وتفتحت القبور
Et terra mota est, & scissę sunt petræ, & aperta sunt monumenta,
وكثير من اجساد القديسين النيام قاموا من قبورهم
& multa corpora sanctorum dormientium surrexerunt de monumentis suis,
وخرجوا

وخرجوا من بعد قيامهم ودخلوا المدينة المقدسة
& exierunt post resurrectionem eorum, & ingressi sunt ciuitatem sanctam.
وظهروا للكثير ۞ فاما قايد المايه والذين معه يحرسون
Et apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant, qui custodiebant
يسوع نظروا الزلزلة وما كان فخافوا جدا وقالوا حقا ان هذا
Iesum uiderunt terræmotũ, & quæ facta fuerãt, & timuerũt ualdè & dixerũt, Verè hic
هو ابن الله ۞ وكان هناك نسوة كثيرات ينظرن من
est filius Dei. Et erant ibi mulieres multæ, quæ respiciebant à
بعد وهن اللواتي يتبعن يسوع من الجليل ليخدمنه
longe, & ipsæ erant quæ secutæ fuerant Iesum à Galilæa ut ministrarent ei,
اللواتي منهن مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وام يوسف
ex quibus erat Maria Magdalenæ & Maria mater Iacobi, & mater Ioseph
وام ابني زبدي ۞
& mater filiorum Zebedæi.

الفصل التاسع والتسعون
Sectio nonagesima nona.

فلما كان المسآء جآء انسان غني من الرامة يسمي يوسف
Cùm autẽ factũ esset serò uenit homo quidã diues ab Arimathęa qui uocabat Ioseph,
هذا تلميذ ليسوع جآء الي بلاطس وسأله في جسد
hic erat discipulus Iesu. uenit ad Pilatum & petijt ab eo corpus
يسوع حينيذ امر فيلاطس ان يعطاه ۞ فاخذ يوسف
Iesu. Tunc iussit Pilatus ut daretur illud. Et accepit Ioseph
الجسد ولفه بلفايف نقية وتركه في قبر له جديد كان
corpus & inuoluit illud ĩ sindone mũda, & posuit illud ĩ monumẽto suo nouo, ꝙ erat
نحته في صخرة ثم دحرج حجرا عظيما علي باب القبر ومضي
excisum in petra. Deinde aduoluit saxum magnum ad ostium monumenti, & abijt.
۞ وكان هناك مريم المجدليه ومريم الاخري
Erat autem ibi Maria Magdalenæ & Maria altera
جالستين قدام القبر ۞ ومن الغد بعد الجمعة اجتمع
sedentes contra sepulchrum. Et mane post parasceuem congregati sunt

روساء الكهنة والفريسيون الي فيلاطس وقالوا ياسيد
principes ſacerdotum & phariſæi ad Pilatum, & dixerunt, Domine



ذكرنا ان ذلك الضال قال اذ كان حيًا ان بعد ثلثة ايام
recordati ſumus quia ille ſeductor dixit, cùm eſſet uiuus, Poſt tres dies
انا اقوم فامر ان يغلق القبر الي اليوم الثالث ليلا تاتي
ego reſurgam. Iube ergo claudi ſepulchrum uſque in diem tertium ne forte ueniant
تلاميذه فيسرقوه ويقولوا في الشعب انه قد قام من
diſcipuli eius, & furentur eum, & dicant plebi Quia ipſe ſurrexit à
الاموات فتكون الضلالة الاخيرة شرا من الاولي فقال
mortuis, & erit error nouiſſimus peior priore. Dixit autem
لهم بلاطس عندكم حراس اذهبوا فاغلقوا القبر كما
illis Pilatus, Apud uos ſunt cuſtodes, ite & claudite ſepulchrum ſicut
تعلمون فمضوا واغلقوا القبر وختموا الحجر مع الحراس ۞
ſcitis, & abierunt & clauſerunt ſepulchrum & ſignauerunt lapidem cum cuſtodibus.

الفصل الماية
Sectio centeſima.

وفي

وفي عشية احد السّبوت صبيحة احد السّبوت
Et in uespere una sabbathorum lucescente prima sabbathorum
جاآت مريم المجدلية و مريم الأخري لينظرا القبر
uenit Maria Magdalenæ, & Maria altera ut uiderent sepulchrum,
وكانت زلزلة عظيمة لان ملك الربّ نزل من السمآء وجآء
& factus est terræmotus magnus, quoniã angelus Domini descendit de cœlo: & uenit
ودحرج الحجر عن باب القبر وجلس فوقه وكان منظره
& reuoluit lapidem ab ostio monumenti & sedit super eum. Et erat aspectus eius



كالبرق ولباسه ابيض كالثلج ☼ فمن خوفه اضطرب
sicut fulgur & uestimentum eius album sicut nix. Prę timore autem eius perturbati sũt
الحرّاس وصاروا كالاموات اجاب الملاك وقال للنسوة
custodes & facti sunt uelut mortui. Respondit angelus & dixit mulieribus,
لاتخفن انتن قد علمت أنكن تطلبن يسوع المصلوب
Ne timeatis uos, scio enim quia uos queritis Iesum crucifixum.
ليس هو ها هنا قد قام كما قال تعلن وانظرن الي المكان
Non est ipse hic: iam surrexit, sicut dixit, uenite & uidete locum

الذي كان فيه الربّ واسرعن وانذهبن وقولا لتلاميذه
in quo erat dominus, & properate & ite & dicite discipulis eius
انه قد قام من الاموات هاهوذا يسبقكم الي الجليل
quia ipse iam surrexit à mortuis. Ecce præcedet uos in Galilæam
هناك ترونه هاهوذا قد قلت لكن ۞ فخرجتا
ibi uidebitis eum. Ecce iam dixi uobis. Et exierunt
مسرعتين من القبر بخوف وفرح عظيم متغاديتين
festinantes de monumento cum timore & gaudio magno manicantes
لتخبرا تلاميذه فلمّا مضتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما
nuntiare discipulis eius. Et cùm irent ut nuntiarent discipulis eius, apparuit eis
يسوع وقال افرحا فامسكتا قدميه وسجدتا له حينئذ
Iesus & dixit. Lætamini, & tenuerunt pedes eius, & adorauerunt eum. Tunc
قال لهما يسوع لا تخافا انذهبا وقولا لاخوتي ليذهبوا الي
dixit eis Iesus, Ne timeatis, Ite & dicite fratribus meis, ut eant in
الجليل هناك يرونني ۞ فلمّا ذهبتا دخل قوم من
Galilæam, ibi uidebunt me. Cùm autem abijssent intrauerunt aliqui ex
الحراس الي المدينة واخبروا رؤساء الكهنة بكلما كان
custodibus ciuitatem & nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerāt,
واجتمعوا بالشيوخ وتشاوروا ان يعطوا الجند دراهم
& congregauerunt seniores & consilium fecerunt ut darent militibus pecunias
مقنعة وقالوا قولوا ان تلاميذه اتوا ليلاً وسرقوه ونحن
quę explerēt, & dixerūt. Dicite quia discipuli eius uenerūt nocte & furati sūt eū & nos
نيام واذا سمع هذا عند القايد اقتنعناه وجعلناكم
eramus dormiētes, & qn̄ auditū fuerit hoc apud pręsidē placabimus eū & faciemus uos
بغير لوم فاخذوا الفضة وصنعوا كما علّموهم وداعت هذه
absque culpa, Et acceperunt argentum & fecerunt sicut docuerant eos & mansit istud
الكلمة في اليهود الي اليوم ۞
uerbum apud Iudæos usque hodie.

الفصل المايه وواحد

Sectio centesima prima.

فاما

فاما الأحد عشر التلميذ مضوا الي الجليل الي الجبل الذي
At undecim discipuli abierunt in Galilæam ad montem, quem
امرهم يسوع فلمّا راوه سجدوا له وبعضهم شكّ وجاء يسوع
cõstituerat illis Iesus. Cũ autẽ uidissẽt eũ adorauerũt eũ, & quidã eorũ dubitauerũt, &
وكلّمهم قايلاً اعطيت كلّ سلطان في السماء وعلى
uenit Iesus & locutus est eis dicens. Donatus sum omni potestate in cœlo & super



الارض اذهبوا الان وتلمذوا كلّ الأمم وعمّدوهم باسم الاب
terram, Ite igitur & docete omnes gentes & baptizate eos in nomine patris
والابن وروح القدس وعلّموهم حفظ ما اوصيتكم به
& filij, & spiritus sancti, & docete eos seruare quodcumque præcepi uobis
وهوذا انا معكم كلّ الأيام الي انقضاء العالم ✡
& ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad consumationem mundi.

امين ✡

Amen.

بسم الأب والابن والرّوح القدس الاله الواحد
In nomine patris & filij & spiritus sancti Dei unius.

بشارة الاب البطريرك الرسول القديس ماري مرقس
Euangelium Patris Patriarchæ Apostoli Sancti Mar Marci
الانجيلي
Euangelistæ.



بدو انجيل يسوع المسيح ابن الله كما هو مكتوب في
Initium euangelij Iesu Christi filij Dei. sicut est scriptum in
اشعياء النبي هانذا مرسل ملاكي امام وجهك الذي
Isaia propheta. Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui
يسهّل طريقك قدامك ۞ صوت صارخ في البرّية
explanabit uiam tuam ante te, Vox clamans in deserto
اعدوا

اعدّوا طريق الربّ وسهوا سبله ❀ كان يوحنّا المعمدان

Parate uiam Domini planas facite ſemitas eius. Fuit Iohannes baptizans

في القفر ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا وكان

in deſerto & prædicabat baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum. Et

يخرج اليه جميع اهل كورة يهودا وكلّ اهل يروشليم

egrediebantur ad eum omnes accolæ regionis Iudeæ, & omnes accolæ Ieroſolimæ

ويعتمدون منه في بهر الاردن معترفين بخطاياهم وكان

& baptizabantur ab illo in flumine Iordanis confitentes peccata ſua. Et erat



لباس يوحنّا من وبر الابل ومتمنطقًا باديم على حقويه

ueſtimentum Iohannis ex pilis cameli & erat cinctus pelle ſuper lumbos ſuos

وطعامه الجراد وعسل البر ❀ ويبشر قايلًا الذي ياتي

& cibus eius erat locuſta & mel ſylueſtre, Et euangelizabat dicens qui uenit

بعدي اقوي مني ولست اهلًا ان انحني لحل سيور حذايه

poſt me fortior eſt me: & nō ſū dignus procūbere ut ſoluā corrigiā calciamētorū eius.

انا اعمدكم بالماء وهو يعمدكم بروح القدس ❀ كان في تلك

Ego baptizo uos aqua, ille uerò baptizabit uos in ſpiritu ſancto. Factum eſt in illis

الايام جآء يسوع من ناصرة الجليل واصطبغ في الاردن
diebus uenit Iesus à Nazareth Galilææ & baptizatus est in Iordane
من يوحنّا فساعة صعد من المآء رآي السموات قد
à Iohanne, & in ea hora qua ascendit de aqua uidit cœlos iam
انشقت والرّوح كالحمامة قد نزل عليه مع صوت من
apertos & spiritum tanquam columbam qui descendit super eum cum uoce ex
السموات انت ابني الحبيب الذي بك سررت ۞
cœlis. Tu es filius meus dilectus in te complacui



الفصل الثاني

Sectio secunda.

وللوقت اخرجه الرّوح الي البرّية واقام في البرّية اربعين
Et statim expulit eum spiritus in desertum & constituit in deserto quadraginta
يومًا واربعين ليله يجرّب من الشيطان ۞ وهو مع
diebus & quadraginta noctibus & tentabatur à Satana. Et ipse erat cum
الوحش والملايكة تخدمه ومن بعد حبس يوحنّا
bestijs, & angeli ministrabant ei, Et post carcerationem Iohannis
وفي

وافي يسوع الي الجليل ✲ يكرز بانجيل ملكوت الله
uenit Iesus in Galilæam prędicabat euangelium regni Deī,



قايلا قد كمل الزمان وقربت ملكوت الله فتوبوا وامنوا
dicẽs, Impletũ enĩ est tẽpus, & appropin quauit regnũ Dei : pœnitemini igit & credite
بالانجيل ✲ فلمّا عبر علي بحر الجليل نظر سمعان
euangelio. Et cùm transisset secus mare Galilęæ uidit Simonem
واندراوس اخاه يلقيان شباكهما في البحر لانهما
& Andræam fratrem eius, qui mittebant retia sua in mare, quia ipsi
كانا صيادين فقال لهما يسوع اتبعاني لاصيّر كما تصيدان
erant piscatores. Et dixit eis Iesus Sequimini me ut faciam uos piscari
الناس فتركا شباكهما للوقت وتبعاه ✲ فلمّا سار قليلا
homines, & reliquerũt retia sua statī, & secuti sunt eũ. Et cũ progressus esset pusillum
رآي يعقوب ابن زبدي ويوحنّا اخاه في السّفينة
uidit Iacobum filium Zebedæi, & Iohannem fratrem eius in naui
ايضا يصلحان شباكهما فدعاهما للوقت فتركا اباهما
etiam, qui componebant retia sua, & uocauit eos statim, & reliquerunt patrem suum

زبدي في السّفينة مع الاخراو وتبعاه ✿ فلمّا اقبل الي

Zebedæum in naui cum mercēnarijs, & ſecuti ſunt eum. Et cùm perueniſſet in

كفرناحوم كان يعلّم في مجامعهم في السبوت ✿

Capharnaum, docebat in ſynagoga eorum in ſabbatis

فتعجبوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان لا

Et admirati sūt de doctrina eius, quia ipſe docebat eos tanquā poteſtatem habens, non

كمثل كتابهم ✿

ſicut ſcribæ eorum.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

وكان في مجمعهم رجل فيه روح نجس فصاح وقال ما

Et erat ī ſynagoga eorum homo in quo erat ſpiritus īmundus & clamauit & dixit quid

لنا ولك يايسوع الناصري اتيت لتهلكنا قد عرفت من

nobis, & tibi Ieſu Nazarene? uenisti, ut perderes nos? ſcio quis



انت ياقدوس الله فانتهره يسوع قايلا اسدد فاك واخرج

ſis, Sancte Dei, & comminatus eſt ei Ieſus dicens Claude os tuum, & exi

منه

منه فاقلقه الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج
ab eo. Et diſcerpſit eum ſpiritus inmundus, & clamauit uoce magna & exijt
منه فبهت الجمع مخاطبًا بعضهم بعضًا قايلين ما هو
ab eo, Et obſtupuerunt turbæ loquentes alter eorum ad alterum dicentes, Quæ eſt
هذا التعليم الجديد لانه بسلطان يامر الارواح النجسة
hæc doctrina noua: quoniam ipſe in poteſtate imperat ſpiritibus inmundis
بالخروج فتطيعهُ وخرج خبره في كلّ مكان من كورة
exitum, & obebiunt ei? Et exijt fama eius in omnem locum regionis
الجليل ✿ وللوقت خرج من المحفل وجاء الي بيت
Galilçæ, & protinus exijt de ſynagoga, & uenit in domum
سمعان واندراوس مع يعقوب ويوحنّا فراي حماة سمعان
Simonis & Andrçæ cum Iacobo & Iohanne, & uidit ſocrum Simonis
ملقا بحمي شديدة فقالوا له من اجلها فتقدّم واقامها
decumbentem febre ualida, & dixerunt ei de illa, & acceſſit & eleuauit eam
وامسك يدها فتركتها الحمي وقامت للوقت تخدمهم
& apprehendit manum eius, & reliquit eam febris, & ſtetit ſtatim miniſtrans eis.
✿ ولمّا كان المساء حين غروب الشمس حضر اليه
Cùm autem factum eſſet ſero tempore occaſus ſolis oblati ſunt ad eum
جميع الذين بهم سقم وجنون والمدينة كلها اجتمعت
omnes qui habebant malè, & demonia, & ciuitas omnis congregata erat
علي الباب فابرا كثيرين ممن كان باسوا حال باصناف
ad ianuam. Et curauit multos ex eis quibus erant male diſpoſitiones uariarum
الامراض واخرج شياطين كثيرة وماكان يدع الشياطين
infirmitatum, & eiecit dęmonia multa, & non ſinebat demonia
تتكلموا لعلمهم انه اياه ✿
loqui quoniam ſciebat quod ipſe eſſet ipſe.

الفصل الرابع

Sectio quarta.

وسحرًا جدًّا بالغداة قام وخرج الي البرّية ليصلي هناك
Et diluculo ualde craſtini ſurrexit, & exijt in deſertum, ut oraret ibi,

و سمعون ومن معه يطلبونه فلمّا وجدوه قالوا له ان
& Simon & qui cũ illo erant quęrebant eum, & cùm inueniſſent eũ, dixerunt ei quia
الكل يطلبونك فقال لهم سيروا بنا الى اماكن اخر
omnes quærunt te. Et dixit illis. Eamus in loca alia
من القري والمدن القريبة لنكرز فاني لهذا وافيت واقبل
ex uicis, & ciuitatibus proximis, ut prędicemus. Qm̃ ego propter hoc ueni, & acceſſit
يبشر في مجامعهم في كلّ الجليل ويخرج الشياطين ۞
prædicare in ſynagogis eorum in omni Galilæa, & eiiciebat dęmonia.
فوافاه ابرص ساجدًا له و طالبًا اليه قايلًا ياسيدي ان
Et uenit ad eum leproſus adorans eum, & deprecans eum dicens, Domine ſi



احببت قدرت ان تطهرّني فتحنن عليه ومدّ يده اليه
tibi placet potes mundare me, & miſertus eſt eius, & extendit manum ſuam ad eum
ولمسه وقال قد شيت فاطهر وفي قوله له للوقت ذهب
& tetigit eum, & dixit, Volo. Mundare, & in ſermone eius ad eum ſtatim diſceſſit
عنه البرص وذهب من عنده وقد طهر فنهاه وقال له لا
ab eo lepra: & abijt ab eo, & mundatus eſt, & prohibuit ei, & dixit ei. Ne
تعرف

تعرف احدا بل امض وار نفسك للكاهن وقدم قربانا
significaueris alicui: sed uade, & ostende te ipsum sacerdoti, & offer munus
بدل تطهيرك كما اوصي موسي لشهادتهم ۞ فلم يقبل
pro mundatione tua, sicut præcepit Moyses in testimonium eorum. Et non recepit
واداع امره عند كثير حتي انه لم يقدر يدخل مدينة
& promulgauit rem eius apud multos, ita ut non posset introire ciuitatem
ظاهرا فجاء الي القفر واجتمع اليه اناس من كل موضع ۞
manifeste, & recepit se in desertum, & conuenerunt ad eum homines ex omni loco.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

وجاء في كفرناحوم ايضا بعد ايام وسمع خبره الناس
Et uenit in capharnaum iterum post dies, & audierunt famam eius homines
انه في بيت وللوقت اجتمع اليه كثير الي ان لم يسعهم
quia ipse esset in domo, & confestim conuenerunt ad eum multi ita ut non caperet eos
موضع الي الباب وكان يكلمهم بالكلام فقدموا اليه واحدا
locus ad ianuam, & loquebatur eis uerbum, & obtulerunt ei quendam
مخلعا يحمله اربعة رجال ولم يقدروا ان يقدموه اليه
paralitycum quem portabant quatuor homines, & non potuerunt offerre eum illi
من اجل الجمع فثقبوا سقف البيت الذي كان فيه
prę turba, & perforauerunt tectum domus in qua erat
ودلوا السرير الذي كان المخلع عليه فلما راى يسوع
& submiserunt grabbatum in quo erat paralyticus. Cùm autem uidisset Iesus
امانتهم قال للمخلع يابني قد غفرت لك خطاياك وكان
fidem illorum, dixit paralytico. Fili dimissa sunt tibi peccata tua. Et erant
هناك قوم من الكتبة جلوسا فقالوا في قلوبهم من
ibi aliqui de scribis sedentes. Et dixerunt in cordibus suis quis est
هذا المتكلم بالتجديف من يقدر ان يغفر الخطايا الا الله
iste loquens blasphemiam. Quis potest dimittere peccata nisi Deus
الواحد فعلم يسوع بروحه فكرهم فقال لهم لم تفكرون
solus, Sciuit autem Iesus in spiritu suo cogitationes eorum & dixit eis. Quid cogitatis

في قلوبكم ايما ايسران يقال للمخلع قد غفرت لك
in cordibus ueſtris? Quid eſt facilius dicere paralytico dimiſſa ſunt tibi
خطاياك اوان يقال قم واحمل سريرك واذهب لينظران
peccata tua, an dicere, Surge & tolle grabbatum tuum & ambula? ut appareat, quia
السلطان لابن الانسان علي الارض ان يغفر الخطايا ثم
poteſtas eſt filio hominis ſuper terram dimittendi peccata. Tunc
قال للمخلع لك اقول قم احمل سريرك و اذهب الي
dixit paralytico tibi dico, Surge, tolle grabbatum tuum & uade in



بيتك فقام للوقت وحمل سريره وخرج قدّام جميعهم
domum tuam. Et ſurrexit illico, & ſubſtulit grabbatum ſuum & exijt corā omnibus,
فبهتوا و مجدوا الله قايلين ما رآينا مثل هذا قطّ ۞
& obſtupuerunt, & glorificauerunt Deum dicentes, Non uidimus ſimilē huic unquā.

الفصل السّادس

Sectio ſexta.

ثم خرج الي شاطي البحر واجتمع اليه جمع كبير وعلّمهم
Deinde egreſſus eſt ad littus maris, & congregata eſt ad eū turba magna, & docuit eos,
وعند

وعند مضيه رآي لاوي ابن حلفآء جالسًا علي
& cùm præteriret uidit Leui filium Alphæi ſedentem ad
التعشير فقال له اتبعني فقام وتبعهُ ❁ وبينما هو متكي
telonium: & dixit ei, Sequere me, & ſurrexit & ſecutus eſt eũ. Et dũ ipſe accũberet
في بيته وكان معهُ عشارون وخطاة كثيرون
in domo illius, & eſſent cum eo publicani, & peccatores multi
وتلاميذه فجلس معهم وكان كثير قد تبعوه وكتبة
& diſcipuli eius, & ſedit cum illis. Et fuerunt multi qui ſecuti ſunt eum. Scribæ autem
وفريسيون فلمّا راوه ياكل مع الخطاة والعشارين قالوا
& phariſæi, cùm uidiſſent eum comedentem cum peccatoribus, & publicanis, dixerũt
لتلاميذه ما بال معلمكم ياكل مع الخطاة والعشارين
diſcipulis eius. Quare magiſter ueſter manducat cum peccatoribus & publicanis
ويشرب ❁ فسمع يسوع ذلك فقال لهم لايحتاج الاصحآء
& bibit? Audiuit autem Ieſus hoc, & dixit eis. Non neceſſe habent ſani
الي الاطبآء لكن المعذبون بالامراض لم ات لادعوا
medicis, ſed uexati infirmitatibus. Non ueni uocare
الابرار بل الخطاة للتوبة ❁
iuſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam.

الفصل السابع

Sectio ſeptima.

وكان تلاميذ يوحنّا والفريسيون يصومون فجآوا
Et erant diſcipuli Iohannis & phariſæi qui ieiunabant, & uenerunt
وقالوا له ما بال تلاميذ يوحنّا والفريسيون يصومون
& dixerunt ei. Quare diſcipuli Iohannis, & phariſæi ieiunant,
وتلاميذك لايصومون فقال لهم يسوع لا يقدر بنو
& diſcipuli tui non ieiunant? Dixit autem eis Ieſus, non poſſunt filij
العرس والعروس معهم ان يصوموا والزمان الذي فيه
nuptiarum & ſponſus cum eis ieiunare, & tempore quo
العروس معهم لايقدرون ان يصوموه بل ستاتي ايام
ſponſus eſt cum eis non poſſunt ieiunare, ſed uenient dies

اذا ارتفع العروس يصومون حينيذ في ذلك اليوم
cum auferetur sponsus ieiunabunt tunc in illa die.
وكما انه لا يرقّع انسان ثوبا باليا بخرقة جديدة الّا مدّ
Et queadmodũ nõ assuit homo uestimẽtũ uetus cũ assumento nouo, alioquĩ extendit
الجديد البالي فيخرقه ولا تصبّ خمر جديدة في زقاق
nouum uetus, & scindit illud: & non immittit uinum nouum in utres
بالية الّا يتخرق الزقاق وتنصبّ الخمر بل تصبّ الخمر
ueteres, alioquin rumpit utres, & effundetur uinum, sed immittit uinum
الجديدة في زقاق جدد
nouum in utres nouos.

الفصل الثامن
Sectio octaua.

وكان يوم سبت وتلاميذه يمشون بين الزروع فاقبلوا
Et fuit dies sabbathi, & discipuli eius ambulabant per sata, & cęperunt



يفركون سنبلا وياكلون فقال له الفريسيون انظر ما
mundare spicas & comedere. Dixerunt autem pharisæi. Vide quid
يفعلون

يفعلون في يوم السّبت ما لا يحلّ فقال لهم ما قراتم قط
faciunt in die ſabbathi, quod non licet. Et ait illis, Num legiſtis unquam
ما صنع داود حيث احتاج وجاع ومن معه كيف
quid fecerit Dauid quando neceſſe habuit, & eſurijt & qui erant cum eo, quomodo
دخل في بيت الله اذ كان ابيتار عظيم الكهنة اكل
introiuit in domum Dei, cum eſſet Abiathar magnus ſacerdotum? manducauit
خبز التقدمة الذي لا يحلّ اكله الاّ للكهنة فقط واعطي
panem propoſitionis cuius non licebat commeſtio, niſi ſacerdotibus tantum, & dedit
للذين كانوا معه ثم قال لهم السّبت من اجل الانسان
eis qui erant cum eo. Deinde dixit eis. Sabbatum propter hominem
كان ولم يخلق الانسان لاجل السّبت وابن الانسان
factum eſt, & non creatus eſt homo propter ſabbatum, & filius hominis
هو ربّ السّبت ۞
eſt dominus ſabbati.

الفصل التاسع
Sectio nona.

ودخل ايضًا الي الجمع وجد هناك رجلًا يده يابسة
Et introiuit iterum in ſynagogam: inuenit hominem cuius manus erat arida
فاقبلوا يتسرقون هل يبريه في يوم السّبت ليقرفوا به
& ſumpſerunt obſeruare, an curaret eum in die ſabbathi, ut accuſarent eum.
فقال للرجل اليابس اليد قم في الوسط وقال لهم هل
Et dixit homini arido manu, Surge in medium; & dixit illis
يحلّ في السّبت فعل الصلاح ام الشر نفس تخلص ام
licet nè in ſabbatho operatio boni an mali? Animam ſaluam fieri an
تهلك فلم يجيبوه فنظر اليهم مغضبًا لقسوة قلوبهم ثم قال
perdi? Et nō reſpōderunt ei, & inſpexit eos iratus, ob duritiē cordiū eorū, deīde dixit
للرجل امدد يدك فمدّها فاستوت يده ۞ فخرج
homini. Extēde manum tuā. Et extēdit eam, & reſtituta eſt manus eius. Et exierunt
الفريسيون للوقت مع اصحاب هيرودس متوامرين
phariſæi ſtatim cum herodianis conſilium facientes

في ان يهلكـــــــــــــــــــــــــــوه ۞
ut perderent eum.



الفصل العاشر
Sectio decima.

فامّا يسوع وتلاميذه فانطلق الي البحر وتبعه جمع
At Iesus cum discipulis suis secesserunt ad mare: & secuta est eum turba
كبير من يهودا ومن الجليل ويروشليم وادوم وعبر
magna à Iudæa, & à Galilæa, & Ierosolymis, & Idumæa, & trans
الاردن وصور وصيدا وسمع جمع كبير بكما صنع فاتوا
Iordane, & Tyro, & Sydone, & audiuit multitudo magna quæcũque fecit, & uenerũt
اليه فقال لتلاميذه يقدّمون اليه السفينة من اجل
ad eum. Et dixit discipulis suis, ut afferrent ad eum nauim propter
الجمع ليلّا يزحموه فابرا كثيرين وكانوا يزدحمون عليه
turbam, ne comprimerent eum. Et curauit multos, & irruebant in eum,
حتّي يقعوا اليلمسوه ۞ والذين كانت بهم امراض وارواح
ita ut caderent, ut tangerent eum. Et quicumque habebant infirmitates, & spiritus
نجسة

نجسة كانوا اذا راوه سقطوا قدّامه قايلين انت هو ابن
immundos quando uidebant eum cadebant ante eum, dicentes. Tu es filius
الله وكان ينهاهم كثيراً الّا يظهروا فعله ۞
Dei, & prohibebat eos multum ne manifestarent opera eius.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

وصعد الي الجبل ودعا الذين احبّهم وجاوا اليه
Et ascendit in montem, & uocauit quos dilexit, & uenerunt ad eum
فانتخب اثني عشر ليكونوا معه ولكي يرسلهم ليكرزوا
& elegit duodecim, ut essent cum eo: & ut mitteret eos ad prædicandum



واعطاهم سلطاناً علي شفاء المرضي واخراج الشياطين ۞
& dedit eis potestatem super curationem infirmorum, & exitus dæmoniorum,
وجعل لسمعان اسماً هو بطرس ويعقوب ابن زبدي
& imposuit Simoni nomen quod est Petrus, & Iacobum filium Zebedæi,
ويوحنّا اخوه وسماهما باسماء بوانرجس الذي هو ابنا
& Iohannem fratrem eius & uocauit eos duos nominibus Boanarges quod est filij

الرعد واندراوس وفيلبس وبرتولومي ومتّي وتوما ويعقوب

tonitrui, & Andræã & Philippum & Bartholomæũ & Matthæũ & Thomã & Iacobũ

ابن حلفا وتدّا وسمعان القاناني ويهوذا الاسخريوطي الذي

filium Alphæi & Thadæum & Simonem Cananæum & Iudam Iſcariotem qui

اسلمه ودخل الى بيت واجتمع ايضا جمع حتى لم

tradidit ipſum, Et intrauit in domum, & conuenit iterum turba ita ut non

يقتدروا على اكل الخبز وسمع اصحابه فخرجوا ليمسكوه

poſſent manducare panem. Et audierunt ſui & exierunt ut tenerent ipſum

قايلين انه ساهي القلب ۞ فامّا الكتبة الذين اتوا من

dicentes, Quoniam ipſe uecors eſſet. At ſcribæ qui uenerant ab

يروشليم فقالوا ان باعل زبول معه وبارکون الشياطين

Ieroſolymis dixerunt quia Beel-zebub erat cum eo, & in principe dæmoniorum

يخرج الشياطين ۞ فدعاهم وقال لهم بامثال كيف

eijcit dæmonia, & uocauit eos & dixit eis *in parabolis,* Quomodo

يقدر شيطان ان يخرج شيطانا وكلّ مملكة تنقسم لا

poteſt dæmonium eijcere dæmonium? & omne regnum quod diuiſum eſt non

تثبت تلك المملكة واذا اختلفت اهل البيت لا

erit ſtabile illud regnum, & quando in diſſidium uenerint habitatores domus non

يثبت ذلك البيت فان كان الشيطان الذي يقاوم نفسه

erit ſtabilis illa domus, & ſi eſſet Sathanas qui aduerſaretur ſibi ipſi

وينقسم فلن يقدر ان يثبت لكن له انقضا لا يقدر

& diuiſus eſſet, non poſſet utique ſtare, ſed eſſet ei deſtructio. Non poteſt

احد ان يدخل بيت القوي وينهب متاعه الّا ان يربط

aliquis intrare domum fortis & diripere bona illius, niſi alliget

القوّي اولا وينهب بيته ۞

fortem prius, & diripiet domum eius.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

الحقّ اقول لكم ان كلّ شيء يغفر لبني البشر من الخطايا

Amen dico uobis quòd omnia dimittentur filijs hominis peccata,

والتجديف الذي يجدّفونه و المجدفون علي روح
& blaſphæmia qua blaſphemauerint, blaſphemantes uero in ſpiritum
القدس لايغفر لهم الي الابد بل يستحق بهم العقاب
ſanctum non remittetur eis in æternum, ſed conuenit eis caſtigatio
الدايم لانهم يقولون ان معه روحًا نجسًا ۞ ثم وافاه
ęterna, quoniã ipſi dicunt Quia cum illo eſt ſpiritus immundus. Deíde uenerũt ad eũ
امّه و اخوته فوقفوا خارجًا وارسلوا اليه يدعونه وكان
mater eius & fratres eius: & ſteterunt foris & miſerunt ad eum qui uocarẽt eũ & erat
الجمع جالسًا حوله فقالوا له امك و اخوتك برّا
turba ſedens circa eum: & dixerunt ei: Mater tua & fratres tui foris
يطلبونك فاجاب و قال من امّي واخوتي و نظر الي
quærunt te. Et reſpondit & dixit, Quæ eſt mater mea & fratres mei? & reſpexit in
الجلوس حوله وقال هولاء هم امّي واخوتي وكلّ من يعمل
ſedentes circa eum, & dixit, Hi ſunt mater mea & fratres mei & quicumque fecerit
ارادة الله هو اخي واختي وامّي ۞ وبدا ايضًا يعلّم عند
uolũtatẽ Dei ipſe eſt frater meus & ſoror mea & mater mea. Et cępit iterũ docere iuxta
البحر واجتمع اليه جمع كبير حتّي انه ركب السفينة
mare & congregata eſt ad eum turba magna ita ut ipſe aſcenderet nauim,
وجلس علي البحر وكانت الجموع كلّها عند البحر علي
& ſederet in mari, & erant turbæ omnes ſecus mare ſuper
الارض و جعل يعلمهم بامثال كثيرة قايلًا في تعليمه
terram & docebat eos in parabolis multis dicens in doctrina ſua:
اسمعوا زارع خرج ليزرع فبيما هو يزرع فمنه ما سقط
Audite, ſeminans exijt ut ſeminaret & dum ipſe ſeminaret ex eo aliud cecidit
علي الطريق فاتي الطاير واكله ومنه ما سقط علي الصفاء
ſuper uiã, & uenerũt uolucres, & comederũt illud: & ex eo aliud cecidit ſuper petroſã
حيث لم يكن له عمق ارض ولوقته نبت واذ ليس له
ubi non erat ei profunditas terræ, & ſtatim creuit, & cùm non eſſet ei
عمق ارض لمّا اشرقت الشمس واحترّت جفّ اذ ليس
profunditas terræ quando exortus eſt ſol & exęſtuauit exiccatum eſt, cùm non eſſet

له اصل ومنه ما سقط في الشوك فخنقه لعلوه عليه

ei radix. Et ex eo aliud cecidit ĩ ſpinas, & ſuffocauerũt illud ob aſcẽſionẽ eorũ ſup illud

فلم يات بثمر ومنه ايضًا ما سقط في ارض جيّدة اعطي

& non attulit fructum. Ex eo iterum quod cecidit in terram bonam dedit



ثمرة وصعد ونمي فواحد جآء ثلثين واخر ستين واخر

fructum & aſcendit & creuit, & unum attulit triginta & aliud ſexaginta & aliud

ماية ۞ وقال من له اذنان سامعتان فليسمع ۞ فلمّا

centum. Et dixit Cuicumque ſunt aures audientes audiat. Et cùm

انفرد سأله الذين كانوا حوله مع الاثني عشر عن المثل

eſſet ſolus interrogauerunt eum qui erant circa eum cum duodecim de parabola

فقال لهم انتم اعطيتم معرفة سرّ ملكوت الله واوليك

& dixit eis. Vos donati eſtis cognitione myſterij regni Dei: & illis qui

الخارجون بالامثال يكون لهم كلّ شي لكي ينظر

foris ſunt, in parabolis fient eis omnia: ut uideant

الناظرون ولاينظرون ويسمعوا فلا يسمعون ولا

uidentes & non uideant, & audiant & non audiant neque

يفهمون

يفهمون فاذاهم عادوا غفرت لهم الخطايا ۞ وقال لهم اما
intelligant, & quando ipſi conuerſi fuerint remiſſa ſint eis peccata. Et dixit eis Non
تعرفون هذا المثل فكيف تعرفون جميع الامثال
intelligitis hanc parabolam? Quomodo igitur intelligetis omnes parabolas?
الزارع هو الذي يزرع الكلام والذي علي الطريق حيث
Seminans eſt qui ſeminat uerbum, & qui ſuper uiam ubi
تزرع الكلمة وفي حال سماعهم يجي الشيطان ياخذ
ſeminatur uerbum, & cùm ipſi audierint uenit Satanas tollit
الكلمة المزروعة في قلوبهم وهولآء ايضا هكذا الذين
uerbum ſatum in cordibus eorum, & iſti etiam ſimiliter qui
زرعوا علي الصفاء هم الذين يسمعون الكلمة فيقبلونها
ſeminati ſunt ſuper petroſa ſunt qui audiunt uerbum, & ſuſcipiunt illud
بفرح من ساعتهم وليس لها فيهم اصل والي زمن يسير
cum gaudio ſtatim, & non habet in eis radicem, & in tempore pauco
اذا عرض طرد وضيق بسبب الكلمة فيشكون للوقت
quando acciderit perſecutio & anguſtia propter uerbum ſcandalizantur confeſtim.
والذين زرعوا في الشوك هم الذين يسمعون الكلام
Et qui ſeminati ſunt in ſpinis ſunt qui audiunt uerbum
فتغلب عليهم هموم هذا الدهر وخديعة الغني وساير
& præualent in eis ęrumnæ huius ſeculi & deceptio diuitiarum & reliquæ
الشهوات الذين هم سالكوها فيخنقون الكلمة فلا
concupiſcentiæ, qui ſunt deambulantes in eas, & ſuffocant uerbum & non eſt
تثمر فيهم والذي زرع في الارض الجيدة هم الذين
fructus in eis. Et qui ſeminatus eſt in terra bona ſunt qui
يسمعون الكلمة ويقبلونها ويثمرون واحد ثلثين
audiunt uerbum, & ſuſcipiunt illud & fructificant, unus triginta
واخر ستين واخر ماية ۞ وكان يقول لهم لعلّ يوقد سراج
& alius ſexaginta & alius centum. Et dicebat illis Numquid accenditur lucerna
فيوضع تحت مكيال اوسرير اليس لكي يوضع علي المنارة
& ponitur ſub modio aut ſub lecto? non ne ut ponatur ſuper candelabrum?

كذلك ليس خفي الّا سيظهر ولا مكتوم الّا سيعلن ۞
Similiter non eſt quid abſconditum quin uideatur, neque occultum quin reueletur.
۞ من له اذنان سامعتان فليسمع
Cuicumque ſunt aures audientes audiat.

الفصل الثالث عشر

Sectio decima tertia.

وقال لهم انظروا ماذا تسمعون فبالكيل الذي تكيلون
Et dixit illis Videte quid audiatis, menſura qua menſi fueritis
يكال لكم وتزدادون ايها السامعون ۞ لان من له يعطي
metietur uobis, & incrementũ habebitis ò audientes. Qm̃ quicumque habet dabit̃ ei,
ومن ليس له فالذي عنده يوخذ منه ۞ وكان يقول لهم
& quicumque non habet, & quod eſt apud illum auferetur ab eo. Et dicebat eis,
هكذا ملكوت الله مثل انسان يلقي زرعه علي الارض
Sic eſt regnum Dei quemadmodum homo qui iaciat ſemen ſuum in terram,
وينام ويقوم ليلاً ونهاراً والزرع ينمي ويطول وهو لا يعلم
& dormiat & exurgat nocte & die, & ſemen germinet & increſcat & ipſe non ſciat
ان الارض وحدها تاتي بالثمرة اولاً عشباً وبعد ذلك
quia terra ſola affert fructum, primùm herbam, & poſt illam
سنبلاً ثم يمتلي السنبل حتي اذا انتهت الثمرة حينيذ
ſpicam, deinde impletur ſpica ut quando perfectus ſit fructus tunc
يضع المنجل لانه قد دنا الحصاد ۞ وقال لهم بماذا اشبّه
ponatur falx, quoniam adeſt meſſis. Et dixit eis, Cui aſſimilabo
ملكوت الله وباي مثل امثلها تشبه حبة خردل التي
regnum Dei? & cui parabolæ comparabo illud? Aſſimilatur grano ſinapis, quod
اذا زرعت علي الارض وهي اصغر الحبوب كلها التي علي
cùm fuerit ſeminatũ in terra & ipſum minimũ ſeminũ omnium eorũ, quę ſunt in
الارض فاذا زرعت وصعدت صارت اكبر من جميع
terra, & cùm ſæminatum fuerit & aſcenderit fit maius omnibus
البقول وتصنع غصوناً عظاماً حتّي ان طاير السماء يسكن
oleribus & facit ramos magnos ità ut uolucres cœli habitent
تحت

تحت ظلها ۞ وبمثل هذه الامثال الكثيرة كان يكلمهم
ſub umbra eorum. Et talibus parabolis multis loquebatur eis
علي حسب ما كانوا يستطيعون سماعه ۞ وبغير الامثال
iuxtà facultatem qua poterant audire eum. Et abſque parabolis
لم يكن يكلمهم وفي الخلوة كان يفسر لتلاميذه كل شي ۞
non loquebatur eis. Seorſum autem diſſerebat diſcipulis ſuis.

الفصل الرابع عشر
Sectio decima quarta.

وقال لهم في ذلك اليوم عندما جاؤا مسآء امضوا بنا
Et dixit eis in illa die dum perueniſſent ad noctem, Eamus
الي العبر فتركوا الجموع وحملوه معهم في السفينة وكانت
trans fretum, & dimiſerunt turbas, & aſſumpſerunt eum in naui & erant
معهم سفن اخر وكانت رياح عواصف عظيمة وكانت
cum illis naues aliæ. Et erant uenti ualidi magni, &



الامواج تضرب السفينة وتدخلها حتي كادت تمتلي
fluctus percutiebant nauim, & introibant in eam adeo ut prope erat ut impleretur.

وهو نايم في موخرها علي وسادة فايقظوه وقالوا له يامعلم
Et ipſe erat dormiẽs in puppi ſuper ceruical: & excitauerũt eũ, & dixerũt ei, Magiſter
اما يعنيك امرنا انّا نهلك فقام وزجر الريح وامر البحر
nõ eſt tibi cura de rebus nr̃is q̃a perimus? Et ſurrexit & cõminatus eſt uẽto & ĩperauit
بالسكون فسكن وهدت الريح وصار هدو عظيم ثم
mari quietem, & quieuit, & ceſſauit uentus, & facta eſt tranquillitas magna. Deinde
قال لهم لماذا تخافون اما لكم ايمان فخافوا خوفاً عظيما
dixit eis, Quare timetis non eſt uobis fides? Et timuerunt timore magno,
وقال بعضهم لبعض من تري هذا الذي الريح و البحر
& dixit alter ad alterum: Quis uidetur iſte, cui uentus & mare
يطيعانه
obediunt?

الفصل الخامس عشر

Sectio decima quinta.

وجاء الي عبر البحر الي كورة الجرجسيين فلمّا خرج
Et uenit trans fretum maris in regionem Geraſenorum. Et cùm exiſſet
من السفينة للوقت لقيه انسان من المقابر فيه روح
de naui, ſtatim occurrit ei homo de monumentis, in eo erat ſpiritus
نجس كان مسكنه بين القبور ولم يكن احد يقدر ان
immundus, & erat habitatio eius inter monumenta, & nemo poterat
يشدّه بالسلاسل اذا حلّ لانّه يربط دفعات كثيرة
ligare eum catenis cùm eſſet exolutus, quoniam ligatus fuerat multoties
بالقيود والسلاسل وكان يقطعها عنه ويكسر القيود
compedibus & catenis & dirumpebat eas & frangebat compedes,
ولايقدر احد ان يشدّه وفي كلّ حين ليلاً ونهارا كان
& non poterat quis ligare eum, & omni tempore nocte & die cla-
يصيح في المقابر والجبال ويتقطّع بالحجارة فلمّا رآي يسوع
mabat in monumentis & montibus & concidebat ſe lapidibus. Cùm autẽ uidiſſet Ieſũ
من بعيد بادر فسجد له وصاح بصوت عظيم و قال ما لي
à longe, cucurit & adorauit eum: & clamauit uoce magna & dixit: Quid mihi
ولك

ولك يا يسوع ابن الله العلي اقسم عليك بالله لا تعذبني
& tibi Iesu fili Dei altissimi? adiuro te per Deum ne torqueas me.
فقال له اخرج ايها الروح النجس من الانسان ثم قال له ما
Et dixit illi: Exi ò spiritus immunde ab homine. Deinde dixit illi: Quod est
اسمك فقال لاجاون اسمي لاننا كثير وطلب اليه
nomen tuũ? Et dixit, Legio est nomẽ meũ: quia nos plures sumus Et deprecatus est eũ
كثيرا الا يرسلهم خارجا من الكورة وكان هناك
multum, ne mitteret eos extra regionem. Et ibi



نحو الجبل قطيع خنازير كثير ترعي فطلب اليه
circa montem grex porcorum multorum pascebat: Et deprecabantur eum
الشياطين قايلين ارسلنا الي الخنازير لندخل فيها
dæmones, dicentes: Mitte nos in porcos, ut introeamus in eos.
فاذن لهم يسوع وللوقت خرجت الارواح النجسة
Et concessit eis Iesus. Et statim exierunt spiritus immundi,
ودخلت في الخنازير فتعالي القطيع كله علي كهف
& introierunt in porcos: & uenit grex uniuersa super rupem

ووقع في البحر وكانوا نحو من الفين و اختنقوا في البحر
& cecidit in mare, & erant quasi duo millia, & suffocati sunt in mari.
فهرب الرعاة واخبروا من في المدينة و الحقل فجاوا
Et fugerunt pastores, & nuntiauerunt eis qui erant in ciuitate, & in agro. Et uenerunt,
لينظروا الذى قد كان و اقبلوا الي يسوع و ابصروا ذلك
ut uiderent quod factum fuisset. Et uenerunt ad Iesum, & uiderunt illum
المجنون جالسًا لابسًا عفيفا الذي كان به لاجاون
dæmoniacum sedentem uestitum sanæ mentis, in quo erat legio:
فخافوا ثم اخبرهم الذين ابصروا كيف كان امر المجنون
& timuerũt. Deĩde narrauerũt illi, qui uiderũt, quomodo facta esset res dęmoniaci:
والخنازير فبدوا يطلبون اليه ان ينصرف من حدودهم ۞
& porcorum. Et cœperunt rogare eum, ut discederet de finibus eorum.
فلمّا صعد السفينة طلب اليه الذي كان مجنونًا ان يكون
Et cùm ascendisset nauim, deprecatus est eum qui erat dęmoniacus, ut esset
معه فلم يدعه يسوع لكن قال له امض الي بيتك
cum eo, & non admisit eum Iesus, sed dixit ei, Vade in domum tuam,
وعرفهم صنع الرب بك ورحمته ايّاك وذهب وكرز في
& ãnũtia eis opatione Domini ĩ te & misericordiã eius erga te. Et abiit, & pędicauit ĩ
العشر مدن وقال كلّما صنع به يسوع فتعجب جميعهم ۞
Decapoli, & dixit quæcumque fecisset in eo Iesus, & mirati sunt omnes illi.

الفصل السّادس عشر

Sectio decima sexta.

ولمّا جاء يسوع في السفينة الي العبر ايضا تبعه جمع
Et cùm uenisset Iesus in naui trans fretum, iterum secuta est eum turba
كبير وكان عند البحر ۞ وجاء اليه واحد من روساء
magna, & erat secus mare. Et uenit ad eum unus de Archisynagogis,
الجماعة اسمه يايرس فلمّا راه سجد عند قدميه وكان يطلب
cuius nomen erat Iairus: & cùm uidisset eum, procidit ad pedes eius, & deprecabatur
اليه كثيرًا قايلًا ان ابنتي قاربت الموت لكن تاتي فتضع
eum multum, dicens, Quia filia mea appropinquauit morti, sed ueni, & pone
يدك

يدك عليها فتخلص وتعيش فذهب معه وتبعه جمع
manum tuam super eam, & salua erit. & uiuet. Et abiit cum illo, & secuta est eũ turba
كبير وكانوا يزحمونه ۞ واذا امراة بها سيل دم منذ اثنتي
magna, & cõprimebant eum. Et ecce mulier cui erat profluuium sanguinis duodecim
عشرة سنة قد اضنيت من الاطبا وانفقت كلما لها ولم
annis, iam perpessa erat à medicis; & erogauerat omnia quæ erant ei, & non
تجد راحةً بل تزداد وجعًا فلمّا سمعت بيسوع جاءت
inuenerat quietem, sed addiderat dolorem. Cùm autem audisset de Iesu, uenit
في الجمع من خلفه وامسكت ثوبه قايلة ان مسست
in turbam retrò eum, & tetigit uestimentum eius, dicens, Si tetigero
ثوبه خلصت وللوقت انقطع جريان دمها فعلمت في
uestimentum eius salua ero. Et confestim cessauit cursus sanguinis eius: & cognouit in



جسمها انها برات من علّتها وعلم للوقت يسوع بالقوة
corpore suo quia ipsa sanata esset ab infirmitate sua. Et cognouit statim Iesus uirtutem
التي خرجت منه فالتفت الي الجمع وقال من مسّ ثوبي
quæ exierat ab eo, & conuersus est ad turbam, & dixit, Quis tetigit uestimẽtũ meum?

فقال له تلاميذه اما تري الجمع يزحمك وتقول من
Et dixerunt ei discipuli eius, Non uides turbam quæ comprimit te, & dicis, Quis
اقترب مني فنظر ليري تلك التي فعلت هذا فخافت
appropinquauit ad me? Et circumspexit ut uideret illam quæ fecerat hoc. Et timuit
المرأة وارتعدت حيث علمت ما صنع بها فجاءت
mulier, & tremuit ubi cognouit quod factum esset in ea: & uenit,
وخرّت علي رجليه وقالت له الحقّ فقال لها يا ابنة
& procidit ante pedes eius, & dixit ei ueritatem. Et dixit ei, Filia,
ايمانك خلّصك فامضي وتكونين معافاة من دايك
fides tua saluam fecit te: uade & sis libera à morbo tuo.
وفيما هو يتكلم جاوا الي ريس الجماعة قايلين ان
Et dum ipse loqueretur, uenerunt ad Archisynagogum dicentes, Quia
ابنتك قد ماتت لم تعني المعلّم فلمّا سمع يسوع الكلمة قال
filia tua iam mortua est: ne uexes magistrum. Cùm autem audisset Iesus uerbũ, dixit
لريس الجماعة لا تخف امن فقط ولم يدع احدًا يتبعه
Archisynagogo, Ne timeas, crede tantũmodo. Et non permisit quenquã sequi eum,
الّا بطرس ويعقوب ويوحنّا اخا يعقوب وجاء الي بيت
nisi Petrum & Iacobum & Iohannem fratrem Iacobi. Et uenit in domum
ريس الجماعة ونظر اضطرابهم وبكايهم وولولتهم الكثيرة
Archisynagogi, & uidit turbationem eorũ, & fletum eorum, & eiulatũ eorũ multum.
فدخل وقال لهم لماذا تقلقون وتبكون الصبيّة لم
Et introiuit, & dixit eis, Quid commouemini & ploratis? puella non
تمت بل هي نايمة فضحكوا لذلك فاخرج جميعهم واخذ
est mortua, sed est dormiẽs. Et riderũt propter hoc. Et eiecit omnes eos, & assumpsit
معه ابا الصبية وامها والذين معه ثم دخل الي الموضع
secum patrem puellæ & matrem eius, & qui secum erant: Deinde ingressus est locum
الذي فيه الصبية موضوعة واخذ بيدها وقال لها
in quo erat puella posita. Et apprehendit manum eius, & dixit ei,
طليثي كوم الذي تاويله يا صبية لك اقول قومي وللوقت
Talitha cumi, cuius interpretatio est, Puella tibi dico surge. Et confestim
قامت

قامت الصبية ومشت وكان لها اثنتا عشرة سنة فبهتوا

ſurrexit puella: & ambulauit, & erant ei duodecim anni, & obſtupuerunt,

وبجبوا عظيما وامرهم كثيرا الا يعلموا احد بهذا وقال

& mirati ſunt ualdè, Et pręcepit illis uehementer ne docerent aliquem hoc: & dixit

اطعموها

Cibate eam.



الفصل السابع عشر

Sectio decima ſeptima.

وخرج من هناك وجاء الى بلدته وتبعه تلاميذه

Et exiit inde, & uenit in regionem ſuam: & ſecuti ſunt eum diſcipuli ſui.

وكان سبتا وجعل يعلم في المجمع وكثيرا كانوا يسمعون

Et erat ſabbathum, & cœpit docere in ſynagoga: & multi audiebant,

ويتعجبون قايلين من اين له هذا التعليم كله وهذه

& admirabantur dicentes, Vnde ei hæc doctrina tanta? & hæc

الحكمة التي اعطيها والقوات الكاينة علي يديه اليس هذا

ſapientia, qua donatus eſt, & uirtutes factæ per manus eius? Non ne hic eſt

ابن النجار ابن مريم اخا يعقوب و يوسا و يهوذا
filius fabri, filius Mariæ, frater Iacobi Ioseph & Iudæ
وسمعان اليس واخواته هاهنا عندنا وكانوا يشكون فيه
& Simonis? Nonne & sorores eius sunt hic apud nos? & scandalizabantur in eo.
۞ فقال لهم يسوع ليس يهان نبي الّا في بلدته وعند ذوي
Et dixit illis Iesus, Non uilipéditur propheta nisi in regione sua & apud cognatos suos
نسبه و بيته ولم يصنع هناك قوة واحدة غير مرضي
& familiares suos. Et non fecit ibi uirtutem ullam, præter infirmos
قليلين وضع يده عليهم وابراهم وعجب من عدم ايمانهم
paucos, sup quos posuit manũ suã, & curauit eos. Et miratus fuit de icredulitate eorũ,
۞ واقبل يجول القري المحيطة و يعلّم ۞ ودعا الاثني
Et sumpsit circuire castella circumstantia, & docere. Et uocauit duo-



عشر وجعل يرسلهم اثنين اثنين واعطاهم السلطان علي
decim, & cœpit mittere eos binos, & dedit illis potestatem super
الارواح النجسة وامرهم الا يأخذوا في الطريق غير عصاء
spiritus immundos. Et præcepit eis ne tollerent in uia, nisi uirgam
فقط

فقط ولا خبزاً ولا هميانا ولا فضة ولا نحاساً في مناطقهم
tantùm neque panem, neque peram, neque argentum, neque æs in zonis ſuis,
الّا احذية في ارجلهم ولا يلبسوا قميصين ✡ وقال لهم اي
ſed calceos in pedibus ſuis, & ne induerentur duabus tunicis. Et dixit eis quãcumque
بيت دخلتموه فاقيموا فيه حتّى تخرجوا منه ✡ واي
domum introieritis manete in ea donec exeatis ab ea. Et quicumque
موضع لم يقبلكم ولم يسمع منكم فاذا خرجتم من هناك
locus non receperit uos, & non audierit uos, quando exieritis inde
انفضوا الغبار الذي تحت ارجلكم للشهادة عليهم ✡
excutite puluerem qui eſt ſub pedibus ueſtris in teſtimonium contra eos.
فلمّا خرجوا اكرزوا بالتوبة واخرجوا شياطين كثيرة
Cùm autem exiſſent prædicauerunt pœnitentiam, & eiecerunt dęmonia multa,
ومرضي عدة يدهنوهم بالزيت فيشفونهم ✡
& infirmos numeroſos unxerunt oleo, & ſanauerunt eos.

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

وسمع هيرودس الملك لان اسمه كان قد ظهر وقال ان
Et audiuit Herodes rex, cùm nomen eius iam manifeſtum eſſet, & dixit, Quia
يوحنّا المعمد قام من الاموات ومن اجل ذلك القوات
Iohannes Baptiſta reſurrexit à mortuis, & propterea uirtutes
تعمل به ✡ وقال اخرون انه ايلياء واخرون انه نبي
operantur in illo. Et dixerunt alii quia ipſe eſt Elias. Et alii quia ipſe eſt propheta
كواحد من الانبياء فلمّا سمع هيرودس قال انا قطعت
ueluti unus ex prophetis. Cùm autem audiſſet Herodes, dixit, Ego truncaui
راس يوحنّا وهوذا قد قام من الاموات ✡ لان هيرودس
caput Iohannis, & ecce reſurrexit à mortuis. Quoniam Herodes
كان ارسل واخذ يوحنّا وحبسه من اجل هيروديا امراة
miſerat, & acceperat Iohannem, & carceribus tenuerat eũ propter Herodiadẽ uxorem
اخيه فيلبس لانّه كان قد تزوجها ✡ فقال له يوحنّا ما
fratris ſui Philippi, quia ipſe duxerat eam. Et dixerat ei Iohannes, Non

تحلّ لك ان تاخذ امرأة اخيك وكانت هيروديا حنقه
licet tibi accipere uxorem fratris tui. Et Herodias insidiabatur
عليه تريد قتله ولم تقتدر لان هيرودس كان يخاف من
illi, uolebat occisionem eius, & non poterat quoniam Herodes timebat
يوحنّا لانّه يعلم انه رجل صدّيق قديس ويحفظه
Iohannem quia sciebat ipsum esse uirum iustum & sanctum, & custodiebat eum,
ويسمع منه كثيرا بشهوة وكان يوم من الزمان جآء
& audiebat ab eo multa cum uoluptate. Et fuit dies temporis quo uenit
لهيرودس ميلاده فصنع وليمةً لعظمايه وراوسايه
ad Herodem natale eius & fecit conuiuium maioribus suis, & principibus suis,
ومقدمي الجليل ودخلت ابنة هيروديا ورقصت
& primis Galilææ. Et introiuit filia Herodiadis, & saltauit,
فوافق ذلك هيرودس وجلسايه فقال الملك للصبية
& placuit illud Herodi, & recumbentibus suis: & dixit rex puellæ
سليني ما اردت فاعطيك وحلف لها انني اعطيك
Pete à me quod uis & dabo tibi: & iurauit illi Quia ego dabo tibi
ماسألت ولوكان نصف ملكي فخرجت وقالت لامها ايّ
quod petieris, etiam si fuerit dimidium regni mei. Et exiit & dixit matri suæ, Quam
شيٍّ اساله فقالت راس يوحنّا المعمداني فرجعت للوقت
rem petam ab eo? Et dixit, Caput Iohannis Baptistæ, & reuersa est statim
مسرعة الى الملك وسألت قايلة اريد ان تعطيني على
festinans ad regem, & petiit dicens, Volo ut des mihi in
طبق راس يوحنّا المعمداني فحزن الملك ومن اجل
disco caput Iohannis Baptistæ. Et contristatus est rex, & propter
اليمين والمتكيين لم يرد منعها فانفذ سيّافاً من ساعته
iusiurandum & discumbentes noluit negare ei, & misit spiculatorem ex illa hora
وامران يوتى براسه في طبق فضي وقطع راسه في الحبس
& præcepit ut afferret caput eius in disco, & abiit & truncauit caput eius in carcere,
وجآء به في طبق واعطاه للصبية واخذته الصبية
& attulit illud in disco, & dedit illud puellæ, & accepit illud puella
ودفعته

و دفعته لامّها وسمع تلاميذه فجآوا ورفعوا جثته
& dedit illud matri suę. Et audierunt discipuli eius, & uenerũt & tulerũt cadauer eius,



و يجعلوها في قبر ۞ واجتمع الرسل الى يسوع فاخبروه
& posuerũt illud in monumẽto. Et conuenerunt apostoli ad Iesum, & nũtiauerunt ei
بجميع ما عملوا وعلموا ۞ فقال لهم تعالوا وحدكم الى
omnia quæ fecerant & docuerant. Dixit autem eis, Venite seorsum uos in
القفر لتستريحوا قليلا لان الذين ياتون و يذهبون
desertum ut quiescatis pusillum, quoniam qui ueniebant & ibant
كثير ولم يكونوا يقدرون على الاكل ۞
erant multi, & non poterant manducare.

الفصل التاسع عشر
Sectio decima nona.

فذهبوا في السفينة الى برية فلما نظروهم ذاهبين عرفهم
Et abierunt in naui in desertum, & cùm uidissent eos abeuntes cognouerunt eos
كثير فاسرعوا اليهم من كل المدن واقبلوا اليهم ۞ فلما
multi & cucurrerunt ad eos ex omni ciuitate, & præuenerunt eos. Et cùm

خرج يسوع ابصر جمعًا كثيرًا فتحنن عليهم لانهم كانوا

exiſſet Ieſus uidit turbam multam, & miſertus eſt ſuper eos, quia illi erant

كخراف ولا راع لها فبدا يعلّمهم كثيرًا ۞ وبعد ساعات

ſicut oues, quibus non erat paſtor, & cœpit docere eos multa. Et poſt horas

كثيرة جآء تلاميذه اليه وقالوا المكان قفر والوقت

multas uenerunt diſcipuli eius ad eum, & dixerunt, Locus eſt deſertus, & hora

قرب اطلقهم ليذهبوا الى القري والمدن التي حولنا

appropinquauit, dimitte illos, ut eant ad uillas & ciuitates quæ circum nos ſunt,

ليبتاعوا لهم خبزًا لانه ليس لهم ما ياكلون فقال لهم

ut emant ſibi panem, quia non eſt eis quod manducent. Et dixit eis

اعطوهم انتم لياكلوا فقالوا نمضي ونبتاع خبزًا بمايتي

Date illis uos ut manducent. Et dixerunt, Ibimus, & ememus panem ducentis

دينار ونعطيهم لياكلوا فقال لهم كم عندكم من الخبز

denariis, & dabimus illis ut manducent, & dixit illis, Quot apud uos ſunt panes?



اذهبوا وانظروا فلمّا علموا قالوا خمس وسمكتان فامرهم

ite & uidete, Et cùm ſciuiſſent dixerunt, Quinque & duo piſces, & præcepit eis

باجلاس

باجلاس الجمع احزابًا احزابًا علي العشب الاخضر فجلسوا
ut facerent sedere turbam per turmas super fenum uiride. Et sederunt
رفاقًا رفاقًا مايةً وخمسين خمسين واخذ خمس الخبزات
secundum contubernia centeni & quinquageni Et accepit quinqe panes,
والحوتين ونظر الي السماء وبارك وكسر الخبز ودفع الي
& duos pisces: & aspexit in cœlum, & benedixit, & fregit panem, & dedit
تلاميذه ليقدّموا اليهم وقسم الحوتين للجميع فاكلوا
discipulis suis ut ponerent ante eos: & diuisit duos pisces omnibus. Et mãducauerũt
جميعًا وشبعوا ورفعوا من الكسر اثني عشر زنبيلًا ومن
omnes, & saturati sunt. Et substulerunt ex fragmentis duodecim cophinos: & de
السمك وعدد الاكلين خمسة الف رجل ۞
piscibus, Et numerus manducantium fuit quinqe milia uirorum.

الفصل العشرون

Sectio uigesima.

وللوقت كلّف تلاميذه ان يركبوا السفينة وان يسبقوه
Et statim coegit discipulos suos ascendere nauim, & pręcedere eum
الي العبر عند بيت صيدا ليطلق هو الجماعة ۞ فلمّا
trans fretum ad Beth-saida: ut dimitteret ipse turbam Et cùm
ودعهم ذهب الي الجبل ليصلي ۞ فلمّا كان المساء كانت
dimisisset eos, abijt in montem ut oraret. Et cùm esset sero, erat
السفينة وسط البحر وهو وحده علي الارض فلمّا رآهم
nauis in medio maris, & ipse solus in terra. Et cùm uidisset eos
متعبين لان الريح كانت من قدّامهم فوافاهم في الهجعة
laborantes, quia uentus erat contra eos, uenit ad eos in uigilia
الرّابعة من الليل ماشيًا علي البحر وكان يريد يسبقهم
quarta noctis ambulans super mare: & uolebat pręterire eos.
فلمّا رآوه يمشي علي البحر ظنّوه خيالًا فصاحوا لانهم
Et cũ uidisset eũ ãbulare sup mare, putauerũt esse phãtasma, & exclamauerũt, Qm̃ ipsi
ابصروه كلهم واضطربوا فخاطبهم قايلًا لهم ثقوا انا هو
uiderũt eũ omnes, & cõturbati fuerũt. Et locutus est eis, dicẽs eis. Estote fortes ego sũ:

لاتخافوا ۞ وصعد معهم في السفينة فسكتت الريح فبهتوا
ne timeatis. Et ascendit ad illos in nauim, & quieuit uentus. Et stupuerunt,
وتعجبوا ولم يفهموا امر الخبز لان قلوبهم كانت ثقيلة
& mirati sunt. Et non intellexerunt de pane, quoniam corda eorum erant grauata.



فلمّا عبروا جاوا الى ارض جاناشر وارسوا ۞ وخرجوا من
Et cùm transfretassent uenerunt in terrã Genezareth, & applicuerunt. Et exierunt de
السفينة وللوقت عرفه اهل تلك البلاد كلّها واسرعوا
naui, & continuò cognouerunt eum incolæ illius regionis omnes, & cucurrerunt
بالمرضي علي الأسرة الى حيث يسمعون انهُ هناك من
cum infirmis in grabatis ubi audiebant quòd ipse esset ibi de
قري اومدن اوحقول ويضعون المرضي في الاسواق
castellis uel ciuitatibus, uel agris, & ponebant infirmos in plateis,
ويطلبون اليه ان يلمسوا طرف ثوبه وكلّ من لمسه خلص ۞
& deprecabãt eũ ut tãgerẽt fimbriã uestimẽti eius, & qcũque tetigit eũ saluus factus est

الفصل الحادي والعشرون
Sectio uigesima prima.

ثم اجتمع اليه الفريسيون وبعض الكتبة الذين جاوا
Deinde conuenerunt ad eum Pharisęi & quidam Scribę, qui uenerunt
من يروشليم فلما نظروا الي قوم من تلاميذه ياكلون الطعام
ab Ierosolymis. Et cùm uidissent quosdam ex discipulis eius comedere cibum
بغير غسل ايديهم لان الفريسيون وكل اليهود لا ياكلون
absque lotione manuum eorum, Quoniam Pharisęi & omnes Iudęi non manducant
الا بغسل ايديهم تمسكا بتعليم شيوخهم والذي يشترونه
nisi cum lotione manuum suarum, tenentes doctrinam seniorũ suorũ: & quod emunt
من الاسواق ان لم يغسلوه لا ياكلونه واشياء اخر كثيرة
à plateis, si non lauent illud non comedunt illud, & res alias multas
تمسكوا بها من غسل كووس واواني و قصاع واسرة ساله
tenuerũt eas ex lotione calicũ, & urceorũ, & paropsidũ, & lectorũ, interrogauerũt eũ
الكتبة والفريسيون لم تلاميذك لا يسيرون على ما
Scribę & Pharisæi Quare discipuli tui non ambulant iuxtà illud quod
اوصت به المشيخة بل ياكلون بغير غسل ايديهم
tradiderunt seniores, sed comedunt absque lotione manuum suarum?
فاجابهم يسوع قايلا نعما تنبي عليكم اشعياء النبي ايها
Respondit autem eis Iesus, dicens, Benè prophetauit de uobis Isaias prophæta ò
المراوون كما هو مكتوب ان هذا الشعب يكرمني
hypocritæ, sicut est scriptum. Quia hic populus honorat me
بشفتيه و قلبه بعيد مني باطلا يعبدونني و تعلمون
labiis suis, & cor eius longè est à me. In uanum colunt me, & docent
تعليم وصايا الناس وتركتم وصايا الله وتمسكتم بوصايا
doctrinam præcepta hominum, Et reliquistis mandata Dei, & tenetis præcepta
الناس من غسل كووس واواني واشياء اخر كثيرة تشبه
hominum ex lotione calicum & urceorum: & res alias multas quæ similia sunt
هذه تصنعون وقال لهم جيدا تركتم وصايا الله وحفظتم
his facitis. Et dixit eis, Benè reliquistis mandata Dei, & seruastis
سننكم موسي قال اكرم اباك وامك ومن قال كلمة شر
statuta ũra. Moyses dixit, Honora patrẽ tuũ & matrẽ tuã; & qcũq̃ dixerit uerbũ malũ

في ابيه او امه فيموت موتًا وانتم تقولون ان قال انسان
in patrem suum & matrem suam moriatur morte. Vos autem dicitis, Si dixerit homo
لابيه اولأمه ✡ كلّ قربان الذي هو مني ينفع لك ولا
patri suo aut matri suæ, Quodcumque munus quod est ex me proderit tibi, & non
تمكنونه يصنعه لابيه ولأمّه وابطلتم كلام اللّه الذي
permittitis eum facere illud patri suo & matri suæ, & uanum fecistis uerbum Dei, quo
اعطيتم لاجل وصيتكم التي اوصيتم و تفعلون كثيرًا
donati estis per traditionem uestram, quam tradidistis: & facitis multa
مثل هذا ثم دعا الجمع الكبير و قال لهم اسمعوا مني كلكم
similia his. Deinde uocauit turbam magnam & dixit eis, Audite me omnes uos,
وافهموا ليس شيء خارج من الانسان يدخل في فيه
& intelligite. Nihil est extra hominem quod intrat in os eius
يقدر ان ينجسه لكن الذي يخرج من فم الانسان هولاء
quod possit coinquinare eum, sed quæ exeunt ab ore hominis illa sunt
ينجسون الانسان من له اذنان سامعتان فليسمع ✡
quæ coinquinant hominem. Qui habet aures audientes audiat.
فلمّا دخلوا الى البيت عن الجمع ساله تلاميذه عن
Et cùm introissent in domum à turba interrogauerunt eum discipuli eius de
المثل فقال لهم وانتم ايضًا لم تفهموا ان كلّ ما كان خارجًا
parabola. Et dixit eis, Et uos quoque non intellexistis quia omne quod est extra,
يدخل الى فم الانسان لا يقدر ان ينجسه لانه لا يصل
quod intrat in os hominis, non potest coinquinare eum: quoniam non pertingit
الى القلب بل الجوف و يذهب الي خارج فينقي كلّ
ad cor, sed in uentrem & uadit foras & mundat omnes
الاطعمة و قال الذي يخرج من فم الانسان هو الذي
escas. Et dixit, Quod exit ab ore hominis est quod
ينجّس الانسان لانه من داخل قلبه يخرج افكار سو
coinquinat hominem. Quoniam ab intus cordis eius exeunt cogitationes malæ,
فجور زناء قتل سرقة شر غشّ فسق عين شريرة
peccata, fornicatio, homicidium, furtum, nequitia, dolus, adulteriū, oculus malus,
تجديف

تجديف تعاظم القلب جهل هذا كلّه شر من داخل
blaſphemia, ſuperbia, ſtultitia. Hęc omnia mala ab intus
يخرج فينجس الانسان
procedunt & coinquinant hominem.

الفصل الثاني والعشرون
Sectio uigeſima ſecunda.

ثم قام من هناك وذهب الي تخوم صور وصيدا ودخل
Deinde ſurrexit inde & abiit in fines Tyri & Sydonis: & ingreſſus eſt
الي بيت واراد الّا يعلم به احد فلم يقدر ان يختفي فلمّا
domum & uoluit ne ſciret illud aliquis, & non potuit latere. Cùm enim
سمعت امرأة بخبره وكان مع ابنة لها روح نجس جاءت
audiſſet mulier famam eius, & filia eius haberet ſpiritum immundum, uenit
اليه وسجدت قدّام قدميه وكانت يونانية سورية وجنسها
ad eum, & adorauit ante pedes eius. Et erat Gręca Syriaca, & genus eius



من فينقية وسالته ان يخرج الشيطان من ابنتها فقال
ex Phinicia. Et rogauit eum ut eiiceret dęmonium de filia ſua. Et dixit

لها دعي البنين حتى يشبعوا اولا لا يحسن ان يوخذ خبز
ei, Sine filios ut saturentur prius: non est bonum ut sumatur panis
البنين فيدفع للكلاب فاجابت وقالت له نعم يارب
filiorum & mittatur canibus. Respondit autem & dixit ei, Vtique Domine,
والكلاب ايضًا ياكل مما يسقط من المايدة من فتات
& canes etiam comedunt quod cadit de mensa de micis
الاطفال فقال لها من اجل هذه الكلمة اذهبي قد خرج
puerorum. & dixit ei, Propter hoc uerbum, Vade, iam exiit
الشيطان من ابنتك فذهبت الي بيتها ووجدت
dęmonium à filia tua. Et abijt in domum suam, & inuenit
الصبية علي السرير والشيطان قد خرج منها ☼
puellam super lectum, & dęmonium iam exierat ab ea.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigesima tertia.

وخرج ايضًا من التخمة صور وجاء الي صيدا وبحر
Et exijt iterum de finibus Tyri & uenit in Sydonem & mare
الجليل والي وسط التخمة عشر المدن فجاوا اليه باخرس
Galilęę, & in medium finium Decapoleos. Et adduxerunt ad eum mutum
اصمّ فطلبوا اليه ان يضع يده عليه فاخرجه وحده
surdū: & deprecati sunt eum ut imponeret manū suā super eū, Et eduxit eum seorsum
من الشعب وترك اصابعه في اذنيه وتفل ثم مسّ لسانه
de populo, & posuit digitos suos ĩ auriculas eius: & expuit, postea tetigit linguā eius.
ونظر الي السماء وتنهد وقال افاثا الذي هو انفتح وللوقت
Et aspexit in cœlum, & ingemuit, & dixit, Ephphetha, quod est, Adaperire. Et statī
انفتح سمعه وسمع وانحلّ رباط لسانه وتكلم مستويًا
apertus est auditus eius, & audiuit, & solutū est ligamẽ linguę eius, & loquebat̃ rectè.
واوصاهم الّا يقولوا لاحد شيا فامّاهم فكانوا يكرزون كثيرًا
Et pręcepit eis ne dicerent alicui quicquam. At illi predicabant magis
ويبهتون جدًّا ☼ قايلين ما احسن كل شيء يصنع
& stupebant ualdè dicentes, Quàm bene omnia fecit,
جعل

جعل الخرس يتكلمون والصم يسمعـــون ✡
fecit mutos loqui, & surdos audire.

الفصل الرابع والعشرون

Sectio uigesima quarta.

وفي تلك الايام ايضاً وافته جموع كثيرة ولم يكن لهم
Et in illis diebus iterum uenerunt ad eum turbę multę, & non erat eis
ما ياكلون فدعا تلاميذه وقال لهم انا اترآف علي هذا
quod comederent: Et uocauit discipulos suos, & dixit illis, Ego misereor super hanc
الجمع لان لهم معي ثلثة ايام مقيمون وليس لهم ما ياكلون
turbam: quoniã ipsi sunt mecũ tribus diebus stantes, & non est eis quod manducent:
وان انا اطلقتهم الي منازلهم بلا طعام ضعفوا في الطريق
& si ego dimisero eos in mansiones suas sine cibo, deficient in uia:



لان منهم من جاءَ من بعيد فاجابه تلاميذه من يقدر
qm̃ ex eis sunt qui uenerunt de longe. Et respõderunt ei discipuli eius, Quis poterit
ها هنا يشبع هولآء خبزاً في البرّية فسالهم كم عندكم
hic saturare istos pane in deserto? Et interrogauit eos, Quot apud uos sunt

من الخبز فقالوا له سبعة فامر الجمع ان يتكيوا على
panes? Et dixerunt ei, Septem, Et pręcepit turbę diſcumbere ſuper
الارض و اخذ سبع الخبزات و بارك و كسر و اعطي
terram. Et accepit ſeptem panes, & benedixit, & fregit, & dedit
للتلاميذ لكيما يقدّموا و يتركوا للجموع وكان معهم ايضًا
diſcipulis, ut apponerent, & relinquerent turbis. Et erant cum eis etiam
سمك قليل فبارك عليه وامر ان يقدّموا لهم فاكلوا
piſces pauci: & benedixit eos & pręcepit ut apponerent eis. Et manducauerunt,
وشبعوا وجمعوا من الكسر سبع قفاف وكان الذي اكل
& ſaturati ſunt: & collegerũt de fragmẽtis ſeptem cophinos. Et erãt qui mãducauerãt
اربعة الف و اطلقهم ۞
quatuor millia, & dimiſit eos.

الفصل الخامس والعشرون

Sectio uigeſima quinta.

ومن ساعته ركب السفينة مع تلاميذه وجآء الي نواحي
Et ſtatim aſcendit nauim cum diſcipulis ſuis, & uenit in partes
دلمانوثا ۞ فخرج الفريسيون وبدوا يسألونه ويطلبون
Dalmanutha. Et exierunt Phariſęi, & cæperunt interrogare eum, & quęrere
منه اية من السمآء ليجرّبوه فتنهد بالرّوح و قال لماذا
ab illo ſignum de cælo, ut tentarent eum. Et ingemuit ſpiritu, & dixit, Quid
يلتمس هذا الجيل اية ۞ الحقّ اقول لكم ليس يعطي
quęrit hęc generatio ſignum? Amen dico uobis non dabitur
هذا الجيل اية ۞ وتركهم ايضًا وركب السفينة ومضي
huic generationi ſignum. Et dimiſit eos iterum, & aſcendit in nauim, & abijt
الي العبر ونسوا ان ياخذوا معهم خبزا ولم يكن معهم في
trans fretum. Et obliti ſunt accipere ſecum panem: & non erat cum eis in
السفينة شئ سوي رغيف واحد ۞ فوصاهم وقال لهم
naui quicquam præter panem unum. Et præcepit eis, & dixit eis,
انظروا وميّزوا خمير الفرسيين وخمير هيرودس ۞ فجعلوا
Videte & diſcernite fermentum Phariſæorum, & fermentum Herodis. Et poſuerunt
يفكرون

يفكرون قايلين ان ليس معهم خبز فلمّا علم قال لهم
cogitare dicentes, Quia non erat cum eis panis. Et cùm cognouiſſet, dixit eis,
لماذا تفكرون انه ليس معكم خبز اما تعلمون ولا
Quid cogitatis, quia non eſt uobiſcum panis? Non ſcitis, neque
تفهمون قلوبكم ثقيلةٌ واعينكم لا تبصر ولكم سمع فلا
intelligitis? corda ueſtra grauata ſunt? oculi ueſtri nõ uident? & uobis eſt auditus & nõ
تسمعون اما تذكرون خمس الخبزات التي كسرتها
auditis? Non recordamini qninque panum quos fregi
لخمسة الف وكم مخضنًا اخذتم كسرًا فقالوا اثني عشر
quĩque millibus: & quot cophinos ſumpſiſtis fragmentorum? Et dixerunt duodecim,
والسبع لاربعة الف وكم قفة اخذتم كسرًا فقالوا سبعًا
Et ſeptẽ quatuor millibus? & quot cophinos ſumpſiſtis fragmẽtorũ? Et dixerũt, Septẽ.
فقال لهم لماذا لا تفهمون ✿
Et dixit eis, Quare non intelligitis?

الفصل السادس والعشرون

Sectio uigeſima ſexta.

ثم جاوا الي بيت صيدا فقدموا اليه اعمي وطلبوا منه
Deinde uenerunt Beth-ſaidam: & obtulerunt ei cæcum, & rogauerunt eum
ان يلمسه فاخذ بيد الاعمي واخرجه خارجًا من القرية
ut tangeret illum. Et accepit manum cœci, & eduxit eum extra uillam:
وتفل في عينيه ووضع يده عليه وسأله ماذا تنظر
& expuit in oculos eius, & poſuit manũ ſuã ſuper eum, & ĩterrogauit eũ, Quid uides?
فقال انظر الناس مثل الشجر يمشون فوضع يده ايضًا
Et dixit, Video homines uelut arbores ãbulantes. Et impoſuit manum ſuam iterum
علي عينيه فابصر جيدًا وبرا ونظر الي كلّ شيٍ ظاهرًا
ſuper oculos eius: & uidit benè, & ſanatus eſt, & reſpexit in omnes res clarè,
وارسله الي بيته قايلًا لا تدخل القرية ولا تقل لاحد
Et miſit illum in domum ſuam dicens, Ne ingrediaris uillam, neque dicas alicui
من القرية شيا ✿
de uilla quicquam.

الفصل السّابع والعشرون

Sectio uigeſima ſeptima.

فخرج يسوع و تلاميذه الي قري قيسارية فيلبس و في
Et egreſſus eſt Ieſus & diſcipuli eius in caſtella Cæſareæ Philippi; & in
الطريق سأل تلاميذه ماذا تقول الناس اني انا قالوا قوم
uia interrogauit diſcipulos ſuos. Quem dicũt homines me eſſe? Dixerunt, Aliqui
يقولون يوحنّا المعمداني واخرون ايليا واخرون
dicunt Iohannem Baptiſtam, & alii Eliam, & alii
واحد من الانبياء فقال لهم فانتم ماذا تقولون اني انا ✡
unum ex prophetis. Et dixit eis, Vos autem quem dicitis me eſſe?
اجاب بطرس وقال انت هو المسيح فمنعهم ان يقولوا لاحد
Reſpondit petrus & dixit, Tu es Chriſtus. Et prohibuit eis dicere alicui
شيا من اجله و بدا يعلّمهم ان ابن الانسان يولم كثيرا
quicquam de illo. Et cæpit docere eos quia filius hominis paſſurus erat multa,
و يرذل من المشيخة و روساء الكهنة و الكتبة و يقتلونه
& reprobaturus à ſenioribus, & prĩcipibus ſacerdotũ, & Scribis, & quia occidẽt eũ,
و في اليوم الثالث يقوم وعلانية كان يقول هذا ✡
& in die tertia reſurget. Et palam dicebat hoc.
فامسكه بطرس وجعل يمنعه فالتفت ونظر الي تلاميذه
Et apprehẽdit eũ Petrus, & cæpit cõtradicere ei. Et cõuerſus eſt & reſpexit ĩ diſcipulos
وزجر بطرس وقال له اذهب خلفي ياشيطان لانك لا
ſuos, & comminatus eſt Petro, & dixit ei, Vade retrò me Satana quia non
تفكر في ذات الله لكن في ذات الناس ✡ ودعا الجمع
cogitas quæ Dei ſunt, ſed quæ hominum. Et uocauit turbam
وتلاميذه وقال لهم من اراد ان يتبعني فليكفر بنفسه
& diſcipulos ſuos, & dixit eis. Quicumque uoluerit ſequi me, abneget ſemet ipſum:
و ليحمل صليبه و يتبعني ومن اراد ان يخلّص نفسه
& portet crucẽ ſuã & ſequatur me. Et quicumque uoluerit ſaluã facere animam ſuam,
فهو يهلكها و من اهلك نفسه من اجلي ومن اجل
ipſe perdet eam: & quicumque perdiderit animam ſuam propter me & propter

بشارتي

بشارتي فهو يخلّصها ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم
Euangeliũ meũ, ipſe ſaluã faciet eã. Quid proderit homini, ſi lucratus fuerit mundum
باسره وخسر نفسه او ماذا يعطي الانسان فدآء لنفسه ✡
totũ: & perdiderit animã ſuam? Aut quid dabit homo commutationis pro anima ſua?
كلّ من استحيا ان يعترف بي وبكلامي في هذا الجيل
Quicumque confuſus fuerit confiteri me, & uerba mea in hac generatione
الفاسق الخاطي فابن الانسان يفضحه اذا جآء بمجد
adultera, & peccatrice: filius hominis opprobrio dabit eum cùm uenerit in gloria
ابيه وملايكته المقدسين ✡ وقال لهم الحقّ اقول لكم
patris ſui, & angelis ſuis ſanctis. Et dixit eis, Amen dico uobis,
ان هاهنا قومًا من القيام لا يذوقون الموت حتى يعاينوا
quia ſunt hic aliqui ex ſtantibus qui non guſtabunt mortem, donec uideant
ملكوت الله تاتي بقـــــــــــــــــوّة ✡
regnum Dei ueniens in uirtute.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigeſima octaua.

وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنّـــا
Et poſt ſex dies aſſumpſit Ieſus Petrum & Iacobum, & Iohannem:
واصعدهم الى جبل عال منفردين وتجلّي قدامهم
& fecit aſcendere eos in montem excelſum ſolos & apparuit glorioſus coram eis.
وكانت ثيابه تلمع بيضًا جدًّا الذي لا يقدر مبيض على
Et ueſtimenta eius ſplendebant alba nimis, quę non poteſt fullo ſuper
الارض ان يبيّض كذلك ورُئي لهم موسي وايليـــآء
terram albificare ſimiliter. Et apparuit eis moyſes & Elias,
يخاطبان يسوع اجاب بطرس وقال ليسوع يامعلم حسنًا
qui loquebantur cum Ieſu. Reſpondit Petrus, & dixit Ieſu; Magiſter bonum eſt
بنا ان نقيم هاهنا ونصنع ثلث مظـــال لك واحده
nobis ut ſtemus hic: & faciamus tria tabernacula, tibi unum,
ولموسي واحده ولايليآ واحده ولم يكن يدري ما يجيب
& Moyſi unum, & Eliæ unum. Et neſciebat quid reſpondiſſet:

لانهم كانوا متخوفين وسحابة ظللتهم وكان صوت من السحابة
quoniam erant exterriti. Et nubes obumbrauerat eos: & facta est uox de nube:
هذا ابني الحبيب فاسمعوا له ونظروا بغتة فلم يروا الا
Hic est filius meus dilectus, igitur audite illum. Et respexerūt statī, & nō uiderunt nisi
يسوع وحده معهم وبينما هم نازلون من الجبل امرهم الّا
Iesum solum cum eis. Et dum essent descendentes de monte, præcepit illis ne



يخبروا احدًا بشي مما راوه حتّى يقوم ابن الانسان من بين
narrarēt alicui quicquā de eo quod uiderāt, donec resurgeret filius hominis de medio
الاموات ❁ فامسكوا الكلمة فيهم قايلين ما هو هذا القيام
mortuorum. Et tenuerunt uerbum in se: dicentes, Quid est hæc resurrectio
من بين الاموات ❁ وسالوه قايلين لم تقول الكتبة ان
de medio mortuorum? Et interrogauerunt eum dicentes; Quare dicunt Scribę quia
ايلياء ياتي اولًا ثم قال لهم ان ايلياء قد جاء اولًا واعدل
Elias ueniet prius? Et dixit illis, Quia Elias iam uenit prius, & adæquauit
كلّ شيء وما هو مكتوب علي ابن الانسان انه يتوجع
omnia. Et quid est quod scriptum est de filio hominis quia ipse doloribus afficietur
كثيرا

كثيرًا و يرذل لكن اقول لكم ان ايليا قد جاء وصنعوا
multis, & contemnetur? Sed dico uobis Quia Elias iam uenit & fecerunt
به ما احبوا كما هو مكتوب من اجله ۞
illi quodcumque uoluerunt ſicut ſcriptum eſt de eo.

الفصل التاسع والعشرون
Sectio uigeſima nona.

وجاء الى التلاميذ ابصر جمعًا كثيرا حولهم وكتبة
Et uenit ad diſcipulos ſuos, uidit turbam plurimam circa eos & Scribas
يسايلونهم فلمّا رآته الجموع خافوا واسرعوا اليه ليسلموا
q̄ cōq̄rebāt cū eis. Cū autē uidiſſēt eū turbę timuerūt, & cucurrerūt ad eū ut ſalutarēt
عليه فسال الكتبة ماذا تطلبون منهم ۞ اجاب واحد
eum, & interrogauit Scribas Quid quęritis ab eis? Reſpondit unus
من الجمع و قال يامعلّم قد اتيتك بابني وبه روح ابكم
de turba & dixit. Magiſter attuli ad te filium meum & in eo eſt ſpiritus mutus,
وحيث ما ادركه صرعه وازبده وصرّر اسنانه وتركه
& q̄n apprehēdit eū allidit eū & ſpumare facit eū & ſtridere facit dētes eius, & dereli-
يابسًا وقلت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا فاجاب
quit eum aridum, & dixi diſcipulis tuis ut eiicerent eum, & nō potuerūt. Et reſpōdit
وقال لهم ايها الجيل غير المومن الى متى اكون معكم وحتّى
& dixit eis, O generatio incredula quamdiu ero uobiſcum, & uſque
متى احتملكم اتيوني به فقدّموه اليه فلمّا رآه الروح من
quādo patiar uos? Adferte ad me illū, & attulerūt eū ad illum. Et cùm uidiſſet eū ſpūs
ساعته صرعه وسقط على الارض متضربا مزبدًا ثم قال
ſtatim alliſit eum, & cecidit in terram percutiens, ſpumans. Et dixit
لابيه من كم سنة اصابه هذا فقال له منذ صبايه ومرارًا
patri eius Quātum temporis eſt ex quo ei accidit hoc? & dixit ei, ab infantia & multo-
كثيرة يلقيه في النار وفي الماء ليهلكه لكن ما
ties proiicit eum in ignem & in aquam ut perdat eum, Sed ſi
استطعت اعنّا وتحنّن علينا فقال له يسوع ما هو قولك
potes adiuua nos & miſerere ſuper nos. Et dixit ei Ieſus, Quod eſt uerbum tuum

ما استطعت عليه كلّ شئ يستطاع للمومن فصاح ابو
Si potes ſuper eum? Omnia poſſibilia ſunt credenti, & exclamauit pater
الصبي من ساعته بدموع وقال انا اومن فاعن ضعف
pueri ſtatim cum lacrimis, & dixit, Ego credo: adiuua debilitatem
ايماني فلمّا رآي يسوع تكاثر الجمع انتهر الروح النجس وقال
fidæi meę. Et cũ uidiſſet Ieſus multitudinẽ turbę cõminatus eſt ſpiritui ĩmũdo, & dixit
ايها الرّوح الأصّم غير الناطق انا امرك ان تخرج منه
O ſpiritus ſurde mute, ego pręcipio tibi ut exeas ab eo,



ولا تدخل فيه فصرخ ولبطه كثيرًا وخرج منه وصار
& ne intres in eum, & exclamauit & diſcerpſit eum multùm, & exiit ab eo & factus eſt
كالميت وقال كثيرًا انّه قدمات وان يسوع امسك بيده
ſicut mortuus. Et dixerunt multi quia mortuus eſt. Et Ieſus tenuit manum eius,
واقامه فوقف ودخل الي بيته ✠
& erexit eum, & ſtetit, & introiuit in domum ſuam.

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

فلما دخل

فلمّا دخل الي البيت سأله تلاميذه وحدهم كيف لم
Et cùm introiſſet in domum interrogauerunt eum diſcipuli eius ſeorſum, Quare non
نقدر علي ان نخرجه فقال لهم هذا الجنس لايسطاع
potuimus eiicere eum? & dixit illis. Hoc genus non poteſt
ان يخرج بشيء الّا بالصلاة والصوم ✿ وخرج من هناك
eiici in aliquo, niſi in oratione & ieiunio. Et exierunt inde
مجتازاً بالجليل ولم يحب ان يعلم احد وعلّم تلاميذه
tranſeuntes per Galilæam, & noluit ut ſciret quiſpiam, & docuit diſcipulos ſuos
وقال لهم ان ابن الانسان يسلم في ايدي الناس ويقتلونه
& dixit eis, Quoniam filius hominis tradetur in manibus hominum & occident eum
وفي اليوم الثالث يقوم وكانوا غير فهمين لهذا الكلام
& in die tertia reſurget, & non intelligebant hoc uerbum
وخافوا ان يسالوه ✿ وجاء الي كفرناحوم وكان في
& timuerunt interrogare eum. Et uenerunt in Capharnaum, & erat
البيت فسالهم ما الذي كنتم في الطريق تفكّرون
domi, & interrogauit eos, Quid eſt quod in uia cogitabatis?
فسكتوا ✿ لأنهم كانوا يقولون في الطريق من هو
Et tacuerunt, quoniam dicebant in uia, Quis eſſet
العظيم فيهم فجلس ودعي الأثني عشر وقال لهم من اراد ان
maior inter eos. Et ſedit & uocauit duodecim, & dixit eis, Qui uoluerit
يكون اول فليكن اخر الكلّ وخادماً للجميع واخذ
eſſe primus, ſit ultimus omnium & miniſter omnium. Et accepit
صبيًا واقامه في وسطهم وامسكه وقال لهم كلّ من يقبل
paruulum, & cõſtituit eũ ĩ medio eorũ & tenuit eum, & dixit eis, Quicũque receperit
مثل هذا الصبي باسمي فقد قبلني ✿ ومن يقبلني فليس
ſimilem huic paruulo in nomine meo recipit me. Et qui ſuſcipit me non
يقبلني فقط بل والذي ارسلني ✿ فقال له يوحنّا يا معلم
ſuſcipit me tantùm, ſed & qui miſit me. Et dixit ei Iohannes, Magiſter
رأينا واحد يخرج الشياطين باسمك فمنعناه لانه لم
uidimus quendam qui eiicit dæmonia in nomine tuo. & prohibuimus eũ, quia ipſe nõ

يتبعنا قال لهم يسوع لا تمنعوه ليس يصنع احد قوة باسمي
ſequebat̃ nos. Dixit eis Ieſus, Ne prohibeatis eum, nō facit aliquis uirtutē in noīe meo
ويقدر سريعًا ان يقول علي الشر كل من ليس عليكم فهو
& poteſt cito loqui contra me malum. Quicumque enim non eſt contra uos ipſe eſt



معكم ✡ ومن سقاكم كاس ماء باسم انكم للمسيح الحق
uobiſcum. Et q. dederit potum uobis calicē aquæ in noīe quia uos eſtis Chriſti, Amen
اقول لكم ان اجره لا يضيع ✡ ومن شككك احد هولاء
dico uobis quia merces eius non perdetur. Et qui ſcandalizauerit unum iſtorum
الصغار المومنين بي خير له ان يعلق حجر الرحي في عنقه
paruulorum credentium in me: bonum eſt ei ſi ſuſpendatur lapis molaris in collo eius
ويطرح في البحر ✡ ان شككتك يدك فاقطعها فخير
& proijciatur in mare. Si ſcandalizauerit te manus tua abſcinde illam: melius enim
لك ان تدخل الحياة وانت اعسم من ان تكون لك
eſt tibi introire uitam & tu aridus, quàm eſſe tibi
يدان وتذهب الي جهنم في النار حيث لا تطفا نارها
manus duas & introeas in gehennam in ignem, ubi non extinguetur ignis eius,
وحيث

وحيث لا يموت دودها وان شككتك رجلك فاقطعها
& ubi non moritur uermis eius. Et si scandalizauerit te pes tuus, abscinde eum:
فخير لك ان تدخل الحياة اعرج من ان تكون لك
melius enim est tibi introire uitam claudus quàm esse tibi
رجلان وتلقي في جهنم في النار التي لا تطفي حيث دودهم
duos pedes & proijci in gehennam in ignem, qui non extinguetur, ubi uermis eorum
لا يموت والنار لا تطفا وان شككتك عينك فاقلعها
non moritur, & ignis non extinguitur. Et si scandalizauerit te oculus tuus eiice eum:
فخير لك ان تدخل الى ملكوت الله بعين واحدة من ان
melius enim est tibi introire in regnum Dei cum oculo uno, quàm
تكون لك عينان وتلقي في جهنم حيث دودهم لا يموت
esse tibi oculos duos & proiici in gehennam, ubi uermis eorum non moritur,
والنار لا تطفي ۞ وكلّ شيء بالنار يماح وكلّ ذبيحة
& ignis non extinguitur. Omnia igne salientur, & omnis uictima
تماح بالملح ۞ جيد هو الملح فان صار الملح بلا ملوحة
salietur sale. Bonum est sal, quòd si fuerit absque salsedine
بماذا يصلح فليكن فيكم الملح ويسالم بعضكم بعضًا ۞
in quo condietur? Sit igitur in uobis sal, & pacem habeat alter ex uobis cum altero.

الفصل الحادي والثلثون

Sectio trigesima prima.

ثم قام من هناك وجاء الي تخوم يهوذا وفي عبر الاردن
Deinde surrexit inde, & uenit in fines Iudææ, & ultra Iordanem,
واجتمع اليه جموع كعادتهم ايضًا وعلمهم ۞ وجاء اليه
& cōuenerūt ad eū turbę secūdū cōsuetudinē eorū iterū & docuit eos. Et uenerūt ad eū
الفريسيون وسالوه هل يحلّ للرجل ان يطلّق امراته
Pharisæi & interrogauerunt eum, An licet uiro dimittere uxorem suam,
ليجرّبوه اجاب وقال لهم بماذا اوصاكم موسي قالوا امر
ut tētarēt eum. Respōdit & dixit eis. Quid pręcepit uobis Moyses? Dixerūt, Pręcepit
موسي ان يكتب كتاب الطّلاق وتخلي اجاب يسوع
Moyses ut scriberetur libellus repudii & dimittere. Respondit Iesus

وقال لهم من اجل قسوة قلوبكم كتب لكم موسي هذه
& dixit eis, Propter duritiem cordium uestrorum scripsit uobis Moyses hoc
الوصيّة لانهما في بدء الخليقة خلقهما الله ذكرًا وانثي
præceptum, Quoniã ambo in prĩcipio creationis creauit eos Deus masculũ & fœminã.
ولذلك يترك الرجل اباه وامه ويلصق بامرآته ويكون
Et propter hoc relĩquet uir patrẽ suum & matrẽ suam, & adherebit uxori suę & erunt
كلاهما جسدًا واحدًا لانهما ليس اثنين لكنهما جسدًا
ambo in carne una, quoniam ipsi duo non sunt duo sed ambo caro
واحدًا والذي زوّجه الله لا يفرقه انسان ۞ وفي البيت
una. Et quod coniunxit Deus ne separet homo. Et in domo
ايضًا ساله التلاميذ عن هذا ۞ فقال لهم من طلّق
iterum interrogauerunt eum discipuli de hoc. Et dixit eis, Qui dimiserit
امراته وتزوّج اخري فقد زني عليها وان هي خلّت
uxorem suam & duxerit aliam, iam fornicatus est super eam. Et si ipsa dimiserit
زوجها وتزوجت اخر فهي زانية ۞ واحضروا اليه
coniugem suum & coniuncta fuerit alii, & ipsa mœcha est. Et obtulerunt ei
صبيانًا ليضع يده عليهم فانتهر التلاميذ محضريهم فلمّا
paruulos ut poneret manũ suã sup illos, & prohibuerunt discipuli oblationẽ eorũ. Cũ
رآهم يسوع انتهرهم وقال لهم دعوا الصبيان ياتوا اليّ ولا
autem uidisset eos Iesus increpauit eos, & dixit eis, Sinite paruulos uenire ad me & ne
تمنعوهم لان ملكوت الله لمثل هولاءِ الحقّ اقول لكم ان
prohibeatis eos, quoniam regnum Dei est talium. Amen dico uobis quia
من لا يقبل ملكوت الله مثل صبي لا يدخلها واحتضنهم
qui nõ recipit regnum Dei uelut paruulus non intrabit in illud. Et complexus est eos
ووضع يده عليهم وباركهم ۞
& posuit manum suam super eos, & benedixit eos.

الفصل الثاني والثلثون
Sectio trigesima secunda.

وبينما هو ساير في طريق اسرع اليه انسان وجثي علي
Et cùm esset ambulans in uia cucurrit ad eum homo quidam & flexit se super
ركبتيه

ركبتيه وسأله قايلا ايها المعلم الصالح ما الذي اصنع
genua ſua, & rogauit eum dicens, O magiſter bone quid eſt quod faciam
لأرث الحياة الدايمة وان يسوع قال له لم تقول لي صالح
ut hæres fiam uitæ æternæ? Ieſus autem dixit ei, Quare dicis mihi Bone
وليس صالحا الا الله الواحد عرفت الوصايا لا تقتل لا
& non eſt bonus niſi Deus unus? Noſti pręcepta? Ne occidas. Ne
تزن لا تسرق لا تشهد بالزور لا تجر اكرم اباك
fornicaberis. Ne fureris. Ne teſtificaberis cũ falſitate. Ne fraudẽ feceris. Honora patrẽ
وامك فقال يامعلم هذا كله قد حفظته من صغري
tuum & matrem tuam. Et dixit, Magiſter hæc omnia ſeruaui à pueritia mea.
✡ فنظر اليه يسوع واحبه وقال له اتريد ان تكون كاملا
Inſpexit autem in eum Ieſus, dilexit eum, & dixit ei, Vis ne fieri perfectus?
واحدةً بقيت عليك امض وبع كل مالك واعطه
Vnum deeſt tibi. Vade & uende omnia bona tua, & da ea
للمساكين واكنزه في السماء وتعال اتبعني ✡ واحمل
pauperibus, & theſauriza ea in cœlo, & ueni ſequere me & porta
الصليب فعبس لأجل الكلام ومضي حزينا لانه كان ذا
crucem. & contriſtatus eſt propter uerbum, & abiit mœſtus quia erat habens
مال كثير فنظر يسوع وقال لتلاميذه كيف عسر علي
bona multa. Et inſpexit Ieſus & dixit diſcipulis ſuis Quàm difficilis eſt
الموجدين الدخول الي ملكوت الله فبهت تلاميذه
habentibus introitus in regnum Dei? Et obſtupuerunt diſcipuli eius
لكلامه اجابهم يسوع وقال لهم يابني هو عسر ان يدخل
propter uerbum eius. Reſpondit eis Ieſus & dixit eis, Filij eſt difficile introire
المتوكلون علي الاموال الي ملكوت الله ان دخول
confidentes in bonis in regnum Dei, quia introitus
الجمل في خرم الابرة لايسر من غني يدخل الي ملكوت
cameli in foramen acus facilior eſt quàm diues intret in regnum
الله فازدادوا تعجبا قايلين من يقدر ان يخلص فنظر
Dei, & creuerunt in admiratione dicentes, Quis poteſt ſaluus fieri? Et inſpexit

اليهم يسوع وقال امّا عند الناس فلا يستطاع ولكن عند
in eos Iesus & dixit, Apud homines quidem non est possibile, sed apud
اللّه لان كلاً عند اللّه مستطاع فبدا بطرس يقول له ها
Deum. Quia omnia apud Deum sunt possibilia. Et cæpit Petrus dicere ei, Ecce
نحن قد تركنا كلّ شي و تبعناك اجاب يسوع وقال
nos reliquimus omnia, & secuti sumus te. Respondit Iesus & dixit
الحقّ اقول لكم انه ليس احد يترك بيوتًا او اخوة او
Amen dico uobis quia non est unus qui relinquat domos, aut fratres, aut
اخوات او ابًا او امًّا او امراةً او بنين او حقلا لاجلي
sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter me
ولاجل بشارتي الّا وهو ياخذ ماية ضعف لان في هذا
& propter euangelium meum, nisi & ipse accipiat centuplum nunc in hoc
الزمان منازل واخوه واخوات وآباء وامّهات وبنين
tempore domos & fratres & sorores & patrem & matres & filios
و حقولاً في الشدايد و في الدهر الآتي الحياة الموبدة ✿
& agros in tribulationibus & in seculo uenturo uitam æternam.
اولون كثيرون يكونون اخرين واخرون اولين ✿
Primi multi erunt nouissimi. & nouissimi primi.
و كانوا في الطريق صاعدين الى يروشليم وكان يسوع
Et erant in uia ascendentes in Ierusalem, & Iesus
قدامهم وهم متحيرون يتبعونه خايفين فاخذ ايضا
præcedebat eos, & ipsi attoniti sequebantur eum timentes. Et assumpsit iterum
الأثني عشر وقال لهم ما يعرض له هاهوذا نحن نصعد الى
duodecim & dixit eis, quod accidet ei. Ecce nos ascendimus in
يروشليم وابن الانسان يسلم الي روساء الكهنة و الكتبة
Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacerdotum & scribis,
و يحكمون عليه بالموت و يسلمونه الي الامم و يهزون به
& iudicabunt super eum cum morte, & tradent eum gentibus, & illudent ei,
و يتفلون عليه و يضربونه و يقتلونه ويقوم في اليوم
& conspuent in eum, & flagellabunt eum, & occident eum, & resurget in die
الثالث

الثالـــــــــــــــــــــــــث ۞

tertia.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigesima tertia.

وتقدّم اليه يعقوب ويوحنّا ابنــا زبدي قايلين له
Et accesserunt ad eum Iacobus & Iohannes, filij Zebedæi, dicentes ei,
يامعلم نريد ان تعطينا ما نسالك فقال لهمــا ما تريدان
Magister uolumus ut des nobis quodcunque petierimus à te. Et dixit eis, Quid uultis
اصنع بكما فقالا له اعطينا ان يجلس واحد منّــا عن
faciam uobis? Et dixerunt ei, Da nobis ut sedeat unus ex nobis ad
يمينك والاخر عن يسارك في مجدك فقال لهمــا
dexteram tuam & alius ad sinistram in gloria tua. Et dixit eis
يسوع لستما تدريان ماتسألان اتقدرا ان تشربا الكاس
Iesus Nescitis quid petatis, potestis bibere calicem
التي اشربها وتصطبغا الصبغه التي اصطبغها فقالا نحن
quem ego bibo & tingi tinctione qua tingor? Et dixerunt, Nos
نقدر فقال لهما يسوع امّا الكاس التي اشرب فتشربان
possumus. Dixit autem eis Iesus, Calicem quidem quem ego bibo, bibetis,
والصبغة التي اصطبغ تصطبغان واما جلوسكمــا عن
& tinctione qua tingor tingemini: Sedere autem uestrum à
يميني وعن يساري فليس في ان اعطي ذلك لكمــا الاّ
dextris meis & à sinistris meis non est meum dare hoc uobis, sed
للذين اعدّ لهم ۞ فلمّا سمع العشرة تذمّروا على يعقوب
illis quibus paratum est. Cùm autem audissent decem indignati sunt contra Iacobum
ويوحنّا فدعاهم يسوع وقال لهم اما علمتم بان الذين يظنون
& Iohannem. Et uocauit eos Iesus, & dixit eis, Non scitis quia qui putāt
انهم روسآء للامم ارباب عليهم وعظمــا وهم مسلّطون
se esse principes populorum sunt domini eorum, & maiores eorum potestatem
عليهم وليس هكذا يكون فيكم بل من يريد ان يكون
habent super eos? Et non ita erit in uobis, sed quicunque uoluerit esse

فيكم عظيمًا فليكن لكم خادمًا ومن اراد ان يكون فيكم
inter uos maior erit uobis minister: & quicunque uoluerit esse inter uos
اول فليكن للكل عبدًا ۞ فان ابن الانسان لم يات ليُخدم
primus sit omnibus seruus. Nam filius hominis non uenit ut ministretur ei,
بل ليخدُم و يبدل نفسه خلاصًا عن كثير ۞
sed ministrare. & ponere animam suam redemptionem pro multis.

الفصل الرابع والثلثون

Sectio trigesima quarta.

وجاءَ الي اريحا وفي خروجه من اريحا تبعه تلاميذه
Et uenerunt in Iericho & in exitu eius de Iericho secuti sunt eum discipuli eius,
وجمع كبير واذا برطيماوس ابن طيما الاعمي جالسُ
& turba magna, & ecce Bartimeus filius Timæi cæcus, sedens,
يسأل علي الطريق فلمّا سمع بان يسوع الناصري مقبل
qui mendicabat secus uiam. Cùm autem audisset quia Iesus Nazarenus esset ueniens



بدا يصيح ويقول يا يسوع ابن داود ارحمني فانتهره كثيرون
cæpit clamare & dicere, Iesu fili Dauid miserere mei, & increpauerunt eum multi
لبسكت

ليسكت فازداد صياحًا قايلًا يا ربّ يا ابن داود ارحمني
ut taceret, & auxit clamorem, dicens, Domine fili Dauid miserere mei,
فوقف يسوع وقال ادعوه فدعوا الاعمي وقالوا له ثق وقم
Et stetit Iesus & dixit, Vocate eũ, & uocauerunt cæcum, & dixerũt ei, Cõfide & surge
فانه يدعوك فطرح ثوبه وقام وجآء الي يسوع فاجابه يسوع
qa ipse uocat te. Et proiecit uestimẽtũ suũ & surrexit, & ueĩt ad Iesũ. Et respõdit Iesus
وقال له ماتريد اصنع بك فقال له الاعمي يامعلّم ان ابصر
& dixit ei, Quid uis faciam tibi? Et dixit ei cæcus, Magister ut uideam.
فقال له يسوع اذهب ايمانك خلّصك وللوقت ابصر
Et dixit ei Iesus, Vade fides tua saluum te fecit, & confestim uidit,
وتبعه في الطريق ۞
& secutus est eum in uia.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigesima quinta.

فلمّا قربوا من يروشليم عند بيت فاجي وبيت عنيا جانب
Et cùm appropinquaret Ierosolymæ prope Bethphage & Bethania uersus
طور الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه وقال لهما
montem oliuarum, misit duos ex discipulis suis, & dixit eis,
امضيا الي القرية التي اماميكما فعند دخولكما اليها
Ite in castellum quod contra uos est, & dum introieritis in illud,
تجدان جحشًا مربوطًا لم يركبه احد من الناس قط فحلّاه
inuenietis pullum ligatum, super quẽ nõ ascendit aliquis homo unquã: soluite illum,
واتياني به فان قال لكما احد ما تفعلان بهذا فقولا ان الربّ
& adducite mihi eũ. Et si dixerit uobis aliquis, Quid facitis cum hoc? dicite qa Dñus
يحتاج اليه فمن ساعته يرسله الي هاهنا فذهبا ووجدا
indiget eo: & continuò mittet illum huc. Et abierunt & inuenerunt
عفوًا مربوطًا عند الباب خارجًا علي الطريق فحلّاه
pullum ligatum ante ianuam foras in uia; & soluerunt illum,
فقال لهما قوم من القيام هناك ما تصنعان وتحلان
Et dixerunt eis aliqui ex stantibus ibi, Quid facitis & soluitis

العفو فقالا لهم كما قال يسوع فتركوهما وجآا بالعفو الي
pullum ? Et dixerunt eis ſicut dixerat Ieſus: & dimiſerunt eos, Et duxerunt pullum ad
يسوع والقوا عليه ثيابهم وجلس فوقها وكثيرون
Ieſum: & impoſuerunt ſuper illum ueſtimenta ſua, & ſedit ſuper illum, Et multi
بسطوا ثيابهم في الطريق واخرون قطعوا اغصاناً من
ſtrauerunt ueſtimenta ſua in uia: & alii cæderunt ramos de
الحقل وفرشوها في الطريق ۞ والذين كانوا يمشون
campo, & ſtrauerunt eos in uia. Et qui ambulabant



امامه ووراه صرخوا وقالوا اوصنّا مبارك الاتي باسم الربّ
āte eū, & poſt eū clamauerūt, & dixerūt, Hoſan-na benedictus q ueniēs eſt ī nōie Dñi,
ومباركه المملكه الاتية باسم الربّ لابينا داود اوصنّا
Et benedictum regnum ueniens in nomine Domini patri noſtro Dauid Hoſan-na
في العلى ۞ ودخل يسوع الي يروشليم الي الهيكل
in excelſis. Et introiuit Ieſus Ieroſolymam in templum:
فنظر الي الجمع فلمّا كان المسآء في تلك الساعة خرج الي
& circumſpexit omnia. Et cùm eſſet ueſpera in illa hora exiit in

بيت عنيا

بيت عنيا مع الاثـــــــــــــــنى عشر ۞

Bethaniam cum duodecim.

الفصل السادس والثلثون

Sectio trigesima sexta.

وللغد خرجوا من بيت عنيا فجاع ونظر الى تينة من

Et in crastino exierunt à Bethania, & esuriit. Et aspexit in ficum à

بعد و فيها ورق فجآء اليها ليطلب فيها ثمره فلمّا جآء

longe, & in ea erant folia, & uenit ad eam ut quęreret in ea fructum. Et cùm uenisset



اليها لم يجد فيها شيًا الّا ورقًا فقط لانه لم يكن زمن التين

ad eam, non inuenit in ea quicquam præter folia tantùm, Quoniã nõ erat tẽpus ficuũ.

فقال لها لا ياكل منك احد ثمرة الى الابد وسمع تلاميذه

Et dixit ei: Nõ comedat ex te quisquã fructũ in æternum. Et audierunt discipuli eius.

و جاوا الى يروشليم فدخل يسوع الى الهيكل وبدا

Et uenerunt Ierosolymam. Et introiuit Iesus in templum, & cæpit

يخرج الباعة والمبتاعين في الهيكل وموايد الصيارف

eiicere uendentes & ementes in templo, & mensas nummulariorum

و كراسي باعة الحمام قلبها ولم يدع احد يدخل بمتاع
& cathedras uendentiũ columbas euertit: & nõ permisit quẽquã introire cũ mercibus
في الهيكل وكان يعلّمهم و يقول لهم مكتوب ان بيتي
in templum: & docebat eos, & dicebat illis, Scriptum est, Quia domus mea
بيت الصلاة يدعي لجميع الامم وانتم صيرتموه مغارةً
domus orationis uocabitur omnibus gentibus: Vos autem fecistis eam fieri speluncam
للصوص ❁ فسمع روسآء الكهنة والكتبة و تطلبوا كيف
latronibus. Et audierunt principes sacerdotum & Scribę & quæsierunt quomodo
يهلكونه لانهم كانوا يخافونه لأن الشعب كلّه كان يبهت
perderent eum, quoniam timebant eum: quia populus uniuersus admirabatur
من تعليمه ❁ ولمّا كان المسآء خرج خارج المدينة
de doctrina eius. Et cùm facta esset uespera, exiit extra ciuitatem.
و جاوا غدوةً فنظروا التينة يابسة من اصلها فذكر
Et uenerunt mane, & uiderunt ficum aridam à radice sua. Et recordatus est
بطرس وقال له يامعلّم هذا التينه التي لعنت قد يبست
Petrus, & dixit ei, Magister hæc ficus cui maledixisti, iam aruit.
❁ اجاب يسوع وقال له ان كان لكم ايمان بالله الحقّ اقول
Respondit Iesus, & dixit ei, Si haberetis fidem in Deum, Amen dico
لكم ان من قال لهذا الجبل انتقل واسقط في البحر و لا
uobis, quia quicumque dixerit huic monti, Transi & cade in mare & non
يشك في قلبه بل يومن ان الذي يقوله يكون فيكون
hęsitauerit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat. fiet
له ❁ من اجل ذلك اقول لكم ان كلّما تسالونه في الصلاة
ei. Propterea dico uobis, quia quodcumque petieritis in oratione,
امنوا انكم تنالونه فيكون لكم ❁ واذا قمتم تصلّون
credite, quia uos accipietis illud, & erit uobis. Et cùm stabitis orantes,
اغفروا لكل من لكم عليه لكيما يترك لكم ابوكم الذي في
dimittite unicuique quod habetis cõtra eum: ut dimittat uobis pater uester qui est in
السموات هفواتكم وان لم تتركوا ولا ابوكم السمايي يترك
cœlis debita uestra, & si non dimiseritis, neque pater uester cœlestis dimittet
لكم

لكم خطاياكم

uobis peccata uestra.

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigesima septima.

ثم جاء ايضًا الى يروشليم و بينما هو يمشي في الهيكل

Et uenit iterum Ierosolymam. Et dum ipse ambularet in templo,

اقبل اليه روساء الكهنة والكتبة و الشيوخ وقالوا له باي

accesserunt ad eum principes Sacerdotum & Scribæ & seniores, & dixerũt ei, In qua

سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السلطان ان تفعل

potestate facis hoc? & quis dedit tibi hanc potestatem ut facias

هذا وان يسوع اجاب وقال لهم انا اسلكم عن كلمة تجيبوني

hoc? Iesus autẽ respondit, & dixit eis. Ego interrogabo uos uerbũ, & respõdite mihi:

فاني اقول لكم باي سلطان افعل هذا معمودية يوحنا من

& ego dicam uobis in qua potestate facio hoc. Baptismus Iohannis de

السماء كانت او من الناس اجيبوني ففكروا و قالوا مع

cœlo erat, an ex hominibus? Respondite mihi. Et cogitauerunt, & dixerunt cum

بعضهم بعض ان قلنا من السماء كانت فانه يقول لنا لماذا

altero alter, Si dixerimus De cœlo erat, ipse quidem dicet nobis, Quare

لم تومنوا به وان قلنا من الناس نخاف من الجمع لأن

non credidistis in eum? Et si dixerimus, Ex hominibus, timemus turbam,

جميعهم كان يقول ان يوحنا نبي فاجابوا يسوع وقالوا لا

omnes enĩ illi dicebant Quia Iohãnes erat propheta. Et respõderũt Iesu & dixerũt, Ne

نعلم فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم باي سلطان افعل هذا

scimus. Et dixit illis Iesus. Neque ego dico uobis in qua potestate facio hoc.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigesima octaua.

و بدا يكلمهم بامثال قايلا انسان غرس كرمًا و احاط به

Et cæpit loqui illis in parabolis dicens: Homo plantauit uineam, & circũdedit ei

سياجًا وحفر فيه معصرة وبني فيه برجًا ودفعه الي

sepem, & fodit in ea torcular, & ædificauit in ea turrim, & tradidit eam

فعلة وسافر وانفذ الى الفعلة في زمان عبدًا الكيما ياخذ
operariis: & peregrè profectus est, & misit ad operarios in tempore seruũ ut acciperet
من الفعله من ثمار الكرم وانهم اخذوه وضربوه وارسلوه
ab opariis de fructib uineę. Ipsi uerò apprehẽderũt eũ, & cęciderũt eũ: & dimiserũt eũ
فارغًا وارسل ايضا اليهم عبدًا اخر فجرّحوه وشجّوه وردّوه
uacuũ. Et misit iterũ ad eos seruũ aliũ: & uulnerauerũt eũ,& cõtumeliis affecerũt eũ &
مهانًا وارسل ايضًا اخر فقتلوه وارسل عبيدًا كثيرين
dimiserunt eũ deformatũ. Et misit iterũ aliũ, & occiderũt illũ: Et misit seruos multos,
فضربوا بعضًا وقتلوا بعضًا وكان له ولد واحد حبيب له
& cęciderunt quosdã, & occiderunt quosdam. Erat autem ei filius unus dilectus ei;
فارسله اليهم اخيرًا قايلًا لعلّهم يستحون من ابني فقال
& misit illum ad eos nouissimũ, dicens. Forsitan ipsi reuerebunt filiũ meũ. Et dixerũt
الاكرة في نفوسهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله ويصير
agricolæ inter se. Hic est hæres: uenite, occidamus eum, & fiet
لنا الميراث فاخذوه وقتلوه واخرجوه خارجًا من الكرم
nobis hęreditas, Et apprehẽderunt eum, & occiderunt eũ; & eiecerunt eũ extra uineã.
ماذا يفعل بهم ربّ الكرم اليس ياتي ويهلك الاكرة
Quid faciet eis dominus uineæ? Non ne ueniet & perdet agricolas,
ويدفع الكرم الى اخرين اما قراتم في الكتاب ان الحجر
& tradet uineam aliis? Non legistis in scriptura, Quia lapis
الذي رذله البناوون صار هذا راس الزاوية من قبل
quem reprobauerunt ædificantes, factus est hic caput anguli? A
الربّ كان هذا وهو عجيب في عيوننا ۞ فارادوا ان
Domino factum est hoc, & est mirabile in oculis nostris. Et uoluerunt
يمسكوه فخافوا من الجمع لانهم علموا انه قال هذا المثل من
tenere eum: & timuerunt turbam qm ipsi sciebant quia ipse dixerat hanc parabolam
اجلهم فتركوه ومضـــــــــــــــوا ۞
propter eos, & dimiserunt eum, & abierunt.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigesima nona.

فارسل

فارسل اليه قوم من الفريسيين و الهيرودسيين لكيما
Et miserunt ad eum quosdam ex Pharisæis, & Herodianis; ut
يصطادوه بكلمة فجاوا وقالوا يامعلم قد علمناك صادقا ولا
uenarent eum ĩ uerbo, Et uenerunt, & dixerunt, Magister, scimus te uerace, & nõ
تبالي باحد ولاتنظر بوجه انسان لكنك بالحق تعلم
curas quenquam: neque respicis in faciem hominis, sed tu in ueritate doces
طريق الله اعلمنا ايجوز ان نعطي الجزية لقيصر
uiam Dei, doce nos an liceat nobis dare tributum Cęsari
ام لانعطي فلما علم رياهم قال لهم لم تجربونني اتوني بدينار
an nõ dabimus? Cũ autẽ sciret cõsiliũ eorũ, dixit eis, Quid tẽtatis me? afferte mihi de-
لكيما انظره فقدموه اليه فقال لهم لمن هذه الصورة
nariũ ut uideam eum. Et attulerunt eum illi. Et dixit eis, Cuius est hæc imago.
والكتابة اما هم فقالوا لقيصر فاجابهم يسوع قايلا اعطوا
& inscriptio? Ipsi autem dixerunt, Cęsaris. Et respondit eis Iesus dicens, Date
ما لقيصر لقيصر وما لله لله فتعجبوا منه ☼
qnod est Cæsaris Cęsari, & quod est Dei Deo. Et admirati sunt de illo.

الفصل الاربعون
Sectio quadragesima.

و وافاه الزنادقة الذين يقولون ليس تكون قيامة
Et uenerunt ad eum Saducæi, qui dicunt, Non est resurrectio:
وسالوه قايلين يامعلم موسي كتب لنا اذا كان لاحد اخ
& rogauerunt eum dicentes, Magister, Moyses scripsit nobis, Si fuerit alicui frater,
و مات وخلف امراة ولم يترك ولدا فلياخذ اخوه امراته
& mortuus fuerit, & reliquerit uxorẽ, & nõ reliquerit filiũ, accipiat frater eius uxorẽ
وليقم زرعا لاخيه وكان عندنا سبعة اخوة فالاول تزوج
illius, & resuscitet semẽ fratri suo. Fuerunt autẽ apud nos septẽ fratres, & primus duxit
امراة و مات ولم يخلف زرعا واخذها الثاني و مات و لم
uxorẽ, & mortuus est, & nõ reliquit semẽ. Et accepit eã secũdus, & mortuus est: & nõ
يترك زرعا والثالث مثل ذلك ايضا الى السابع ولم
reliquit semen. Et tertius similiter etiam usqe ad septimum, & non

يتركوا زرعًا واخر الكلّ ماتت المراة ايضـًا ففي القيامة اذ
reliquerũt semẽ. Et nouissima omniũ mortua est mulier etiã. Igitũ resurrectione cùm
يقومون لمن تكون المراة منهم لان السبعة اتخذوها
resurgent, cuius erit mulier de his? quoniam septem duxerunt eam
امرأةً فقال لهم يسوع اليس من اجل هذا انتم ضالون
uxorem. Et dixit eis Iesus, Nonne ideo uos errantes estis,
لم تنظروا الكتب ولا قوة اللّه لانه اذا قام الامـــوات لا
non respexistis scripturas, neque uirtutem Dei? quoniam cùm resurrexerint mortui nõ
يتزوجون ولا يزوجون بل يكونون كالملايكة في
nubentur neque nubent, sed erunt sicut angeli in
السموات وامّا من اجل الموتي وانهم يقومون اما قرآتم
cælis. At de mortuis, quòd ipsi resurgent non legistis
في سفر موسي قول اللّه علي العوسج انا اله ابرهيم واله اسحق
in libro Moysi uerbum Dei: super rubum, Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac,
واله يعقوب وليس اله اموات لكن اله احياء وانتم فضللتم
& Deus Iacob? Et non est Deus mortuorum Sed Deus uiuorum, uos ergo erratis
كثـــــــــــــــــــيرًا ۞
multum.

الفصل الحادي والاربعون
Sectio quadragesima prima.

فجاء اليه واحد من الكتبة لمّا سمعهم يتنا قضون ونظر
Et uenit ad eum unus de Scribis, cùm audisset eos conquirentes, & uidisset
حُسن اجابته لهم فساله اي وصية اول الكلّ اجابه
bonas respõsiones eius ad eos, & ĩterrogauit eũ. Quod est mãdatũ primũ oĩũ? Respon-
يسوع ان اول كل الوصايا اسمع يا اسراييل الربّ الهك
dit ei Iesus: Quòd primum omniũ mandatorum est, Audi Israel, Dominus Deus tuus
اله واحد هو وتحبّ الربّ الهك من كلّ قلبك ومن
Deus unus est. Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex
كلّ نفسك ومن كلّ نيتك ومن كلّ قوتك هذه
tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota uirtute tua, Hoc est
اول

اول الوصايا كلها والثانية التي مثلها ان تحبّ قريبك
primum mandatorū ōniū. Secūdū autē quod est simile huic: ut diligas proximū tuū
مثلك ليس وصية اعظم من هاتين ۞ فقال له الكاتب
sicut te ipsum. Non est mandatum maius his duobus. Et ait illi Scriba:
جيد يامعلم الحقّ قلت ان الله واحد وليس اخر غيره
Bene magister ueritatem dixisti, quia Deus unus est, & non est alius præter eum.
وان تحبّه من كل القلب ومن كلّ النية ومن كلّ النفس
Et ut diligas eum ex toto corde, & ex tota mente, & ex tota anima
ومن كلّ القوّة وتحبّ القريب مثلك هذا افضل من كلّ
& ex tota uirtute: & diligas proximum tanquām te ipsum: Hoc maius est omnibus
الذبايح والمحرقات فلما رآي يسوع انه قد اجاب بعقل
sacrificijs & holocaustomatibus. Cùm autē uidisset Iesus quòd ipse respōdisset sapiēter
اجابه قايلاً لست بعيدًا من ملكوت الله ۞ فلم يستجر
respondit illi dicens. Non es longe à regno Dei. Et non est ausus
احدًا ايضًا ان يساله ۞ فاجاب يسوع وهو يعلم في الهيكل
aliquis amplius interrogare eum. Et respondit Iesus, & ipse docebat in tēplo:
وقال كيف تقول الكتبة ان المسيح ابن داود هو وداود
& dixit. Quomodo dicunt Scribę, Quia Christus filius Dauid est? & Dauid
قد قال بروح القدس قال الربّ لربي اجلس عن يميني
iam dixit in spiritu sancto: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis,
حتى اضع اعداك تحت قدميك فهذا داود يقول انه
donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis? Hoc autem Dauid dicit quia ipse
ربه فكيف هو ابنه وكان الجمع الكثير يسمع منه بلذة ۞
est Dn̄s eius: quomodo igit̄ est filius eius? Et turba multa audiebat eū cū delectatione.
فقال لهم في تعليمه احذروا من الكتبة الذين يحبون
Et dixit eis in doctrina sua: Cauete à Scribis, qui amant
يمشون بالحلل والسلم في الاسواق ويجلسون مع روساء
ambulare in stolis, & salutationes in plateis, & sedere cum principibus
الجماعة ويتكون في صدور المجالس واول المتكآت
Synagogæ, & recumbere in primis cathedris & primis discumbitibus.

في الولايم ۞ الذين ياكلون بيوت الارامل بتطويل
in conuiuijs: Qui comedunt domos uiduarum cum prolixitate
صلواتهم هولآء ياخذون عقاباً دايماً ۞ ثم جلس يسوع
orationum ſuarum: Hi accipient ſupplicium æternum. Et ſedit Ieſus
عند باب الخزانة ينظر الجمع كيف يلقي نحاساً في
ante portam gazophilatij aſpiciebat turbam quomodo iactaret æs in
الخزانة واغنياء كثيرون القوا كثيرًا فجآءت امراة ارملة
gazophilatium, & diuites multi proiecerunt multum. Et uenit mulier uidua
مسكينة فالقت فلسين فاستدعي تلاميذه وقال لهم
pauper, & proiecit duo minuta, Et conuocauit diſcipulos ſuos, & dixit eis:
الحقّ اقول لكم ان هذه الارملة المسكينة القت اكثر
Amen dico uobis, quia hæc uidua pauper, proiecit plus
من الكل الذين القوا في الخزانة لان الكلّ القوا من
omnibus qui miſerunt in gazophilatium. Quoniam omnes proiecerunt ex



فضل ما عندهم وهذه القت مع مسكنتها كلما لها وكلّ
ſupabundãtia quę eſt apud eos: & hęc poſuit cũ inopia ſua omnia quę erãt ei, & omne
معشها

معيشها ۞ ثم خرج من الهيكل فقال له واحد من
uictum suum. Et egressus est de templo, & dixit ei unus ex
تلاميذه يامعلم انظر الي هذه الحجارة العظيمة وهذا
discipulis suis: Magister, aspice in hos lapides magnos & hanc
البناء فاجاب يسوع وقال له تري هذا البناء العظيم لا
structuram. Et respondit Iesus, & dixit ei, Vides hanc structuram magnam? Non
يترك ها هنا حجر علي حجر الا ينقض ۞
relinquetur hic lapis super lapidem quin destructus sit.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadragesima secunda.

و بينما هو جالس علي جبل الزيتون قدام الهيكل
Et dum esset sedens in monte oliuarum contra templum
سالهُ بطرس و يعقوب و يوحنا واندراوس في خفية
interrogauerunt eum Petrus, & Iacobus, & Iohannes, & Andreas secretò.
قل لنا متي تكون هذه الاشياء واي شي هو العلامة
Dic nobis, quando erunt hæ res, & quæ res est signum
الدالة علي كمال ذلك فقال لهم يسوع انظروا لا يضلكم
ostendens consumationem hanc? Et dixit illis Iesus: Videte nè seducat uos
احد فان كثيرون ياتون باسمي قايلين اني انا هو المسيح
aliquis: Etenim multi uenient in nomine meo dicentes, quia ego sum Christus,
و يضلون كثيرين فاذا سمعتم بالحروب واخبار
& seducent multos. Cùm autem audieritis bella, & prædicationes
الحروب لا تضطربوا فينبغي هذا ان يكون لكن لم يات
bellorum, nè conturbemini. Oportet enim hæc fieri: Sed non uenit
الانقضاء تقوم امة علي امة ومملكة علي مملكة وتكون
finis. Surget gens contra gentem, & Regnum contra Regnum, & erunt
الزلازل في كل مكان و يكون الجوع وهذه بداية
terræmotus in omni loco, & erit fames, & hæc erunt initium
الطلق ۞
doloris.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadragesima tertia.

انظروا انهم يسلمونكم الي المجامع والمحافل فتضربون
Videte quoniam ipsi tradent uos in synagogis, & conciliis, & uapulabitis,
وتقامون امام الملوك والقواد من اجلي شهادة عليهم
& stabitis ante Reges, & Præsides propter me, in testimonium contra eos.
✲ وعلي كلّ الامم ينبغي اولاً ان يكرز بالانجيل فاذا قدموكم
Et in omnes gentes oportet primùm prædicare euangelium. Et cùm adduxerint uos,
واسلموكم فلا تهتموا بماذا تقولون ولا بما تجيبون فانكم
& tradiderint uos, ne præcogitetis quid loquamini, neque quid respondeatis, qm̄ uos
تعطون في تلك الساعة الذي تتكلمون ولستم المتكلمين
donabimini in illa hora eo, quod loquemini: non enim uos estis loquentes,
لكن روح القدس ويسلم الاخ اخاه للموت والاب ابنه
sed Spiritus sanctus. Et tradet frater fratrem suum morti, & pater filium suum,
وتثب الابنا علي اباهم ويقتلوهم وتكونون مبغضين
& surgent filii aduersus parentes suos, & occident eos, & eritis odio
من كلّ احد من اجل اسمي والذي يصبر الي المنتهي
cuicumque propter nomen meum. Et qui sustinuerit usque in finem
يخلص ✲ فاذا رايتم فساد الخراب المذكور في دانيال
saluabitur. Cùm aūt uideritis abhominationē bellorum cōmemoratorum in Daniele
النبي القايم في الموضع الطاهر فليفهم القاري ✲ حينيذ
propheta, stantē in loco sancto, intelligat legens. Tunc
الذين في يهودا يهربون الي الجبال والذي فوق السطح
qui in Iudæa sunt fugient in montes, & qui super tectum,
لايقدر ان ينزل الي بيته لياخذ شيا ✲ والذي في
non poterit descendere in domum suam, ut tollat quid, & qui in
الحقل لايلتفت الي ورايه لياخذ لباسه فالويل للحبالي
agro, non reuertetur retrò se, ut tollat uestimentum suum. Væ autem pregnantibus,
والمرضعات في تلك الايام ✲ فصلوا ليلاّ يكون هربكم
& lactentibus in illis diebus. Igitur orate ne sit fuga uestra
في

في شتآء لانّه يكون في تلك الايام ضيق لم يكن مثلهُ
in hyeme; quoniam erit in illis diebus angustia, quæ non fuit similis illi
من البدء الذي خلق الله الي الان ولا يكون ۞ ولولا ان
ab initio quo creauit Deus usque nunc, neque erit. Et nisi
الرب قصّر تلك الايام لم يحي ذو جسد لكن من اجل
Dominus abbreuiasset illos dies, non uiueret caro: sed propter
المختارين الذين اختيروا قصُرت تلك الأيام ۞ فان قال
electos, qui electi sunt, bræuiati sunt illi dies. Et si dixerit
لكم احد ان المسيح هاهنا اوهاهنا فلا تصدّقوا ۞
uobis aliquis, quòd Christus est hic, uel hic, nè credatis.
فسيقوم مسيحوا كذب وانبيآء كذبة و يصنعون
Exurgent enim Christi mendaces, & prophetæ mendaces, & facient
علامات وعجايب و يطغون ان قدروا المختارين ۞
signa, & portenta, & seducerent si possent electos.
فانظروا انتم قد بدات واخبرتكم كلّ شيء ۞ لكن في
Videte ergo uos, iam incępi, & annutiaui uobis omnia. Sed in
تلك الايام بعد ذلك الضيق الشمس تظلم والقمر لا يعطي
illis diebus post illam angustiam, Sol obtenebrabitur, & luna non dabit
ضوه والكواكب تتساقط من السمآء وقوات السمآء
lumen suum, & stellę cadent de cælo, & uirtutes cæli
تضطرب ۞ حينيذ تنظرون ابن الانسان ياتي في
commouebuntur. Tunc uidebunt filium hominis uenientem in
السحاب مع قوات ومجد عظيم وحينيذ يرسل ملايكته
nubibus, cum uirtutibus, & Gloria magna. & tunc mittet angelos suos,
فيجمع مختاريه من اربع الرياح من اطراف الارض الي
& congregabit electos suos, à quatuor uentis, ab extremitatibus terræ, usque
اطراف السمآء فمن شجرة التين اعلموا المثل اذا رايتم
ad extremitates cœli, & ab arbore ficus discite parabolam. Quando uideritis
اغصانها لانت وتضرب اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا
ramos eius teneros, & producta fuerint folia eius scitote, quia æstas iã appropinquauit

كذلك انتم اذا رأيتم هذه كلّها قد كانت فاعلموا انه قد
Ita uos cùm uideritis hæc omnia iam facta, scitote, quia
قرب على الابواب الحقّ اقول لكم ان هذا الجيل لا
proximum est in ostijs. Amen dico uobis. quia hæc generatio, non
يزول حتى يكون هذا كلّه والسمآء والارض تزولان
transibit, donec fiant hęc omnia, & cælum, & terra transibunt,
و كلامي لا يزول ۞
& uerba mea, non transibunt.

الفصل الرابع والاربعون
Sectio quadragesima quarta.

فامّا ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا الملايكة
Illum autem diem, & illam horam, non cognoscit quisquam, neque Angeli,
الذين في السمآء ولا الابن الا الاب وحده ۞ فانظروا
qui sunt in cælo, neque filius, nisi Pater solus. Videte,
واسهروا وصلّوا لانكم لا تعلمون متي يكون الزمان ۞
& uigilate, & orate, quoniam uos nescitis, quando sit tempus.
مثل انسان سافر وترك بيته واعطي عبيده السّلطان
Sicut homo, q. peregrè profectus est, & reliqt domũ suã, & dedit seruis suis potestatẽ
لكل احد عمله واوصي البوّاب بالتيقظ ۞ اسهروا فانكم لا
unicuique operis sui, & pręcepit ianitori uigilantiam. Vigilate quia uos
تعلمون متي ياتي ربّ البيت لا بالعشآء او نصف الليل
nescitis, quando ueniet Dominus domus sero, an media nocte,
او صياح الديك او بالغداة لئلّا ياتي بغتة فيجدكم نياما ۞
an cantu galli, aut mane, nè ueniat repentè, & inueniat uos dormientes.
فالذي اقوله لكم للجميع اقوله فاسهروا و كان الفصح
Quod autem dico uobis, omnibus dico illud. Vigilate ergo. Et erat Pascha.
والفطير بعد يومين وطلب روسآء الكهنة والكتبة كيف
& azima, post duos dies: & quęrebant Principes Sacerdotum, & Scribæ quomodo
يمسكوه بمكر ليقتلوه وكانوا يقولون ليس في العيد
tenerent eum dolo, ut occiderent eum. & dicebant, non in die festo,
لئلا

ليلا يكون شغب في الشعب ۞
nè fortè fiat tumultus in populo.

الفصل الخامس والاربعون
Sectio quadragesima quinta.

و بينما هو في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص متكي
Et cùm esset in Bethania in domo Simonis leprosi recumbens,
جاآت امرأة معها انـاء فيه طيب ناردين كثير الثمن
uenit mulier, cum ipsa erat uas, in quo erat unguetum nardinum multi prętij,



فافرغته علي راسه وكان اناس مغضبين في انفوسهم قايلين
& effudit illud super caput eius, & erãt aliqui indignè ferẽtes intra semetipsos dicẽtes
لم تلف هذا الطيب قد كان ينبغي ان يُباع باكثر من
Quare perditum est hoc unguentum? expediebat. enim uendi plusquam
ثلثماية دينار و يدفع للمساكين وانتهروها ۞ فامّا يسوع
trecentis denarijs & dari pauperibus, & reprehenderunt eam. Iesus autem
فقال لهم دعوهـا لم تؤذونها نعم العمل عملت بي لان
dixit eis, Sinite illam. Quid molestatis eam? bonum opus operata est in me, quoniam

المساكين عندكم في كلّ حين فاذا اردتم فانتم تقدرون
pauperes sunt apud uos in omni tempore cùm enim uolueritis uos poteritis
ان تحسنوا اليهم واما انا لست عندكم كلّ حين والذي
bene facere illis, ego autem, non sum apud uos omni tempore, & quod
كان لها قد فعلته لانها بدأت فطيبت جسدي لدفني
habuit fecit, quoniam ipsa cępit, & unxit corpus meum, ad sepeliendum me.
الحقّ اقول لكم ان كلّ مكان يكرز فيه بهذا الانجيل في
Amen dico uobis, quia ubicumque prædicabitur istud Euangelium in
جميع العالم ينطق بما صنعته هذه تذكرةً لها ۞ وان
uniuerso mundo, quod fecit hæc narrabitur in memoriam eius. Et
يهوذا الاسخريوطي احد الاثني عشر ذهب الي روساء الكهنة
Iudas Iscariotes unus de duodecim, abijt ad principes Sacerdotum,
ليسلمه اليهم فلمّا سمعوا فرحوا ووعدوه بعطية الفضة
ut traderet eum illis: Cum auté audissent gauisi sunt, & promiserunt ei donũ argenti,
وكان يطلب فرصة كيف يسلمه اليهم في خلوة ۞
Et quærebat opportunitatem, quomodo traderet eum illis secretò

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadragesima sexta.

وفي اول يوم من الفطير لمّا ذبحوا الفصح قال له تلاميذه
Et primo die azimorum quando imolabant Pascha, dixerunt ei discipuli eius
اين تريد ان نمضي ونعد لنا كل الفصح فارسل اثنين
quò uis eamus, & paremus, ut manducemus pascha, & misit duos
من تلاميذه وقال لهما امضيا الي المدينة فسيلقاكما
ex discipulis, & dixit eis, ite in Ciuitatem, & occurret uobis
انسان حامل جرة ماء اتبعاه الي حيث يدخل فقولا
homo, portans lagenam aquæ. Sequimini eum quocumque introierit, & dicite
لربّ البيت ان المعلم يقول لك اين المكان حيث اكل
Domino domus, quia. Magister dicit tibi, Vbi est locus in quo manducem
الفصح فيه مع تلاميذي فهو يريكما غرفة كبيرة مغروشة
Pascha cum discipulis meis, & ipse ostendet uobis cœnaculum grande stratum
معدة

معدّة فاعدّا لنا هناك واتيا الى المدينة فوجدا كما قال
paratum, & parate nobis ibi. & abierunt in Ciuitatem, & inuenerunt ſicut dixerat
لهما واستعدّا الفصح ۞ فلمّا كان المسآء والاثنا عشر معه
illis, & parauerunt Paſcha. Cùm autem factum eſſet ſero, & duodecim eſſent cum ipſo,
فاتكآوا ليا كلوا فقال يسوع الحقّ اقول لكم ان واحدًا منكم
diſcubuerunt, ut comederent, & dixit Ieſus, Amen dico uobis, quia unus ex uobis
يسلمني وهو الذي ياكل معي ۞ فحزنوا وقال كلّ واحد منهم
tradet me, & eſt qui manducat mecum. Et contriſtati ſunt, & dixit unuſqſque eorũ



لعلي انا هو ۞ فاجاب وقال لهم واحد من الاثني عشر
forſitan ego ſum? Et reſpondit, & dixit eis, Vnus ex duodecim,
الذي يضع يده معي في القصعة لان ابن الانسان يمضي
qui ponit manum ſuam mecum in catino, filius enim hominis uadit
كما هو مكتوب من اجله الويل لذلك الانسان الذي
ſicut eſt ſcriptum de eo, uę illi homini qui
يسلم ابن الانسان ۞ خيرٌ له كان لو لم يولد ذلك الانسان
tradet filium hominis. Bonum ei erat, ſi non natus fuiſſet ille homo.

☼ فبينما هم ياكلون اخذ يسوع خبزاً فشكر و بارك
Et dum ipſi comederent accepit Ieſus panem, & gratias egit, & benedixit,
و كسر واعطاهم و قال خذوا هذا هو جسدي ☼ و اخذ
& fregit, & dedit eis, & dixit, Accipite, Hoc eſt corpus meum. Et accepit
كاسًا فشكر واعطاهم فشربوا منه كلّهُم وقال لهم هذا هو
calicem, & gratias egit, & dedit eis, & biberunt ex eo omnes, & ait illis. Hic eſt
دمي العهد الجديد الذي يراق عن كثير الحقّ اقول
ſanguis meus Teſtamenti noui, qui effundetur pro multis. Amen dico
لكم انني لا اشرب من عصير هذه الكرمة الي ذلك اليوم
uobis, quia ego non bibam de ſucco huius uitis, uſque in illum diem,
اذا ما شربتهُ جديدا في ملكـــــــــوت اللّه ☼
cùm biberim illud nouum in regno Dei.

الفصل السّابع والاربعون

Sectio quadrageſima ſeptima.

ثم سبّحوا وخرجوا الي جبل الزيتون ☼ قال لهم يسوع
Et laudes dederunt, & exierunt in montem oliuarum. dixit eis Ieſus,
كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة ☼ لانه مكتوب اضرب
omnes uos ſcandalizabimini in me in iſta nocte. Quia ſcriptum eſt, percutiam
الرّاعي فتتفرق الغنم ☼ لكنني اذا قمت انا اسبقكم الي الجليل
paſtorem, & diſpergentur oues. Sed cùm reſurrexero, ego præcedam uos in Galilæam.
☼ قال له بطرس انهم ان شكوا كلهم فلست انا فقال له
Dixit ei Petrus, Quòd ſi ſcandalizati fuerint omnes, utique non ego, & dixit ei
يسوع الحقّ اقول لك انك انت اليوم في هذه الليلة
Ieſus. Amen dico tibi, quia tu hodie in hac nocte
قبل ان يصيح الديك مرتين تكفر بي ثلث مرّات ☼
antequam cantet gallus bis, negabis me tribus uicibus.
فتمادي بطرس وقال انه وان اضطررت الي ان امـــوت
& ulterius progreſſus eſt Petrus, & dixit, & ſi coactus fuero, uſque quo moriar
معك ليس اكفر بك وكذلك قال جميعـــــهم ☼
tecum, non negabo te, & ſimiliter dicebant omnes.
الفصل

الفصل الثامن والاربعون

Sectio quadragesima octaua.

وجاوا الى موضع يدعي جدسامان ۞ وقال لتلاميذه

Et uenerunt in locum qui uocatur Gethsemani. Et dixit discipulis suis.

اجلسوا هاهنا حتّى اصلي ثم اخذ بطرس و يعقوب

Sedete hic donec orem, & assumpsit Petrum, & Iacobum

و يوحنّا وبدا يحزن و يعبّس ۞ و قال لهم ان نفسي

& Iohannem, & cæpit contristari, & pauere. Et dixit eis, Anima mea

حزينة حتّى الموت اقيموا هاهنا واسهروا ۞ ثم تقدّم قليلاً

tristis est usque ad mortem: State hic, & uigilate. Et processit paululum,



I.P.

وخرّ علي الارض مصلّيًا قايلاً هل يستطاع ان تعبر عني

& procidit super terram, orans, dicens. Est nè possibile ut transeat à me

هذه السّاعة ۞ و كان يقول ايها الآب كل شي

ista hora? Et dicebat. O Pater, omnia

بقدرتك اجز عني هذه الكاس لكن ليس كما اريد انا

in potestate tua sunt, transfer a me hunc calicem, sed non sicut uolo ego

بل انت ۞ وجاء فوجدهم نياماً فقال لبطرس ياسمعان
sed sicut tu. Et uenit, & inuenit eos dormientes, & dixit Petro. Simon
انت نايم لم تقدر ان تسهر معي ساعة اسهروا وصلوا ليلا
tu es dormiens, non potuisti uigilare mecum hora una? Vigilate, & orate, ne
تدخلوا التجارب ۞ امّا الروح فمستعد وامّا الجسد
intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, Caro autem
فضعيف ۞ ومضي ايضاً يصلي وكان يقول تلك الكلمة
debilis .Et abijt iterum orare, & dicebat, ipsum sermonem
بعينها وجاء فوجدهم ايضاً نياماً لان اعينهم كانت ثقيلة
eundē. Et uenit, & inuenit eos iterum dormientes, quia oculi eorum erant grauati,
ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه ۞ وجاء ثالثة فقال لهم
& nesciebant quid responderent ei. Et uenit tertiò & dixit eis
ناموا الان واستريحوا قد حضرت الغاية وجاءت السّاعة
Dormite nunc, & requiescite, iam presens est finis, & uenit hora,
ليسلم ابن الانسان في ايدي الخطاة قوموا بنا نذهب
ut tradatur filius hominis, in manus peccatorum, surgite eamus,
فقد قرب الذي يسلمني ۞
iam propè est, qui tradet me.

الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadragesima nona.

وبينما هو يتكلم جاء يهوذا الاسخريوطي احد الاثني عشر
Et dum ipse loqueretur, uenit Iudas Iscariotes unus de duodecim,
ومعه جمع بسيوف وعصيّ من روساء الكهنة والكتبة
& cum eo turba multa, cum gladiis, & fustibus à principibus Sacerdotum & Scribis
والمشيخة ۞ وكان مسلمه قد اعطاهم علامة الذي اقبّله
& senioribus. Traditor autem eius dederat signum, Quem osculatus fuero
هو فامسكوه واوثقوه فلمّا جاء ودنا منه قال له يامعلّم وقبّله
ipse est, tenete eū, & timete de illo. Et cū uenisset accessit, dixit, Mgr̄, & osculatus est
فالقوا ايديهم عليه وامسكوه ۞ وان واحدا من القيام
eū. Et iniecerunt manus suas in eum, & tenuerunt eum. Vnus autem ex stantibus
انتضي

انتضي سيفاً وضرب غلام رييس الكهنة فقطع اذنه ۞
eduxit gladium, & percussit seruum principis sacerdotum, & amputauit auriculã eius.



فاجاب يسوع وقال لهم مثل لصّ خرجتم بسيوف وعصي
Et respondit Iesus, & ait illis, Tanquam ad latronem existis, cum gladiis, & fustibus,
لتاخذوني وفي كلّ يوم انا معكم في الهيكل اعلّم ولم
ut comprehenderetis me? & quotidie ego uobiscum in templo docebam, & non
تمسكوني ۞ ذلك ليتم الكتاب فتركوه وهربوا تلاميذه
tenuistis me. Hoc ut adimpleretur scriptura, & reliquerunt eũ & fugerũt discipuli eius
كلهم ۞ وكان يتبعهُ شاب عليه ازار علي عرية فامسكوه
omnes. Et sequebatur eum adolescens, super quo erat sindon in nudo, & tenuerũt eũ,
فترك الازار وهرب عريان ۞ فجآوا بيسوع الي رييس
& reliquit sindonem, & aufugit nudus. Adduxerunt autem Iesum ad principem
الكهنة قيافا واجتمع اليه روسآء الكهنة والكتبة والمشيخه
Sacerdotum Caipham. Et conuenerunt Principes Sacerdotum, & Scribæ, & Seniores.
وكان بطرس يتبعهُ من بعد الي داخل دار رييس
Petrus autem sequebatur eum à longè, usque intrò in atrium Principis

الكهنة وجلس مع الخدّام عند النار يصطلي ❁

Sacerdotum, & sedit cum ministris apud ignem calefaciendo se.

الفصل الخمسون

Sectio quinquagesima.

فامّا روساء الكهنة والجماعة جميعهم كانوا يطلبون

Principes uerò Sacerdotum, & concilium omne quærebant

شهادةً علي يسوع ليقتلوه فلم يجدوا وكثير شهدوا عليه

testificationẽ aduersus Iesũ, ut occideret eũ, & nõ ĩuenerũt, & multi testificati fuerant

زورًا ولم تتفق شهاداتهم ❁ فاقاموا قومًا شهدوا عليه

cõtra eũ falsũ, & nõ coueniebãt testificationes eorũ. Et surrexerũt q.dã, q. testificauerãt

زورًا قايلين نحن سمعنا هذا يقول اني احل هذا الهيكل

contra eum falsum dicentes. Nos audiuimus hunc dicere, Ego dissoluam hoc templũ,

الذي صنعته الايدي وبعد ثلثة ايام اقيم اخر غير

quod fecerunt manus, & post tres dies erigam aliud non

مصنوع بالايدي ولا هولاء اتفقت شهاداتهم فقام

factum manibus. Neque horum conueniebant testificationes. Surrexit autem

رييس الكهنة في الوسط وسال يسوع قايلًا امّا تجيب بشيء

Princeps Sacerdotum in medium, & interrogauit Iesum dicens, Nõ respõdes quicquã

عمّا يشهد به هولاء عليك فلم يجيب بشيء بل كان

ad ea quæ testificantur isti contra te? Et non respondit quicquam, sed

ساكتًا وساله ايضًا رييس الكهنة وقال له انت هو المسيح

tacebat. Et interrogauit eum rursus Princeps Sacerdotum, & dixit ei. Tu es Christus

ابن الله المبارك فقال له يسوع انا هو ❁ وسترون ابن

filius Dei benedicti? Dixit autem ei Iesus. Ego sum, Et uidebitis filium

الانسان جالسًا عن يمين القوّة جاييًا مع سحاب السماء

hominis sedentem à dextris uirtutis uenientem cum nubibus cœli.

❁ فمزق عظيم الكهنة ثيابه وقال ماذا تحتاجون الي

Scidit autem magnus sacerdos uestimenta sua, & ait: Quid indigetis

شهادة قد سمعتم التجديف ظاهرًا لكم وان جميعهم حكم

testificatione? iam audistis blasphemiam manifestam uobis, & omnes illi iudicauerunt

عليه

عليه بانه مستوجب للموت ۞ وبدا قوم يتفلون عليه
contra eum, quia ipse reus est mortis. Et cæperunt quidam conspuere in eum
و يغطون وجهه و ينقفونه قايلين له تنبّ لنا ايها
& uelare faciem eius, & cędere eum dicentes, prophetiza nobis ô
المسيح من ينقفك الان ۞ وكان الخدّام يلطمونه جدّا ۞
Christe, quis alapis percussit te nunc? Et ministri cędebant eum alapis fortiter.



و بينما بطرس في اسفل الدار جاآت فتاه من جواري
Et dum esset Petrus deorsum in atrio uenit puella una ex ancillis
رييس الكهنة رآته يصطلي فلمّا رآته قالت له وانت ايضا
Prīcipis sacerdotū, uidit eum calefacientē se, & cū uidisset eum dixit illi, & tu quoque
قد كنت مع يسوع الناصري فانكر وقال ليس ادري
fuisti cum Iesu Nazareno. Et negauit, & dixit, Nescio,
ولا اعرف ما تقولين ۞ وخرج الى خارج الدار فصاح
& non cognosco quid dicis. Et exijt extra atrium, & cantauit
الديك و رآته فتاه اخري فقالت للقيام ان هذا منهم
gallus, & uidit eum puella alia, & dixit stantibus, Hic enim est ex illis,

فانكر ايضًا وبعد قليل قال القيام لبطرس حقًا انك
& negauit iterum. Et post pusillum dixerunt stantes Petro. Verè tu es
منهم وانت جليلي وكلامك يشبه كلامهم فبدا يلعن
ex illis, & tu es Galilęus, & loquela tua similis ē loquelę eorū. Et cępit anathematizare,
و يحلف انه ما يعرف هذا الانسان الذي تقولون ثم
& iurare, quia ipse non cognosceret hunc hominem quem uos dicitis. Et
مكانه صاح الديك ثانية فذكر بطرس قول يسوع انك
statim cantauit gallus secundò, & recordatus est Petrus uerbi Iesu, Quia tu
قبل ان يصيح الديك مرتين تنكرني ثلث مرّات
antequam cantet gallus bis, negabis me ter,
فيحول يبكي ✲
& conuertit se ad lachrymas.

الفصل الحادي والخمسون

Sectio quinquagesima prima.

فلمّا اصبحوا ايتمروا روسآء الكهنة مع المشيخة والكتبة
Cū autē peruenisset ad mane cōsiliū fecerūt Prīcipes sacerdotū cū senioribus, & Scribis
ومع ساير الجموع ✲ فاوثقوا يسوع ومضوا به الي بلاطس ✲
& cum reliquis turbis. Et uincierunt Iesum, & duxerunt eum ad Pilatum.
فسأله بلاطس انت ملك اليهود فاجابه قايلًا انت
Et interrogauit eum Pilatus: Tu es Rex Iudęorum? Et respondit ei dicens, Tu
قلت ✲ وقرفه روسآء الكهنه كثيرا ثم سأله بلاطس
dixisti. Et accusauerunt eū Prīcipes sacerdotum multipliciter. Et īterrogauit eū Pilatus
ايضًا أما تجيب بشيء انظر كم يشهدون عليك وان يسوع
iterum. Non respōdes quicquam? Vide quanta testificantur aduersum te? Iesus autem
لم يجيب حتى ان بلاطس عجب ✲
non respondit illi, ita ut Pilatus miraretur.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquagesima secunda.

وكان في كل عيد يطلق لهم اسيرًا من احبوا ✲ وكان
Et in omni festo dimittebat eis uinctum quemcumque uoluissent. Et erat
الذي

الذي يقال له بارنبان اسيرًا مع المنافقين الذي كان قد
qui uocabatur Barnabas uinctus cum malignis, qui
فعل في الحبس قتل نفس فصاحت الجماعة و بدات
fecerat in seditione homicidium, & clamauit turba, & cępit
تسال كما قد كان يصنع لهم فاجابهم بلاطس قايلًا
rogare, ficut faciebat illis. Et refpondit illis Pilatus dicens.
اتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود لانه قد كان علم
Vultis nè, ut dimittam uobis Regem Iudęorum? Ipfe enim fciebat,
ان روساء الكهنة اسلموه حسدًا ✡ وان روساء الكهنة
quia Principes facerdotum tradidiffent eum ob inuidiam. Principes autem facerdotũ
حرّكت الجماعة بان يسالوه بزيادة ان يطلق لهم
concitauerunt turbam, ut peterent ab eo uehementius, ut dimitteret eis
بارنبان ✡ فاجابهم بلاطس ايضًا وقال لهم ماذا تحبون
Barnabam. Et refpondit eis Pilatus iterum, & dixit eis. Quid uultis
ان اصنع بالذي تقولون عنه انه ملك اليهود فصاحوا
faciam uobis de illo de quo dicitis, quia ipfe eft Rex Iudęorum? Et clamauerunt,
اصلبه فقال لهم بلاطس ايّ شرّ فعل فازادوا صياحًا
Crucifige eum. Et dixit eis Pilatus. Quid mali fecit? Et addiderunt clamorem,
اصلبهُ ✡ فاراد بلاطس ان يرضي الجماعة فاطلق لهم
Crucifige eum. Voluit autem Pilatus fatiffacere turbæ, & dimifit eis
بارنبان واسلم اليهم يسوع مضربًا ليصلب ✡ فذهبت به
Barnabam, & tradidit illis Iefum flagellatum, ut crucifigeretur, & duxerunt eum
الشرط الي داخل الدار الأبروطوريون الذي هو دار
cohortes intra atrium prætorij, qui eft locus
الولاية و جمعوا عليه الشرط ثم البسوه برفير و ضفروا
tribunalis, & cõgregauerunt cõtra eũ cohortẽ, & induerũt eum purpura, & plexerunt
اكليلًا من شوك وتركوه عليه وبدوا يسلمون عليه
coronam de fpinis, & pofuerunt eam fuper illum, & cęperunt falutare eum
قايلين السلم عليك ياملك اليهود و يضربون راسه
dicentes: Aue Rex Iudæorum, & percutiebant caput eius

بقصبة ويتفلون في وجهه و يسجدون له علي ركبهم

arundine, & conſpuebant in faciem eius & adorabant eum ſuper genua ſua.



✿ فلمّا هزئوا به نزعوا عنه البرفير و البسوه ثيابه ✿ ثم

& cùm illudiſſent ei exuerunt illum purpura, & induerunt eum ueſtimentis ſuis. &

اخرجوه ليصلبوه وسخروا رجلًا يسمي سمعان القورنثاني

eduxerunt eum ut crucifigerẽt eũ, & ãgariauerũt uirũ qui uocabatur Simon cyrenęus

جائيًا من الحقل و هو ابو الاكسندروس و روفس

uenientem de uilla, & ipſe erat pater Alexandri, & Rufi,

ليحمل صليبه ✿ و اتوا به الي الجاجلة التي تاويلها

ut ferret crucem eius. Et adduxerunt eum in Golgotha, cuius interpretatio eſt

الجمجمة ✿ واعطوه خمرًا ممزوجة بمر ليشرب فلم ياخذه ✿

Caluaria. & dederunt ei uinum miſtum cum myrra, ut biberet, & non accepit illud.

ولمّا صلبوه اقتسموا ثيابه بالقرعة عليها ✿ وذلك في

Et cùm crucifixiſſent eum, diuiſerunt ueſtimenta eius cum ſorte ſuper illa. Et hoc in

ثلث ساعات و صلب ✿

tertia hora, & crucifixus eſt.

الفصل

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquagesima tertia.



وكانت عليه كتابة مكتوبة هذا ملك اليهود ۞ وصلبوا
Et erat super illum inscriptio scripta. Hic est Rex Iudęorum. Et crucifixerunt
معه لصين واحدا عن اليمين وواحدًا عن يساره ۞
cum eo duos latrones, unum à dextris, & unum à sinistris eius.
وتمّ الكتاب الذي يقول مع المنافقين حسب ۞ والذين
Et completa est scriptura, quę dicit. Cum iniquis reputatus est, Et qui
كانوا يمرون به يجدفون عليه ويحركون روسهم
præteribant ante eum blasphemabant eum, & mouebant capita sua:
ويقولون ياايّها الذي ينقض الهيكل ويبنيه في
& dicebant, O qui destruit templum, & ædificat illud in
ثلثة ايام تخلّص وانزل من الصّليب ۞ وكان روساء الكهنة
tribus diebus, saluum te fac, & descende de Cruce. Et principes sacerdotum
يتهزاون بعضهم مع بعض والكتبة قايلين خلّص
illudebant alter cum altero, & Scribæ dicentes, Saluos

اخرين ولنفسه لم يقدر ان يخلّص ان كان هو المسيح
fecit alios, & ſemetipſum non potuit ſaluum facere. Si eſt ipſe Chriſtus
ملك اسرايل ينزل الان من الصّليب لننظره ونومن ۞
Rex Iſrael deſcendat nunc de cruce, ut uideamus eum, & credemus.
واللذان صُلبا معه يعيرانه ايضًا ۞ فلمّا كانت السّاعة
Et qui crucifixi fuerant cum eo conuitiabantur ei ſimiliter. Cùm autem eſſet hora
السادسة صارت ظلمة علي الارض الي السّاعه التاسعة
ſexta factæ ſunt tenebræ ſuper terram uſque ad horam nonam.

الفصل الرابع والخمسون

Sectio quinquageſima quarta.

وفي الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عال الوي
Et hora nona exclamauit Ieſus uoce alta. Elui
الوي ليما صافختاني الذي تاويله الهي الهي لماذا تركتني
Elui lima ſaphactani? cuius ĩterpretatio ẽ, Deus meus Deus meus quare dereliq̃ſti me?
فقال قوم سمعوه من القيام انما دعا ايليا ۞ فبادر واحد
Et dixerunt quidam qui audierunt ex ſtantibus, quia uocat Eliam. Et cucurrit unus
فملا اسفنجة خلّا ووضعها علي قصبة ليسقيه قايلًا
& impleuit ſpongiam aceto, & poſuit eam in arundine, ut potum daret ei dicens.
خلوه لينظر ايليا حتي ياتي وينزله ۞ فصرخ يسوع بصوت
Sinite eum uideamus, Elias ſi uenit, & deponat eum. Et exclamauit Ieſus uoce
عظيم واسلم الروح ونام ۞ فانشق ستر حجاب الهيكل
magna, & tradidit ſpiritum, & dormiuit. Et ſciſſum eſt uelum intermedium templi
بين اثنين من فوق الي اسفل ۞ فلمّا راي قايد المايه
in duo, à ſummo, uſque deorſum. Cùm autem uidiſſet Centurio
الذي كان قايمًا قدّامه انه صارخًا كذا قد اسلم الروح
qui ſtabat ex aduerſo ipſius, quia clamans ſic tradidiſſet ſpiritum,
قال حقًّا ان هذا الانسان هو ابن الله ۞ وكن نسوة
dixit. Verè quidem hic homo eſt filius Dei. Et mulieres
ينظرن من بعيد منهن مريم المجدلية ومريم امّ يعقوب
aſpiciebant à longè, ex quibus erat Maria Magdalene, & Maria mater Iacobi
الصغير

الصغير وامّ يوسا وسالومي هولآهن اللواتي معه من
minoris, & mater Ioseph, & Salome, hę sunt quæ cum ipso erant à
الجليل يخدمنه واخر كثيرات صعدن معه من
Galilæa, quæ ministrabant illi, & alię multæ quæ ascenderant cum eo ab
يروشليم ✡ فلمّا كان المسآء لانها كانت الجمعه التي هي قبل
Ierosolyma. Et cùm esset factum sero, quia erat Parasceue, quod est ante
السبت وافي يوسف من الرّامة وكان حسن الزي مُهاباً
sabbathum, uenit Ioseph ab Arimathæa, & erat nobilis decurio grauis,
داراي وكان رجلًا يترجي ملكوت اللّه جسر ودخل
aspectu regio, & erat uir, qui expectabat regnum Dei, ausus est, & introiuit
الي بلاطس وطلب منه جسد يسوع وان بلاطس
ad Pilatum, & petijt ab eo corpus Iesu. Pilatus autem
تعجب ان كان مات فدعا القايد مستعلمًا منه اي وقت
mirabatur quòd esset mortuus, & uocauit Centurionem quęrens scire ab eo qua hora



مات فلمّا علم من قبل القايد امره دفع جسد يسوع
mortuus esset, Et cùm cognouisset à Centurione præcepit ille dari corpus Iesu

ليوسف ۞ فاشتري لفافة ولفّهُ بها و وضعه في جدث
Ioſeph. Mercatus enim fuerat ſindonē, & inuoluit eū in ea, & poſuit eū ī monumēto
منقور في صخرة و وضع حجرًا علي باب القبر ۞ وكانت
exciſo in petra, & poſuit lapidem ad oſtium monumenti.
مريم المجدلية ومريم امّ يوسا تنظران اين ترك ۞ فلمّا
Maria autem Magdalene, & Maria mater Ioſeph aſpiciebant ubi poneretur. Et cùm
كان السّبت ابتاعت مريم المجدلية ومريم امّ يعقوب
factum eſſet ſabbathum emerunt Maria Magdalene & Maria mater Iacobi
وسالومي طيبًا ليطيبن يسوع ۞ وفي احد السبوت
& Salome aromata, ut aromatizarent Ieſum. Et in una ſabbatorum
باكرًا جدا وافين القبر ان طلعت الشمس قايلات بعضهن
mane ualdè uenerunt ad monumentum, cùm ortus eſſet ſol, dicentes altera earum
لبعض من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر فتطلعن
ad alteram, Quis reuoluet nobis lapidem ab oſtio monumenti? & aſpexerunt



ونظرن الحجر قد دحرج لانه كان عظيما جدًّا فلمّا دخلن
& uiderunt lapidem qui iam reuolutus erat, erat quidem magnus ualde. cū introiſſent
القبر

القبر نظرن شاباً جالسًا عن اليمين عليه لباس ابيض
monumentum uiderunt iuuenem, ſedentem à dextris, ſuper eum erat ſtola candida,
فخفن ۞ فقال لهن لا تخفن اتطلبن يسوع الناصري
& perterritę ſunt. dixit eis, Ne timeatis, quæritis nè Ieſum Nazarenum
المصلوب قد قام ليس هو هاهنا وها الموضع الذي
crucifixum. iam ſurrexit, non eſt hic. & eccè locus, in quo
وضعوه فيه لكن اذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس انه
poſuerunt eum, ſed ite, & dicite diſcipulis eius, & Petro, quia ipſe
يسبقكم الي الجليل هناك ترونه كما قال لكم ۞ فلمّا سمعن
pręcedet uos in Galilęam, ibi uidebitis eum, ſicut dixit uobis. Cum autem audiſſent
خرجن وفررن من القبر لان الرعدة والتحير اخذهن
exierunt, & fugerunt de ſepulchro quoniam tremor, & pauor apprehenderat eas,
فلم يقلن لاحد شيا لانهن خفن ۞ وقام باكرًا احد
& non dixerunt alicui quicquam, quia ipſę timebant. & ſurrexit mane prima



السبوت وظهر اولًا لمريم المجدلانية التي خرج منها
ſabatorum, & apparuit primo Marię Magdalenę de qua eiecerat

سبعة شياطين ۞ فانطلقت واخبرت للذين كانوا معه
ſeptem dæmonia. Ipſa autem abijt, & annunciauit illis qui fuerant cum eo,
الذين كانوا ينحون ويبكون فلمّا سمع اوليك انه
qui lugebant, & flebant. Cum autem audiſſent iſti, quia ipſe
حيّ وانها ابصرته لم يصدقن ۞ ومن بعد هولاء تراآ
uiuus eſſet, & quia ipſa uidiſſet eum, non crediderunt. Poſt hæc autem apparuit
لاثنين منهم وهما منطلقين الى قرية في لباس اخر
duobus ex eis, & ipſi duo erant euntes in caſtellum in ueſtimentis alijs
فجاء ذانك واخبرا البقية ولا بهذين ايضا صدّقوا
& iuerunt ij, & nuntiauerunt cęteris; nec iſtis etiam crediderunt.
وبعد ذلك والاحد عشر مجتمعين ظهر لهم وبكتهم لقلة
Poſt hoc autē, & undecī cōgregatis apparuit eis & exprobrauit eos propter paruitatem
ايمانهم وقسوة قلوبهم لانهم لم يومنوا بالذين ابصروه وانه
fidei eorū, & duritiā cordiū eorum qa nō crediderūt illis, qui uiderunt eum, quia ipſe



قام من الاموات فقال لهم انطلقوا الى العالم اجمع واكرزوا
ſurrexit à mortuis. & dixit eis, Ite in mundum uniuerſum, & prædicate
بالانجيل

بالانجيل في الخليقة كلها فمن امن واعتمد خلص
Euangelium creaturæ omni. Qui enim crediderit, & baptizatus fuerit saluus erit,
ومن لم يومن يدان وهذه الايات تتبع المومنين باسمي
qui uerò nō crediderit cōdēnabitur. Et hæc signa sequentur credentes, in nomine meo
يخرجون الشياطين ويتكلمون بلغات الالسن
eijcient dæmonia, & loquentur idiomatibus linguarum,
ويحملون بايديهم الحيّات فلاتوديهم وان اكلوا شيًا
& tollent manibus suis serpentes, & non nocebunt eis, & si comederint aliquid
مميتاً فلا يضرّهم ويضعون ايديهم علي المرضي فيبرون
mortiferum, non nocebit eis, & ponent manus suas, super ægros & benè habebunt
ومن بعد ما كلّمهم الربّ يسوع ايضاً ارتفع الي السماء
& post quam locutus est eis Dominus Iesus iterum eleuatus est in cælum,
وجلس عن يمين الاب وخرج اوليك فكرزوا في
& sedit à dextris Patris. & exierunt illi, & prædicauerunt in
كلّ مكان والربّ كان يعمل معهم وتشدّدوا بالكلمة من
omni loco. Et Dominus operabatur cum illis, & confirmati sunt in sermone
اجل العلامات التي كانت تتبعهم امين ✡
propter signa, quæ sequebantur eos. Amen.
الي ابد الاباد كلها امين ✡
in secula seculorum omnium Amen.

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد ۞
In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti Dei unius
بشارة الاب الفاضل لوقا الانجيلي فاتحة الانجيل المجيد
Euangelium Patris excellentis Lucę Euangelistę. Aperitio Euangelij gloriosi.



لأجل ان كثيرين راموا ترتيب قصص الامور التي
Quoniam quidem multi uoluerunt ordinare narrationem eorum quæ
كملت فينا كما عهد الينا اوليك الذين كانوا منذ
completa sunt in nobis, ſicut tradiderunt nobis illi, qui ab
البدء يبصرون وكانوا خدّامًا للكلمة رآيت انا ايضًا
initio uiderant, & fuerant miniſtri ſermonis: uiſum eſt & mihi,
اذكنت تابعًا لكلّ شئ بتحقيق ان اكتب اليك ايها
cum eſſem aſſecutus omnia, ſecundum ueritatem ſcribere tibi

العزيز

العزيز ثاوفيلا لتعرف حقايق الكلام الذي وعظت به
optime Theophile, ut cognoſcas ueritates ſermonum quibus eruditus fuiſti.
☼ كان في ايام هيرودس ملك اليهوديه كاهن اسمهُ زكريا
Fuit in diebus Herodis Regis Iudçæ Sacerdos, cui nomen erat Zacharias
من خدمة آل ابيّا وامرأتهُ من بنات هرون واسمها
de miniſterio familiæ Abiæ: & uxor eius de filiabus Aron, & nomen eius
اليصابات وكان كلاهما بارّين قدّام الله سايرين في جميع
Elizabeth. Et erant ambo iuſti ante Deum incedentes in omnibus
الوصايا وحقوق الربّ بغير عيب ولم يكن لهما ولد
mandatis, & iuſtificationibus Domini ſine macula, & non erat illis filius,
لان اليصابات كانت عاقرًا وكانا كلاهما قد طعنا في ايامهما
eò quòd Elizabeth eſſet ſterilis, & ambo attigiſſent dies ſuos
فبينما هو يكهن في ايام ترتيب خدمته امام الله كعادة
Et dũ ipſe ſacerdotio fũgeret ĩ diebus ordinis miniſterij ſui ãte Deũ ſecũdũ cõſuetudi-
الكهنوت اذ بلغته نوبة وضع البخور فدخل الى هيكل
nẽ Sacerdotij, cùm eò temporis ſuum eſſet ponere incenſum, ingreſſus eſt in templum
الربّ وكان جميع الشعب يصلّون خارجًا في وقت
Domini, & omnis populus orabat foris hora
البخور فظهر له ملاك الربّ قايمًا عن يمين مذبح البخور
incenſi, & apparuit illi Angelus Domini ſtans à dextris altaris incenſi.
فلمّا رآه زكريا اضطرب وغشيه خوف عظيم فقال له الملاك
Cũ autẽ uidiſſet eũ Zacharias turbatus ẽ, & ĩuaſit eũ timor magnus, & dixit ei Angelus
لا تخف يا زكريا قد سمعت طلبتك وامرأتك
Nè timeas Zacharia, iam exaudita eſt deprecatio tua, & uxor tua
اليصابات تلد ابنًا وتدعوا اسمه يُوحنّا ويكون لك
Elizabeth pariet filium, & uocabunt nomen eius Iohannem, & erit tibi
فرح عظيم وتهليل وكثير يفرحون بمولده ويكون عظيمًا
gaudium magnũ, & exultatio, & multi gaudebunt in natiuitate eius: erit autẽ magnus
قدام الربّ لا يشرب خمرًا ولا مسكرًا ويمتلي من روح
coram Domino: non bibet uinum, neque ſiceram, & replebitur ſpiritu

القدس وهو في بطن امّه ويعيد كثيرًا من بني اسرايل
ſancto adhuc in uentre matris ſuæ. Et conuertet multos filiorum Iſrael
الي الربّ الههم وهو يتقدّم امامه بالروح و بقوة ايليا
ad Dominum Deum eorum, & ipſe præcedet ante illum in ſpiritu, & uirtute Eliæ,
ويقبل بقلوب الآبا علي الابنا والذين لا يطيعون الي
& conuertet corda patrum in filios, & non obediunt ad
علم الأبرار ويعدّ للربّ شعبًا مستقيما فقال زكريا للملاك
ſcienti am iuſtorum, & parabit Domino plebem iuſtam. Et dixit Zacharias Angelo.



كيف اعلم هذا وانا شيخ وامرأتي قد طعنت في ايامها
Quomodo ſciam hoc, cum ſim ſenex, & uxor mea iam proceſſit in diebus ſuis?
فاجاب الملاك وقال له انا جبريل الواقف قدّام الله
& reſpondit Angelus, & dixit ei: Ego ſum Gabriel, ſtans ante Deum,
أرسلت اكلمك بهذا وابشرك ومن الان تكون صامتًا
miſſus ſum, ut loquar tecum hoc, & euangelizem tibi, ex nunc eris mutus,
لا تستطيع تتكلم الي اليوم الذي يكون هذا لانك
non poteris loqui uſque in diem in quo fiet hoc, propterea quòd
لم تومني

لم تومن بكلامي الذي يتمّ في اوانه وكان الشعب
non crediditi uerbo meo, quod adimplebitur in tempore ſuo. Et erat plebs
منتظرين زكريا متعجبين من بطيه في الهيكل فلمّا
expectantes Zachariam admirati tarditatem eius in templo. Cùm autem
خرج لم يقدر ان يكلّمهم فعلموا انهُ قد رآي رويا في
egreſſus eſſet, non poterat loqui ad illos: & intellexerunt quod uidiſſet uiſionem in
الهيكل وكان يشير اليهم واقام صامتاً فلما كملت ايام خدمته
templo, & annuebat illis, & permanſit mutus. Et cùm impleti eſſent dies miniſterii ſui
مضي الي بيته ومن بعد تلك الايام حملت اليصبات
abijt in domum ſuam. Et poſt illos dies grauida facta eſt Elizabeth
امراته وكتمت حبلها خمسة اشهر قايلة هذا ما صنع بي
uxor eius, & abſcōdit grauiditatē ſuā quīque menſibus, dicēs, Hoc eſt quod fecit mihi
الربّ في الايام التي نظر اليّ فيها لينزع عني عاري بين
Dominus in diebus quibus reſpexit in me ad auferendum à me opprobrium inter
الناس ۞
homines.

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

وفي الشهر السادس ارسل جبريل الملاك من عند اللّه
In menſe autem ſexto miſſus eſt Gabriel Angelus à Deo
الي مدينة في الجليل تسمي ناصرة الي عذرآء خطيبة
in ciuitatem Galilęæ, quę uocatur Nazareth, ad Virginem deſponſatam
لرجل اسمهُ يوسف من بيت داود واسم العذرآء مريم فلمّا
uiro, cuius nomen erat Ioſeph de domo Dauid: & nomen Virginis Maria. Et cùm
دخل اليها الملاك قال لها افرحي يا ممتلية نعمة الرب
ingreſſus eſſet ad eam Angelus, dixit ei: Aue ò plena gratia, Dominus
معك مباركة انت في النسآء فلمّا راته اضطربت من
tecum: Benedicta tu in mulieribus. Cùm autem uidiſſet eum turbata eſt in
كلامه وفكرت قايلة ما هذا السّلم فقال لها الملاك لا
ſermone eius, & cogitauit dicens, Quæ eſt iſta ſalutatio? Et ait Angelus, Ne

تخافي يا مريم فقد ظفرت بنعمة من عند الله وانت
timeas Maria, lucrata enim es gratiam apud Deum. Tu namque



تقبلين حبلاً وتلدين ابناً وتدعين اسمه يسوع هذا
recipies grauidationem, & paries filium: & uocabis nomen eius Ieſum. Hic
يكون عظيماً وابن العلي يدعي ويعطيه الربّ الاله كرسي
erit magnus, & filius altiſſimi uocabitur, & dabit illi Dominus Deus ſedem
داود ابيه ويملك علي بيت يعقوب الي الابد ولايكون
Dauid patris eius, & regnabit, in domo Iacob in eternum, & non erit
لملكه انقضاء فقالت مريم للملاك كيف يكون لي هذا
Regni eius finis. & dixit Maria angelo. Quomodo fiet michi hoc,
ولم اعرف رجلاً ☼ فاجاب الملاك وقال لها روح القدس
cùm non cognouerim hominem? & reſpondit Angelus, & dixit ei, Spiritus ſanctus
يحلّ عليك وقوة العلي تظللك لان المولود منك
deſcendet ſuper te, & uirtus altiſſimi obumbrabit tibi, quoniam natus ex te
قدوس وابن الله يدعي ☼ وهوذا اليصبات نسيبتك
ſanctus eſt, & filius Dei uocabitur. Et eccè Elizabeth cognata tua
حبلي

حبلي بابن علي كبر سنها وهذا الشهر السّادس لتلك

grauida facta est in filium, in magnis annis suis & hic mensis est sextus illi,

التي تدعا عاقراً لانه ليس عند الله امر عسير فقالت مريم

quæ uocatur sterilis, quoniam non est apud Deum quicq̃ difficile. Dixit autem Maria

للملاك هانذه عبدة للرب فليكن لي كقولك وانصرف

Angelo. Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum uerbum tuum, & discessit

عنها الملاك ❁

ab ea Angelus.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

فقامت مريم في تلك الايام ومضت مسرعة الى الجبل

Et surrexit Maria in illis diebus, & abijt festinando in montem



الى مدينة يهودا ودخلت الى بيت زكريا وسلّمت على

in ciuitatem Iuda: & intrauit in domum Zacharię. & salutauit

اليصابات فلمّا سمعت اليصابات صوت سلام مريم تحرّك

Elizabeth. Et cum audisset Elizabeth uocem salutationis Marię motus est,

الجنين في بطنها فامتلات اليصابات من روح القدس
infans in utero eius, & repleta est Elizabeth spiritu sancto:
وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة انت في النسآء
& exclamauit uoce magna, & dixit: Benedicta tu in mulieribus,
ومباركة ثمرة بطنك من اين لي هذا ان تاتي ام ربّي الي
& Benedictus fructus uētris tui. Vnde mihi hoc, ut ueniat mater Domini mei ad me?
لاني منذ وقع صوت سلامك في اذني تحرك الجنين
Vbi enim cecidit uox salutationis tuæ in auribus meis, motus est infans
بتهليل في بطني فطوبي للتي امنت ان يتم ما قيل لها من
cū exultatione in utero meo. Et Beata quæ credidisti q̄m perficient quę dicta sunt ei à
قبل الربّ فقالت مريم تعظم نفسي الربّ ويهلّل روحي
Domino. Et ait Maria, Magnificat anima mea Dominum, & exultauit spiritus meus
بالاله مخلصي لانه نظر الي تواضع أمته ان من الان
in Deo salutari meo: Quia respexit humilitatem Ancillę suæ: Quia ex nunc
يعطيني الطوبي جميع الاجيال صنع بي القوي عظايم
dabunt mihi beatitudinem omnes generationes. Fecit mihi potens magna,
وقدوس اسمه ورحمته لجيل الاجيال لخايفيه صنع
& Sanctū nomē eius. Et misericordia eius ī generationē gn̄onum timētibus eū. Fecit
القوّة بذراعه فرّق المستكبرين بفكر قلوبهم انزل
uirtutem in brachio suo: dispersit superbos mente cordium eorum. Deposuit
الاعزّا عن الكراسي ورفع المتواضعين اشبع الجياع
potentes de sedibus, & exaltauit humiles. Satiauit esurientes
من الخيرات ارسل الاغنيآء فرّغاً عضد اسرايل فتاه
bonis: dimisit diuites inanes. Suscepit Israel puerum suum,
وذكر رحمته كالذي قال لابانا ابرهيم وزرعه الي الابد
& recordatus ē misericordię suę, ueluti q̄ locutus fuerat pr̄ibus nr̄is Abrahā, & semini
واقامت مريم عندها نحو من ثلثة اشهر وعادت الي بيتها
eius ī secula. Et stetit Maria apud eā quasi tribus mensibus: & reuersa est ī domū suā.

الفصل الرابع
Sectio quarta.

ولما

ولمّا تمّ زمن اليصابات لتلد فولدت ابناً فسمع جيرانها

Cũ autẽ impletũ eſſet tẽpus Elizabeth, ut pareret, peperit filiũ, & audierũt uicini eius,

واقرباها ان الربّ قد عظم رحمته لها ففرحوا معها فلمّا

& cognati eius, quia Dñus magnificauerat mĩam ſuã illi, & cõgratulati ſũt ei. Et cùm

كان في اليوم الثامن جاوا ليختتنوا الصبي ودعوه باسم

factum eſſet in die octauo, uenerũt, ut circũciderẽt puerũ, & uocauerunt eum nomine

ابيه زكريا فاجابت امه قايلة لالكن ادعوه يوحنّا فقالوا

pr̃is ſui Zachariã; Et reſpõdit mater eius dicẽs: Nequaquã, ſed uocate eũ Iohãnẽ, Et

لها ليس احد في جنسك يدعي بهذا الاسم فاشاروا الي

dixerunt ei, Non eſt aliquis in cognatione tua qui uocetur hoc nomine. Et innuerunt

ابيه ماذا تريد ان تسميه فاستدعي لوحًا وكتب قايلاً اسمه

patri eius, Quẽ uis uocari eum? Et poſtulauit pugillarẽ & ſcripſit dicẽs, Nomẽ eius eſt

يوحنّا فتعجب جميعهم وانفتح فاه من ساعته ولسّانه

Iohannes. Et mirati ſunt uniuerſi. Et apertum eſt os eius illico & lingua eius,

وتكلّم وبارك الله وصار خوف علي جميع جيرانهم وتحدّث

& locutus eſt, & benedixit Deũ, & factus ẽ timor ſup̃ omnes uicinos eorũ, & loquebat̃

بهذا الكلام في جميع تخوم يهودا وفكر جميع السّامعين

de hoc uerbo in omnibus finibus Iudæę: & cogitauerunt omnes audientes

في قلوبهم قايلين ماذا تري يكون من هذا الصبي ويد

in cordibus ſuis, dicentes, Quid putas futurum eſſe de hoc puero? Et manus

الربّ كانت معه فامتلا زكريا ابوه من روح القدس وتنبّي

Domini erat cũ illo. Et repletus eſt Zacharias pater eius ſpiritu ſancto, & prophetauit,

قايلاً مبارك الربّ اله اسرايل الذي اطلع وصنع

dicens, Benedictus Dominus Deus Iſrael: qui uiſitauit, & fecit

نجاةً لشعبه واقام لنا قرن خلاص من بيت داود فتاه

redemptionem populi ſui: Et erexit nobis cornu ſalutis de domo Dauid pueri ſui:

كالذي تكلم علي افواه انبيايه القديسين من الابد خلاص

ueluti qui locutus eſt per ora prophetarum eius ſanctorum ab æterno: ſalutem

من اعداينا ومن ايدي كل مبغضينا ليصنع رحمةً

ex inimicis noſtris, & de manibus omnium odiẽtiũ nos. Ad faciendam miſericordiam

مع ابائنا وذكر عهده المقدّس القسم الذي عهد به لابرهيم
cũ p̃ribus nr̃is, & recordatus eſt teſtamẽti ſui ſãcti. Iuſiurãdũ quod promiſit ad Abrahã
ابينا ليعطينا الخلاص بلا خوف من ايدي اعدائنا
patrẽ noſtrum ſe daturũ nobis ſalutẽ ſine timore de manibus inimicorum noſtrorum
لنخدمه بالبرّ والعدل قدامه كل ايام حياتنا وانت
ut ſeruiamus illi in ſanctitate & iuſtitia coram ipſo omnibus diebus uitæ noſtræ. Et tu
ايها الصبي بني العلي تدعا وتنطلق قدام وجه الربّ
ò puer propheta Altiſſimi uocaberis: & ibis ante faciem Domini
لتعد طرقه ليعطي علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم
ad pręparãdas uias eius. Ad dãdã ſciẽtiã ſalutis populo eius ĩ remiſſionẽ peccatorũ ſuo-
من اجل تحنن رحمة الهنا الذي افتقدنا اشرق من العلو
rum. Per uiſcera miſericordię Dei noſtri qui uiſitauit nos. Ortus eſt ab alto
ليضي للجالسين في الظلمة وظلال الموت لتستقيم ارجلنا
ad illuminandũ ſedentibus in tenebris, & umbra mortis: ad dirigendos pedes noſtros
لسبل السلامة فامّا الصبي فكان يشبّ ويتقوي بالروح
in uias pacis. Puer autem adoleſcebat & confortabatur ſpiritu,
واقام في البراري الي يوم ظهوره لاسرايل
& ſtabat in deſertis uſque in diem oſtenſionis ſuæ ad Iſrael.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

ولمّا كان في تلك الايام خرج امر من اوغسطس قيصر بان
Et cùm factum eſſet in illis diebus exiit edictum ab Auguſto Cęſare, ut
تكتتب جميع المسكونه وهذه الكتابة الاولي في ولاية
deſcriberetur uniuerſus orbis. Et iſta deſcriptio prima fuit tempore dominij
قرينوس علي الشام فمضي جميعهم ليكتتب كلّ واحد
Cyrini ſuper Syriam. Et ibant omnes ut deſcriberetur, unuſquiſque
منهم في مدينته فصعد يوسف ايضا من الجليل من
ex eis in ciuitatem ſuam. Aſcendit autem Ioſeph quoque à Galilæa de
مدينة الناصرة الي اليهودية الي مدينة داود التي
ciuitate Nazareth in Iudæam in ciuitatem Dauid quæ
تدعي

تدعي بيت لحم لانه كان من بيت داود وابوته ليكتتب
uocatur Beth-lehem: eoquod esset de domo Dauid & familia eius ut describeretur
مع مريم خطيبته وهي حبلي فبينما هما هناك ان تمّت
cum Maria sponsa sua, & ipsa erat prægnans. Et dum ipsi essent ibi cùm impleti essent
ايام ولادها لتلد فولدت ابنها البكر ولفته وتركته في
dies partus eius, ut pareret, peperit filiũ suũ primogenitũ, & inuoluit eũ & posuit eũ ĩ



مدود لانه لم يكن لهما موضع حيث نزلا ۞ وكان في
præsepio, quia non erat eis locus in quo diuersarentur. Et erant in
تلك الكورة رعاة يرعون في الحقل ويسهرون حراسة
illa regione pastores qui pascebant in agro, & uigilabant custodientes
الليل نوبًا علي مراعيهم واذا ملاك الربّ قد وقف بهم
noctem iuxta uigilias super greges suos. Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos,
ومجد الربّ اشرق عليهم فخافوا خوفًا عظيمًا فقال لهم
& gloria Domini orta est super illos, & timuerunt timore magno. Et dixit illis
الملاك لا تخافوا الان ها هوذا ابشّركم بفرح عظيم هذا
angelus: Ne timeatis: ecce enim euangelizo uobis gaudium magnum, hoc

يكون بجميع الشعب لانه ولد لكم اليوم مخلص الذي
erit omni populo: quia natus est uobis hodie Saluator qui
هو المسيح الربّ في مدينة داود وهذه علامة لكم انكم
est Christus Dominus in ciuitate Dauid. Et hoc signum erit uobis quia



تجدون طفلا ملفوفا موضوعا في مدود وللوقت بغتة
inuenietis infantem inuolutũ positum in præsepio. Et subito statim
تراي مع الملاك جنود كثيرة سمائيون يسبحون
apparuit cum Angelo exercitus multus cœlestium qui laudabant
اللّه ويقولون المجد للّه في العلا وعلي الارض السّلم وفي
Deum, & dicebant. Gloria Deo in excelsis, & in terra pax, & in
الناس المسّرة ۞
hominibus hilaritas.

الفصل السّادس

Sectio sexta.

فلمّا صعد الملايكة عنهم الي السماء قال الرّجال الرعاة
Cùm autem ascendissent angeli ab eis in cœlum dixerunt uiri pastores
بعضهم

بعضهم لبعض امضوا بنا الى بيت لحم لننظر الكلام الذي

alter ex eis ad alterum, Tranſeamus uſque Beth-lehem ut uideamus uerbum quod

كان اعلمنا به الربّ فجآوا مسرعين فوجدوا مريم ويوسف

docuit nos Dominus. Et uenerunt feſtinantes, & inuenerunt Mariam & Ioſeph

والطفل موضوعًا في مذود فلمّا رآوه علموا من اجل الكلام

& infantem poſitum in prȩſepio. Cùm autem uidiſſent eum cognouerunt de ſermone

الذي قيل لهم عن هذا الصبي وكلّ من سمع تعجب مما

quod dictum fuerat eis de hoc puero. Et omnes qui audierunt mirati ſunt de eo quod

تكلم به الرعاة معهم وكانت مريم تحفظ هذا الكلام كله

locuti ſunt paſtores cum eis. Maria autem conſeruabat hunc ſermonem totum,

وتعيه في قلبها ورجع الرعاة يمجّدون الله ويسبحون

& conferebat in corde ſuo. Et reuerſi ſunt paſtores, qui glorificabāt Deũ, & laudabāt

علي كلّما سمعوا وعاينوا كما قيل لهم ☼

in omnibus quæ audierant & uiderant ſicut dictum fuit ad eos.



الفصل السابع

Sectio ſeptima.

فلمّا تمت ثمنية ايام ليختن الصبي ودعوا اسمه يسوع كالذي
Cū autē cōpleti essēt octo dies circūcisus ē puer: & uocauerūt nomē eius Iesū, secūdū
دعاه الملاك قبل ان يحبل في البطن ✿ فلمّا كملت
quod uocauerat illud angelus āte quàm cōciperetur in utero. Cū autem cōpleti essent
ايام تطهيرها كناموس موسي صعدوا به الي اروشليم
dies purificationis eius secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem
ليقيموه للربّ كما هو مكتوب في ناموس الربّ ان كلّ
ut sisterent eum Domino sicut scriptum est in lege Domini, Quia omnis
ذكر فاتح رحم امه يدعي قدوس الربّ ويقرّب عنه كما قيل
masculus aperiēs uuluā matris suę uocabit' sāctus Dñi, & offerrēt pro eo, sicut dictū est
في ناموس الربّ زوجا يمام او فرخا حمام وكان انسان
in lege Domini, par turturum aut duos pullos columbarum. Erat autem homo
بيروشليم اسمه سمعان وكان رجلاً باراً تقياً يرجو عز
ī Ierusalē, cuius nomē erat Simeō, & erat uir iustus timoratus, q expectabat cōsolatio-
اسرايل وروح القدس كان عليه وكان قد اوحي اليه
nem Israel: & spiritus sanctus erat in eo. Et reuelatum fuerat ei
من روح القدس انه لا يري الموت حتي يعاين المسيح
a spiritu sancto quia non uideret mortem usquequo uideret Christum
الربّ فاقبل بالروح الي الهيكل عندما جيء بالطفل يسوع
Domini. Et iuit in spiritu in templum eo temporis quo induceretur infans Iesus
من ابويه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس فحمله علي
à parentibus suis ut facerent pro eo sicut conueniebat in lege: & accepit eum in
ذراعيه وبارك الله قايلاً الان ياسيّد اطلق عبدك
ulnas suas, & benedixit Deum, dicens, Nunc Domine dimitte seruum tuum
بسلام ككلامك لان عينيّ قد ابصرتا خلاصك
in pace secundum sermonem tuum: quia oculi mei uiderunt salutare tuum.
الذي اعددت قدام وجه جميع الشعوب نوراً استعلن
Quod parasti ante faciem omnium populorum. Lumen quod apparuit
للامم ومجداً لشعبك اسرايل وكان يوسف وامّه يتعجبان
gentibus: & gloriam plebi tuę Israel: Et Ioseph & mater eius mirabantur
مما كان

مما كان يقال من اجله وباركهما سمعان وقال لمريم اُمه
de eo quod dicebatur de illo. Et benedixit illis Simeon, & dixit Mariæ matri eius,
هاهوذا هذا موضوع لسقوط وقيام كثير من اسرايل
Ecce hic positus est in casum, & resurrectionem multorum ex Israel,
وعلامة المرآء وانت فسيجوز رمح الشك في نفسك
& in signum contradictionis: Et tu, pertransibit lancea scandali animam tuam,
لتظهر افكار في قلوب كثيرة وكانت حنّه النبية ابنة
ut manifestentur cogitationes in cordibus multis. Et Anna Prophetissa filia
فنويل من سبط اشير قد طعنت في ايامها عاشت مع
Phanuel, de tribu Aser iam peruenerat ad dies suos, uixerat cum
زوجها سبع سنين بعد بكوريتها وترملّت اربعة
uiro suo septem annis post uirginitatem suam. Et uidua facta est quatuor
وثمنين سنة غير مفارقة الهيكل عابدة بالصوم والطلبة
& octoginta annos absque discessu à templo, seruiens ieiunijs & obsecrationibus
ليلاً ونهارا وفي تلك الساعة جاآت قدامه معترفة
nocte ac die. Et in illa hora uenit ante eum confitens
لله وكانت تتكلم من اجله عند كلّ احد يترجي خلاص
Deo, & loquebatur de illo apud quemcumque qui sperabat redemptionem
اسرايل فلمّا اكملوا كلّ شيُ كناموس الربّ رجعوا
Israel. Et cùm perfecissent omnia secundum legem Domini reuersi sunt
الي الجليل الي مدينتهم الناصرة ✡
in Galilęam in ciuitatem eorum Nazareth.

الفصل الثامن

Sectio octaua.

فاما الصبي فكان ينشاء و يتقوّي بالرّوح و يمتلي بالحكمة
Puer autem crescebat & corroborabatur spiritu: & reimplebatur sapientia,
ونعمة الله كانت عليه وابواه يمضيان الي يروشليم كلّ
& gratia Dei erat in illo. Et parentes eius ibant in Ierusalem singulis
سنة في عيد الفصح فلمّا تمت له اثنتا عشرة سنة مضوا
annis in festo Paschę. Et cum perfecti essent ei duodecim anni abierunt

الي يروشليم الي العيد كالعادة فلمّا كملت الايام
in Ierusalem in festo secundum consuetudinem, & cùm consumati essent dies
ليعودوا تخلّف عنهما الصبي يسوع في يروشليم ولم تعلم
ut redirent, remansit ab eis puer Iesus in Ierusalem, & non sciuit
امّه ويوسف لانهما كانا يظنان انه مع السّايرين في
mater eius & Ioseph. Quia ipsi existimabant eum esse cum euntibus in
الطريق ولمّا سارا نحو يوم طلباه عند اقربايهما
uia. Et cùm ambulassent ueluti diem unum quęsiuerunt eum apud cognatos suos,



ومعارفهما فلم يجداه فرجعا الي يروشليم يطلبانه وبعد
& notos suos, & non inuenerunt eũ. Et reuersi sunt in Ierusalẽ quærẽtes eum. Et post
ثلثة ايام وجداه في الهيكل جالسًا في وسط المعلّمين
tres dies inuenerunt eum in templo, sedentem in medio doctorum,
يسمع منهم ويسألهم ❁ وكان كلّ من يسمعه مبهوتين
qui audiebat eos & interrogabat eos. Et omnes qui audiebant eum stupebant
من علمه واجابته لهم فلمّا ابصراه بهتا ❁ فقالت له امّه
de sciẽtia eius & responsis eius ad eos. Et cũ uidissẽt eũ obstupuerũt, Et dixit illi mater
يابني

يابني ما هذا الذي صنعت بنا هكذا لان اباك وانا كنّا
eius: Fili quid eſt hoc quod feciſti nobis ſic? Pater enim tuus & ego
نطلبك باجتهاد معذّبين فقال لهما لم تطلبانني اما
quęrebamus te cum labore dolentes. Et ait ad illos: Quare quæritis me? Non
تعلمان انه ينبغي ان اكون في الذي لابي فامّا هما فلم
ſcitis quia oportet me eſſe in ijs quæ ſunt patris mei? Ipſi autem non
يفهما الكلام الذي قاله لهما فنزل معهما وجآء الي
intellexerunt ſermonem quem dixit eis. Et deſcendit cum eis, & uenit
الناصرة وكان يخضع لهما فامّا امّه فكانت تحفظ جميع
Nazareth: & erat ſubditus illis. Mater autem eius conſeruabat omnia
هذا الكلام في قلبها فامّا يسوع فكان يتنشاء في قامته
hæc uerba in corde ſuo. Ieſus autem creſcebat in ſtatura ſua,
وفي الحكمة والنعمة عند الله والناس ✡
& ſapientia, & gratia apud Deum, & homines.

الفصل التاسع

Sectio nona.

وفي سنة خمس عشرة من ولاية طيباريوس قيصر في
In anno quinto decimo Imperij Tyberij Cæſaris in
ولاية فيلاطس البنطي علي اليهودية وهيرودس ريس
Dominio Pilati Pontij ſuper Iudæam, & Herodis principis
علي ربع الجليل وفيلبس اخوه ريس علي ربع انطورية
ſuper quartam Galilæę, & Philippi fratris ſui principis ſuper quartam Ituræę
وكورة انطرخون ولسيانيوس ريس علي ربع الايلية
& regionis Trachonitidis, & Lyſaniæ principis ſuper quartam Abilinæ,
وحنّان وقيافا ريسا الكهنة حلّت كلمة الله علي يوحنّا
& Annæ & Caiphæ principum Sacerdotum: permanſit uerbum Dei ſuper Iohannem
ابن زكريا في البرّية فجآء الي كل البلاد المحيطة
filium Zachariæ in deſerto. Et uenit in omnes regiones circundatas
بالاردن يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا ✡ كما هو
Iordane prædicare baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum: ſicut eſt

مكتوب في سفر كلام اشعيا النبي قايلا صوت صارخ
scriptum in libro sermonum Isaiæ prophetę dicentis. Vox clamans
في البرّية اعدوا طريق الربّ واصنعوا سبله مستقيمة
in deserto: Parate uiam Domini: & facite semitas eius rectas.
جميع الاودية تمتلي وجميع الجبال والاكام تتواضع
Omnis uallis implebitur: & omnes montes & colles humiliabuntur,
ويصير الوعر سهلا والخشنة الي طريق سهلة ويعاين
& fient ardua facilia, & aspera in uiam planam. Et uidebit



كلّ ذي جسد خلاص الله ۞ فقال للجمع الذين ياتون
omnis caro salutare Dei. Et dixit turbis quæ ueniebant
اليه ويعتمدون منه يا اولاد الافاعي من دلكم علي الهرب
ad eum & baptizabantur ab eo, Genimina uiperarum quis ostendit uobis fugere
من الغضب الاتي اعملوا الان ثمارا تستحق التوبة ولا
ab ira uentura? Facite igitur fructus qui sint digni pœnitentiæ, & ne
تبتدوا ان تقولوا في نفوسكم ان ابانا ابرهيم اقول لكم ان
cęperitis dicere intra uos metipsos, Quia pater noster est Abraham. Dico uobis quia
الله

الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة اولادًا لابرهيم هاهوذا
Deus potens est suscitare de istis lapidibus filios Abrahæ. Ecce
الفاس موضوع علي اصول الشجر وكل شجرة لاتثمر ثمرة طيبة
securis posita est ad radices arborum. Et omnis arbor quę nõ fructificat fructũ bonum
تقطع وتلقي في النار ✿ فساله الجموع وقالوا له ماذا نصنع
excidetur, & mittet ĩ ignẽ. Et interrogauerũt eũ turbæ, & dixerũt ei: Quid faciemus?
اجاب وقال لهم من له ثوبان فليعط من ليس له ومن
Respondit & dixit eis: Qui habet duas tunicas, det non habenti: & qui
له طعام فليصنع مثل ذلك ايضًا ✿ فاتي العشارون
habet escas faciat similiter. Venerunt autem publicani
ليعتمدوا منه فقالوا له ماذا نصنع يامعلم فقال لهم لا
ut baptizarentur ab eo, & dixerunt ei: Quid faciemus magister? Dixit autem illis, Ne
تعملوا اكثر ممّا امرتم به وساله ايضًا الجند قايلين ماذا
faciatis plus eo, ꝙ cõstitutũ est uobis. Et ĩterrogauerũt eũ etiã milites, dicẽtes: Quid
نصنع نحن ايضًا فقال لهم لاتعنتوا احدًا ولا تظلموا احدًا
faciemus nos etiam? Et ait illis, Ne cõcutiatis quẽquã, neque ĩiustè agatis cum aliquo,
واكتفوا بارزاقكم وان جميع الشعب فكروّا في قلوبهم
& contenti estote stipendiis uestris. Omnes autẽ populi cogitauerunt in cordibus suis,
وظنّوا ان يوحنّا هو المسيح اجابهم يوحنّا اجمعين وقال
& existimauerũt quòd Iohãnes esset Christus. Respõdit eis Iohãnes omnibus, & dixit
لهم امّا انا فاعمدكم بالمآء وسياتي من هو اقوي منّي الذي لا
eis: Ego quidem baptizo uos aqua: ueniet autem qui est fortior me, cuius non
استحق ان احلّ سيور حذايه وهو يعمدكم بروح
sum dignus soluere corrigiã calceamentorum. Et ipse baptizabit uos in spiritu
القدس والنار ✿ الذي بيده الرفش ينقّي اندره ويجمع
sancto & igni, qui in manu habens uentilabrum purgabit aream suam, & congregabit
القمح الي هرايه ويحرق التبن بالنار التي لاتطفا وكان
triticum in horreum suum, & comburet paleas igni, qui non extinguetur, &
يخبر الشعب ويبشرهم باشيآ كثيرة ✿ فامّا هيرودس
monebat populum, & euangelizabat eis multa. Herodem autem

ريس الربع فكان يوحنا يبكته من اجل هيروديا امراة
tetrarcham Iohannes corripiebat de Herodiade uxore
اخيه فيلبس لاجل الشر الذي كان هيرودس يفعله
fratris sui Philippi de malis quæ Herodes faciebat.
وزاد علي ذلك كله انه طرح يوحنا في السجن ✿
Adiecit super hæc omnia, quia incluserat Iohannem in carcerem.

الفصل العاشر

Sectio decima.

وكان لما اعتمد جميع الشعب واعتمد يسوع وفيما هو
Et factum est cùm baptizaretur omnis populus, baptizatus est & Iesus, & dum ipse



يصلي انفتحت السماء ونزل عليه روح القدس شبه
oraret apertum est cœlum & descendit in illum Spiritus sanctus in similitudinem
جسد حمامة وكان صوت من السماء قايلا انت ابني
corporis columbæ: & facta est uox de cœlo dicens: Tu es filius meus
الحبيب الذي بك سررت ✿ وبدا يسوع يصير في
dilectus in quo complacui. Et cœperat Iesus fieri
ثلثين

ثلثين سنة وكان يظن انه ابن يوسف بن هالي بن
triginta annorum, & putabatur quòd ipſe eſſet filius Ioſeph filij Heli filij
مطيت بن لاوي بن ملكي بن يونا بن يوسف بن
Matthat, filij Leui, filij Melchi, filij Ianne, filij Ioſeph, filij
مطاتيوا بن عاموص بن ناحوم بن حسلي بن نجّا بن
Matthathiæ, filij Amos, filij Nahum, filij Heſli, filij Nagge, filij
مات بن مطاتيوا بن سمان بن يوسف بن يهودا بن
Maat, filij Matthatiæ, filij Semei, filij Ioſeph, filij Iuda, filij
يوحنّا بن ريسا بن زوربابيل بن شلتاييل بن نيري
Iohanna, filij Reſa, filij Zorobabel, filii Salathiel, filij Neri,
بن ملكي بن ادّي بن قوصام بن الماضان بن ايل بن
filij Melchi, filij Addi, filij Coſan, filij Elmadam, filij Hel, filij
يوسا بن اليعازر بن يورام بن مطات بن لاوي بن
Ieſu, filij Eliezer, filij Iorim, filij Matthath, filij Leui, filij
سمون بن يهودا بن يوسف بن يونان بن الياقيم بن
Simeon, filij Iuda. filij Ioſeph, filij Iona, filij Eliachim, filij
مليا بن منّنان بن مطاثا بن ناثان بن داود بن يسّي بن
Malia, filij Menna, filij Mathatha, filij Nathan, filij Dauid, filii Ieſſe, filii
عوبيد بن باعاز بن سلمون بن نصون بن عميناداب بن
Obed, filii Booz, filii Salmon, filii Naſon, filii Aminadab, filii
ارام بن يورام بن حصرون بن فارص بن يهوذا بن
Aram, filii Iuram, filii Eſron, filii Fares, filii Iudæ, filii
يعقوب بن اسحق بن ابرهيم بن تارخ بن ناحور بن
Iacob, filii Iſaac, filii Abrahæ, filii Thare, filii Nahor, filii
سارخ بن راعوا بن فالق ابن عابر بن صالا بن قينان
Sarug, filii Ragau, filii Phalec, filii Heber, filii Sale, filii Cainan,
بن ارفخشد بن سام بن نوح بن لمك بن متوشالح بن
filii Arphaxad, filii Sem, filii Noe, filii Lamech, filii Mathuſaleh, filii
اخنوخ بن يرد بن مهلالاييل بن قينان بن انوس بن
Henoch, filii Iared, filii Mahlaliil, filii Cainan, filii Henos, filii

شيت بن ادم الذي من الله ✿
Seth, filii Adam, qui fuit à Deo.

الفصل الحادي عشر
Sectio undecima.

وان يسوع ممتلي من روح القدس رجع من الاردن
Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est à Iordane
وانطلق به الى البرية اربعين يوما يجربه ابليس ✿
& agebat eum in desertum quadraginta diebus, tentabat eum diabolus.



لم ياكل شيا في تلك الايام ولما تمت جاع في الاخر فقال
Nõ mãducauit quicquã ĩ illis diebus: & cũ cõsumati essent esuriit ultimò. Dixit autem
له ابليس ان كنت ابن الله فقل لهذا الحجر يصير خبزا
ei diabolus, Si es filius Dei, dic huic lapidi, Fiat panis.
فاجابه يسوع وقال مكتوب ان الانسان لا يحيا بالخبز
Et respondit illi Iesus, & dixit. Scriptum est, Quia homo non uiuit in pane
وحده بل بكل كلمة من الله فاصعده ابليس الى جبل
solo, sed in omni uerbo Dei. Et assumpsit eum diabolus in montem
عال

عال واراه جميع مملكات المسكونة في اسرع وقت وقال

excelſum, & oſtendit ei omnia regna orbis terrarum in momento temporis; & dixit

له ابليس لك اعطي هذا السلطان كلّه ومجده لانه دفع

illi diabolus, Tibi dabo hanc poteſtatem omnem & gloriam eius: quia tradita eſt

اليّ وانا اعطيه لمن احبّ وانت الان ان سجدت اما مي

mihi, & ego do eam cui uolo. Tu ergo ſi adoraueris coram me

يكن لك جميعه فاجاب يسوع وقال له اغرب عني

erit tibi omnis. Et reſpondit Ieſus & dixit ei. Recede à me

ياشيطان مكتوب للربّ الهك تسجد وله وحده تعبد

ſatan, ſcriptum eſt, Dominum Deum tuum adorabis, & illi ſoli ſeruies.

فجاءَ به الي يروشليم واقامه علي جناح الهيكل وقال له

Et duxit illum in Ieruſalem, & ſtatuit eum ſuper pinnam templi, & dixit illi,

ان كنت انت ابن الله فالق نفسك من ها هُنا الي

Si es tu filius Dei proiice te ipſum hinc deor-

اسفل لانه مكتوب انه يامر ملايكته من اجلك

ſum, quia ſcriptum eſt, Quòd mandauit angelis ſuis de te,

ليحفظوك ويحملونك علي ايديهم ليلّا تعثر رجلك

ut conſeruent te, & portent te ſuper manus ſuas, ne fortè offendas pedem tuum

بحجر اجاب يسوع وقال له قد قيل لاتجرب الربّ الهك

ad lapidem. Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Dictum eſt nō tentabis Dominū Deū tuum.

فلمّا اكمل ابليس كلّ التجارب مضي عنه الي زمان

Et cùm conſummaſſet diabolus omnem tentationem abiit ab eo uſque ad tempus.

الفصل الثاني عشر

Sectio duodecima.

ورجع يسوع الي الجليل بقوة الروح وخرج خبره في

Et regreſſus eſt Ieſus in Galilæam in uirtute ſpiritus, & exiit fama eius in

كل الكورة وكان يعلم في مجامعهم ويمجده كل احد

omnem regionem. Et docebat in ſynagogis eorum, & glorificabat eum unuſquiſque.

وجاءَ الي الناصرة حيث كان تربّي ودخل كعادته الي

Et uenit Nazareth, ubi erat educatus: & intrauit ſecundum conſuetudinem ſuam in

المجمع يوم السبت وقام ليقرا فدفع اليه سفر اشعيا
synagogam die sabbathi: & surrexit ut legeret. Et traditus est ei liber Isaię
النبي فلمّا فتح السّفر وجد الموضع المكتوب فيه روح الربّ
prophetę, & cùm aperuisset librum, inuenit locū, erat scriptū in eo. Spiritus Domini
عليّ من اجل هذا مسحني وارسلني لابشر المساكين واشفي
super me, propter hoc unxit me, & misit me, ut euangelizarē pauperibus, & sanarem
منكسري القلوب واكرز الماسورين بالتخلية والمعميان
contritos cordibus, & prędicarem captiuis solutionem & cæcis
بالنظر وارسل الي الموثقين بالاطلاق واكرز بالسنة
uisum, & mitterem uinctos in remissionem, & prædicarem annum
المقبولة للربّ و يوم الجزاء ثم طوي السّفر و دفعه الي
acceptum Domino, & diem retributionis. Deinde plicuit librum & tradidit illum
الخادم وجلس و كل من كان في المجمع كانت عيونهم
ministro, & sedit. Et omnium qui erant in synagoga oculi
محدقة اليه فبدا يقول لهم اليوم كمل هذا المكتوب
intenti erant in eum. Et cæpit dicere eis. Hodie completa est hęc scriptura
في اسماعكم ❁ وكان جميعهم يشهدون له و يتعجبون
in auribus uestris. Et omnes exibebant testimonium illi, & mirabantur
من كلمات النعمة التي كانت تخرج من فيه وكانوا يقولون
de uerbis gratiæ quæ exibant de ore eius, & dicebant,
اليس هذا ابن يوسف ❁ فقال لهم لعلكم تقولون لي
Nonne hic est filius Ioseph? Et dixit illis, Forsam dicitis mihi
هذا المثل ايها المتطبب اشف نفسك والذي سمعنا
hanc similitudinem, O medice cura te ipsum, & quod audiuimus
انك فعلته في كفرناحوم افعله ها هنا ايضًا في
te fecisse in Capharnaum fac illud hic etiam in
مدينتك ❁ فقال لهم الحق اقول لكم انه لا يقبل نبي في
ciuitate tua Dixit autem eis, Amen dico uobis, quia non recipitur propheta in
مدينته ❁ الحق اقول لكم ان ارامل كثيرات كنّ في
ciuitate sua. Amen dico uobis quia uiduæ multæ erant in

اسرايل

اسرايبل في ايام ايلياء اذ غلقت السماء ثلث سنين
Iſrael in diebus Eliç quando clauſum eſt cælum tribus annis
وستة اشهر حتى صار جوع عظيم في الارض كلها ولم يرسل
& ſex menſibus, quando facta fuit fames magna in terra uniuerſa: & non fuit miſſus
ايلياء الي واحدة منهن الا الي امراة ارملة في صارفية
Elias ad aliquam illarum niſi ad mulierem uiduam in Sarepta
صيدا وبرص كثيرون كانوا في اسرايبل على عهد اليشع
Sydoniæ. Et leproſi multi erant in Iſrael in tempore Eliſęi
النبي ولم يطهر واحد منهم الا نعمان الشامي فامتلا
prophetæ: & non fuit mundatus aliquis ex eis niſi Naaman Syrus. Et repleti ſunt
جميعهم في المجمع غضبا عندما سمعوا هذا وقاموا
omnes illi in Synagoga ira dum audiſſent hoc. Et ſurrexerunt,
واخرجوه خارج المدينة وجاوا به الي اعلى الجبل
& eiecerunt eum extra ciuitatem, & duxerunt eum uſque ad ſummitatem montis,
الذي كانت مدينتهم مبنية عليه ليطرحوه الي اسفل
ſuper quem erat ciuitas eorum ędificata, ut præcipitarent eum deorſum.
فاما هو فجاز وسطهم ومضي ☼
ipſe autem tranſiit per medium illorum, & abiit.

الفصل الثالث عشر

Sectio decima tertia,

ونزل الي كفرناحوم مدينة في الجليل وكان يعلمهم في
Et deſcendit in Capharnaum ciuitatem in Galilęa, & docebat eos
السبوت ☼ وبهتوا من تعليمه لان كلامه كان بسلطان
ſabbathis. Et ſtupuerunt de doctrina eius: quia ſermo eius erat in poteſtate.
☼ وكان في المجمع رجل فيه روح شيطان نجس فصاح
& erat in ſynagoga uir in quo erat ſpiritus dæmonis immundi, & clamauit
بصوت عظيم قايلا دع ما لنا ولك يا يسوع الناصري
uoce magna dicens. Sine quid nobis & tibi Ieſu Nazarene?
اتيت لتهلكنا قد عرفت من انت يا قدوس الله فانتهره
uenisti ut perderes nos? Scio equidem quis ſis tu ſancte Dei. Et increpauit illum

يسوع قايلاً اسدد فاك واخرج منه فطرحه الشيطان
Iesus, dicens, Claude os tuum, & exi ab eo. Et proiecit illum dęmonium
في وسطهم وخرج منه ولم يولمه فخاف جميعهم وكان
in medium eorum, & exiit ab eo, & non nocuit illi. Et timuerunt omnes illi,
بعضهم يخاطب بعضًا و يقولون ما هذه الكلمة لانه
& alter ex eis loquebatur cum altero, & dicebant, Quod est hoc uerbum quia
بسلطان و قوّة يامر الارواح النجسة بالخروج فتخرج
in potestate & uirtute imperat spiritibus immundis exire, & exeunt?
وداع خبره في كل مكان بالكورة فقام من الجمع ودخل
& diuulgata est fama eius in omnē locū in regiōe. Et surrexit de synagoga & ītroiuit
بيت سمعان و كانت حماة سمعان بحمّي عظيمة فسالوه
domum Simonis, & erat socrus Simonis cum febre magna, & rogauerunt eum
من اجلها فوقف عليها و زجر الحمّي فتركتها ونهضت
pro ea. Et stetit super eam, & īperauit febri: & dimisit illam. Et surrexit
تخدمهم ✿ فلمّا غربت الشمس كان كل الذين عندهم
ministrans eis. Cùm autem occidisset sol omnes apud quos erant
مرضي باصناف الأوجاع جآوا بهم اليه وكان يضع يده
infirmi uarijs languoribus, ducebant illos ad eum. Et imponebat manum suam
علي واحد واحد فيشفيه وكانت الشياطين ايضًا تخرج
super singulos, & curabat eos. Et dæmones etiam exibant
من كثير وتصرخ وتقول انت هو المسيح ابن اللّه وكان
à multis, & clamabant, & dicebant, Tu es Christus filius Dei: &
ينهرهم ولا يدعهم ينطقون بهذا لانهم يعرفون انه
increpabat eos, & non sinebat eos loqui hoc, quia ipsi sciebant ipsum esse
المسيح ✿ ولمّا كان النهار خرج وذهب الي موضع قفر
Christum. Et cùm facta esset dies exiit, & abijt in locum desertum:
و الجمع يطلبونه وجآوا اليه وامسكوه ليلاّ يمضي من
& turbę quærebant eum, & uenerunt ad eum, & tenuerunt eum ne abiret
عندهم فقال لهم انه ينبغي لي ان ابشّر في المدن الأخر
ab eis. Et dixit eis Quia oportet me prædicare in ciuitatibus alijs
بملكوت

بملكوت الله ۞ لانني لهذا ارسلت وكان يكرز في مجامع
regnum Dei quia propter hoc miſſus fui, & prædicabat in ſynagogis
الجليـــــــــــــــــــل ۞
Galileę.

الفصل الرّابع عشر
Sectio decima quarta.

وكان لمّا اجتمع اليه جمع ليسمعوا كلام اللّه كان هو
Factum eſt autem cùm cōgregatæ eſſent ad eū turbæ ut audirent ſermonē Dei erat ipſe
واقفا علي بحيرة جاناشر فراي سفينتين موقوفتين علي
ſtans ſecus ſtagnum Genezareth. Et uidit duas naues ſtantes ſecus



شاطي البحيرة والصيّادين قد طلعوا عليها ليغسلوا
littus ſtagni: & piſcatores aſcenderant ſuper eas ut lauarent
شباكهم فصعد الي احديهمـا التي لسمعون وامره ان
retia ſua. Aſcendit autem in unam earum quæ erat Simonis, & præcepit ei
يبعد من الشاطي قليلا وبجلس يعلم الجمع من السفينة
ut recederet à littore puſillum, & ſedebat docens turbas de nauicula.

☼ ولمّا كمل كلامه قال لسمعان تقدّم في العمق
Et cùm compleuiſſet ſermonem ſuum dixit Simoni: Duc in altum,
والقوا شباككم للصيد فاجاب سمعان وقال له يامعلم
& laxate retia ueſtra in capturam. Et reſpondit Simon & dixit ei: Magiſter
قد تعبنا الليل كلّه ولم ناخذ شيًا وبكلمتك نحن نلقي
iam laborauimus nocte tota, & nō cępimus quicquā: in uerbo autē tuo nos laxabimus
الشباك ولمّا فعلوا ذلك اخذوا سمكًا كثيرًا وكادت
retia. Et cùm feciſſent illud cæperunt piſces multos, & prope erat ut
شباكهم تتخرق فاشاروا الى شركايهم في السفينة
retia eorum rumperentur. Et annuerunt ſociis qui erant iu naui
الاخري لياتوا فيعينوهم فلمّا ان جاوا ملاوا السفينتين
altera, ut uenirent & adiuuarent eos. Et cùm ueniſſent impleuerunt ambas nauiculas
حتي بدانا تغرقان ☼ فلمّا راي سمعان ذلك خرّ عند رجلي
ita ut inciperent mergi. Et cùm uidiſſet Simon illud, procidit ad pedes
يسوع وقال ابعد عني ياسيدي فاني رجل خاطي لان
Ieſu, & dixit, Recede à me Domine, ego enim homo peccator ſum, quoniam
الخوف اعتراه وكلّ من معه لاجل صيد الحيتان التي
timor inuaſerat eum, & omnes qui erant cum illo ob capturam piſcium quos
صادوا وكذلك يعقوب ويوحنّا ابناء زبدي اللذان
cæperant. Similiter autem Iacobum & Iohannem filios Zebedæi qui
كانا صديقي سمعان ☼ فقال يسوع لسمعان لاتخف من
erant ſocij Simonis. Et dixit Ieſus Simoni, Ne timeas, ex
الان تكون صيادًا تصيد الناس وقربوا السفن من
nunc eris piſcator qui piſcaberis homines, & ſubduxerunt naues ad
الشاطي وتركوا كلّ شي وتبعوه ☼
littus, & reliquerunt omnia, & ſecuti ſunt eum.

الفصل الخامس عشر

Sectio decima quinta.

فلمّا دخل الى احدي المدن واذا رجل مملوا برصًا لمّا
Et cùm intraſſet in unam ciuitatum, & ecce uir plenus lepra cùm

راي

رآي يسوع خرّ على وجهه وطلب اليه قايلا يا ربّ ان
uidiſſet Ieſum procidit in faciem ſuam, & rogauit eum, dicens; Domine ſi
شيت فانت قادر ان تطهرني فمدّ يده ولمسه وقال قد شيت
uis, tu potes mundare me. Et extendit manum ſuam, & tetigit eum, & ait, Volo,
فلتطهر وللوقت ذهب عنه البرص وامره ان لا يقل لاحد
Mundare: & confeſtim diſceſſit ab eo lepra, & præcepit ei, ne diceret alicui:



لكن اذهب فارِ نفسك للكاهن وقرّب عن تطهيرك
Sed uade, & oſtende te ipſum ſacerdoti, & offer pro mundatione tua,
كما امر موسي للشهاده عليهم ۞ فذاع عنه الكلام وزاد
ſicut præcepit Moyſes in teſtimonium illis. Diuulgatus eſt autẽ de eo ſermo, & creuit,
واجتمع جمع كثير ليسمعوا منه ويستشفوا منه من
& conuenerunt turbæ multæ ut audirent ab eo, & curarentur ab eo ab
امراضهم ۞ فامّا هو فكان يمضي الى البرية ويصلي هناك
infirmitatibus ſuis. Ipſe autem ibat in deſertum, & orabat ibi.

الفصل السّادس عشر

Sectio decima ſexta.

وكان في احد الايام وهو يعلّم وكان الفريسيون ومعلّموا
Et factum est in una dierum & ipse docebat, & erant Pharisæi & doctores
الناموس جالسين وكانوا قد اتوا من جميع قري الجليل
legis sedentes, & uenerant ex omni castello Galilæę,
واليهودية ويروشليم وكانت قوة الربّ في بريهم ✲ واذا
& Iudæę & Ierusalem: & erat uirtus Domini ad sanandum eos. Et ecce
اناس قد جآوا برجل مخلّع علي سرير وكانوا يريدون
homines duxerunt uirum paraliticum in lecto, & uolebant
الدخول به ويضعونه قدامه فلمّا لم يقدروا علي الدنو منه
introducere eum, & ponere illum ante eũ. Et cùm nõ potuissent appropiquare ad eũ



لكثرة الجمع صعدوا الي السطح ودلوه مع سريره في
prę multitudine turbæ ascenderunt in tectum & submiserunt eum cum lecto suo in
الوسط قدام يسوع فلمّا رآي ايمانهم قال له ايها الانسان
medium ante Iesum. Et cùm uidisset fidem eorum dixit ei, O homo
مغفورة لك خطاياك فبدا الكتبة والفريسيون يفكرون
remissa sunt tibi peccata tua. Et cæperunt Scribæ & Pharisæi cogitare
ويقولون

ويقولون من هذا الذي يتكلم بالتجديف من يقدران
& dicere, Quis est hic qui loquitur blasphemiam? quis potest
يغفر الخطايا الا الله وحده فعلم يسوع فكرهم اجاب وقال
dimittere peccata, nisi Deus solus? Cognouit autē Iesus cogitationes eorū, respōdit &
لهم لم تفكرون في قلوبكم ايما اسهل ان اقول مغفوره
dixit eis, Quid cogitatis in cordibus uestris? Quid est facilius dicere Remissa sunt
لك خطاياك او ان اقول قم وامش لكي تعلموا ان لابن
tibi peccata tua: an dicere, Surge & ambula? Vt cognoscatis quia filius
الانسان سلطانا علي الارض ان يغفر الخطايا وقال للمخلع
hominis habet potestatem super terram dimittendi peccata, & dixit paralitico
لك اقول قم واحمل سريرك واذهب الي بيتك وللوقت
Tibi dico surge, & tolle lectum tuum, & uade in domum tuam. Et confestim
قام قدامهم وحمل ماكان راقدا عليه ومضي الي بيته
surrexit coram illis, & tulit illud, super quo iacebat, & abiit in domum suam
مجدا لله فبهت جميعهم ومجدوا الله وامتلوا خوفا وقالوا
glorificādo Deū. Et stupuerūt omnes, & glorificauerūt Deū, & repleti sunt timore, &
قد رآينا اليوم عجبا ۞
dixerunt, Vidimus hodie mirabilia.

الفصل السابع عشر

Sectio decima septima.

وبعد هذا خرج فنظر الي عشار اسمه لاوي جالسا
Et post hæc exiit & uidit publicanum, cuius nomen erat Leui sedentem
علي التمكيس فقال له اتبعني فترك كل شي وتبعه ۞
ad telonium, & ait illi, Sequere me. Et reliquit omnia, & secutus est eum.
وصنع له لاوي في بيته وليمة عظيمة وكان جمع عظيم من
Et fecit ei Leui in domo sua conuiuium magnum: & erat turba magna
العشارين واخرون متكيين معهم فتقمقم الفريسيون
publicanorum, & aliorum discumbentium cum illis. Et murmurauerunt Pharisæi,
والكتبة علي تلاميذه قايلين لماذا تاكلون وتشربون
& Scribæ contra discipulos eius dicentes. Quare manducatis, & bibitis

مع العشّارين والخطاة ۞ اجاب يسوع وقال لهم ليس
cum publicanis, & peccatoribus? Respondit Iesus, & dixit eis, Non
يحتاج الاصحاء الي الطبيب لكن المرضي لم ات لادع
ægent sani medico, sed infirmi. Non ueni ut uocarem
الصدّيقين لكن الخطاة الي التوبة فقلوا ما بال تلاميذ
iustos, sed peccatores ad pœnitentiam. Dixerunt autem, Quare discipuli
يوحنّا يكثرون الصوم والطلبة وكذلك اصحاب
Iohannis multiplicant ieiunium, & obsecrationem, & similiter qui sunt
الفريسيين واما تلاميذك فيكلون و يشربون فقال
Pharisæorum: discipuli autem tui edunt & bibunt? Dixit autem
لهم يسوع هل تقدر بنو العرس ان يصوموا مادام العرس
eis Iesus, Numquid possunt filii sponsi ieiunare, dum permanet sponsus
معهم ستاتي ايام اذا ارتفع العرس عنهم حينيذ يصومون
cum illis? Venient enim dies, cùm ablatus fuerit sponsus ab eis, tunc ieiunabunt
في تلك الايام و كان يقول لهم مثلاً انهُ ليس احد ياخذ
in illis diebus. Et dicebat illis similitudinem, quia nemo accipit
خرقة من ثوب جديد و يتركها في ثوب بال ليلا يقطع
assumentum à uestimento nouo, & mittit illud in uestimentum uetus: nè scindatur
الجديد ولا يوافق البالي الخرقة الماخوذة من الجديد
nouum, neque conuenit ueteri assumentum desumptum à nouo.
وليس احد يجعل خمرًا حديثة في زقاق قدم الاّ تشق
Et nemo ponit uinum nouum in utres ueteres, ne rumpat
الخمر الجديدة الزقاق وتهراق وتهلك الزقاق ولكن تجعل
uinum nouum utres, & effundatur, & pereant utres. Sed ponitur
خمر جديدة في زقاق جدد فينحفظان جميعًا وما من احد
uinum nouum in utres nouos, & conseruantur simul. Et nemo
يشرب قديما فيحب الجديد للوقت لانه يقول ان القديم
bibit uetus, & uult nouum statim. Dicit enim, quia uetus
اطيب ۞
est melius:

الفصل

الفصل الثامن عشر

Sectio decima octaua.

وكان في السّبت الثاني فيما هو جايز بين الزرع كان
Et factum est in sabbatho secundo dum ipse transiret per sata
تلاميذه يقطعون السنبل ويفركون بايديهم وياكلون
discipuli eius uellebant spicas, & confricabant manibus suis, & comedebant.
وان قومًا من الفريسيين قالوا لماذا يفعلون ما لا يحلّ
Quidam autem Pharisæorum dixerunt, Quare faciunt, quod non licet



ان يفعل في السبت اجاب يسوع وقال لهم ولا هذا ما
facere in sabbathis? Respondit Iesus, & dixit illis, Neque hoc non
قراتم ما فعل داود اذ جاع هو والذين معه كيف
legistis, quod fecit Dauid, cùm esurisset ipse, & qui cum illo erant, quomodo
دخل الي بيت الله واخذ خبز التقدمة واكله واعطي
intrauit in domũ Dei, & sumpsit panem propositionis, & manducauit illum, & dedit
للذين معه الذي لا يحلّ اكله الّا للكهنة فقط ثم قال لهم
his qui cũ ipso erãt, quẽ nõ licet mãducare, nisi sacerdotibus tãtũ? Deinde dixit illis,

ان ربّ السبت هو ابن الانسـان
Quia Dominus sabbathi est filius hominis.

الفصل التاسع عشر
Sectio decima nona.

وكان في السّبت الأخر وقد دخل في المجمع يعلّم
Et factum est in sabbatho alio, & introiuit Synagogam docere,
وكان هناك انسان يده اليمني يابسة وكان الكتبة
Et erat ibi homo, cuius manus dextera erat arida. Et Scribæ,



والفريسيون يرصدونه هل يبري في السّبت لكي يجدوا
& Pharisæi obseruabant, an sanaret in sabbathis: ut inuenirent
ما يقرفونه فامّا هو فكان عالمًا بافكارهم فقال للرجل اليابس
unde accusarent eum. Ipse autem sciebat cogitationes eorum: & ait homini arido
اليد قم وقف في الوسط فقام ووقف وقال لهم يسوع
manu, Surge, & sta in medium, & surrexit, & stetit. Et dixit illis Iesus,
اسالكم ماذا يحلّ ان يعمل في السّبت خير ام شرّ انفس
interrogo uos, quid licet facere in sabbatho bonum, an malum? animam
تخلص

تخلص ام تهلك فسكتوا فالتفت الي جميعهم و قال
saluam facere, an perdere? & tacuerunt, & circumspexit in omnes eos, & dixit
للانسان ابسط يدك فمد يده فاستوت يده مثل الاخري
homini, extende manū tuā. Et extēdit illam, & adæquata est manus eius ueluti altera.
فامتلاوا جهلًا وقال بعضهم لبعض ماذا نصنع بيسوع ۞
Et repleti sunt insipientia, & dixit alter ad alterum, Quid faciemus de Iesu?

الفصل العشرون
Sectio uigesima.



وكان في تلك الايام خرج الي الجبل يصلي وكان ساهرًا
Et factum est in illis diebus, exijt in montem orare, & erat uigilans
في صلاة الله ۞ فلمّا كان النهار دعا تلاميذه واختار
in oratione Dei. Et cùm factus esset dies, uocauit discipulos suos: & elegit
منهم اثني عشر الذين سمّاهم رسلًا وهم سمعان الذي يسمي
ex eis duodecim, quos nominauit Apostolos. Et sunt, Simon qui uocatur
بطرس واندراوس اخوه و يعقوب و يوحنّا و فيلبس
Petrus, & Andreas frater eius, & Iacobus, & Iohannes, & Philippus,

و برتولوما ومتّي وتوما ويعقوب بن حلفا وسمعان المدعو

& Bartholomęus, & Matthęus, & Thomas, & Iacobus filius Alphęi, & Simõ uocatus

الغيور ويهوذا ابن يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار

Zelotes, & Iudas filius Iacobi, & Iudas Iſcariotes, qui factus fuit

مسلّماً ✡ ونزل معهم ووقف على موضع مرج وجمع من

proditor. Et deſcendit cum eis, & ſtetit in loco campeſtri, & turba

تلاميذه وكثير من الشعب وكل اليهودية ويروشليم

diſcipulorum eius, & multi de populo, & omnis Iudæa, & Ieruſalem:

وساحل صور وصيدا الموافيين ليسمعوا منه ويشفيهم

& maritima Tyri, & Sydonis qui uenerant, ut audirent ab eo, & ſanarentur

من امراضهم والذين كانوا معذّبين من الارواح النجسة

ab infirmitatibus ſuis, & qui erant uexati à ſpiritibus immundis,

وكان يبريهم وكل الجمع كانوا يطلبون القرب منه لان

& curabat eos. Et omnis turba quęrebat appropinquare ei, quia

قوّة كانت تخرج منه وتبري جميعهم ✡ ورفع عينيه الى

uirtus exibat de illo, & ſanabat omnes eos. Et eleuauit oculos ſuos in

تلاميذه وقال طوبى للمسّاكين بالرّوح فان لهم ملكوت الله

diſcipulos ſuos, & dixit. Beati pauperes ſpiritu, quoniam ipſi habebunt regnum Dei.

✡ طوباكم ايّها الجياع الان فانكم تشبعون ✡ طوباكم

Beati uos ò eſurientes nunc; quoniam uos ſaturabimini. Beati uos

ايّها الباكون الان فانكم ستضحكون ✡ طوباكم اذا

ò flentes nunc: quoniam ridebitis. Beati uos cùm

ابغضكم الناس وطردوكم وعيّروكم واخرجوا اسماكم مثل

oderĩt uos homines, & ꝑſecuti fuerĩt uos, & cõtumelijs affecerĩt uos, & eiecerĩt noĩa

الاشرار من اجل ابن الانسان افرحوا في ذلك اليوم

ueſtra tanquam malum propter filium hominis: gaudete in illa die,

وتهللوا فان اجركم عظيم في السمآء هكذا كان اباوهم

& exultate, quoniam merces ueſtra magna eſt in cœlo, ſic patres eorum

يصنعون بالانبيآء ✡ الويل لكم ايّها الاغنيآء لانكم قد

faciebant prophetis. Vę uobis ò diuites: quia uos

اخذتم عزاكم الويل لكم ايّها الشباعا الان لانكم ستجوعون

recepiſtis conſolationem ueſtram. Vę uobis ò ſaturati nunc: quia uos eſurietis.

الويل لكم ايّها الضاحكون الان فانكم ستبكون

Vę uobis ò ridentes nunc: quia uos flebitis,

وتحزنون ☼ الويل لكم اذا قال كلّ الناس فيكم قولا

& triſtabimini. Vę uobis, cùm dixerint omnes homines in uos uerbum

حسناً لان اباهم كذلك فعلوا بالانبياء الكذبة ☼ لكنني

bonum: quia patres eorum ſic fecerunt prophetis falſis. Sed ego

اقول لكم ايّها السامعون احبوا اعداكم واحسنوا الى

dico uobis ò auditores, Diligite inimicos ueſtros, & benefacite

من يبغضكم باركوا لاعنيكم صلّوا علي من يحزنكم ☼ ومن

ijs q̃ odio habẽt uos. Benedicite maledicẽtib. uobis, orate pro ijs q̃ triſtitia afficiũt uos.

لطمك علي هذا الخدّ فحوّل له الاخر ومن طلب

Et qui percuſſerit te in hanc maxillam, uerte ei alteram, & ab eo qui uoluerit

ثوبك فلا تمنعه رداك وكلّ من سالك فاعطه ولا

ueſtimentum tuum, nè prohibeas palliũ tuum, & omnis qui petierit à te da illi, & nè

تطلب من الذي ياخذ مالك ☼ وكما تحبون ان يفعل

requiras ab eo, qui accipit bona tua. Et quemadmodum uultis, ut faciant

الناس بكم كذلك فاصنعوا انتم بهم ☼ ان كنتم انما

homines uobis, ſic facite uos illis. Et ſi tantummodo

تحبون من يحبكم فايّ اجر لكم لان الخطاة يحبون من

diligitis eos qui diligunt uos, quæ merces erit uobis? nam peccatores diligũt eum qui

يحبّهم وان صنعتم الخير مع من يحسن اليكم فايّ فضل

diligit eos. Et ſi feceritis bonum eis, qui benefecerint uobis quæ excellentia

لكم لان الخطاة هكذا يصنعون فان كنتم انّما تقرضون

erit uobis? Siquidem peccatores ſimiliter faciunt. Et ſi tantummodo mutuũ dederitis

من تظنون انكم تاخذون منه العوض فايّ فضل لكم

ijs, à quibus iudicatis uos accipere reſtitutionem, quę excellentia erit uobis?

الخطاة ايضًا يقرضون الخطاة لكي ياخذوا منهم العوض لكن

peccatores etiam mutuum dant peccatoribus, ut accipiant ab eis æqualia. Verũtamen

احبّوا اعداكم واحسنوا اليهم واقرضوا ولا ترجوا شياً من
diligite inimicos ueſtros, & benefacite illis & mutuum date, & ne ſperetis quicquã ex
هذا ليكون اجركم كثيرًا وتكونوا بني العلي لانه رحيم
hoc, ut ſit merces ueſtra multa. Et eritis filii altiſſimi, quia ipſe eſt benignus
علي غير المنعمين والاشرار وكونوا رحماء مثل ابيكم الرؤوف
ſuper ingratos, & malos. Eſtote igitur miſericordes, ſicut pater ueſter miſericors eſt.
لا تدينوا فما تدانون ولا توجبوا الحكم علي احد فما
Nè iudicetis, & non iudicabimini, Et nè condemnetis aliquem & non
يحكم عليكم اغفروا يغفر لكم اعطوا تعطوا بمكيال صالح
condemnabimini. Dimittite, & dimittetur uobis. Date, & donati eritis mẽſura bona
مملو فايض ملقى في حضونكم لانّه بالكيل الذي تكيلون
plena ſuperabundante immittetur in ſinus ur̃os. Quoniã in menſura qua mẽſi fueritis
يكال لكم
metietur uobis.

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima prima.

ثمّ قال لهم مثلاً هل يستطيع اعمي ان يقود اعمي اليس
Deinde dixit illis ſimilitudinem. Numquid poteſt cæcus ducere cæcum? nonnè
يقعان كلاهما في حفرة ليس تلميذ افضل من معلّمه
cadent ambo in foueam? Non eſt diſcipulus excellentior magiſtro ſuo:
ليكن كلّ احد مستقيمًا مثل معلّمه لماذا تنظر القذا
Sit unus quiſque rectus, ſicut magiſter ſuus. Quid uides feſtucam,
الذي في عين اخيك والسارية التي في عينك لا
quæ eſt in oculo fratris tui, & trabem, quæ eſt in oculo tuo non
تفطن لها وكيف تستطيع ان تقول لاخيك يا اخي
animaduertis. Et quomodo potes dicere fratri tuo, Frater mi
دعني اخرج القذا من عينك وانت لا تنظر الخشبة
ſine eijciam feſtucam de oculo tuo; & tu non uides trabem
التي في عينك يا مرايي ابدا باخراج الخشبة من عينك
quæ eſt in oculo tuo? Hypocrita incipe eijcere trabem de oculo tuo,

وحينيذ

وحينيذ تنظران تخرج القذا من عين اخيك ۞ ليس
& tunc perſpicies eijcere feſtucam de oculo fratris tui. Non eſt
شجرة صالحة تخرج ثمرة رديّة ولا شجرة ردية ايضًا تثمر ثمرة
arbor bona, quæ producit fructũ malum, neque arbor mala etiam fructificat fructum
صالحة وانما كلّ شجرة تعرف من ثمرتها ۞ ليس: يجمع
bonum. Etenim omnis arbor cognoſcitur ex fructu ſuo. Non colliguntur
من الشوك تين ولا يقطف من العليق عنب ۞ الرجل
ex ſpinis ficus, neque ſecatur de rubo uua. Vir
الصّالح من الذخاير الصالحة التي في قلبه يخرج
bonus de theſauro bono, qui eſt in corde ſuo profert
الصّالحات والرجل الشرير من ذخايره الشريرة يخرج
bona: & uir malus de theſauro ſuo malo profert
الشرور لان الفم ينطق بفضل ما في القلب لماذا
mala. quoniam os loquitur per abundantiam eius quod eſt in corde. Quid autem
تدعونني يا ربّ يا ربّ ولا تفعلون بما اقوله ۞ فكل من
uocatis me Domine Domine: & non facitis, quæ dico. Omnis qui
ياتي اليّ ويسمع كلامي ويعمل به اقول لكم بماذا يشبه
uenit ad me, & audit ſermones meos, & facit eos, dico uobis cui aſſimilabitur?
رجلًا بني بيتًا وحفر وعمّق ووضع الأساس على صخرة
hñi q. ędificauit domũ, & fodit, & fũdauit profũdè, & poſuit fũdamẽtũ ſupra petram,
فلمّا جاء المطر الكثير وصدم النهر ذلك البيت فلم يقووا ان
& cum ueniſſet pluuia multa, & irruiſſet flumen in illam domum, non ualuit
يحركه لان اساسه كان مبنيًا جيدًا علي صخرة والذي
dimouere eam, quia fundamentum eius erat ędificatum benè ſupra petram, & qui
يسمع ولا يعمل يشبه رجلًا بني بيتًا على الارض بغير
audit, & non facit aſſimilabitur homini, qui ædificauit domum ſuper terram ſine
اساس فلمّا صدمه النهر سقط لوقته وكان سقوط ذلك
fundamento, & cum irruiſſet in eam flumen cecidit ſtatim. Et fuit caſus illius
البيت عظيمًا ۞
domus magnus.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigesima secunda.

ولمّا اكمل جميع كلامه في مسامع الشعب دخل
Et cùm impleuisset omnia uerba sua, in auribus plebis intrauit
كفرناحوم وكان عبد لقايد المايه مريضًا باسوٴحال قد
Capharnaum. Et erat seruus Centurionis infirmus pessima dispositione, iam
قارب الموت وكان كريما عنده فلمّا سمع بيسوع ارسل اليه
appropīquabat morti, & erat prætiosus apud eū. Cùm autē audisset de Iesu misit ad eū
شيوخ اليهود يسالونه ان يجي ليخلص عبده فلمّا جاوا
seniores Iudęorū rogantes eum ut ueniret ad saluandum seruū suum. Et cùm uenissent
الي يسوع طلبوا منه باجتهاد وقالوا انه مستحق ان
ad Iesum rogauerunt eum solicitè, & dixerunt, Quia dignus est ut



يفعل هذا معه لانه محبّ لامتنا وقد بني لنا مجمع فمضي
fiat hoc ei, quia ipse est diligens gentem nostrā. & ædificauit nobis Synagogā. Et abiit
يسوع معهم وفيما هو غير بعيد من البيت ارسل اليه
Iesus cum illis. Et cùm ipse esset non longe à domo, misit ad eum
تابه

قايد المائة اصدقاه قايلًا يا ربّ لا تتعبن فاني لا استحق
Centurio amicos suos, dicens, Domine ne uexeris quia ego non sum dignus
ان تدخل تحت سقف بيتي من اجل ذلك لم استحق
ut intres sub tectum domus meæ, propter illud non fui dignus
انا ان اجي اليك لكن قل كلمة فيبري فتاي لاني
ego uenire ad te: sed dic uerbum, & sanabitur puer meus. Etenim ego
رجل مرتب تحت سلطان وتحت يدي جند واقول لهذا
homo sum ordinatus sub potestate, & sub manu mea sunt milites, & dico huic,
امض فيمضي وللاخرات فياتي ولعبدي اصنع هذا
Vade, & uadit, & alteri, Veni, & uenit: & seruo meo, Fac hoc,
فيصنع فلمّا سمع يسوع هذا تعجب منه والتفت الي الجمع
& facit. Et cùm audisset Iesus hoc, miratus est de eo: & conuersus est ad turbam
الذي يتبعه وقال اقول لكم اني لم اجد في اسرايل مثل
quæ sequebatur eum, & dixit, Dico uobis, quia ego non inueni in Israel similem
هذه الامانة ۞ فرجع المرسلون الي البيت فوجدوا
huic fidæi. Et reuersi sunt, qui missi fuerant domum, & inuenerunt
العبد المريض قد برا ۞
seruum infirmum, qui iam sanatus erat.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigesima tertia.

وفي غد كان يسوع ماضيًا الي مدينة اسمها نايين وتبعه
Et ĩ crastino erat Iesus proficiscens ĩ ciuitatẽ, cuius nomẽ erat Nain: & secuti sunt eũ
تلاميذه اجمعون وجمع كبير ۞ فلمّا قرب من باب
discipuli eius omnes & turba magna. Cùm autem appropinquasset portæ
المدينة واذا محمول قد مات ابن وحيد لأمه وكانت ارملة
ciuitatis. Et ecce unus portatus, q mortuus erat, filius unicus matri suę, & erat uidua,
وجمع كبير من اهل المدينة معها فلمّا رآها يسوع تحنن
& turba magna ciuitatis cum ea. Et cùm uidisset eam Iesus misericordia motus est
عليها وقال لها لا تبكي وتقدم فلمس النعش فوقف
super eam, & dixit ei, Ne plangas. Et accessit & tetigit loculum, steterunt autem

الحاملون له وقال ايّها الشاب لك اقول قم فجلس الميت
portantes ei. Et ait ò adolescens tibi dico, surge. Et sedit mortuus.
وبدا يتكلم ودفعه لامّه ولحقهم خوف ومجّدوا الله قايلين
& cępit loq̃, & dedit illũ matri suæ. & accepit eos timor, & glorificauerũt Deũ dicẽtes



لقد قام فينا نبي عظيم وتعهّد الله شعبه بصلاح فداع
Surrexit q̃dẽ ĩ nobis propheta magnus: & uisitauit Deus plebẽ suã ĩ bonitate & diuul-
هذا الكلام في كلّ اليهودية وكلّ الكور التي حولها ۞
gatus est hic sermo in uniuersam Iudæam, & in omnem regionem quæ erat circa eam.

الفصل الرابع والعشرون
Sectio uigesima quarta.

واخبر يوحنّا تلاميذه بهذا كلّه ۞ فدعا يوحنّا اثنين
Et nuntiauerunt Iohanni discipuli eius de his omnibus. Et uocauit Iohannes duos
من تلاميذه وارسلهما الي يسوع قايلاً انت الذي تجي
de discipulis suis, & misit eos ad Iesum, dicens, Tu es qui uenturus es
او نترجّي اخر غيرك ۞ فلمّا جاء الرجلان اليه قالا له
an expectabimus alium præter te? Cùm autem uenissent uiri ad eum dixerunt ei.
يوحنا

يوحنا ارسلنا اليك وقال انت هو الاتي ام ننتظر اخر
Iohannes misit nos ad te, & dixit, Tu es qui uenturus est, an expectabimus alium?
وفي تلك الساعة ابرا كثيرين من الامراض والاوجاع
& in illa hora curauit multos ab infirmitatibus, & languoribus,
والارواح الشريرة ووهب النظر لعميان كثيرين فاجاب
& spiritibus malis, & donauit uisum cæcis multis. Et respondit
يسوع وقال لهما امضيا وقولا ليوحنا ما رآيتما وسمعتما
Iesus & dixit illis, Ite, & dicite Iohanni quæ uidistis, & audistis:
ان عميانا يبصرون ومقعدين يمشون وبرصاء
Quia cęci uident, & claudi ambulant, & leprosi
يتطهرون وصماء يسمعون وموتي يقومون ومساكين
mundantur, & surdi audiunt, & mortui resurgunt, & pauperes
يبشرون فطوبي لمن لا يشك في فلما ذهب تلميذا
euangelizātur: beatus qui non scandalizabitur in me. Et cũ abiissent discipuli duo
يوحنا بدا يسوع يقول للجمع من اجل يوحنا لماذا
Iohannis cępit Iesus dicere turbæ de Iohanne, Quid
خرجتم الي البرية تنظرون قصبة يحركها الريح اولماذا
existis in desertum uidere arundinem quam agitat uentus, Aut quid
خرجتم تنظرون انسانا عليه لباس ناعم ان الذين
existis uidere hominem super quem est uestimentum delitiosum. Super
عليهم لباس المجد والنعيم هم في بيوت الملوك اولماذا
quos enim sunt uestimenta glorię & delitiosa, sunt in domibus regum. Aut quid
خرجتم تنظرون نبيا نعم اقول لكم انه افضل من نبي ۞
existis uidere prophetam? Vtique dico uobis quia ipse est plusquam propheta.
هذا هو الذي كتب من اجله هوذا انا مرسل ملكي
Hic est de quo scriptum est. Ecce ego mitto angelum meum
قدام وجهك ليصلح طريقك امامك ۞ اقول لكم انه
ante faciem tuam ad præparandam uiam tuam ante te. Dico uobis quia
ليس في اولاد النساء اعظم نبيا من يوحنا المعمد
non est inter natos mulierum maior propheta Iohanne Baptista.

والصغير في ملكوت الله اعظم منه ۞ وجميع الشعب
Et minor in regno Dei maior est illo. Et omnis populus
الذي سمع به والعشارون شكروا الله حيث اعتمدوا من
qui audiuit illum & publicani gratias egerunt Deo cùm baptizati essent
معمودية يوحنا فاما الفريسيون والكتاب علموا انهم
baptismate Iohannis. Pharisæi autem & legis periti cognouerunt, quia ipsi
رفضوا امر الله لهم ان لم يعتمدوا منه ۞ بمن اشبه هذه
spreuissent præceptũ Dei ad illos, cùm non essent baptizati ab illo. Cui assimilabo hāc
القبيلة وبماذا يشبهون يشبهون صبيانا جلوسا في
generationem, & cui assimilantur? Assimilantur pueris sedentibus in
السوق ينادي بعضهم بعضا قايلين زمرنا لكم فلم ترقصوا
foro, qui loquuntur alter ad alterum dicentes, Psallimus uobis, & non saltastis,
ونحنا لكم فلم تبكوا جاء يوحنا المعمد ان لا ياكل خبزا
& lamentauimus uobis & nō planxistis. Venit Iohannes Baptista, q. nō māducat panē,
ولا يشرب خمرا فقلتم هذا به شيطان جاء ابن الانسان
neque bibit uinum, & dixistis. Hic habet dęmonium. Venit filius hominis,
ياكل ويشرب فقلتم هذا انسان اكول شريب الخمر محب
qui manducat & bibit, & dixistis, Hic homo uorator, potator uini, amator
العشارين والخطاة فتبررت الحكمة من جميع بنيها ۞
publicanorum, & iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

الفصل الخامس والعشرون

Sectio uigesima quinta.

فطلب اليه واحد من الفريسيين ان ياكل معه فدخل
Rogauit autem illum unus ex Pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus est
بيت ذلك الفريسي وجلس وكان في المدينة امرآة
domum illius Pharisęi, Et erat in ciuitate mulier
خاطية فلما علمت انه متكي في بيت ذلك الفريسي
peccatrix. Cùm autem cognouisset quia ipse recumbens esset in domo illius Pharisæi,
اخذت قارورة طيب ووقفت من ورايه عند رجليه
accepit alabastrum unguenti: & stetit retro eum secus pedes eius
باكية

باكية وبدات تبل قدّميه بدموعها وتمسحهما بشعر
plorans, & cæpit rigare pedes eius lacrimis suis, & tergere eos capillis
راسها وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب فلمّا رآي
capitis sui, & obsculabatur pedes eius, & ungebat eos unguento. Et cùm uidisset
ذلك الفريسي الذي دعاه فكر قايلًا في نفسه لو كان هذا
illud Pharisæus, qui uocauerat eum cogitauit dicens intra se. Si esset hic



نبيًا لعلم ما هذه وكيف هذه المرآة التي لمسته انها
propheta sciret utique quę esset hęc, & qualis esset hęc mulier quę tetigit eũ, quia ea est
خاطية فاجاب يسوع وقال له ياسمعان عندي كلام
peccatrix. Respondit autem Iesus, & dixit illi, Simon est apud me uerbum
اقوله لك فامّا هو فقال قل يامعلم فقال غريمان عليهما
quod dicam tibi. At ille dixit, Dic magister, Et dixit, Duo debitores erant contra quos
لانسان دين علي الواحد خمس ماية دينار وعلى الاخر
homo unus habebat ius, contra unum quigentorum denariorum, & contra alium
خمسون ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما فايهما
quinquaginta, & non erat eis quod redderent. Et donauit utrisque. Quis ergo eorum

اكثر حبًّا له اجاب سمعان وقال اظن الذي وهب له
plus amator est illius? Respondit Simon & dixit, Aestimo cui donauit
الاكثر فقال له بالحقّ حكمت ثم التفت الي المرآة وقال
plus. Et dixit illi. Verum iudicasti. Deinde conuersus est ad mulierem, & dixit
لسمعان تري هذه المرآة دخلت بيتك فلم تسكب علي
Simoni, Vides hanc mulierem? Intraui domum tuam, & non sparsisti super
رجلي ماءً وهذه بلّت رجلي بالدموع ومسحتهما بشعر راسها
pedes meos aquã, & hęc rigauit pedes meos lacrimis, & tersit eos capillis capitis sui.
انت لم تقبلني وهذه منذ دخلت لم تكفف من تقبيل
Tu non osculatus es me: & hęc ex quo intrauit non cessauit osculari
قدمي انت لم تدهن راسي بزيت وهذه دهنت بالطيب
pedes meos. Tu non unxisti caput meum oleo: & hęc unxit unguento
قدمّي من اجل ذلك اقول لك ان خطاياها الكثيرة
pedes meos. Propter quod dico tibi quia peccata multa
مغفورة لها لانّها احبت كثيرًا والذي يترك له قليل
remissa sunt illi, quoniam dilexit multum. Cui autem dimittitur parum
يحبّ قليلًا ثم قال لها مغفورة لك خطاياك فبدا
diligit parum. Deinde dixit ad illam, Remissa sunt tibi peccata tua. Et cœperunt
المتكيون يقولون في نفوسهم من هذا الذي يغفر
discumbentes dicere intrase Quis est hic qui dimittit
الخطايا فقال للمراة اذهبي بسلم ايمانك خلصك ۞
peccata? Dixit autem mulieri, Vade in pace, fides tua saluam fecit te.

الفصل السّادس والعشرون

Sectio uigesima sexta.

وكان بعد ذلك يسير في كلّ مدينة وقرية يكرز
Et post hoc iter faciebat per omnem ciuitatem & castellum prędicando,
ويبشر بملكوت الله ومعه الاثنا عشر ونسوة كان ابراهنّ
& euangelizando regnum Dei: & cum illo duodecim, & mulieres quas curauerat
من الامراض والارواح الخبيثة مريم التي تدعي المجدليه
ab infirmitatibus & spiritibus malignis, Maria quę uocatur Magdalene
التي

التي اخرج منها سبعة شياطين ويونا امرأة خوزي
de qua eiecerat septem dæmonia, & Iuna uxor Chuzę
خازن هيرودس وسوسنّه واخريات كثيرات كن
Thesaurarij Herodis, & Susanna, & alię multæ, quę
تخدمنه باموالهن ۞
ministrabant ei de facultatibus suis.

الفصل السابع والعشرون

Sectio uigesima septima.

فاجتمع اليه جمع كبير والذين اتوا اليه من كلّ مدينة
Et conuenerunt ad eum turba magna, & qui uenerant ad illum de omni ciuitate,
فقال مثلاً خرج الزارع ليزرع زرعهُ وفيما هو يزرع منه
& dixit parabolā. Exiit seminator ut seminaret semen suū, & dū ipse seminaret ex eo
ما وقع علي الطريق فاديس واكلهُ طير السماء واخر وقع
aliquod cecidit sup uiā, & cōculcatū ē, & cōederūt illud uolucres cœli, & aliud cecidit
علي الصخرة فلمّا نبت يبس لانه لم يكن له تربة واخر وقع
super petram: & cùm natum esset aruit, quia non erat ei terra. Et aliud cecidit
في وسط الشوك فنبت معه الشوك فخنقهُ واخر وقع
in medio spinarum. & natę sunt cum eo spinę, & suffocauerunt illud. Et aliud cecidit
علي الارض الصّالحة فلمّا نبت اثمر الواحد مائة ضعف
super terram bonam: & cùm natum esset, fructum fecit centuplum.
فلمّا قال هذا نادي من لهُ اذنان سامعتان فليسمع ۞ ثم
Et cùm dixisset hoc clamauit, Cui sunt aures audientes audiat. Deinde
ساله تلاميذه قايلين ما هذا المثل فقال لهم لكم اعطي
īterrogauerūt eū discipuli eius dicētes. Quę est hęc parabola? Dixit autē eis, Vobis datū
علم سراير ملكوت الله فامّا الباقون فبامثال لكيما
est scire mysteria regni Dei cęteris autem in parabolis, ut
يبصروا فلا يبصرون ويسمعون فلا يسمعون ولا يفهمون ۞
uidendo non uideant, & audiendo non audiant, neque intelligant.
وهذا هو المثل الزرع هو كلام الله والذين علي الطريق هم
Et hęc est parabola. Semen est uerbum Dei, & qui super uiam: sunt

الذين يسمعون الكلمة فياتي ابليس فينزع الكلمة من
qui audiunt uerbum, & uenit diabolus, & tollit uerbum de
قلوبهم لكيلا يومنوا فيخلصوا واما الذي علی الصفا
cordibus eorum ne credant & salui fiant. Quod autem supra petram:
فهم الذين يسمعون الكلمة ويقبلونها بفرح وهولاء
sunt qui audiunt uerbum & accipiunt, illud cum gaudio, & his
ليس لهم اصل وهم انما يومنون الی زمن التجربة وفي
non est radix, & ipsi credunt usque ad tempus tentationis, & in
زمن التجربة يشكون والذي وقع في الشوك هم الذين
tempore tentationis dubitant. Et quod cecidit in spinas: sunt qui
يسمعون الكلمة ومن اجل الغنی وشهوات معيشتهم
audiunt uerbum: & propter diuitias & uoluptates uitæ eorum
الذاهبين فيها تخنقهم فلا ياتون بثمرة واما الذي وقع
ambulantes in eis, suffocantur & non afferunt fructum. Quod autem cecidit
في الارض الصالحة فهم الذين يسمعون الكلمة بقلب
in terram bonam: sunt qui audiunt uerbum in corde
جيد فيحفظونها ويثمرون بالصبر ❀
bono, & conseruant illud, & fructificant in patientia.

الفصل الثامن والعشرون

Sectio uigesima octaua.

ليس احد يوقد سراجا فيغطيه باناء ولا يجعله تحت
Nemo accendit lucernam & operit eam uase, neque ponit eam sub
سرير لكنه يضعه علی المنارة فيری الداخلون النور ❀
lecto, sed ponit illam super candelabrum, & uident introeuntes lumen
لانه ليس خفي الا سيظهر ولا مكتوم الا سيعلن انظروا
Quia non est absconditum quin manifestetur: neque occultũ quin reueletur. Videte
الان كيف تسمعون ❀ من له يعطی والذي ليس له
ergo quomodo audiatis. Qui enim habet, donabitur: & qui non habet
ينزع منه الذي يظن انه له ❀ فجاء اليه امه واخوته
auferetur ab eo, quod putat se habere. Venerunt autẽ ad illũ mater eius, & fratres eius

فلم

فلم يستطيعوا ان يكلموه لأجل الجمع فقالوا له امك
& non potuerunt alloqui cum eo præ turba. Et dixerunt ei, Mater tua
واخوتك قيام خارجًا يريدون ان ينظروك فاجاب
& fratres tui ſtant foris, uolunt uidere te. & reſpondit
وقال امّي واخوتي الذين يسمعون كلمة الله ويعملون بها ۞
& dixit, Mater mea & fratres mei ſunt qui audiunt uerbum Dei & faciunt illud.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

وكان في احد الايام قد صعد الي سفينة هو وتلاميذه
Et in una dierum aſcenderat in nauiculam ipſe & diſcipuli eius
وقال لهم امضوا بنا الي عبر البحيرة فساروا وفيما هم
& dixit eis, Eamus trans fretum ſtagni, & iuerunt, & dum ipſi



سايرين نام فنزل في البحيرة ريح عاصفة واحاطت بهم
irent dormiuit, & deſcendit in ſtagnum uentus procellæ & circundauit eos,
وكانوا في شدة فدنوا اليه ويقضوه قايلين يا عظيمنا يا عظيمنا
& erãt ĩ āgõia. Et acceſſerũt ad eũ, & ſuſcitauerũt eũ, dicẽtes Magne noſter Magne nr̃

نجّنا فقام وانتهر الريح والامواج فسكنت وكان هدو
libera nos . Et ſurrexit & ĩcrepauit uẽtũ & fluctus, & q̃euit, & facta eſt trãquillitas
عظيم وقال لهم اين ايمانكم فخافوا وتعجبوا وقال بعضهم
magna . Et dixit illis, Vbi eſt fides ueſtra ? Et timuerũt & mirati ſũt, & dixit alter eorũ
لبعض من تري هذا الذي يامر الرياح والماء فيسمعون
ad alterum. Quis uidetur hic qui imperat uentis & aquæ & obediunt
منه
illi

الفصل الثلثون

Sectio trigeſima.

ثم عبر الي كورة الجُرجسيين التي هي مقابل عبر
Deinde tranſfretarunt in regionem Geraſenorum quæ eſt contra fretum
الجليل فلمّا خرج الي الارض استقبله انسان من المدينة
Galilæę. Et cùm egreſſus eſſet ad terram occurrit illi homo quidam de ciuitate
معه شيطان منذ زمان طويل ولم يكن لابسًا ثوبًا ولا ياوي
cum quo erat dęmonium ex tempore longo, & nõ erat indutus ueſte, neque habitabat
بيتًا لكن في المقابر فلمّا ابصر يسوع خرّ قدامهُ وصاح
domum, ſed ſepulchra. Cùm autem uidiſſet Ieſum procidit ante illum, & exclamauit
بصوت عال وقال ما لي ولك يايسوع ابن الله العلي اسالك
uoce alta, & dixit. Quid mihi & tibi Ieſu fili Dei altiſſimi? obſecro te
الّا تعذبني فامر الرّوح النجس ان يخرج من الانسان
ne torqueas me. Et pręcepit ſpiritui immundo ut exiret ab homine,
وكان قد اختطفه من زمان كبير وكان يربط بالسّلاسل
arripuerat enim eum. à tempore multo. & uinciebatur catenis
والقيود ويحبس فيقطع الرباط ويقوده الشيطان الي
& compedibus, & detinebatur carceribus, & rũpebat uincula & agebat eũ dęmoniũ in
البراري فساله يسوع قايلًا ما اسمك فقال لاجاون
deſerta. Et interrogauit illum Ieſus dicens, Quod eſt nomen tuum ? & dixit Legio
لانهُ قد دخل فيه شياطين كثيرة فطلبوا اليه ان لا
quia intrauerant in illum dęmonia multa. Et rogauerunt illum ne
يامرهم

يامرهم بالذهاب الي اللجج وكان هناك قطيع خنازير
imperaret eis ire in abyssum. Et erat ibi grex porcorum
كثيرة ترعي في الجبل فطلبوا اليه ان يأذن لهم بالدخول
multorum, qui pascebantur in monte. Et rogauerunt illum ut permitteret eis intrare
فيها فأذن لهم فخرجت الشياطين من الانسان
in illos Et permisit illis. Exierunt autem dęmonia ab homine,



ودخلت في الخنازير فوثب القطيع الي كهف وسقط
& intrauerunt in porcos, & impetu abiit grex in rupim excauatam & cecidit
في البحر فاختنقوا فلما نظر الرعاة ذلك هربوا واخبروا
in mare, & suffocati sunt. Cùm autem uidissent pastores hoc, fugerũt: & nutiauerunt
من في المدينة والحقول فخرجوا لينظروا ما قد كان وجاؤوا
iis, qui in ciuitate erant & agris. Exierunt autẽ ut uiderent quod factũ fuerat: uenerũt
الي يسوع فوجدوا الانسان الذي خرجت منه
ad Iesum, & inuenerunt hominem à quo exierunt
الشياطين وهو جالس حكيم لابس ثيابه عند رجلي
dęmonia, & erat sedens, sapiens, uestitus uestimento suo apud pedes

يسوع فخافوا واخبرهم الذين عاينوا كيف برا ذلك
Iesu, & timuerunt. Et nuntiauerunt illis, qui uiderunt quomodo sanus factus esset ille
الرجل الذي كانت معه الشياطين فسأله كلّ الجموع
homo cum quo erant dęmonia. Et rogauerunt illum omnes turbæ
الذين في كورة الجرجسيين ان يذهب من عندهم
quæ erant in regione Gerasænorum ut abiret ab eis:
لانهم خافوا خوفًا عظيمًا فركب السفينة ورجع ۞
quia illi timuerunt timore magno. Et ascendit nauim, & reuersus est.
فطلب اليه الرجل الذي اخرج منه الشياطين ان
Et rogauit illum homo, à quo exierant dæmonia, ut
يكون معه فصرفهُ يسوع وقال له ارجع الى بيتك
esset cum eo. Dimisit autem eum Iesus, & dixit ei, Redi in domum tuam,
فاخبر بالذي صنع اللّه بك فذهب وكان ينادي في
& narra quæ fecit Deus tibi. Et abiit, & dicebat in
المدينة كلّها بكلّما صنعه معه يسوع ۞
ciuitate omnia quæ fecit ei Iesus.

الفصل الحادي والثلثون
Sectio trigesima prima.

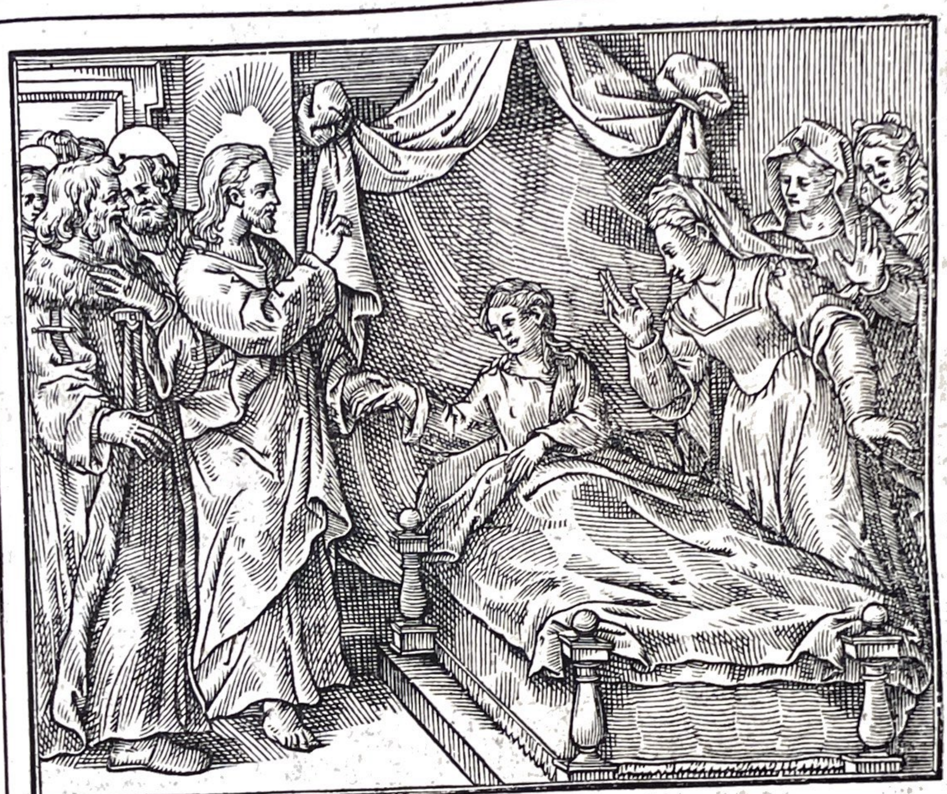
فلمّا رجع يسوع استقبله الجموع لانهم كانوا منتظريه
Cùm autem rediisset Iesus exceperunt eum turbæ, quia erant expectantes eum.
وجآء اليه انسان يسمي يايرس وكان رييس الجماعة
Et uenit ad eum homo, qui uocabatur Iairus, & erat princeps Synagogæ:
فخرّ عند رجلي يسوع وسآء له ان يدخل الى بيته لان
& cecidit ad pedes Iesu, & rogauit eum, ut intraret in domum eius, quia
ابنة وحيدة كانت له لها اثنتي عشرة سنة وقد قاربت
filia unica erat ei, quæ habebat duodecim annos, & iam appropinquabat
الموت فبينما يسوع منطلق معه ضايقهُ الجمع ۞ واذا
morti. Et dum Iesus iret cum eo comprimebat eum turba. Et ecce
بامرة بها نزيف دم منذ اثنتي عشرة سنة وكانت قد
mulier cui erat fluxus sanguinis à duodecim annis, & eroga
انفقت

انفقت جميع ما لها للاطبآء ولم تقدران تشفي من احد
erogauerat quodcunque erat ei in medicos, & non potuit curari ab ullo,
فجآءت من ورايه وامسكت طرف ثوبه وللوقت وقف
Et uenit retro eum, & tenuit extremitatem uestimenti eius: & confestim stetit
جري دمها الذي كان يسيل منها فقال يسوع من
fluxus sanguinis eius, qui fluebat ab ea. Et ait Iesus. Quis
لمسني فانكر جميعهم فقال بطرس والذين معه يامعلم ان
tetigit me? & negauerunt omnes illi, & dixit Petrus & qui cum illo erant. Magister



الجمع يحيطون بك ويضيقون عليك وتقول من
turba circundat te & comprimit te & dicis, Quis est,
الذي لمسني فقال يسوع من قرب مني لاني انا قد علمت ان
qui tetigit me? Et dixit Iesus, Quis appropinquauit mihi, quia ego noui quòd
قوة خرجت مني فلمّا رآت المراة انه لم ينسها جاءت
uirtus exiit à me. Et cùm uidisset mulier quia non oblitus esset eius, uenit
مرتعدة وخرّت له ساجدة واخبرت قدام الجموع لاية
tremens, & procidit ad eum adorans, & nuntiauit coram turbis propter quam

علة دنت منه ولمسته وكيف برأت للوقت فقال لها
causam appropīquasset ei, & tetigisset eū, & quomodo sanata esset cōtīuo. Et dixit ei
يسوع ثقي يا ابنة ايمانك خلصك اذهبي بسلام وفيما
Iesus, Confide filia, fides tua saluam fecit te: uade in pace. Et dum
هو يتكلم جاء واحد من اهل رييس الجماعة وقال له قد
ipse loqueretur uenit unus de familia principis synagogę & dixit ei, Iam
ماتت ابنتك فلا تعنّ المعلم فلمّا سمع يسوع اجاب
mortua est filia tua, ne uexes Magistrum. Et cùm audisset Iesus, respondit



وقال لا تخف أمن فقط فانها تخلّص وجاء الي البيت
& dixit, Ne timeas, crede tantùm, quia ipsa salua erit. Et uenit in domum,
فلم يدع احدًا يدخل معه سوي بطرس ويوحنّا ويعقوب
& non permisit aliquem intrare secum, nisi Petrum & Iohannem & Iacobum,
وابي الصبية وامّها وكان جميعهم يبكي وينوح عليها فقال
& patrem puellę & matrem eius. Et omnes flebant & plangebant super eam. Et dixit
لهم لا تبكوا لم تمت الصبيّة لكنها نايمة فضحكوا منه
illis. Ne fleatis, non est mortua puella, sed ipsa dormit. Et irriserunt eum,

لعلمهم

لعلمهم بموتها فاخرج كلّ احد برّا وامسك بيدهـــا
cùm scirent mortem illius. Et eiecit omnes foras, & tenuit manum eius,
وصاح وقال ياصبيّة قومي فرجعت روحها اليها وقامت
& clamauit & dixit, Puella, surge. Et reuersus est spiritus eius ad eam, & surrexit
للوقت وأمران تعُطي لتاكل فبهت ابواها فامرهما الاّ
continuò, & iussit dari ut comederet. Et stupuerunt parentes eius, & pręcepit, illis ne
يخبرا احدًا بما كـــــــــــــــــــان ۞
manifestarent alicui quod factum fuerat.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigesima secunda.

ودعا الاثني عشر الرسل واعطاهُم قوّةً وسلطانًا على جميع
Et uocauit duodecim apostolos & dedit eis uirtutem & potestatem super omnia



الشياطين وشفا الامراض وارسلهم يكرزون بملكوت
dęmonia, & curationem infirmitatum. Et misit illos pręedicare regnum
الله ويشفون الاوجاع ۞ وقال لهم لاتحملوا في الطريق
Dei, & sanare languores: Et dixit illis, Ne portetis in uia

شيًا ولا عصاء ولا هميانًا ولا خبزًا ولا فضة ولا يكن لكم

aliquid, neque uirgam, neque peram, neque panẽ, neque argẽtum, neque sint uobis

ثوبان واي بيت دخلتموه فكونوا فيه الي حين خروجكم

duę tunicę. Et quamcũque domum ĩtraueritis estote in ea usque ad exitum uestrum.

۞ ومن لا يقبلكم فاذا خرجتم من تلك المدينة انفضوا

Et quicunque non receperint uos: quando exieritis ex illa ciuitate excutite

غبار ارجلكم شهادة عليهم ۞ فلمّا خرجوا كانوا يطوفون

puluerẽ pedũ uestrorũ in testimoniũ contra eos. Cùm autem egressi fuissent circuibant

في كلّ قرية ويبشرون ويشفون في كل موضع ۞

per omne castellum, & euangelizabant, & sanabant in omni loco.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigesima tertia.

فسمع هيرودس ريس الربع بجميع ما كان فتحيّر وانكاد لان

Audiuit autẽ Herodes Tetrarcha õnia quæ facta fuerãt: & hesitauit, & dubitauit, quia

كثيرين كانوا يقولون ان يوحنّا قام من الاموات

multi dicebant quòd Iohannes surrexit à mortuis:

واخرون يقولون ان ايلياء ظهر واخرون يقولون نبي

& alij dicebant quia Elias apparuit: & alij dicebant, Propheta

من الاولين قام فقال هيرودس يوحنّا انا ضربت عنقه

ex antiquis surrexit. Et dixit Herodes, Iohannes? ego percussi collum eius:

فمن هذا الذي اسمع عنه هكذا وطلب ان يبصره ۞

quis autem est hic de quo audio sic? & quæsiuit uidere eum.

فلمّا رجع الرسل اعلموه بجميع ما صنعوا ۞ فاخذهم

Et cùm reuersi fuissent Apostoli significauerunt ei õnia quę fecerant. Et assumpsit illos

وانطلقوا وحدهم في موضع بريّة الي مدينة تدعي صيدا

& secesserunt seorsum in locum desertum prope ciuitatem, quę uocatur Saida.

فلمّا علم الجمع تبعه فقبلهم قال من اجل ملكوت الله

Cùm autẽ cognouissẽt t͠bæ, secutæ sũt illũ: & excepit eos, locutus est de regno Dei

والذين كانوا محتاجين ليبروا كان يشفهم وبدا النهار

& eos qui indigentes erant ut curarentur, sanabat. Et cæpit dies

يميل ۞ فجآء اليه الاثني عشر قايلين اطلق الجمع
declinare. Et uenerunt ad eum duodecim, dicentes, Dimitte turbam
ليذهبوا الى القري والحقول التي حولنا ليستريحوا
ire in caſtella, & uillas, quæ ſunt circa nos ut refocillentur,
و يجدوا ما ياكلون لان هذا الموضع قفر فقال لهم اعطوهم
& inueniant quod manducẽt: quia hic locus deſertus eſt. Ait autẽ ad illos, Date illis
انتم ليا كلوا فقالوا ليس معنا اكثر من خمس خبزات
uos ut manducent. Et dixerunt, Non ſunt nobiſcum plures quam quinque panes
وحوتين الا ان نمضي ونبتاع لهذا الشعب كله طعامًا
& duo piſces: niſi eamus & emamus huic populo uniuerſo cibum



وكانوا نحو خمسة الف رجل فقال لتلاميذه ليجلّس في
& erant ferè quinque millia uirorũ. Et dixit diſcipulis ſuis ut facerent diſcumbere in
كل موضع خمسون ففعلوا ذلك وجلسوا جميعًا واخذ
omni loco quinquaginta. Et fecerunt illud, & ſederunt omnes. Et accepit
خمس الخبزات والحوتين ونظر الى السمآء وبارك عليهم
quinque panes, & duos piſces & reſpexit in cęlum, & benedixit ſuper eos:

وكسر واعطي التلاميذ ليعطوا الجمع فأكل جميعهم
& fregit, & dedit discipulis, ut darent turbæ. Et manducauerunt omnes:
وشبعوا واخذوا ما فضل عنهم من الكسر اثني عشر سلا
& saturati sũt. Et acceperũt quod superfuerat illis fragmentorum duodecim cophinos
مملـــوًا ✡
plenos

الفصل الرّابع والثلثون
Sectio trigesima quarta.

واذ كان في موضع وحده ليُصلي ومعهُ تلاميذهُ سالهم
Et cũ esset in loco solus ipse, ut oraret, & cũ illo erant discipuli eius: interrogauit illos
وقال ماذا يقول الجمع اني انا فاجابوا وقالوا يوحنّـا
& dixit, Quem dicit turba me esse? & responderunt, & dixerunt, Iohannem
المعمودان واخرون ايليا واخرون نبي من الاولين
Baptistam, & alij Eliam, & alij propheta ex prioribus
قام فقال لهم فانتم ماذا تقولون اني انا اجاب بطرس وقال
surrexit. Dixit autẽ illis. Vos autem quẽ dicitis me esse? Respondit Petrus & dixit.
انت المسيح ابن الله ✡ فانتهرهم وحذرهم الّا يقولوا هذا
Tu es Christus filius Dei. Et increpauit illos, & monuit illos, nè dicerent hoc
لاحد وقال ان ابن الانسان يولم كثيرا ويرذل من المشيخة
alicui. & dixit quia filius hominis patietur multa, & uilipendio habebitur à senioribus,
وروساء الكهنة والكتبة ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث
& principibus sacerdotum. & Scribis, & occident illum, & resurget in die tertia.
✡ وقال للجمع من اراد ان يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل
Et dixit turbæ, Qui uoluerit sequi me, abneget semetipsum, & portet
صليبه كلّ يوم ويتبعني ومن اراد ان يخلص نفسه
Crucem suam quotidie, & sequatur me. Et qui uoluerit saluam facere animam suam:
فهو يهلكها ومن اهلك نفسه من اجلي فهو يخلصها
ipse perdet eam: Et qui, pediderit animã suam propter me, ipse, saluam faciet illam.
ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم كله ويهلك نفسه
Quid enim proficit homini, si lucratus fuerit mundum totum, & perdiderit seipsum,
ويخسر

ويخسرها ✡ والذي يهزي بي وبكلامي هذا فابن
& detrimentum patiatur sui ? Et qui erubuerit me, & sermonem meum istum, & filius
الانسان يخزيه اذا جآء في مجده ومجد الاب مع
hominis erubescet eum cùm uenerit in gloria sua, & gloria patris cùm
ملايكته المقدّسين ✡ الحقّ اقول لكم ان هاهنا قومًا
Angelis sanctis. Amen dico uobis, quia sunt hic aliqui
قيامًا لا يذوقون الموت حتّى يعاينوا ملكوت الله ✡ وكان
stantes, qui non gustabunt mortem, donec uideant regnum Dei. Factum est autem
بعد هذا الكلام بثمنية ايام اخذ بطرس ويوحنّا ويعقوب
post hunc sermonem octo dies assumpsit Petrum, & Iohannem, & Iacobum,
وصعد الي الجبل يصلي وكان فيما هو يصلي تغير منظر
& ascendit in montem orare. Et factum est dum ipse oraret, mutatus est aspectus
وجهه وابيضت ثيابه وكانت تلمع كالبرق واذا رجلان
uultus eius, & alba facta est uestis eius, & refulgebat sicut fulgur Et ecce uiri duo
يكلمانه وهما موسي وايليآء ظهرا في مجد وكانا يقولان على
alloquebantur ei, Et erant Moyses & Elias, apparuerut in gloria, & loquebantur de
مخرجه الذي كان مزمعا ان يكمل بيروشليم وبطرس
euentu, quem impleturus erat in Ierusalem. Et Petrus,
والذين معه ثقلوا بالنوم فلمّا استيقظوا نظروا مجده
& qui cum eo erant, grauati erant somno, Et cùm euigilassent uiderunt gloriam eius,
والرجلين الذين كانا واقفين معه ولما ارادا مفارقته
& duos uiros, qui stabant cum illo. Et cùm uellent discedere àb eo
قال بطرس ليسوع يا عظيمنا جيد ان نكون هاهنا
ait Petrus ad Iesum, Magne noster, bonum est, ut simus hic:
ونصنع ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسي وواحدة
& faciamus tria tarbernacula, unum tibi, & unum Moysi, & unum
لايليآء ولم يفهم ما يقول فلمّا قال هذا واذا سحابة ظللتهم
Eliæ: & non intellexit quid diceret. Et cum dixisset hoc, & eccè nubes obũbrauit eos:
فخافوا لمّا دخلوا في السحابة وكان صوت من السحابة قايلًا
& timuerunt cum intrassent nubem. Et facta est uox de nube dicens,

هذا ابني الحبيب له فاسمعوا ولمّا كان الصوت وجدوا يسوع
Hic est filius meus dilectus: ipsum audite. Et dum facta esset uox inuenerunt Iesum
وحدهُ فسكتوا ولم يخبروا احدًا في تلك الايام بما ابصروه ۞
solum, & tacuerunt, & non nuntiauerunt alicui, in illis diebus. quod uiderant.



الفصل الخامس والثلثون
Sectio trigesima quinta.

وكان بعد غد ذلك اليوم وهم نازلون من الجبل استقبله
Et factum est post mane illius diei, & ipsi descendentes de monte occurrit illi
جمع كثير واذا انسان من الجمع صاح قايلا يامعلم اضرع
turba multa. Et ecce homo de turba clamauit, dicens. Magister obsecro
اليك ان تنظر الى ابني وحيدي وروح ياخذه فيصرخ
te, ut respicias in filium meum unicum mihi. Et spiritus accipit illum, & clamat
بغتة ويلبطه بجهد ويزبد من انفصا لهُ عنه ويرضضه
subito, & elidit illum impetu, & spumare facit, dùm uix discedit àb eo, & dilãiat illũ.
وضرعت لتلاميذك ان يخرجوه فلم يقدروا فاجاب
Et rogaui discipulos tuos ut eiicerent illum: & non potuerunt. Et Respondit
يسوع

يسوع وقال ايّها الجيل غير المومن الملتوي حتّي متي اكون
Iesus, & dixit: O generatio infidelis peruersa, usque quo ero
معكم واحتملكم قدّم ابنك الي هنا وفيما هو جآء طرحهُ
uobiscum, & patiar uos? Adduc filium tuum huc. Et dum ispe ueniret elisit eum
الشيطان واقلقه فانتهر يسوع ذلك الرّوح النجس وابرا
dæmonium, & dissipauit eum. Et increpauit Iesus illum spiritum immũdũ, & sanauit
الصبي ودفعهُ الي ابيه ۞ فبهت جميعهم من عظايم اللّه
puerum: & dedit illum patri suo. Et stupuerunt omnes de magnitudinibus Dei:



وهم متعجبون ممّا فعل يسوع ۞
& ipsi mirati sunt de eo, quod fecerat Iesus.

الفصل السّادس والثلثون

Sectio trigesima sexta.

وقال لتلاميذه ضعوا هذا الكلام في قلوبكم ان ابن
Et dixit discipulis suis. Ponite hunc sermonem in cordibus uestris, quia filius
الانسان يسلم في ايدي الناس فامّا هم فلم يفهموا هذه
hominis tradetur in manus hominum, at illi non intellexerunt hoc

الكلمة وكانت مخفية عنهم ليلاّ يفهموها وكانوا يخافون
uerbum, & erat abſconditum eis, nè ſentirent illud: & timebant
ان يسالوه عن هذه الكلمة ❁ فدا خلهم فكر من هو
interrogare illum de hoc uerbo. Intrauit autem in eos cogitatio. Quis eſſet
العظيم فيهم فعلم يسوع فكر قلوبهم فاخذ صبيًا واقامه في
maior ĩter eos. Et cognouit Ieſus cogitationẽ cordiũ eorũ, & apprehẽdit puerũ & ſta-
وسطهم وقال لهم من قبل هذا الصبي باسمي فقد قبلني
tuit illũ ĩ medio eorũ, & dixit illis. Quicũq ſuſceperit hũc puerũ ĩ noĩe meo recipit me



ومن قبلني فقد قبل الذي ارسلني والذي هو صغير
Et quicumque receperit me, recipit eum, qui miſit me. Et qui eſt minor
فيكم فهو الاكبر ❁ اجاب يوحنّا وقال يا معلم رآينا واحدًا
inter uos ipſe eſt maior. Reſpondit Iohannes, & dixit: Magiſter uidimus quendam
يخرج شياطين باسمك فمنعناه لانه لم يتبعنا فقال لهم
qui eiiciebat dęmonia ĩ noĩe tuo, & prohibuimus eũ, q̃a nõ ſequebatˀ nos. Et dixit illis
يسوع لا تمنعوه لانه كلّ من ليس هو عليكم فهو معكم ❁
Ieſus. Nè prohibeatis eum, quia quicumque non eſt contra uos, ipſe eſt uobiſcum.
الفصل

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigesima septima.

فلما اكمل ايام صعوده اقبل بوجهه الي يروشليم وارسل
Et cùm compleuisset dies ascensionis suæ direxit iter uultu suo in Ierusalem, & misit
مخبرين قدام وجهه فمضوا ودخلوا قرية السامرة لكيما
nuntios antè faciem suam, & iuerunt, & intrauerunt in castellum Samaritanorum, ut
يعدوا له فلم يقبلوه لان وجهه كان ماضيًا الي يروشليم
pararent ei. Et non receperunt eum, quia facies eius erat iens in Ierusalem.
فرآي تلميذاه يعقوب ويوحنّا قالا يارب تريد ان نقول
Viderūt autem duo discipuli eius Iacobus, & Iohānes, dixerūt, Domine uis dicamus,
فتنزل نار من السماء فتهلكهم كما فعل ايليا فالتفت
& descendet ignis de cęlo, & consumet illos, sicut fecit Elias? & conuersus est
ونهرهما قايلا لستما تعرفا اي روح انتما ان ابن البشر لم يات
& increpauit illos, dicens: Non scitis cuius spiritus uos estis. Filius enī hōinis, nōuēit
ليهلك نفوس الناس بل ليحيي ومضوا الي قرية
ut perderet animas hominum sed ut uiuificaret. Et profecti sunt in castellum
اخري ۞ وذهبوا في طريق قال له واحد اتبعك الي
aliud. Et ambularunt in uia, dixit illi quidam: Sequar te quo
حيث تمضي ياسيد قال له يسوع للثعالب اجحرة ولطير
cunque ieris Domine? Dixit illi Iesus. Vulpibus foueę sunt & uolucribus
السماء اوكار واما ابن الانسان فليس له موضع يسند
cęli nidi: filius autem hominis non habet locum reclinandi
راسه وقال لاخر اتبعني فقال له يارب اذن لي اولا ان
caput suum. Et dixit alteri, Sequere me. Et dixit illi Domine permitte mihi primū
اذهب لادفن ابي فقال له دع الموتي يدفنوا موتاهم وامض
ire ad sepeliēdū patrē meū. Et dixit ei, sine mortuos sepelire mortuos suos, & uade
انت وبشر بملكوت الله ۞ وقال له اخر يارب اتبعك
tu, & euangeliza regnum Dei. Et dixit ei alter, Domine sequar te,
بل تاذن لي اولا ان ارتب اهل بيتي فقال له يسوع ما من
sed permitte mihi primū ut disponā familiaribus domus meę. Et dixit illi Iesus Nemo

احد يضع يده علي المحرات وينظر الي ورايه يكون
est qui ponit manum suum ad aratrum & respicit retro post se qui sit
مستحقاً لملكوت الله ☼
dignus regno Dei.

الفصل الثامن والثلثون
Sectio trigesima octaua.

ومن بعد هذا ايضا اظهر الربّ اثني وسبعين اخر
Et post hoc etiam designauit Dominus duos & septuaginta alios:
وارسلهم اثنين اثنين قدّام وجهه الي كلّ مدينة وموضع
& misit illos binos ante faciem suam in omnem ciuitatem & locum
ازمع ان ياتيه ☼ وقال لهم الحصاد كثير والفعلة قليل
quò erat uenturus. Et dixit illis: Messis multa est: & operarii pauci:
اطلبوا الي ربّ الحصاد ان يخرج فعلة لحصاده ☼
rogate dominum messis ut ducat operarios in messem suam.
اذهبوا ها نذا ارسلكم كالخراف بين الذياب ☼ لا تحملوا
Ite, ecce mitto uos sicut agnos inter lupos. Ne portetis
هميانات ولا حذآء ولا مزودًا ولا تقبّلوا احدًا في الطريق ☼
sacculos, neque calceamenta, neque peram, neque salutaueritis aliquem in uia.
واي بيت دخلتموه فقولوا اولاً السلم لاهل هذا البيت
Et in quamcunque domũ intraueritis dicite primùm: Pax familiaribus huius domus.
فان كان هناك ابن سلامكم فان سلامكم يحلّ عليه
Et si fuerit ibi filius pacis uestrę, pax uestra habitabit super illum:
وان لم يكن فسلامكم راجع اليكم ☼ وكونوا في ذلك
& si non fuerit, pax uestra reuertetur ad uos. Et estote in illa
البيت كلوا واشربوا من عندهم فان الفاعل مستحق
domo, comedite & bibite ex illis quę apud illos sunt quia operarius dignus est
اجرته ولا تنتقلوا من بيت الي بيت ☼ وايّ مدينة
mercede sua. Neque transeatis de domo in domum. Et quamcumque ciuitatem
دخلتموها وقبلكم اهلها فكلوا مما يقدّم لكم واشفوا المرضي
ĩtraueritis, & receperit uos habitatores eius cõedite ex eis quę appõũt uobis: & curate
الذين

الذين فيها وقولوا لهم قد قربت منكم ملكوت الله ۞
infirmos qui ſunt in ea, & dicite illis: Appropinquauit ad uos regnum Dei.
واي مدينة دخلتموها ولا يقبلونكم اهلها اخرجوا من
Et quamcumque ciuitatē intraueritis, & non receperint uos habitatores illius, exite à
شوارعها وقولوا نحن ننفض لكم الغبار الذي لصق
plateis eius, & dicite, Nos excutimus uobis puluerem qui adheſit
بارجلنا من مدينتكم لكن هذا اعلموه ان ملكوت الله قد
pedibus noſtris de ciuitate ueſtra: Sed hoc ſcitote quia regnum Dei
قربت اقول لكم ان سدوم في ذلك اليوم لها راحة اكثر
appropinquauit. Dico uobis quia Sodomis, in die illa, ei erit remiſſio maior
من تلك المدينة ۞ الويل لك ياكورزين والويل لك
quàm illi ciuitati. Vę tibi Corozain, uę tibi
يابيت صيدا لانه لو كان في صور وصيدا القوات التي كنّ
Beth-ſaida, quia ſi factę fuiſſent in Tyro & Sydone uirtutes quę factę ſunt
فيكما لجلسوا وتابوا بالمسوح والرّماد وامّا صور وصيدا
in uobis, ſediſſent & pænitentiã egiſſent ĩ cilicijs & cinere. Verũ tamen Tyro & Sydõi
فلهما راحة في الدينونه اكثر منكما وانت يا كفرناحوم
erit remiſſio in iuditio maior quàm uobis. Et tu Capharnaum
لوانك ارتفعت الي السمآء سوف تهبط الي الجحيم ۞ من
ſi exaltata es uſque ad cælum, profectò cades in infernum. Qui
سمع منكم فقد سمع مني ومن شتمكم فقد شتمني ومن
audit uos audit me: & qui ſpernit uos ſpernit me, & qui
شتمني فقد شتم الذي ارسلني ۞ فرجع اثني سبعون
ſpernit me, ſpernit illum qui miſit me. Et reuerſi ſunt ſeptuaginta duo
بفرح قايلين يارب والشياطين تخضع لنا باسمك
cum gaudio dicentes: Domine & dęmonia ſubijciuntur nobis in nomine tuo.
فقال لهم قد رايت الشيطان سقط من السمآء مثل
Et dixit illis: Vidi dęmonium quod cecidit de cælo ſicut
البرق ۞
fulgur.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigesima nona.

وهاهوذا قد اعطيتكم سلطانًا لتدوسوا الحيّات والعقارب
Et ecce dedi uobis potestatem calcandi serpentes & scorpiones,
وكلّ قوة العدو ولا يضركم شئ ولكن لا تفرحوا بهذا ان
& omnē uirtutē inimici, & nō nocebit uobis quicquā. Verūtāen ne gaudeatis ī hoc qa
الارواح تخضع لكم افرحوا لان اسماكم مكتوبة في
spiritus subijciuntur uobis, gaudete quia nomina uestra scripta sunt in
السموات ✡ وفي تلك السّاعة تهلل يسوع بالرّوح وقال
cœlis. Et in illa hora exultauit Iesus spiritu, & dixit,
اعترف لك يا ابه يا ربّ السموات والارض لانك اخفيت
Cofiteor tibi pater Domine cœlorum & terrę quòd abscondisti
هذا عن الحكمآء والفهمآء واظهرته للاطفال نعم يا ابه
hęc à sapientibus & prudentibus, & reuelasti ea paruulis. Ita pater,
هذه المسّرة امامك ✡ والتفت الي تلاميذه وقال كلّ
hoc placitum ante te. Et conuersus est ad discipulos suos, & dixit, Omnia
شئ دفع اليّ من ابي فليس احد يعرف من هو الابن
tradita sunt mihi à Patre meo, & nemo scit quis sit filius
الّا الأب ولا من هو الأب الّا الابن ولمن يريد الابن
nisi pater: neque quis sit pater, nisi filius, & cui uoluerit filius
يظهرله ✡ والتفت الي تلاميذه خاصة وقال طوبي
reuelare. Et conuersus est ad discipulos suos proprios, & dixit. Beati
للعيون التي تري ما رايتم اقول لكم ان انبيآء كثيرين
oculi qui uident ea quæ uidetis uos. Dico uobis quòd prophetę multi
وملوكًا اشتهوا ان ينظروا ما نظرتم فلم ينظروا ويسمعوا ما
& reges desiderauerunt uidere quæ uidetis & non uiderunt: & audire quæ
سمعتم فلم يسمعوا ✡
auditis, & non audierunt.

الفصل الاربعون

Sectio quadragesima.

واذا

واذا ناموسي قام ليجربه وقال يا معلم ماذا اصنع لارث
Et ecce qdã legis peritus, ſurrexit, ut tẽtaret eũ, & dixit, Magiſter qd faciã ut hęres fiã
الحياة الابدية فقال له ما هو مكتوب في الناموس
uitę ęternę? Dixit autem illi, Quid eſt ſcriptum in lege?
وكيف تقرأ فاجاب وقال تحبّ الربّ الهك من كلّ
& quomodo legis? Et reſpondit & dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto
قلبك ومن كلّ نفسك ومن كلّ قوتك ومن كلّ
corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota uirtute tua, & ex tota
نيتك ولقريبك مثل نفسك فقال له بالصواب
mente tua. & proximum tuum ſicut te ipſum. Et dixit illi, Recte
اجبت افعل هذا فتحيا ✡ فاراد ان يزكي نفسه فقال
reſpondiſti: fac hoc & uiues. Et uoluit iuſtificare ſeiſpum, & dixit
ليسوع ومن هو قريبي ✡ قال يسوع رجل كان نازلا من
ad Ieſum, Et quis eſt proximus meus? Dixit Ieſus, Homo quidam erat deſcendẽs, ab
يروشليم الي ريحا فوقع بين اللصوص فسلبوه وجرحوه
Ieruſalẽ ĩ Iericho, & ĩcidit inter latrones, & deſpoliauerũt eum, & plagis affecerũt eũ
ومضوا وتركوه مشرفا علي الموت واتفق انّ كاهنا نازل في
& abierunt, & dereliquerunt illum propè mortem, & accidit ut ſacerdos deſcenderet
تلك الطريق فابصره وجاز وكذلك لاوي جاء الي
illa uia, & uidit illum, & pręteriuit. Et ſimiliter Leuita uenit in
المكان فابصره وجاز وانّ سامريا جاز به فلمّا رآه تحنن
locũ, & uidit illũ, & ptrãſijt. Et Sãaritãus qdã trãſiẽs ſecus illũ, & cũ uidiſſet illũ mĩa
ودنا منه وضمد جراحه وصبّ عليها زيتا وخمرا وحمله علي
motus eſt & appropriauit illi, & alligauit uulnera eius & fudit ſup ea oleũ, & uinũ, &
دابته وجاء به الي الفندق وعني بامره وفي الغد اخرج
ĩpoſuit eũ ſup iumẽtũ ſuũ, & duxit illũ, ĩ diuerſoriũ, & ſũpſit curã illius. & die ſeq̃nti
دينارين اعطاهما لصاحب الفندق وقال له اهتم به
protulit duos denarios & dedit eos domino diuerſorij, & ait illi: Curam illius habe
بهذين فان انفقت عليه اكثر منهما دفعت لك عند
his duobus & ſi expenderis prò eo, plus iſtis duobus dabo tibi cum

عودتي فمن من الثلثة تظن انه قد صار قريبًا للذي وقع
rediero. Quem autem extribus putas factum fuisse proximum illi qui cecidit
بين اللصوص فقال له الذي صنع معه رحمة فقال له يسوع
inter latrones? Et dixit illi, Qui fecit in illum misericordiam. Et dixit illi Iesus
اذهب انت وافعل هكـــــذا ۞
Vade tu, & fac similiter.

الفصل الحادي والاربعون

Sectio quadragesima prima.

وفيما هم يسيرون دخل الى قرية قبلته امرأة في بيتها
Et dum ambularent intrauit ĩ quoddam castellum, excepit illum mulier in domũ suã,
اسمها مرتا وكانت لها اخت تدعي مريم جلست عند
nomen eius erat Martha & erat ei soror, quæ uocabatur Maria, sedebat sècus
قدمي يسوع تسمع كلامه ومرتا كانت مجتهدة تخدم
pedes Iesu, audiebat uerbum eius. Martha autem diligenter ministrabat
كثيرًا فقامت وقالت يارب اما يعنيك امري ان اختي
plurimum. Et stetit, & dixit: Domine non grauat te res mea, quòd soror mea
تركتني اخدم وحدي فقال لها تعنّي اجاب الربّ وقال لها
reliquit me ministrare solã? Dic igitur illi, ut adiuuet me. Respõdit Dñs, & dixit illi,
مرتا مرتا انك مجتهدة مهتمه في امور كثيرة والذي
Martha Martha, tu sollicita turbata es erga res plurimas. Quod autem
يحتاج اليه يسير فامّا مريم فاختارت لها نصيبًا صالحًا
necessarium est, facile est. Maria autem elegit sibi partem op-
جدًا لا ينزع منهـــــــا ۞
timam, quę non auferetur ab ea.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadragesima secunda.

وكان فيما هو يصلي في موضع قفر فلمّا فرغ قال له واحد
Et factum est dum ipse oraret in loco deserto, cum autem cessasset dixit illi unus
من تلاميذه يارب علّمنا نصلي كما علم يوحنّا تلاميذه
ex discipulis suis, Domine doce nos orare, sicut docuit Iohannes discipulos suos.
فقال

فقال لهم اذا صليتم فقولوا ابانا الذي في السموات
Et dixit illis: Cùm oraueritis dicite: Pater noster, qui es in cælis,
يتقدس اسمك تأتي ملكوتك تكون مشيتك كما
sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum, fiat uoluntas tua, sicut
في السماء كذلك على الارض خبزنا كفافنا اعطنا في
in cælo, ita & in terra. Panem nostrum sufficientiæ nostræ da nobis
اليوم واغفر لنا خطايانا لأننا نغفر لمن لنا عليه ولا
hodie. Et dimitte nobis peccata nostra, quoniā nos dimittīus eis qui debēt nobis. Et nè
تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير ☼ ثم قال لهم
inducas nos in tentationem, sed libera nos à malo. Deinde dixit illis,
من منكم له صديق يمضي اليه نصف الليل و يقول له
Quis uestrum habet amicum, ibit ad illum media nocte, & dicet ei:
ياصديقي اقرضني ثلث خبزات فان صديقًا لي جاني من
Amice mi, cōmoda mihi tres panes: Quoniam amicus meus uenit ad me de
طريق وليس لي ما اقدم له فيجيبه ذلك من داخل
uia, & non habeo quod apponam illi, & respondeat illi deintus,
ويقول لا تتعبني فقد اغلقت بابي واطفالي معي على مرقدي
& dicat: Ne sis molestus mihi, clausi nāque ostiū meū, & pueri mei sūt mecū ī cubili
ولا اقدر اقوم فاعطيك وان يدوم قارعًا اقول لكم ان لم يقم
meo: & nō possū surgere & dare tibi, & si perseuerauerit pulsās, Dico uobis, si nō surre
يعطه من اجل الصداقة فهو يقوم ويعطيه من اجل
xerit dare ei ob amicitiam. ipse surget, & dabit ei propter
اللجاجة ما يحتاج اليه ☼ انا ايضًا اقول لكم سلوا تعطوا اطلبوا
īportunitatem ea, qbus opus habet. Ego etiā dico uobis, Petite, dōabimini: quęrite,
تجدوا اقرعوا يفتح لكم كل من سال اعطي ومن طلب وجد
inuenietis, pulsate, aperietur uobis. Omnis qui petit, dōabitur: & qui quęrit īuenit,
ومن يقرع يفتح له فايّ اب منكم يساله ابنه خبزا فيدفع
& qui pulsat aperiet ei. Quis autē pater est ex uobis, quē petat filius eius panē, & det
اليه حجرًا اويساله حوتا فيدفع اليه حيّة بدل الحوت
illi lapidem? aut petat eum piscem & det illi serpentem pro pisce?

اويسأله بيضة فيعطيه عقربا فاذا كنتم انتم ايها الاشرار
aut petat eum ouum & det illi ſcorpionem? Si ergo uos ò mali
تحسنون ان تمنحوا ابناكم العطاياء الصالحة فكم بالحري
benefacitis dare filiis ueſtris data bona: quanto conuenientiùs
ابوكم السمائي يعطي روح القدس للذين يسالونه ✡
pater ueſter cæleſtis dabit ſpiritum ſanctum iis qui petunt eum?

الفصل الثالث والاربعون

Sectio quadrageſima tertia.

وكان يخرج شيطانا وهو اخرس فلما اخرج الشيطان
Et eiiciebat dæmonium: & illud erat mutum, & cùm eieciſſet dæmonium
تكلم الاخرس فتعجب الجمع ✡ وقال قوم منهم بباعل
locutus eſt mutus, & admiratæ ſunt turbæ. Et dixerunt quidam ex eis. In Beel-
زبول اركون الشياطين يخرج الشياطين ✡ واخرون
zebub principe dæmoniorum eiicit dæmonia. Et alij
يجربون ويطلبون اية من السماء ✡ فعلم فكرهم فقال
tentabant eũ, & quærebãt ſignum de cœlo. Cognouit autẽ cogitationes eorũ, & dixit
لهم كل مملكة تنقسم تخرب او بيت على بيت فهو يسقط
illis. Omne regnum quod diuiditur deſolabitur: & domus ſupra domum cadet.
فان كان الشيطان ينقسم علي نفسه فكيف تقوم مملكته
Et ſi fuerit Satanas diuiſus in ſe ipſum: quomodo ſtabit regnum eius?
لانكم قلتم انني اخرج الشياطين بباعل زبول فان
quia dicitis me eiicere dæmonia in Beelzebub. Si autem
كنت انا اخرج الشياطين بباعل زبول فابناوكم
ego eiicio dæmonia in Beelzebub: filij ueſtri
بماذا يخرجون من اجل هذا هم يحكمون عليكم فان
in quo eiiciunt? Propter hoc ipſi iudicabunt uos. Porrò
كنت انا اخرج الشياطين باصبع الله فقد قربت
ſi ego eiicio dæmonia in digito Dei: profectò appropinquauit
منكم ملكوت الله متي تسلح القوي وحفظ منزله فان
uobis regnum Dei. Quando armatus fuerit fortis, & cuſtodierit atrium ſuum,
امتعته

امتعته تكون في السّلامة واذا جآء من هو اقوي منه
bona ſua erunt in pace. Et quando uenerit qui eſt fortior eo,
فانهُ يغلبه و ياخذ سلاحه الذى هو متوكل عليه
uincet eum & accipiet arma eius in quibus confidebat,
ويقسم غنيمته ومن لم يكن معي فهو عليّ ومن لا يجمع معي
& diuidet ſpolia eius. Et qui nõ eſt mecũ, ipſe eſt contra me: & qui non colligit mecũ
فهو يفرّق اذا خرج الرّوح النجس من الانسان فيجتاز
ipſe diſpergit. Cùm exierit ſpiritus immundus ab homine & pertranſit
بامكنة ليس فيها مآء يطلب راحة فان لم يجد حينيذ
per loca in quibus non eſt aqua, quęrit requiem, & cùm non inuenerit, tunc
يقول ارجع الي بيتي الذي خرجت منه فياتي فيجده
dicet: Reuertar in domum meam à qua exiui, & uenit, & inuenit eam
مكنوسًا مزينًا معدًّا حينيذ يمضي وياخذ معه سبعة
mundatam & ornatam paratam. Tunc uadit & aſſumit ſecum ſeptem
ارواح اخر شرًّا منه ويدخل ويقيم في ذلك البيت
ſpiritus alios nequiores ſe, & ingreditur, & ſtat in illa domo.
وتكون أُخرة ذلك الانسان شرًّا من اولته ✿
Et erunt nouiſſima illius hominis peiora prioribus eius.

الفصل الرّابع والاربعون

Sectio quadrageſima quarta.

وبينما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها
Et dum ipſe diceret hęc extollit mulier quædam de turba uocem ſuam
وقالت له طوبي للبطن الذى حملك والثديين الذين
& dixit ei, Beatus uenter qui portauit te & ubera quę
ارضعاك فامّا هو فقال لها مهلًا طوبي لمن يسمع كلام
lactauerunt te. At ille dixit ei, Quinimo beatus qui audit ſermonem
الله ويحفظهُ ✿ وفيما كان الجمع متكثرا بدا يقول ان
Dei & cuſtodit illum. Et dum turbę eſſent multiplicatæ, cæpit dicere:
هذا الجيل جيل شرير يطلب علامة وليس يعطي
Hæc generatio, generatio eſt nequam, quærit ſignum, & non dabitur

علامة الا علامة يونان النبي وكما كان يونان علامة
signum nisi signum Ionæ prophetæ, & sicut fuit Ionas signum
لاهل نينوي كذلك يكون ابن الانسان لهذا الجيل
Niniuitis: ita erit filius hominis huic generationi
علامةً وملكة التيمن تقوم في الحكم مع رجال هذا
signum. Et Regina Austri surget in iuditio cum uiris huius
الجيل وتدينهم لانها اتت من اقاصي الارض ليسمع من
generationis & condemnabit eos: quia ipsa uenit à finibus terrę ut audiret de
حكمة سليمن وهاهنا افضل من سليمن رجال نينوي
sapientia Salomonis: & hic est excellentior Salomone. Viri Niniuitæ
يقومون في الدين مع هذا الجيل ويحاكمونهم لانهم
surgent in iuditio cum hac generatione & iudicabunt eos: quia illi
تابوا بانذار يونان وهاهنا افضل من يونان ✿ وليس احد
pœnitentiam egerunt in prædicatione Ionę. Et hic est excellentior Iona. Et nemo
يوقد سراجًا ويضعه في خفية ولا تحت مكيال بل
accendit lucernam, & ponit eam in abscondito, neque sub modio: sed
علي المنارة لينظر الداخلون نوره ✿ سراج الجسد
super candelabrum, ut uideant introeuntes lumen eius. Lucerna corporis
العين فاذا كانت عينك بسيطة فجسدك كلّه نيروان
est oculus, si autem fuerit oculus tuus simplex, & corpus tuum totũ erit lucidũ: & si
كانت عينك شريرة فجسدك كلّه يكون مظلمًا
fuerit oculus tuus nequam, & corpus tuum totum erit tenebrosum.
احرص الّا يكون النور الذي فيك ظلمة فان كان جميع
Animaduerte ne sit lumen quod in te est tenebræ. Et si fuerit totum
جسدك نيرًا وليس فيه جزء مظلمًا فانه يكون كلّه
corpus tuum lucidum, & non fuerit in eo pars tenebrosa, profecto erit totum
نيرًا كما ان السراج يضي لك مثل البرق ✿
lucidum, sicut lucerna illuminabit te ad modum fulgoris.

الفصل الخامس والاربعون
Sectio quadragesima quinta.

وفيما

وفيما هو يتكلم ساله فريسي ان ياكل عنده خبزا فدخل
Et dũ ipſe loqueretᷓ rogauit illũ q̃dã Phariſæus ut cõederet apud ſe panẽ, & ĩgreſſus eſt
واتّكا فامّا الفريسي فرآي وتعجب لانه لم يغتسل قبل
& recubuit. Phariſęus autem uidit & miratus eſt, quia non lotus eſt ante
الأكل فقال له الربّ انتم الان يامعشر الفريسيين تطهّرون
commeſtionem. Et dixit illi Dominus. Vos nunc ò Phariſæi mundatis
خارج الكاس والاناء فامّا باطنكم فانه مملوا اغتصابا
quod deforis eſt calicis & catini interius autem ueſtrum plenum eſt rapina
وشرًّا ياجهال اليس الذي صنع الظاهر هو صنع الباطن
& iniquitate. Stulti nonne qui fecit quod exterius eſt ipſe fecit quod deintus eſt?
قبل كلّ شيء اعطوا صدقات وكلّ شيء اذن يتطهّر لكم ۞
Ante omnia date eleemoſynas, & ecce omnia munda ſunt uobis.
لكن الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تعشرون النعناع
Sed uæ uobis Phariſæi, quia decimatis mentam
والسّذاب وكلّ البقول وترفضون حكم الله ومحبته
& rutam & omnia olera, & præteritis iuditium Dei, & charitatem ipſius.
وقد كان ينبغي ان تفعلوا هذا والآخر لا تتركوهم عنكم ۞
Oportebat enim ut faceretis hoc, & alterum non reijceretis à uobis.
الويل لكم ايها الفريسيون لانكم تحبون اوايل المجالس
Væ uobis Phariſęi quia diligitis primas ſedes
في المجامع والسلم في الاسواق ۞ الويل لكم ياكتبة
in ſynagogis, & ſalutationes in foris. Væ uobis ſcribę
ويافريسيين يامرايين لانكم مثل القبور المخفية والناس
& Phariſæi hypocritę quia uos eſtis ueluti monumenta abſcondita. & homines
يمشون عليها ولا يعلمون ۞
ambulant ſuper ea & neſciunt.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

فاجاب واحد من الناموسيين وقال له يامعلم اذا قلت
Reſpondit autem unus ex legis peritis & dixit ei: Magiſter cùm dixiſſes

هذا تشتمنا نحن فقال وانتم ايها الكتبة الويل لكم لانكم
hoc contumelia affecisti nos. Dixit autem: & uos ò Scribę uę uobis quia uos
تحملون الناس اوساقًا ثقالا وانتم لا تدنون منها
oneratis homines oneribus grauibus, & uos non tangitis ea
باحدي اصابعكم ✿ الويل لكم لانكم تبنون قبور الانبيآء
uno digito uestro. Vę uobis quia ędificatis monumenta prophetarum
الذين قتلهم اباوكم اتري تشهدون وتسّرون باعمال
quos occiderunt patres uestri, Videte testificamini & gloriamini in operibus
ابايكم لانهم قتلوهم وانتم تبنون قبورهم ✿ لهذا قالت
patrũ uestrorũ: qm̃ ipsi occiderũt eos, & uos ędificatis sepulchra eorũ. Propterea dixit
حكمة الله هوذا ارسل اليهم انبيآء ورسلاً فيقتلون
sapientia Dei, Ecce mittam ad illos prophetas & apostolos & occident
منهم ويطردونهم لينتقم عن دم جميع الانبيآء الذي
ex illis, & persequentur illos. ut uindictam sumant de sanguine omniũ prophetarũ qui
اريق من اول العالم الي هذا الجيل من دم هابيل
effusus est à principio mundi usque ad hanc generationem, à sanguine Abel
الصدّيق الي دم زكريا الذي اهلكوه بين المذبح والبيت
iusti usque ad sanguinem Zacharię, quem perdiderunt inter altare & ædem.
نعم اقول لكم انه يطلب من هذا الجيل ✿ الويل لكم يا كتبة
Ita, dico uobis quia requiretur ab hac generatione. Vę uobis Scribę
لانكم اخذتم مفاتيح المعرفة فما دخلتم و الداخلون
quia uos accepistis claues cognitionis, & non introistis, & introeuntes
منعتموهم ✿ فلمّا قال هذا ابدا الكتبة والفريسيون يتعلقون
prohibuistis. Cùm autem dixisset hoc cæperunt Scribæ & Pharisęi imputare
عليه بالردي ويكلمونه في امور كثيرة ويحتفلون عليه
illi malum, & loqui cum illo de rebus multis & conuenire contra eum
ويصطادونه بكلمة من فيه ليقرفوه فلمّا اجتمع ربوات
& capere illũ ĩ uerbo ex ore illius ut accusarẽt illũ. Cũ autẽ cõgregatę essẽt multitudĩes
جموع حتي كاد بعضهم يدوس بعضًا ✿ قال لتلاميذه اولا
turbarum, ita ut ferè alter eorum conculcaret alterum. Dixit discipulis suis. Inprimis
تحرزوا

تحرزوا النفوسكم من خمير الفرسيين الذي هو الرياء ❁
cauete uosmetipsos à fermento Phariseorum quod est hypocrisis.
لانه ليس خفي الا سيظهر ولا مكتوم الا سيعلم الذي
Quoniam nō est absconditum quin manifestetur, neque opertum quin sciatur. Quod
تقولونه في الظلام سيسمع في النور والذي وعيتموه في
dicetis in tenebris audietur in lumine: & quod locuti eritis in
الاذان في المخادع سوف ينادي به علي السطوح اقول لكم
aures in penetralibus, prædicabitur in tectis. Dico uobis
يا احباي لا تخافوا ممن يقتل الجسد وبعد ذلك ليس
amici mei. Ne timeatis eos qui occidunt corpus, & post illud non est
لهم ان يفعلوا اكثر انا اعلمكم ممن تخافون خافوا ممن
eis facultas faciendi amplius. Ego docebo uos quem timeatis: Timete eum qui
اذا قتل له سلطان ان يلقي في نار جهنم نعم اقول لكم من
cúm occiderit est ei potestas mittendi in ignem gehennæ, ita dico uobis
هذا خافوا اليس خمسة عصافير يباعون بفلسين
hunc timete. Nonne quinque passeres ueneunt dipondio:
وواحد منها لا ينسي قدام الله لكن جميع شعور رووسكم
& unus ex illis non est in obliuione coram Deo? sed omnes capilli capitum uestrorum
محصاة فلا تخافوا لانكم افضل من عصافير كثيرة ❁
numerati sunt. Ne timeatis ergo: quia uos plures estis passeribus multis.
واقول لكم ان كل من يعترف بي قدام الناس فابن
Dico autem uobis, quia quicumque confessus fuerit me coram hominibus, & filius
الانسان يعترف به قدام ملايكة الله ومن انكرني قدام
hominis confitebitur illum coram angelis Dei. Et qui negauerit me coram
الناس انكرته قدام ملايكة الله ❁ وكل من يقول كلمة
hominibus negabo eum coram angelis Dei. Et quicumque dicet uerbum
في ابن الانسان يغفر له ومن يجدف علي روح القدس
in filium hominis remittetur illi, & qui blasphemauerit in spiritum sanctum
لا يغفر له ❁ اذا قدمتم الي المجامع والروساء والسلاطين
non remittetur ei. Cúm ducti fueritis in Synagogas ad principes & potestates,

فلا تهتموا بما تقولون ولا بما تنطقون فان الروح القدس
ne solliciti sitis quid dicatis, neque quid loquamini. Spiritus enim sanctus
يعلمكم في تلك الساعة ما ينبغي ان تقولوه ✿
docebit uos in illa hora quid expediat uos dicere.

الفصل السابع والاربعون
Sectio quadragesima septima.

قال له واحد من الجمع يا معلم قل لاخي يقاسمني الميراث
Dixit ei unus de turba, Magister dic fratri meo diuidat mecum hereditatem.
فقال له يا انسان من اقامني عليكم حاكمًا او مقسمًا وقال
Dixit autem ei, Homo, quis constituit me super uos iudicem aut diuisorem? Et dixit
لهم انظروا وتحفظوا من كل الشرة لانه ليس الحياة
illis, Videte, & cauete ab omni malo: quia non est uita
للانسان بكثرة ماله وقال لهم مثلًا انسان غني اخصبت
hōi ī multis bonis suis. Et dixit illis similitudinē. Hōi cuidā diuiti uberes fructus attu
له كورة ففكر في نفسه وقال ماذا اصنع ان ليس لي حيث
lit ei ager, & cogitauit intra se, & dixit: Quid faciam cùm non sit mihi ubi
اضع غلاتي وقال هكذا اهدم اهراي وابنيها واوسعها
ponā triticū meū? Et dixit sic, Destruā horrea mea, & ędificabo ea, & capaciora faciā
واخزن هناك جميع غلاتي وخيراتي واقول لنفسي
ea: & congregabo ibi omne triticum meum, & bona mea, & dicam animæ meę,
يا نفس لك خيرات كثيرة موضوعة لسنين كثيرة
Anima, tibi sunt bona multa posita in annos plurimos,
استريحي وكلي واشربي وافرحي فقال له الرب يا جاهل
requiesce, & comede & bibe & gaude, Dixit autem illi Dominus, Stulte
في هذه الليلة تنزع نفسك منك وهذ الذي اعدته
in hac nocte auferetur anima tua abs te, & hæc quæ preparasti
لمن يكون هكذا من يدخر خاير وليس هو غنيًا بالله
cui erunt? Sic est qui congregat bona & non est diues in Deo.

الفصل الثامن والاربعون
Sectio quadragesima octaua.

وقال

وقال لتلاميذه من اجل هذا اقول لكم لاتهتموا لنفوسكم
Et dixit discipulis suis: Propterea dico uobis, Ne solliciti sitis animabus uestris
بما تاكلون ولا لاجسادكم بما تلبس لان النفس افضل
quid manducetis, neque corporibus uestris quid induamini: quia anima plus est
من الطعام و الجسد افضل من اللباس تاملوا فراخ
quàm esca: & corpus plus quàm uestimentum. Considerate pullos
الغربان التي لا تزرع ولا تحصد وليس لها مخازن ولا اهرا
coruorum qui non seminant, neque metunt, & non est eis cellarium neque horreum
والله يقوتها فكم بالحري انتم افضل من الطيور من منكم
& Deus pascit illos. Quantò magis uos pluris estis auibus? Quis ex uobis
اذا هم يقدر ان يزيد علي قامته ذراعًا واحدةً فان كنتم لا
cùm cogitauerit, poterit adiicere ad staturam suam cubitum unum? Si ergo non
تستطيعون صغيره فكيف تهتمون بالباقي ❋ تاملوا
potestis quod minimum est quomodo solliciti estis de reliquis? Considerate
الزهر كيف ينمي ولا يتعب ولا يعمل اقول لكم ان سليمن
flores quomodo crescunt, & non laborant, neque operantur, dico uobis quia Salomō
في كل مجده لم يلبس كواحدة منها فان كان العشب
in omni gloria sua non fuit uestitus sicut unus ex illis, si enim hærbam
الذي هو اليوم في الحقل و في غد يطرح في التنور
quæ est hodie in agro & in crastinum mittitur in clibanum
يلبسه الله هكذا فكم بالحري انتم ياقليلي الايمان وانتم
uestit Deus sic, quantò magis uos pusillæ fidei. Et uos
فلا تطلبوا ماتاكلون ولا ماتشربون ولا تهتموا لان هذا
ne quæratis quid manducetis, neque quid bibatis, & ne solliciti sitis, quia hoc
كله امم العالم تطلبه فاما انتم فابوكم يعلم انكم محتاجون
totum gentes mundi quærunt. At uos, pater enim uester scit quia indigetis
الي هذا بل اطلبوا ملكوته وهذا كله يعطي لكم ❋
his. Veruntamen quærite regnum illius. & hæc omnia dabuntur uobis.

الفصل التاسع والاربعون

Sectio quadragesima nona.

لا تخف ايها القطيع الصغير فان اباكم قد سران يعطيكم
Ne timeatis ò grex pusille, quia patri uestro complacuit dare uobis
الملكوت ❁ بيعوا امتعتكم واعطوا رحمة ❁ واجعلوا
regnum. Vendite quę possidetis & date eleemosynam, facite
لكم اكياسًا لا تعتق وكنوزا في السموات لا تفني
uobis sacculos qui non ueterascunt, & thesauros in cœlis, qui non deficiunt:
حيث لا يصل اليه سارق ولا يفسده سوس فحيث
quò non appropiat fur, neque corrumpit illos tinea. Vbi enim
تكون كنوزكم هناك تكون قلوبكم ❁ لتكن
sunt thesauri uestri ibi sunt corda uestra. Sint
اوساطكم مشدودة وسرجكم موقودة وكونوا متشبهين
lumbi uestri pręcincti, & lucernę uestrę accensę, & estote similes
باناس ينتظرون سيدهم متي ياتي من العرس لكي اذا جاء
hominibus qui expectant dominum suum quando ueniat de nuptiis, ut cùm uenerit
وقرع يفتحون له للوقت ❁ طوبا لاوليك العبيد الذي
& pulsauerit aperiant ei confestim. Beati illi serui, quos
ياتي سيدهم فيجدهم مستيقظين الحق اقول لكم انه يشد
cùm uenerit dominus eorum inuenerit eos uigilantes. Amen dico uobis quòd cinget
وسطه ويتكيهم ويقف يخدمهم واذا جاء في الهجعه
medium suum & faciet discũbere illos, & stabit ministrare illis. Et si uenerit in uigilia
الثانية او الثالثة فيجدهم يفعلون هكذا طوبي
secunda aut tertia, & inuenerit eos facientes sic. Beati
لاوليك العبيد ❁ هذا اعلموه لو كان رب البيت يعلم
illi serui. Hoc scitote, si pater familias sciret
في اي ساعة ياتي السارق كان يستيقظ ولا يدع بيته
in qua hora ueniat fur, uigilaret & non sineret domum suam
ينقب فكونوا انتم مستعدين لان ابن الانسان ياتي في
perfodi. Estote igitur uos parati, quia filius hominis ueniet in
ساعة لا تظنون ❁ فقال له بطرس يارب من اجلنا
hora, qua non putatis. Ait autem Petrus illi: Domine causa nostri
تقول

تقول هذا المثل ام للجميع فقال الرب من هو تــــري
dicis hanc parabolam: an omnibus? Dixit autem Dominus: Quis eſt qui uidetur
الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده
diſpenſator fidelis prudens, quem conſtituit dominus eius ſuper ſeruos ſuos,
ليعطيهم طعامهم في حينه فطوبي لذلك العبد الذي
ut det illis eſcas ſuas in tempore ſuo? Beatus autem ille ſeruus quem
ياتي سيده فيجده قد فعل هكذا الحق اقول لكم انه
cùm uenerit dominus eius inueniet feciſſe ſic. Amen dico uobis, quoniam
يقيمه على جميع ماله ✲ فان قال ذلك العبد الشرير في
conſtituet eum ſuper omnia quæ habet; Et ſi dixerit ille ſeruus malus in
قلبه ان سيدي يبطي قدومه وياخذ في ضرب عبيد
corde ſuo, Dominus meus, retardat aduentus eius, & aſſumet percutere ſeruos
سيده وامايه وياكل ويشرب ويسكر فياتي سيد ذلك
domini ſui, & ancillas eius, & comedet, & bibet, & inebriabit. Et ueniet dñus illius
العبد في يوم لا يرقبه وساعة لا يعلمها فيشقه من وسطه
ſerui in die quãdo nõ ſperat illum, & hora, quã neſcit. Et diuidet eum per mediũ eius,
ويجعل نصيبه مع غير المومنين ✲ فاما ذلك العبد
& ponet partem ſuam cum infidelibus. At ille ſeruus,
الذي يعلم ارادة سيده ولا يستعد ويعمل ارادته يضرب
qui cognoſcit uoluntatẽ dñi ſui, & non ſe pręparat & facit uoluntatem illius uapulabit
كثيرا والذي لا يعلم ويعمل ما يستوجب به الضرب
multis, qui autem neſcit & facit quæ digna ſunt uerberibus
يضرب يسيرا لان كل من اعطي كثيرا يطلب منه كثير
uapulabit paucis. Quia quicumque donatus eſt multis, quærentur ab eo multa.
والذي استودع كثيرا يطالب بكثير ✲ جيت لالقي نارا
Et ille, cui cõmendata ſunt multa quærentur ab eo multa. Veni ut mitterem ignem
على الارض وما اريد الا اضطرامها ولي صبغة اصطبغها
in terram, & quid uolo, niſi accenſionem eius? Et eſt mihi baptiſmus, baptizabor eo:
وانا مجد لتكمل هل تظنون اني جيت لالقي سلامه على
& ego coarctor ad perficiendum. An putatis quia ueni mittere pacem in

الارض لااقول لكم لكن افتراقا من الان تكون خمسة في
terram, non dico uobis, ſed ſeparationem. Ex nunc erunt quinque in
بيت واحد يخالف ثلثه اثنين واثنان ثلثه يخالف
domo una, aduerſabuntur tres duobus, & duo tribus, aduerſabitur
الأب ابنه والابن اباه والام ابنتها والابنة امها والحماة
pater filio ſuo, & filius patri ſuo, & mater filię ſuę, & filia matri ſuæ, & ſocrus,
كنتها والكنة حماتها ✡ ثم قال للجمع اذا رأيتم سحابة
nurui ſuæ, & nurus ſocro ſuæ. Deinde dixit turbæ. Cùm uideritis nubem,
تطلع من المغرب قلتم للوقت ان المطر ياتي فيكون
quæ oritur ab occaſu, dicitis ſtatim: Pluuia ueniet: & fiet
كذلك واذا هبت ريح الجنوب قلتم سيكون حر
ita, & cùm flauerit uentus Auſtri dicitis erit æſtus,
فيكون يامرايين تعرفون تجربون وجه السماء والارض
& erit. Hypocritæ noſtis probare faciem cœli, & terræ:
وهذا الزمان كيف لاتجربونه ✡ لم لاتحكمون بالصدق
Et hoc tempus, quomodo non probatis illud? Quid non iudicatis iuſtum
من قبل نفوسكم لانك اذا ذهبت مع خصمك الي
a uobiſmet ipſis? Quoniam tu cùm ieris cum aduerſario tuo ad
الرييس فاعط ما يجب عليك في الطريق تتخلص
principem, da quod debes in uia: liberaberis
منه ليلا يذهب بك الي الحاكم والحاكم يدفعك
ab eo: ne ducat te ad iudicem, & iudex tradat te
الي المستخرج ويلقيك المستخرج في السجن اقول لك
exactori, & mittat te exactor in carcerem. Dico tibi,
انك لاتخرج من هناك حتي تودي اخر فلس
quia non exies inde quouſque reddas nouiſſimum minutum, quod
عليك ✡
debes.

الفصل الخمسون

Sectio quinquageſima.

وق

وفي ذلك الزمان جاء اليه قوم واخبروه خبر الجليليين
Et in eo tempore uenerunt ad eum quidam, & nuntiauerunt ei nouum Galilæorum,
الذين خلط بلاطس دماهم مع ذبايحهم فاجاب يسوع
quorum miſcuit Pilatus ſanguinem cum ſacrificiis eorum. Reſpondit autem Ieſus,
وقال لهم اتظنون ان اوليك الجليليين كانوا اكثر خطاء
Et dixit eis, Putatis quòd illi Galilæi fuerint magis peccatores,
من كلّ الجليليين اذا اصابتهم هذه الاوجاع لا اقول
quàm omnes Galilæi, cùm peruenerint ad eos iſti dolores? Non dico
لكم ان لم تتوبوا كلكم فانتم تهلكون هكذا واوليك
uobis, ſi non pœnitentiam egeritis omnes uos peribitis ſic. Et illi
الثمنية عشر الذين سقط عليهم البرج في سيلوحا
decem & octo ſupra quos cecidit turris in Siloe,
وقتلهم أتظنون انهم اكثر جرمًا من جميع الناس الذين
& occidit eos, putatis quia ipſi plus fuerint culpabiles quàm cuncti homines qui
يسكنون بيروشليم كلّا و اقول لكم انكم ان لم تتوبوا
habitant in Ieruſalem? Nequaquam & dico uobis, quòd niſi pœnitentiam egeritis,
فجميعكم تهلكون هكذا ✡ وقال لهم هذا المثل شجرة تين
omnes uos peribitis ſimiliter. Et dixit illis hanc ſimilitudinem, Arbor fici
كانت لواحد مغروسة في كرمه جاء يطلب فيها ثمرة
erat cuidam plantata in uinea ſuá: uenit quærere in ea fructum,
فلمّا لم يجد قال للكرّام هذه ثلث سنين اتي واطلب ثمرة
Et cùm non inueniſſet, dixit uinitori. Hæc, tres anni ſunt, uenio, & quæro fructum
في هذه الشجرة ولا اجد اقطعها ليلّا تبطل الارض فاجابه
in hac arbore, & non inuenio: ſuccide illã, nè fruſtra occupet terrã. Reſpõdit autẽ ei,
وقال له يا ربّ دعها في هذه السنة لافلحها واصلحها
& dixit ei: Domine dimitte illam in iſto anno, ut colam eam, & bonam reddam eam,
لعلها تثمر في السنة الاتيه فان هي اثمرت والّا اقطعها ✡
forſitã ipſa fructũ afferet in anno uẽturo, ipſa nãque attulit fructũ, & ſi nõ ſuccide illã.

الفصل الحادي والخمسون
Sectio quinquageſima prima.

وفيما هو يعلّم في احد المجامع في السبت واذا امرأة
Et dum ipſe doceret in una ſynagogarum in ſabbatho. Et ecce mulier
معها روح مرض منذ ثمان عشرة سنة وكانت منحنية
cum qua erat ſpiritus infirmitatis per decem & octo annos: & erat incuruata,
لاتقدر ان تستقيم البتة فنظر اليها يسوع وناداها وقال
non poterat erecta ſtare ullo modo. Reſpexit autē eam Ieſus, & uocauit eam, & dixit
لها ياامرأة انت محلولة من مرضك ووضع يده عليها
illi: Mulier dimiſſa es ab infirmitate tua. Et impoſuit manum ſuam ſuper eam,
فاستقامت للوقت ومجّدت الله اجاب رييس الجماعة
& erecta eſt continuò, & glorificauit Deum. Reſpondit princeps ſynagogarum,
وهو مغضب لان يسوع ابراها يوم السبت وقال للجمع
& erat indignatus, quia Ieſus curaſſet eam in die ſabbathi, & dixit turbæ,
لكم ستة ايام ينبغي العمل فيها وفيها تاتون وتستشفون
Sunt uobis ſex dies, quibus conuenit operari,, & in illis uenietis, & curabimini
وفي يوم السبت لا فاجاب الربّ وقال يامرايين كلّ
& in die ſabbathi non. Reſpondit autem Dominus, & dixit, Hypocritæ unus
واحد منكم اليس يحلّ ثوره وحماره في السبت من المدود
quiſque ueſtrum nonne ſoluit bouem ſuum & aſinum ſuum in ſabbatho à præſepio,
ويذهب فيسقيه وهذه ابنة ابراهيم وكان ربطها الشيطان
& abit, & potat illum? Et hęc eſt filia Abrahæ, quam ligauerat ſatanas
منذ ثمان عشرة سنة اما كان يحلّ ان تطلق من هذا
per decem & octo annos. Non licebat ſolui ab iſto
الرباط في يوم السبت ✿ ولمّا قال هذا الكلام اخزي كلّ
uinculo in die ſabbathi? Et cùm dixiſſet hæc uerba erubuerunt omnes
من كان يقاومه وكلّ الشعب كانوا يفرحون بالاعمال
qui aduerſabantur ei, & omnis populus gaudebant de operibus
الحسنة التي كانت منه ✿ وكان يقول بماذا تشبه ملكوت
bonis quæ fiebant ab illo. Et dicebat, Cui aſſimilatur regnum
الله او بماذا اشبهها تشبه حبة خردل اخذها انسان
Dei, & cui aſſimilabo illud? Aſſimilatur grano ſinapis quod accepit homo,
وزرعها

وزرعها في بستانه فنمت وصارت شجرةً عظيمة يسكن

& ſeminauit illud in hortum ſuum, & creuit, & factũ eſt in arborẽ magnã, requieſcũt

طير السمآء في اغصانها ✡ ثم قال ايضا بماذا اشبه

uolucres cœli in ramis eius. Deinde dixit iterum, Cui aſſimilabo

ملكوت الله تشبه خميرًا اخذته امرأة وخباته في ثلثة

regnum Dei? Aſſimilatur fermento quod accepit mulier & abſcondit illud in tria

اكيال دقيق فاختمر جميعه ✡

ſata farinæ: & fermentatum eſt totum.

الفصل الثاني والخمسون

Sectio quinquageſima ſecunda.

وكان يسير في المدن والقرى ويعلّم فانطلق الى يروشليم

Et ibat per ciuitates & caſtella, & docebat, & applicuit Ieruſalem.

فقال له واحد يا ربّ قليل هم الذين ينجون ✡ فقال

Et dixit illi quidam, Domine, pauci ſunt qui ſaluantur. Dixit autem

لهم اجهدوا على الدخول من الباب الضيّق فاني اقول

illis, Contendite intrare per portam anguſtam, quia dico

لكم ان كثيرين يريدون الدخول منه فلا يستطيعون

uobis quòd multi uolent intrare per illam, & non poterunt.

✡ فاذا قام ربّ البيت واغلق الباب فعند ذلك

Cùm autem ſteterit pater familias, & clauſerit oſtium, & interim

تقفون خارجًا وتقرعون الباب وتقولون يا ربّ

ſtabitis foris, & pulſabitis oſtium, & dicetis, Domine

يا ربّ افتح لنا فيجيب ويقول لكم لا اعرفكم من اين انتم

Domine aperi nobis, & reſpondebit, & dicet uobis: Non cognoſco uos unde ſitis,

حينئذ تبدون وتقولون اكلنا قدامك وشربنا

tunc incipietis & dicetis. Manducauimus coram te, & bibimus,

وعلّمت في اسواقنا فيقول لكم ما اعرفكم من اين انتم

& docuiſti in plateis noſtris. Et dicet uobis, Non cognoſco uos unde ſitis:

تباعدوا عني يا فعلة الظلم هناك يكون البكآء وصرير

diſcedite à me operarii iniquitatis, ibi erit fletus & ſtridor

الاسنان ۞ فاذا رآيتم ابرهيم واسحق ويعقوب وكل
dentium. Cùm enim uideritis Abraham & Isaac & Iacob, & omnes
الانبياء في ملكوت الله وانتم تطردون خارجًا وياتون
prophetas in regno Dei, uos autem expellemini foras. Et uenient
من المشرق والمغرب والشمال والتيمن ۞ فيتكون في
ab Oriente & Occidente & Aquilone & Austro, & accumbent in
ملكوت الله ويكون الاولون اخرين والاخرون اولين ۞
regno Dei, & erunt primi nouissimi, & nouissimi primi.

الفصل الثالث والخمسون

Sectio quinquagesima tertia.

وفي ذلك اليوم جاء اليه اناس من الفريسيين وقالوا له
In illa autem die uenerunt ad eum quidam ex Pharisęis, & dixerunt ei:
اخرج واذهب من هاهنا فان هيرودس يريد قتلك
Exi & uade hinc: quia Herodes uult occisionem tuam
فقال لهم امضوا وقولوا لهذا الثعلب اني هوذا اخرج
& ait illis, Ite & dicite huic uulpi: Ecce eiicio
الشياطين واتمّ الشفاء اليوم وغدا وفي اليوم الثالث
dęmonia & perficio sanitates hodie & cras & die tertia
اكمل وينبغي لي ان اليوم وغدا وفي اليوم الثالث اذهب
consummor. Oportet autem me hodie & cras & die tertia ambulare
لانه ليس يهلك نبي خارجًا عن ياروشليم ۞ ياروشليم
quia non peribit propheta extra Ierusalem. Ierusalem
ياروشليم ياقاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها كم من
Ierusalem mactatrix prophetarum & lapidatrix eorum qui missi sunt ad te, quo
مرة اردت ان اجمع بينكن مثل الطير الذي يجمع فراخه
ties uolui congregare filios tuos quemadmodum auis, quę congregat pullos suos
تحت جناحيه فلم تريدوا هاهوذا اترك لكم بيتكم
sub alis suis & noluistis? Ecce relinquetur uobis domus uestra
خرابًا اقول لكم انكم لا تروني من السّاعة حتى تقولوا
deserta. Dico uobis Quia non uidebitis me amodo donec dicatis:
مبارك

مبارك الاتي باسم الربّ ۞ وكان لمّا دخل يسوع الي
Benedictus qui uenit in nomine Domini. Et factum est cùm intrasset Iesus in
بيت احد روساء الفرسيين في سبت لياكل خبزًا وهم
domum cuiusdam principis Phariseorum in sabbatho, ut manducaret panem, & ipsi
كانوا يرصدونه ۞ واذا انسان كان به استسقاء كان قدامه
obseruabant eum. Et ecce homo quidam qui habebat hydropisin, erat ante illum,
فاجابه يسوع وقال للكتبة والفرسيين هل يحلّ ان
Et respondit illi Iesus, & dixit Scribis & Phariseis. Licet ne
يبري في السبت ام لا فسكتوا فاخذه وابراه واطلقه
curare sabbatho an nō? Et tacuerūt. Et apprehendit illū, & curauit illū, & dimisit illū.
ثم قال لهم من منكم يقع حماره او ثوره في بير يوم السبت
Deinde dixit illis: Cuius uestrum cadit asinus aut bos in puteum die sabbathi
فلا يصعده للوقت فلم يقدروا ان يجيبوه عن هذا ۞
& non extrahit illum subito: Et non potuerunt respondere ei circa hoc.

الفصل الرابع والخمسون

Sectio quinquagesima quarta.

فقال مثلًا للمدعوين لانهم كانوا يتخيرون اول
Dixit autem parabolam ad inuitatos, quia illi eligebant primos
المتكآت فقال لهم متي دعاك احد الي عرس فلا تجلس
accubitus, & dixit illis: Quando uocauerit te aliquis ad nuptias ne sedeas
في اول الجماعة فلعلّه قد دعا هناك واحدًا اكرم منك
in prima congregatione, ne forte uocet ibi aliquem honoratiorem te
عليه فياتي الذي دعاه واياك فيقول لك دع المكان
apud se, & ueniat qui uocauerit illum & te, & dicat tibi: Cede locum
لهذا فتخزي وتقوم فتجلس في الموضع الاخير لكن اذا
huic: & pudore afficieris, & surges, & sedebis in loco nouissimo: Sed cùm
دعيت فاذهب واتك في اخر موضع لكي اذا جاء الذي
uocatus fueris, uade & recumbe in nouissimo loco, ut cùm uenerit qui
دعاك يقول لك يا حبيب ارتفع الي فوق حينيذ
inuitauit te, dicat tibi, Amice ascende superius. Tunc

يكون لك مجدًا امام المتكيين معك ۞ لان كل
erit tibi gloria coram diſcumbentibus tecum. Quia omnis
من يرتفع يتضع وكل من يتواضع يرتفع ۞ وقال للذي
qui ſe exaltat humiliabitur, & omnis qui ſe humiliat exaltabitur. Et dixit illi qui
دعاه اذا صنعت وليمة اوعشا فلا تدع احبك ولا
uocauerat ipſum, Cùm feceris prandium aut cœnam ne uoces amicos tuos, neque
اخوتك ولا اقرباك ولا اغنيآء جيرانك فلعلهم ان
fratres tuos, neque cognatos tuos, neque diuites uicinos tuos: ne forte ipſi
يدعوك ايضا فتكون لك مكافاة لكن اذا صنعت
uocent te etiam, & fiat tibi retributio. Sed cùm feceris
طعامًا ادع المساكين والضعفآء والمقعدين والعميان
conuiuium, uoca pauperes, & debiles, & claudos, & cæcos.
فطوباك لان ليس لهم مايكافونك ومجازاتك تكون
Et beatus eris, quia non eſt eis quod retribuant tibi, & retributio tua erit
في قيامة الصدّيقين فسمع واحدًا المتكيين ذلك
in reſurrectione iuſtorum. Audiuit autem unus diſcumbentium hoc
فقال طوبي لمن ياكل خبزًا في ملكوت الله ۞
& dixit, Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

الفصل الخامس والخمسون

Sectio quinquageſima quinta.

فقال له انسان صنع وليمة عظيمة ودعا كثيرًا فارسل
Dixit autem ei: Homo quidam fecit conuiuiũ magnum, & uocauit multos. Et miſit
عبيده وقت العشآء يقول للمدعوين ياتون فهوذا كلّ
ſeruos ſuos hora cœnæ ut dicerent uocatis ut uenirent, quia ecce omnia
شيء معدّ فبدوا جميعهم يستعفون فالاول قال اشتريت
parata ſunt. Et cæperunt omnes illi recuſare. Et primus dixit, Emi
حقلًا والضرورة تدعوني الي الخروج اليه ونظره
uillam & neceſſitas uocat me, ut exeam ad eam & uideam eam,
واسالك ان تعفيني فما اجي وقال اخر قد اشتريت خمسة
& rogo ut parcas mihi, & non ueniam. Et dixit alter, Emi quinque
ازواج

ازواج بقر وانا ماض اجرّبها اسالك ان تعفيني فما اجي
iuga boum, & ego uado probare illa, rogo te ut parcas mihi, & non ueniam.
وقال اخر قد تزوجت امراة ولاجل ذلك ما اقدر اجي
Et dixit alius: Duxi uxorem & propter hoc non possum uenire.
فاتي العبد واخبر سيّده بهذا حينيذ غضب ربّ البيت
Et uenit seruus, & nuntiauit domino suo hoc. Tunc iratus est pater familias
وقال لعبده اخرج مسرعًا الي الطريق وشواع المدينة
& dixit seruo suo: Exi festinans in uias & uicos ciuitatis,
وادع المساكين والمعوزين والعميان والمقعدين الي
& uoca pauperes & debiles & cœcos, & claudos
هاهنا فقال العبد ياسيّد قد فعلت ما امرت وهاهنا
huc. Et dixit seruus: Domine feci quod imperasti, & hic
ايضًا مكان فقال السيّد للعبد اخرج الي الطريق
adhuc locus est. Dixit autem Dominus seruo: Exi in uias
والسياجات والجج عليهم حتي يدخلوا ويمتلي بيتي اقول
& sepes: & compelle illos quousque intrent, & impleatur domus mea. Dico
لكم انّه ولا واحد من اوليك الناس المدعوين يذوقون
uobis quòd nemo illorum hominum uocatorum gustabunt
لي عشاء ✿ وكان جمع كبير منطلقًا معه فالتفت وقال لهم
meam cœnam; Et erat turba magna abiens cum eo, & conuersus est & dixit illis.
من يات اليّ ولا يبغض اباه وامّه وامراته وبنيه واخوته
Quicũq; uenit ad me, & nõ odit patrẽ suũ, & matrẽ suã, & uxorẽ suã & filios suos &
واخواته نعم حتي نفسه فلا يقدر ان يكون لي تلميذًا
fratres suos & sorores suas, etiam usque ad animam suã nõ potest esse meus discipulus.
ومن لا يحمل صليبه ويتبعني لا يقدر ان يكون تلميذًا ✿
Qui cunque autẽ nõ portat crucem suã & sequitur me, nõ potest esse meus discipulus.

الفصل السادس والخمسون

Sectio quinquagesima sexta.

من منكم يريد ان يبني برجًا فلا يجلس اولًا ويحسب
Quis ex uobis uult ędificare turrim, non sedet primùm, & computet

نفقته وهل له ما يكمله لكيما اذا وضع الاساس ولم يقدر
ſũptus eius, & an ſit ei quo perficiat illã, ne poſtquã poſuerit fũdamẽta, & nõ potuerit
علي كماله فكل الناظرين يبدون يستهزيون به
ſuper perfectionem illius omnes aſpicientes incipiant illudere ei,
ويقولون ان هذا الانسان بدا بنياء ولم يقدر ان يكمله
& dicere, Quia hic homo cæpit ædificationem, & non potuit perficere illam.
او ايّ ملك يخرج الي محاربة ملك اخر اليس يجلس
Aut quis Rex exiit in bellum Regis alterius, nonne ſedet
اولاً ويفكر هل يستطيع ان يلقي بعشرة الف الموافي اليه
prius, & cogitabit an poſſit occurere cum decem millibus uenientibus ad ſe
في عشرين الفاً والا فما دام بعيدًا منه يرسل رسلاً
cum uiginti millibus? alioquin dum expectat longè ab eo, mittit nuntios
ويسٔل سلامه ۞ هكذا كلّ واحد منكم ان لم يرفض كلّ
& rogat pacem eius. Sic unuſquiſque ex uobis ſi non renuntiauerit omnibus
شي له لا يقدر ان يكون لي تلميذًا ۞ جيد هو الملح فان
quæ ſunt ei, non poteſt eſſe meus diſcipulus. Bonum eſt ſal, ſi autem
فسد الملح بماذا يملح لا يصلح للارض ولا للمزبلة لكن
euanuerit ſal: in quo ſalietur? neque bonificat terram neque ſterquilinium, ſed
يطرح خارجًا من كانت له اذنان سامعتان فليسمع ۞
expelletur foras. Cui ſunt aures audientes audiant.
ودنا منه جميع العشارين والخطاة ليسمعوا منه فتذمّر
Et appropĩquauerũt illi omnes publicani & peccatores ut audirẽt eũ, & murmurauerũt
الفريسيون والكتبة قايلين هذا يقبل الخطاة وياكل
Phariſæi & Scribæ dicentes; Hic recipit peccatores & manducat
معهم ۞
cum illis.

الفصل السابع والخمسون

Sectio quinquageſima ſeptima.

فقال لهم هذا المثل ايّ رجل منكم له ماية خروف
Et dixit illis hanc parabolam. Quis ex uobis eſt cui ſint centum oues,
فيتلف

فيتلف واحد منها اليس يترك التسعة والتسعين في
perdat autem unam ex illis, nonne relinquit nonaginta nouem in
البرّية ويمضي الي الضال حتي يجده فاذا وجدهُ حمله علي
deſerto, & uadit ad perditam donec inueniat eā? Et cùm inuenerit eā portat eam ſuper
منكبيه فرحًا وياتي به الي بيته ويدعي اصدقاه وجيرانه
humeros ſuos hylariter, & uenit cū ea domū ſuā, & uocat amicos ſuos, & uicinos ſuos
ويقول لهم افرحوا معي لوجودي خروفي الضال اقول
& dicit illis, Congratulamini mihi ob iuētionem meā ouis meæ perditæ. Dico
لكم انّه يكون فرح في السمآء بخاطي واحد يتوب اكثر
uobis quòd erit gaudium in cœlo de peccatore uno, qui pœnitentiam agit magis
من التسعة والتسعين صدّيقًا الذين لا يحتاجون
quàm ſuper nonaginta nouem iuſtis, qui non indigent
الي توبة ❁ وايّه امراة لها عشرة دراهم يتلف واحد منها
pœnitentia. Et quæ mulier eſt cui ſunt decem drachmæ perdat unam ex eis,
اليس توقد سراجًا وتكنس بيتها وتطلبه مجتهدة حتي
nonne accendit lucernam, & mundat domum ſuam, & quærit eam fatigans donec
تجده فاذا وجدته دعت احبابها وجاراتها قايلةً
inueniat eam? Cùm autem inuenerit eam uocat dilectas ſuas, & uicinas ſuas dicens,
افرحن لي لوجدي درهمي التالف ❁ هكذا اقول لكم انه
cōgratulamini mihi ob inuentionē meā drachmæ meæ perditæ; Ita dico uobis, quia
يكون فرحُ قدّام ملايكة اللّه بخاطي واحد يتوب ❁
erit gaudium coram angelis Dei de peccatore uno, qui pœnitentiam agit.

الفصل الثامن والخمسون

Sectio quinquageſima octaua.

وقال انسانٌ له ابنان فقال الاصغر منهما لابيه يا ابة اعطني
Et dixit: Homo q̄dā erat, cui erāt filii duo: & dixit minor ex illis patri ſuo: Pať da mi-
نصيبي من مالك فقسم بينهما ماله وبعد ايام قلايل جمع
hi portionē meā de facultatibus tuis. Et diuiſit ĩter illos ſubſtātiā ſuā. Et poſt dies pau-
الابن الاصغر كلّ شيٍ وسافر الي كورة بعيدة وبدد ماله
cos cōgregauit filius minor oĩa, & ꝑegrinatus ē ĩ regionē lōgĩquā, & diſſipauit ſubſtā-

هناك بعيش بدخ فلما نفد كلّ شيء حدث جوع شديد
tiam suam ibi in uita luxuriosa. Cùm autem consummasset omnia accidit fames ualida
في تلك الكورة فافتقر وانقطع الى رجل من عظمآء
in illa regione, & factus est pauper, & adhæsit uni ex maioribus
تلك الكورة فارسله الي حقله يرعي خنازير وكان يشتهي
illius regionis. Et misit illum in agrum sum pascere porcos. Et desiderabat
ان يملا بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تاكله
implere uentrem suum de siliquis, quas porci manducabant
فلا يعطي ذلك ففكر في نفسه وقال كم من اجرآء ابي
& nō dōabat illis. Cōgitauit autē ī semet ipso, & dixit: Quāti ex mercēnariis patris mei
يفضل عنهم الخبز وانا هاهنا اهلك جوعًا اقوم وامضي
sunt quibus abundat panis: & ego hic pereo fame. Surgam, & ibo
الى ابي واقول له يا ابه اخطات في السمآء وقدامك
ad patrem meum, & dicam ei: Pater peccaui in cœlum & coram te,
ولست مستحقًا ان ادعي لك ابنًا لكن اجعلني كاحد
& non sum dignus uocari tibi filius: Sed fac me sicut unus
اجرايك فقام وجآء الى ابيه وفيما هو بعيد نظره ابوه
mercēnariorū tuorū. Et surrexit, & uenit ad patrē suū. Et cū adhuc lōgè esset uidit illū
فتحنن واسرع واعتنقه وقبّله وقال له ابنه يا ابه اخطات
pater suus, & misericordia motus ē, & festinauit, & cōplexus ē illū, & osculatus ē illū,
في السمآء وقدّامك ولست بمستحق ان ادعي لك ابنًا
& dixit illi filius eius: Paṫ peccaui ī cœlū, & corā te, & non sū dignus uocari tibi filius.
فقال ابوه لعبيده قدموا الحلّة الاولي والبسوه واعطوه
Dixit autē pater eius ad seruos suos: Proferte stolā primam, & induite illū, & date illi
خاتمًا في يده وحذآ في رجليه واتوا بالعجل المعلوف
anulum in manu eius, & calceamenta in pedes eius: & adducite uitulum saginatum,
واذبحوه وناكل ونفرح لان ابني هذا كان ميتًا فعاش
& occidite eū, & māducemus, & lętemur: quia filius meus hic erat mortuus, & reuixit
وضالًّا فوجد فبدوا يفرحون وكان ابنه الاكبر في
& erat perditus & inuentus est. Et cæperunt lętari. Et erat filius eius maior in

الحقل فلمّا جآء وقرب من البيت وسمع اتفاق الاصوات
agro, & cùm uenisset, & appropinquasset domui, & audisset concentum uocum,
والرقص دعا واحد من الغلمه وساله ما هذا فقال له ان
& chorũ : uocauit unũ de seruis suis, & ĩterrogauit illũ, Quid esset hoc. Dixit autẽ ei.
اخاك قدم وذبح ابوك العجل المعلوف لانه قبله
Frater tuus uenit, & occidit pater tuus uitulum saginatum, quia recepit illum
معافا فغضب ولم يرد ان يدخل فخرج ابوه فطلب اليه
saluum. Indignatus est autẽ, & noluit introire. Exiuit ergo pater eius, & rogauit illũ.
فاجاب وقال لابيه كم لي من سنة اخدمك ولم اخالف
Respondit autem, & dixit patri suo. Quot annis seruio tibi, & non pręteriui
وصية لك قط ولم تعطيني جديًا واحدًا اتنعم به مع
mandatum unum tuum unquã, & non dedisti mihi hædũ unum ut epularer illo cum
اصدقاي فلمّا جآء ابنك هذا الذي اكل مالك مع
amicis meis: Cùm autem uenisset filius tuus hic qui deuorauit substantiam tuam cum
الزناة ذبحت له العجل المعلوف فقال له يابني انت معي
meretricibus, occidisti ei uitulum saginatum. Dixit autem illi: Fili mi tu mecum es
في كل حين وكلّ شيٍ لي فهولك وينبغي ان تسّر وتفرح
omni tempore, & omnia quę sunt mihi sũt tibi. Oportet enim te gaudere & lætari,
لان اخاك هذا كان ميتًا فعاش وضالًا فوجد ۞
quia frater tuus hic erat mortuus & reuixit, & erat perditus & inuentus est.

الفصل التاسع والخمسون

Sectio quinquagesima nona.

وقال لتلاميذه انسان كان غنيًا وكان له وكيل فسعي
Dixit autẽ discipulis suis, Homo quidã erat diues, & erat ei administrator, & delatus ẽ
به عنده انه يبدد ماله فدعاه وقال له ما هذا الذي اسمع
apud eũ quòd dissiparet bona sua. Et uocauit illũ, & dixit illi, Quid ẽ hoc quod audio
عنك اعطي حساب وكالتك فانك لاتكون لي بعد
de te? redde mihi rationem administrationis tuæ: quia tu non eris mihi ulterius
وكيلًا فقال الوكيل في نفسه ماذا اصنع اذا اخذ مني
administrator. Dixit autem administrator intra se: Quid faciam cum abstulerit à me

سيدي الوكالة ولست استطيع الفلاحة واستحي
dominus meus administrationem? & non possim fodere, & erubescam
ان اتسول قد علمت ماذا اصنع حتى اذا خرجت عني
mendicare. Scio iam quid faciam, ut cùm recesserit à me
الوكالة يقبلونني في بيوتهم فدعا واحدًا واحدًا من
administratio recipiant me in domos suas. Et uocauit singulos
غرماء سيده فقال للاول كم لسيدي عليك فقال مائة
debitores domini sui, & dixit primo: Quãtum domino meo debes? Dixit autẽ, Cẽtum
قفيز زيتًا فقال له خذ كتابك واجلس مسرعًا واكتب
cados olei. Et dixit illi, Accipe librum tuum: & sede cito & scribe
خمسين ثم قال للآخر وانت كم عليك فقال مائة كرّ
quinquaginta. Deinde dixit alii, Et tu quantum debes? Et dixit, Centum choros
قمح فقال له خذ كتابك واكتب ثمانين فمدح الربّ
tritici. Et dixit illi, Accipe librum tuum, & scribe octoginta. Et laudauit dominus
وكيل الظلم لانه بعقل صنع لان بني هذا الدهر احكم
administratorẽ iniqtatis, quòd prudẽter fecisset: quia filij huius seculi prudẽtiores sunt
من بني النور في جيلهم هذا وانا اقول لكم اتخذوا لكم
filiis lucis in generatione eorum hac. Et ego dico uobis, Accipite uobis
اصدقا من مال الظلم لكي اذا نفد ثم يقبلونكم في مظالهم
amicos de bonis iniquitatis, ut cùm defeceritis recipiant uos in tabernacula sua
الابديه
æterna.

الفصل الستون

Sectio sexagesima.

الامين في القليل يكون امينًا في الكثير والظالم في
Fidelis in modico est fidelis in multo. Et iniquus in
القليل ظالم في الكثير فان كنتم غير امنا في مال الظلم
modico est iniquus in multo. Si ergo fuistis fideles in bonis iniquitatis,
فمن يأتمنكم في الحق وان كنتم فيما ليس لكم غير امنا
quis credet uobis in ueritate? Et si fuistis in eo quod non est uestrum infideles,
فمن

فمن يعطيكم ما لكم ۞ لا يستطيع احد ان يعبد ربّين
quis ergo dabit uobis quod eſt ueſtrum. Non poteſt unus ſeruire duobus dominis,
الا ان يبغض الواحد ويحبّ الاخر ويطيع الواحد ويرفض
quin odio habeat unum, & diligat alterum, & obtemperet uni, & contemnat
الاخر لا تقدرون ان تعبدوا الله والمال ۞ فلمّا سمع
alterum, non poteſtis ſeruire Deo & bonis. Cùm autem audiſſent
الفريسيون هذا كلّه كانوا محبين للفضة فبدوا
phariſęi hæc omnia, qui erant amatores argenti, cæperunt
يستهزيون به فقال لهم انتم الذين تزكّون نفوسكم
deridere illum. Et ait illis, Vos eſtis qui iuſtificatis uoſmetipſos
قدّام الناس والله عارف بقلوبكم لان المتعظم في الناس
corã hominibus: Deus autẽ nouit corda ueſtra, quia quod magnificatũ ẽ ĩter homines,
مرذول قدّام الله ۞ الناموس والانبياء الي يوحنّا ومنه
abhominatum eſt ante Deum. Lex & Prophætę uſque ad Iohannem, & ab eo
حينيذ يبشر بملكوت الله ۞ وكل احد يظلم ذاته لاجلها
tunc euangelizabant regnum Dei. Et unuſquiſque uim ſibi facit propter illud.
وزوال السماء والارض اسهال من ان يبطل من الناموس
Et remotio cœli & terræ facilior eſt quàm euaneſcat de lege
حرف واحد ۞ كلّ من يطلق امرأته ويتزوج اخري
litera una. Omnis qui dimittit uxorem ſuam, & ducit alteram
فهو زان وكلّ من يتزوج مطلّقة من زوجها فهو يزني ۞
profectò ipſe mechatur: & omnis qui ducit dimiſſã à uiro ſuo profectò & ipſe mechat.

الفصل الحادي والستون

Sectio ſexageſima prima.

رجل كان غنيًّا ويلبس البرفير والارجوان وكان يتنعّم
Homo quidam erat diues, & induebatur purpura & byſſo, & iucundè uitam ducebat
كل يوم ويلذّ ومسكين كان اسمه لعازر كان مطروحًا
quotidie, & ſplendidè uiuebat. Et pauper erat cuius nomen Lazarus, erat proiectus
عند بابه مضروبًا بالقروح وكان يشتهي ان يشبع من
ad portam illius, percuſſus ulceribus, & cupiebat ſaturari de

الفتات الذي يسقط من مايدة ذلك الغني وكانت
fragmentis quæ cadebant de menſa illius diuitis, &
الكلاب تاتي وتلحس قروحه فلمّا مات ذلك المسكين
canes ueniebant & lingebant ulcera eius. Cùm autem mortuus eſſet ille mendicus,
اخذته الملايكة الي حضن ابراهيم ومات ذلك الغني وقبر
aſſumpſerunt eum angeli in ſinum Abrahę. Mortuus eſt autē ille diues, & ſepultus eſt,
فرفع عينيه في الجحيم وهو في العذاب فنظر ابراهيم من
& eleuauit oculos ſuos cùm eſſet in inferno & eſſet in tormentis, & uidit Abraham à
بعيد ولعازر في حضنه فنادي وقال ياابه ابراهيم ارحمني
longè, & Lazarum in ſinu eius. Et clamauit, & dixit, Pater Abraham miſerere mei,
وارسل لعازر ليبل طرف اصبعه بماء يبرّد به لساني لانني
& mitte Lazarū ut ītīgat extremitatē digiti ſui ī aquā, refrigeret cū ea līguā meam, q̄a
معذّب في هذا اللهيب فقال له ابراهيم يابني اذكر انك
crucior in hac flamma. Dixit autem ei Abraham. Fili mi recordare quia tu
قد قبلت خيراتك في حياتك ولعازر هو في بلايه
recepiſti bona tua in uita tua, & Lazarus fuit in afflictionibus ſuis:
والان فهو يستريح هاهنا وانت تعذّب ومع هذا كلّه
nunc autem ipſe conſolatur hic, & tu cruciaris, & cum his omnibus
فبيننا وبينكم هوّة عظيمة لايقدر احد علي العبور من
inter nos & uos eſt chaos magnum, non poteſt ullus tranſire
هاهنا اليكم ولا من هناك الينا قال له اسالك ياابة ان
hinc ad uos, neque inde ad nos. Dixit illi: Rogo te pater ut
ترسله الي بيت ابي فان لي خمسة اخوة حتي يشهد لهم
mittas eum in domum patris mei, quia ſunt mihi quinque fratres ut teſtificetur illis,
لكيلا ياتوا الي موضع هذا العذاب فقال له ابراهيم
ne illi ueniant in locum hunc tormentorum. Dixit autem illi Abraham:
عندهم موسي والانبياء فيسمعون منهم فقال له لا ياابة
Apud illos Moyſes & prophetæ ſunt, audiant illos. Et dixit illi: Non pater
ابراهيم ان لم يمض اليهم واحد من الاموات ما يتوبون
Abraham: niſi ierit ad illos aliquis ex mortuis non agent pœnitentiam.
فقال

فقال له ان كان لا يسمعون من موسي والانبياء ولا ان
Dixit autem illi, Si est quòd non audiunt Moysen, & prophetas, neque si
قام واحد من الاموات يصدّقونه ۞
surrexerit aliquis ex mortuis credent ei.

الفصل الثاني والستون

Sectio sexagesima secunda.

وقال لتلاميذه سوف تاتي الشكوك والويل للذي تاتي
Et dixit discipulis suis, Tandem uenient scandala, uę autem illi per quem ueniunt
الشكوك من قبله خير له لو علّق حجر رحي في عنقه
scandala, melius esset ei si suspenderetur lapis molaris in collo eius
ويطرح في البحر افضل من ان يشكك واحدا من هولاء
& proiiceretur in mare, quàm ut scandalizet unum ex istis
الصغار ۞ انظروا الآن ان اخطا اليك اخوك فانهه وان
pusillis. Attendite ergo si peccauerit in te frater tuus, corrige eum, & si
تاب فاغفر له ۞ وان اخطا اليك سبع مرّات في اليوم
pœnitentiam egerit, dimitte illi. Et si peccauerit in te septies in die
ورجع اليك سبع مرّات ويقول انا تايب فاغفر له ۞
& conuersus fuerit ad te septies, & dixerit, Ego pœnitens sum, dimitte illi.
فقال الرسل للربّ زدنا ايمانًا فقال لهم الربّ لو كان فيكم
Et dixerunt Apostoli Dño, Adauge nobis fidem. Dixit autē eis Dñus, Si fuerit ī uobis
ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه التوثه
fides sicut granum sinapis diceretis huic sycamino
انتقلي وانغرسي في البحر فكانت تسمع منكم ۞ من
transi & trasplantare in mare: obediret uobis. Quis
منكم له عبد يحرث او يرعي فان جاء من الحقل اتري
ex uobis est, cui seruus est, qui arat & pascit, si ueniet de agro, uideris tibi
يقول له للوقت اصعد واجلس اوليس يقول له اعدد لي
dicere illi statim, Ascende, & sede, & non dicere ei, Para mihi
ما اكله واشدد حقويك واخدمني حتي اكل واشرب
quod manducem, & pręcige humeros tuos & ministra mihi donec manducē, & bibā?

ومن بعد ذلك تاكل انت وتشرب هل له فضل لذلك
& poſt hęc manducabis tu & bibes? Nunquid ille gratiam habet illi
العبد عند ما فعل ما امر به انا لا اظن كذلك انتم اذا
ſeruo dum fecerit quod imperatum eſt illi? Non puto, ſic uos cùm
فعلتم كلّ شي امرتم به فقولوا انّا عبيد بطالون انما
feceritis omnia quę pręcepta ſunt uobis, dicite, Equidem nos ſerui inutiles ſumus,
عملنا ما يجب علينا ✡ وكان بينما هو منطلق الي
fecimus enim quod noſtra intererat. Et factum eſt dum ipſe iret in
يروشليم اجتاز بين السّامرية والجليل وفيما هو داخل
Ieruſalem tranſit per mediam Samariam, & Galilęam. Et dum ipſe ingrederetur
الي احدي القري استقبله عشرة رجال برص فوقفوا
quoddam caſtellum, occurrerunt ei decem uiri leproſi, & ſteterunt
من بعيد ورفعوا اصواتهم قايلين يايسوع المعلم ارحمنا
à longe: & eleuauerunt uoces ſuas, dicentes: Ieſu, pręceptor miſerere noſtri.
فنظر وقال لهم اذهبوا فاروا انفوسكم للكهنة وفيما هم
Et reſpexit, & dixit illis: Ite, & oſtendite uos ipſos ſacerdotibus. Et dum ipſi
منطلقون طهروا فلمّا رآي احدهم انه قد طهر رجع بصوت
irēt mūdati ſunt. Cùm autē uidiſſet unus eorū q̄a mūdatus eſſet: regreſſus eſt cū uoce
عظيم ممجدًا الله وخرّ علي وجهه عند رجليه شاكرًا له
magna glorificans Deum, & cecidit in faciem ſuam ante pedes eius gratias agens illi:
وكان سامريًا اجاب يسوع وقال اليس العشرة قد طهروا
& erat Samaritanus. Reſpondit Ieſus & dixit: Nonne decem mundati ſunt?
فاين التسعة لم يوجدوا اليرجعوا ويمجدوا الله ماخلا
& ubi ſunt nouem? non ſunt inuenti qui redirent, & glorificarent Deum niſi
هذا الغريب الجنس ثم قال له قم فامض ايمانك
hic alienigena. Deinde dixit illi, Surge nade, fides tua
خلّصك ✡ فلمّا سأله الفريسيون متي تكون ملكوت
ſaluum fecit te. Cùm autem interrogaſſent eum Phariſęi, Quando erit regnum
الله اجابهم وقال ليس ياتي ملكوت الله برصد ولا يقولون
Dei: Reſpondit eis, & dixit: Non uēit regnū Dei cum obſeruatione: neque dicetis,
هوذا

هوذا هي هاهنا او هناك هاهوذا ملكوت الله داخل
Ecce est hic, aut illic. Ecce regnum Dei intra
فيكم ۞ ثم قال لتلاميذه ستاتي ايام تشتهون ان تروا
uos est. Deinde dixit discipulis suis: Venient dies, desiderabitis uidere
يومًا واحدًا من ايام ابن البشر فلا ترون ۞ فان قالوا
diem unum ex diebus filij hominis, & non uidebitis. Et si dicent
لكم هوذا هو هاهنا او هناك فلا تذهبوا ولا تسرعوا ۞
uobis: Ecce est hic aut illic. Ne credatis, neque festinetis.
لانه كمثل البرق الذي يضي في السمآء فيضي تحت السمآء
Quoniam sicut fulgur quod corruscat in cœlo fulget sub cœlo
كذلك يكون ابن البشر في يومه وقبل هذا يقبل
ita erit filius hominis in die sua. Ante enim hoc recipiet
الامًا كثيرة ويرذل من هذا الجيل ۞ وكما كان في ايام
passionem multam, & reprobabitur ab hac generatione. Et sicut factum est in diebus
نوح كذلك يكون في ايام ابن البشر كانوا ياكلون
Noe: ita erit in diebus filij hominis. Comedebant,
ويشربون ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذي
& bibebant, uxores ducebant, & dabantur ad nuptias usque in diem, qua
دخل فيه نوح الى السفينة فجآء الطوفان واهلك
intrauit Noe in nauim, & uenit diluuium, & perdidit
الجميع ۞ ومثلما كان في ايام لوط كانوا ياكلون ويشربون
omnes. Et secundum quòd factum est in diebus Loth, edebant & bibebant,
ويبيعون ويشترون ويغرسون ويبنون الى اليوم
& uendebant, & emebant, & plantabant, & ædificabant: usque in diem
الذي خرج فيه لوط من سدوم فامطر الربّ من السمآء
qua exiit Loth à sodomis, & pluit Dominus de cœlo
نارًا وكبريتًا فاهلك جميعهم كذلك يكون في اليوم
ignem & sulfurem & perdidit omnes illos: ita erit in die
الذي يظهر فيه ابن الانسان وفي ذلك اليوم من كان
qua reuelabitur filius hominis, & in illa die quicunque fuerit

في السطح والته في البيت لا ينزل ياخذها ۞ ومن كان
in tecto, & instrumenta eius in domo, ne descendat tollere illa. Et quicunque fuerit
في الحقل ايضًا لا يرجع هكذا الى ورايه ۞ اذكروا
in agro adhuc ne redeat similiter retro se. Memores estote
امراة لوط ۞ من اراد ان يحيي نفسه اهلكها ومن اهلكها
uxoris Loth. Quicũque uoluerit uiuificare aniã suã perdet illã, & qcũque pdiderit eã
احياها ۞ واقول لكم ان في هذه الليلة يكون اثنان
uiuificabit eam. Dico autem uobis quia in hac nocte erunt duo
علي سرير واحد يوخذ الواحد ويترك الاخر وتكون
in lecto uno, assumetur unus, & relinquetur alter, & erunt
اثنتان تطحنان جميعًا توخذ الواحدة وتترك الاخري
duę molentes simul assumetur una, & relinquetur altera.
اثنان في الحقل يوخذ الواحد ويترك الاخر ۞ اجابوا
duo in agro, assumetur unus, & relinquetur alter. Responderunt
وقالوا له اين يا ربّ فقال لهم حيث تكون الجثة
& dixerunt ei: Vbi Domine? Dixit autem eis, Vbi erunt corpora
هناك تجتمع النسور ۞
ibi congregabuntur aquilę.

الفصل الثالث والستون
Sectio sexagesima tertia.

وقال لهم مثلاً لكي يصلّوا كلّ حين ولا يملّوا قال كان
Et dixit eis parabolam, ut orarent omni tempore, & non deficerent. Dixit: Erat
قاض في مدينة لا يخاف من الله ولا يستحي من الناس
iudex in ciuitate quadam, qui non timebat Deum, neque reuerebatur homines,
وكان في تلك المدينة ارملة وكانت تاتي اليه وتقول له
& erat in illa ciuitate uidua, & ueniebat ad eum, & dicebat ei,
انتقم لي من خصمي ولم يكن يشاء الى زمان وبعد ذلك
Vindica me de aduersario meo, & noluerat usque ad aliquod tempus. Et post hoc
قال في نفسه ان كنت لا اخاف من الله ولا استحي من
dixit intra se, Si non timeo Deum neque reuereor
الناس

الناس لكن من اجل هذه الارملة انتقم لها ليلا تير
homines, tamen propter hanc uiduam uindicabo illam ne sit extranea
مني وتاتي الي في كل حين لتتعبني قال الربّ اسمعوا ما
à me, & ueniat semper ad molestandum me. Dixit Dominus, Audite quod
قال قاضي الظلم أفليس الله احري ان ينتقم لمختاريه
dixit iudex iniquitatis Nõne ergo Deus conuenientius uindicabit electos suos
الذين يدعونه نهارًا وليلًا ويتأني عليهم نعم اقول لكم
qui uocant eum die ac nocte, & patientiam habebit in illis? Vtique dico uobis
انّه ينتقم لهم سريعًا اذا جاء ابن الانسان اتري يجد
quia uindicabit illos illico. Quando uenit filius hominis putas inueniet
ايمانًا علي الارض
fidem in terra.

الفصل الرّابع والستون
Sectio sexagesima quarta.

ثم قال لهم من اجل اقوام يقولون انهم صديقون
Deinde dixit illis propter aliquos qui dicebant se esse iustos
ويحتقرون البقية هذا المثل رجلان صعدا الي
& aspernabantur cęteros, hanc parabolam. Duo homines ascenderunt in
الهيكل ليصليا احدهما فريسي والاخر عشار فامّا الفريسي
templum ut orarent: unus eorum erat Pharisęus, & alter publicanus. Pharisęus autem
فوقف يصلي بهذا في نفسه اللهمّ اني اشكرك لاني لست
stabat orando hoc intra se: Deus, ego gratias ago tibi, quia non sum
مثل ساير الناس الغاصبين الظلمة الفجّار ولا مثل هذا
sicut cęteri hominum: raptores, iniusti adulteri, neque sicut iste
العشّار اصوم يومين في كلّ اسبوع واعشّر جميع مالي وامّا
publicanus. Ieiuno duobus diebus ĩ oñi ebdomada, & decimas do oĩũ bonorũ meorũ.
ذلك العشّار فكان قايمًا من بعيد ولا يري ان يرفع
At ille publicanus stabat à longe, & non audebat eleuare
عينيه الي السماء لكن يضرب علي صدره ويقول يا الله
oculos suos ad cœlum, sed percutiebat pectus suum, & dicebat: Deus

اغفر لي فاني خاطي اقول ان هذا نزل الى بيته ابرّ من

parce mihi quia peccator sũ. Dico uobis quia hic descendit in domũ suã iustificatus ab

ذلك ۞ لان كلّ من يرفع نفسه يتضع وكلّ من يضع

illo. Quia omnis qui exaltat se ipsum humiliabitur, & omnis qui humiliat

نفسه يرتفع ۞

se ipsum exaltabitur.

الفصل الخامس والستون

Sectio sexagesima quinta.

ثم قدّموا اليه صبيانًا ليضع يده عليهم فلمّا ابصرهم

Deinde attulerunt ad illũ pueros ut poneret manũ suã super illos. Cũ autẽ uidissent eos

التلاميذ نهروهم وان يسوع دعاهم وقال دعوا الصبيان

discipuli increpauerunt illos. Iesus autem uocauit illos, & dixit: Sinite pueros



ياتون الي ولا تمنعوهم لان ملكوت الله لمثل هولاء ۞

uenire ad me, & ne prohibeatis illos, quia Regnũ Dei est eorũ, qui similes sunt eis.

الحقّ اقول لكم ان من لا يقبل ملكوت الله مثل صبي

Amen dico uobis, quia quicunque non acceperit regnum Dei sicut puer

لا يدخلها

لا يدخلها ۞ فسآله واحد من الروسآء وقال له ايها
non intrabit in illud. Interrogauit autem illum unus ex principibus. & dixit ei:
المعلم الصّالح ماذا افعل لأرث حياة الأبد قال له يسوع
Magister bone quid faciam, ut hęres fiam uitę ęternę? Dixit illi Iesus.
لماذا تقول لي صالحًا وليس صالحًا الاّ اللّه وحده انت
Quid dicis me bonum, cùm non sit bonus, nisi Deus solus? Tu
تعرف الوصآيا لا تزن لا تقتل لا تسرق لا تشهد بالزور
scis mandata. Non mœchaberis, Nõ occides, Non furaberis, Non testificaberis falsũ.
اكرم اباك وامك امّا هو فقال هذه كلها قد حفظتها
Honora patrem tuum, & matrem tuam. At ille dixit. Hæc omnia custodiui
من صباي ۞ فلمّا سمع يسوع هذا قال له واحدة تعوزك
à iuuentute mea. Cùm autem audisset Iesus hoc dixit ei, Vnum deest tibi:
بع كلما لك واعطه للمسّاكين واقتن لك كنزًا في السمآء
Vende õnia quęcunquę sunt tibi, & da ea pauperibus, & facias tibi thesaurũ ĩ Cœlo:
وتعال اتبعني ۞ فلمّا سمع ذلك حزن لانه كان غنيًا جدًّا
& ueni, sequere me. Cùm autem audisset hoc, contristatus est quia erat diues ualdè.
فنظر يسوع حزنه فقال كيف يعسر على الذين لهم
Vidit autem Iesus tristitiam suam, & dixit, Quàm difficile est illis, qui habent
الاموال ان يدخلوا الى ملكوت اللّه لانه ايسر ان
diuitias intrare in regum Dei. Nam facilius est
يدخل الجمل في ثقب الابرة اكثر من غنيّ يدخل
intrare camelum, per foramen acus, multò quàm diuitem intrare
ملكوت اللّه فقال الذين سمعوا فمن يقدر ان يخلص
regum Dei. Dixerunt autem qui audierunt, Quis ergo poterit saluus fieri?
فقال الذي لا يستطاع عند الناس هو مستطاع عند اللّه
Dixit autem, Quod non est possibile apud hominem, illud possibile est apud Deum.
قال له بطرس هوذا نحن قد تركنا كلّ شيء وتبعناك
Dixit illi Petrus. Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te.
۞ قال لهم الحق اقول لكم انه ما من احد يترك منزلًا او
Dixit illis. Amen dico uobis quia nemo est, qui relinquet domum, aut

والدين او اخوه او امراة او اولادًا من اجل ملكوت الله

parentes, aut fratres suos, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei

الّا وينال العوض اضعافًا كثيرة في هذا الدهر وفي الاتي

quia recipiat remunerationem multiplicatam plurimùm in hoc seculo, & in futuro

حياة الابـــــــــــد ۞

uitam ęternam.

الفصل السادس والستون

Sectio sexagesima sexta.

ثم احضر اليه الاثني عشر وقال لهم هوذا نحن صاعدون

Deinde accedere fecit ad se duodecim, & ait illis, Ecce nos ascendentes sumus

الى يروشليم ويكمل جميع المكتوب في الانبيآء على ابن

in Ierusalem, & consũmabuntur omnia, quę scripta sunt in prophetis de filio

الانسان لانه يسلم الى الامم ويهزون به ويشتم ويتفلون

hominis, quia tradetur gentibus, & illudent ei, & opprobrijs afficietur, conspuent

عليه ويضربونه ويقتلونه ويقوم في اليوم الثالث ۞ فلم

in eum, & flagellabunt eum, & occident eum, & resurget die tertia. Et non

يفهموا من هذا شيًا وكان هذا الكلام مخفيـًا عنهم ولم

intellexerunt de his quicquam, & erat hic sermo absconditus ab eis, & non

يكونوا يعلمون ما يقولون ۞ ولمّا قرب من اريحـا

intelligebant quæ dicebantur. Et cùm appropinquasset Iericho,

كان اعمي جالسًا خارج الطريق يتسول فسمـع

Erat cœcus sedens extra uiam, qui mendicabat. Et audiuit

الجمع المجتاز فسال ما هذا فاخبروه ان يسوع الناصري

turbã prætereũtẽ, & ĩterrogauit quid esset hoc, & nũtiauerũt ei quòd Iesus Nazarenus

جآء فنادي وقال يا يسوع ابن داود ارحمني والذين كانوا

ueniisset. Et clamauit, & dixit, Iesu fili Dauid miserere mei. Et qui acce-

تقدّموا انتهروه ليسكت وهو يزداد صياحًا يا ابن داود

debant increpabant eum, ut taceret. Et ipse addebat clamorem, Fili Dauid

ارحمني فوقف يسوع وامر ان يقدّم اليه فلمّا قرب منـه

miserere mei. Stetit antẽ Iesus, & iussit, ut accederet ad se. Et cũ appropĩquasset ad eũ,

سآءله

سآء له قايلًا ماذا تريد ان اصنع بك فقال يارب ان
interrogauit eum dicens, Quid uis ut faciam tibi? Et dixit, Domine, ut
ابصر فقال له يسوع ابصر ايمانك خلصك فابصر
uideam. Et dixit ei Iesus, Vide, fides tua saluum fecit te, & uidit



للوقت وتبعه ممجدًا الله وكان جميع الشعب الذين يروه
confestim, & secutus est illum glorificans Deum. Et omnis plebs qui uidebant eum
يسابحون الله
laudabant Deum.

الفصل السابع والستون
Sectio sexagesima septima.

ولما دخل مجتازًا في اريحا واذا برجل اسمه زكا وهذا
Et cũ introisset perãbulando in Iericho. Et ecce uir cuius nomen erat Zachęus: & hic
كان رييس العشارين وكان غنيًا ويطلب النظر الى
erat princeps publicanorum, & erat diues: & quęrebat uidere
يسوع ليعلم من هو ولم يقدر من الجمع لانه كان قصير
Iesum, ut intelligeret, quis esset, & non potuit pręturba, quia erat pusillus

القامة فتقدّم مسرعًا وصعد الي جُميزة لينظر اليه لانه
statura, & pręcessit festinans, & ascendit in sycomorum, ut uideret illum: quia ipse
كان مجتازًا بها فلمّا انتهي الي ذلك الموضع نظر اليه
erat transiturus inde. Et cùm peruenisset ad illum locum, respexit in illum
يسوع وقال له يا زكّا اسرع وانزل فاليوم ينبغي ان اكون
Iesus, & dixit illi, Zachæe descende, hodie namque oportet me esse
في بيتك فاسرع ونزل وقبله فرحًا فلمّا ابصر جميعهم
ĩ domo tua. Et festinauit, & descẽdit, & excepit illũ cũ gaudio. Et cũ uidissẽt õnes illi



ذلك تقمقموا وقالوا انه دخل الي بيت رجل خاطي
hoc murmurauerunt, & dixerunt, quia ingressus esset domum uiri peccatoris,
يستريح فوقف زكّا وقال للربّ هاهو ذا انا سيدي اعطي
ut quiesceret. Stetit autem Zachæus, & dixit Domino, Ecce, ego Domine mi do
للمساكين نصف مالي ومن غصبته شيًا اعطيته عوض
pauperibus dimidium bonorum meorum, & illi à quo iniustè accepi aliquid, dedi pro
الواحد اربعة اضعاف فقال له يسوع اليوم وجب
uno quadruplum. Dixit autem ei Iesus, Hodie conuenit
الخلاص

الخلاص لاهل هذا البيت لانه ايضاً ابن ابراهيم ۞
salus habitatoribus huius domus, quia & ipse est filius Abrahæ.
لان ابن البشر انّما جآء يطلب ينجي من كان ضالّاً ۞
Quia filius hominis uenit quęrere, & saluum facere quod perierat.

الفصل الثامن والستون

Sectio sexagesima octaua.

وفيما هم يسمعون هذا بدا وقال مثلاً لمّا قرب من
Et dùm illi audirent hoc, cæpit & dixit parabolam, cùm appropinquasset
يروشليم وكانوا يظنون ان ملكوت الله تظهر سريعاً ۞
Ierusalem, & existimabant quòd regnum Dei manifestaretur confestim.
فقال لهم انسان ذو جنس شريف ذهب الى كورة
Dixit autem illis, Homo quidam genere nobilis abiit in regionem
بعيدة لياخذ الملك لنفسه ويعود ۞ فدعا عشرة عبيد
longinquam ut acciperet regnum sibi, & rediret, & uocauit decem seruos
له واعطاهم عشرة امنا قايلاً لهم اتجروا الى حين موافاتي
sibi, & dedit illis decem mnas, dicens illis, Negotiamini usque in aduentum meum.
فاما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا في اثره قايلين
Ciues autem sui oderant eum: & miserunt post illum, dicentes,
ما نريد ان يملك هذا علينا فلمّا اخذ الملك ورجع
Nolumus regnare hunc super nos. Et cùm accepisset regnum, & reuersus fuisset,
امر ان يدعى له عبيده الذين اعطاهم الفضّة ليعرف ما قد
iussit uocari seruos suos, quibus dedit argentum, ut sciret quantum
تجروا فجآء الأول وقال ياسيد مناك قد صار عشرة امناء
negotiati essent. Venit autem primus, & dixit, Mna tua facta est in decem mnas.
فقال له جيدًا ايها العبد الصالح القيتك امينا على
Et dixit illi, Euge serue bone inueni te fidelem in
القليل يكون لك سلطان على عشر مدن فجآء الثاني وقال
modico, erit tibi potestas super decem ciuitates. Et uenit secundus & dixit,
ياسيد ان مناك قد صار خمسة امناء فقال للآخر وانت
Domine mna tua facta est in quinque mnas, & dixit alteri, Et tu

تكون على خمس مدن فجاء الاخر وقال ياسيد ان مناك
eris ſuper quinque ciuitates. Et uenit alter & dixit, Domine mna tua,
لففته في منديل لاني خفت منك اذ انت انسان قاس
inuolui eam in ſudario quia timui te, cùm ſis homo auſterus:
تاخذ ما لم تدع وتحصد ما لم تزرع وتجمع من حيث لا
tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſeminaſti, & colligis ubi non
تفرّق فقال له من فمك ادينك ايّها العبد الشرير
diſperſiſti. Dixit autem illi, Ex ore tuo iudico te ò ſerue nequam
الكسلان عرفتني رجلًا قاسيًا اخذ ما لم ادع واحصد ما
inutilis, cognouiſti me eſſe hominem auſterum, tollo quod non poſui, & meto quod
لم ازرع اجمع ما لم ابدر فلم لم تدع فضتي على مايدة وكنت
nō ſeminaui, colligo quod nō diſperſi, quare nō poſuiſti argētū meū ſuper mēſā ut cū
اجي وانقضاها مع ارباحها ثم قال للقيام انزعوا منه
ueniſſem: exegiſſem illud cum lucro ſuo? Deinde dixit aſtantibus, Auferte ab eo
المناء واعطوه للذي له عشرة امناء ۞ فقالوا له يا ربّ
mnam, & date illi qui habet decem mnas. Et dixerunt ei, Domine,
عنده عشرة امناء فقال لهم اقول لكم ان كلّ من له يعطي
habet decem mnas. Dixit autem illis, Dico uobis, quòd unicuique habenti dabitur,
واما الذي ليس له فالذي معه يوخذ منه ۞ فاما اعداي
At cui non eſt, quod quidem cum eo eſt auferetur ab eo. Veruntamen inimicos meos
اوليك الذين لم يريدوا ان املك عليهم اتوني بهم
illos qui non uoluerunt me regnare ſuper ſe, adducite ad me illos
هاهنا وان بحوهم قدّامي ۞
huc, & interficite illos ante me.

الفصل التاسع والستون

Sectio ſexageſima nona.

فلما قال هذا مضي صاعدًا الى يروشليم وكان لما قرب
Et cùm dixiſſet hoc abiit aſcendens Ieruſalem. Et factum eſt cùm appropinquaſſet
من بيت فاجي ومن بيت عنيا عند الجبل الذي يدعي
ad Beth-phage, & Beth-aniam, ad montem qui uocatur
جبل

جبل الزيتون ارسل اثنين من تلاميذه وقال امضيا
mons oliuarum, misit duos ex discipulis suis, & dixit, Ite
الي القرية التي اما مكما تجدا جحشاً مربوطاً لم يركبه
in castellum quod contra uos est, inuenietis pullum alligatum, non ascendit super illũ
انسان قط فحلّاه واتيابه فان قال لكما احد لم تحلّانه
homo ũquã: soluite illũ, & adducite illũ Et si dixerit uobis aliquis, Quare soluitis eũ?
فقولاله هكذا ان الربّ يحتاج اليه ۞ ولمّا ذهب
dicite ei sic, Quia Dominus opus habet illo. Et cùm abiissent
المرسلان وجدا كما قال لهما وفيما هما يحلّان الجحش قال
qui missi fuerant, inuenerunt, sicut dixerat eis: Et dũ ipsi soluerent pullum, dixerunt
لهما اربابه لم تحلّان الجحش فقالا لهم ان الربّ يحتاج اليه
eis domini illius, Quare soluitis pullũ? Dixerũt autẽ illis, Quia Dñus opus habet illo.



واتيا به الي يسوع والقوا ثيابهم علي الجحش وركّبوا يسوع
Et duxerũt illũ ad Iesũ, & iactauerũt uestiméta sua super pullũ, & ascédere fecerũt Iesũ
عليه وفيما هم يسيرون بسطوا ثيابهم في الطريق ۞
super illum. Et dùm ipsi ambularent substernebant uestimenta sua in uia.

ولمّا قرب من منحدر جبل الزيتون بدأ جميع الملاء
Et cùm appropinquasset ad radicem montis oliuarum cęperunt omnes multitudines
والتلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من
& discipuli gaudere, & laudare Deum uoce magna
اجل جميع القوات التي نظروا قايلين مبارك الملك
propter omnes uirtutes quas uiderunt, dicentes, Benedictus Rex
الاتي باسم الربّ والسلامة في السماء والمجد في العلاء ✿
qui uenit in nomine Domini, & pax in cœlo: & gloria in excelsis.
وان قوماً من الفريسيين من بين الجموع قالوا له يامعلم
Et quidam ex Phariseis de medio turbarum dixerunt ei, Magister
انتهر تلاميذك اجاب وقال لهم اقول لكم ان سكت
increpa discipulos tuos. Respondit, & dixit illis, Dico uobis, Si tacuerint
هولاء نطقت الحجارة ✿ فلمّا قرب ونظر المدينة بكا عليها
isti loquentur lapides. cùm autem appropinquasset, & uidisset ciuitatē fleuit super illā,
وقال لو علمت وانت وفي هذا اليوم مالك فيه من
& dixit, Si cognouisses, & tu, & in hac die quantum est tibi in ea
السلامة فامّا الان فانه قد خفي عن عينيك وسوف
pacis, Veruntamen nunc absconditum est ab oculis tuis. Profectò
تاتي ايام تلقي اعداوك معالمك ويحيط بك فيها
uenient dies, proiicient inimici tui uexilla tua, & circundabunt te in illis
اعداوك ويحاصرونك من كلّ ناحية ويقلبونك
inimici tui, & coangustabunt te undique, & superuertent te,
وبنوك فيك ✿ ولا يتركون فيك حجرًا علي حجر لانك
& filios tuos qui in te sunt. Et non relinquent in te lapidem super lapidem: eo quòd
لم تعلمي زمان افتقادك ✿ ولمّا دخل الي الهيكل بدا
non cognouisti tempus uisitationis tuæ. Et cùm ingressus esset in templum cæpit
يخرج الذين يبيعون ويشترون فيه فقال لهم مكتوب
eiicere illos qui uendebant & emebant in eo, & dixit illis, Scriptum est
ان بيتي هو بيت الصّلاة وانتم جعلتموه مغارةً للصوص ✿
Quia domus mea est domus orationis, uos autem fecistis eam speluncam latronibus.

وكان كل يوم يعلّم في الهيكل واما روساء الكهنة والكتبه
Et quotidie docebat in templo. Principes autem sacerdotum, & scribę
ويقدّموا الشعب فكانوا يطلبون هلاكه فلم يجدوا ما
& principes plebis quęrebant perditionem eius, & non inuenerunt quid



يصنعون لان جميع الشعب كان متعلقا به يسمع منه ۞
facerent, quia omnis populus suspensus erat ad illum, audiebat illum.

الفصل السّبعون

Sectio septuagesima.

وكان في احد الايام يعلّم الشعب في الهيكل ويبشّر
Et in una dierum docebat populum in templo, & euangelizabat,
فوقف روساء الكهنة والكتبة والشيوخ وقالوا له قل لنا
& conuenerunt principes sacerdotum & scribę, & seniores, & dixerunt ei, Dic nobis
باي سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السلطان
in qua potestate facis hoc, quis dedit tibi hanc potestatem?
اجاب وقال لهم انا اسئلكم عن كلمة واحدة فقولوا لي
Respondit & dixit illis. Ego interrogabo uos uerbum unum. Dicite mihi

معمودية يوحنّا كانت من السماء او من الناس امّا هم
Baptiſmus Iohannis erat de cœlo, an ex hominibus? At illi
ففكّروا في قلوبهم وقالوا ان قلنا من السماء يقول
cogitauerunt in cordibus ſuis, & dixerunt, Si dixerimus, De cœlo, dicet
لنا فلم لم تومنوا به وان قلنا من الناس فان جميع الشعب
nobis, Quare ergo non crediſtis illi? Et ſi dixerimus, ex hominibus, Omnis plebs
يرجمنا لانهم قد تيقنوا ان يوحنّا هو نبي فقالوا ما نعلم
lapidabit nos: qa ipſi certi ſũt quòd Iohãnes Baptiſta ſit propheta. Et dixerũt, Non ſci-
من اين هي فقال لهم يسوع ولا انا اقول لكم بايّ سلطان
mus unde ſit. Dixit autem illis Ieſus, neque ego dicam uobis in qua poteſtate
افعل هذا
facio hoc.

الفصل الحادي والسبعون

Sectio ſeptuageſima prima.

وبدا يقول للشعب هذا المثل انسان غرس كرمًا ودفعه
Et cæpit dicere ad plebem hanc parabolam. Homo plantauit uineam, & dedit illam
الي عمّالين وسافر زمانًا كثيرًا وفي الزمان ارسل عبدًا
operariis, & peregrè profectus eſt tempore plurimo. Et in tempore miſit ſeruum
الى العمالين ليعطوه من ثمار الكرم فضربه الكرّامون
ad operarios, ut darent illi de fructibus uineæ. Et uerberauerunt illum coloni,
وارسلوه فارغًا فعاد ايضًا وارسل عبدًا اخر فضربوه
& dimiſerunt illum inanem, & iterum miſit ſeruum alium, & uerberauerunt illum,
وشتموه وارسلوه فارغًا فعاد ايضًا وارسل ثالثًا فجرّحوا
& cõtumeliis affecerũt illũ, & miſerũt illũ inanẽ. Et adhuc etiã miſit tertiũ, & uulnera
هذا الاخر واخرجوه فقال ربّ الكرم ما اصنع ارسل
rũt hunc alium, & eiecerunt illum. Dixit autẽ dominus uineæ, Quid faciam? mittam
ابني الحبيب فلعلّهم اذا راوه يستحيون منه فلمّا راه
filiũ meũ dilectũ, forſitã ipſi quãdo uiderĩt illũ uerebuntur illũ. Cũ autẽ uidiſſent illũ
الكرّامون تشاوروا بينهم وقالوا هذا هو الوارث تعالوا
coloni, conſuluerunt intra ſe, & dixerunt, Hic eſt hęres, uenite,
نقتله

نقتله ويصير لنا ميراثه فاخرجوه خارج الكرم وقتلوه

occidamus eũ, & fiet nobis hęreditas illius, & eiecerũt illũ extra uineã,& occiderũt illũ.

فماذا يصنع بهم ربّ الكرم اليس ياتي ويهلك اوليك

Quid ergo faciet illis dominus uineæ? Nonne ueniet & perdet illos

الكرامين ويدفع الكرم الي اخرين فلمّا سمعوا قالوا لا

colonos, & dabit uineam aliis? Cùm autem audiuissent, dixerunt, Non

يكون هذا فنظر اليهم وقال امّا هذا هو المكتوب ان

fit hoc. Aspexit autem illos, & dixit, At hoc est quod scriptum est, quòd

الحجر الذي رذله البناوون هذا صار راس الزاوية كلّ

lapis, quem reprobauerunt ædificantes, hic factus est caput anguli. Omnis

من يسقط علي ذلك الحجر يترضض وكلّ من يسقط عليه

qui ceciderit super illum lapidem conquassabitur, & omnem super quem ceciderit

يكسره ✿ فطلب روساء الكهنة والكتبة ان يضعوا ايديهم

franget illum. Et quæsiuerunt Principes Sacerdotum, & Scribæ ponere manus suas

عليه في تلك الساعة فخافوا من الشعب لانهم علموا ان

super illum in illa hora, & timuerunt populum, cognouerant enim quia

من اجلهم قال هذا المثل ✿ فرصدوه وارسلوا اليه

ad ipsos dixerat hanc similitudinem. Et obseruauerunt eum, & miserunt ad eum

جواسيس متشبهين بالصدّيقين ليصيدوه بكلمة

exploratores, qui similes se faciebant iustis, ut uenarentur eum in uerbo,

ويسلموه الي الروساء وسلطنة الوالي فسالوه قايلين يا معلّم

& traderent eum principibus, & potestati Pręsidis, & ĩterrogauerũt eũ dicẽtes, Magr̃,

قد علمنا انك بالصواب تنطق وتعلّم ولا تاخذ بالوجوه

scimus quia rectè loqueris, & doces, & non accipis facies,

بل بالحقّ تعلّم طريق الله ايجوز ان نودي الجزية

sed in ueritate doces uiam Dei, licet ne reddere tributum

لقيصر ام لا فلمّا علم مكرهم قال لهم لم تجربونني اروني دينارًا

Cęsari an nõ. Cũ autẽ cognouisset dolũ illorũ, dixit illis, Quid tẽtatis me? ostẽdite mi-

فاروه فقال لمن هذه الصورة والكتابه فقالوا لقيصر

hi denariũ, & ostẽderũt illũ. Et dixit, Cuius est hæc imago & ĩscriptio? Et dixerũt, Cę

فقال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله ولم يقدروا
ſaris. Et dixit illis, Date quod eſt Cęſaris Cęſari, & quod eſt Dei Deo, & nō potuerūt
ياخذون عليه كلمة امام الشعب فتعجبوا من جوابه
accipere contra illum uerbum coram populo: & mirati ſunt de reſponſo eius,
وسكتوا
& tacuerunt.

الفصل الثاني والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſecunda.

وجاء اليه قوم من الزنادقة الذين يقولون ليس
Et uenerunt ad eum quidam ex Sadducæis, qui dicunt non eſſe
قيامة وسالوه وقالوا له يامعلم موسي كتب لنا ان مات
reſurrectionē, & īterrogauerūt illū, & dixerūt illi, Magr̄, Moyſes ſcripſit nobis, ſi mor
اخو انسان وله امراة وليس للميت ولدا فليا خذ اخوه
tuus fuerit frater alicuius, & ei fuiſſet mulier, & nō fuiſſet mortuo filius, accipiat frater
المراة ويقيم زرعا لاخيه وكان عندنا سبعة اخوة تزوج
eius uxorem, & ſuſcitet ſemen fratri ſuo. Erant autem apud nos ſeptem fratres, duxit
الاول امرة ومات بغير ولد والثاني تزوج بها ومات بغير
primus uxorem, & mortuus eſt ſine filio. Et ſecundus duxit illam, & mortuus eſt ſine
ولد والثالث اخذها مثلهما وكذلك الي السابع ولم
filio, & tertius accepit illam ueluti & illi, & ſic uſque ad ſeptimum, & non
يتركوا ولدا وماتوا وفي اخر الكل ماتت المراة ففي القيامة
reliquerūt filiū & mortui ſūt. Nouiſſimè autē ōniū mortua eſt mulier. In reſurrectiōe
لمن منهم تكون امراة لان السبعة قد تزوجوها فقال
ergo cuius eorum erit mulier? ſiquidem ſeptem duxerunt eam. Dixit autem
لهم يسوع اما بنوا هذا الدهر فيتزوجون ويزوجون فاما
illis Ieſus, Filii enim huius ſeculi nubunt, & traduntur ad nuptias, At
اوليك الذين استحقوا ذلك الدهر والقيامة من
illi qui digni ſunt illo ſeculo & reſurrectione
الاموات لا يتزوجون ولا يزوجون لانهم لا يموتون بل
mortuorum, non nubunt, neque traduntur ad nuptias, quia illi non moriuntur, ſed
بصيرون

يصيرون مثل الملايكة ويصيرون بني الله وبني القيامة
fiunt uelut angeli, & fiunt filij Dei, cùm filij ſint reſurretionis.
فامّا ان الموتي يقومون فقد انبي بذلك موسي في العليقة
Verùm quòd mortui reſurgant prophetauit illud Moyſes in rubo,
كما قال الربّ انا اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب ليس
ſicut dixit Dominus, Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Iacob, non
اله الموتي بل الاحياء لان جميعهم احياء له فاجاب قوم
Deus mortuorum ſed uiuorum, quia omnes uiuunt ei. Reſponderunt autem quidam
من الكتبة وقالوا يا معلّم حسنا قلت ولم يستجروا ان
ex ſcribis & dixerunt, Magiſter, bene dixiſti. & non auſi ſunt
يسالوه عن شيء ☼
interrogare illum de aliquo.

الفصل الثالث والسبعون

Sectio ſeptuageſima tertia.

فقال لهم كيف يقال ان المسيح ابن داود هو وداود
Dixit autem illis, Quomodo dicitur quòd Chriſtus filius Dauid eſt, cùm Dauid
يقول في كتاب المزامير قال الربّ لربّي اجلس عن يميني
dicat in libro pſalmorum. Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis
حتّي اضع اعداك تحت قدميك فداود يسميه ربّه
donec ponam inimicos tuos ſub pedibus tuis? Dauid ergo uocat illum Dominũ ſuum:
كيف هو ابنه ☼ وكان جميع الشعب يسمع وقال
quomodo eſt filius eius? Et omnis populus audiebat, & dixit
لتلاميذه احذروا الكتبة الذين يحبون ان يمشوا
diſcipulis ſuis, Attendite à Scribis qui amant ambulare
بالحلل ويحبون السّلم في الاسواق وصدور المجالس
in ſtolis, & amant ſalutationem in foris, & principales cathedras
في الجموع واول المتكاآت في الولايم ☼ الذين ياكلون
in Synagogis, & primos diſcubitus in conuiuiis. Qui comedunt
بيوت الارامل بتطويل صلواتهم فهولاي ياخذون
domos uiduarum in prolixitate orationis. ſuę Hi accipient

اعظم دينونــــــــــــــــــــــــــــــــــــة ۞
maiorem damnationem.

الفصل الرابع والسبعون
Sectio septuagesima quarta.

ونظر الى اغنيا يلقون قرابينهم في الخزانة ورآي
Et respexit in diuites, qui mittebant munera sua in gazophilatium, & uidit
ارملة مسكينــة قد القت هناك فلسين فقال الحقّ
uiduam pauperem quæ miserat ibi minuta duo. Et dixit. Amen
اقول لكم ان هذه المسكينة الارملة القت اكثر من جميعهم
dico uobis, quia hæc pauper uidua misit plus quàm omnes illi:
لان هولآء كلّهم القوا قرابينهم للّه مما يفضل عنهم وهذه
Nam illi omnes miserunt munera sua Deo ex eo quod abundat illis, hæc autem
القت مع اعوازها كلّما لها وكلّ حياتها ۞ وفيما اناس
misit cum inopia sua quodcunque erat ei, & omnem uitam suam. Et dum quidam



يقولون عن الهيكل انه مزين بالحجارة الحسان ومرصعات
dicerent de templo quòd esset ornatum lapidibus bonis, & elaboratis
قال هذا

قال هذا الذين ترون سوف تاتي ايام لايترك فيه حجر
dixit, Hæc quæ uidetis, uenient dies quibus non relinquetur lapis
علي حجر هاهنا الا هدم ✿
ſuper lapidem hìc quin deſtruatur.

الفصل الخامس والسبعون

Sectio ſeptuageſima quinta.

فسالوه وقالوا له يامعلم متي يكون هذا وما العلامة اذا
Interrogauerũt autẽ illũ, & dixerũt ei, Præceptor quando erũt hęc, & quod ſignũ qñ
قربت هذه الامور ان تكون فقال لهم انظروا لاتضلوا
appropinquabunt hæ res, ut ſint. Et dixit illis, Videte, ne ſeducamini,
فان كثيرين ياتون باسمي قايلين اني انا هو والزمان
multi enim uenient in nomine meo, dicentes, Quia ego ſum: & tempus
قد قرب فلاتتبعوهم فاذا سمعتم بالحروب والفتن فلا
appropinquauit: ne ergo ſequamini illos. Cùm autẽ audieritis prælia, & ſeditiones, nè
تجزعوا فان هذا مزمع ان يكون اولا ولكن لم يات
terreamini, quia hoc futurum eſt ut ſit primùm, ſed nondum uenit
الانقضاء حينيذ قال لهم تقوم امة علي امة ومملكة علي
finis. Tunc dixit illis, ſurget gens contra gentem, & regnum aduerſus
مملكة وتكون زلازل عظيمة في مواضع ويكون جوع
regnum, & erunt terræmotus magni in locis, & erit fames
ووباء ومخاوف وعلامات عظيمة من السماء ✿
& peſtis, & terrores, & ſigna magna de cœlo.

الفصل السادس والسبعون

Sectio ſeptuageſima ſexta.

وقبل هذا كله يضعون ايديهم عليكم ويطردونكم
Et ante hæc omnia ponent manus ſuas in uos: & perſequentur uos,
ويسلمونكم الي المجامع والسجون ويقدمونكم الي الولاة
& tradent uos in Synagogas & cuſtodias, & afferent uos ad Præſides
والملوك من اجل اسمي ويسوقونكم الي الشهادة ✿
& Reges propter nomen meum, & conducent uos in teſtimonium.

فضعوا في قلوبكم الّا تبدوا فتتعلموا ما تحتجون به فاني

Ponite ergo in cordibus ueſtris, ne incipiatis addiſcere id quo indigeatis. Ego enim

معطيكم فمًا وحكمة لا يقدر الذين يناصبونكم على

dabo uobis os, & ſapientiam: non poterunt qui ſe opponunt uobis ſuper

مقاومتها ولا الجواب عنها وسوف تسلمون من الآباء

contradictionem eorum, & reſponſiones ad ea, & tandem trademini à parentibus

والاخوة والاقارب والاحباء ويقتل منكم وتكونون

& fratribus, & cognatis, & amicis: & occident ex uobis, & eritis

مبغوضين من كلّ احد من اجل اسمي وشعرة من

odioſi omnibus propter nomen meum, & capillus de

رؤوسكم لا تهلك وبصبركم تقتنون نفوسكم ۞ اذا رأيتم

capitibus ueſtris nō peribit. Et cū patiētia ueſtra poſſidebitis animas ūras. Cū uideritis

يا روشليم قد احاط بها الجنود فاعلموا انه قد دنا خرابها

Ieruſalem quam circumdauerit exercitus, ſcitote quia appropinquauit deſolatio eius.

۞ وحينئذ الذين في اليهودية يهربون الى الجبال

Et tunc qui ſunt in Iudæa fugient in montes:

الذين في وسطها يفرون خارجًا والذين في الكور

qui in medio eius diſcedent foras: & qui in regionibus

لا يدخلونها لان هذه هي ايام الانتقام لكي يتم كلّما هو

non ingredientur eam, quia hi ſunt dies ultionis ut impleatur quodcumque eſt

مكتوب ۞ الويل للحبالى والمرضُعات في تلك الايام ۞

ſcriptum. Vę prægnantibus, & lactantibus in illis diebus.

لانه يكون على الارض ضُرّ وشدة عظيمة وسخط على هذا

Quia erit ſuper terram nocumentum & præſſura magna, & ira contra hunc

الشعب ۞ ويقعون في فم السّيف ويسبون الى كلّ

populum. Et cadent in ore gladii: & captiui ducentur in omnes

الامم وتكون يروشليم موطيًا من الامم حتى يكمل الزمان

gentes. Et erit Ieruſalem calcata à gentibus: donec impleatur tempus,

ويكون زمان الامم ۞ وتكون علامات في الشمس

& ſit tempus gentium. Et erunt ſigna in Sole

والقمر

والقمر والنجوم ويكون على الارض ضيق للامم بغتة
& Luna & stellis: & erit super terram angustia gentibus subito
من صوت البحر والزلازل وتخرج نفوس اناس منهم من
prę uoce maris, & terræmotus, & egredientur animæ hominum ab eis prę
الخوف وانتظار ما ياتي علي المسكونة لان قوات السمآء
timore & expectatione eius quod ueniet super orbem, quia uirtutes cœli
تضطرب ✠ وحينيذ ينظرون ابن الانسان اتيًا في
conturbabuntur. Et tunc uidebunt filium hominis uenientem in
السحابة مع قوات ومجد عظيم فاذا بدأت هذه تكون
nube cum uirtute & gloria magna. Cùm autem incipient hæc fieri,
انظروا الى فوق وارفعوا رووسكم فان خلاصكم قد دنا
respicite sursum, & eleuate capita uestra quoniam redemptio uestra appropinquauit.
وقال لهم مثلًا انظروا الي شجرة التين والى كلّ الاشجار
Et dixit illis similitudinem. Videte arborem fici, & omnes arbores:
اذا اينعت علمتم منها ان الصيف قد دنا كذلك انتم
cùm fructificant, sciuistis ex eis quòd ęstas appropinquauit. Ita uos
ايضًا اذا رايتم هذا كله كاينًا اعلموا ان ملكوت الله
etiam cùm uideritis hęc omnia facta, scitote quoniam regnum Dei
قد اقتربت الحق اقول لكم ان هذا الجيل لا يزول حتى
appropinquauit. Amen dico uobis Quia hęc generatio non pręteribit donec
يكون هذا كله والسمآء والارض يزولان وكلامي
fiant hęc omnia. Et cœlum & terra transibunt, uerba autem mea
لا يزول ✠
non transibunt.

الفصل السابع والسبعون

Sectio septuagesima septima.

انظروا ليلّا تثقل قلوبكم من الشبع والسكر والهموم
Attendite ne grauentur corda uestra satietate & ebrietate, & sollicitudine
بامور العالم فيقبل عليكم ذلك اليوم بغتة مثل الفخّ
rerum mundi: & superueniat in uos illa dies repente, tanquam laqueus

على كل الجلوس على وجه الارض كلها اسهروا في كل
in omnes ſedentes ſuper faciem terræ uniuerſæ. Vigilate omni
حين وتضرعوا لكي تقووا على الهرب من هذه الامور
tempore & orate ut corroboremini in fuga harum rerum,
الكاينة كلها وتقفوا قدام ابن الانسان وكان في النهار
quæ futuræ ſunt omnes, & ſtate ante filium hominis. Et in die
يعلّم في الهيكل ويخرج في الليل يبيت في الجبل الذي
docebat in templo, & exibat in nocte & habitabat in monte qui
يدعي جبل الزيتون وكان جميع الشعب يدلجون اليه
uocatur mons oliuarum, & omnis populus manicabat ad eum
ليسمعوا منه ۞
ut audiret eum.

الفصل الثامن والسبعون
Sectio ſeptuageſima octaua.

ولمّا قرب عيد الفطير المسمّى الفصح طلب رووساء
Et cùm appropinquaſſet dies feſtus Azimorum, uocatus Paſcha, quęſiuerunt Pricipes
الكهنة والكتبة ۞ كيف يهلكونه وكانوا يخافون من
Sacerdotum & Scribæ quomodo perderent illum: & timebant
الشعب ۞ فدخل الشيطان في يهودا الذي يدعي
plebem. Intrauit autem ſatanas in Iudam, qui uocabatur
الاسخريوطي الذي كان من الاثني عشر ۞ فمضي فكلم رووساء
Iſcariotes, qui erat ex duodecim: & abiit, & locutus eſt cum Principibus
الكهنة والجند ليسلمه اليهم ففرحوا وقرروا ان يعطوه
Sacerdotum & cohorte ut traderet eum illis. Et gauiſi ſunt, & ſtatuerunt dare illi
فضّة فشكر وكان يطلب فرصة ليسلمه اليهم مفردًا عن
argentum, & gratias egit. Et quærebat oportunitatem ut traderet eum illis ſeorſum à
الجمع فلمّا جاء يوم الفطير الذي يذبح فيه الفصح فارسل
turbis. Cùm autem ueniſſent dies Azimorum in qua occidebatur Paſcha, miſit
بطرس ويوحنّا وقال لهما امضيا واعدّا لنا الفصح لناكل
Petrum & Iohannem, & dixit illis, Ite & parate nobis Paſcha ut manducemus.
فقالا له

فقالا له اين تريد ان نعد فقال لهما اذا دخلتما الى

Et dixerunt ei, Vbi uis ut paremus. Et dixit illis, Cùm intraueritis in

المدينة فسيلقاكما رجل حامل جرة ماء اتبعاه الى البيت

ciuitatem occurret uobis homo portãs amphorã aquę: ſequimini eum uſque in domũ

الذي يدخل فيه فقولا لربّ البيت ان المعلّم يقول لك

in quam intrat, & dicite domino domus, Quia magiſter dicit tibi,

اين موضع راحتي الذي اكل فيه الفصح مع تلاميذي

Vbi eſt locus refectionis meę, ubi manducem Paſcha cum diſcipulis meis?

وذاك يريكما عُلية عظيمةً مفروشة فاعدّا لنا هناك

Et ille oſtendet uobis cœnaculum magnum ſtratum, & parate nobis ibi.

فانطلقا ووجدا كما قال لهما واعدا الفصح فلمّا كانت

Et abierunt, & inuenerunt ſicut dixit eis, & parauerunt Paſcha. Et cùm facta eſſet



السّاعة اتكا ومعه الاثنا عشر الرسل ✿ فقال لهم شهوة

hora diſcubuit & cum eo duodecim Apoſtoli. Et dixit illis, Deſiderio

اشتهيت ان اكل معكم الفصح قبل المي ✿ فاني اقول لكم

deſideraui manducare uobiſcum Paſcha ante paſſionem meam. Dico enim uobis

اني ايضًا لا أكل منه حتي يكمل في ملكوت الله ثم تناول
quia amplius non manducabo ex eo donec impleatur in regno Dei. Deinde accepit
كاسًا وشكر وقال خذوا هذا واقسموا عليكم لاني اقول
calicem, & gratias egit, & dixit, Accipite hunc, & diuidite inter uos, Dico enim
لكم انني لا اشرب من هذا الكرمة حتي تاتي ملكوت الله ✿
uobis quòd non bibam de hac uite, donec ueniat regnum Dei.
ثم اخذ خبزًا فشكر وكسر واعطاهم وقال هذا هو جسدي
Deīde accepit panē, & gratias egit, & fregit, & dedit eis, & dixit, Hoc est corpus meū,
الذي يبدل عنكم تكون تصنعون هذا الذكري ✿
quod commutatur pro uobis, facietis hoc in commemorationem meam.
وكذلك الكاس من بعد العشاء قال هذه الكاس هي
Et similiter calicem post cœnam. dixit. Hic calix est
الميثاق الجديد بدمي الذي يسفك من اجلكم ✿
testamentum in sanguine meo qui effundetur pro uobis.
وهوذا يد الذي يسلمني علي المايدة معي وابن الانسان
Et ecce manus eius qui tradet me est in mensa mecum. Et filius hominis
ماض كما هو مزمع ولكن الويل لذلك الانسان الذي
abiens est, quemadmodum est futurum: Veruntamen uæ illi homini, qui
يسلمه ✿ فبدوا يتسايلون بينهم من تري منهم يفعل هذا
tradet eum. Et cęperunt quęrere inter se quis uideretur ex eis qui faceret hoc.

الفصل التاسع والسبعون

Sectio septuagesima nona.

وكانت مشاجرة بينهم من منهم الاكبر فقال لهم ان
Et facta est contentio inter eos. quis eorum esset maior. Dixit autem eis,
ملوك الامم هم ساداتهم والمسلطون عليهم يدعون
Reges gentium dominantur eorum, & qui potestatem habent super eos uocantur
المحسنين اليهم فامّا انتم فليس كذلك لكن الكبير
benefici eorum. At uos non sic, sed maior
منكم يكون كالصغير والمقدّم كالخادم ✿ من اكبر
ex uobis fiat sicut minimus: & pręcessor sicut ministrator. Quis est maior
المتكي

المتكي ام الذي يخدم اليس المتكي فامّا انا في وسطكم فمثل
recumbens, an qui miniſtat? non ne recumbens? Ego autē ſum ī medio ueſtrum ſicut
الخادم وانتم الذين صبرتم معي في تجاربي وانا اعدّ لكم
miniſter : Vos autē qui permanſiſtis mecū ī tentationibus meis . Et ego diſpono uobis
كما وعدني ابي الملكوت لتاكلوا وتشربوا على مايدتي في
ſicut tradidit mihi pater meus regnum : ut comedatis & bibatis ſuper menſā meam in
ملكوتي ۞ وتجلسون على كراسي وتدينوا اثني عشر
regno meo & ſedeatis ſuper thronos, & iudicetis duodecim
سبط اسرايل ۞
tribus Iſrael.

الفصل الثمنون

Sectio octuageſima.

ثم قال الربّ سمعان سمعان هوذا الشيطان يسأل ان
Deinde dixit Dominus, Simon Simon ecce ſatanas quęrit
يغربلكم مثل الحنطة وانا طلبت من اجلك ليلا ينقص
cribrare uos ſicut triticum: ego autem rogaui pro te ne deficiat
ايمانك وانت ايضًا فارجع وثبّت اخوتك ۞ فقال
fides tua: & tu quoque conuertere & confirma fratres tuos. Et dixit
يارب انا مستعد ان امضي معك الى السجن والموت ۞
Domine ego paratus ſum ire tecum in carcerem & in mortem.
فقال له اقول لك يابترا انه لا يصيح الديك اليوم حتى
Dixit autem illi, Dico tibi Petre, quòd non cantabit gallus hodie donec
تنكرني ثلث مرّات انك لاتعرفني ۞ ثم قال لهم لمّا
abneges me ter, quia non cognoſcis me. Deinde dixit illis, Quando
ارسلتكم بغير كيس ولا هميان ولا حذآء هل اعوزتم شيًا
miſi uos ſine ſacculo & ſine pera & ſine calceamentis, nunquid defuit uobis aliquid?
فقالوا ولا شي قال لهم بل الان كلّ من له كيس يكن
Dixerunt autem, Nihil quidem. Dixit eis, Sed nunc cuicumque eſt ſacculus, ſit
معهُ وكذلك ايضًا من له هميان ومن ليس له سيف
cum eo, & ſimiliter etiam cui eſt pera: & cui non eſt gladius

فليبع ثوبه وليشتر سيفًا ۞ اقول لكم ان المكتوب سوف
uendat tunicam suam & emat gladium. Dico uobis Quoniam quod scriptum est
يكمل فيّ انني احصي مع الاثمة لان الذي كتب لاجلي
implebitur in me, Quia deputatus sum cum iniquis, Quoniã ei quod scriptũ est de me
له كمال ۞ فقالوا يارب هاهوذا هاهنا سيفان فقال لهم
finis est. Dixerunt autem, Domine ecce hic duo gladij. Dixit autem illis,
يكفيان ۞ ثم خرج كالعادة ومضي الي جبل الزيتون
sufficiunt. Deinde exiit secundum consuetudinem, & abiit in montem oliuarum,
وتبعه ايضًا تلاميذه ۞ فلمّا انتهي الي المكان قال لهم
& secuti sunt eum etiam discipuli sui. Cum autem peruenisset ad locum dixit illis,
صلّوا ليلاّ تدخلوا التجربة ۞ وانفرد عنهم كرمية حجر
Orate, ne intretis in tentationem. Et auulsus est ab eis ueluti iactus lapidis,
فخرّ علي ركبتيه وصلّي وقال ۞ يا ابة ان كنت تشاء
& cecidit super genua sua, & orauit & dixit Pater si tu uis



فلتعبر عني هذه الكاس لكن ليس مشيتي بل مشيتك
transeat à me hic calix. Veruntamen non uoluntas mea, sed uoluntas tua
تكون

تكون ۞ فظهر له ملك من السمآء ليقويه وصار بمخافة

fiat. Apparuit autem illi angelus de cœlo, ut confortaret eum, & factus eſt in agonia

وكان يصلّي متواتراً وصار عرقه كالدم الغبيط نازلاً علي

& orabat prolixius. Et factus eſt ſudor eius ueluti ſanguis diſtillans deſcendens in

الارض ۞ وقام من الصلاة وجآء الي التلاميذ فوجدهم

terram. Et ſurrexit ab oratione & uenit ad diſcipulos, & inuenit eos

نياماً من الحزن فقال لهم لماذا انتم نيام قوموا صلّوا

dormientes prę triſtitia. Et ait illis. Quid uos dormientes eſtis? ſurgite, orate

ليلاّ تدخلوا التجـــارب ۞

ne intretis in tentationem.

الفصل الحادي والثمنون

Sectio octuageſima prima.

وفيما هو يتكلم واذا جمع والمسمي يهوذا الذي من الاثني

Et dum ipſe loqueretur, & ecce turba, & qui uocabatur Iudas, qui erat ex duo



عشر قدّامهم فدنا من يسوع وقبّله ۞ فقال له يسوع

decim antecedebat eos, appropinquauit Ieſu, & oſculatus eſt eum. Dixit auté ei Ieſus,

يايهودا بقبلة تسلم ابن الانسان ۞ فلما رآي الذين
Iuda osculo tradis filium hominis? Cùm autem uidissent qui
معه ما كان قالوا له يارب نضرب بالسيف فضرب واحد
cū illo erāt quod factū fuisset, dixerūt ei, Domine percutius in gladio? & pcussit unus
منهم عبد رييس الكهنة فقطع اذنه اليمي ۞ اجاب
ex illis seruum Principis sacerdotū, & amputauit auriculam eius dexteram. Respōdit
يسوع قايلا دعوا حتى الان امسكك هاهنا والمس اذنه
Iesus dicens, sinite usque nunc, Adducite huc, & tetigit auriculam eius,
فابراها ۞ وقال يسوع للذين جاوا اليه من رووساء
& sanauit eam. Dixit autem Iesus ad eos qui uenerant ad eum ex Principibus
الكهنة وجند الهيكل والمشايخ كمثل ما يخرج الي
sacerdotum & magistratum templi & seniores, Quem admodum si egrederetur ad
اللصوص بالسيوف العصي جيتم الي وفي كل يوم كنت
latrones cum gladiis, fustibus uenistis ad me? cùm quotidie fuerim
معكم في الهيكل ولم تمدوا الي ايديكم لكن هذه هي
uobiscum in templo, & non extendistis in me manus uestras, sed hęc est
ساعتكم وسلطان الظلمة ۞ فاخذوه وجاوا به الي بيت
hora uestra & potestas tenebrarū. Et comprehenderunt eū, & duxerunt eum ī domū
رييس الكهنة ۞ وكان بطرس يتبعه من بعيد فاضرموا
Principis sacerdotum. Et Petrus sequebatur eum à longe. Accenderunt.
نارا وسط الدار وجلسوا وكان بطرس جالسا في وسطهم
ignem in medio atrii, & sederunt, & Petrus sedebat in medio eorum.
فلما رآته جارية جالسا عند الضو ميزته وقالت هذا كان
Cùm autem uidisset eum ancilla sedentem ad lumen cognouit illum, & dixit. Hic erat
معه فانكر وقال يا امراة ما اعرفه ۞ وبعد قليل ابصره
cum eo. Et negauit, & dixit, Mulier, non noui illum. Et post pusillum uidit illum
آخر وقال انت ايضا منهم فقال بطرس يا انسان ما انا هو
alius, & dixit. Tu quoque ex illis es. Dixit autem Petrus, Homo, ego non sum.
وبعد ساعة كرر عليه القول آخر وقال حقا هذا كان
Et post horam firmauit super illum sermonem alius, & dixit, Verè hic erat
معه

معه لانه جليلي فقال له بطرس يا انسان ما اعرف ما تقول
cum eo, nam Galilęus est. Dixit autem ei Petrus, Homo, nescio quid dicis,
وفيما هو يتكلم صاح الديك ۞ فالتفت الرّبّ ونظر الى
& dum ipse loqueretur cantauit gallus. Et conuersus est Dominus, & respexit in
بطرس فذكر بطرس كلام الربّ الذي قال له انه قبل
Petrum. Et recordatus est Petrus sermonis Domini, quem dixerat illi, quia prius
ان يصيح الديك اليوم تنكرني ثلثًا وخرج بطرس
quàm cantet gallus hodie negabis me tertiò. Et egressus est Petrus
خارجًا وبكي بكآء مُرًّا ۞ والرجال الذين امسكوا
foras, & fleuit fletu amaro. Et uiri qui apprehenderant
يسوع كانوا يهزون به ويضربونه ويغطون وجههُ ويسألونه
Iesum illudebant illũ, & percutiebant illũ. & uelabant uultũ eius, & interrogabãt eũ,



قايلين تنبّ لنا من الذي ضربك وكان كثيرون
dicentes, Prophetiza nobis quis est ille qui percussit te? Et multi
اخرون يجدّفون ويقولون فيه ۞
alii blasphemabant, & dicebant in eum.

الفصل الثاني والثمنون

Sectio octuagesima secunda.

فلمّا كان النهار اجتمع مشايخ الشعب وروؤساء الكهنة

Et cùm factus esset dies conuenerunt seniores plebis, & Principes Sacerdotum,

والكتبة وادخلوه الي موضع مجمعهم وقالوا له ان كنت

& Scribæ, & introduxerunt illum in locum concilii sui, & dixerunt ei. Si es

انت المسيح فقل لنا ۞ فقال لهم ان قلت لكم لم تومنوا

tu Christus, dic nobis, Et dixit eis, Si dixero uobis non credetis,

وان سألتكم لم تجيبوني ولم تخلوني ۞ ومن الان يكون

si autē interrogauero uos non respondebitis mihi, neque dimittetis me. Et amodò erit

ابن الانسان جالسًا عن يمين قوة الله ۞ فقال جميعهم

filius hominis sedens à dextris uirtutis Dei. Et dixerunt omnes ipsi,

فانت اذن ابن الله فقال لهم انتم تقولون اني انا هو ۞

Tu ergo es filius Dei? Dixit autem illis, Vos dicitis, quia ego sum.

فقالوا ما حاجتنا الي شهادة لاننا قد سمعنا من فيه ۞

Et dixerunt, Quid indigemus testimonio? ipsi enim audiuimus de ore eius.

فقام جمعهم كلّه وجاوا به الي بلاطس ۞ وبدوا يقرفون

Et surrexit multitudo eorū uniuersa, & duxerunt eum ad Pilatū. Et cęperunt accusare

عليه ويقولون انّا وجدنا هذا يقلب امتنا ويمنع ان

illum, & dicere, Quia inuenimus hunc subuertere gentem nostram, & prohibere

نعطي الجزية لقيصر ويقول انه المسيح الملك ۞ فسأله

nos dare tributū Cęsari, & dicere se esse Christum Regem. Interrogauit autem eum

بلاطس قايلاً انت هو ملك اليهود فاجابه قايلاً انت

Pilatus, dicens, Tu es Rex Iudęorum? Respondit autem ei, dicens, Tu

قلت ۞ وان بلاطس قال لروساء الكهنة والجمع انّا لم نجد

dicis. At Pilatus dixit Principibus Sacerdotum & turbę, Nos non inuenimus

علي هذا الانسان علة ۞ وكانوا يتشددون ويقولون

aduersus hunc hominem causam. Et inualescebant, & dicebant,

انه يفتن الشعب ويعلّم في جميع اليهودية وابتدا من

Quia ipse commouet populum, & docet in uniuersa Iudæa, & cępit à

الجليل

الجليل الى هاهنا فلمّا سمع بلاطس الجليل سأل أهو
Galilęa uſque huc. Cùm autem audiſſet Pilatus Galilęam, interrogauit, An ipſe eſſet
رجل جليلي ۞ فلمّا علم انه من سلطان هيرودس ارسله
uir Galilęus? Et cum cognouiſſet, quia eſſet de poteſtate Herodis, miſit illum
الي هيرودس لانه كان في تلك الايام بيروشليم وان
ad Herodem, quia erat in illis diebus Ieroſolymis.
هيرودس لمّا رآي يسوع فرح جدًّا لانه كان يريد ان يراه
Herodes autem cùm uidiſſet Ieſum gauiſus eſt ualdè quia deſiderabat uidere eum
من زمان طويل لما كان يسمع عنه من الامور الكثيره
ex tempore longo, cùm audiſſet de eo res multas,
وكان يرجوا ان يعاين اية يعملها وسأله عن كلام
& ſperabat uidere ſignum quod faceret. Et interrogauit eum de ſermonibus
كثير فلم يجبه بشيء فوقف رووساء الكهنة والكتبة
multis. Et non reſpondit ei quicquam. Steterũt autem principes Sacerdotũ, & Scribæ
يقرفون عليه جدًّا ۞ واحتقره هيرودس وجنده
accuſantes illum conſtanter. Spreuit autem illum Herodes, & exercitus eius,
واستهزوا به والبسوه ثيابا برّيقًا وارسله الي فيلاطس
& illuſerunt illum, & induerunt illum ueſtem ſplendidam, & miſit illum ad Pilatum
فصار فيلاطس وهيرودس صديقين في ذلك اليوم
Et facti ſunt Pilatus & Herodes amici in illa die
بعضهما مع بعض لان كان بينهما عداوة من قبل ۞
inuicem, quia erat inter eos inimicitia antea.

الفصل الثالث والثمنون

Sectio octuageſima tertia.

فدعا بلاطس عظما الكهنة والرووساء والشعب وقال لهم
Vocauit autem Pilatus maiores Sacerdotum, & principes, & populum, & dixit illis.
قدّمتم اليّ هذا الرجل كانّه يردّ الشعب وهوذا قد سألته
Obtuliſtis mihi hunc uirum quaſi ipſe euertat populum, & ecce interrogaui illum
امامكم ولم اجد في هذا الانسان علّةً من جميع ما تقرفونه
coram uobis, & non inueni in hoc homine cauſam ex omnibus quibus accuſaſtis illum

به ۞ ولا هيرودس ايضًا لانه ارسله الينا وها هوذا ليس
neque Herodes etiam, nam remisit illum ad nos. Et ecce non est
له عمل يستحق به الموت وانا أوّدبه واطلقه ۞ وكانت
illi actio ob quam dignus sit morte. Ego autẽ corripiã illũ, & dimittã illũ, Erat autem
لهم عادة ان يطلق لهم اسيرًا في العيد ۞ فصاح كلّ
illis consuetudo mitti sibi uinctum unum in die festi. Et exclamauit omnis
الجمع وقالوا خذ هذا واطلق لنا برنبان وذلك طرح
turba, & dixerunt, Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam. Et ille erat missus
في السجن من اجل القتل والقلق الذي في المدينة ۞
in carcerem propter homicidium, & seditionem, quæ fuit in ciuitate.
وناداهم ايضًا بلاطس واراد ان يخلي يسوع اماهم فصرخوا
Et uocauit eos iterum Pilatus, & uoluit dimittere Iesum. At illi clamauerunt,
قايلين اصلبه اصلبه ۞ وقال لهم ثالثة ما صنع هذا من
dicentes, Crucifige eum, crucifige eum. Et dixit illis tertiò, Quid fecit hic
الردي فلم اجد عليه علةً يستحق بها الموت أوّدبه
mali? non enim inuenio aduersus eum causam ob quã dignus sit morte. Corripiã eum
واطلقه ۞ وكانوا يلجّون باصوات عاليّة و يسالونه
& dimittam illum. Et instabant uocibus magnis, & postulabant eum
ان يصلبه واشتدّت اصواتهم واصوات رووساء الكهنة ۞
ut crucifigeret illum: & inualescebant uoces eorum, & uoces Principum Sacerdotũ.
و ان بلاطس حكم ان يكون غرضهم واطلق لهم ذلك
Et Pilatus adiudicauit fieri propositum eorum, & dimisit illis eum
الذي حبس من اجل القتل و القلق كما طلبوا واسلم
qui missus fuerat in carcerẽ propter homicidiũ, & seditionẽ, sicut petierũt, & tradidit
يسوع كما ارادوا ۞
Iesum sicut uoluerunt.

الفصل الرابع و الثمنون
Sectio octuagesima quarta.

و بينما هم منطلقون به اخذوا واحدًا يدعى سمعان
Et dum ipsi ducerent eum apprehenderunt unum qui uocabatur Simon
القيرواني

القيرواني وهو جاء من الحقل فجعلوا عليه الصليب

Cyrenenſis, & ipſe uenerat de uilla: & poſuerunt ſuper eum crucem

يحمله خلف يسوع ۞ وكان يتبعه جمع كبير من

ut portaret eam poſt Ieſum. Et ſequebatur illum turba magna

الشعب والنساء اللواتي كنّ يندبنه وينحنّ عليه

populi & mulierum, quę contriſtabantur illi, & compatiebantur illi.

فالتفت يسوع اليهن وقال يابنات اورشليم لا تبكين

Et conuerſus eſt Ieſus ad eas, & dixit. Filię Ieruſalem, ne fleatis

عليّ لكن اقول لكم ابكين عليكنّ وعلى اولادكنّ لانه

ſuper me: ſed dico uobis, Flete ſuper uos & ſuper filios ueſtros, Quoniam

ستاتي ايام تقلن فيها طوبي للعواقر والبطون التي لم

uenient dies in quibus dicetis Beatę ſteriles & uentres, qui non

تلد والثدي التي لم ترضع حينيذ تقلن للجبال قعي

genuerunt, & ubera quę non lactauerunt. Tunc dicetis montibus, Cadite



علينا وللاكام غطينا وان كانوا يفعلون هذا بالعود

ſuper nos: & collibus: Operite nos. Et ſi fecerint hoc in ligno

الرطب فماذا يكون باليابس ✿ وجاوا معه باثنين
uiridi: Quid ergo erit in arido? Et duxerunt cum eo duos
اخرين عاملي ردي ليقتلا ✿ فلمّا جاوا الى الموضع
alios melefactores, ut interficerentur. Cùm autem ueniſſent in locum
المسمّي الاقرانيون صلبوه هناك ✿ ومعه عاملا الشرّ
uocatum Caluariæ, crucifixerunt eum ibi, & cum eo duos malefactores,
احدهما عن يمينه والاخرعن شماله ✿ فقال يسوع يا ابة
unum à dextris eius, & alterum à ſiniſtris eius. Dixit autem Ieſus, Pater
اغفرلهم فانهم ما يدرون مايعملون ✿ واقتسموا ثيابه
dimitte illis, qa ipſi nō comprehendunt quid faciāt. Et diuiſerūt ſibi ueſtiméta eius,
واقترعوا عليها و الشعب قايم ينظر ✿ وكان الرووساء
& miſerunt ſortes ſuper ea. Et populus ſtans, aſpiciebat. Et Principes
ايضًا يستهزيون به و يقولون انه خلّص اخرين
quoque illudebant ei, & dicebant. Quia ipſe ſaluos fecit alios
فليخلّص نفسه ان كان هو المسيح ابن الله المنتخب ✿
ſaluum igitur faciat ſeipſum, ſi eſt ipſe Chriſtus filius Dei electus.
و كان الجند ايضًا يستهزيون به ويتقدّمون اليه
Et milites etiam illudebant ei, & accedebant ad eum,
ويقدّمون له خلًا ويقولون ان كنت انت ملك
& offerebant ei acetum, & dicebant. Si es tu Rex
اليهود فنجّ نفسك و كان ايضًا كتاب عليه مكتوبا
Iudæorum ſaluum fac teipſum. Et erat etiam inſcriptio ſuper eum ſcripta
باليونانية و الروميّة و العبرانية هذا هو ملك اليهود ✿
Græcè, & Latinè, & Hebraicè. Hic eſt Rex Iudæorum.
و واحد من عاملي الرّدي اللذين صلبا معه كان يجدف
Et unus ex malefactoribus, qui crucifixi fuerant cum eo, blaſphemabat,
و يقول ان كنت انت المسيح فنجّ نفسك و نجنّا ✿
& dicebat, Si es tu Chriſtus ſaluum fac temetipſum, & ſaluos fac nos.
فاجابه الاخر وانتهره وقال اما تخاف الله ان كنّا تحت
Reſpondit autem ei alter, & increpauit eum, & dixit. Non times Deum, cū ſimus ſub
هذا

هذا الحكم ونحن بعدل جوزينا كما نستحق وكما

hac damnatione? & nos iustè retributionem suscipimus, sicut digni sumus, & sicut

صنعنا فامّا هذا فلم يصنع شيًا ثم قال ليسوع اذكرني

operati sumus: At iste non fecit quicquam. Deinde dixit Iesu, Memento mei

يا ربّ اذا جيت في ملكوتك فقال له يسوع الحقّ

Domine, cùm ueneris in regnum tuum. Dixit autem illi Iesus, Amen

اقول لك انك اليوم تكون معي في الفردوس ۞ وكان

dico tibi, quia hodie eris mecum in paradiso, & factum est

في الساعة السادسة ۞ وان ظلمة غشت الارض كلّها الى

in hora sexta, & tenebrę obtenebrauerunt terram uniuersam usque

الساعة التاسعة واظلمت الشمس ۞

ad horam nonam. Et obscuratus est Sol.

الفصل الخامس والثمنون

Sectio octuagesima quinta.

وانشق ستر الهيكل من وسط ۞ وصاح يسوع بصوت

Et scissum est uelum templi dimidiatim. Et clamauit Iesus uoce

عال وقال يا ابة في يديك اضع روحي فلمّا قال هذا اسلم

alta, & dixit, Pater in manus tuas pono spiritum meum. Et cùm dixisset hoc tradidit

الرّوح ۞ ولمّا راي قايد المآية ما كان مجّد اللّه وقال

spiritum. Et cùm uidisset Centurio quod factum fuerat glorificauit Deum, & dixit,

حقًا ان هذا الانسان صدّيق ۞ وكلّ الجموع الذين

Verè hic homo iustus erat. Et omnes turbæ, quæ

كانوا مجتمعين لهذا المنظر لمّا عاينوا ما كان رجعوا وهم

erant aggregatę ad hoc spectaculum, cũ uidissent quod factũ fuerat reuersę sũt, & ipsę

يدّقون علي صدورهم وكان جميع معارفه قيامًا بعيدًا

percutiebant pectora sua. Et erant omnes noti eius stantes à longè:

والنسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل كن ينظرن

& mulieres quæ secutæ erant eum à Galilæa uidebant

هذا ۞ وان رجلًا اسمه يوسف ذا راي موشرًا وكان

hoc. Et uir cuius nomen erat Ioseph habens consilium perspicax, & erat

رجلًا صالحًا صدّيقًا ولم يكن موافقًا لرايهم و اعمالهم
uir bonus iuſtus, & non fuit conſentiens conſilio eorum, & operationibus eorum,
و كان من الرّامة من مدينة يهوذا و كان يترجي ملكوت
& erat ab Arimathæa ciuitate Iudęæ, & expectabat regnum
الله هذا جاء الي بلاطس و ساله جسد يسوع و نزله ۞
Dei. Hic uenit ad Pilatum, & petiit ab eo corpus Ieſu, & depoſuit illud,
و لفّه في لفافة كتان و وضعه في قبر قد نحته ولم يكن
& inuoluit illud in ſindone, & poſuit illud ĩ monumẽto, quod exciſerat, & nõ fuerat



ترك فيه احدٌ ۞ و كان يوم جمعة الذي يكون صباحه
poſitus in eo quiſquam. Et erat dies Paraſceues, cuius mane erat
السبت وكان النسوة اللاتي يتبعنه من الجليل ابصرن
ſabbathum. Et mulieres quæ ſequebantur à Galilæa uidebant monumentum
القبر و كيف وضع جسده ۞ فلمّا رجعن اعددن طيبًا
& quomodo poſitum fuerat corpus eius. Et cùm reuerſæ eſſent parauerunt unguentũ,
و عطرًا و كففن في السبت كما في الوصيّة ۞
& aromata, & deſierunt in ſabbatho, ſicut erat in præcepto.

الفصل السادس والثمنون

Sectio octuagesima sexta.

وفي احد السبوت باكرًا جدًا اتين الي القبر ومعهن الطيب
Et in una sabbathi mane ualdè uenerunt ad monumentum, & cum eis erat unguentũ,
الذي اعددنه ومعهن نسوة اخر فوجدن الصخرة قد
quod parauerant, & cum illis mulieres aliæ, & inuenerunt lapidem, qui iam
دحرجت عن القبر فدخلن ولم يجدن جسد الربّ
reuolutus erat à monumento. Et ingressę sunt, & non inuenerunt corpus Domini
يسوع وكن فيماهن متحيرات من اجل هذا وان رجلان
Iesu. Et dum ipsæ mente consternatæ essent de hoc, & ecce duo uiri
قد وقفا بهن بلباس يلمع ۞ فخفن ونكسن وجوههن
steterunt secus illas in ueste quæ fulgebat. Et timuerunt, & declinauerunt uultus suos
الي الارض فقالا لهن لم تطلبن الحيّ مع الاموات ليس
in terram, dixerunt ad illas. Quid quæritis uiuentem cum mortuis? non
هو ها هنا لكن قد قام اذكرن مثلما كلمكن وهو في
est hic, sed iam surrexit, Recordemini qualiter locutus est uobis dum ipse esset in
الجليل وقال ان ابن الانسان ينبغي ان يسلم في ايدي
Galilæa, & dixit, Quia filium hominis oportebat tradi in manus
اناس خطاة ويصلب ويقوم في اليوم الثالث وانهن
hominum peccatorum, & crucifigi: & resurgere in die tertia. Et ipsæ
ذكرن كلامه ۞ ولمّا رجعن من القبر اخبرن الاحد عشر
recordatæ sunt sermonis eius. Et cũ reuersę essent de monumẽto nuntiauerunt undecĩ
بهذا وجميع الباقين ۞ وكن مريم المجدلية ويوحنّا
hoc, & omnibus reliquis. Et erant Maria Magdalenæ, & Iohanna,
ومريم امّ يعقوب وساير من معهن وقلن للرسل هذا
& Maria mater Iacobi, & cæteræ quæ cum eis erant, & dixerunt apostolis hoc,
وكان هذا الكلام عندهم كالهزؤ ولم يصدّقوه وقام بطرس
& fuit hic sermo aqud illos sicut deliramẽtũ. & nõ crediderunt illũ. Et surrexit Petrus,
واسرع الي القبر فتطلع وراي الثياب موضوعة مفردة
& cucurrit ad monumentum, & procubuit, & uidit uestimenta posita sola

فقط ومضي الي موضعه وهو متعجب مما كان ۞ واذا

tantùm, & abiit in locum suum, & ipse admirans de eo quod factum fuerat. Et ecce

اثنان منهم سايران في ذلك اليوم الي قرية بعيدة من

duo ex illis euntes in illa die in castellum distans ab

ياروشليم نحو ستين غلوة تدعي عمواس وكانا يتخاطبان

Ierusalem quasi sexaginta stadiis, quod uocabatur Emaus. Et colloquebantur

من اجل جميع الامور التي كانت وفيما هما يتكلمان

de omnibus, quæ facta fuerant. Et dum ipsi loquerentur,

ويتسالان ان قرب منهما يسوع وكان يمشي معهما

& inuicem quærerent, ecce appropinquauit illis Iesus, & ibat cum illis,

وامسك اعينهما عن معرفته فقال لهما ما هذا الكلام

& tenebantur oculi eorum à cognitione eius. Et dixit eis, Quis est iste sermo



الذي يكلم احدكما صاحبه به وانتما ماشيان مكتيبين

de quo loquitur unus uestrum ad socium suum ambulantes, & estis tristes?

فاجاب احدهما الذي اسمه اكلاوبا وقال له انت وحدك

Et respondit unus eorum, cuius nomen erat Cleophas, & dixit ei. Tu solus es

غريب

غريب عن يروشليم ان لم تعلم الذي كان فيهـا في هذه
peregrinus de Ierusalem, cùm non scitieris, quę facta sunt in ea in istis
الايام فقال لهما وما هو قالا له امر يسوع الناصري الذي
diebus. Dixit autem eis, Et quæ sunt ? Dixerunt illi, factum Iesu Nazareni, qui
كان رجلًا نبيا له قوّة في الفعل والقول قدام الله و جميع
erat uir propheta, erat ei potestas in opere & sermone coram Deo & omni
الشعب فاسلمه عظما الكهنة والرووساء لحكم المـوت
populo, & tradiderunt eum summi Sacerdotum & principes in iuditium mortis



و صلبوه ونحن كنّا نرجوا انّه مخلّص اسراييل لكن
& crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: sed
مع هذا كلّه هذا اليوم الثالث منذ كان هذا لكن
cum his omnibus hæc est dies tertia quòd facta sunt hæc. Sed
نسوة منّا اعلمتنا لانهن بكّرن الي القبر فلم تجدن
mulieres ex nr̃is significauerũt nobis, q̃a ipsę manicauerũt ad mõumẽtũ & nõ iuenerũt
جسده فاتين وقلن انهن ابصرن منظر ملايكة وقالوا
corpus eius, & uenerũt & dixerũt quia ipsę uiderũt uisionẽ ãgelorum, & dixerunt

عنه انه حيّ ومضي قوم منّا الي القبر ووجدوا هكذا
de eo quia uiuens est. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum, & īuenerūt sic
كما قالت النسوة فامّا هو فلم يروه فقال لهما يا غير فهمين
quēadmodū dixerunt mulieres, at ipsū, nō enī uiderunt eum. Dixit autē eis, O stulti
وثقيلي القلوب اما تومنان بكلما نطقت به الانبياء
& tardi cordibus, non creditis in omnibus quę locuti sunt prophetę?
اليس هذا كان مزمعًا ان يقبل المسيح هذه الالام
Nonne hoc erat futurum ut susciperet Christus has passiones
ويدخل مجده وبدا يفسّر لهما من موسي وجميع
& intrare gloriam suam? Et incepit interpretari illis à Moise & omnibus
الانبياء وما في جميع الكتب من اجله فاقتربوا من القرية
prophetis, & quę sunt in omnibus scripturis de eo, & appropinquauerunt castello
التي كانا منطلقين اليها وكان هو بوهمهما انه ينطلق الي
in quod ibant: & erat ipse in existimatione eorum quòd iret in
مكان ابعد فامسكاه وقالا له اقم معنا لانه المساء وقد مال
locū distantiorē. Et tēuerūt eū, & dixerūt ei, Sta nobiscū qa sero est, & iā ī clinata est
النهار فدخل ليقيم عندهما فلمّا جلس معهما اخذ
dies. Et intrauit ut staret apud illos. Cùm autem sedisset cum illis accepit
خبزًا وبرك وكسر وناولهما فانفتحت اعينهما وعرفاه
panē, & benedixit, & fregit, & dedit illis. Et aperti sūt oculi eorū, & cognouerūt eū:
ثم خفي عنهما فقال احدهما للاخر اليس قد كانت قلوبنا
& abscōditus est ab illis. Dixit autē unus eorum ad alterū, Nonne fuerūt corda nostra
محترقة فينا اذ كان يكلمنا في الطريق ويفسّر لنا الكتب
ardentia in nobis dum loqueretur nobis in uia, & interpretaretur nobis scripturas?
وقاما في تلك السّاعة ورجعا الي يروشليم فوجدا الاحد
Et surrexerunt in illa hora, & regressi sunt in Ierusalem; & inuenerunt unde
عشر مجتمعين والذين معهم وهم يقولون حقًا قد قام
cim congregatos, & eos qui erant cum illis, & ipsi dicebant, Verè surrexit
الربّ وظهر لسمعان وهما ايضًا تكلما بما كان في الطريق
Dominus & apparuit Simoni. Et ipsi etiam loquebantur de his quę facta fuerāt in uia,
وكيف

وكيف عرفاه عند كسر الخبز ۞ و فيما هم يتكلمون بهذا
& quomodo cognouissent eum dum frangeret panem. Et dum ipsi loquerentur hæc,
وقف يسوع في وسطهم وقال لهم السلم لكم انا هو لا تخافوا
ſtetit Ieſus in medio eorum, & dixit eis, Pax uobis: Ego ſum. Ne timeatis.
فصاروا في خوف وظنّوا انهم ينظرون روحًا فقال لهم
Et facti ſunt in timore, & putauerunt ſe uidere ſpiritum. Et dixit eis,
ما بالكم تضطربون ولم تاتي الافكار في قلوبكم انظروا يدي
Quid turbati eſtis, & quare ueniunt cogitationes in corda ueſtra? Videte manus meas



و رجلي فانّي انا هو حسّوني وانظروا ان الروح ليس له لحم
& pedes meos, quia ego ipſe ſum, palpate me, & uidete quia ſpiritus nō habet carnem
وعظم كما ترون انه لي ولمّا قال هذا اراهم يديه و رجليه ۞
& oſſa, ſicut uidetis me habere. Et cùm dixiſſet hoc oſtēdit eis māus ſuas & pedes ſuos.
و اذ هم غير مصدّقين من الفرح والتعجب قال لهم
Et cùm ipſi eſſent increduli prę gaudio & admiratione dixit eis,
اعندكم ها هنا ما يوكل وانهم اعطوه جزوًا من حوت
Eſt ne apud uos hic quod manducetur? At illi dederunt ei partem piſcis

مشوي ومن شهد عسل فاخذ قدّامهم واكل واخذ
assi & faui mellis Et accepit coram illis. & comedit, & accepit
الباقي واعطاهم ✿ فقال لهم هذا الكلام الذي كلمتكم به
reliquias & dedit illis. Et dixit eis, Hic est sermo quem locutus sum uobis
اذ كنت معكم وانه سوف يكمل كل شي هو مكتوب في
cùm essem uobiscum, quia omnino implebuntur omnia quę scripta sunt in
ناموس موسي والانبيــآء والمزامير لاجلي وحينيذ فتح
lege Moysi, & in prophetis, & Psalmis de me. Et tunc aperuit
ذهنهم ليفهموا المكتوب وقال لهم هكذا هو مكتوب
sensum eorum ut intelligerent scripturas, & dixit eis, Sic est scriptum
ان المسيح سوف يولم ويقوم من الموتي في اليوم الثالث
quia Christus omnino pateretur, & resurgeret à mortuis in die tertia,
ويكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم وتبدون
& pręducaret in nomine eius pœnitentia & rēissio peccatorū ī ōnes gentes, & īciperetis
من يروشليم وانتم تشهدون علي هذا وانا ارسل اليكم
ab Ierosolyma, & uos testes essetis horum. Et ego mitto ad uos
موعد ابي فاجلسوا انتم في المدينة يروشليم حتّي تتدرعوا
promissum patris mei. Sedete autē uos in ciuitate Ierosolyma quoadusque induamini
القوّة من العُلآء ثم اخرجهم خارجًا الي بيت عنيــا
uirtute ex alto. Deinde eduxit eos foras in Beth-aniam
ورفع يديه وباركهم وكان فيما هو يباركهم انفرد عنهم
& eleuauit manus suas, & benedixit eis. Et factū ē dū ipse benediceret eis recessit ab eis
وصعد الي السمآء فامّاهم فسجدوا له ورجعوا الي يروشليم
& ascendit in cœlum. Ipsi autem adorauerunt eum, & reuersi sunt in Ierusalem
بفرح عظيم وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون
cum gaudio magno. Et semper in templo laudabant,
ويباركون الله امــــــــــــين ✿
& benedicebant Deum. Amen.

بسم الاب

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

In nomine Patris & Filij & Spiritus sancti Dei unius.

بشارة القديس الجليل التلميذ الرسول يوحنّا ابن

Euangelium Sancti magni discipuli Apostoli Iohannis filij

زبدي حبيب ربنا يسوع المسيح

Zebedæi dilecti Domino nostro Iesu Christo.



في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله والله هو الكلمة

In principio erat uerbum, & uerbum erat apud Deum, & Deus erat uerbum,

كان هذا قديمًا عند الله كلّ به كان وبغيره لم يكن

erat hoc ęternum apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso non fuit

شيء مما كان وبه كانت الحياة والحياة هي نور الناس

quicquam eorum quę facta sunt. Et in ipso erat uita, & uita erat lux hominum:

والنور اضا في الظلمة والظلمة لم تدركه ❁ كان انسان
& lux lucet in tenebris, & tenebrę non comprehenderunt eam. Fuit homo
ارسل من الله اسمه يوحنّا هذا جآء للشهادة ليشهد
missus à Deo, nomen eius erat Iohānes. Hic uenit ī testimoniū ut testimoniū phiberet
للنور ليومن الكل به ولم يكن هو النور بل ليشهد
de lumine, ut crederent omnes per illū. Et nō fuit ipse lux, sed ut testimoniū phiberet
للنور ❁ كان نور حقّ الذي يضي لكل انسان ات الي
de lumine. Erat lux uera quę illuminat omnem hominem uenientem in
العالم في العالم كان والعالم به كوّن والعالم لم يعرفه ❁ الي
mundū. In mundo erat, & mūdus p ipsum factus est & mundus nō cognouit eū. Ad
خاصته جآء وخاصته فلم تقبله فامّا الذين قبلوه
proprios suos uenit, & proprij sui non receperunt eum. Qui autem receperunt eū,
فاعطاهم سلطانًا ان يصيروا بني الله الذين يومنون باسمه
dedit eis potestatem fieri filios Dei, his qui credunt in nomine eius.
وليس هم من دم ولا من هوي لحم ولا من مشية رجل
Et non sunt ipsi ex sanguine, neque ex appetitu carnis, neque ex uoluntate uiri.
لكن ولدوا من الله ❁ والكلمة صار جسدًا وحلّ فينا
sed nati sunt ex Deo. Et uerbum factum est corpus, & habitauit in nobis,
ورأينا مجده مجدًا مثل الوحيد الذي من الاب الممتلي
& uidimus gloriam eius, gloriam quasi unici qui est à patre, plenum
نعمة وحقًّا ❁ يوحنّا شهد من اجله وصرخ وقال هذا
gratię & ueritatis. Iohānes testimoniū perhibuit de ipso, & clamauit, & dixit: Hic est
الذي قلت انه ياتي بعدي وكان قبلي لانه اقدم مني ❁
quem dixi quia ueniet post me, & factus est ante me, quia prior erat me:
ومن امتلايه نحن باجمعنا اخذنا ونعمة بدل نعمة من
Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia. Eò
اجل ان الناموس بموسي أعطي والنعمة والحقّ وجبا
quia lex per Moysen data est, & gratia & ueritas necessarię fuerunt
بيسوع المسيح ❁
per Iesum Christum.

الفصل

الفصل الثاني

Sectio ſecunda.

الله لم يره احد قط الأبن الوحيد الذي هو في حضن
Deum, non uidit eum aliquis' unquam. Filius unicus qui eſt in ſinu
ابيه هو خبّر ✡ وهذه شهادة يوحنّا اذا ارسل اليهود
patris ſui, ipſe enarrauit. Et hoc eſt teſtimonium Iohannis quando miſerunt Iudęi
اليه من يروشليم كهنة ولاويين ليسلوه انت من انت
ad eum ab Ieroſolymis ſacerdotes & leuitas ut interrogarent illum. Tu, quis es?
فاعترف ولم ينكر واقرّ اني لست المسيح فسالوه فمن انت
Et cõfeſſus eſt, & nõ negauit, & cõfirmauit, Quia ego nõ ſũ Chriſtus: Et ĩterrogauerũt
ايلياء فقال لست افالنبي انت فقال كلا فقالوا له فمن
eũ, Quis ergo es tu? Elias? & dixit, Nõ ſũ. Propheta es tu? & dixit Nequaquã. Dixe-
انت لنرد الجواب الى الذين ارسلونا ماذا تقول عن
rũt ergo ei, Quis igitur es tu? ut demus reſponſum his q̧ miſerunt nos, Quid dicis de
نفسك ✡ قال انا الصوت الصارخ في البرية سهّلوا
te ipſo? Dixit, Ego uox clamans in deſerto, Explanate
طريق الربّ كما قال اشعيا النبي ✡ فامّا اوليك
uiam Domini, ſicut dixit Iſaias propheta. At illi qui
المرسلون فكانوا من الفريسيين وسالوه وقالوا له ما
miſſi fuerunt erant ex Phariſęis. Et interrogauerunt eum, & dixerunt ei, Quid
بالك تعمد ان كنت انت لست المسيح ولا ايلياء ولا
tibi curę eſt baptizare, ſi tu non es Criſtus, neque Elias, neque
النبي ✡ اجابهم يوحنّا وقال انا اعمدكم بالماء وفي وسطكم
Propheta? Reſpõdit eis Iohãnes, & dixit, ego baptizo uos, aqua, ĩ medio autẽ ueſtrũ
قايم ذاك الذي لستم تعرفونه الذي ياتي بعدي وهو
ſtans eſt ille quem uos non cognoſcitis. Qui uenit poſt me, & ipſe
قبلي كان ذاك الذي لست مستحقا ان احلّ سيور
ante me factus eſt, ille eſt, cuius non ſum dignus, ut ſoluam corrigias
خذايه ✡ هذا كان في بيت عنيا في عبر الأردن حيث
calceamentorum. ſuorum Hęc facta ſunt in Bethania trans Iordanem, ubi

كان يوحنّا يعمّد ومن الغدّ نظر يسوع مقبلاً اليه فقال
Iohannes baptizabat. Altera die uidit Iesum uenientem ad se, & dixit,
هاهوذا حمل الله هاهوذا الذي يرفع خطايا العالم ۞
Ecce agnus. Dei ecce qui tollit peccata mundi.
هذا ذاك الذى قلت انا من اجله انه ياتي بعدي رجل
Hic est ille, de quo dixi ego, quia ueniet post me uir,



وهو كان قبلي لانه اقدم مني وانا لم اكن اعرفه لكن ليظهر
& ipse factus est āte me, qa præcessor mei est, & ego nō nouerā eū: sed ut māifestetur
لاسرايل من اجل هذا جيت انا لاعمد بالمآء ۞ وشهد
Israeli, propterea ueni ego ut baptizarem in aqua: Et testificatus est
يوحنّا وقال اني رايت الرّوح انه نزل من السمآء مثل
Iohannes, & dixit, Quia uidi spiritum, ecce descendit de cœlo ueluti
حمامة وحلّ عليه ولم اكن اعرفه لكن من ارسلني لأعمد
columba, & mansit super eum; Et non noueram eum: Sed qui misit me ut baptizarem
بالمآء هو قال لي ان الذي ترى الروح ينزل ويثبت عليه
in aqua, ipse dixit mihi, super quē uideris spiritum descēdentē, & manētē super illum
هو يعمد

هو يعمد بروح القدس وانا عاينت وشهدت ان هذا هو
ipse baptizat in spiritu sancto. Et ego uidi, & testificatus sum, quia hic est
ابـــــــــن الله ✡
filius Dei.

الفصل الثالث

Sectio tertia.

وفي الغدّ كان يوحنّا واقفًا واثنان من تلاميذه فنظر
Sequenti autem die Iohannes stabat, & duo ex discipulis eius. Et rexpexit
الى يسوع ماشيًا فقال هوذا حمل الله فسمع تلميذاه
Iesum ambulantem, & dixit: Ecce agnus Dei, & audierunt discipuli duo eius
كلامه فتبعا يسوع فالتفت يسوع فراهما يتبعانه فقال
sermonẽ eius, & secuti sũt Iesũ. Cõuersus est aũt Iesus, & uidit eos qui sequebãt se, &
لهما ماذا تريدان فقالا له رابوني الذي تاويله يامعلم اين
dixit eis: Quid uultis? Et dixerunt ei, Rabuni, cuius interpretatio est Magister ubi
تكون فقال لهما تعالا لتنظرا فاتيا وابصرا اين يكون
habitas? Et dixit eis. Venite ut uideatis. Et uenerunt & uiderunt ubi maneret,
واقاما عنده يومهما ذلك وكان نحو عشر ساعات ✡
& steterunt apud eum die illo: & erat quasi decima hora.
واندراوس اخو سمعان كان واحدًا من الأثنين الذين
Et Andreas frater Simonis erat unus ex duobus qui
سمعا من يوحنّا وتبعاه هذا وجد اولًا سمعان اخاه وقال له
audierant Iohannem, & secuti fuerãt eum. Hic inuenit primum fratrẽ suũ, & dixit ei
قد وجدنا مسّيا الذي تاويله المسيح فجاء به الي يسوع فلمّا
Iam inuenimus Messiã, cuius ĩterpretatio est Christus. Et adduxit eũ ad Iesum, & cùm
نظر اليه يسوع قال له انت سمعان ابن يونا انت تدعي
inspexisset eum Iesus, dixit ei. Tu es Simon filius Iona? Tu uocaberis
الصفا الذي تاويـــــــله بطرس ✡
Sepha, cuius interpretatio est Petrus.

الفصل الرابع

Sectio quarta.

ومن الغد اراد الخروج الي الجليل فوجد فيلبس فقال
Et in craſtinum uoluit exire in Galilęam: & inuenit Philippum. Et dixit
له يسوع اتبعني وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة
ei Ieſus, Sequere me. Erat autem Philippus à Bethſaida ciuitate
اندراوس و بطرس فوجد فيلبس ناثانييل وقال له الذي
Andręę & Petri. Inuenit autem Philippus Nathanael, & dixit illi: de quo
كتب موسي من اجله في الناموس والانبياء وجدناه
ſcripſit Moyſes in lege, & prophetę inuenimus eum,
وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة فقال له
& ipſe eſt Ieſus filius Ioſeph qui eſt à Nazareth. Dixit autem ei
ناثانييل هل يمكن ان يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح
Nathanael: Nunquid poteſt exire à Nazareth aliquid in quo ſit bonitas?
فقال له فيلبس تعال وانظر فلما راي يسوع ناثانييل مقبلا
Dixit autem ei Philippus, Veni & uide. Cùm autem uidiſſet Ieſus Nathanael ueniētē
اليه قال من اجله هذا حقا اسرايلي لا غش فيه فقال له
ad ſe: dixit de eo. Hic uerè eſt Iſraelita, non eſt dolus in eo. Dixit autem ei
ناثانييل من اين تعرفني اجاب يسوع وقال له قبل ان
Nathanael, Vnde noſti me? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Antequàm
يدعوك فيلبس وانت تحت التينة رايتك اجاب
uocaret te Philippus, cùm tu eſſes ſub ficu uidi te. Reſpondit
ناثانييل وقال له يا معلم انت هو ابن الله انت هو ملك
Nathanael, & dixit ei, Magiſter, tu es filius Dei, tu es Rex
اسرايل قال له يسوع لانني قلت لك انني رايتك تحت
Iſrael. Dixit ei Ieſus: Quia dixi tibi me uidiſſe te ſub
شجرة التين امنت سوف تعاين اعظم من هذا قال له
arbore fici credidiſti, certe uidebis maiora his. Dixit ei
الحق الحق اقول لكم انكم من الان ترون السماء
Amen amen dico uobis, quia amodò uidebitis cœlum
مفتوحة و ملايكة الله يصعدون وينزلون علي ابن
apertum, & angelos Dei aſcendere, & deſcendere ſupra filium
البشر

البشـــــــــــر

hominis.

الفصل الخامس

Sectio quinta.

وفي اليوم الثالث كان عُرس في قانا الجليل وكانت

Et in die tertia factæ sunt nuptiæ in cana Galileæ, & erat

ام يسوع هناك ودعي يسوع وتلاميذه الى العُرس وكانت

mater Iesu, ibi. Et uocatus est Iesus, & discipuli eius ad nuptias, & cùm



الخمر قد نفدت فقالت ام يسوع له ليس لهم خمرٌ قال لها

uinum defecisset, dixit mater Iesu ei, Non est eis uinum: dixit illi

يسوع ما لي ولك ايتها المرأة لم تات ساعتي فقالت امّه

Iesus, Quid mihi & tibi ò mulier, non uenit hora mea. Dixit autem mater eius

للخُدام افعلوا ما يامركم به وكان هناك ست اجاجين

ministris, Facite quodcunque preceperit uobis. Erant autem ibi sex hydrię

من حجارة موضوعة لتطهير اليهود يسع كلّ واحد مطرين

ex lapidibus positæ secũdũ purificationẽ Iudęorũ, capiebat unaquęque metretas duas

او ثلثة فقال لهم يسوع املوا الاجاجين ماء فملوها الى

uel tres. Dixit autem eis Iesus, Implete hydrias aqua. Et impleuerunt eas usque ad

فوق وقال لهم استقوا الان وناولوا رييس التكاة فودوا فلمّا

summum. Et dixit illis, Bibite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt. Cùm autem

ذاق رييس التكاة ذلك الماء المتحول خمرًا ولم يعلم من

gustasset architriclinus illam aquam uersam in uinum, & non sciuisset un-

اين هو وكان الخدام يعلمون لانهم ملوا الماء فدعا رييس

de esset, ministri autem sciebant, quia ipsi impleuerant aqua, uocauit archi-

التكاة العروس وقال له كلّ انسان انما ياتي بالشراب الجيدّ

triclinus sponsum, & dixit ei: Omnis homo, non affert nisi uinum bonum

اولاً فاذا سكروا عند ذلك ياتي بالدون وانت ابقيت

prius, & cùm inebriati fuerint, tunc affert deterius. Tu autem seruasti

الشراب الجيدّ الي الان هذه الاية الاولي التي فعلها يسوع

poculum bonum usque adhuc. Hoc signum est primum quod fecit Iesus

في قانا الجليل واظهر مجده وامن به تلاميذه ۞

in Cana Galilęæ, & manifestauit gloriam suam, & crediderunt in eum discipuli eius.

الفصل السادس

Sectio sexta.

بعد هذا انحدر الي كفرناحوم هو و امّه واخوته

Post hoc descendit in Capharnaum ipse, & mater eius, & fratres eius

وتلاميذه واقاموا هناك اياما يسيرة ۞ وكان فصح اليهود

& discipuli eius, & steterunt ibi diebus paucis. Et Pascha Iudæorum

قد قرب ۞ فصعد يسوع الى يروشليم فوجد في الهيكل

prope erat. Et ascendit Iesus Ierosolymam: & inuenit in templo

باعة البقر والكباش والحمام وصيارف جلوسًا فصنع

uendentes boues, & oues, & columbas, & nummularios sedentes. Et fecit

مخصرة من حبل واخرج جميعهم من الهيكل وطرد

flagellum de funiculis, & eiecit omnes eos de templo, & expulit

البقر والخراف وبدد دراهم الصيارف وقلب موايدهم

boues & oues, & dispersit drachmas nummulariorum, & euertit mensas eorum.

وقال

وقال لباعة الحمام احملوا هذا من هاهنا ولا تجعلوا
Et dixit uendentibus columbas, Auferte ista hinc, & ne faciatis
بيت ابي بيت التجاره ✿ فذكر تلاميذه انه مكتوب
domũ patris mei domũ negotiationis. Recordati uerò sũt discipuli eius, quia scriptũ ẽ
غيّرة بيتك اكلتني ✿ فاجاب اليهود وقالوا له ايّ
Zelus domus tuæ comedit me. Et responderunt Iudæi, & dixerunt ei: Quod
اية ترينا حتى تفعل هذه الافعال ✿ اجاب يسوع قايلاً
signum ostendis nobis, ut facias istas operationes? Respondit Iesus dicens



لهم حلّوا هذا الهيكل وانا اقيمه في ثلث ايام قال له
eis: Soluite hoc templum, & ego erigam illud in tribus diebus. Dixerunt ei
اليهود في ستّ واربعين سنة بني هذا الهيكل وانت
Iudæi: Quadraginta & sex annis ædificatum est hoc templum, & tu
تقيمه في ثلثه ايام فامّا هو فعني هيكل جسده ولمّا قام
eriges illud ĩ tribus diebus? Ipse aũt significauit tẽplũ corporis sui, Cũ aũt resurrexisset
من الاموات ذكر تلاميذه انه لهذا قال فامنوا بالكتب
à mortuis recordati sũt discipuli eius, quia propter hoc dixisset, & crediderũt scripturis

والكلمة التي قال يسوع وامن باسمه عند كونه باروشليم في
& uerbo, quod dixerat Iesus, & crediderunt in nomine eius cùm esset in Ierusalem in
عيد الفصح كثير لانهم عاينوا الايات التي عمل فاما يسوع
die festo, pasche multi, quia uiderunt signa quæ fecit. Iesus autem
فلم يكن يامنهم لانه كان عارفًا بكل احد ولم يكن يحتاج
non credebat eis, quia sciebat omnes, & non oportebat.
ان يشهد له احد علي انسان لانه كان يعلم ما في الانسان ✡
ut testimonium phiberet ei aliquis de homine, quia sciebat, quid esset in homine

الفصل السابع
Sectio septima.

وكان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديمس رييسًا
Erat autem homo ex Pharisæis nomen eius erat Nicodemus princeps
لليهود هذا اتي الي يسوع ليلًا وقال له يامعلّم نحن نعلم
Iudæorum. Hic uenit ad Iesum nocte, & dixit ei, Magister, nos scimus,
انك اتيت من الله معلما لانه ليس يقدر احد ان يعمل
quia uenisti à Deo magister: quia non potest quis facere
هذه الايات التي تعمل الا من الله معه اجاب يسوع وقال
hæc signa, quæ facis, nisi ille cum quo est Deus. Respondit Iesus, & dixit
له الحقّ الحقّ اقول لك انه من لم يولد من ذي قبل
ei. Amen amen dico tibi, quia quicumque non fuerit natus denuò
لن يقدر ان يعاين ملكوت الله قال له نيقوديمس كيف
non poterit uidere regnum Dei. Dixit ei Nicodemus, Quomodo
يمكن ان يولد رجل شيخ العله يقدر ان ياج بطن امه
possibile est, ut nascatur uir senex? numquid ipse poterit intrare uentrem matris suæ
ثانية ويولد اجاب يسوع وقال له الحقّ الحقّ اقول لك
iterum, & nasci? Respondit Iesus, & dixit ei. Amen amen dico tibi
ان من لم يولد من الماء والرّوح لن يقدر ان يدخل
quia quicumque non fuerit natus ex aqua & spiritu non poterit intrare
ملكوت الله ان المولود من الجسد جسد هو والمولود
regnum Dei, quia natum ex corpore corpus est, & natum
من

من الروح فهو روح لاتعجبن من قولي لك انه ينبغي لكم ان
ex spiritu & ipsum est spiritus. Ne mireris de sermone meo ad te, quia oportet uos
تولدوا من ذي قبل الروح يهب حيث يشاء و تسمع
nasci denuò. Spiritus spirat ubi uult, & audis
صوته الا انك ليس تعلم من اين ياتي و الا الى اين
uocem eius. Sed tu non scis unde ueniat, neque quò
يذهب هكذا كل مولود من الروح اجاب نيقوديمس
uadat. Sic est omnis qui natus est ex spiritu. Respondit Nicodemus,
وقال كيف يمكن ان يكون هذا اجاب يسوع وقال له
& dixit, Quomodo possibile est fieri hoc? Respondit Iesus, & dixit ei.
انت معلم اسرائيل ولا تعلم هذا الحق الحق اقول لك
Tu es magister Israel, & non scis hoc? Amen amen dico tibi,
انا انما ننطق بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون
quia nos loquimur, quod scimus, & testamur quod uidimus, & non accipitis
شهادتنا اذ كنت اعلمتكم الارضيات و لستم تومنون
testimonium nostrum. Si doceo uos terrena, & non creditis
فكيف ان قلت لكم السماييات تصدقون و ما يصعد
quomodo si dixero uobis cęlestia credetis? Et non ascendit
احد الى السماء الا الذي نزل من السماء ابن البشر
quis in cęlum, nisi qui descendit de cælo, Filius hominis
الذي هو في السماء و كما رفع موسي الحية في البرية
qui est in cælo. Et sicut exaltauit Moyses serpentem in deserto,
هكذا ينبغي ان يرفع ابن البشر لكي كل من يومن به
ita oportet exaltari filium hominis, ut omnis qui credit in ipsum
لا يهلك بل ينال الحياة الابدية هكذا احب الله العالم
non pereat, sed consequatur uitam ęternam, Sic dilexit Deus mundum,
حتى بذل ابنه الوحيد لكيلا يهلك كل من يومن به
ut dono dederit filium suum unicum, ne pereat omnis qui credit in eum,
بل يكون له حياة الابد لانه لم يرسل الله ابنه الى
sed habeat uitam ęternam. Quia non misit Deus filium suum in

العالم ليدين العالم لكن لينجي به العالم ومن يومن به
mundũ, ut iudicet mundũ, sed ut saluetur per ipsum mundus. Et qui crediderit in eũ
لا يدان ومن لم يومن به فهو مدان لانه لم يومن باسم ابن
nõ iudicetur, & qui nõ crediderit in ipsum, iã iudicatus est: quia nõ credit in noĩe filij
الله الوحيد وان هذه هي المداينة ان النور جآء الي العالم
Dei unici. Et hoc est iuditium, quia lux uenit in mundum,
واحبّ الناس الظلمة اكثر من النور لان اعمالهم كانت
& dilexerunt homines tenebras, magisquàm lumen, quia opera eorum erant
شريرة لان كل من يعمل السيّيات يبغض النور وليس
mala. Quia omnis qui operatur mala odit lucem, & non
يقبل الي النور ليلا تبكّت اعماله لانها شريرة فامّا
uenit ad lucem, ne arguantur opera eius, quia mala sunt: qui
الذي يعمل الحقّ فانه يقبل الي النور وتظهر اعماله
autem facit ueritatem uenit ad lucem, & manifestat opera sua,
انّها بالله معمولة ✿ بعد هذا اقبل يسوع وتلاميذه الي
quia in Deo facta sunt. Post hoc uenit Iesus, & discipuli eius in
ارض اليهودية وكان يتردد هناك معهم ويعمّد ✿ وقد
terram Iudæam, demorabatur ibi cum eis, & baptizabat. Et
كان يوحنّا يعمّد في عين نون التي الي جانب ساليم
Iohannes baptizabat in fonte Nun, qui est ad partem Salim,
لكثرة المآء هناك وكانوا ياتون ويعتمدون ✿ لانّه لم
ob multitudinem aquæ, quæ est tibi, Et ueniebant, & baptizabantur, quia non
يكن يوحنّا بعد القي في السجن ✿ وكانت مناظرة بين
erat Iohannes adhuc missus in carcerem. Et facta est quæstio inter
تلاميذ يوحنّا واليهود من اجل التطهير فاقبلوا الي
discipulos Iohannis, & Iudæos de purificatione. Et uenerunt ad
يوحنّا وقالوا له يا معلم ذاك الذي كان معك في عبر
Iohannem, & dixerunt ei: Magister ille, qui erat tecum trans
الاردن الذي انت شهدت له هوذا ايضًا يعمّد وياتي اليه
Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce etiam baptizat, & ueniunt ad eum
الكل

الكل اجاب يوحنّا وقال لن يقدر الانسان ان ياخذ شيًا
omnes. Respondit Iohannes, & dixit, Non potest homo accipere quicquam
الآن يعطي من السمآء ✡ انتم تشهدون لي اني قلت اني
nisi donatus sit de cęlo. Vos testimonium perhibetis mihi quòd dixerim: Quia
لست المسيح لكني ارسلت امام ذاك ✡ من له عروس
non sum Christus, sed ego missus sum ante illum. Cuicunque est sponsa
فهو عريس وصديق الختن الواقف المصغي اليه يفرح
sponsus est, & amicus sponsi stans audiens eum, gaudet
فرحًا من اجل صوت الختن فالان هاهوذا فرحي قد تمّ
gaudio propter uocem sponsi, Nunc igitur ecce gaudium meum impletum est,
لذلك ينبغي ان ينمي ولي ان انقص لان الذي ياتي من
illum oportet crescere, & me minui. Quia qui uenit de
فوق هو فوق كل احد والذي من الارض هو ارضيّ ومن
sursum, ipse est super omnes, & qui de terra, est terrenus, & de
الارض ينطق والذي من السمآء اتي هو فوق الكلّ وبما
terra loquitur. Et qui de cęlo uenit ipse est super omnes, & quod
عاين وسمع يشهد وليس يقبل احد شهادته والذي قد
uidit, & audiuit testatur: & non accipit quisquam testimonium eius. Et qui
قبل شهادته قد ختم ان الله حق هو لان الذي ارسله
accepit testimonium eius signauit: quia Deus uerax est, quia quem misit
الله انما ينطق بكلام الله لانه ليس بكليل اعطاه الله
Deus non loquitur nisi uerba Dei, quia non in mensura dat ei Deus
الرّوح ✡ الأب يحب الابن وقد جعل في يده كل شي
spiritum. Pater diligit filium, & in manu eius posuit omnia.
ومن يومن بالابن فله الحياة الدايمة ومن لا يومن
Et qui credit in filium habet uitam ęternam: & qui non credit
بالابن لا يعاين الحياة بل يحلّ عليه غضب الله ✡
in filium, non uidebit uitam, sed habitabit super ipsum ira Dei.

الفصل الثامن
Sectio octaua.

ولمّا علم الربّ ان الفريسيين قد سمعوا ان يسوع قد اتخذ
Et cùm cognouiſſet Dominus, quia Phariſæi audiuerant, quòd Ieſus aſſumpſiſſet
تلاميذ كثيرين وانه يعمّد اكثر من يوحنّا ان ليس
diſcipulos plures, & quòd baptizaret pluſquàm Iohannes, cùm minimè
يسوع كان يعمّد بل تلاميذه ۞ فترك اليهودية و مضي
Ieſus baptizaret, ſed diſcipuli eius, reliquit Iudæam, & abijt
الي الجليل ۞ و كان قد ازمع ان يعبر علي موضع
in Galilæam, & futurus erat, ut tranſiret per locum
السّامرة ۞ فاقبل الي مدينة السّامرة التي تسمي سوخار
Samariæ. Venit ergo in ciuitatem Samariæ, quæ uocatur Suchar,
الي جانب القرية التي كان يعقوب وهبها ليوسف ابنه
uerſus uillam, quam Iacob dederat Ioſeph filio ſuo.
وكانت هناك عين ماء يعقوب وكان يسوع قد اعيا
Et erat ibi fons aquæ Iacob. Erat autem Ieſus laxus
من تعب الطريق فجلس هكذا علي العين في ست
ex labore itineris. Et ſedebat ſic ſupra fontem in ſexta
ساعات فجاءت امرأة من السّامرة لتدل الماء فقال لها
hora. Et uenit mulier de Samaria, ut hauriret aquam. Et dixit ei
يسوع اعطيني اشرب وكان تلاميذه قد مضوا الي المدينة
Ieſus: Da mihi bibere. Et diſcipuli eius abierant in ciuitatem
ليبتاعوا لهم طعامًا قالت له تلك المرأة السّامرية كيف
ut emerent ſibi cibos. Dixit ei illa mulier ſamaritana, Quomodo
وانت يهودي تستسقيني الماء وانا امرأة سامرية واليهود لا
cũ tu ſis Iudæus, petis à me bibere aquam. Et ego mulier ſum ſamaritana? Et Iudęi nō
يختلطون بالسّمرة اجاب يسوع وقال لها لو كنت
commiſcentur ſamaritanis? Reſpondit Ieſus, & dixit ei, Si
تعرفين عطية الله ومن هذا الذي قال لك ناوليني اشرب
tu ſcires donum Dei, & quis eſt hic, qui dixit tibi, Da mihi bibere,
لكنت انت تساليه يعطيك ماء الحياة قالت له تلك
tu peteres ab eo, & daret tibi aquam uitæ. Dixit ei illa
المرأة

المرآة ياسيدّ انه لا دلوا لك والبير عميقة فمن اين لك ماء
mulier, Domine non eſt ſitula tibi, & puteus profundus eſt. Vnde ergo tibi aqua
الحياة العلك اعظم من ابينا يعقوب الذي اعطانا هذه
uitæ? Foran tu maior es patre noſtro Iacob, qui dedit nobis hunc
البير ومنها شرب هو وبنوه وغنمه اجاب يسوع وقال
puteum, & ex eo bibit ipſe, & filij eius, & pecora eius? Reſpondit Ieſus, & dixit
لها كلّ من يشرب من هذا المآء يعطش ايضًا فامّا كلّ
ei, Quicunque bibit ex hac aqua ſitiet iterum. Quicunque autem



من يشرب من المآء الذي اعطيه لا يعطش الى الابد
bibit ex aqua, quam dabo, non ſitiet in æternum
بل ذلك المآء الذي اعطيه يكون فيه مآء ينبوع الحياة
ſed illa aqua, quam dabo, fiet in eo aqua, quæ ſcaturiet uitam
الدايمة قالت له المرآة ياسيدّ اعطني من هذا المآء لكيلا
æternam. Dixit ei mulier, Domine da mihi ex hac aqua, ne
اعطش ولا اجي وادلو من هاهنا فقال لها يسوع امضي
ſitiam, neque ueniam, & hauriam ex hoc loco. Dixit autem ei Ieſus, Vade

وادعي زوجك وتعالي هاهنا اجابت المرأة وقالت له
& uoca coniugem tuum: & ueni huc. Respondit mulier, & dixit ei,
ليس لي زوج قال لها يسوع حسنًا قلت انه لا بعل لي لانه
Non est mihi coniux. Dixit ei Iesus, Benè dixisti, quia non est coniux mihi, quia
قد كان لك خمسة ازواج والذي هو لك الان ليس هو
fuerunt tibi quinque uiri, & ille qui est tibi nunc, non est
زوجك امّا هذا فحقًا قلت قالت له المرأة ياسيّد اني اري
uir tuus. Hoc autem uerè dixisti. Dixit ei mulier, Domine equidem uideo
انك نبي اباونا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون انه
quia tu es propheta. Patres nostri adorauerunt in hoc monte: uos autem dicitis, quia
بيروشليم المكان الذي ينبغي ان يسجد فيه قال لها يسوع
in Ierusalem est locus in quo oportet adorare: Dixit ei Iesus,
ايتها المرأة امني بي انه ستاتي ساعة لا في هذا الجبل ولا
O mulier crede mihi, quia uenit hora, quando neque in hoc monte, neque
في يروشليم يسجدون للاب انتم تسجدون لمن لا تعلمون
in Ierusalem adorabunt Patrem. Vos adoratis, quem non scitis:
ونحن نسجد لمن نعلم لان الخلاص هو من اليهود لكن
Nos autem adoramus, quem scimus, quia salus est ex Iudæis. Sed
ستاتي ساعة وهي الان لكيما الساجدون بالحق يسجدون
ueniet hora, & est nunc, ut adoratores in ueritate adorent
للاب بالروح والحق لان الاب انما يريد مثل هولاي
Patrem in spiritu & ueritate. Nam Pater, non uult nisi similes istis,
الساجدين له لان الله روح والذين يسجدون له بالروح
adoratores eius. Quia Deus est spiritus, & eos qui adorant eum, in spiritu
والحق ينبغي ان يسجدوا قالت له المرأة قد علمنا ان مسيّا
& ueritate oportet adorare. Dixit ei mulier, Sciuimus quia Messias
الذي هو المسيح ياتي فاذا جاء ذاك فهو يعلمنا كلّ شيء
qui est Christus ueniet: Cùm ergo uenerit ille, ipse docebit nos omnia.
فقال لها يسوع انا هو الذي اكلمك وفي هذا جاء
Dixit autem ei Iesus, Ego sum qui loquor tecum. Et continuò uenerunt
تلاميذه

تلاميذه وتعجبوا من كلامه مع امرأة ولم يقل احد ماذا
discipuli eius, & mirati sunt de sermone eius, cum muliere, & non dixit quis, Quid
يريد ولم تكلمها فتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة
uult, & quare locutus est cũ ea. Et reliquit mulier hydriam suam: & abiit in ciuitatem
وقالت للناس تعالوا انظروا الى هذا الرجل لانه اعلمني
& dixit hominibus: Venite uidete hunc uirum, quia ostendit mihi
كلما فعلت العل هذا هو المسيح فخرجوا من المدينة
quæcumquę feci, Numquid hic est Christus? Exierunt ergo de ciuitate,
واقبلوا نحوه وفي هذا سأله تلاميذه قايلين يا معلم كل
& uenerunt ad eum. Et interrogauerũt eum discipuli eius, dicentes: Magister mãduca,
فقال لهم ان لي طعامًا ليس تعرفوه انتم فقال التلاميذ فيما
dixit autem eis, Est mihi cibus, non scitis eum uos. Dixerunt autem discipuli ad
بينهم لعل انسانا وافاه بشي يطعمه فقال لهم يسوع طعامي
inuicẽ, Nũquid aliquis attulit aliquid quod mãducet? Et dixit eis Iesus, Cibus meus ẽ,
انا ان اعمل مشية من ارسلني واتم عمله اليس انتم تقولون
ut ego faciam uoluntatem eius qui misit me, & perficiam opus eius. Nõne uos dicitis,
ان الحصاد ياتي بعد اربعة اشهر وانا قايل لكم ارفعوا
quòd messis ueniet post quatuor menses? Et ego dico uobis, Leuate
اعينكم وانظروا الي الكور قد ابيضت وبلغت الحصاد
oculos uestros, & respicite in regiones, quia albę factæ sunt, & ad finem uenit messis.
والذي يحصد ياخذ الاجره ويجمع ثمار الحياة الدايمة
Et qui metit accipit mercedem suam, & congregat fructum uitæ æternæ:
والزارع والحاصد يفرحان معا لانه في هذا توجد كلمة
Et seminans, & metens gaudebunt simul. Quia in hoc inuenitur uerbum
الحق ان واحدا يزرع واخر يحصد انا ارسلتكم لتحصدوا
uerum, quia unus seminat, & alter metit. Ego misi uos, ut metatis
شيئا ليس انتم تعبتم فيه لان اخرين تعبوا وانتم دخلتم
rem, in qua uos non laborastis, quia alij laborauerunt, & uos introistis
علي تعب اوليك فامن به في تلك المدينة سامريون
in laborem eorum. Et crediderunt in eum in illa ciuitate Samaritanorum

كثيرون من اجل كلمة تلك المرأة التي كانت تشهد
multi, propter uerbum illius mulieris, quæ testificabatur,
انه اعلمني بكل شي فعلت ولما صار اليه السامريون
quia ostendit mihi omnia quæcumque feci. Et cùm uenissent ad eum Samaritani,
طلبوا اليه ان يقيم عندهم فمكث عندهم يومين فامن
rogauerunt eum, ut staret apud illos, Et permansit apud illos duos dies. Et crediderũt
به جمع كبير من اجل كلمته وكانوا يقولون لتلك
in eum multitudo magna, propter uerbum eius. Et dicebant illi
المرأة انّا ليس من اجل قولك نومن به لكنا قد سمعنا
mulieri, Nos non propter sermonem tuum credimus in eum, sed nos iam audiuimus,
وعلمنا ان هذا هو المسيح بالحقيقة مخلص العالم ۞
& scimus, quia hic est Christus uerè Saluator mundi.

الفصل التاسع

Sectio nona.

و بعد يومين خرج يسوع من هناك و مضي الي
Et post duos dies exiit Iesus inde: & abiit in
الجليل ۞ لان يسوع شهد ان النبي لا يكرم في مدينته ۞
Galilæam, Quia Iesus testificatus est, quia propheta non honorificatur in ciuitate sua.
ولما صار الي الجليل قبله الجليليون لانهم عاينوا
Et cùm uenisset in Galilæam exceperunt eum Galilæi, quia uiderunt
كلما عمل بيروشليم في العيد لانهم جاوا الي العيد ۞ ثم
quæcunque fecerat ĩ Ierusalẽ in die festo, quoniam ipsi uenerant ad diem festũ Deide
جاء يسوع ايضا الي قانا الجليل حيث صنع الماء خمرا
uenit Iesus iterum in Cana Galilææ, ubi fecit aquam uinum.
و كان في كفرناحوم انسان ملكي ابنه مريض هذا
Et erat in Capharnaum regulus cuius filius erat infirmus. Hic
سمع ان يسوع قد جاء من يهودا الي الجليل فانطلق
audiuit quia Iesus uenerat à Iudæa in Galilæam, & abijt
اليه وساله ان ينزل و يبري ولده لانه قد كان قارب
ad eum, & rogauit eum ut descenderet & sanaret filiũ eius, quia iã appropinquauerat
الموت

الموت فقال له يسوع ان لم تعاينوا الايات و الاعاجيب لا
morti. Dixit ergo ei Iesus, Si non uideritis signa & mirabilia non
تومنوا فقال له ذلك المكلكي ياسيّد انزل قبل ان يموت
credetis. Dixit autem ei ille regulus, Domine descende priusquàm moriatur



فتاي قال له يسوع امض فابنك حيّ فامن الرجل
puer meus. Dixit ei Iesus, Vade, filius tuus uiuus est. Credidit autem uir
بالكلمة التي قالها يسوع ومضي وفيما هو ماض استقبله
uerbum quod dixit Iesus, & abiit Et dum ipse iret occurrerunt ei
غلمانه وبشّروه وقالوا له قد عاش ابنك فسالهم في ايّ
serui eius, & nũtiauerunt ei, & dixerunt ei, Iã uiuit filius tuus. Et ĩterrogauit eos ĩ qua
وقت برا فقالوا له امس في الساعة السابعة تركته الحمي
hora sanus factus esset. Et dixerunt ei, Heri hora septima reliquit eum febris.
فعلم ابوه انه في تلك الساعة التي قال له يسوع فيها ابنك
Cognouit ergo pater eius quia in illa hora fuisset qua dixit illi Iesus, Filius tuus
قد حيّ فامن هو وبيته باسرة هذه ايضًا اية ثانية عملها
iam uiuit. Et credidit ipse & domus eius tota. Hoc etiam signum secundum fecit

يسوع لمّا جـاء من يهودا الى الجليـــــــل ✡
Iesus cùm uenisset à Iudæa in Galilæam.

الفصل العاشر
Sectio decima.

وبعد هذا كان عيد لليهود فصعد يسوع الى يروشليم
Et post hæc erat dies festus Iudæis, & ascendit Iesus Ierusalem,
وكان هناك بيروشليم الابروبا تيكي قوليمبثرا تسمي
& erat ibi in Ierusalem Probatica piscina, quæ uocatur
بالعبرانية بيت صايدا تاويلها بركة الضان وكان فيهـا
Hebraicè Beth-saida, cuius interpretatio est piscina ouium, Et erant in ea
خمسة اروقة وكان كثير من المرضي مطرحين فيها عميان
quinque porticus, & erant multi infirmi prostrati in ea, cœci,
ومقعدون وجافون وكانوا يتوقعون تحريك المآء
claudi, & aridi, & expectabant motionem aquæ.
لان ملكًا كان ينزل الى الصبغة في حين حين وكان
Quoniam Angelus descendebat ad intinctionem ad tempus & mo-
يحرك المآء والذي كان ينزل اولاً من بعد حركة المـآء
uebat aquam, & qui descendebat prius post motionem aquæ,
يبرا من كلّ الوجع الذي به وكان هناك رجل سقيم
sanus fiebat ab omni languore qui esset in eo. Erat autem ibi uir infirmus
منذ ثمان وثلثين سنـة نظر يسوع الى هذا [illegible] فعلم
per triginta octo annos. Respexit Iesus in hunc iacentem, & cognouit
ان له سنين كثيرة فقال له اتحبّ ان تبرا اجاب ذلك
quia essent illi anni multi, & dixit ei, Vis sanus fieri? Respondit ille
المريض وقال نعم ياسيّد ولكن ليس لي انسان اذا تحرك
infirmus, & dixit, Vtique Domine, sed non est mihi homo, ut dum mouetur
المآء يلقيني في البركة بل الى ان اجي انا ينزل قدامي
aqua mittat me in Piscinam. At dum uenio ego descendit ante me
اخر قال له يسوع قم احمل سريرك وانطلق فمن ساعتـه
alius. Dixit ei Iesus: Surge tolle grabatum tuum & ambula. Et statim
برا

برا الرجل وحمل سريره ومشي وكان ذلك اليوم سبتاً

sanus factus est homo, & sustulit grabatū suū, & ābulauit. Erat autē ille dies sabbathū.

فقال اليهود للذي شفي انه يوم سبت وليس يحلّ لك

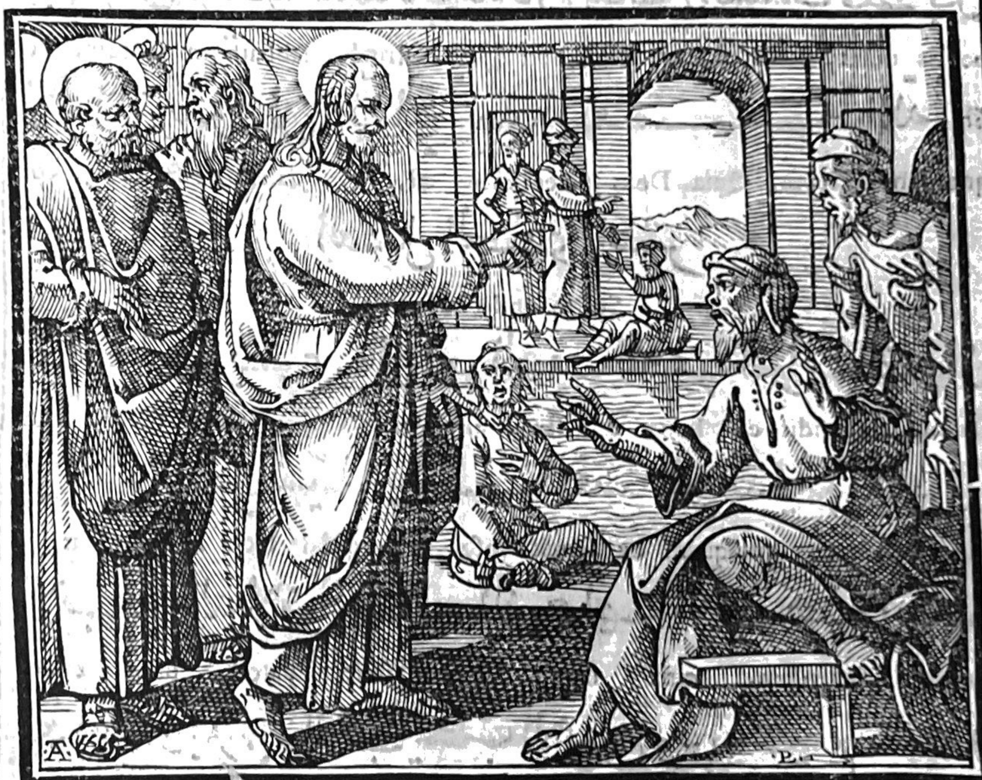
Et dixerunt Iudæi ei qui sanus factus fuerat, Dies est sabbathi, & non licet tibi

ان تحمل سريرك ۞ فاجابهم الذي ابراني هو قال لي احمل

tollere grabatum tuum. Et respondit eis, Qui sanum fecit me ipse dixit mihi, Tolle

سريرك وامش فسألوه من هو الرجل الذي قال لك

grabatū tuum, & ābula. Interrogauerunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi



احمل سريرك وامش فامّا الذي ابري فلم يكن يعلم من

Tolle grabatum tuum & ambula? Ille autē qui sanus factus fuerat nō cognouerat quis

هو لان يسوع كان قد انتقل من الجمع الكبير الذي كان

esset ille, quia Iesus declinauerat à turba magna quæ erat

في ذلك الموضع وبعد هذا وجده يسوع في الهيكل فقال له

in illo loco. Et post hoc inuenit eum Iesus, in templo & dixit ei:

قد عوفيت فلا تعد تخطي لكيلا يكون لك شرّ اكثر

Iam sanus factus es, ne redeas ad peccandum, ne fiat tibi malum maius.

فذهب ذلك الرجل واعلم اليهود ان يسوع هو الذي
Abiit autem ille homo, & nuntiauit Iudæis, quia Iesus esset qui
ابراه ومن اجل هذا كان اليهود يطردون يسوع ويريدون
sanum fecisset eum. Et propterea Iudæi persequebantur Iesum, & uolebant
قتله لانه كان يفعل هذا في السبت فامّا يسوع فقال لهم
occisionem illius, quia faciebat hæc in sabbatho. Iesus autem dixit eis,
ابي حتى الآن يعمل وانا اعمل ومن اجل هذا كان اليهود
Pater meus usque modò operatur: & ego operor. Et propter hoc Iudęi
اجدر ان يريدوا قتله لا لانه كان ينقض السبت فقط بل
potius uolebant occisionem eius, non quia destruebat sabbathum tantùm, sed
لانه كان يقول ان الله ابي ويعادل نفسه بالله ☩
quoniam dicebat, Quia Deus pater meus est, & æqualem se faciebat Deo.

الفصل الحادي عشر

Sectio undecima.

ثم اجابهم يسوع وقال لهم الحق الحق اقول لكم ان
Deinde respondit eis Iesus, & dixit eis, Amen amen dico uobis, quia
الابن لا يفعل شيًا من تلقا نفسه الّا انّه يعمل ما يري
filius non facit quicquam ex semet ipso, nisi quòd facit id quod uidet
الاب عامله لان الاعمال التي يعملها الاب هذه ايضا
patrem facientem, quia opera quę facit pater, hæc etiam
يعملها الابن والاب يحبّ الابن ويريه جميع ما يعمل
facit filius. Et pater diligit filium, & ostendit ei omnia quæcumque facit,
ويريه افضل من هذه الاعمال لتتعجبوا انتم كما ان الاب
& ostendet ei maiora his operibus, ut miremini uos. Sicut enim pater
يقيم الموتي ويحييهم كذلك الابن يحيي من شاء وليس
suscitat mortuos, & uiuificat eos: sic filius uiuificat quem uult. Neque
الاب يدين احدًا بل اعطي الحكم كلّه للابن ليكرم الابن
pater iudicat quenquam, sed dedit iudicium uniuersum filio. Vt honorificent filium
جميع الناس كما يكرمون الاب ☩ من لا يكرم الابن
omnes homines, sicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium
ليس

ليس يكرم الاب الذي ارسله ۞ الحق الحق اقول لكم
non honorificat patrem, qui misit illum. Amen amen dico uobis
ان من سمع كلامي وأمن بمن ارسلني وجبت له الحياة
Quia qui audiuit uerbum meum, & credidit ei qui misit me, conuenit ei uita
المويدة وليس يحضر في الدينونة بل قد انتقل من
æterna, & non ueniet in iudicium, sed iam transiit à
الموت الي الحياة الحق الحق اقول لكم انه ستاتي ساعة
morte in uitam. Amen amen dico uobis, quia ueniet hora,
وهي الان يسمع الاموات فيها صوت ابن الله والذين
& est nunc, audient mortui in ea uocem filij Dei, & qui
يسمعون يحيون لانه كما ان للاب الحياة في :
audient uiuent. Quia sicut pater habet uitam in semet ipso
كذلك اعطي الابن ان تكون الحياة فيه واعطاه
sic dedit filio ut sit uita in eo: & dedit ei
السلطان ان يكون يحكم لانه ابن البشر ولا تعجبوا
potestatem iudicium faciendi, quia filius hominis est. Neque miremini
من هذا انه ستاتي ساعة يسمع فيها جميع من في القبور
de hoc, quia ueniet hora, audient in ea omnes qui sunt in monumentis
صوته فيخرج الذين يعملون الحسنات في قيامة
uocem eius: & egredientur qui operantur bona in resurrectionem
الحياة والذين يعملون السيئات في قيامة الدينونة
uitæ, & qui operantur mala in resurrctionem iudicij.
۞ لست اقدر ان اعمل شيًا من ذات نفسي وانما احكم
Non possum facere quicquam à me ipso, & non iudico nisi
بما اسمع وديني عدل هو لاني لست اطلب مشيتي بل
quod audio, & iudicium meum iustum est, quia non quęro uoluntatem meam, sed
مشية من ارسلني ۞
uoluntatem eius qui misit me.

الفصل الثاني عشر
Sectio duodecima.

ان كنت انا اشهد لنفسي فلست شهادتي حقًّا و لكن
si ego testimonium perhibeo de me, non est testimonium meum uerum, sed
الذي يشهد لي اخر وانا اعلم ان شهادته التي يشهد لاجلي
q testimoniũ perhibet de me alius est : & ego scio qa testimoniũ eius ꝓ phibet de me
بها حقّ انتم ارسلتم الى يوحنّا فشهد لي بالحقّ وامّا
uerum est. Vos misistis ad Iohannem, & testimonium perhibuit de me uerè.
انا فلست اطلب شهادة من انسان و لكني اقول هذا
Ego autem non quęro testimonium ab homine. Sed dico hęc
لتخلصوا انتم كان ذلك سراجًا يضي و ينير وانتم اردتم
ut salui sitis uos. Erat ille lucerna, quę fulget & lucet. Et uos uoluistis
ان تتهللوا بنوره ساعة وانا فلي شهادة اعظم من شهادة
exultare in luce eius ad horam. Et ego, est mihi testimonium maius testimonio
يوحنّا لان الاعمال التي اعطاني الاب لا كملها هي هذه
Iohannis. Quoniam opera quę dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa hęc
الاعمال التي اعملها تشهد من اجلي ان الاب ارسلني
opera quę facio testimonium perhibent de me, quia pater misit me.
و الاب الذي ارسلني هو يشهد لي ۞ ولم تسمعوا قط
Et pater qui misit me, ipse testimonium perhibet mihi. & non audistis unquam
صوته ولا عرفتموه ولا رايتموه ۞ وكلمته لا تثبت فيكم لانكم
uocẽ eius, neque cognouistis eũ neq̃ uidistis eũ. Et uerbũ eius nõ est firmatũ ĩ uobis qa
لستم تومنون بالذي ارسله فتشوا الكتب التي تظنون
uos non creditis in eum quem misit. Scrutamini scripturas in quibus putatis
انتم ان لكم فيها تكون حياة الابد فهي تشهد من اجلي
uos esse uobis uitam æternam, & ipsæ testimonium perhibent de me:
لستم تريدون ان تقبلوا اليّ لتجب لكم الحياة لست اخذ
non uultis uenire ad me ut conueniat uobis uita. Non accipio
المجد من انسان و لكنني قد عرّفتكم ان ليس فيكم حبّ
gloriam ab homine, sed cognoui uos quia non est in uobis dilectio
الله انا اتيت باسم ابي فلم تقبلوني وان أتاكم أخر باسم نفسه
Dei. Ego ueni ĩ noĩe patris mei, & nõ recepistis me: & si uenerit ad uos alius ĩ noĩe sui
قبلتموه

قبلتموه كيف تقدرون ان تومنوا وانما تقبلون المجد
ipſius recipietis eum. Quomodo poteſtis credere, cùm non recipiatis gloriam
بعضكم من بعض ولا تطلبون المجد من الله الواحد لا
niſi alter ueſtrum ab altero: & non quæratis gloriam à Deo ſolo? Ne
تظنوا اني اشكوكم عند الاب لان لكم من يشكوكم موسي
putetis quia ego accuſaturus ſim uos apud patrem, qa uobis eſt q accuſat uos Moyſes,
الذي عليه تتوكلون فلو كنتم امنتم بموسي امنتم بي
in quo confiditis. Et ſi crederetis uos Moyſi, crederetis mihi
لان ذاك كتب من اجلي وان كنتم لا تومنون بكتبة
quia ille ſcripſit de me. Et ſi non creditis ſcripturis
ذاك فكيف تومنون بكلامي ✿
illius, quomodo credetis uerbis meis?

الفصل الثالث عشر

Sectio decima tertia.

بعد هذا مضي يسوع الي عبر بحر الجليل الي طبرية
Poſt hæc abijt Ieſus trans mare Galilæę in Tyberiadem
وتبعه جمع كبير لانهم كانوا يعاينون الأيات التي صنع
& ſequebatur eum multitudo magna, quia uidebant ſigna quæ faciebat
في المرضي ✿ فجاء يسوع الي الجبل وجلس هناك
ſuper infirmos. Venit ergo Ieſus in montem & ſedit ibi
هو وتلاميذه ✿ وكان عيد فصح اليهود قد قرب ✿
ipſe & diſcipuli eius. Et dies feſtus Paſca Iudæorum appropinquauerat.
فرفع يسوع عيناه فرآي جمعًا كبيرًا مقبلاً اليه فقال
Et eleuauit Ieſus oculos ſuos. & uidit turbam magnam uenientem ad eum & dixit
لفيلبس من اين نتباع خبزًا ليطعم هولاء وانما قال
Philippo, Vnde ememus panem ut cibentur hi? & non dicebat
هذا ليجربه لانه كان عالمًا بما سوف يصنع اجاب
hoc niſi ut tentaret eum, quia ipſe ſciebat quid eſſet facturus. Reſpondit
فيلبس وقال له ما يكفيهم خبز بمايتي دينار اذا نال كل
Philippus & dixit ei, Non ſufficit eis panis ducentorũ denariorũ quando ſũpſerit unus

واحد منهم يسيرًا قال له واحد من تلاميذه وهو اندراوس
quiſque eorum modicum. Dixit ei unus ex diſcipulis eius, & ipſe erat Andreas
اخو سمعان الصفا ان هاهنا حدثا معهُ خمسة ارغفة
frater Simonis Petri, quia hic eſt unus puer, cum eo ſunt quinque panes
شعيرًا وسمكتان لكن هذا ماذا يكون لمثل هولآء فقال
ordeacei & duo piſces, ſed hoc quid erit tantis? Dixit ergo
يسوع اجعلوا الناس يتكون وكان في ذلك المكان
Ieſus: Facite homines diſcumbere, Erat autem in illo loco



ع ب كثير فاتكا خمسة الف رجل عددًا على العشب
fœnum multum. Diſcubuerunt ergo quinque millia uirorum numero ſuper fœnum.
واخذ يسوع الخبز فبارك واعطي التلاميذ والتلاميذ
Et accepit Ieſus panem & benedixit & dedit diſcipulis, & diſcipuli
اعطوا للجلوس وكذلك من السمكتين بقدر ما شآوا فلمّا
dederunt ſedentibus, & ſimiliter ex piſcibus ſecũdũ quantitatem quá uoluerũt. Et cũ
شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا ال كسر التي فضلت ليلا
ſaturati eſſent, dixit diſcipulis ſuis, Colligite fragmenta quæ ſuperfuerunt ne
يضيع

يضيع شيٌ فجمعوا وملاوا اثني عشر زنبيلا من الكسر التي
pereat quicquam. Collegerunt ergo & ĩpleuerunt duodecĩ ſportas fragmentorũ quæ
فضلت عن الاكلين من خمسة الارغفة الشعير ۞ فامّا
ſuperfuerant manducantibus ex quinque panibus ordeaceis.
الناس الذين عاينوا الاية التي عملها يسوع قالوا حقًّا ان
Homines autem qui uiderunt ſignum quod fecit Ieſus, dixerunt, Verè
هذا هو النبي الجاي الي العــــــــالم ۞
hic eſt propheta ueniens in mundum.

الفصل الرابع عشر
Sectio decima quarta.

وان يسوع علم انهم عزموا ان يختطفوه و يصيّروه ملكًا
Ieſus autem cognouit quia ipſi cogitauerant rapere eum, & facere eum Regem,
فتحول ايضًا الي الجبل وحده ۞ ولمّا حضر المساء نزل
& reuerſus eſt iterum in montem ſolus. Et cùm ſero eſſet deſcenderunt
تلاميذه الي البحر وركبوا في سفينة ليعبروا في
diſcipuli eius in mare, & aſcenderunt in nauiculam ut tranſfretarent
البحر الي كفرناحوم وقد كان ظلامًا ولم يكن يسوع
mare in Capharnaum, & iam factæ erant tenebræ, & Ieſus non
جاءهم بعد وهاج البحر لان ريحا شديدة هبّت فيه
uenerat ad eos adhuc. Et concitatum eſt mare quoniam uentus ualidus flabat in illud,
كادت تقلبهم فمضوا نحو خمس وعشرين غلوةً او ثلثين ثم
prope fuit ut ſubuerteret eos. Abierũt aũt quaſi qnque & uigĩti ſtadia aut trigĩta. Deĩde
رآوا يسوع ماشيًا علي البحر فلمّا دنا من سفينتهم خافوا
uiderunt Ieſum ambulantẽ ſuper mare. Et cùm appropinquaſſet naui eorũ timuerũt.
فقال لهم انا هو لا تخافوا فاحبّوا ان ياخذوه في السفينة
Dixit autem eis, Ego ſum, ne timeatis. Voluerunt ergo ſuſcipere eum in naui,
وانّ تلك السفينة صارت للوقت الي الارض التي ارادوها
& illa nauis fuit ſtatim ad terram quam uolebant.
۞ وفي الغد نظر الجموع الذين كانوا في عبر البحر انه ليس
Et altera die uiderunt turbæ quæ erant trans mare quia non erat

هُناك سفينة اخري سوي سفينة واحدة وانّ يسوع لم
ibi nauis alia, niſi nauis una, & quia Ieſus non
يركبها مع تلاميذه في السفينة لكن تلاميذه مضوا
aſcenderat cum diſcipulis ſuis in nauim, ſed diſcipuli eius abiiſſent
وحدهم وكانت سفن اخر وافت من طبرية حتّي انتهت الي
ſoli. Et naues aliæ uenerant à Tyberiade ita ut applicarent ad
الموضع الذي اكلوا فيه الخبز الذي بارك عليه الربّ ۞
locum in quo manducauerant panem quem benedixit Dominus.

الفصل الخامس عشر

Sectio decima quinta.

فحين رآي الجمع ان يسوع ليس هناك ولا تلاميذه
Cùm ergo uidiſſet turba, quia Ieſus non eſſet ibi neque diſcipuli eius,
ركبوا تلك السفن واتوا كفرناحوم يطلبون يسوع فلمّا
aſcenderunt illas nauiculas, & uenerunt Capharnaum quærentes Ieſum. Et cùm
وجدوه في عبر البحر قالوا له يامعلم متي صرت الي
inueniſſent eum trans mare dixerunt ei, Magiſter quando ueniſti
هاهنا اجابهم يسوع وقال الحق الحق اقول لكم انكم
huc? Reſpondit eis Ieſus, & dixit, Amen amen dico uobis quia
لم تطلبوني لنظركم الأيات بل لاكلكم الخبز فشبعتم اعملوا
nō quęritis me ob uiſionē ur̄a ſignorū, ſed ob māducationē ur̄a panis, & ſaturati eſtis.
لا للطعام البايد بل للطعام الباقي للحياة المويدة الذي
Operamini non ob cibum periturum, ſed ob cibum permanentem in uitā æternā, quē
يعطيكموه ابن البشر لان هذا الله الاب قد ختمه قالوا
dabit uobis filius hominis, quia hunc Deus pater ſignauit. Dixerunt
له ماذا نصنع حتّي نعمل اعمال الله اجاب يسوع وقال لهم
ei, Quid faciemus ut operemur opera Dei? Reſpondit Ieſus, & dixit eis,
هذا هو عمل الله ان تومنوا بمن ارسله ۞ قالوا له ايّ
Hoc eſt opus Dei, ut credatis in eum quem miſit. Dixerunt ei, Quod
اية تصنع لنراها ونومن بك ما الذي تصنع اباونا اكلوا
ſignū facis ut uideamus illud, & credamus tibi? quid ē ꝙ operis? Pr̄es nr̄i māducauerūt
المن في

المن في البرية كما هو مكتوب انه اعطاهم خبزا من
manna in deserto sicut est scriptum. Quia dedit eis panem de
السماء لياكلوا ✿ قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم
cœlo, & manducauerunt. Dixit eis Iesus, Amen amen dico uobis
انه ليس موسي اعطاكم الخبز من السماء لكن ابي الذي
quia non Moyses dedit uobis panem de cœlo, sed pater meus est qui
يعطيكم خبز الحق من السماء لان خبز الله هو الذي
dat uobis panem uerum de cœlo. Quia panis Dei est qui
نزل من السماء ويهب الحياة للعالم قالوا له ياسيد اعطنا
descendit de cœlo, & dono dat uitam mundo. Dixerunt ei: Domine, da nobis
في كل حين من هذا الخبز ✿
semper de hoc pane.

الفصل السادس عشر

Sectio decima sexta.

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة ✿ ومن يقبل الي لا
Dixit ergo eis Iesus, Ego sum panis uitę. Et qui uenit ad me non
يجع والذي يومن بي لا يعطش الي الابد لكن قلت لكم
esuriet, & qui credit in me non sitiet in æternum, sed dixi uobis
انكم قد رايتموني ولستم تومنون كل من اعطانيه الأب
quia uidistis me, & non creditis. Quodcunque dedit mihi pater
الي يقبل ومن يقبل الي لا اخرجه خارجا لاني نزلت
ad me ueniet, & eum qui uenit ad me non eiiciam foras: quia descendi
من السماء ليس لاعمل بمشيتي لكن مشية من ارسلني ✿
de cœlo non ut faciam uoluntatem meam, sed uoluntatem eius qui misit me.
وهذه مشية الاب الذي ارسلني لكي كل من اعطاني لا
Et hęc est uoluntas patris, qui misit me: ut omnia que dedit mihi non
يتلف منهم واحد لكن اقيمه في اليوم الاخر لان هذه
pereat ex eis quicquam, sed resuscitem illud in die nouissimo. Quoniam hoc est
مسرة ابي الذي ارسلني لكي كل من يري الابن ويومن به
placitum patris mei qui misit me, ut quicumque uidet filium & credit in eum

تجب له الحياة المويّده وانا اقيمه في اليوم الاخر ۞

conueniat ei uita æterna. Et ego resuscitem eum in die nouissimo.

فجعل اليهود يتدمرون عليه لانه قال اني انا هو الخبز

Et posuerunt Iudęi murmurare de illo, quia dixisset, Ego sum panis

الذي نزل من السمآء ويقولون اليس هذا هو يسوع ابن

qui descendit de cœlo, & dicere, Non ne hic est Iesus filius

يوسف الذي نحن عارفون بابيه وامّه كيف يقول هذا

Ioseph, cuius nos cognouimus patrem & matrem? Quomodo dicit hic,

اني نزلت من السمآء فاجاب يسوع وقال لهم لا يراطن

Quia descendi de cœlo? Respondit ergo Iesus, & dixit eis, Ne murmuretis

بعضكم بعضًا ما من احد يقدر على الاتيان اليّ الاّ من

inuicem: nemo potest uenire ad me, nisi ille quem

اجتذ به الاب الذي ارسلني وانا اقيمه في اليوم الاخر

traxerit pater, qui misit me, & ego resuscitabo eum in die nouissimo.

قد كتب في الانبيآء انهم يكونون باجمعهم متعلمين من

Scriptum est in Prophetis, Quia erunt omnes docibiles à

الله ۞ فكلّ من يسمع اذن من الاب و يعلم يقبل اليّ

Deo. Omnis igitur qui audit à patre, & scit uenit ad me.

وليس احد ابصر الاب الاّ الذي هو من الله هذا رآي

Et nemo uidit patrem nisi qui est à Deo, hic uidit

الاب ۞

patrem.

الفصل السابع عشر

Sectio decima septima.

الحق الحق اقول لكم ان من يومن بي له الحياة الدايمة

Amen amen dico uobis, Quia qui credit in me ei est uita æterna.

انا هو خبز الحياة ۞ اباوكم اكلوا المن في البرّيّة وماتوا ۞

ego sum panis uitę. Patres uestri manducauerunt manna in deserto, & mortui sunt.

هذا الخبز الذي نزل من السمآء الذي ياكل منه لا يموت ۞

Hic est panis qui descendit de cœlo, qui manducabit ex eo non morietur.

انا هو

انا هو الخبز المحيي الذي نزل من السماء ومن اكل من هذا
ego ſum panis uiuificus qui deſcendit de cœlo, & quicunque manducauerit ex hoc
الخبز يحيا الي الابد والخبز الذي انا اعطيه هو جسدي
pane uiuet in æternum: & panis quem ego dabo eſt corpus meum
الذي اعطيه من اجل حياة العالم ❁ فخاصم اليهود
quod do pro uita mundi. Litigabant ergo Iudęi
بعضهم بعضًا قايلين كيف يقدر هذا ان يعطينا جسده
adinuicem dicentes, Quomodo poteſt hic dare nobis corpus ſuum
لنا كله فقال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ان لم
ut manducemus illud? Dixit ergo eis Ieſus, Amen amen dico uobis, ſi non
تاكلوا جسد ابن البشر وتشربوا دمه فليست لكم حياة
manducaueritis corpus filij hominis, & biberitis ſanguinem eius non habebitis uitam
فيكم من ياكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الدايمة
in uobis. Qui manducat corpus meum, & bibit ſanguinem meum, erit ei uita æterna,
وانا اقيمه في اليوم الاخر ❁ لان جسدي ماكل حقّ
& ego reſuſcitabo eum in die nouiſſimo. Quia corpus meum eſt cibus uerus,
ودمي مشرب حقّ ❁ من ياكل جسدي ويشرب دمي
& ſanguis meus eſt potus uerus. Qui manducat corpus meum & bibit ſanguinē meū
يثبت فيّ وانا اثبت فيه كما ارسلني الاب الحيّ وانا حيّ من
manet in me, & ego maneo in eo. Sicut miſit me pater uiuens & ego uiuens ſum
اجل الاب ومن ياكلني فانه يحيا من اجلي هذا هو الخبز
propter patrem: & qui manducat me ipſe uiuet propter me. Hic eſt panis
الذي نزل من السماء ليس كالذي اكل اباوكم المنّ وماتوا
qui deſcēdit de cœlo, nō ſicut illud quod māducauerūt patres urī māna, & mortui ſūt.
ومن ياكل من هذا الخبز يعيش الي الابد قال هذا في الجموع
Qui manducat ex hoc pane uiuet in æternum. Dixit hoc Synagogis
وهو يعلم في كفرناحوم وان كثيرًا من تلاميذه سمعوا
cùm ipſe doceret in Capharnaum. Et multi ex diſcipulis eius audierunt,
فقالوا ما اصعب هذه الكلمة من يطيق استماعها فعلم
& dixerunt: Quàm difficilis eſt hic ſermo. Quis poteſt audire illū? Cognouit autē

يسوع في نفسه ان تلاميذه يتراطنون علي هذا فقال لهم
Iesus in semet ipso quia discipuli eius murmurarent de hoc, & dixit illis,
اهذا يشككم ۞ فكيف ان رآيتم ابن البشر يصعد
Hoc scandalizat uos? Quomodo ergo si uideritis filium hominis ascendere
الي حيث كان اولاً ۞ انما الروح يحيي والجسد لايغني شيًا
ubi erat prius? Tantumodo spiritus uiuificat, & corpus non prodest quicquam.
۞ والكلام الذي كلمتكم به هو روح وحياة ولكن فيكم قوم
Et sermo quem locutus sum uobis est spiritus & uita, sed in uobis aliqui
لايومنون ۞ لان يسوع كان عارفًا من قديم بالذين لا
non credunt. Quia Iesus erat sciens ab initio illos qui non
يومنون به وبذلك الذي مزمع يسلمه ۞ ثم قال لهم من
credebant in eum, & illum qui traditurus erat eum. Deinde dixit illis:
اجل هذا قلت لكم انه لايقدر احد يقبل اليّ الا ان يعطي
Propterea dixi uobis, Quia non potest quis uenire ad me, nisi donatus sit
ذلك من الاب من اجل هذا رجع كثير من تلاميذه
ille à patre. Propter hoc reuersi sunt multi ex discipulis eius
الي ورايهم ولم يكونوا يمشون معه فقال يسوع للاثني عشر
retro & non ambulauerunt cum eo. Dixit ergo Iesus duodecim,
لعلكم ايضًا تريدون المضي ۞ اجاب سمعون الصفآء وقال
Numquid uos etiam uultis abire? Respondit Simon Petrus, & dixit,
ياسيدي الي من نذهب وكلام الحياة الدايمة لك وقد
Domine ad quem ibimus? cùm uerba uitæ æternæ sint tibi? Et iam
آمنا نحن وايقنا انك انت المسيح ابن الله الحيّ ۞
credidimus nos, & certi sumus quia tu es Christus filius Dei uiui.
فقال لهم اليس انا الذي انتخبتكم معشر الاثني عشر
Dixit illis, Nonne ego sum qui elegi uos, congregationem duodecim:
ومنكم واحد هو شيطان وعني بذلك يهودا سمعان
& ex uobis unus est diabulos? Et significauit per hunc Iudam Simonis
الاسخريوطي لانه كان مزمعًا ان يسلمه وكان احد الاثني عشر
Iscariotem, quia erat traditurus eum, & erat unus ex duodecim.
ومن

✡ ومن بعد هذا كان يسوع يتمشي في الجليل لانه لم يحب
Et poſt hęc Ieſus ambulabat in Galilæam, quoniam non uoluit
التردد في ارض اليهودية لان اليهود كانوا يريدون قتله
regredi in terram Iudæam, quia Iudęi uolebant occiſionem eius
ولمّا قرب عيد مظال اليهود قال اخوة يسوع له تحوّل من
Et cùm appropīquaſſet dies feſtus tabernaculorū Iudęorū, dixerūt fratres Ieſu illi Trāſi
هاهنا وامض الى اليهودية لترى تلاميذك الاعمال
hinc, & uade in Iudæam, ut uideant diſcipuli tui opera
التي تعمل فانه ليس احد يعمل شيا سرًا فيجب ان يكون
quę facis. Quia non eſt aliquis qui operetur quicquam in occulto. & conuenit eſſe
علانية ان كنت تعمل هذه الاشياء فاظهر نفسك للعالم
in palàm: cùm facias hęc, manifeſta te ipſum mundo.
ولم يكن اخوته امنوا به فقال لهم يسوع اما وقتي فلم يبلغ
Et fratres eius non credebant in eum. Dixit ergo eis Ieſus, Tēpus enī meū nō aduenit
بعد وامّا وقتكم فانه مستعد في كلّ حين لن يقدر العالم
ad huc: tempus autem ueſtrum paratum eſt in omni tempore. Non poteſt mundus
ان يبغضكم وهو يبغضوني لانني اشهد عليهم ان اعمالهم
odiſſe uos, & ipſi odio habēt me, qa ego teſtīoniū perhibeo cōtra illos, qa opera eorū
شريرة هي اصعدوا انتم الى هذا العيد فانني لست اصعد
mala ſunt. Aſcendite uos in hunc diem feſtum, quia ego non aſcendam
الان الى هذا العيد لان وقتي لم يبلغ بعد قال هذا القول
nunc ad hunc diem feſtū: quia tempus meum nō aduenit ad huc. Dixit hūc ſermonē,
واقام في الجليل فلمّا صعد اخوته الى العيد حينيذ
& ſtetit in Galilęa. Et cùm aſcendiſſent fratres eius ad diem feſtum, tunc
صعد هو ايضا ليس صعودا ظاهرًا بل مستترا واما اليهود
aſcendit ipſe quoque, non aſcenſione manifeſta, ſed occulta. Iudęi autem
فجعلوا يطلبونه في العيد ويقولون اين ذلك وكان في
poſuerunt quęrere eum in die feſto, & dicere, Vbi eſt ille. Et erat in
الجمع من اجله مراطنة كثيرة فمنهم من كان يقول انه
turba de eo murmuratio multa. Ex eis enim quidam dicebant, Quia

صالح واخرون يقولون لا لكنه يضلّ الشعب ولم يكن احد
bonus est, & alij dicebant, Non, sed ipse seducit populum. Et non erat unus
يتكلم فيه علانية من اجل المخافة من اليهود ۞
qui loqueretur de eo palàm propter timorem Iudęorum.

الفصل الثامن عشر
Sectio decima octaua.

ولمّا انتصف ايام العيد صعد يسوع الي الهيكل وبدا يعلم
Et cùm dimidiati essent dies festi, ascendit Iesus in templum, & cępit docere,
وكان اليهود يتعجبون ويقولون كيف يحسن هذا الكتب
& Iudæi mirabantur & dicebant: Quomodo benè nouit hic scripturas
ولم يعلمه احد اجاب يسوع وقال تعليمي ليس هو لي بل
cùm nō docuerit illum ullus. Respondit Iesus, & dixit: Doctrina mea nō est mea, sed
للذي ارسلني فمن احبّ ان يعمل مرضاته هو يعرف
illius qui misit me. Quicunque igitur uoluerit facere placita sua, ipse cognoscet
تعلمي هل هو من الله او انّما اتكلم به من عندي ان من
doctrinam meam, utrum ex Deo sit, an tantummodo loquor de illa à me ipso. Qui
يتكلم من عنده انما يطلب المجد لنفسه فامّا الذي يطلب
enim loquitur ex semet ipso tantummodo quærit gloriam sibi ipsi: qui autem quęrit
مجد الذي ارسله فهو صادق وليس فيه ظلم اليس
gloriam eius, qui misit eum, ipse est uerax, & non est in eo iniquitas. Nonne
موسي اعطاكم الناموس وليس منكم احد يعمل بالناموس
Moyses dedit uobis legem? & nemo ex uobis operatur secundum legem.
لماذا تريدون قتلي فاجاب الجمع وقالوا له ان بك
Quid uultis interficere me. Respondit turba, & dixerunt ei, In te est
شيطانا من يريد قتلك اجاب يسوع وقال لهم لقد عملت
dęmonium, quis uult interficere te? Respondit Iesus & dixit eis, Iam feci
عملاً واحدًا فعجبتم باجمعكم من اجل هذا اعطاكم موسي
opus unum, & mirati estis omnes. Propterea dedit uobis Moyses
الختان لا لانه من موسي ولكنه من الآباء وقد تختنون
circumcisionem: non quia ex Moyse est, sed ex patribus, & circumciditis
الانسان

الانسان في يوم السبت فان كان الانسان يقبل الختان
hominem in die ſabbathi, ſi homo accipiebat circumciſionem
في السبت ليلا تنتقض سنّة موسي فلم تتدمرون علي
in ſabbatho ne ſolueretur lex Moyſi: Quare ergo indignamini contra me
لابراي الانسان كلّه يوم السبت لا تحكموا بالمحاباة ولكن
quia liberaui hominem totum die ſabbathi? Ne iudicetis ſecundum faciem, ſed
احكموا حكما عدلا فقال اناس من يا روشليم اليس هذا
iudicate iuditium iuſtum. Dixerunt ergo homines aliqui ex Ieruſalem, Nonne hic
ذلك الذي كانوا يريدون قتله وهاهو يتكلم علانية
eſt ille quem uolebant occidere? Et ecce ipſe loqitur palàm
وليس يقولون له شيًا لعل حقا علم المقدّمون ان هذا
& non dicunt ei quicquam. Numquid uerè cognouerunt principes quia hic
هو المسيح ولكن هذا قد عرفنا من اين هو ۞ فامّا المسيح
eſt Chriſtus? Sed hunc iam ſciuimus unde ſit. Chriſtus autem
اذا جاء فليس يعلم احد من اين هو فرفع يسوع صوته
cùm uenerit non cognoſcet quiſquam unde ſit. Eleuauit autem Ieſus uocem ſuam
فيما هو يعلم في الهيكل وقال اياي تعرفون وتعلمون من
dum ipſe doceret in templo, & dixit, Me cognoſcitis, & ſcitis
اين اتيت ولم ات من عندي ولكن الذى ارسلني محقّ
unde ueni, & non ueni à me ipſo, ſed qui miſit me uerus eſt,
الذي لستم تعرفونه انتم وانا اعرفه لاني منه وهو ارسلني ۞
quem non cognoſcitis uos, & ego cognoſco eum, quia ab ipſo ſum, & ipſe miſit me.
فطلبوا اخذه ولم يمدد احد اليه يدا لان ساعته لم تكن
Quæſierunt ergo apprehendere illũ, & nõ extendit aliqs ĩ eũ manũ, qa hora eius non
جاءت بعد ۞ وان كثيرا من الجمع امنوا به وقالوا ان
uenerat ad huc. Et multi de turba crediderunt in eum, & dixerunt
المسيح اذا جاء لعلّه يفعل اكثر من هذه الايات التي
Chriſtus cùm uenerit numquid faciet plura quàm hęc ſigna quę
يعملها هذا فسمع الفريسيون تقمقم الجمع بهذا لاجله ۞
facit hic? Audierunt autem Phariſęi murmurationem turbę in hoc de illo.

فارسل روساء الكهنة والفريسيون شرطا ليمسكوه ❁ فقال
Et miſerunt principes Sacerdotũ & Phariſęi miniſtros ut apprehẽderẽt eũ. Dixit ergo
يسوع انا ماكث معكم زمنًا يسيرًا ثم انطلق الى من
Ieſus, Ego permanens ſum uobiſcum tempore modico: deinde uado ad eum qui
ارسلني ❁ وتطلبونني فلا تجدونني والمكان الذي انا اكون
miſit me. Et quęretis me, & non inuenietis me, & ad locum in quo ego ſum
فيه انتم لا تصلون اليه فقال اليهود فيما بينهم الى اين
uos non pertingetis. Dixerunt ergo Iudęi ad ſemet ipſos: Quò
هذا مزمع ان يذهب حتى لا نجده نحن لعله مزمع ان
hic iturus eſt adeò ut non inueniemus eum nos? numquid iturus
يذهب الى فرق اليونانيين ليعلم اليونانيين ما هذا
eſt in diſperſionem gentium ad docendum gentes. Quis eſt hic
القول الذي قال انكم تطلبونني فلا تجدونني وحيث انا
ſermo quem dixit: Quòd quæretis me, & non inuenietis me? & ubi ego
اكون فيه فلا تقدرون على الاتيان الي ❁
ſum non poteſtis uenire ad me?

الفصل التاسع عشر
Sectio decima nona.

وفي اليوم الاخير من العيد العظيم وقف يسوع ينادي
Et in die nouiſſimo feſtiuitatis magnę ſtabat Ieſus clamans,
ويقول الذي هو عطشان فليقبل الي ويشرب كل من
& dicebat, Qui eſt ſitiens, ueniat ad me, & bibet. Quicumque
يومن بي كما قالت الكتب تجري من بطنه انهار ماء الحياة
credit in me, ſicut dixit ſcriptura, fluent de uentre eius flumina aquæ uitæ.
وانما قال هذا على الروح الذي كان الذين يومنون به
Et tantummodo dixit hoc de ſpiritu, qnem qui credunt in eum
مزمعون ان يقبلوه لان روح القدس لم يكن اتي من اجل
accepturi erant, quia ſpiritus ſactus non ad huc uenerat quia
ان يسوع لم يكن مجد بعد ❁ ومن الجمع كثيرون سمعوا
Ieſus non erat glorificatus ad huc. Et ex turba multi audierunt

كلامه

كلامه فقالوا هذا النبي حقًا واخرون يقولون هذا هو
uerba eius, & dixerunt, Hic eſt propheta uerè. Et alij dicebant, Hic eſt
المسيح ۞ وقال اخرون لعل المسيح من الجليل ياتي اليس
Chriſtus. Et dixerunt alij, Numquid Chriſtus à Galilęa uenit. Nonne
قد قال الكتاب ان من نسل داود من بيت لحم القرية
dixit Scriptura, Quia ex ſemine Dauid de Beth-lehem caſtello
التي كان داود فيها خاصّةً ياتي المسيح ۞ فوقع بين
in quo erat Dauid propriè ueniet Chriſtus? Et cecidit inter
الجموع خلف من اجله ۞ وكان اناس منهم يحبوا اخذه
turbas diſſenſio propter eum. Et quidam ex eis uolebant apprehendere eum,
ولكنه لم يلق احد عليه يدًا ۞ وانصرف اوليك
ſed non miſit ullus in eum manum. Et uenerunt illi
الشرط الي عظما الكهنة والفرسيين فقال لهم اوليك
miniſtri ad maiores ſacerdotum & Phariſæos. Et dixerunt eis illi,
لم لم تاتوا به قال لهم الشرط انه ما نطق احد قط كمثل ما
Quare nõ adduxiſtis illũ? Dixerũt eis miniſtri: Quia nõ eſt locutus qſquã ũquã ſimi-
تكلم به هذا الرجل فقال لهم الفرسيون لعلكم انتم ايضًا
lia his quę locutus eſt hic uir. Dixerunt ergo Phariſęi, Numquid uos etiam
قد ضللتم ترون احدا من الروسآء او من الفرسيين أمن
ſeducti eſtis? uidetis aliquem ex Principibus aut Phariſęis credere
به الا هذا الشعب الذي لا يعرف الناموس وهم ملاعين
in eum, pręter turbam, quę non noſcit legem, & ſunt maledicti?
قال لهم نيقوديمس احدهم الذي كان اقبل الي يسوع ليلًا
Dixit eis Nicodemus unus eorum qui uenerat ad Ieſum nocte.
لعل ناموسنا يدين الانسان الّا حتي يسمع منه اولا ويعرف
Nũquid lex noſtra iudicat hominẽ præter quàm cùm audierit eũ prius, & cognouerit
ماذا فعل اجابوه وقالوا له لعلك انت ايضًا من الجليل
quid fecerit? Reſponderunt ei, & dixerunt ei, Numquid tu etiam es ex Galilæa?
فتش وانظر الكتبة انه ليس يقوم نبي من الجليل ۞
ſcrutare & uide ſcripturas, quia non ſurgit prohpeta à Galilęa.

فمضي كلّ واحد منهم الي موضعه ✡ ومضي يسوع الي
Et abierunt unuſquiſque ex eis in locum ſuum. Et perrexit Ieſus in
جبل الزيتون وادلج باكرًا الي الهيكل وجآء اليه جميع
montem oliuarum: & uenit ualdè diluculo in templum, & uenit ad eum omnis
الشعب وجلس يعلمهم فقدّم اليه الكتبة والفريسيون
populus, & ſedit, docens eos. Adduxerunt autem ad eum *Scribæ* & Phariſęi
مرأة وجدت في زنآء واوقفوها في الوسط وقالوا يامعلم
mulierē quę īuenta fuerat ī adulterio, & ſtatuerūt eā ī medio, & dixerūt ei, Magiſter
هذه المراة وجدناها في زنآء وفي ناموس موسي يوصّي ان
hanc mulierem inuenimus in adulterio, Et in lege Moyſes pręcipit
ترجم فماذا تقول انت قالوا هذا ليجدوا عليه علّه فامّا
lapidari. Quid ergo dicis tu? Dixerunt hoc ut inuenirent contra eum cauſam: At
يسوع فاطرق وكتب باصبعه علي الارض فلمّا استبطوا
Ieſus inclinauit ſe, & ſcripſit digito ſuo in terra. Cùm autem continuarent



سواله رفع راسه وقال لهم من منكم بغير خطية فليرجمها
ī īterrogatiōes, eleuauit caput ſuū, & dixit eis. Qui ex uobis ſine peccato eſt, lapidet eā
اولا

اولا بحجر ثم اطرق وكتب على الارض فلما سمعوا هذا
primùm lapidibus. Deinde inclinauit ſe, & ſcripſit in terra. Cùm autem audiſſent hoc,
منه متفهمين التبكيت بدوا يخرجون واحدًا واحدًا
ex eo intelligentes ignominiam, cęperunt exire unus poſt alterum
الى ان خرج الشيوخ الى اخرهم وبقي يسوع وحده والمراة
adeò ut exierint ſenes uſque ad nouiſſimum eorũ. Et remanſit Ieſus ſolus, & mulier
التي كانت واقفة في الوسط فرفع يسوع راسه وقال لها
quę ſtabat in medio. Eleuauit autem Ieſus caput ſuum, & dixit ei:
يا امراة اين اوليك ولا واحد دانك فقالت ولا واحد
Mulier ubi ſunt illi? Et nullus condemnauit te? Dixit autem, Neque unus
يا ربّ فقال لها يسوع ولا انا ادينك اذهبي ومن الان لا
Domine. Dixit autem ei Ieſus, neque ego condemnabo te. Vade & ex nunc, ne
تعودي الى الخطية ✡
reuertaris ad peccatum.

الفصل العشرون
Sectio uigeſima.

ثم ان يسوع كلمهم ايضًا وقال انا هو نور العالم ومن يتبعني لا
Deinde Ieſus locutus eſt eis iterum, & dixit, Ego ſum lux mundi, & q̃ ſequitur me nõ
يمشي في الظلام بل يجد نور الحياة قال له الفريسيون
ambulat in tenebris: ſed inueniet lumen uitæ. Dixerunt illi Phariſęi:
انت تشهد لنفسك ليست شهادتك حقًا اجاب
Tu teſtimonium perhibes tibi ipſi, non eſt teſtimonium tuum uerum. Reſpondit
يسوع وقال لهم اني وان كنت اشهد لنفسي فشهادتي
Ieſus, & dixit illis, Equidem & ſi teſtimonium perhibeo mihi ipſi, teſtimonium meũ
حقّ لاني اعلم من اين اتيتُ والى اين اذهب فامّا انتم
uerum eſt, quia ſcio unde ueni, & quò uado: uos autem
فلا علم لكم من اين اتيتُ ولا الى اين امضي انتم انما
non habetis ſcientiam unde ueni, neque quò uado. Vos tantummodo
تدينون جسديًا وانا لا ادين احدًا وان انا دنت فديني
iudicatis corporeum: ego uerò non iudico quemquam. Et ſi ego iudico, iuditiũ meũ

حقٌ هولاني لست وحدي بل انا والأب الذي ارسلني
uerum eſt: quia non ſum ſolus, ſed ego & pater, qui miſit me.
وقد كتب في ناموسكم ان شهادة رجلين حقٌ هي انا
Et ſcriptum eſt in lege ueſtra, Quia teſtimonium duorum hominum uerum eſt. Ego
اشهد لنفسي وابي الذي ارسلني يشهد لي قالوا له اين هو
teſtĩoniũ ꝓhibeo mihi ipſi, & pater meus ꝗ miſit me teſtĩoniũ ꝓhibet mihi. Dixerũt ei
ابوك قال لهم يسوع ما تعرفوني ولا تعرفون ابي لو كنتم
Vbi eſt pater tuus? Dixit eis Ieſus, Nõ cognoſcitis me, neque cognoſcitis patrẽ meũ, ſi
تعرفونني لعرفتم ايضا ابي ۞ هذا الكلام قاله في الخزانة
cognoſceretis me, cognoſceretis etiã patrẽ meũ. Hũc ſermonẽ locutus eſt ĩ Gazophy-
وهو يعلم في الهيكل ولم يمسكه احد لان ساعته لم تكن
latio, & ipſe, docebat in templo, & non apprehendit illũ quiſquam, quia hora eius nõ
جــاءت ۞
uenerat.

الفصل الحادي والعشرون

Sectio uigeſima prima.

ثم قال لهم يسوع انا امضي وتطلبونني فلا تجدونني
Deinde dixit Ieſus, Ego uado. & quęretis me, & non inuenietis me,
وتموتون بخطاياكم وحيث اذهب لستم تقدرون علي اتيانه
& moriemini in peccatis ueſtris. Et quò ego uado non poteſtis uenire.
فقال اليهود لعله يريد ان يقتل نفسه لقوله انكم لا تطيقون
Dixerunt ergo Iudęi: Numqd uult interficere ſe ipſũ cùm dicat, Quia uos nõ poteſtis
المجي الي حيث اذهب فقال لهم انتم من اسفل وانا من
uenire quò uado? Et dixit illis: Vos de deorſum eſtis, & ego de
فوق وانتم من هذا العالم وانا لست من هذا العالم قد
ſuper. Et uos eſtis de hoc mundo, & ego non ſum de hoc mundo. Iam
اخبرتكم انكم تموتون بخطاياكم ان لم تومنوا اني انا هو
nuntiaui uobis, quia moriemini in peccatis ueſtris, ſi non crediderits quia ego ſum,
تموتون بخطاياكم فقالوا له انت من انت فقال لهم يسوع
moriemini in peccatis ueſtris. Dixerunt ergo ei. Tu quis es? Dixit autem illis Ieſus.
بدو الذي

بدؤ الذي واتكلم لكم فان لي قول كثيرا اقوله من اجلكم
Principium qui & loquor uobis. Habeo enim multa dicere de uobis,
واحكم به ولكن الذي ارسلني حق والذي سمعته منه
& iudicare, ſed qui miſit me, uerax eſt: & quod audiui ab eo
به اتكلم في العالم فلم يعرفوا انه عني بهذا القول ان ابوه هو
hoc loquor in mũdo. Et nõ cognouerũt q̃a ſignificauit p̃ hunc, ſermonẽ patrẽ eius eſſe
الله فقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينيذ تعلمون
Deum. Dixit ergo illis Ieſus, Cùm exaltaueritis filium hominis, tunc cognoſcetis
اني انا هو واني لست افعل شيًا من عند ولكن كما علمني
quia ego ſum, & quia non facio quicquam à me ipſo, ſed ſicut docuit me
ابي كذلك اقول ومن ارسلني هو معي ولن يدعني الاب
pater meus ita dico. Et qui miſit me eſt mecum, & non reliquit me pater
وحدي لاني افعل ما يرضيه في كلّ حين وبينما هو يتكلم
ſolum, quia ego facio quod placet ei ſemper. Et dum ipſe loqueretur
بهذا الكلام امن به كثير فقال يسوع لاوليك اليهود
hunc ſermonem crediderunt in eum multi. Dixit ergo Ieſus illis Iudęis
الذين امنوا به ان انتم ثبتم في قولي فانتم تلاميذي حقًا
qui crediderũt in eũ, Si uos firmi eritis in ſermone meo, uos eritis diſcipuli mei ueri,
وتعرفون الحقّ والحقّ يصيركم احرارا قالوا له نحن ذرية
& cognoſcetis ueritatem, & ueritas faciet uos liberos. Dixerunt ei. Nos ſemen ſumus
ابرهيم ولم يستعبدنا احد قط كيف تقول انت انكم
Abrahæ, & non fuimus ſubditi alicui unquam, quomodo dicis tu: Vos
تصيرون احرارا اجاب يسوع وقال لهم الحق الحق اقول
efficiemini liberi? Reſpondit Ieſus & dixit eis. Amen amen dico
لكم ان كلّ من يعمل الخطيّة هو عبد الخطية والعبد
uobis Quia omnis qui facit peccatum eſt ſeruus peccati. Et ſeruus
ليس يثبت في البيت الي الابد والابن ثابت الي الابد
non permanet in domo in ęternum, filius autem permanet in æternum.
فان اعتقكم الابن صرتم احرارًا حقًا قد علمت انكم ذرية
Si liberabit uos filius eritis liberi uerè. Iam ſcio quia uos ſemen

ابرهيم ولكنكم تطلبون قتلي لان كلامي ليس هو ثابتا
Abrahæ eſtis, ſed uos quęritis occiſionem meam, quia ſermo meus non eſt firmus
فيكم انا اتكلم بالذي رآيت عند الاب وانتم تعملون ما
in uobis. Ego loquor quod uidi apud patrem, & uos facitis, quod
رآيتم عند ابيكم اجابوا وقالوا له ان ابانا هو ابرهيم قال
uidiſtis apud patrem ueſtrũ. Reſponderunt & dixerũt ei, Pater noſter eſt Abrahã. Dixit
لهم يسوع لو كنتم بني ابرهيم كنتم تعملون اعمال ابرهيم
eis Ieſus, Si eſſetis filij Abrahę, faceretis opera Abrahę
لكنكم الان تطلبون قتلي انسان كلمتكم بالحق الذي
ſed uos nunc quęritis occiſionem meam, hominis, qui locutus ſũ uobis ueritatẽ, quam
سمعته من الله ولم يفعل ابرهيم هذا انتم تعملون اعمال
audiui à Deo: & non fecit Abraham hoc. Vos facitis opera
ابيكم فقالوا له امّا نحن فلسنا مولودين من زنا وانّما لنا
patris ueſtri. Dixerũt ei, Nos enĩ nõ ſumus nati ex fornicatione, & tãtũmodo eſt nobis
اب واحد هو الله قال لهم يسوع لو كان الله اباكم كنتم
pater unus, qui eſt Deus. Dixit eis Ieſus, Si eſſet Deus pater ueſter
تحبوني لاني خرجت من الله وجيت ولم ات من عندي
diligeretis me, quia exiui à Deo, & ueni, & non ueni à me ipſo,
بل هو ارسلني من اجل هذا لستم تفهمون قولي لانكم لا
ſed ipſe miſit me, propterea non intelligitis ſermonem meum, quia non
تستطيعون ان تسمعوا كلامي انتم من ابيكم ابليس
poteſtis audire ſermonem meum: Vos eſtis ex patre ueſtro diabolo
وشهوة ابيكم تهوون ان تعملوا ذلك الذي هو من البد
& deſideria patris ueſtri deſideratis facere, ille eſt qui fuit ab initio
قتال للناس ولن يثبت علي الحق لانه ليس فيه حق
occiſor hominum, & non permanſit in ueritate, quia non eſt in eo ueritas,
واذا ما تكلم بالكذب فانّما يتكلم بما هو له لانه كذوب
& quando loquitur mẽdacium, tantummodo loquit quod eſt illi, quia ipſe mẽdax eſt
وابوه فامّا انا فاتكلم بالحق ولستم تومنون بي من منكم
& pater eius. Ego autem loquor ueritatem, & non creditis mihi. Quis ex uobis
موبخني

يو.بخني علي خطية فان كنت اقول الحق لماذا لم تومنوا
arguet me de peccato? Si dico ueritatem, quare non creditis
بي من كان من الله فيسمع كلام الله ولذلك لستم تسمعون
mihi? Qui eſt ex Deo audit uerba Dei. Et propterea non auditis
لانكم لستم من الله اجاب اليهود و قالوا له السنا
quia non eſtis ex Deo. Reſponderunt Iudęi, & dixerunt ei. Nonne
محسنين ان نقول انك سامري وبك جنون اجاب
benefacimus dum dicimus Quia Samaritanus es, & in te eſt dęmonium? Reſpondit
يسوع وقال امّا انا فليس بي جنون ولكنني اكرم ابي وانتم
Ieſus, & dixit, Ego enim non habeo dęmonium, ſed honorifico patrem meũ, uos autẽ
تهينونني و انا لست اطلب مجدي حاضر من يطلب
ſpreuiſtis me. Et ego non quæro gloriam meam, adeſt qui quærat
ويدين الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولي لا
& iudicet. Amen amen dico uobis, Si quis ſeruauerit ſermonem meum, non
يري الموت الي الابد فقال له اليهود الان علمنا ان بك
uidebit mortem in æternum. Dixerunt ergo ei Iudæi, Nunc ſcimus quia in te eſt
جنونًا قد مات ابرهيم والانبيآء وانت تقول ان من
dæmonium, iam mortuus eſt Abraham & prophetę, & tu dicis, Si quis
يحفظ قولي لايذوق الموت الي الابد فلعلك اعظم من
ſe ruauerit ſermõem meũ, non guſtabit mortem in ęternum, numquid igiť maior es
ابينا ابرهيم الذي مات و من الانبيآء الذين ماتوا من
patre noſtro Abraham qui mortuus eſt & prophetis qui mortui ſunt? Quem
تجعل نفسك اجاب يسوع وقال ان كنت انا مجدّ
facis te ipſum? Reſpondit Ieſus, & dixit, Si ego glorificarem
نفسي فليس مجدي شيًا ابي الذي يمجدني هو الذي
me ipſum, non eſſet gloria mea quicquam. Pater meus qui glorificat me eſt quem
تقولون انه الهنا ولم تعرفوه وانا اعرفه فان قلت اني لا
dicitis quia Deus noſter eſt, & nõ cognoſcitis eũ, ego autẽ noui eũ, & ſi dixero qa nõ
اعرفه صرت كذّابًا مثلكم ولكني عارف به وحافظ لقوله
noui eum factus ero mendax ſicut uos, ſed cognoſco eum, & ſeruãs ſum ſermonẽ eius.

ابرهيم ابوكم اشتهي ان يري يومي فرآي وفرح فقال له
Abrahã pater uester desiderauit uidere diẽ meũ, uidit, & gauisus est. Dixerũt ergo ei
اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رآيت ابرهيم
Iudæi, Non uenerunt ad te adhuc quinquaginta anni, & iam uidisti Abraham.
قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انني قبل ان يكون
Dixit eis Iesus, Amen amen dico uobis, Quia, ego sum antequam fieret
ابرهيم فاخذوا حجارة ليرجموه فتواري يسوع وخرج من
Abraham. Acceperunt ergo lapides ut lapidarent illum, & retrocessit Iesus & exijt de
الهيكل وجاز بينهم عابرًا هكـــــــــــــــــذا
templo, & transiuit per medium eorum excurrens sic.

الفصل الثاني والعشرون

Sectio uigesima secunda.

وبينما هو مارّ رأي رجلًا اعمي مولودًا فسأله تلاميذهُ
Et dum ipse præteriret uidit hominẽ cæcũ natũ: & interrogauerunt eũ discipuli eius,
وقالوا يا معلم من اخطا هذا ام ابواه حتي انه ولد اعمي اجاب
& dixerũt, Magister, qs peccauit, hic an parẽtes eius ut ipse nasceret' cæcus? Respõdit
يسوع لا هو اخطا ولا ابواه لكن لتظهر اعمال الله فيه ينبغي
Iesus, Neque ipse peccauit, neque parentes eius: sed ut manifestẽt opera Dei in illo.
لنا نحن ان نعمل اعمال من ارسلنا ما دام النهار سياتي
Oportet nos operari opera eius qui misit nos donec durat dies, Veniet
الليل الذي لا يستطيع احد فيه عملًا ما دمت في العالم
nox in qua non poterit quis operari. Quamdiu sum in mundo,
فانا نور العالم قال هذا وتفل علي التراب وصنع من تفلته
ego sum lux mundi. Dixit hoc, & expuit in terram & fecit ex sputo suo
طينًـــا وطلي بالطين عيني ذلك الاعمي وقال له امض
lutum, & liniuit luto oculos illius cæci, & dixit ei, Vade
واغتسل في عين سيلوحا التي تاويلهـــا المبعوثة فمضي
& lauare in fonte Siloe, cuius interpretatio est missus. Abijt
وغسلهما فعاد ينظر فامّا جيرانه والذين كانوا يرونه اولا
& lauit eos: & reuersus est uidens. Vicini autem eius, & qui uiderant eum prius
بتسول

يتسول قالوا اليس هذا هو الذي يجلس ويتسول واخرون
mendicare, dixerunt, Nonne hic eſt ille qui ſedebat & mendicabat? Et alij
قالوا انه هو واخرون قالوا لا بل هو يشبهه فامّا هو فكان
dixerunt, Quia ipſe eſt. Et alij dixerunt, Nequaquam, ſed ipſe aſſimilatur illi. At ipſe
يقول انا هو فقالوا له كيف انفتحت عيناك اجاب
dicebat. Ego ſum. Dixerunt ergo ei, Quomodo aperti ſunt oculi tui? Reſpondit,
ان رجلًا اسمه يسوع صنع طينًا وطلي به عينيّ وقال لي
Vir cuius nomen eſt Ieſus fecit lutum, & unxit eo oculos meos, & dixit mihi,



اذهب الي سيلوحا فاغسلهما فمضيت وغسلتهما
Vade ad Siloe, & laua eos. Et abij, & laui eos,
فابصرت قالوا له اين هو ذاك الرجل قال ما ادري فاتوا
& uidi. Dixerunt ei, Vbi eſt ille uir? Dixit, Neſcio. Adduxerunt ergo
بالذي كان اعمي الي الفريسيون لان يسوع صنع الطين
illum qui erat cęcus ad Phariſęos, Quia Ieſus fecerat lutum
في يوم السبت وانفتحت عيناه فساله ايضًا الفريسيون
in die ſabbathi, & aperti fuerint oculi eius. Et interrogauerunt eum iterum Phariſęi,

كيف ابصرت فقال لهم جعل على عيني طينًا
Quomodo uidiſſet. Dixit autem illis. Poſuit ſuper oculos meos lutum
وغسلتهما فابصرت فقال قوم من الفريسيون ليس هذا
& laui eos: & uidi. Dixerunt ergo aliqui ex Phariſęis, Non eſt hic
الرجل من الله ان لا يحفظ السّبت واخرون قالوا كيف
homo à Deo, cùm non cuſtodiat ſabbathum. Et alij dixerunt, Quomodo
يقدر رجل خاطي ان يعمل هذه الايات هكذا فوقع
poteſt uir peccator facere hęc ſigna ſic? Et cecidit
بينهم لذلك شقاق وقالوا ايضًا للاعمي ما تقول انت من
inter eos propter hoc Schiſma. Et dixerunt iterum cęco. Quid dicis tu
اجله لانه فتح عينيك قال لهم انه نبي ولم يصدّق اليهود
de illo, quia aperuit oculos tuos? Dixit illis, Quia propheta eſt. Et nõ crediderũt Iudęi
انه كان اعمي فابصر حتّى دعوا ابوه وسالوهما اهذا ابنكما
quia ille fuiſſet cæcus, & uidiſſet: donec uocauerũt parẽtes eius, & ĩterrogauerũt eos.
الذي تقولان انه ولد اعمي فكيف ابصر الأن اجابهم
Eſt iſte filius ueſter, quẽ dicitis q̃a natus ẽ cæcus? Qũo ergo uidet nũc? Reſpõderũt eis
ابواه وقالا نحن نعلم ان هذا ولدنا وانه ولد اعمي فامّا كيف
parẽtes eius, & dixerũt, Nos ſcimus quia hic ẽ filius nr̃, & q̃a natus ẽ cęcus; Qũo autẽ
ابصر الان او من فتح له عينيه فلا نعلم وهو كامل السنّ
uideat nunc, aut quis aperuerit ei oculos ſuos neſcimus. Ipſe nãque perfectus eſt annis,
فاسلوه فهو يتكلم عن نفسه قال ابواه هذا لانهما كانا يخافان
interrogate eum, & ipſe loquetur à ſe ipſo. Dixerũt parẽtes eius hoc, quoniã timebant
من اليهود لان اليهود كانوا قد جزموا انه ايما انسان
Iudæos, quia Iudæi conſpirauerant quòd quicumque homo
اعترف انه المسيح اخرجوه من الجماعة من اجل هذا
confeſſus fuiſſet quia ipſe eſſet Chriſtus expellerent eum de Synagoga. Propterea
قال ابواه قد كمل سنّه فاسألوه ودعوا الرجل الاعمى كان
dixerũt parẽtes eius perfecit ãnos ſuos, ĩterrogate eũ. Et uocauerũt hominẽ q̃ cęcus fu
مرة ثانية وقالوا له اعط مجدًا الله فانا نعلم ان هذا الرجل
erat uice ſecunda, & dixerunt ei, Da gloriam Deo, nos enim ſcimus quia hic homo
خاطي

خاطي اجاب ذاك وقال لهم ان كان خاطيًا فلا اعلم انا
peccator eſt. Reſpondit ille & dixit eis Si ſit peccator neſcio; ego
اعلم انني كنت اعمي والان فانا بصر فقالوا له ايضًا ماذا
ſcio quia fui cæcus, & nunc ego uideo. Et dixerunt ei iterum, Quid
صنع بك وكيف فتح عينيك فقال لهم قد اخبرتكم
fecit tibi, & quomodo aperuit oculos tuos? Dixit eis, Iam nuntiaui uobis,
فلم تسمعوا ماذا تريدون ان تسمعوا العلكم تريدون ان
& non audiſtis, quid uultis audire? numquid uultis
تصيروا له تلاميذ فشتموه وقالوا له انت تلميذ ذاك فامّا
fieri eius diſcipuli. Opprobriis igit affecerunt illũ, & dixerũt ei, Tu es diſcipulus illius
نحن فانّا تلاميذ موسي ونحن نعلم ان الله كلم موسي
nos autem diſcipuli ſumus Moyſi, & nos ſcimus quia Deus locutus eſt Moyſi:
فامّا هذا فما تدري من اين هو اجاب الرجل وقال لهم
hunc autem non nouimus unde ſit. Reſpondit uir & dixit illis,
ان في هذا عجبًا انكم لا تعرفون من اين هو وقد فتح
In hoc mirabile eſt, quia uos neſcitis unde ſit, & iam aperuit
عيني ونحن نعلم ان الله لا يسمع للخطاة ولكنه يستجيب
oculos meos, & nos ſcimus quia Deus non exaudit peccatores, ſed exaudit
لمن يتقيه ويعمل بمرضاته لهذا يستجيب لم يسمع قط
eum qui timet eum, & facit uoluntatem eius, hunc exaudit: Nõ eſt auditum unquàm
ان احدًا فتح عيني اعمي مولود لولا ان هذا من الله لم
quia quis aperuit oculos cæci nati, niſi eſſet hic à Deo, non
يقدر ان يفعل شيًا اجابوه وقالوا له انت ولدت كلك
potuiſſet facere quicquam. Reſponderunt ei, & dixerunt ei, Tu natus es totus
بالخطايا وانت تعلّمنا فاخرجوه الي خارج وسمع يسوع
in peccatis, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras. Et audiuit Ieſus
انهم اخرجوه خارجًا فوجده وقال له انت تومن بابن
quia eiecerunt eum foras, & inuenit eum, & dixit ei, Tu credis in filium
الله اجاب ذلك الرجل وقال له ومن هو يا سيّد لأومن
Dei? Reſpondit ille uir, & dixit ei, Et quis eſt domine ut credam

به قال له يسوع قد رآيته وهو الذي يكلمك فقال له قد
in eum? Dixit ei Iesus. Iam uidisti eum, & est qui loquitur tecum. Et dixit ei, Iam
امنت يا سيّد وسجد له فقال يسوع اتيت لأُدين هذا
credo domine, & adorauit eum. Et dixit Iesus, Veni ut iudicem hunc
العالم لكي يبصر الذين لا يبصرون والذين يبصرون
mundum, ut uideant qui non uident, & qui uident
يعمون فسمع هذا بعض الفريسيين الذي كانوا معه فقالوا
cæci fiant. Audiuit autem hoc quidam Pharisæorum, qui erant cum illo, & dixerunt
له لعلنا نحن ايضًا عميان فقال لهم يسوع لو كنتم عميانا
ei, Numquid nos quoque cæci sumus? Dixit autem eis Iesus. Si essetis cæci
لم تكن لكم خطيه والأن فانكم تقولون انكم تبصرون من
non haberetis peccatum. Nunc uerò quoniam dicitis, quia uidetis prop-
اجل هذا خطيتكم ثابتــــــــــــــــــــه
terea peccatum uestrum firmatum est.

الفصل الثالث والعشرون

Sectio uigesima tertia.

الحق الحق اقول لكم ان من لا يدخل من البــاب
Amen amen dico uobis, qui non intrat per ostium
الي حظير الخراف بل يتسور من موضع اخر فان ذلك
in ouile ouium, sed ascendit per locum alium, ille
لصّ وسارق والذي يدخل من الباب هو راعي الخراف
latro est & fur. Qui autem intrat per ostium, ipse pastor est ouium,
والبواب يفتح له والخراف تسمع صوته ويدعوا خرافه
Et ostiarius aperit ei: & oues audiunt uocem eius, & uocantur oues eius
باسمايها ويخرجهــا فاذا اخرج خرافه يمضي امامهـــا
nominibus suis, & educit eas, & cùm eduxerit oues suas, uadit ante eas
والخراف تتبعه لأنها تعرف صوته فاما الغريب فليس
& oues sequuntur eum, quia sciunt uocem eius. Extraneum autem non
تتبعه لكنها تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغريب
sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non cognoscunt uocem extranei

هذا

هذا مثل قاله لهم يسوع فامّاهم فلم يفهموا ما كلمهم به ثم ان
Hanc parabolam dixit eis Iesus. Ipsi autem non cognouerunt quid loqueretᷣ eis. Et
يسوع قال لهم ايضًا الحق الحق اقول لكم اني انا هو باب
Iesus dixit illis iterum. Amen amen dico uobis, quia ego sum ostium
الخراف وجميع الذين اتوا قبلي كانوا لصوصًا وسرّاقًا لكن
ouium, & omnes qui uenerunt ante me, sunt latrones & fures, sed
الخراف لم تسمع لهم انا هو الباب واي انسان يدخل
oues non audierunt eos. Ego sum ostium, & quicumque homo introierit
فيّ يخلص ويدخل ويخرج ويجد المرعي فامّا السارق
per me saluabitur: & ingredietur, & egredietur, & inueniet pascua. Fur autem
فليس ياتي الّا ليسرق ويقتل ويهلك فامّا انا فانما اتيت
non uenit nisi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego autem tantummodo ueni
لتجب لهم الحياة المويدة وليكن لهم افضل انا هو الراعي
ut afferatur eis uita ęterna, & sit eis abundantius; Ego sum pastor
الصّالح والراعي الصّالح يبذل نفسه عن الخراف وامّا
bonus, & pastor bonus dat animam suam pro ouibus. At
الاجير الذي ليس براع وليست الخراف له فاذا رآي
mercenarius qui non est pastor, & non sunt oues illi, cùm uiderit
الديب قد اقبل يدع الخراف ويهرب فياتي الديب
lupum uenientem, relinquit oues, & fugit, & uenit lupus,
فيخطف ويبدد الخراف وانما يهرب الاجير لانه
& rapit & dispergit oues. Et tantummodo fugit mercenarius quia
مستاجر وليس يشفق علي الخراف انا هو الراعي الصّالح
mercede conductus est, & non habet curam de ouibus. Ego sum pastor bonus
وانا عارف برعيتي وتعرفني ۞ كما ان الأب عارف بي وانا
& ego cognosco quas pasco, & cognoscunt me. Sicut pater cognoscit me, & ego
عارف بالأب ونفسي ابدل دون الخراف ۞ ولي خراف
cognosco patrem: & animam meam do pro ouibus. Et mihi sunt oues
اخر ليست من هذا القطيع فينبغي لي ان اتي بهم ايضًا
alię quę non sunt de hoc ouili: & oportet me adducere illas etiam

يسمعون صوتي وتكون الرعية واحدة لراع واحد من اجل
audient uocem meam, & fiet ouile unum & pastor unus. Propte
هذا يحبني الاب لاني اضع نفسي لاخذها ايضًا ليس
rea diligit me pater, quia ego pono animam meam, ut sumam eam iterum
احدٌ ياخذها مني ولكنني انا اضعها بارادتي لان لي سلطان
Nemo tollet eam à me: sed ego pono eam uoluntate mea, quia mihi potestas est
ان اضعها ولي سلطان ان اخذها ايضًا لان هذه الوصيّة
ponendi eam, & mihi potestas est sumendi eam iterum, quia hoc est mandatum
التي قبلتها من الاب فوقع ايضًا بين اليهود خُلف من
quod accepi à patre. Cecidit autem iterum inter Iudęos dissensio prop
اجل هذه الاقوال وقال كثير منهم ان به شيلطان وقد جنّ
ter istos sermones. Et dixerunt multi ex illis quòd ĩ eo esset dęmonium, & iã ĩsaniret
فما استماعكم منه وقال اخرون ان هذا الكلام ليس كلام
quid ergo quęritis audire eum? Et dixerunt alij, Hic sermo non est sermo
مجنون لعل شيلطانا يقدر ان يفتح عيني اعمى
dęmoniaci, numquid dęmonium potest aperire oculos cęci?

الفصل الرابع والعشرون
Sectio uigesima quarta.

وكان التجديد باروشليم وكان شتاء فمشي يسوع في
Et facta sunt Encęnia in Ierusalem; & erat hiems & ambulabat Iesus in
اسطون هيكل سليمن فاحاط به اليهود وقالوا له حتّى متي
porticu templi Salomonis, & circundederunt eum Iudęi, & dixerunt ei, Quousque
تعذّب نفوسنا ان كنت انت المسيح فاخبرنا علانية
affligis animam nostram? Si es tu Christus nuntia nobis palàm.
اجاب يسوع وقال لهم قد قلت لكم ولم تومنوا والاعمال
Respondit Iesus, & dixit eis. Iam dixi uobis: & non credidistis. Et opera
التي اعمل باسم ابي هي تشهد لي لكنكم لستم تومنون لانكم
quę facio in nomine patris mei ipsa testimonium perhibent mihi, sed non creditis quia
لستم من خرافي كما قلت لكم ان خرافي تسمع صوتي وانا
non estis ex ouibus meis, sicut dixi uobis. Oues meę audiunt uocem meam, & ego
عرفها

اعرفها وهي تتبعني وانا اعطيها حياة الابد ولا يهلك الي
cognoſco eas, & ipſę ſequuntur me. Et ego do eis uitam ęternam, & non peribunt in
الابد ولا يختطفها احد من يدى لان ابي الذى اعطاني هو
æternum, & nō rapiet eas quiſquam de manu mea, quia pater meus qui dedit mihi eſt
اعظم من الكلّ ولن يقدر احد ان يخطف من يد الاب
maior omnibus, & non poteſt quiſquam rapere de manu patris
شيًا انا والاب واحد نحن فتناول اليهود ايضًا حجارة
quicquam. Ego & pater unum ſumus. Subſtulerunt ergo Iudęi iterum lapides
ليرجموه فاجابهم يسوع اريتكم اعمالًا كثيرة حسنة من
ut lapidarent eum. Reſpondit autem Ieſus, Oſtendi uobis opera multa bona ex
عند ابي ومن اجل ايّ الاعمال ترجمونني فاجابه اليهود
patre meo, propter quod igitur operum lapidatis me? Reſponderunt ei Iudæi,
قايلين ليس من اجل الاعمال الحسنة نرجمك لكن
dicentes, Non propter opera bona lapidamus te, ſed
لاجل التجديف واذ انت انسان تجعل نفسك الهًا
propter blaſphemiam, & cùm tu homo ſis, facias te ipſum Deum.
فاجابهم يسوع اليس مكتوبًا في ناموسكم اني قلت انكم
Reſpondit autem eis Ieſus, Nonne ſcriptum eſt in lege ueſtra, Ego dixi quia
الهة فان كان قال لاوليك الهة لان كلمة اللّه كانت
dij eſtis? Et cùm dixerit illos deos, quia ſermo Dei factus eſt
عندهم وليس يمكن ان ينتقض المكتوب فبكم احري
ad eos, & non poteſt ſolui ſcriptura, quantò igitur magis
الذى قدّسه الاب وارسله الي العالم تقولون انتم انني
eum quem ſanctificauit pater, & miſit illum in mundum? Dicitis uos quia
اجدّف لاني قلت لكم اني ابن اللّه ان لم اعمل اعمال ابي لا
blaſphemo: quia dixi uobis, quia filius Dei ſum? Si non facio opera patris mei: ne
تومنوا بي فان كنت اعمل ولا تومنون بي فامنوا باعمالي
credatis mihi, Si autem facio, & non creditis mihi, credite operibus meis,
لتعلموا وتومنوا ان الاب فيّ وانا في الاب ✲ فطلبوا
ut ſciatis, & credatis quia pater in me eſt & ego in patre. Quæſierunt igitur

ايضًا مسكه فخرج من ايديهم ومضي ايضًا الي عبر
iterum apprehendere eum, & exiuit de manibus eorum, & abiit iterum trans
الأردن الي المكان الذي كان يوحنّا يعمّد فيه اولاً فمكث
Iordanem, in locum, in quo Iohannes baptizabat primùm: & mansit
هناك ۞ فاتي اليه كثير وقالوا ان يوحنّا لم يصنع لنا
ibi. Et uenerunt ad eum multi, & dixerunt, quia Iohannes non fecit nobis
أية وحده وكلما قال يوحنّا في هذا فهو حق فامن به
signũ aliquod, & quodcũque dixit Iohannes de hoc, ipsum uerũ est, & crediderũt ĩ eũ
كثير منهم ۞
multi ex illis.

الفصل الخامس والعشرون
Sectio uigesima quinta.

وكان واحد مريضًا الذي هو لعازر من بيت عنيا من
Erat autem quidam infirmus, qui erat Lazarus à Beth-ania, de
قرية مريم ومرثا اختها ومريم هذه التي دهنت السّيد
castello Mariæ & Marthę sororis eius. Maria autem hæc est, quæ unxit Dominum
بالطيب ومسحت قدميه بشعرها وكان لعازر المريض
unguento, & extersit pedes eius capillis suis: Erat autem Lazarus infirmus
اخا هذه فارسلت الاختان الي يسوع يقولان ياسيّد
frater huius. Miserunt ergo sorores d Iesum dicentes, Domine
هوذا الذي تحبه مريض فلمّا سمع يسوع قال هذه المرضة
ecce quem amas infirmus est. Cùm autem audisset Iesus, dixit, Hæc infirmitas
ليست مرضة الموت ولكن لاجل مجد الله وليمجّد ابن
non est infirmitas mortis, sed pro gloria Dei, & ut glorificetur filius
الله من اجلها وكان يسوع محبًّا لمرثا ومريم اختها
Dei per eam. Iesus autem diligebat Martham & Mariam sororem eius
وللعازر فلمّا سمع انه مريض اقام في الموضع الذي كان فيه
& Lazarum. Cùm autem audisset quia infirmus esset, mansit in loco in quo erat
يومين وبعد ذلك قال لتلاميذه امضوا بنا الي
duobus diebus. Post hæc autem dixit discipulis suis, Eamus in
اليهودية

اليهودية ايضًا فقال تلاميذه يامعلم الان كان اليهود
Iudęam. iterum Dixerunt discipuli eius, Magister nunc Iudęi
تريدون رجمك و ايضًا تريد المضي هناك اجاب
uolebant lapidare te, & iterum uis ire illuc? Respondit
يسوع اليس في النهار اثنتي عشرة ساعة فان مشي الانسان
Iesus, Nonne in die sunt duodecim horæ? Si ambulauerit homo
بالنهار لم يعثر لنظره نور هذا العالم واذا مشي في الليل
in die, non offendet, cùm uideat lucem huius mundi: Si autem ambulauerit in nocte
عثر لانه ليس فيه ضو قال هذه الاقوال ثم قال لهم ان
offendet, quia non est in eo lumen. Dixit hęc uerba, postea dixit eis.
لعازر حبيبنا نايم لكنني انطلق لاوقظه قال له
Lazarus amicus noster dormit, sed uado ut excitem eum à somno Dixerunt ei
تلاميذه ياسيّد ان كان راقدًا فهو يستيقظ وانما عني
discipuli eius, Domine, si est dormiens, expergiscetur. Et tantummodo significauit
يسوع بقوله موته وظنّوا هم انه عني رقاد النوم فقال لهم
Iesus uerbo suo mortē eius: putauerūt aūt illi, q̄a significasset dormitionē sõni, Di-
يسوع حينيذ علانية لعازر مات وانا افرح حيث لم اكن
xit ergo eis Iesus tunc manifestè, Lazarus mortus est, & ego gaudeo cùm non fuerim
هناك من اجلكم لتومنوا ولكن امضوا بنا اليه فقال
ibi propter uos ut credatis: sed eamus ad eum. Dixit ergo
توما الذي يسمي التوم للتلاميذ نمضي نحن لنموت معه
Thomas, qui uocatur Didymus, discipulis: Eamus nos, ut moriamur cum eo.
فاقبل يسوع الي بيت عنيا فوجد له اربعة ايام في القبر
Venit itaque Iesus in Beth-aniam, & inuenit eū habentem quatuor dies ĩ monumento.
وكانت بيت عنيا قريبة من اورشليم نحو خمس عشرة
Erat autem Beth-ania prope Ierusalem quasi quindecim
غلوة وكان كثيرون من اليهود قد جاوا الي مرثا ومريم
stadiis. Multi autem ex Iudęis uenerunt ad Martham, & Mariam
ليعزّوهما في اخيهما فلمّا سمعت مرثا بقدوم يسوع خرجت
ut consolarentur eas de fratre suo. Cùm autem audisset Martha aduentum Iesus exiit

لتلقاه واما مريم فجلست في البيت فقالت مرثا ليسوع
ut occurreret illi: Maria autem ſedebat domi. Dixit ergo Martha ad Ieſum,
ياسيّد لو كنت هاهنا لم يمت اخي لكن الان علمتُ ان
Domine, Si fuiſſes hic, non fuiſſet mortuus frater meus. Sed nunc ſcio, quia
الله يعطيك كلّما سالت الله فقال لها يسوع سيقوم
Deus dabit tibi quodcũque popoſceris à Deo. Dixit autem illi Ieſus, Reſurget
اخوك قالت له مرثا انا اعلم انه سيقوم في القيامة في
frater tuus. Dixit ei Martha, Ego ſcio quia reſurget in reſurrectione in
اليوم الاخير قال لها يسوع انا هو القيامة والحياة ومن
die nouiſſimo. Dixit ei Ieſus, Ego ſum reſurrectio & uita: & qui
امن بي وان مات فانّه سيحيي وكلّ من كان حيًّا وامن بي
crediderit in me, & ſi mortuus fuerit uiuet. Et omnis qui eſt uiuẽs, & crediderit ĩ me:
لا يموت الي الابد اتومنين بهذا قالت نعم ياسيّد انا مومنة
non morietur in æternum. Credis hoc? Dixit, Vtique Domine ego credo,
انك المسيح ابن الله الأتي الي العالم لمّا قالت هذا مضت
quia tu es Chriſtus filius Dei ueniens in mundum. Cùm dixiſſet hoc, abiit,
ودعت اُختها مريم سرًّا وقالت معلمنا قد جاء وهو
& uocauit ſororem ſuam Mariam ſecretò, & dixit, Magiſter noſter uenit, & ipſe
يدعوك فلمّا سمعت تلك نهضت مسرعة وجاءت اليه
uocat te. Cùm autem audiſſet illa ſurrexit feſtinans, & uenit ad eum,
ولم يكن يسوع صار الي القرية ولكنه كان في المكان الذي
& non uenerat Ieſus in caſtellum, ſed erat in loco, ubi
لقيته فيه مرثا فامّا اليهود الذين كانوا معها في البيت
occurrerat ei Martha. Iudęi autem qui erant cum ea in domo
يعزّونها لما رآوا مريم قامت خرجت مسرعة تبعوها
conſolantes eam, cùm audiſſent Mariam ſurrexiſſe feſtinantem, ſecuti ſunt eam,
وقالوا انّها تمضي الي القبر لتبكي هناك فلمّا انتهت مريم
& dixerunt quia uadit ad monumentum ut ploret ibi. Cùm autem ueniſſet Maria
الي المكان الذي كان فيه يسوع ورآته خرّت علي قدميه
in locum ubi erat Ieſus, & uidiſſet eum, cecidit ad pedes eius
ساجدة

ساجدة وقالت ياسيّد لوكنت هاهنا لم يمت اخي وان
adorans, & dixit, Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.
يسوع لمّا رآها تبكي ورآي اليهود الذين جاوا معها
Iesus autem cùm uidisset eam plorare & uidisset Iudæos qui uenerant cum ea
باكيين وتنهد بالرّوح وتحرك بنفسه وقال اين وضعتموه
plorantes, infremuit spiritu, & commotus est in se ipso, & dixit, Vbi posuistis eum?
قالوا له ياسيّد تعال وانظر فتدمع يسوع فقال اليهود انظروا
Dixerũt ei, Domine, ueni, & uide. Et lacrimatus est Iesus. Dixerũt ergo Iudęi, Videte
كيف يحبّه وقال اناس منهم اما يقدر هذا الذي فتح
quomodo amabat eum. Et dixerunt quidam ex ipsis, Nonne poterat hic qui aperuit
عيني الاعمي ان يجعل هذا ايضًا لايموت فارتج يسوع في
oculos cæci facere hunc quoque non mori? & infremuit Iesus in
نفسه ايضًا وجاء الي القبر وكان القبر مغارةً وعليه حجرٌ
semetipso iterũ, & uẽit ad monumentũ; erat aũt monũentũ spelũca, & sup illud lapis
موضوع فقال يسوع ارفعوا الحجر من هنا فقالت له مرثا
positus. Dixit igitur Iesus, Tollite lapidem hinc. Dixit autem ei Martha
أخت الميت ياسيّد قد نتن لان له اربعة ايام فقال لها
soror mortui, Domine, iam fętet, quoniam habet quatuor dies. Dixit ei
يسوع الم اقل لك ان امنت رآيت مجد الله فرفعوا ذلك
Iesus Nonne dixi tibi, Si credideris uidebis gloriam Dei? Tulerunt ergo illum
الحجر من الموضع الذي كان الميت فيه موضوعًا فرفع
lapidem de loco in quo erat mortuus positus. Eleuauit autem
يسوع عينيه الي فوق وقال يابة اشكرك لانك تسمع
Iesus oculos suos sursum, & dixit Pater, gratias ago tibi, quia audisti
لي وانا اعلم انك تسمع لي في كلّ حين لكن قلت هذا من
me, Ego autem scio, quia audis me semper, sed dixi hoc prop-
اجل هذا الجمع الواقف ليومنوا انك ارسلتني فلمّا
ter hanc turbam astantem, ut credant quia tu misisti me. Et cùm
قال هذا القول صرخ بصوت عظيم لعازر اخرج برّا فخرج
dixisset hunc sermonem. exclamauit uoce magna, Lazare, exi foras, & exiuit

الميت ويداه ورجلاه مشدودة باللفايف وجهه مشدود
mortuus, & manus eius & pedes eius erant ligati linteaminibus & facies eius ligata
بمنديل فقال لهم يسوع حلّوه ودعوه يمضي
sudario. Et dixit eis Iesus, Soluite eum, & sinite eum abire.

الفصل السادس والعشرون

Sectio uigesima sexta.

وان كثيرا من اليهود الذين جاوا الي مريم لمّا راوا ما
Multi autem ex Iudęis qui uenerant ad Mariam, cùm uidissent quod
صنع يسوع امنوا به وانطلق قوم منهم الي الفرسيين
fecerat Iesus, crediderunt in eum. Et abierunt quidam ex eis ad Pharisæos
فاخبروهم بكلما صنع يسوع فجمع عظما الكهنة والفرسيون
& nũtiauerũt eis quodcũque fecerat Iesus. Collegerũt ergo sũmi sacerdotũ & Pharisæi
محفلا وقالوا ماذا نصنع اذ كان هذا الرجل يعمل ايات
concilium, & dixerunt, Quid facimns cùm hic homo faciat Signa
كثيرة وان تركناه هكذا فسيومن به جميع الناس
multa? Si enim dimiserimus eum sic, credent in eum omnes homines,
وياتي الروم فيغلبون علي امتنا وموضعنا وان واحدا منهم
& uenient Romani, & debellabunt gentem nostram, & locũ nostrũ. Vnus aũt ex eis,
اسمه قيافا كان عظيم الكهنة في تلك السنة فقال لهم انتم
cuius nomen erat Caiphas erat summus sacerdotum in illo anno, & dixit illis. Vos
لستم يعرفون شيًا ولا تفكرون في انه خيرٌ لنا ان يموت
non scitis quicquam, nec cogitatis quòd melius est nobis, ut moriatur
رجل واحد عن الشعب من ان تهلك الامة كلّها ولم يقل
homo unus pro populo, quàm ut pereat gens tota. Et non dixit
هذا من نفسه لكن من اجل انه كان عظيم الكهنة في تلك
hoc à semet ipso: sed quia erat summus sacerdotum in illo
السنة هذا تنبي لان يسوع كان مزمعًا ان يموت بدل الامم
anno hoc prophetauit, quòd Iesus erat futurus ut moreretur pro gente
وليس بدل الامم فقط بل وان يجمع ابنا الله المتفرقين
& non pro gente tantùm, sed ut congregaret filios Dei dispersos
الي واحد

الي واحد ۞ ومن ذلك اليوم تشاوروا في قتله فامّا يسوع
in unum. Et ab illo die consuluerunt de occisione eius. Iesus autem
فلم يكن يمشي في اليهود علانية لكنه انطلق من هناك
non ambulabat apud Iudęos palàm, sed abiit inde
الي كورة قريبة من البرّية الي مدينة تدعي افرام وكان
in regionem propinquam deserto, in ciuitatem quę uocatur Ephrem, &
يتردد هناك مع تلاميذه ۞ وكان عيد فصح اليهود قد
uersabatur ibi cum discipulis suis. Et festum Paschæ Iudæorum
قرب ۞ فصعد كثير من الكورة الي يروشليم قبل الفصح
appropinquauerat: & ascenderunt multi de regione in Ierusalem ante Pascha,
ليتطهروا فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض وهم في الهيكل
ut sāctificarēt se ipsos. Quęrebāt ergo Iesū, & dicebat alter eorū ad alterū, dū ipsi essēt
ماتظنون اتراه لايجي الي العيد وقد كان عظما الكهنة
in tēplo. Quid putatis, uidetur ne uobis ipsū nō uēire ad festiuitatē? Sūmi aūt Sacer-
والفريسيون اوصوا ان علم انسان مكانه فيدلهم عليه
dotum & Pharisęi preceperant, si sciuerit quis locum eius ostenderet eis illum,
ليـاخـذوه ۞
ut apprehenderent eum.

الفصل السابع والعشرون

Sectio uigesima septima.

وان يسوع قبل سته ايام من الفصح اتي بيت عنيا حيث
Iesus autem ante sex dies Paschæ uenit in Beth-aniam, ubi
كان لعازر الميت الذي اقامه يسوع من الاموات فصنعوا
fuerat Lazarus mortuus. quem suscitauerat Iesus à mortuis. Fecerunt autem
له هناك العشآء وجعلت مرثا تخدم وكان لعازر احد
ei ibi cænam, & posuit se Martha ad ministrandum: & erat Lazarus
المتكيين معه فامّا مريم فاخذت رطل طيب ناردين
unus discumbentium cum eo. Maria autem accepit libram unguenti nardici
خالص كثير الثمن فدهنت به قدميّ يسوع ومسحتهما
optimi plurimi prætii, & unxit eo peds Iesu, & extersit eos

بشعرها فامتلا البيت من رايحة الطيب ۞ فقال يهودا

capillis ſuis, & impleta eſt domus fragrantia unguenti. Dixit ergo Iudas

سمعان الاسخريوطي احد تلاميذه الذي كان مزمعا ان

Simon Iſcariotes, unus diſcipulorum eius, qui erat futurus ut



يسلمه لم لم يبع هذا العطر بثلث مايه دينار ويدفع

traderet eum, Quare non ueniit hoc unguentum trecentis denariis, & datum eſt

للمساكين وانما قال هذا ليس عناية منه بالمساكين

pauperibus? Et tantummodo dixit hoc non ob curam eius in pauperes.

ولكنه كان سارقا وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما

ſed quia erat fur, & erant loculi apud ipſum, & portabat quod

يصير فيهم فقال يسوع دعها انما خفظته ليوم دفني لان

ueniebat ĩ illos. Dixit ergo Ieſus, Sine illam ut ſeruet illud in diẽ ſepulturæ meę. Quia

المساكين عندكم في كلّ حين وانا لست عندكم في كلّ

pauperes ſunt apud uos omni tempore, ego autem non ſum apud uos omni

حين ۞ وعلم جمع كبير من اليهود ان يسوع هناك فجاوا

tempore. Et cognouit turba magna ex Iudæis quia Ieſus eſſet ibi, & uenerunt

لبس

ليس من اجل يسوع فقط بل ولينظروا لعازر الذى اقامه
non propter Iesum tantùm sed etiam ut uiderent Lazarum, quem suscitauerat
من بين الاموات وتشاور عظما الكهنة ان يقتلوا
de medio mortuorum. Et consuluerunt summi sacerdotum ut interficerent
لعازر لان كثيرين من اليهود من اجله كانوا يذهبون
Lazarum, quia multi ex Iudęis propter illum ueniebant,
ويومنون بيسوع ۞
& credebant in Iesum.

الفصل الثامن والعشرون
Sectio uigesima octaua.

ومن الغد سمع الجمع الكبير الذين جاووا الى العيد بان
Et in crastinum audiuit turba magna, qui uenerant ad diem festum quia
يسوع ياتي الى اروشليم اخذوا سعف النخل وخرجوا
Iesus uenisset in Ierusalem, acceperunt ramos palmarum, & exierunt



للقايه يصرخون اوصنّا مبارك الاتي باسم الربّ ملك
obuiam ei, clamantes Hosan-na benedictus qui uenit in nomine Domini, Rex

اسرايدل ۞ وان يسوع وجد حمارًا فركبه كما هو مكتوب
Iſrael. Ieſus autem inuenit aſellum, & ſedit ſuper illum, ſicut eſt ſcriptum.
لاتخافي يابيت صهيون هاهوذا ملكك ياتيك راكبًا
Ne timeas filia Sion: ecce Rex tuus uenit ad te, ſedens
علي جحش ابن اتان ۞ ولم يكن تلاميذه عرفوا هذه
ſuper pullum filium aſinę. Et diſcipuli eius non cognouerunt hæc
الاشياء اولا لكن لمّا مجّد يسوع حينيذ ذكر تلاميذه ان
primùm: Sed quando glorificatus fuit Ieſus, tunc recordati ſunt diſcipuli eius quia
هذا مكتوب من اجله وهذه صنعت عنه وكان الجمع
hoc ſcriptum erat de eo, & hęc facta ſunt pro eo. Turba autem
الذي معه يشهد له انه دعا لعازر من القبر واقامه من
quę erat cũ eo teſtimoniũ phibebat ei quia uocauerat Lazarũ de monumẽto, & ſuſcita-
الاموات ومن اجل هذا خرج للقايه جموع لانهم سمعوا انه
uerat eum à mortuis. Et propterea exierunt obuiam ei turbæ, quia audiuerant eum
عمل هذه الاية فجعل الفريسيون يقولون في نفوسهم
feciſſe hoc ſignum. Poſuerunt autem Phariſęi dicere intra ſe ipſos,
اترون انكم لاتغنون شيًا هاهوذا العالم كله قد تبعه ۞
Nonne uidetis quia non proficitis quicquam? ecce mundus totus ſequitur illum.

الفصل التاسع والعشرون

Sectio uigeſima nona.

وكان قوم من اليونانيين من الذين صعدوا ليسجدوا في
Erant autem quidam ex Græcis, ex his qui aſcenderant ut adorarent in
العيد هولاء جاوا الي فيلبس الذي من بيت صيدا
die feſto. Hi uenerunt ad Philippum, qui erat à Beth-ſaida
الجليل فسالوه وقالوا له ياسيّد نريد ان نري يسوع فجاء
Galilæę, & rogauerunt eum, & dixerunt ei, Domine, uolumus uidere Ieſũ. Et uẽit
فيلبس وقال لاندراوس وجاء فيلبس واندراوس وقالا
Philippus, & dixit Andręę, & uenerunt Philippus & Andręas, & dixerunt
ليسوع ۞ اجابهم يسوع وقال قد اتت الساعة التي يمجّد
Ieſu. Reſpondit eis Ieſus, & dixit, Iam uenit hora, in qua glorificabitur
ابن

ابن البشر فيها ✿ الحقّ الحقّ اقول لكم ان حبة
filius hominis. Amen amen dico uobis, Quia granum
الحنطه ان لم تقع في الارض وتمت بقيت وحدها وان
frumenti si non ceciderit in terram, & mortuum fuerit, manebit solum ipsum & si
هي ماتت اتت بثمار كثيرة ✿ من احبّ نفسه فانه
fuerit mortuum afferet fructum multum. Qui amat animam suam,
يهلكها ومن ابغض نفسه في هذا العالم فانه يحفظها
perdet eam, & qui odio habet animam suam in hoc mundo, custodit eam
لحياة الابد ✿ ان كان احد يخدمني فليلحقني
in uitam æternam. Si est quis qui ministrat mihi adhęreat mihi:
وحيث اكون انا هناك يكون خادمي ومن يخدمني
& ubi sum ego, ibi erit minister meus. Et si quis ministrauerit mihi
يكرمه ابي ✿ الان نفسي قلقة وماذا اقول يا ابه نجني من
honorificabit eũ pater meus. Nũc aĩa mea turbata est. Et q̃d dicã? Pater, libera me ex
هذه الساعة ✿ لكن لاجل هذا اتيت ولهذه السّاعة
hac hora. Sed propterea, ueni, & propter hanc horam.
يا ابه مجّد اسمك فجاء صوت من السّماء مجّدت وايضًا
Pater glorifica nomen tuum. Venit ergo uox de cœlo. Glorificaui, & iterum
امجّد فسمع الجمع الذى كان واقفا فقالوا انما كان رعدًا وقال
glorificabo. Audiuit aũt turba quę stabat, & dixerũt, tãtũmodo factũ ẽ tõitruũ, & di-
اخرون بل كلّمه ملك من السماء اجاب يسوع وقال ليس
xerunt alij, Immo locutus est ei angelus de cœlo. Respondit Iesus, & dixit, Non
من اجلي كان هذا الصوت ولكن من اجلكم قد حضرت
propter me facta est hæc uox, sed propter uos. Iam præsens est
الان دينونة هذا العالم الان يلقي رييس هذا العالم الى
nunc iuditium huius mundi, nunc eiicietur princeps huius mundi fo-
خارج وانا اذا ارتفعت عن الارض جذبت اليّ كل
ras. Et ego, si exaltatus fuero à terra, traham ad me unum
احد وانما قال هذا ليخبر بايّ ميتة يموت فاجابه الجمع
quéque, Et nõ dixit hoc nisi ut nuntiaret qua morte moreret̃. Respondit aũt illi turba,

نحن سمعنا في الناموس ان المسيح يدوم الى الابد
Nos audiuimus in lege, Quia Christus durabit in æternum:
كيف تقول انت انّه يرتفع ابن الانسان من هو هذا
quomodo dicis tu, quia exaltabitur filius hominis? Quis est hic
ابن الانسان فقال لهم يسوع النور معكم زمنًا يسيرًا
filius hominis? Dixit ergo eis Iesus, Lumen est uobiscum tempore modico.
فسيروا في النور ما دام لكم النور ليلاّ يدركم الظلام لان
Ambulate ergo in lũine dum perdurat uobis lumen, ne cõprehendant uos tenebrę, qa
الذي يمشي في الظلام ليس يدري اين يتوجّه ما دام
qui ambulat in tenebris non conprehendit quò uertatur. Dum perdurat
لكم النور امنوا بالنور لتكونوا ابنا النور تكلم يسوع بهذا
uobis lumen credite in lucem ut sitis filij lucis. Locutus est Iesus hæc,
ثم مضي واختبى منهم وان صنع هذه العجايب الكثيره
deinde abiit & abscondit se ab eis. Et cùm fecisset hæc mirabilia multa
اما مهم لم يومنوا به لتكمل كلمة اشعياء النبي اذ قال يا ربّ
coram eis, non crediderunt, ut impleretur uerbũ Isaiæ prophetę cùm dixerit, Domine
من صدّق بسماعنا ولمن اعلنت ذراع الربّ ۞ ومن
quis credidit auditui nostro, & cui reuelatum est brachium Domini? Et
اجل هذا لم يقدروا ان يومنوا لان اشعيا ايضًا قال
propterea non potuerunt credere, quia Isaias iterum dixit
طمسوا عيونهم وقسّوا قلوبهم ليلاّ يبصروا بعيونهم
Excęcati sunt oculi eorum, & indurata sunt corda eorum: ne uideant oculis suis,
ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا اليّ فاشفيهم ۞ قال اشعياء
& intelligant cordibus suis, & conuertantur ad me, & sanem eos. Dixit Isaias
هذا لمّا راي مجده ونطق عليه وكان قد امن به كثير
hoc quando uidit gloriam eius, & locutus est de eo. Et crediderunt in eum multi
من الروساء ولكنهم لم يقرّوا بذلك لاجل الفريسيين ليلا
ex principibus, sed non confirmauerunt hoc propter Pharisæos, ne
يصيروا خارجا عن الجماعة لانهم احبوا مجد الناس
fierent extra synagogam, quia amabant gloriam hominum
اكثر

اكثر من مجد اللّـــــــــــــــــه ۞
plus quàm gloriam Dei.

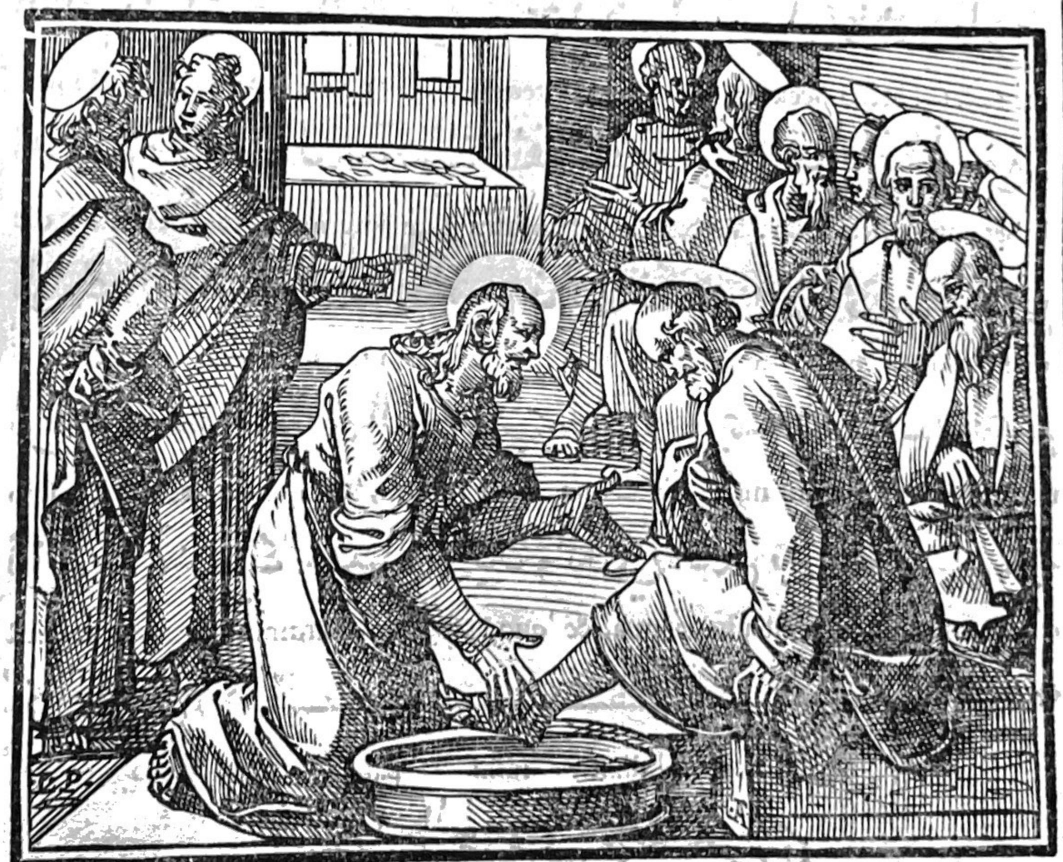
الفصل الثلثون
Sectio trigesima.

فصرخ يسوع وقال من يومن بي ليس يومن بي فقط بل
Clamauit autem Iesus, & dixit, Qui credit in me non credit in me tantùm, sed
وبالذي ارسلني ومن رأني فقد راي الذي ارسلني ۞ انا
& in eum qui misit me. Et qui uidet me, uidet eum qui misit me. Ego
جيت نور العالم لكي كل من يومن بي لايمكث في الظلام
ueni lux mundi: ut omnis qui credit in me non maneat in tenebris.
ومن يسمع كلامي ولايحفظ انا لاادينه لأني لم أت لادين
Et qui audierit sermonē meū, & nō custodierit, ego nō iudico eū: qa nō uēi ut iudicē
العالم بل لاحيي العالم ومن جحدني ولم يقبل كلامي فان
mundū, sed ut uiuificem mundū. Et qui spreuerit me, & non acceperit sermonē meū,
له من يدينه الكلمة التي نطقت بها هي تدينه في اليوم
habet qui iudicet eum. Verbum quod locutus sum ipsum iudicabit eum in die
الاخير لاني لم اتكلم بها من ذات نفسي لان الاب الذي
nouissimo. Quia non locutus sum illud ex me ipso, quia pater qui
ارسلني هو اعطاني الوصية بماذا اقول بماذا انطق واعلم
misit me, ipse dedit mihi mandatum quid dicam, & quid loquar. Et scio
ان وصاته هي حياة الأبد والذي اتكلم به انما انطق به
quia mandatum eius est uita æterna, & quod loquor tantummodo loquor illud
كما قال لي الاب ـــــــــــــــــــــــ ۞
sicut dixit mihi pater.

الفصل الحادي والثلثون
Sectio trigesima prima.

وقبل عيد الفصح كان يسوع يعلم ان قد حضرت الساعة
Et ante diem festum Paschæ Iesus sciebat quia iam uenisset hora
لكي ينتقل من هذا العالم الى الاب واحبّ خاصته
ut transiret de hoc mundo ad patrem, cùm dilexisset suos,

الذين في العالم واحبهم الى الغايه ۞ فلمّا حضر العشآء
qui erant in mundo, dilexit eos in finem. Et cùm uenisset hora cænę
اوقع الشيطان قلب يهوذا سمعون الاسخريوطي لكي يسلمه
immisit diabolus in cor Iudæ Simonis Iscariotis ut traderet eum.
۞ فلمّا رآي يسوع ان الاب جعل الكل في يديه وانه من
Et cùm uidisset Iesus quia pater posuit omnia in manus eius, & quia à
الله خرج والى الله يمضي ۞ قام عن العشآء وترك ثيابه
Deo exiuit, & ad deum uadit, surrexit à cæna, & deposuit uestimenta sua
واخذ منشفة شدّ بها وسطهُ وصبّ مآء في مطهرة وبدا
& accepit linteum, præcinxit se eo, & infudit aquam in peluim, & cæpit
يغسل اقدام التلاميذ وينشفها بمنديل كان متزرًا به
lauare pedes discipulorum, & extergere eos linteo, quo erat pręcinctus.



فلمّا انتهي الى سمعان الصفآء قال له ذاك انت يا ربّ
Et cùm uenisset ad Simonem Petrum, dixit ei ille, Tu Domine
تغسل لي قدمي اجاب يسوع وقال له ان الذي اصنعه
lauas mihi pedes meos? Respondit Iesus, & dixit ei, Quod facio
لست

لست تعرفه الان ولكنك ستعرفه فيما بعد فقال سمعون
non scis illud modò, sed scies illud postea. Dixit autem Simon
الصفاء ابدًا لا تغسل لي قدّمي اجابه يسوع وقال الحق
Petrus, In æternum non lauabis mihi pedes meos. Respondit ei Iesus, & dixit, Amen
الحق اقول لك ان لم اغسلهما فليس لك معي نصيب
amen dico tibi, si non lauero eos non erit tibi mecum pars.
قال له سمعون الصفاء ياسيّد ليس تغسل لي قدّمي فقط بل
Dixit ei Simon Petrus, Domine non lauabis mihi pedes meos tantùm, sed
ويدي وراسي قال له يسوع ان الذي تطهّر ليس يحتاج
& manus meas, & caput meum. Dixit ei Iesus, Qui mundus est non indiget
الّا الى غسل قدميه لانّه كلّه نقي وانتم انقياء ولكن ليس
nisi lotione pedum suorum, quia totus ipse mundus est. Et uos mundi estis, sed non
كلكم لانه كان عارفًا بالذي يسلمه ولذلك قال وليس
omnes uos, quia sciebat, qui traderet eum, & propterea, dixit, Et non estis
كلكم انقيا فلمّا غسل ارجلهم تناول ثيابه واتّكا وقال
omnes uos mũdi. Et cũ lauasset pedes eorũ accepit uestimẽta sua, & recubuit, & dixit
لهم هل تعلمون ما صنعت بكم ۞ انتم تدعونني معلمًا
eis, Scitis quid fecerim uobis? Vos uocatis me, magistrum
وربا وحسنا تقولون لاني ذلك ۞ فان كنت انا معلّمكم
& Dominum, & bene dicitis, etenim ille sum. Cùm ergo, ego magister uester,
وربكم قد غسلت ارجلكم فكم بكم احري ان يغسل بعضكم
& Domĩus uester lauerĩ pedes uestros, quãtò uobis conueniẽtius est lauare alterũ ue-
اقدام بعض اعطيتكم هذا مثالا لاني كما صنعت انا بكم
strum pedes alterius? Dedi uobis hoc exemplum, ut quem admodum feci ego uobis,
تصنعون انتم ايضًا ۞ الحق الحق اقول لكم ليس عبد
faciatis uos etiam. Amen amen dico uobis, Non est seruus
اعظم من سيّده ولا رسول اعظم ممّن ارسله ان انتم عرفتم
maior domino suo, neque apostolus maior eo qui misit illum. Si uos scieritis
هذا فطوبا لكم اذا عملتموه ۞ ولست اعني بقولي جميعكم
hoc, beati eritis quando feceritis illud. Et non significo sermone meo omnes uos:

لانني عارفُ بالذي اخترت لكن ليتم الكتاب ان الذي
quia ſciens ſum quem elegerim, ſed ut adimpleatur ſcriptura. Qui
ياكل معي خبزي رفع عليّ عقبه من الآن اقول لكم من
manducat mecum panem leuauit contra me calcaneum ſuum. Amodò dico uobis,



قبل ان يكون حتّى اذا كان تومنون اني انا هو ۞ الحق
priuſquam fiat, ut cùm factum fuerit, credatis, quia ego ſum. Amen
الحق اقول لكم ان من يقبل واحدًا من ارسله فانه يقبلني
amen dico uobis, Si quis acceperit unum ex illis quem mittam, me accipiet,
ومن يقبلني فهو يقبل من ارسلني ۞ قال يسوع هذا
& qui accipiet me, ipſe accipiet eum qui miſit me. Dixit Ieſus hoc,
وقلق بالرّوح وتشهد وقال الحق الحق اقول لكم ان واحدًا
& commotus eſt ſpiritu, & proteſtatus eſt & dixit: Amen amen dico uobis: qa unus
منكم يسلمني ۞ فنظر التلاميذ بعضهم لبعض لانهم لم
ex uobis tradet me. Aſpexerunt diſcipuli alter eorum alterum, quoniam non
يعلموا من عني بقوله ۞ وكان واحدا من تلاميذه متكيًا
ſciebant quem ſignificauerat ſermone ſuo. Erat autem unus ex diſcipulis eius recũbens
بحضن

بحضن يسوع وهو الذي كان يسوع يحبه فاومي سمعان
in finu Iefu, & erat ille quem Iefus diligebat. Innuit ergo Simon
الصفا اليه ان يسأله من الذي قال لاجله فوقع ذلك
Petrus illi ut interrogaret eum, quis effet ille, de quo dixit. Et cecidit ille
التلميذ علي صدر يسوع وقال له ياسيّد من هو فقال يسوع
difcipulus fuper pectus Iefu, & dixit ei, Domine, quis eft, Dixit Iefus,
هو الذي ابل خبزًا واناوله فبل خبزًا ودفعه الي يهوذا
Eft ille, cui intingam panem, & porrexero. Et intinxit panem, & dedit illum Iudæ
سمعون الاسخريوطي وبعد الخبز حينيذ داخله الشيطان
Simonis Ifcariotæ. Et poft panem, tunc intrauit in illum fatanas
۞ فقال له يسوع مهما كنت صانعًا فاصنعه عاجلًا ولم
Et dixit illi Iefus, Quod es facturus, fac illud citius. Et non
يعلم احد من اوليك المتكيين لما قال هذا لان اناسًا
fciuit aliquis ex illis difcumbentibus ad quid dixerit hoc. Quidam enim
منهم ظنّوا انه من اجل الصندوق كان عند يهوذا ان
ex eis putauerunt quia propter loculos qui erant penès Iudam, quòd
يسوع قال له ان يشتري ما يحتاجون اليه للعيد او
Iefus dixiffet ei ut emeret id quo indigebant pro feftiuitate, aut
يعطي للمساكين شيًا وان ذاك لمّا اخذ الخبز للوقت خرج
daret pauperibus aliquid. At ille cùm accepiffet panem, continuò exiuit.
وكان الليل حين خرج فقال يسوع الان مجّد ابن
Erat autem nox quando exiuit. Et dixit Iefus, Nunc glorificatus eft filius
الانسان والله مجّد فيه واذ الله قد مجّد به فالله يمجده
hominis, & Deus glorficatus ē ī eo, & cùm Deus glorificatus fit ī eo, & Deus glorifica-
في ذاته وللوقت يمجده ۞
bit eum in femetipfo, & continuò glorificabit eum.

الفصل الثاني والثلثون

Sectio trigefima fecunda.

يابني انا معكم زمنًا قليلًا وتطلبونني وكما قلت لليهود ان
Filioli ego uobifcum fum tēpore modico, & quæretis me, & quēadmodū dixi Iudęis:

الموضع الذي امضي اليه انا لستم تقدرون علي المصير اليه
Ad locum ad quem uado ego non poteſtis uenire
واقول لكم الان لانني اعطيكم وصية جديدة ان يحبّ
& dico uobis modò, quia do uobis mandatum nouum ut diligat
بعضكم بعضًا كما احببتكم لكي انتم ايضًا يحبّ بعضكم بعضًا
alter ueſtrum alterum quemadmodũ dilexi uos, ut ueſtrum quoque diligat alter alterũ.
بهذا يعرف كلّ احد انكم تلاميذي ان كان فيكم حبّ
In hoc cognoſcet unusquiſque, quia diſcipuli mei eſtis, ſi fuerit in uobis dilectio
بعضكم لبعض ۞ قال له سمعون الصفا الي اين تذهب
alterius in alterum. Dixit ei Simon Petrus, Quò uadis
ياسيّد اجاب يسوع الي حيث اذهب لست الان تقدر
Domine? Reſpondit Ieſus, Quò uado non potes nunc
ان تتبعني لكنك تاتي اخيرًا قال له بطرس ياسيّد لم لا
ſequi me, ſed uenies poſtea. Dixit ei Petrus, Domine quare non
اقدر الان اتبعك والان ابدل نفسي عنك اجاب
poſſum modò ſequi te? & nunc ponam animam meam pro te. Reſpondit
يسوع انت تبدل نفسك فداي الحق الحق اقول لك
Ieſus, Tu pones animam tuam pro me? Amen amen dico tibi,
لن يصيح الديك حتي تنكرني ثلثا ۞ لا تضطرب قلوبكم
Non cantabit gallus donec negabis me ter. Non turbetur cor ueſtrum,
أمنوا بالله وامنوا بي ان المنازل في بيت ابي كثيرة ولولا
credite in Deũ, & credite ĩ me, Quia mãſiones ĩ domo patris mei multę sũt, & ſi mĩus
ذلك لكنت اقول لكم انني انطلق لاعدّ لكم مكانًا وان
illud dixiſſem uobis, Quia uado ad parandum uobis locum. Et ſi
انطلقت واعدت لكم مكانًا فسوف أتي واخذكم اليّ لتكونوا
abiero, & pręparauero uobis locũ, profectò ueniã, & accipiam uos ad me ipſũ, ut ſitis
انتم حيث اكون انا وانتم عارفون الي اين اذهب وتعرفون
uos ubi ſum ego. Et ſcitis quò uado, & ſcitis
الطريق قال له ثوما ياسيّد ما نعلم اين تذهب وكيف
uiam. Dixit ei Thomas, Domine non ſcimus quò uadis: & quomodo
تقدران

نقدر ان نعرف الطريق قال له يسوع انا هو الطريق
possumus cognoscere uiam: Dixit ei Iesus, Ego sum uia,
والحق والحياة لاياتي احد الى ابي الّا بي ولو كنتم
& ueritas, & uita. Non uenit quisquam ad patrem meum, nisi per me. Et si
تعرفوني لكنتم تعرفون ابي ايضًا ومن الان تعرفونه وقد
cognouissetis me, cognouissetis patrem meum etiam: & amodo cognoscitis eum, &
رايتموه ايضًا ✡
uidistis eum etiam.

الفصل الثالث والثلثون

Sectio trigesima tertia.

قال له فيلبس ياسيّد أرنا الاب وحسبنا قال له يسوع انا
Dixit ei Philippus, Domine ostende nobis patrem & sufficit nobis. Dixit ei Iesus, Ego
معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يافيلبا من رآني فقد رآى
uobiscum fui toto hoc tempore, & non cognouistis me, Philippe, qui uiderit me, uidit
الاب فكيف تقول انت ارنا الاب اما تومن اني في الاب
patrem. Quomodo igitur dicis tu, Ostende nobis patrem? Non credis quia ego sum i
والاب هو فيّ وهذا الكلام الذي اتكلم به ليس هو من
patre, & pater est in me? & hic Sermo quem loquor non est à
عندي بل ابي الذي هو حال فيّ هو يفعل هذه
me ipso, sed pater meus, qui est manens in me, ipse operatur hæc
الافعال امنوا اني انا في الاب والاب هو فيّ والّا فامنوا بي
opera. Credite quia ego sum in patre, & pater est in me, alioquin credite in me
من اجل الاعمال الحقّ الحقّ اقول لكم ان من يومن بي
propter opera. Amen amen dico uobis, quia qui credit in me
يعمل الاعمال التي اعملها وافضل منها يصنع لاني ماض الى
faciet opera quæ ego facio & maiora eis faciet, quia uado ad
الاب ✡ وكلّ شيء تسألون باسمي اصنعه لكم ليمجد الاب
patrem & quodcūque petieritis in nomine meo faciam uobis, ut glorificetur pater
بالابن وان سألتموني باسمي افعل لكم ما تريدونه ✡ وان كنتم
in filio. Et si petieritis à me in nomine meo faciam uobis quod uolueritis. Et si

تحبونني فاحفظوا وصاياي وانا اطلب من الاب فيعطيكم
diligitis me, seruate mandata mea, & ego rogabo patrem, & dabit uobis
فارقليط اخر ليثبت معكم الي الابد روح الحق الذي
paracletum alium, ut maneat uobiscum in æternum, spiritum ueritatis
لن يطيق العالم ان يقبله لانهم لم يروه ولم يعرفوه وانتم
quem non potest mũdus recipere, q̃a non uiderunt eũ, neque cognouerũt eũ. Vos aũt
تعرفونه لانه مقيم عندكم وهو ثابت فيكم لست ادعكم
cognoscetis eum quia stans erit apud uos & erit permanens in uobis. Nõ reliquo uos
يتامي لاني سوف اجيكم عن قليل والعالم ليس يرونني
orphanos: quia ueniam ad uos adhuc modicum. Et mundus non uidet me,
وانتم ترونني انني حي وانتم تحيون لاجلي في ذلك اليوم
uos autem uidistis me: quia uiuus sum, & uos uiuetis propter me. In illo die
تعلمون انتم انني في ابي وانتم فيّ وانا فيكم من كانت عنده
scietis uos quia ego sum in patre, & uos in me, & ego in uobis. Apud quem
وصاياي وحفظها ذاك هو الذي يحبني والذي يحبني
sunt mandata mea & seruat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me,
يحبه ابي وانا احبه واظهر له ۞ قال له يهودا وليس ذاك
diliget eum pater meus, & ego diligam eũ, & manifestabor illi. Dixit ei Iudas, non ille
الاسخريوطي ياسيّد ما معني قولك انك تظهر لنا وليس
Iscariotes, Domine, quæ est significatio sermonis tui, quia manifestaberis nobis, & nõ
للعالم اجاب يسوع وقال له من يحبني يحفظ كلمتي وابي
mũdo? Respondit Iesus, & dixit ei, Qui diligit me seruabit uerba mea & pater meus
يحبه واليه ناتي وعنده نصنع له منزلا ۞ ومن لا يحبني
diliget eum, & ad eum ueniemus, & apud eum faciemus mansionẽ. Et q̃ nõ diligit me
ليس يحفظ كلامي الكلمة التي تسمعونها ليست لي بل
non seruat uerba mea, uerbum quod auditis non est meum, sed
للاب الذي ارسلني ۞ كلمتكم بهذا لاني عندكم مقيم ۞
patris qui misit me. Locutus sum uobis hæc quia apud uos stans sum.

الفصل الرابع والثلثون

Sectio trigesima quarta.

والفارقليط

والفارقليط روح القدس الذي يرسله ابي باسمي هو يعلّمكم
Paracletus aũt ſpiritus ſanctus, quẽ mittet pater meus ĩ nomine meo ipſe docebit uos
كل شئ وهو يذكركم كلّما قلته لكم السّلام استودعكم
omnia, & ipſe memorię reducet uobis quodcũque dixi uobis. Pacem relinquo uobis,
سلامي خاصّة اعطيكم لست اعطيكم كما امنح العالم لا
pacem meam propriam do uobis. Non do uobis quomodo dat mundus. Ne
تقلق قلوبكم ولا تجزع قد سمعتم اني قلت لكم انني ماض
commoueatur cor ueſtrum, neque formidet. Iam audiſtis quia dixi uobis q̃a uadẽs ſũ
وات اليكم لو كنتم تحبّونني لكنتم تفرحون بمضيي الي الاب
& ueniens ad uos. Si diligeretis me, gauderetis utique de progreſſu meo ad patrem:
لان الاب اعظم مني والان قد قلت لكم قبل ان يكون حتى
quia pater maior me eſt. Et nunc dixi uobis priuſquàm fiat, ut
اذا كان تومنون فلست اكلمكم كثيرًا الان اركون العالم ياتي
cùm factum fuerit credatis. Non enim loquor uobis multa, quia princeps mũdi uẽit,
وليس له في شئ ولكن ليعلم العالم انني احبّ الاب وكما اوصاني
& nõ habet ĩ me q̃cquã. ſed ut ſciat mũdus q̃a ego diligo patrẽ: & ſicut mãdauit mihi
الاب كذلك افعل قوموا من هاهنا ننطلق انا هو كرمة الحق
pater, ſic facio. Surgite hinc eamus. Ego ſum uitis uera:
وابي الغارس كلّ غصن فيّ لا ياتي بثمار ينتزعه والذي ياتي
& pater meus agricola ẽ, omnẽ palmitẽ q̃ ĩ me nõ affert fructũ tollet eũ, & eũ q̃ affert
بثمار ينقيه لياتي بثمار كثيرة انتم انقياء من اجل هذا
fructum purgabit eum ut afferat fructum multum. Vos eſtis mundi propter hunc
الكلام الذي كلمتكم به اثبتوا فيّ وانا فيكم كما ان الغصن لا
ſermonẽ quẽ locutus ſũ uobis. Firmi eſtote ĩ me, & ego ĩ uobis. Sicut enĩ palmes nõ
يطيق ان ياتي بالثمار من عنده ان لم يثبت في الكرمة
poteſt ferre fructum à ſe ipſo ſi non firmatus fuerit in uite.
هكذا انتم لا تقدرون ان لم تثبتوا فيّ انا هو الكرمة
Sic uos non poteritis ſi non firmi fueritis in me. Ego ſum uitis,
وانتم الاغصان ومن يثبت فيّ وانا فيه فهو ياتي بثمار كثيرة
& uos palmites, & qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum plurimum:

وبغيري لستم تقدرون ان تعملوا شيًا فان لم يثبت احد
& ſine me non poteſtis facere quicquam. Et ſi non manſerit aliquis
فيّ طرح خارجًا مثل الغصن الذي يجفّ فياخذونه
in me expelletur foras, ſicut palmes qui areſcit, accipient enim illum
ويطرحونه في النار فيحترق ۞ فان انتم ثبتم فيّ وثبت
& mittent eum in ignem, & ardebit. Si uos manſeritis in me, & manſerit
كلامي فيكم كان لكم كلّما تسالونه ۞ وبهذا يمجّد ابي بان
ſermo meus in uobis, fiet quodcũque petieritis. Et in hoc glorificabitur pater meus ut
تاتوا بثمار كثيرة وتكونوا تلاميذي كما احبني الاب
afferatis fructum plurimum, & efficiamini diſcipuli mei. Sicut dilexit me pater
كذلك احببتكم اثبتوا في محبتي فان حفظتم وصاياي
ita dilexi uos. Manete in dilectione mea Si enim ſeruaueritis præcepta mea
ثبتم في محبتي كما اني حفظت وصايا الاب وانا ثابت
manebitis in dilectione mea, ſicut ego ſeruaui pręcepta patris, & ego maneo
في محبته كلمتكم بهذا ليكون فرحي فيكم ويتم فرحكم
ĩ dilectiõe eius. Locutus sũ uobis hoc, ut ſit gaudiũ meũ ĩ uobis, & ĩpleat gaudiũ uſ͂ũ
۞ هذه وصيتي ان يحبّ بعضكم بعضًا كما احببتكم ما
Hoc eſt præceptum meum, ut diligat alter ueſtrum alterum, ſicut dilexi uos. Non eſt
من حب اعظم من هذا ان يبذل الانسان نفسه عن
inter dilectiones maior hac, ut ponat quis animam ſuam pro
احبايه ۞ وانتم احبايي ان عملتم كلّما وصيتكم به ولست
amicis ſuis. Et uos amici mei eſtis, ſi feceritis quodcumque pręceperim uobis, & non
اسميكم الان عبيدًا لان العبد لا يعلم ما يصنع سيّده
nominabo uos nunc ſeruos: quia ſeruus non ſcit quid faciat dominus eius:
ولكنني سميتكم احبايي لاني اعلمتكم بكلما سمعت من ابي
Vos autẽ nominaui amicos meos, quia notũ feci uobis quodcũque audiui à patre meo.
ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم وجعلتكم تنطلقون
Non uos elegiſtis me, ſed ego elegi uos, & poſui uos ire
لتاتوا بثمار وتدوم ثماركم ۞ لكي يعطيكم ابي كلما تسالونه
ut afferatis fructũ, & p̄maneãt fructus uſ͂i, ut det uobis pater meus quodcũq; petieritis.

اوصيكم

☼ اوصيكم بهذا لكي يحبّ بعضكم بعضًا فان كان العالم
Mando uobis hoc, ut diligat alter ueſtrum alterum. Si mundus
يبغضكم فاعلموا انّه قد ابغضني قبلكم لو كنتم من العالم
odit uos, ſcitote quia odio habuit me priuſquàm uos. Si eſſetis de mundo
لكان العالم يحبّ من هو منه لكنكم لستم من العالم بل
mundus diligeret quod eſt ex eo, ſed quia non eſtis de mundo, ſed
اخترتكم من العالم ☼ من اجل هذا يبغضكم العالم ☼
elegi uos de mundo: propterea odit uos mundus.
اذكروا الكلام الذي قلته انا لكم ما من عبد اعظم من
Mementote ſermonis quem dixi ego uobis. Non eſt ſeruus maior
سيّده ☼ ان كانوا طردوني فسوف يطردونكم وان كانوا
domino ſuo. Si perſecuti ſunt me, profectò perſequentur uos & ſi
حفظوا قولي فسوف يحفظون قولكم ☼ ولكنهم انما
ſeruauerunt ſermonem meum: profectò ſeruabunt ſermonem ueſtrum. Sed non
يفعلون هذا كلّه بكم من اجل اسمي لانهم لا يعرفون
facient hoc totum uobis, niſi propter: nomen meum: quia non cognoſcunt
من ارسلني ☼ لو لم ات واكلهم لم تكن لهم خطية والان
eum qui miſit me. Si non ueniſſem, & locutus fuiſſem eis, nõ eſſet eis peccatũ: nũc autẽ
فليس لهم حجّة في خطيتهم ☼ من يبغضني يبغض ابي
non eſt eis excuſatio de peccato eorum. Qui odit me odit patrem meum.
لو لم اعمل فيهم اعمالا لم يعملها اخر لم تكن لهم خطية
Si non feciſſem in eis opera, quæ non fecit alius, non eſſet eis peccatum.
والان فانهم رآوا وابغضوني وابغضوا ابي لتتم الكلمة المكتوبة
Nũc aũt ipſi uiderunt, & oderũt me, & oderũt patrẽ meũ, ut adĩpleret ſermo ſcriptus
في ناموسهم انهم ابغضوني مجّانًا ☼
in lege eorum, quia oderunt me gratis.

الفصل الخامس والثلثون

Sectio trigeſima quinta.

اذا جاء الفارقليط الذي ارسله اليكم من الاب روح
Cùm uenerit paracletus quem mittam uobis a patre ſpiritum

الحقّ الذي من الاب ينبثق هو يشهد لاجلي وانتم
ueritatis, qui à patre procedit, ipſe teſtimonium perhibebit de me, & uos
تشهدون لانكم معي من الابتدآء كلمتكم بهذا لكيلا تشكوا
teſtĩoniũ phibebitis q̃a uos mecũ fuiſtis ab initio. Locutus ſũ uobis hoc ut nõ ſcãdalize-
فانه سوف يخرجونكم من مجامعهم ✡ ولكن ستاتي ساعة
mini, quoniam expellent uos à ſynagogis ſuis. Sed ueniet hora
يظن فيها كلّ من يقتلكم انه يقرّب قربانًا لله وانما
in qua arbitrabitur omnis qui interficiet uos offerre ſacrificium Deo. Et tantũmodo
يفعلون هذا لانهم لم يعرفوا لا الاب ولا لي ✡ لكن كلمتكم
facient hoc quia non nouerunt neque patrem meũ neque me. Sed locutus ſum uobis
بهذا حتي اذا جاآت ساعتهم تتذكرون اني قلت لكم ولم
hoc, ut cùm uenerit hora eorum reminiſcamini quia dixi uobis. Et non
اخبركم بهذا من قبل لاني معكم والان فاني منطلق الي
nuntiaui uobis hoc prius: quia uobiſcum eram. Et nunc pergens ſum ad
من ارسلني وليس احد منكم يسالني الي اين اذهب
eum qui miſit me, & non eſt aliquis ex uobis qui interroget me quò uadam.
لاني قلت لكم هذا جاآت الكآبة فملآت قلوبكم لكني اقول
Quia locutus ſum uobis hoc, uenit triſtitia, & impleuit corda ueſtra. Sed dico
لكم الحقّ انه خير لكم ان انطلق لاني ان لم انطلق لم
uobis ueritatem, quia bonum eſt uobis ut uadam, quia ſi non abiero, non
ياتكم الفارقليط فامّا ان انطلقت ارسلتهُ اليكم فاذا جآء
ueniet ad uos paracletus: Si autem abiero mittam eum ad uos. Et cùm uenerit
ذاك فهو يوبخ العالم علي الخطية وعلي البرّ وعلي الحكم
ille, ipſe arguet mundum de peccato, & de iuſtitia, & de iuditio.
امّا علي الخطية فلانهم لم يومنوا بي وامّا علي البرّ فلاني
De peccato autem, quia non crediderunt in me: de iuſtitia uerò quia
منطلق الي الاب ولستم تروني وامّا علي الحكم فان
pergens ſum ad patrem: & non uidebitis me. De iuditio autem quia
اركون هذا العالم يدان وان لي كلامًا كثيرًا اريد اقوله
princeps huius mundi iudicatus eſt. Sunt mihi uerba multa quæ uolo dicere
لكم

لكم ولكنكم لستم تطيقون له الان واذا جاء روح الحق
uobis, ſed non poteſtis portare ea modò. Cùm autem uenerit ſpiritus ueritatis
ذاك فهو يعلمكم جميع الحقّ لانه ليس ينطق من عنده
ille ipſe docebit uos omnem ueritatem, quia non loquetur à ſemet ipſo
بل يتكلم بكلما يسمع و يخبركم بما ياتي و هو يمجدني لانه
ſed loquet quodcũque audiet, & nũtiabit uobis ea quę ueniẽt. Ipſe glorificabit me qa
ياخذ مما هو لي و يخبركم ✿ جميع ما للاب هو لي ✿ من
accipiet de eo ꝙ eſt mihi, & nuntiabit uobis. Omnia quæcũque ſunt patri, ſũt mihi.
اجل هذا قلت لكم ان مما لي ياخذ و يخبركم قليلا و لا
Propterea dixi uobis, quia de eo ꝙ eſt mihi accipiet, & nuntiabit uobis. Modicũ & nõ
ترونني و قليلا و ترونني ايضا لانني منطلق الي الاب
uidebitis me, & modicum & uidebitis me iterum: quia pergens ſum ad patrem.
فقال قوم من تلاميذه بعض لبعض ما هذا الذي يقول
Dixerunt ergo quidam ex diſcipulis eius alter ad alterum. Quid eſt hoc quod dicit
لنا قليلا ولا ترونني وايضا قليلا وترونني واني ماض الي
nobis. Modicũ, & nõ uidebitis me, & iterũ modicũ, & uidebitis me, & qa pgẽs ſũ ad
الاب و قالوا ما هذا القليل الذي يقول ما ندري ما
patrem? Et dixerunt, Quid eſt hoc modicum, quod dicit? non intelligimus quid
يتكلم به فعلم يسوع انهم يريدون يسالوه فقال لهم أفي هذا
loquatur. Cognouit autem Ieſus quia uolebant interrogare eum: & dixit eis, De hoc
يناظر بعضكم بعضا لاني قلت لكم قليلا ولا ترونني وقليلا
contenditis alter cum altero, quia dixi uobis, Modicum, & nõ uidebitis me, & modicũ
ايضا وترونني الحقّ الحقّ اقول لكم انكم تبكون وتنوحون
iterum, & uidebitis me? Amen amen dico uobis, quia uos flebitis, & ululabitis,
والعالم يفرح وانتم تحزنون لكن حزنكم يوول الي فرح
& mundus gaudebit: & uos contriſtabimini: ſed triſtitia ueſtra reſultabit ĩ gaudium.
كالمرأة اذا حضر ولادها تحزن لان قد جاءت ساعتها
ſicut mulier cùm pręſens eſt partus eius triſtatur, quia uenit hora eius:
فاذا ولدت ابنا لم تتذكر شدتها من اجل الفرح لانها
cùm autem peperit filium, non meminit præſſurę ſuę propter gaudium, quia

ولدت انسانا في العالم وانتم الان حزانا ولكن سوف اراكم
peperit hominem in mundum. Vos autem nunc triſtes eſtis, ſed uidebo uos
وتفرح قلوبكم ولن ينزع احد فرحكم منكم وفي ذلك
& gaudebunt corda ueſtra, & non tollet aliquis gaudium ueſtrum a uobis. Et in illo
اليوم لن تسالوني شيا
die non rogabitis me quicquam.

الفصل السادس والثلثون

Sectio trigeſima ſexta.

الحق الحق اقول لكم ان كل شي تسالون الاب باسمي
Amen amen dico uobis quodcumque petieritis patrem in nomine meo
يعطيكم والى الان لم تسالوا شيا باسمي سلوا تعطوا
dabit uobis. Et uſque modo nõ petiſtis quicquã ĩ nomine meo. Petite, donabimini:
ليكون فرحكم كاملا كلمتكم بهذه الامثال ولكنه سوف
ut ſit gaudium ueſtrum plenum. Locutus ſum uobis hæc prouerbia, ſed
تاتي ساعة لا اكلمكم بالامثال ولكن اخبركم من اجل
ueniet hora, non loquar uobis in prouerbiis, ſed nuntiabo uobis de
الاب علانيه في ذلك اليوم تسالون باسمي ولست اقول
patre palam, In illo die petetis in nomine meo: & non dico
لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم لان الاب هو يحبكم
uobis, quia rogabo patrem de uobis. Quoniam pater ipſe amat uos,
لانكم احببتموني وامنتم اني من الله خرجت خرجت من
quia uos amaſtis me, & credidiſtis quia a Deo exiui. Exiui a
الاب واتيت الى العالم وانا اترك العالم وامضي الى الاب
patre & ueni in mundum, & ego relinquo mundum, & uado ad patrem.
قال له تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست تقول
Dixerunt diſcipuli eius, Ecce loqueris nunc palàm, & non dicis
ولا مثلا واحدا الان تحققنا انك عالم بكل شي ولست
neque quidem prouerbium unum. Nunc certè ſcimus, quia ſciens es omnia, & nõ es
محتاجا ان يسالك احد بهذا نومن انك من الله خرجت
indigens, ut interroget te aliquis: in hoc credimus, quia a Deo exiſti.
اجا

۞ اجابهم يسوع الان أمنوا ستاتي ساعة وقد اتت الان
Reſpondit ei Ieſus: Modò credite, ueniet hora, & iam uenit nunc,
يتفرّق فيها كلّ واحد منكم الي موضعه وتتركوني وحدي
diſpergetur in ea unuſquiſque ex uobis in locum ſuum, & relinquetis me ſolum:
ولست وحدي لان الاب هو معي ۞ قلت لكم هذا ليكون
& non ſum ſolus, quia pater eſt mecum. Locutus ſum uobis hoc ut ſit
لكم السّلم بي و سيكون لكم ضيق في العالم ولكن تقووا
uobis pax in me. Et erit uobis præſſura in mundo: ſed fortes eſtote,
انا غلبت العـــــالم ۞
ego uici mundum.

الفصل السابع والثلثون

Sectio trigeſima ſeptima.

تكلم يسوع بهذا و رفع عينيه الي السمـآء وقال يا أبة قد
Locutus eſt Ieſus hoc, & eleuauit oculos ſuos in cœlum, & dixit, Pater iam
حضرت الساعة فمجّد ابنك ليمجدك ابنـــك كما
preſens eſt hora, glorifica filium tuum, ut glorificet te filius tuus, ſicut
اعطيته السلطان علي كلّ ذي جسد ليعطي كلّ من
dediſti ei poteſtatem ſuper omne corporeum, ut donet unicuique quem
اعطيته حياة الابد وهذه هي حيات الابد ان يعرفوك
dediſti ei, uitam ęternam. Hæc autem eſt uita æterna, ut cognoſcant te
انك انت الله الحقّ وحدك و الذي ارسلتـه يسوع
eſſe Deum uerum ſolum, & quem miſiſti Ieſum
المسيح انا قد مجّدتك علي الارض ذلك العمـل الذي
Chriſtum. Ego iam glorificaui te ſuper terram: illud opus quod
اعطيتني لاصنعه قد اكملته والان مجّدني انت يا ابتـاه
dediſti mihi ut facerem iam conſumaui. Et nunc glorifica me tu pater
عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل العالم قد
apud te gloria quę erat mihi apud te ante mundum.
اظهرت اسمك للناس الذين اعطيتني في العالم هم لك
Manifeſtaui nomen tuum hominibus quos dediſti mihi de mundo, ipſi erant tibi,

ودفعتهم لي وحفظوا كلمتك الان علموا ان كلّما اعطيتني
& dedisti eos mihi, & seruauerũt sermonẽ meũ. Nũc cognouerũt qa omĩa q̄ dedisti
هو من عندك لان الكلام الذي اعطيتني اعطيتهم وهم
mihi sunt abs te, quia sermonem quem dedisti mihi dedi eis: & ipsi
قبلوا وعلموا احقًّا اني من عندك اتيت وامنوا انك
acceperunt, & cognouerunt uerè quia à te ueni, & crediderunt quia
ارسلتني وانا اسأل فيهم ليس اسأل في العالم بل في الذين
misisti me, Et ego rogo pro eis: non rogo pro mundo, sed pro his quos
اعطيتني لانهم لك وكلّ شيءٍ هو لي لك والذي هو لك لي
dedisti mihi: qa sunt tui: & omnia quę sunt mihi sunt tibi, & quæ sunt tibi, sũt mihi:
وانا ممجد بهم ولست في العالم وهولآء هم في العالم وانا
& ego glorificatus sum in eis, & non sum in mundo, & hi sunt in mundo, & ego
اجي اليك ايها الاب القدوس احفظهم باسمك الذين
uenio ad te ô pater sancte, serua eos in nomine tuo quos
اعطيتني كي يكونوا واحدًا كما نحن ان كنت معهم في
dedisti mihi ut sint unum, sicut nos. Cùm essem cum eis in
العالم انا كنت احفظهم باسمك قد حفظت الذين
mundo, ego seruabam eos in nomine tuo. Custodiui quos
اعطيتني ولم يهلك منهم واحد الّا ابن الهلاك ليتم
dedisti mihi, & non periit ex eis unus, nisi filius perditionis ut impleatur
الكتاب والان اليك اتي واتكلم بهذا في العالم وهولآء
scriptura. Et nunc ad te uenio, & loquor hoc in mundo: & illos
اتركهم في العالم ليكون فرحي كاملًا فيهم انا اعطيتهم
relinquo in mundo, ut sit gaudium meum plenum in eis. Ego dedi eis
قولك وقد ابغضهم العالم لانهم ليسوا من العالم كما اني
sermonem tuum, & odio habuit eos mundus, quia non sunt de mundo, sicut ego
لست من العالم ليس اسأل ان تنزعهم من العالم بل ان
non sum de mundo. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut
تحفظهم من الشرير لانهم ليسوا من العالم كما اني لست من
serues eos à malo, quia non sunt de mundo, sicut ego non sum de
العالم

العالم قدّسهم بحقك فان كلمتك خاصّةً هي الحقّ كما
mundo. Sanctifica eos in ueritate tua. Sermo enim tuus propriè est ueritas, sicut
ارسلتني الى العالم ارسلتهم انا ايضًا الى العالم ولاجلهم
misisti me in mundum, misi eos ego etiam in mundum, & pro eis
اقدّس ذاتي ليكونوا هم مقدّسين بالحقّ وليس اسأل في
sanctifico me ipsum, ut sint ipsi sanctificati in ueritate. Et non rogo pro
هولآ فقط بل وفي الذين يومنون بي بقولهم ليكونوا
eis tantùm, sed pro eis qui credent in me per uerbum eorum ut sint
باجمعهم واحدًا كما انك يا ابتاه فيّ وانا فيك ليكونوا
omnes ipsi unum, sicut tu pater in me, & ego in te, ut sint
ايضًا فينا واحدًا ليومن العالم انك ارسلتني وانا قد
etiam in nobis unum: ut credat mundus, quia tu misisti me. Et ego
اعطيتهم المجد الذي اعطيتني ليكونوا واحدًا كما نحن
dedi eis gloriam quam dedisti mihi: ut sint unum, sicut nos
واحد انا فيهم وانت فيّ ويكونوا كاملين لواحد لكي يعلم
unum sumus. Ego in eis, & tu in me: ut sint perfecti in unum, ut sciat
العالم انك ارسلتني وانت احببتهم كما احببتني يا
mundus quia tu misisti me, & tu dilexisti eos sicut dilexisti me.
ابتاه هولآء الذين اعطيتني اريد ان يكونوا معي حيث
Pater illos quos dedisti mihi uolo ut sint mecum ubi
انا ليروا مجدي الذي اعطيتني انك احببتني قبل انشآء
ego sum, ut uideant gloriam meā quā dedisti mihi, qa tu dilexisti me āte productionē
العالم ۞ يا ابتاه البار والعالم لم يعرفك وانا اعرفك ۞
mundi. Pater iuste, & mundus non cognouit te, & ego cognoui te.
وهولآء يعلمون انك ارسلتني وقد عرفتهم باسمك
Et illi cognouerunt quia tu misisti me, & iam cognoscere feci eos nomen tuum,
واعرفهم والحب الذي احببتني يكون فيهم واكون
& cognoscere faciam eos. Et dilectio qua dilexisti me sit in ipsis, & sim
۞ انا فيهم
ego in ipsis.

الفصل الثامن والثلثون

Sectio trigesima octaua.

قال يسوع هذا وخرج مع تلاميذه الي عبر وادي الارز
Dixit Iesus hæc, & egressus est cum discipulis suis trans torrentem cedri,
وكان هناك بستان دخله وتلاميذه ✿ وكان يهوذا
erat autem ibi hortus, quem intrauit ipse & discipuli eius. Et Iudas
الذي اسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع
qui tradidit eum sciebat illum locum: quia Iesus conuenerat
هناك مع تلاميذه كثيرًا ✿ وان يهوذا اخذ جندًا من
illuc cum discipulis suis multoties. Iudas autem accepit cohortem à
عند عظما الكهنة والفريسيين وشرطا وجآء الي هناك
summis Sacerdotum & Pharisæis, & ministros, & uenit illuc
بسرج ومصابيح وسلاح ✿ ويسوع كان عارفًا بكلّ شئ ياتي
cum lanternis & facibus & armis. Iesus autem sciens erat omnia quæ uentura erant



عليه خرج وقال لهم لمن تطلبون فاجابوه يسوع
super se, exiit, & dixit eis, Quem quæritis? Responderunt ei, Iesum
الناصري

الناصري قال لهم يسوع انا هو وكان يهوذا الدافع واقفا
Nazarenum. Dixit eis Iesus, Ego sum. Erat autem Iudas, proditor, stans
معهم فلمّا قال لهم يسوع انا هو رجعوا الي ورايهم وسقطوا
cum eis. Cùm ergo dixisset eis Iesus, Ego sum: reuersi sunt retro se, & ceciderunt
علي الارض فسالهم يسوع ايضًا من الذي تطلبون فقالوا
in terram. Interrogauit ergo eos Iesus iterum, Quis est quem quęritis? Dixerũt autẽ,
يسوع الناصري قال لهم قد قلت لكم اني انا هو فان كنتم
Iesum Nazarenum, Dixit eis, Iam dixi uobis, quia ego sum, si ergo
تطلبونني دعوا هولآء يذهبوا لتتم الكلمة التي قال ان
quæritis me sinite hos abire. Vt impleretur sermo quem dixit, Quia
الذين اعطيتني لم يهلك منهم واحد ۞ وكان مع سمعون
quos dedisti mihi, non peribit ex eis ullus. Et erat cum Simone
الصفا سيف فانتضاه وضرب عبد عظيم الكهنة فقطع
Petro gladius, & nudauit eum, & percussit seruum summi Sacerdotum, & amputauit
اذنه اليمني وكان اسم العبد ملخس فقال يسوع لسمعان
auriculam eius dexteram. Erat autem nomen serui Malcus. Dixit ergo Iesus Simoni
الصفا اجعل السيف في غمده ۞ الكاس التي اعطاني الاب
Petro, Mitte gladium in uaginam suam. Calicem quem dedit mihi pater,
الا تريد ان اشربها ۞ وان الجند وقايد الالف والخُدّام
non uis ut bibam illum? Cohors autem & tribunus & ministri
الذين لليهود اخذوا يسوع واوثقوه ۞ وجآؤا به الي حنّان
qui erant Iudęis comprehenderunt Iesum, & ligauerunt eũ, Et adduxerunt eũ ad Annã
اولا لانه كان حمو قيافا الذي كان عظيم الكهنة في تلك
primùm, quia erat socer Caiphæ, qui erat summus Sacerdotum in illo
السنة وكان قيافا الذي اشار علي اليهود انه خير ان يموت
anno. Erat autem Caiphas qui consilium dederat Iudęis, Quia bonum erat mori
رجل واحد بدل الشعب ۞
hominem unum pro populo.

الفصل التاسع والثلثون

Sectio trigesima nona.

وان سمعون الصفآء والتلميذ الأخر ۞ تبعا يسوع وكان
Simon autem Petrus, & diſcipulus alius ſequebantur Ieſum
عظيم الكهنة يعرف ذلك التلميذ فدخل مع يسوع الى
& ſummus Sacerdotum cognoſcebat illum diſcipulum, & introiuit cum Ieſu in
دار عظيم الكهنة ۞ فاما سمعون فكان واقفًا عند الباب
atrium ſummi Sacerdotum. Simon autem erat ſtans ad oſtium
خارجًا ۞ فخرج ذلك التلميذ الاخر الذي عظيم الكهنة
foris. Exiuit ergo ille diſcipulus alius, quem ſummus Sacerdotum
يعرفه فقال للبوابة وادخل سمعان بطرس ۞ فقالت
cognoſcebat, & dixit oſtiariæ, & introduxit Simonem Petrum. Et dixit
الجارية البوابة لسمعون الصفآء أما انت من تلاميذ هذا
ancilla oſtiaria Simoni Petro, Non es tu ex diſcipulis huius
الرجل فقال لها لا ۞ وكان العبيد والشرط قيامًا يوقدون
uiri? Et dixit ei, Non. Et ſerui & miniſtri ſtantes accendebant
نارًا ليصطلوا لانها كانت ليلة باردة وقام سمعون ايضًا
ignem ut calefacerent ſe, quia erat nox frigida, & ſtetit Simon etiam
معهم يصطلي فامّا عظيم الكهنة فسأل يسوع عن تلاميذه
cum eis calefaciens ſe. Summus igit Sacerdotum interrogauit Ieſum de diſcipulis eius
وعن تعليمه ۞ فاجابه يسوع انا كلّمت العالم علانية وعلمت
& de doctrina eius Et reſpondit ei Ieſus, Ego locutus ſum mundo palàm, & docui
في كلّ وقت في الهيكل وفي المجامع حيث يجتمع كلّ
ſemper in templo, & in ſynagoga, ubi congregantur omnes
اليهود ولم اتكلم بشئ في خفية وما بالك تسألني
Iudæi, & non ſum locutus quicquam in occulto, Quid interrogas me?
سل اوليك الذين سمعوا ما كلمتهم به فهولآء هم يعرفون
interroga illos qui audierunt quod locutus ſum illis, & ipſi ſciunt
ماقلته انا ۞ فلمّا قال هذا كان واحد من الشرط قايمًا فلطم
quid dixerim ego. Cùm autē dixiſſet hoc, erat unus ex miniſtris ſtans, & dedit alapā
يسوع وقال له هكذا تجاوب عظيم الكهنة ۞ فاجابه
Ieſu, & dixit ei, Sic reſpondes ſummo Sacerdotum? Reſpondit autem ei
يسوع

يسوع ان كنت تكلمت بردي فاشهد بالردي وان كان
Iesus, Si locutus sum malum, perhibe testimonium de malo, & si fuit
جيدًا فلم تضربني ۞ وحنّان ارسل يسوع موثقًا الى
bonum, quare percutis me? Anna autem misit Iesum ligatum ad
قيافا عظيم الكهنة ۞ وكان سمعون الصفآء واقفًا يصطلي
Caipham summum Sacerdotum. Et erat Simon Petrus stans calefaciens se.
فقالوا له لعلك انت من تلاميذه فانكر وقال لست انا
Dixerunt ergo ei, Numquid tu es ex discipulis eius? Et negauit, & dixit, Non ego.
قال له واحد من عبيد عظيم الكهنة قريب الذي كان
Dixit ei unus ex seruis summi Sacerdotum, cognatus eius cuius
سمعان الصفآء قطع اذنه اليس انا رايتك معه في
Simon Petrus absciderat auriculam, Nonne ego uidi te cum eo in
البستان فانكر سمعان الصفآء ايضًا وفي ذلك الوقت
horto? Negauit Simon Petrus iterum, & in illo met tempore
صاح الديك ۞ فجاوا بيسوع من عند قيافا الى
cantauit gallus. Adduxerunt ergo Iesum à Caipha in
الأيوان وكان باكرًا ۞ وهم لم يدخلوا الأيوان لكيما لا
prætorium, erat autem mane: & ipsi non introierunt prętorium, ne
يتنجسوا قبل ان ياكلوا الفصح فخرج فيلاطس الى برّا
contaminarentur antequàm manducarent Pascha. Exiuit autem Pilatus foras
اليهم وقال لهم ايّ حجة لكم تجيبون بها على هذا الرجل
ad eos, & dixit eis Quę accusatio est uobis quam afferatis contra hunc uirum?
اجابوا وقالوا له لو لم يكن فاعل رديّ ماكنّا نسلمه
Responderunt, & dixerunt ei, Si non esset malefactor non tradidissemus eum
اليك فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واحكموا عليه على
tibi. Dixit autem eis Pilatus, Accipite eum uos, & iudicate contra eum secundum
ما في ناموسكم فقال له اليهود ليس يجوز لنا ان نقتل
illud quod est in lege uestra. Dixerunt ergo ei Iudęi, Non licet nobis occidere
احدًا ليكمل قول يسوع الذي اخبر بايّ ميتة يموت ۞
quemquam. Vt impleretur sermo Iesu, quem nuntiauerat qua morte moreretur.

فدخل ايضًا فيلاطس الى الأيوان ودعا يسوع وقال له
Introiuit ergo iterum Pilatus in Prætorium, & uocauit Iesum, & dixit ei,
انت هو ملك اليهود اجابه يسوع من عندك قلت
Tu es Rex Iudęorum? Respondit ei Iesus, A temet ipso dixisti
هذا ام اخرون حكوه لك عني ✡ فاجابه فيلاطس
hoc, an alij narrauerunt illud tibi de me? Respondit ei Pilatus,
لعلي انا يهودي لكن امتك وعظما الكهنة اسلموك اليَّ
Numquid ego Iudęus sum? sed gens tua & summi Sacerdotum tradiderunt te mihi,
فما صنعت اجاب يسوع ان مملكتي ليست من هذا
quid ergo fecisti? Respondit Iesus. Regnum meum non est de hoc
العالم و لو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي
mundo, & si esset regnum meum de hoc mundo, ministri mei
يحاربون ليلاّ ادفع الى اليهود والأن فان مملكتي ليست
decertarent ne traderer Iudæis. Nunc autem regnum meum non
هي من هاهنا ✡ فقال له فيلاطس فهل انت ملك قال
est hinc. Dixit ergo ei Pilatus, Numquid ergo tu es Rex? Dixit
له يسوع انت قلت اني ملك ✡ و انا لهذا و لدت ولهذا
ei Iesus, Tu dixisti quia Rex sum, Et ego in hoc natus sum, & ad hoc
اتيت الى العالم لاشهد بالحقّ كلّ من كان من الحقّ
ueni in mundum ut testimonium perhibeam ueritati. Omnis qui est ex ueritate
يسمع صوتي قال له فيلاطس وما هو الحقّ ✡ فقال هذا
audit uocem meam. Dixit ei Pilatus, Et quid est ueritas? Dixit autem hoc,
و خرج ايضًا الى اليهود و قال انا لست اجد عليه حجّة
& exiuit iterum ad Iudæos, & dixit. Ego non inuenio aduersus eum causam
واحدة ✡ وان لكم عادة ان اطلق لكم في الفصح واحدًا
aliquam. Est autem uobis consuetudo ut dimittam uobis in Pascha unum:
فتختارون ان اخلي لكم ملك اليهود ✡ فصرخوا كلهم
uultis ergo ut dimittam uobis Regem Iudęorum? Clamauerunt ergo ipsi,
قايلين لاتخلّ هذا بل بارنبان وكان بارنبان لصّا ✡
dicentes, Ne dimittas hunc sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.
الفصل

الفصل الاربعون

Sectio quadragesima.

حينيذ اخذ فيلاطس يسوع فجلده وضفر الشرط
Tunc apprehendit Pilatus Iesum, & flagellauit eum, & plexerunt ministri
اكليلاً من شوك ووضعوه علي راسه والبسوه ثيابًا
coronam de spinis, & posuerunt eam super caput eius, & induerunt eum uestes
ارجوان وكانوا يجون اليه ويقولون افرح ياملك اليهود
purpureas, & ueniebant ad eum, & dicebant, Aue Rex Iudęorum,



وكانوا يلطمونه ۞ فخرج فيلاطس ايضًا الى برًّا وقال لهم
& dabant ei alapas. Exiuit autem Pilatus iterum foras, & dixit eis,
هاهوذا اخرجه اليكم برًّا لتعلموا اني لست اجد عليه
Ecce adduco eum ad uos foras, ut sciatis quia non inuenio aduersus eum
علةً واحدة ۞ فخرج يسوع خارجًا وعليه اكليل الشوك
causam aliquam. Exiuit ergo Iesus foras, & super eum erat corona spinea
والثياب الارجوان فقال لهم هوذا الرجل ۞ فلمّا ابصره
& uestes purpureæ: & dixit eis, Ecce uir. Cùm autem uidissent eum

عظما الكهنة والشرط صرخوا وقالوا اصلبه اصلبه ۞
summi Sacerdotū & ministri, clamauerūt, & dixerunt, Crucifige eum crucifige eum.
فقال لهم فيلاطس خذوه انتم واصلبوه ۞ فاني انا لم اجد
Et dixit eis Pilatus, Accipite eum uos, & crucifigire eum. Ego enim non inuenio
عليه علّة ۞ اجابه اليهود ان لنا ناموسًا وعلى ما في
aduersus eum causam. Responderūt ei Iudæi, Est nobis lex, & secundū id quod est in
ناموسنا هو مستوجب الموت لانه جعل نفسه ابن
lege nostra ipse dignus est morte, quia fecit se ipsum filium
الله ۞ فلمّا سمع فيلاطس هذا الكلام ازداد خوفًا فدخل
Dei. Cùm autem audisset Pilatus hunc Sermonem auxit timorem, & ingressus est
ايضًا الى الايوان وقال ليسوع من اين انت فامّا يسوع
iterum in prætorium: & dixit ad Iesum, Vnde es tu? Iesus autem
فلم يردّ عليه جوابا ۞ فقال له بلاطس لماذا لا تكلمني
non respondit ei responsum. Dixit ergo ei Pilatus, Quare non loqueris mihi?
الست تعلم ان لي سلطانًا ان اطلقك وسلطانًا ان
Nonne scis quia mihi est potestas dimittendi te, & potestas
اصلبك فاجابه يسوع ليس لك عليّ سلطان واحد لولا
crucifigendi te? Et respondit ei Iesus, Non esset tibi aduersus me potestas aliqua, nisi
انك اعطيت من فوق من اجل هذا خطية الذي
donatus fuisses desuper. Propterea peccatum eius qui
اسلمني اليك عظيمة ومن اجل هذا اراد بلاطس ان
tradidit me tibi magnum est. Et propter hoc uoluit Pilatus
يطلقه فامّا اليهود فكانوا يصرخون ان انت اطلقته فما
dimittere eum. Iudæi autem clamabant, Si tu dimittis eum non es
انت محبّ لقيصر لان كلّ من يجعل نفسه ملكًا هو
tu amator Cęsaris, quia omnis qui facit se ipsum Regem est
ضدّ لقيصر ۞
contrarius Cęsari.

الفصل الحادي والاربعون

Sectio quadragesima prima.

فلما

فلما سمع فيلاطس هذا الكلام اخرج يسوع الي برّا ثم
Cùm autem audiſſet Pilatus hunc Sermonem eduxit Ieſum foras, deinde
جلس علي كرسي في موضع يعرف برصيف الحجارة
ſedit in cathedra, in loco, qui notificatur per Stratum lapidibus,
و بالعبرانية يسمي غبّاثا وكانت جمعة الفصح وكان ست
& Hebraicè uocatur Gabbata: Erat autem Paraſceue Paſchæ, & erant ſex
ساعات ❁ فقال لليهود هوذا ملككم فصرخوا ارفعه
horæ, & dixit Iudęis, Ecce Rex ueſter, clamauerunt autem, Tolle eum
ارفعه اصلبه فقال لهم فيلاطس اصلب ملككم فاجاب
tolle eum, crucifige eũ. Et dixit eis Pilatus. Crucifigam Regem ueſtrũ? Reſponderũt
عظما الكهنة ليس لنا ملك غير قيصر ❁ حينيذ سلمه
Summi Sacerdotum, Non eſt nobis Rex præter Cęſarem. Tunc tradidit eum
اليهم ليصلبوه ❁ فاخذوا يسوع ومضوا وهو حامل
illis, ut crucifigerent eum. Suſceperunt autem Ieſum, & abierunt, & ipſe erat portãs



صليبه الي موضع يسمي الجمجمة وبالعبرانية يسمي
crucem ſuam ad locum qui uocatur Caluaria, & Hebraicè uocatur

جاجلة حيث صلبوه ۞ ومعه اثنين اخران هاهنا

Golgotha, ubi crucifixerunt eum, & cum eo duos alios hinc

وهاهنا ويسوع في الوسط ۞ ثم كتب فيلاطس لوحا

& hinc, & Iesum in medio. Deinde scripsit Pilatus titulum,

ووضعه علي صليبه وكان فيه مكتوبا هذا يسوع الناصري

& posuit illum super crucem eius, & in eo erat scriptum. Hic est Iesus Nazarenus

ملك اليهود ۞ وهذا اللوح قراه كثير من اليهود لان

Rex Iudęorum. Hunc autem titulum legerunt multi ex Iudæis, quia

الموضع الذي صلب فيه يسوع كان قريبا من المدينة

locus, in quo crucifixus fuerat Iesus, erat propinquus ciuitati.

وكان مكتوبا بالعبرانية واليونانية والرومية فقال عظما

& erat scriptum Hebraicè & Gręcè & Latinè. Dixerunt ergo summi

الكهنة لفيلاطس لا تكتب انه ملك اليهود لكن هو قال

Sacerdotum Pilato, Ne scribas, quia ipse est Rex Iudæorum, sed ipse dixit

اني ملك اليهود اجاب فيلاطس ما كتب قد كتب ۞

Quia sum Rex Iudęorum. Respondit Pilatus, Quod scriptum est, iam scriptum est.

فاما الجند لما صلبوا يسوع اخذوا ثيابه وقميصه وجعلوها

Milites aũt cùm crucifixissent Iesũ acceperũt uestiméta eius, & tũicã eius, & fecerũt ea

اربعة اجزا كل جزء لواحد من الجند وكان القميص غير

quatuor partes, quamlibet partem uni ex militibus. Erat autem tunica absque

مخيط من فوق بل منسوجا كله فقال بعضهم لبعض

sutura desuper, sed contexta tota. Dixit autem alter eorum ad alterum,

لا نشقه لكنا نقترع عليه لمن يصير ليكمل الكتاب

Ne scindamus eam, sed sortiamur super eam cui fiat, ut impleretur scriptura,

الذي قال اقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي اقترعوا هذا

quæ dixit, Diuiserunt uestimenta mea inter se, & super uestẽ meã miserunt sortẽ. Hoc

فعله الشرط ۞ وكن واقفات عند صليبه امه واخت

fecerunt ministri. Erat autem stans apud crucem eius mater eius, & soror

امه مريم ابنة اكلاوبا ومريم المجدلانية فنظر يسوع الي

matris eius Maria filia Cleophę, & Maria Magdalene. Respexit autem Iesus in

امه

امه والتلميذ الواقف الذي يحبه فقال لامه يا امراه هذا
matrem suam & discipulum stantē, quem diligebat, & dixit matri suę, Mulier hic est
ابنك وقال للتلميذ هذه امك وفي تلك الساعة
filius tuus, & dixit discipulo, Hæc est mater tua, & in illa hora
اخذها ذاك التلميذ عنده ۞
accepit eam ille discipulus apud se.

الفصل الثاني والاربعون

Sectio quadragesima secunda.

وبعد هذا رآي يسوع ان كل شيء قد كمل لكي يتم المكتوب
Et post hoc uidit Iesus quia omnia iam consumata essent ut adimpleretur scriptura,
قال انا عطشان وكان هناك اناء موضوعا مملوا خلا فملوا
dixit, Ego sitiens sum. Erat autem ibi uas positum, plenum aceto & impleuerunt
اسفنجة من الخل ووضعوها علي قصبة وادنوها من فيه
spongiam aceto, & imposuerunt eam super arundinem, & obtulerunt eam ori eius.
فلما اخذ يسوع الخل قال هاقد تكمل ۞ وامال راسه واسلم
Cū ergo accepisset Iesus acetū, dixit, Ecce consūatū ē. Et incliauit caput suū & tradidit
الروح ۞ فاما اليهود فلانه يوم الجمعة قالوا هذه الاجساد
spiritum. Iudæi autem quoniam dies erat Parasceuæ, dixerunt, Hæc corpora
لا تثبت علي صليبهم لاجل السبت لان ذلك اليوم السبت
ne maneant super cruces suas propter sabbathum, quoniam ille dies sabbathi
كان عظيما فسالوا فيلاطس ان يكسروا ساقات اوليك
erat magnus. Rogauerunt ergo Pilatum ut frangerentur crura illorum
وينزلوهم فجاء الجند فكسروا ساقي الاول وساقي الاخر
& deponerent ea. Venerunt ergo milites, & fregerunt crura primi, & crura alterius,
الذين صلبا معه فلما انتهوا الي يسوع نظروه قد مات
q crucifixi fuerant cū eo. Cùm uero uenissent ad Iesum uiderūt eum iam mortuū esse
فلم يكسروا ساقيه لكن واحدا من الجند طعنه بحربه في
& non fregerunt crura eius, sed unus ex militibus perforauit eum lancea sua in
جنبه الايمن فخرج للوقت ماء ودم ومن عاين شهد
latere eius dextero, & exiuit contīuò aqua & sanguis. Et qui uidit testimoniū phibuit,

وشهادته حق هي وعلم انه قال الحق ولتومنوا انتم
& testimonium eius uerum est. Et sciuit quia dixit ueritatem, & ut credatis uos
لان هذا كان ليتم المكتوب انه لا يكسر له عظم وايضا
quia hoc factum est ut impleretur scriptura. Ne frangatur ei os. Et iterum
الكتاب الاخر الذي قال سينظر الذين طعنوا ❀ ومن
scriptura alia quæ dixit. Videbunt qui pupugerunt. Et
بعد هذا سال يوسف الذي من الرامة فيلاطس لانه
post hæc rogauit Ioseph qui erat ab Arimathęa Pilatum eò quòd
كان تلميذ يسوع وكان يخفي ذلك خوفا من اليهود ان
esset discipulus Iesu, & erat occultus ille timore Iudæorum, ut
يحمل جسد يسوع فاذن له فيلاطس فجاء وحمل جسد
tolleret corpus Iesu. Et permisit ei Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus
يسوع وجاء نيقوديمس الذي كان جاء الى يسوع ليلا
Iesu, & uenit Nicodemus qui uenerat ad Iesum nocte



من قبل وجاء بحنوط مر وصبر نحو ماية رطل ❀ فاخذا
primùm & attulit mixturam myrræ & aloes quasi centum libras. Acceperunt ergo
جسد

جسد يسوع فلفاه في لفايف كتان وطيب كما عادة اليهود
corpus Iesu, & inuoluerunt illud in linteis lineis & unguento, sicut mos est Iudæorum
في دفنهم وكان في الموضع الذي صلب فيه يسوع بستان
in sepultura eorum. Erat autem in loco, in quo crucifixus fuerat Iesus hortus
وفي البستان قبر جديد ولم يكن احد ترك فيه فوضعا
& in horto monumentum nouum, in quo non fuerat aliquis positus. Et posuerunt
يسوع هناك لانه اخر الجمعة لليهود ولان القبر كان
Iesum ibi quia erat extremum Parasceues Iudæis, & quia monumentum erat
قريبا ✡
propinquum.

الفصل الثالث والاربعون

Sectio Quadragesima tertia.

فلما كان احد السبوت جاآت مريم المجدلية غلسا
Cùm autem esset una sabbathorum uenit Maria Magdalene mane,
والظلام باق الى القبر فرأت الحجر مقلوبا عن القبر ✡
cùm tenebræ adhuc remanerẽt, ad monumentũ: & uidit lapidẽ reuolutũ à monũento.
فاسرعت وجاآت الى سمعون بطرس والي التلميذ الاخر
Cucurrit ergo, & uenit ad Simonem Petrum, & ad discipulum alium,
الذي كان يسوع يحبه وقالت لهما قد حملوا الرب عن
quem Iesus diligebat, & dixit illis, Tulerunt Dominum de
القبر ولا اعلم اين تركوه فخرج بطرس والتلميذ الاخر
monumento, & nescio ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus & discipulus alius,
واقبلا الى القبر وكانا مسرعين فسبق التلميذ الاخر
& uenerunt ad monumentum. Currebant autem duo, & precessit discipulus alius
الصفا وجاء اولا الى القبر مسرعا فتطلع ونظر اللفايف
Petrum, & uenit primùm ad monumentũ currens. Et inclinauit se, & uidit linteamĩa
موضوعة ولم يدخل فجاء سمعون الصفا يتبعه
posita, & non introiuit. Venit ergo Simon Petrus, sequebatur eum,
فدخل الى القبر فرأى اللفايف موضوعة والمنديل
& introiuit in monumentum, & uidit linteamina posita, & sudarium

الذي كان على راسه ليس مع اللفايف لكنه مفردًا
quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus, sed separatim
ملفوف في موضع اخر فحينيذ دخل التلميذ الاخر
inuolutum in loco alio. Tunc ergo introiuit discipulus alius
الذي جاء في الاول الى القبر فراي وامن لانهم لم
qui uenerat in principio ad monumentum: & uidit, & credidit, quia non
يكونوا عرفوا ما في الكتب انه يقوم من بين الاموات
cognouerant quod est in scripturis, Quia ipse resurget de medio mortuorum.
فانطلق التلميذان ايضًا الى موضعها ❁ ومريم واقفة
Abierunt ergo duo discipuli iterum ad locum suum. Maria autem stans
عند القبر تبكي فبينما هي باكية تطلعت الي القبر فابصرت
apud monũetũ plorabat. Et dũ ipsa plorans esset inclinauit se ad monũetũ & uidit,
ملكين جالسين في لباس ابيض واحد عند الراس
duos angelos sedentes in uestitu albo, unum ad caput
واخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعًا
& alterum ad pedes, ubi fuerat corpus Iesu positum.
فقالا لها يا امراة ما تبكيك فقالت لهما انهم حملوا
Dixerunt autem ei, Mulier quid ploras? Et dixit illis, Quia tulerunt
سيّدي ولا اعلم اين تركوه قالت هذا والتفتت الي ورايها
Dominum meum: & nescio ubi posuerunt eum. Dixit hoc, & conuersa est retro se,
فرات يسوع واقفًا ولم تعلم انه يسوع فقال لها يسوع يا امراة
& uidit Iesum stantem: & non cognouit quia esset Iesus. Dixit autem ei Iesus, Mulier
ما تبكيك وما تطلبين فظنت هي انه حارس البستان
quid ploras, & quem quæris? Et existimauit ipsa quia ipse esset hortulanus,
فقالت له يا سيّد ان كنت حملته فقل لي اين تركته
& dixit ei, Domine, si sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum,
لامضي انا اخذه واطيبه قال لها يسوع يا مريم التفتت هي
ut uadam ego accipere eum, & ungere eum? Dixit ei Iesus, Maria, Conuersa est ipsa,
و قالت له بالعبرانية رابوني الذي هو يا معلم قال لها
& dixit ei Hebraicè, Rabuni, quod est, Magister. Dixit ei
يسوع

يسوع لاتلمسيني لاني لم اصعد بعد الي ابي امضي الي اخوتي

Iesus, Ne tangas me, quia non ascendi adhuc ad patrem meum: uade ad fratres meos,



وقولي لهم اني صاعد الي ابي وابيكم والهي والهكم جآت

& dic eis, qa ascēdēs sū ad patrē meū & patrē uestrū, & Deū meū & Deū uestrū. Venit

مريم المجدلية فبشرت التلاميذ انها رآت الربّ وانه قال

Maria Magdalene, & nuntiauit discipulis, Quia uidit dominum, & quia dixit

لها هذا ✠

ei hoc.

الفصل الرابع والاربعون

Sectio quadragesima quarta.

فلمّا كان عشية ذلك اليوم الذي هو احد السبوت

Cùm ergo esset sero illius diei, qui erat una sabbathorum,

والابواب مغلقة في الموضع الذي كان التلاميذ

& fores erant clausę in loco, in quo erant discipuli

مجتمعين فيه من اجل خوف اليهود جآء يسوع ووقف

congregati propter metum Iudęorum: uenit Iesus & stetit

في وسطهم و قال لهم السلام لكم قال هذا و اراهم يديه
in medio eorum, & dixit eis, Pax uobis. Dixit hoc, & ostendit eis manus suas
و جنبه ✡ ففرح التلاميذ لانهم رآوا الربّ وقال لهم
& latus suum. Gauisi sunt ergo discipuli, quia uiderunt Dominum, & dixit eis
يسوع ايضًا السّلام لكم كما ارسلني الاب كذلك انا ارسلكم
Iesus iterum, Pax uobis, sicut misit me pater, ita ego mitto uos.
فقال هذا ونفخ فيهم وقال لهم اقبلوا روح القدس ✡ ومن
Dixit autem hoc, & insufflauit in eos, & dixit eis, Accipite spiritum sanctum, & cui
تركتم له خطاياه غفرت له ومن امسكتموها عليه مسكت
remiseritis peccata, remissa sunt ei, & cuius retinueritis ea, retenta sunt.
✡ وتوما احد الاثني عشر الذي يسمي التوم لم يكن
Thomas autem unus ex duodecim, qui uocatur Didymus, non erat
معهم اذا جاء يسوع فقال له التلاميذ الاخر قد رآينا
cum eis quando uenit Iesus. Dixerunt ergo ei discipuli alij. Iam uidimus
الربّ فقال لهم ان لم ابصر في يديه رسم المسامير واجعل
Dominum. Dixit eis, Si non uidero in manibus eius uestigium clauorum, & ponam
اصبعي في رسم المسامير واترك يدي في جنبه لا اومن ✡
digitum meum in uestigium clauorum, & mittam manũ meã ĩ latus eius: nõ credã.
و بعد ثمنية ايام كان التلاميذ ايضًا داخلًا وتوما معهم
Et post octo dies erant discipuli iterum intus: & Thomas cum eis.
فجاء يسوع والابواب مغلقة و وقف في وسطهم وقال
Et uenit Iesus, cùm fores essent clausę, & stetit in medio eorum, & dixit,
السلم لكم ثم قال لثوما هات اصبعك هنا وانظر الي
Pax uobis. Deinde dixit Thomę, Infer digitum tuum huc, & respice in
يدي وهات يدك واجعلها في جنبي ولا تكن
manum meam, & affer manum tuam, & mitte eam in latus meum, & ne sis
غير مومن بل مومنًا ✡ فاجاب ثوما وقال ربّي و الهي
incredulus, sed fidelis. Respondit aũt Thomas, & dixit, Dñus meus, & Deus meus.
قال له يسوع لما رايتني امنت طوبي للذين لم يروني ويومنوا
Dixit ei Iesus, Quia uidisti me credidisti: beati qui non uiderunt me, & crediderunt.

وصنع

وصنع يسوع ايات اخر كثيرة قدام تلاميذه لم تكتب
Fecit autem Iesus signa alia multa coram discipulis suis, quę non sunt scripta
في هذا الكتاب وهذا كتب منها لتومنوا ان يسوع هو
in hoc libro. Et hæc scripta sunt ex illis, ut credatis quia Iesus est
المسيح ابن الله فاذا امنتم وجبت لكم باسمه الحياة المويدّة
Christus filius Dei. Et cùm credideritis, conueniat uobis in nomine eius uita æterna.

الفصل الخامس والاربعون

Sectio quadragesima quinta.

بعد هذا ظهر يسوع ايضًا لتلاميذه على بحيرة طبرية
Post hoc apparuit Iesus iterum discipulis suis ad mare Tiberiadis,
وظهر هكذا وكانوا سمعون الصفآء وتوما الذي يقال له
& apparuit sic. Erant enim Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur
التوم وناثانيل الذي من قانا الجليل وابني زبدي واثنين
Didymus, & Nathanael, qui erat à Cana Galileę, & filij Zebedæi, & duo
اخر من التلاميذ فقال لهم سمعون الصفآء انا امضي
alij ex discipulis, & dixit eis Simon Petrus, Ego uado,
واصيد فقالوا له ونحن نجي معك وخرجوا وصعدوا
& piscabor. Et dixerunt ei, Et nos uenimus tecum. Et exierunt, & ascenderunt
السفينة للوقت ولم يصيدوا في تلك الليلة شيًا فلمّا
in nauim subito: & non piscati sunt in illa nocte quicquam. Et cùm
اصبحوا وقف يسوع على الشط ولم يعلم التلاميذ انه
ad mane uenissent stetit Iesus in littore: & non cognouerunt discipuli quia
يسوع قال لهم يسوع يافتيان لعلّ عندكم شيًا يوكل
Iesus esset. Dixit eis Iesus, Pueri nunquid est apud uos aliquid quod manducetur?
اجابوه قايلين لا فقال لهم القوا شبكتكم من جانب
Responderunt ei, dicentes, Non. Dixit autem eis, Mittite rete uestrum in latus
السفينة الايمن فتجدوا فالقوا ولم يقدر ان يشيلوها
nauis dextrum, & inuenietis. Miserunt ergo, & non potuerunt trahere illud
من كثرة الحيتان التي صيدت * فقال ذلك التلميذ
prę multitudine piscium qui erant piscati. Dixit ergo ille discipulus

الذي كان يحبه يسوع لبطرس هو الرب فلما سمع سمعون
quem diligebat Iesus, Petro. Est Dominus. Cùm autem audisset Simon
الصفاء انه السيد اخذ قميصه وشده علي حقويه لانه كان
Petrus qđ Dominus esset, accepit tunicā suā, & ligauit eam super lumbos suos, qđ erat
عريان والقي نفسه في البحر وجاء التلاميذ الاخرين في
nudus, & misit se ipsum in mare. Et uenerunt discipuli alij in



السفينة لانهم لم يكونوا متباعدين من الارض الا نحو
naui, quia non erant distantes à terra, nisi quasi
مايتي ذراع وهم يجذبون تلك الشبكة التي فيها
ducentis cubitis, & trahebant illud rete, in quo erant
الحيتان ❁ فلما صعدوا الي الارض رآوا جمرا موضوعا وحوتا
pisces. Cùm autem ascendissent in terram uiderunt prunas positas & piscem
موضوعا عليه وخبزا فقال لهم يسوع قدموا من السمك
positum super eas, & panem. Dixit autem eis Iesus, Afferte de piscibus
الذي صدتم الان ❁ فصعد سمعون الصفاء وجذب
quos piscati estis nunc. Ascendit autem Simon Petrus, & traxit
الشبكة

الشبكة الى الارض اذ هي ممتلية حيتانا كبارًا ماية
rete in terram, cùm eſſet plenum piſcibus magnis centum
ثلثة وخمسين وبهذا الثقل لم تتخرق الشبكة ✲ فقال
quinquaginta tribus, & cum hoc pondere non eſt ſciſſum rete. Et dixit
لهم يسوع تعالوا التاكلوا ✲ ولم يجسر احد من التلاميذ
eis Ieſus, Venite ad comedendum. Et non auſit quiſquam ex diſcipulis
ان يسأله من هو لانهم علموا انه السيّد ✲ وجآء يسوع
interrogare eum, quis eſſet, quia ſciuerant ipſum eſſe Dominum. Et uenit Ieſus
واخذ خبزًا وسمكًا واعطاهم ✲ وهذه مرة ثالثة ظهر يسوع
& accepit panem & piſcem, & dedit eis. Et hac uice tertia apparuit Ieſus
لتلاميذه بعد قيامته من الأموات ✲
diſcipulis ſuis poſt reſurrectionem ſuam à mortuis.

الفصل السّادس والاربعون

Sectio quadrageſima ſexta.

فلمّا اكلوا قال يسوع يا لسمعان الصفآء ياسمعان ابن يونا
Cùm ergo prandiſſent, dixit Ieſus Simoni Petro, Simon fili Iona,
اتحبني اكثر من هولآء ✲ قال له نعم يا ربّ انت تعلم اني
diligis me, plus his? Dixit ei, Etiam Domine; tu ſcis quia
احبك قال له ارع كباشي ✲ ثم قال له ثانية ياسمعان
amo te, dixit ei, Paſce agnos meos. Deinde dixit ei ſecundò, Simon
ابن يونا اتحبني قال له نعم ياسيّد انت تعلم اني احبك ✲
fili Iona, diligis me. Dixit ei, Etiam Domine: tu ſcis quia amo te.
قال له ارع كباشي ✲ قال له ثالثة ياسمعان ابن يونا
Dixit ei, Paſce agnos meos. Dixit ei tertiò, Simon fili Iona,
اتحبني ✲ فحزن الصفا من اجل قوله له ثلث مرّات
diligis me? Contriſtatus eſt autem Petrus ob ſermonem eius ad eum tribus uicibus,
أتحبني فقال له ياسيّد انت عارف بكل شئ وانت تعلم اني
Diligis me, & dixit ei, Domine, tu cognoſcis omnia, & tu ſcis quia
احبك ✲ قال له ارع خرافي ✲ الحق الحق اقول لك
amo te. Dixit ei, Paſce oues meas. Amen amen dico tibi

ان كنت شاباً كنت تشد حقويك لنفسك و تمشي
cum esses iunior cingebas lumbos tuos tibi ipsi, & ambulabas
الى حيث تشاء فاذا شخت فانك تبسط يديك واخر
quò uolebas. Cùm autem senueris extendes manus tuas, & alius
تشد لك حقويك و يمضي بك الى حيث لا تريد قال
cinget tibi lumbos tuos, & ducet te quò non uis. Dixit
هذا ليعلمه بايّ ميتة هو مزمع ان يمجد الله فلمّا قال
hoc ut significaret ei qua morte ipse futurus esset ut glorificaret Deū: Cùm aūt dixisset
هذا قال له اتبعني والتفت سمعون الصفا فرآي التلميذ
hoc dixit ei, sequere me. Et conuersus est Simon Petrus, & uidit discipulum
التابع الذي يحبّه يسوع و هو الذي اتكا وقت العشاء
sequentem, quem diligebat Iesus, & erat ille qui recubuit tempore cænę
علي صدره وقال يا سيّد من الذي يسلمك هذا رآه بطرس
super pectus eius, & dixit Domine, quis est ille qui tradet te? Hunc uidit Petrus
وقال ليسوع يا ربّ فهذا ما باله قال له يسوع ان كنت اشاء
& dixit Iesu, Domine, hic autem, quid erit ei? Dixit ei Iesus, Si uolo
ان يبقي هذا الى ان اجي ماذا اليك فاتبعني انت
ut remaneat hic donec ueniam, quid ad te? sequere me tu.
فخرجت هذه الكلمة في الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت
Exiuit ergo hoc uerbum inter fratres, quia ille discipulus non morietur.
و يسوع لم يقل انه لا يموت بل ان كنت اشاء ان يدوم
Et Iesus non dixit, quia non morietur, Sed, Si uolo ut perduret
هذا الي ان اجي ماذا اليك هذا هو التلميذ الذي شهد
hic donec ueniam quid ad te. Hic est discipulus qui testimonium perhibuit
بهذا و كتبه و نحن نعلم ان شهادته هي حقّ وفعل يسوع
de his & scripsit hęc, & nos scimus quia testimonium eius est uerum. Fecit autem Iesus
هذا و امور اخر كثيرة لو انها كتبت واحدة واحدة
hęc & alia multa, quę si scriberentur singula,
ظننت ان العالم لم يسعها صحفاً مكتوبة ✡
arbitror quòd mundus non caperet ea in libris scriptis.

TYPOGRAPHVS

lectori .

Rem arduam & admodum difficilem in hac Thypographia aggreſſi ſumus, Benigne lector, quippe quæ inuſitata & noua eſt, & adhuc noſtris maiorúmque noſtrorum temporibus nõ uiſa, impreſſionem nimirum librorum Arabum, Syrorum, Perſarum, Aegyptiorúmque, & plurium qui apud pleraſque alias nationes reperiũtur. Quid igitur mirum ſi qua, pauca tamen, in textu Arabico quatuor Euangeliſtarũ præte. miſſa ſunt errata? cùm & in Latinis, Græciſque, & Hebræis excudendis libris, quæ ars omnibus iam familiariſſima facta eſt, paſſim magnus, & interdum quidem maximus errorum numerus obrepere deprehendatur? Veruntamen habes ea ibi, poſtquám animaduerſa ſunt, calamo, uti oportebat, emendata, hîc autem, ubi latina adiecta eſt interpretatio, præter unum correcta sũt omnia, ilud que eſt فيها quod pag : 1 0 3 . linea ultima ĩuẽtum ſic corriges, عليها . In Latina quoque trãslatione pag: 2 3 0 . linea 3 . aliud erratum comperies, ubi namque ſcriptum eſt.

et conuertet corda patrum in filios, & non obediunt ad ſcientias iuſtorum & c:

legendum eſt .

et conuertet corda patrum in filios, & eos qui non obediunt, ad ſcientias iuſtorum .

Quòd ſi benignus lector nonnulla fortaſſe alia inter legendum errata deprehenderit, quæ diligẽtiam noſtrã feſellerint, eum etiam atque etiã oratum uolumus, ut qua poterit ſollertia emendet . His itaque interea lætus fruere dum alia complura in liberalium artium ſtudijs cõmiſſa nobis ab eo, cui hoc onus incumbit, in lucẽ propediẽ emittamus. Vale.

ROMAE

In Typographia Medicea.
M. D. XCI.

With Comp[s]
to my friend
Dr W. Burggraaf.
Christmas
1931
[illegible]

770 **Gospels (The) in Arabic, with Latin interlinear translation,** *numerous fine woodcuts,* folio, *calf, rare,* *Romæ,* 1590-91

The copy of this volume in the Library of the Bible Society contains the following MS. note :—"It appears, from this work beginning with the 9th page, that a Title and Preface were originally designed to precede it. These were probably never made, or if printed, certainly never published, as no copy was, I believe, ever found that possess'd them. *Whence* the Arabic Text was taken is not exactly known; the typographical execution and translation were probably by *John Baptist Raymund,* who was Superintendent of the Roman Printing Office at the time this was printed, and was well acquainted with the Oriental Tongues.—ADAM CLARKE. London, June 6th, 1808."

DR. WINFIELD BURGGRAAFF
5501 AMBOY ROAD
STATEN ISLAND 12, N. Y.

£ 2.10/-

£a